МАТЕРІАЛЫ

ДЛЯ

ЮЖНОСЛОВЯНСКОЙ ДІАЛЕКТОЛОГІИ И ЭТНОГРАФІИ.

I.

Резьянскіе тексты собралъ въ 1872, 1873 и 1877 гг.,
упорядочилъ и перевелъ

И. А. Бодуэнъ-де-Куртенэ.

съ приложеніями

Элли фонъ Шульцъ-Адаевской.

(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 19 августа 1886 г.).

САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1895.

ПРОДАЕТСЯ У КОМИССІОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ:
И. Глазунова, М. Еггерса и Комп. и К. Л. Риккера въ С.-Петербургѣ,
Н. Киммеля въ Ригѣ. — Фоссъ (Г. Гэссель) въ Лейпцигѣ.

Цѣна 6 руб.

Бодуэн де Куртенэ, И. А.

MATERIALIEN

ZUR

SÜDSLAVISCHEN DIALEKTOLOGIE UND ETHNOGRAPHIE.

I.

RESIANISCHE TEXTE, GESAMMELT IN DEN JJ. 1872, 1873 UND 1877, GEORDNET UND ÜBERSETZT VON

J. Baudouin de Courtenay.

NEBST BEILAGEN

VON

Ella von Schoultz-Adaïewski.

(Vorgelegt am 19. August 1886).

ST. PETERSBURG, 1895.

Commissionäre der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften:
J. Glasounof, Eggers & Cie und C. Ricker in St. Petersburg,
N. Kymmel in Riga. — Voss' Sortiment (G. Haessel) in Leipzig.

Preis: 6 Rbl. = 15 Mrk.

Пров. 1955

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Іюнь 1895 г.
Непремѣнный Секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

117243

ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
Общественных Наук
Академии Наук СССР
577
53

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.

Vorrede.

Am 28 April (10 Mai) 1886 richtete ich aus Dorpat an den damaligen beständigen Secretär der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St.-Petersburg, den Herrn K. S. Wessclowskij, einen Brief mit der Bitte, mein Manuscript der III. Historisch-Philologischen Classe der Akademie vorstellen zu wollen. Es hieß dort u. a. Folgendes:

«Хотя Резьяне представляютъ своеобразное словянское племя, и хотя, слѣдовательно, мой сборникъ содержитъ словянскіе тексты, то всетаки я полагаю, что обнародованіе этихъ текстовъ будетъ важно не столько для словянской филологіи, сколько для языковѣдѣнія вообще.

«Резьянскіе говоры принадлежатъ къ числу весьма интересныхъ языковыхъ особей, къ числу такъ называемыхъ смѣшанныхъ языковъ. Въ этихъ говорахъ исконный словянскій элементъ подвергся многосторонпимъ и разновременнымъ иноплеменнымъ вліяніямъ. Въ особенности сильно здѣсь вліяніе *романское*, вліяніе фріулянскаго (фурланскаго) и отчасти тоже италіянскаго языкового элемента, да кромѣ того замѣтна довольно значительная примѣсь заимствованій изъ языка *нѣмецкаго*. Что и въ болѣе древнее время Резьяне подверглись какому-то своеобразному иноплеменному вліянію, на это наводятъ прежде всего основныя фонетическія особенности, проникающія все звуковое строеніе всѣхъ резьянскихъ говоровъ. Хотя въ моихъ сочиненіяхъ, «Опыт

фонетики резьянских говоров», «Резья и Резьяне», «Глоттологическія (лингвистическія) замѣтки», «Note glottologiche», это вліяніе, можетъ быть, и значительно преувеличено, но тѣмъ не менѣе его нельзя отрицать никоимъ образомъ.

«Затѣмъ, обще-лингвистическое и обще-этнографическое, болѣе чѣмъ спеціально словянское, значеніе моего сборника сказывается въ томъ, что Резьяне населяютъ извѣстную часть сѣверной Италіи, стало-быть, страны, гдѣ Словяне не живутъ уже сплошною массой, а только въ незначительномъ количествѣ, какъ продолженіе области южныхъ Словянъ Австрійской имперіи. Во всякомъ же случаѣ описаніе и изслѣдованіе Резьянъ входитъ въ задачу этнографіи нетолько словянской, но и западно-европейской.

«Какъ видно изъ помѣщеннаго во главѣ рукописи предварительнаго оглавленія (Vorläufiges Inhaltsverzeichniß), въ моемъ сборникѣ помѣщены самые разнообразные тексты. Поэтому, особенно въ виду того, что переводъ будетъ напечатанъ одновременно съ текстомъ, я льщу себя надеждою, что подобное изданіе представитъ интересъ нетолько для лингвистовъ, но тоже для этнологовъ, для миѳологовъ, для изслѣдователей народной словесности и т. д. А такъ какъ въ концѣ моего сборника я намѣренъ помѣстить тоже весьма оригинальные резьянскіе напѣвы, записанные г-жею Э. фонъ *Шульцъ-Адаевскою* (Ella von Schoultz-Adaïewski), то и изслѣдователи народной музыки найдутъ здѣсь подходящій для себя матеріалъ.

«Вотъ соображенія, заставляющія меня обратиться къ Вашему Превосходительству съ покорнѣйшею просьбой направить мой сборникъ не во II-ое отдѣленіе, отдѣленіе русскаго языка и словесности, но въ отдѣленіе III-е, Историко-Филологическое.

«Въ случаѣ, если сборникъ резьянскихъ текстовъ будетъ принятъ Академіею, то, прежде чѣмъ приступить къ печатанію, я намѣренъ сдѣлать еще слѣдующія дополненія и усовершенствованія:

«1) перевести всѣ тексты на нѣмецкій языкъ, такъ чтобы и тексты и переводъ могли печататься одновременно;

«2) просмотрѣть и исправить всѣ тексты со стороны правописанія, которое я хочу уодпообразить и упростить;

«3) отмѣтить всѣ слова, заимствованныя изъ языковъ романскихъ и изъ языка нѣмецкаго, такъ чтобы они могли быть отличены въ печати особыми шрифтами: курсивомъ — слова романскаго происхожденія, готическимъ или же какимъ-нибудь другимъ выдающимся шрифтомъ — слова происхожденія нѣмецкаго. Такимъ образомъ будетъ возможно съ перваго же взгляда опредѣлить приблизительно степень вліянія поименованныхъ языковъ на резьянскіе говоры.

«Къ изданію я считаю необходимымъ приложить нѣсколько указателей и списковъ, какъ-то:

«1) указатель предметный, указатель по содержанію (Sachregister);

«2) списокъ варіантовъ, т. е. отрывковъ, сходныхъ по содержанію;

«3) хронологическій списокъ всѣхъ текстовъ, т. е. списокъ ихъ въ томъ порядкѣ, какъ они были мною записаны;

«4) списокъ всѣхъ отмѣченныхъ мною разсказчиковъ и разсказчицъ вмѣстѣ съ ихъ краткою характеристикой.

«Ссылки въ этихъ указателяхъ будутъ относиться не къ страницамъ изданія, но къ выставленнымъ мною номерамъ, что̀ значительно облегчитъ отыскиваніе.

«Само собою разумѣется, что въ предисловіи или же въ особомъ приложеніи я объясню произношеніе употребленныхъ мною буквъ и знаковъ и вообще дамъ всѣ необходимыя указанія.

«Если представляемый мною нынѣ сборникъ удостоится благосклоннаго вниманія Императорской Академіи Наукъ, то я готовъ въ непродолжительномъ будущемъ представить еще два выпуска съ текстами на словянскихъ говорахъ сѣверной Италіи: одинъ — на говорахъ уѣздовъ (distretti) *Gemona, Tarcento* и *Cividale*, другой же — на говорахъ уѣзда *S.-Pietro degli Schiavi* или *San-Pietro al Natisone*.»

Dieser Brief war vor mehr als acht Jahren geschrieben.

Nach der gütigen Aufnahme meiner Arbeit durch die III. Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften begann der Druck schon gegen das Ende desselben Jahres, hat also beinahe volle acht Jahre gedauert.

Daran ist aber weder die Typographie der Akademie, noch sonst Jemand schuld. Die ganze Schuld liegt auf meiner Seite. Es verursachten diese auffallende Verzögerung folgende Ursachen:

Die erste Ursache war meine Unbeholfenheit, welche mich immer daran stört, raschen und kühnen Schrittes meine Arbeiten zu Ende zu führen. Ich verstehe nicht mich zu concentriren und nur an einem so lange zu arbeiten, bis ich damit fertig bin, sondern habe die schlechte und verwünschte Gewohnheit, mehreres gleichzeitig anzufangen, an vielem gleichzeitig zu arbeiten, so daß eine angefangene Arbeit immer alle anderen stört und ihrerseits von ihnen gestört wird. So schreiten zwanzig Arbeiten auf einmal den Schildkrötenschritt vorwärts, keine aber ordentlich und genügend.

Daraus entsteht gleichsam ein Wettrennen unter den von mir selbst geschaffenen Hindernissen, eine haarsträubende Verschwendung von Mitteln und Kräften, bei verhältnißmäßig geringen Resultaten.

Dazu kommt ein grausamer Pedantismus, darauf gerichtet, sich selbst und andere zu quälen. Neben der Anlage zu Verallgemeinerungen herrscht in mir auch, und wohl in einem noch viel höheren Maße, eine mit Selbstquälerei verbundene Vorliebe zum Naschen an der minutiösen, kleinlichen Arbeit, an der sogenannten «черная работа». So bekunde ich wohl in meinen wissenschaftlichen und literarischen Leistungen eine Geduld in hohem Grade, aber keine bewußte und geregelte Ausdauer. Man möchte beinahe sagen: nicht eine in vollem Sinne des Wortes bewußte, sondern eher eine halbbewußte Thatigkeit! ein planloses und zweckloses Treiben!

Darum zieht sich so alles in die Länge. Darum empfinde ich fast immer nur eine fortwährende Ermüdung und keinen

wahren Genuß an der Arbeit. Mit eigenen Händen bilde ich rings um mich her ein undurchdringbares, aussichtsloses Dickicht.

Dieses ist die allgemeine an allen meinen wissenschaftlichen Arbeiten haftende Ursache, warum diese Arbeiten so schrecklich langsam vorwärts gehen. Indessen müssen auch andere, speciell in dem gegebenen Falle wirkende und störende, Umstände erwähnt werden.

So konnte vor allem die Art und Weise, wie ich das von mir gesammelte Material behandelte, die Veröffentlichung desselben nichts weniger als beschleunigen.

Während meiner Aufzeichnungen an Ort und Stelle, unter dem Volke selbst, strebte ich immer nach einer ideellen phonetischen Genauigkeit. Ich wollte die leisesten Nuancen der momentanen Aussprache mit einer absoluten Strenge in meiner Transscription wiedergeben. Unterdessen ist eine solche Absicht bei den gegebenen Mitteln unserer wissenschaftlichen Technik in der Regel nicht zu erreichen. Wenn man, so zu sagen, hören will, wie das Gras wächst, hat dieses Bestreben nur das Entgegengesetzte zur Folge. Das menschliche Ohr ist überhaupt ein sehr ungenaues Perceptionsorgan. Es ist zwar sehr scharf bei den Naturvölkern und Naturmenschen; leider aber gehören Dialektforscher nicht zu dieser Klasse der Menschheit. Bei mir persönlich ist die Schwierigkeit, alle Nuancen der Aussprache gleich zu fassen, noch dadurch vergrößert, daß mein Ohr weder musikalisch fein ausgebildet, noch hinreichend aufmerksam ist. Aber auch sonst darf sich Niemand zumuthen, er sei im Stande, alle Nuancen des Gesprochenen deutlich zu vernehmen und genau zu bezeichnen. Das mit dem unbewaffneten Ohre unternommene Niederschreiben des Gesprochenen muß immer subjectiv und von der zufälligen Stimmung des Forschers, von seinem Gesundheitszustande, von der Temperatur, von dem Luftdruck, von der Tageszeit mehr oder weniger abhängig sein. Andererseits hängt die verhältnißmaßige erreichbare Genauigkeit der Aufzeichnung von dem zu beobachtenden Objecte ab. Die Deutlichkeit der

Aussprache verschiedener zu derselben Sprachgenossenschaft gehörenden Individuen variirt ja bekanntlich je nach ihrem Naturell und je nach ihrer jedesmaligen Stimmung, je nach ihrer Individualität und je nach äußeren Umständen.

Es bilden sich auch dabei in der Seele des mit der zu erforschenden Sprache mehr oder weniger vertrauten Forschers und Aufzeichners gewisse, wenn auch meistentheils voreilige und in ziemlich von einander entfernten Grenzen schwankende, Normen für die Aussprache der betreffenden beobachteten Sprache, und diese Normen hindern mehr oder weniger eine ganz objective Perception der wirklich gehörten Laute. Etwas analoges ist auch bei dem in dem gegebenen Augenblicke beobachteten Individuum anzunehmen. Nur selten spricht dasselbe ganz präcis und nach den in seiner Seele unbewußt fixirten und die Aussprache regelnden Normen; meistentheils wird bei weitem nicht ganz genau dasjenige wirklich ausgesprochen, was beabsichtigt und erwartet wurde, sondern etwas anderes, vom Standpunkte der Normalaussprache unvollkommenes.

Die phonetische Absicht und die phonetische Erwartung des der betreffenden Sprache vollkommen mächtigen und von dem Dialektforscher beobachteten Individuum theilt sich dem Forscher mit, wenn er nur gewissermaßen mit dieser Sprache bekannt ist. Bleibt er aber in einigen Punkten noch im Dunkeln, so wird er sehr leicht in Irrthümern befangen und es bilden sich in seinen Anschauungen über die betreffende Aussprache schwer zu beseitigende Vorurtheile, welche bei dem Niederschreiben der gehörten Worte und Wortverbindungen nur störend wirken können. Es mögen einige Beispiele diesen allgemeinen Satz beleuchten.

Gesetzt, wir stecken im Vorurtheile, es seien in dem betreffenden Idiom die silbebildenden «Liquidae» und Nasales, r̥, l̥, m̥, n̥, unmoglich; dann werden wir jedesmal, wo solche vorkommen, etwas anderes heraushören, und in unserer Transscription neben r, l, m, n irgend welchen Vocal «hören» und bezeichnen.

Bei dem Niederschreiben des Resianischen hatte ich keinen

klaren Begriff von der Unterscheidung des breiten und des engen e (ə, ɛ), des breiten und des engen o (ɔ, ɔ), dann von der Existenz eines «engen», «gepreßten» a [welches sonst nur in einigen der resianischen Dialekte, in *S.-Giorgio-Lipovaz* und in *Ravanza*, als solches erscheint, in anderen aber entweder durch gewöhnliches breites, aber scharf betontes, à — in *Gniva*, oder durch kurzes breites e, ə̀ — in *Stolvizza*, oder schließlich durch kurzes o — *Oseacco* und *Uccea* — vertreten wird]. Wenn es sich so verhielt, so konnte von einer genauen Wiedergabe dieser lautlichen Nuancen beim Niederschreiben der von mir gehörten Texte keine Rede sein.

Für die für das Resianische so charakteristischen und ganz sonderbaren «dunklen» Vocale, œ, ö, y, ü, konnte ich mir nicht in einer so kurzen Zeit (drei Wochen) die gehörige Perceptionsgabe ausbilden. Infolge dessen blieben sie an vielen Stellen unbezeichnet, d. h. mit den Zeichen anderer sonst naher Vocale wiedergegeben. Hie und da deckte sich bei mir der von den Vocalen y und œ erhaltene Eindruck mit demjenigen von den Verbindungen u̯i und u̯e, und so schrieb ich z. B. ubỳt, ubɛ̀t anst. ubu̯ìt, ubu̯èt, u. s. w.

Aus alledem ergibt sich, daß die vom dem nach der absoluten Genauigkeit strebenden Dialektforscher gegebene jedesmalige Bezeichnung der Laute weiter nichts ist, als eine Resultante des Objectiven und des Subjectiven, des Beständigen und des Zufalligen, des einerseits Beabsichtigten andererseits Erwarteten und des wirklich zu Stande Gebrachten und wirklich unbewußt Gehörten.

Es würde sonst vielleicht nicht so schlimm mit der Genauigkeit meiner Originalaufzeichnungen stehen, wenn ich nicht den Hauptzweck meiner Excursionen so oft vergessen hätte. Dieser Zweck war eine tiefgreifende Erforschung des Dialektes selbst, alles übrige — Nebenzweck. Unterdessen fiel ich fast immer aus der Rolle des Dialektforschers heraus und versetzte mich in diejenige eines nach einer möglichst reichen Fülle des literärischen,

mythologischen und sonstigen derartigen Materials haschenden Folkloristen. Möglichst viel Texte zu sammeln und dabei eine mogliche Genauigkeit der Aufzeichnung zu erreichen — sind zwei unvereinbare Aufgaben. Die große Tugend jedes Dialektforschers ist ein gewisses Maß zu halten, ist sich selbst zu beschränken zu wissen. Diese Tugend verstand ich nicht in mir zu entwickeln. Und so habe ich meistentheils *non multum, sed multa* gesammelt und den Mitforschern dargebracht.

Bei der Aufzeichnung anderer von mir in d. Jahren 1872 und 1873 untersuchten Dialekte sah es mit der phonetischen Genauigkeit viel besser aus. Die Aussprache aller dieser anderen Dialekte war fur meine Perception bei weitem leichter und ich fand mich darin nach einer mehr oder weniger kurzen Zeit zurecht. Aber die resianische Aussprache war ungemein schwierig. Um sie irgendwie zu verstehen, brauchte ich eine ganze Woche, und in Resia überhaupt verbrachte ich in d. J. 1873 blos 25 Tage! In einer so kurzen Zeit konnte man keineswegs einer so schwierigen Aussprache Herr werden. So ist es auch kein Wunder, daß meine resianischen Originalaufzeichnungen so schwankend und ungenau aussehen. Um sich einen klaren Begriff von der Aussprache dieser schwierigen Dialekte auszubilden, müßte man eine viel längere Zeit dort bleiben, sich hineinzuhören bestreben, und erst dann seine Aufzeichnungen beginnen. Aber ich habe sonst auch andere, viel leichtere Dialekte meistens so kurz abgemacht und keine Zeit gehabt, ihre phonetischen Eigenthümlichkeiten genau zu fixiren. Darum tragen meine dialektologischen Aufzeichnungen den Stempel einer zu grossen Eile und einer gewissen Oberflächlichkeit an sich.

Kurz und gut, mein Originalmanuscript der resianischen Texte war keineswegs befriedigend, als ich zu deren Veröffentlichung herantrat. Die denselben eigenen Ungenauigkeiten, Unsicherheiten, Unconsequenzen, zweifelhaften und verdächtigen Stellen verursachten mir viel Ärger. Ich habe mir aber nicht die Muhe gegeben, dieselben alle gleich im Manuscripte zu ebnen

und zu beseitigen, sondern wartete mit den meisten bis zur Correctur. Und dieses verursachte mir eine wahre Pein. Mit dem Grübeln, Heraussuchen und Errathen, welche Bezeichnung da am passendsten wäre, mit dem Vergleichen verschiedenartigster correspondirender Stellen habe ich mich wahrhaftig gemartert. Ich habe sehr viel in den Correcturen geändert, indem ich nicht nur einzelne Worte «verbesserte», sondern auch vieles umstellte, neues hinzufügte, einiges herausstrich u. s. w. Ein Halbbogen (acht Seiten) Correctur kostete mir manchmal über zwanzig Stunden unaufhörlicher Arbeit. So ermüdete ist mich schrecklich und empfand kein Vergnügen mehr an diesem wissenschaftlichen Unternehmen.

Der Zweck meiner so mühevollen Correcturen war zuerst eine möglichst einheitliche Schreibweise einzuführen*), andererseits aber den Sinn der dunklen und zweifelhaften Stellen zu errathen. Beides gelang mir nur zum Theil. Trotzdem wollte ich möglichst viel, beinahe alles, von meinen resianischen Aufzeichnungen den Fachgenossen mittheilen, und sogar viele ganz abgerissene Sätze und Ausdrücke, da ich dieselben vor allem als Material für ein zukünftiges resianisches Wörterbuch betrachtete und gar nicht wußte, ob es mir selbst gelingen würde, noch etwas mehr auf diesem Gebiete zu leisten. Ich hatte ja ursprünglich keine Aussichten auf die Möglichkeit, noch einmal nach Resia zu gehen und dort das Dunkle zu beleuchten, das Unsichere zu präcisiren. Ich konnte nicht wissen, daß mir durch die Güte und Liebenswürdigkeit des Conseils der Universität Dorpat Gelegenheit geboten werden würde, noch dreimal (in den Jahren 1890, 1892 und 1893) nach Resia zu gehen. Diese Excursionen waren fur mich von großer Bedeutung. Es wurden mir dadurch manche früher dunkle und unverständliche Eigenthümlichkeiten der re-

*) Dabei aber hatte ich leider nicht den Muth in der Verfolgung dieser Absicht wirklich consequent zu sein; ich hatte ja zu viel Achtung vor einer jedesmaligen Aufzeichnung und konnte mich nicht uberwinden, dieselbe einer orthographischen «Verallgemeinerung» zu Liebe zu opfern.

sianischen Dialekte ganz klar, es tauchten wieder andere Eigenthümlichkeiten hervor, von denen ich früher keine Ahnung hatte. Ich verificirte auch die unklaren und zweifelhaften Stellen meiner in den Jahren 1872 und 1873 gemachten Aufzeichnungen und bekam fast überall eine befriedigende Aufklärung. Ich bemühte mich die Resultate dieser Verificationen in den «Nachträglichen Aenderungen» (VIII. Theil, pg. 489—659) zur öffentlichen Kenntniß zu bringen, dieses aber konnte einen kritisch bearbeiteten, ursprünglichen Text kaum ersetzen. Dabei schlich sich in diese «nachträglichen Aenderungen» manches überflüssige hinein. So verdanken z. B. «Zusätze von Fußnoten zu dem resianischen Texte» (pg. 501—516) größtentheils nur meinem Pedantismus ihre Aufnahme in das vorliegende Buch. Es sind ja vorwiegend nur die von den Erzählern selbst in italienischer Sprache gegebenen Erklärungen resianischer Worte, was doch schon durch meine deutsche Übersetzung ganz erledigt war. Bei dem Streben nach einer derartigen Fülle und Genauigkeit vergaß ich den Spruch: «Das Bessere ist der Feind des Guten».

Daß ich meinen Texten eine Übersetzung hinzufügte, war gewiß sehr gut. Aber mancher andere würde schon verstehen, sich diese Aufgabe viel leichter zu machen. Mir wurde sie zu einer wahren Qual. Ich war so unvorsichtig, diese Übersetzung nicht vor dem Beginn des Druckens zu machen, sondern habe dieselbe während des Druckens selbst nach und nach verfertigt, so daß sie mir schließlich schrecklich zuwider wurde, mir, so zu sagen, unter den Händen anwuchs. Ich habe sie fast immer mit größtem Unwillen ausgefuhrt. Es ist ja auch kein Vergnügen solche Texte zu übersetzen, besonders wenn man so oft auf ganz unklare, unverständliche, sinnlose Stellen stößt! Jedenfalls hat gerade diese unglückselige Übersetzung das Drucken meines Buches wenigstens viermal länger gemacht. Ohne diese Übersetzung würde es gewiß schon vor sechs Jahren fertig gewesen sein.

Ein anderer würde sich auch mit den Indices nicht eine so große Mühe gegeben haben. Die Indices sind gewiß in jedem

solchen Buche sehr wunschenswerth, sie brauchen aber nicht so pedantisch zu sein und mit einer solchen ängstlichen Sorgfalt zusammengestellt zu werden. Und einige von ihnen könnten ja ausgezeichnet wegbleiben.

Das alles waren Ursachen, warum der Druck dieses Buches volle acht Jahre dauerte. Und da ich in meinen dialektologischen Excursionen ungefähr 20 Dialektengruppen erforscht und für etwa acht solche Bände Material gesammelt hatte, so müßte folgerichtig geschlossen werden, es seien für die Herausgabe dieses ganzen Materials über sechzig Jahre nöthig! Es ist aber nicht so schlimm daran. Man muß doch einmal dem Pedantismus Halt machen. «Пора и честь знать». Ich habe zwar zu viel gesammelt, um im Stande zu sein, es gehörig zu ordnen, zu bearbeiten, zu übersetzen und herauszugeben. Es bewährte sich zwar auch diesmal der bekannte und nie zu vergessende Spruch: «Πολλάκις βραχεῖα ἡδονὴ μακρὰν τίκτει λύπην». Ein kurzer Genuß des Sammlers und darauf eine langwierige Qual des Bearbeiters und Herausgebers! Die Arbeit muß aber von jetzt an in einem schnelleren Tempo fortschreiten; denn die *ars* ist zwar *longa*, aber *vita brevis*, die Wissenschaft ist meinetwegen unsterblich, aber ihre Anhänger sind leider sterblich.

Die in diesen Band aufgenommenen resianischen *Texte sind dreierlei Art*:

1) *Meine eigenen Aufzeichnungen*, bestehend aus Märchen, Sagen, Liedern, Sprüchwörtern und einem Mischmasch von allerlei Gerede und selbst von einzelnen Worten. Ich bitte dieselben nicht als Texte im eigentlichen Sinne des Wortes, sondern nur als Sprachproben, als Material für ein Wörterbuch zu betrachten. Warum alles dieses hier Aufnahme gefunden hat, erklärt der oben erwähnte Umstand, daß ich beim Beginn des Druckes keine

Aussicht hatte das Resiathal noch einmal besuchen zu können. Darum wollte ich alles gesammelte veroffentlichen, um gewissermaßen das ganze sprachliche, phraseologische und lexikalische Material so mitzutheilen, wie es von mir ursprunglich aufgezeichnet wurde.

2) Die von Frl. Schoultz-Adaïewski gelieferten *Texte*, begleitet von den höchst interessanten resianischen *Tanz-* und *Liederweisen*.

3) Das *handschriftliche Material*, bestehend vorwiegend aus dem *Resianischen Katechismus*. In meiner Ausgabe dieses Katechismus, *Резьянскій Катихизисъ, как приложеніе къ «Опыту фонетики резьянских говоров», с примѣчаніями и словарем, Варшава, Петербургъ, 1875*, in dem Capitel *Описаніе рукописей*, § 301, pg. 17, heißt es u. a.:

«В палеографическом отношеніи ни I. (стр. 1—6), ни II. (стр. 6 — 16) рукопись не представляет ничего особеннаго. Онѣ написаны довольно *мелким*, но красивым и четким, круглым почерком, свойственным второй половинѣ прошлаго и началу текущаго столѣтія, на употреблявшейся в то время *толстой и плотной бумагѣ*. Каждая из этих рукописей сшита в книжку *малаго формата* (8° min.). Одна из них, кажется, II.-я, в переплетѣ. Она вмѣстѣ с тѣм, если не ошибаюсь, нѣсколько короче и у́же I.-ой».

Diese Beschreibung machte ich in Leipzig im J. 1875, nach dem Gedächtniß allein. Ich hatte vor meinen Augen blos die von mir gemachten Copien, welche zwar sehr sorgfältig ausgefuhrt wurden, aber doch einige Fehler enthielten (s. hier pg. 645 — 651, **D.** *Aenderungen im «Resianischen Katechismus», I. Nach der Vergleichung des gedruckten Textes mit den Originalhandschriften*). Die oben von mir unterstrichenen (cursiv gedruckten) Einzelheiten der Beschreibung beziehen sich, bis auf den Einband, nur auf die Handschrift II. (hier №№ 1414—1470). Diese Handschrift allein ist mit winzigen Buchstaben («мелким почерком») und auf einem dicken und festen Papier («на толстой

и плотной бумагѣ») geschrieben; sie allein hat ein kleines Format («малаго формата»), 8° min. Was aber den vermeintlichen Einband betrifft, so ist auch diese Handschrift nicht gebunden, sondern häuslicherweise in einen Umschlag aus einfacher grauer Pappe eingenäht. Die Handschrift I. (hier №№ 1383—1413) dagegen wurde mit ziemlich großen Buchstaben und auf einem viel schwächeren Papier geschrieben; ihr Format ist nicht 8°, sondern gewöhnliches Schulheft-4°. Sie hatte keinen pappenen Umschlag, sondern war nur ganz einfach zusammengenäht.

Beide Handschriften befinden sich jetzt in meinen Handen. Ich habe sie im vorigen Jahre, 1893, von deren Eigenthümer, Francesco Copetti Cundia, geschenkt bekommen. Die leicht zusammengenähte Handschrift I. wurde von den kleinen Enkeln des braven Herrn Francesco arg mißhandelt. Ihr Umschlag, dessen Hälfte das erste beschriebene Blatt bildete, ist abgerissen und wohl ganz vernichtet, alle übrigen Blätter aber sind unten links zerrissen worden. Der verloren gegangene Anfang der Handschrift enthielt vielleicht noch mehr als ein Blatt; darauf fuhrt uns die Vergleichung des auf dem verlorenen Theile enthaltenen Textes mit demjenigen des ersten geretteten Blattes. Vernichtet ist der Anfang bis zu den Worten:

«R: Se intinda to cha se vidi, anù cushuje, chatoje color, savor, anù quantitat» (hier № 1387 pg 449, in der Ausgabe vom J. 1875 pg. 2 Zeile 18—19);

das erste gerettete Blatt dagegen enthält etwas weniger, und zwar von der soeben citirten Stelle («R.: Se intinda. . .») bis zu

«B.: Coj marà sè veruvat dan Cristian, cha giè tit uvn Paravish?» (hier № 1393 pg. 450, Ausg. v. J. 1875 pg. 3 Z. 7).

In meinen Excursionen der letzten Jahre, 1890, 1892 und 1893, habe ich wieder ziemlich viel Texte aufgezeichnet und bin

außerdem mit einem viel umfangreicheren handschriftlichen Denkmale der resianischen Sprache beschenkt worden, als es der «*Resianische Katechismus*» war. Die Ausgabe dieser Texte ist einem besonderen Bande vorbehalten.

Wie oben (pg. V—VIII) erwähnt, bildet das Streben nach einer *Hypergenauigkeit bei der Wiedergabe der aus dem Munde des Volkes aufgezeichneten* (niedergeschriebenen) *Texte und Sprachproben* eine der Schwächen meines Buches. Die Hypergenauigkeit schlug in das Entgegensetzte um, d. h. in die Inconsequenz, in das Nichtbeachten eines und desselben Princips, in das Hervorheben des rein Zufalligen und Vorubergehenden, des rein Individuellen u. s. w., gleichsam als ob dieses Individuelle eine stete Eigenthümlichkeit des betreffenden Dialektes bilden solle.

So ist z. B. die Anwendung des Zeichens ð (№№ 332, 1321...) einzig und allein durch den vorübergehenden Eindruck einer rein individuellen, selten vorkommenden Aussprache bedingt worden. Dasselbe bezieht sich auf die zufällige Anwendung der Zeichen ų, ą, į (№№ 567, 734, 791, 1316...), ȯ, ó (№ 624), ů (№№ 611, 705, 810...), ă (für ę) (№№ 84, 514, 529...). Auch die Anwendung der Zeichen ỳ, ů, ɒ, ɳ, ɔ, є, ѡ, ѡ, ь (№№ 35, 40, 49, 79, 81...), ъ (№ 184...) ist inconsequent. Das ų nach den Consonantenzeichen im Inlaute ist nicht immer dort geschrieben, wo es sicher am Platze wäre. Ebenso die Exponenten der Palatalität u. ä. in der Art von ˌ, ˍ, dann das Zeichen der auffallenden Kürze der Vokalaussprache, ă, ĕ.... Der Unterschied in der Anwendung der Accentzeichen ´, ` (z. B. á..., à...) ist bei weitem nicht immer beobachtet; im Gegentheil sind diese Zeichen oft gemischt, besonders ´ für ` gebraucht. — Dieses alles hatte eine Masse von Berichtigungen zur Folge. Ich bemühte mich zwar hypergenau zu sein, konnte es aber nur selten überhalten. Und

so wurde das Vorübergehende und das Individuelle mit dem Stätigen und Typischen vermischt. — Wenn ich № 812 ʰá schreibe, so war da wohl das *h* objectiv gar nicht gehört; der vermeintliche schwache Eindruck aber, welcher zum Gebrauche eines kleinen ʰ Anlaß gab, rührte daher, daß das Erinnerungsbild eines *h* mit dem wirklich gehörten, aber nicht genau percipirten Mangel eines jeglichen *h* sich zu etwas einheitlichem vermischt hatte.

Trotz aller meiner Muhe, um die kleinsten Nuancen der Aussprache in meinen Aufzeichnungen wirklich zu fixiren, war ich in den Jahren 1872 und 1873 nicht im Stande, einige hervorragende und in die Augen springende *Eigenthümlichkeiten einzelner resianischen Dialekte* zu beobachten und zu verstehen. Dieses gelang mir erst in meinen späteren Excursionen, in den JJ. 1890, 1892 und 1893.

Es ist hier vor allem die Existenz eines besonderen «engen», «gepreßten» a (s. oben, pg. VII) zu erwähnen. Dieses «enge» a, als solches, charakterisirt nur die Dialekte von Bíla *(S.-Giorgio)*, Lípovac *(Lipovaz)* und Rávanca *(Sul Prato)*, während man in den entsprechenden Fällen in dem Dialekte von Sòlbica *(Stolvizza)* ein kurzes breites e, ə̀, in demjenigen von Ŋiwa *(Gniva)* ein kurzes, aber breites, «gewöhnliches» a, in demjenigen von Osojáne *(Oseacco)* und Ucjà *(Uccea)* schließlich ein kurzes o findet. Dieses «enge» a habe ich wohl schon im J. 1873 geahnt und zu dessen Bezeichnung å (= я), à, ä (= ə̀), ə̀ od. ähnl. angewandt; es war aber damals nichts Bewußtes.

In meinem «Опыт фонетики резьянских говоров» (1875) kannte ich nur ein einheitliches, allen resianischen Dialekten eigenes h, im Unterschiede von g. Unterdessen uberzeugten mich meine Excursionen in den JJ. 1890, 1892 und 1893, daß die Sache nicht so einfach aussieht, und daß mit der Beschaffenheit der Laute die-

ser Kategorie die dialektischen Unterschiede zusammenhängen. So ist ein unterschiedloses, g und x (ch) gleichzeitig vertretendes, h («spiritus asper») nur der mittleren Zone resianischer Dialekte (Rávanca, Ŋíwa, Sòlbica) eigen; in Sòlbica ist dieser Laut, je nach den einzelnen Angehörigen dieser Sprachgenossenschaft, entweder ganz geschwunden, oder im Schwinden begriffen, oder schließlich auf dem Wege der Entlehnung aus anderen Dialekten wiederbelebt. In Bíla und Lípovac unterscheidet man g (*clusilis*, entsprechend dem g) und «spiritus asper» h (für allgemeinslavisches x, ch). Denselben Unterschied bewahrt man wohl gleichfalls in Osojáne und Ucjà, aber auf eine andere Weise. Anstatt des allgemeinslavischen g kommt hier γ («spirantes» g oder «stimmhaftes» x, ch), anstatt des allgemeinslavischen x (ch) aber auch eine Art von x vor. Diesem Unterschiede war ich in meinen Originalaufzeichnungen nur theilweise gerecht, und zwar nicht so viel auf die unmittelbare Beobachtung gestützt, als vielmehr aus theoretischen, vorgefaßten Rücksichten, aus «etymologischen» Gründen, welche mich veranlaßten, den Unterschied von χ und γ auch in den aus dem Munde der Einwohner von Ŋíwa und Ravanca stammenden Sprachproben zu finden. Als ich an die Bearbeitung und Herausgabe der resianischen Texte und noch früher an die Zusammenstellung meines «Опыт фонетики» herantrat, schien mir diese Unterscheidung von x und γ in allen Dialekten unbegründet zu sein, und so setzte ich an Stelle von beiden unterschiedslos das h. Erst in meinen späteren Excursionen habe ich diese Unterschiede bewußterweise entdeckt und sie in den «in folge meiner Reisen nach Resia in den JJ. 1890, 1892 und 1893» gemachten «Nachträglichen Aenderungen» (pg. 519—645) (insoweit sich dieselben auf die die Sprachproben des Dialektes **O.-U.** enthaltenden Nummern beziehen) nach Möglichkeit berücksichtigt.

Etwas ähnliches fand auch mit w, u̯ statt. In meinen Originalaufzeichnungen aus den JJ. 1872 und 1873 kenne ich in allen resianischen Dialekten nur w, d. h. ein bilabiales v, im Unterschiede von dem dentilabialen v. Auf diese Aufzeichnungen ge-

stützt, habe ich auch in meinen «Опыт фонетики резьянских говоров» nur «spirantisches» w aufgenommen, ohne jegliche Spur von u̯, d. h. von einem silbebildenden u. Unterdessen ist, wie ich mich nachträglich in den JJ. 1890, 1892 und 1893 uberzeugte, jenes «spirantische» w nur den Dialekten von Osojáne und Učjà eigen, während es in den anderen Dialekten (Bíla-Lípovac, Rávanca, Ńíwa, Sòlbica) durch ein silbebildendes u, u̯, vertreten wird. Diese dialektologische Entdeckung fand auch in den sich auf die Sprachproben der Dialekte **G.-L.** und **R.-S.-N.** beziehenden und «in folge meiner Reisen nach Resia in d. JJ. 1890, 1892 und 1883» gemachten «Nachträglichen Aenderungen» ihre volle Anwendung.

Es wäre eine tadelswerthe Undankbarkeit, wenn ich hier die Institutionen und Personen nicht erwähnte, welche mir entweder das Sammeln des dialektologischen Materials ermöglichten oder bei der Herausgabe dieses Buches irgendwie behülflich waren.

Dank der Initiative des seligen И. И. Срезневскій, hat mich die *Historisch-philologische Facultat der S.-Petersburger Universität*, als ihren Privatdocenten, im J. 1871 zu einem Professoren-Stipendium und zu einer wissenschaftlichen Abcommandirung ins Ausland vorgestellt. Das Hohe *Ministerium der Volksaufklärung*, an dessen Spitze damals der verstorbene Graf Д. А. Толстой und, als sein Gehülfe, der gegenwärtige Minister Graf И. Д. Делянов̀ъ standen, hat dieser Vorstellung Folge geleistet. Auf diese Weise konnte ich ein paar Jahre im Auslande verbringen und u. a. in den JJ. 1872 und 1873 dialektologische Verhältnisse in Sudwest-Osterreich und in Nordost-Italien studiren.

Als ich den vorliegenden I. Band meiner «Materialien» der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften vorgelegt hatte, gab

die *II. Abtheilung der Akademie* ein für mich günstiges Gutachten und, auf dieses Gutachten gestutzt, entschloß sich die *III. Abtheilung*, diese Sammlung als ihre Ausgabe zu veröffentlichen.

Die *Universitat Dorpat* (jetzt *Jurjew*) bewilligte mir eine dreimalige Reiseunterstutzung, in den JJ. 1890, 1892 und 1893, und gewährte mir dadurch die Moglichkeit, u. a. auch nach Resia zu gehen und dort die gewünschten Aufklärungen zu bekommen.

Die *Typographie* der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zeigte sich mir gegenüber immer höchst liebenswürdig und hat den Druck des Buches mit größter Pünktlichkeit und Sauberkeit befördert. Die bedauernswerthe Verzögerung ist nicht ihre Schuld.

Mein verehrter Freund, Herr Akademiker Dr. W. Radloff beredete mich zuerst, meine Sammlung der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften vorzustellen und war mir darauf bei der Ubersetzung der ersten Nummern (etwa 250) behülflich. — Am meisten half mir in dieser Hinsicht mein Freund und College, Dr. Leonhard Masing (Docent der Universität Dorpat), indem er die mit todtender Langeweile verbundene Mühe nicht scheute, meine ganze Übersetzung sehr sorgfältig mit mir durchzunehmen und die bemerkten Fehler auszumerzen.

Die von Fräulein Ella de Schoultz-Adaïewski gelieferten Weisen und Tanzmelodien gereichen meiner Sammlung zu ihrer größten Zierde.

Die dunklen und zweifelhaften Stellen meiner Texte aufzuhellen und verstandlich zu machen hat mir in Resia (in den Jahren 1890, 1892 und 1893) vor allem der ehrwürdige Don Stefano Valente, außeretatmäßiger Capellan in Bíla (San Giorgio) geholfen. Außerdem genoß ich eine reichliche und vielseitige Belehrung von der Frau Maria Giusti detto Lipa geborene Longhino (in Rávanca, Volksschullehrerin), von deren Tochter Gioella (ebenfalls Lehrerin) und deren Manne, Herrn Antonio Giusti

Lipa (Besitzer und Gastwirth in Rávanca), von Antonio Bobaz (Bóbac) detto Nisca (Níška) aus Ńiwa, von meinem alten Freunde, Pietro Delenardi detto Golanda (Holanda), von Stefano Miceli detto Pek, Forstaufseher (*guardia forestale*, in Rávanca), vom jungen Herrn Isidoro Pusca (Púška), Feldmesser in Rávanca, von Luigi Paletti, Schneider in Lipovac, von Ferdinando Trancon (Trankón), ebenfalls aus Lipovac, von Anna Valente geborene di Lenardo detto Voglitj in Bíla (S.-Giorgio) (cf. hier №№ 71—84), von der jungen Nichte des Herrn Capellans Don Stefano Valente, Anna Valente figlia di Lodovico Bobòn, von dem gewesenen Kirchendiener (*nonzolo*), gegenwärtig Gastwirth in Bíla, Gregorio Bortolotti detto Luchis (Lúkiž), von Antonio Brida detto Covacz (Kovàč), Gastwirth in Sòlbica (Stolvizza), von dem jungen Schneidergesellen Luigi Chinese detto Cont (Kont) aus Osojáne (Oseacco), vom Herrn Pietro Colussi, Gemeindevorsteher (*sindaco*) in Rávanca (aus Bíla gebürtig), von Antonio Lettig (Létih) detto Vojávac, Backer und Gastwirth in Rávanca, von Giovanni Pielic (Pjelìk) detto Maríničih in Sòlbica und von einigen anderen.

Mein Freund, der alte Francesco Copetti detto Cundia (Čček Kopèti Kúndija) hat mir die beiden Handschriften des resianischen Katechismus geschenkt und außerdem mehrere dunkle Stellen meiner Texte erklart.

Der Liebenswürdigkeit des früheren Gemeindeschreibers (*segretario comunale*) von Resia, Herrn Nicolò Daniele Macuglia (gebürtig aus Carnia) verdanke ich viele statistischen und sonstigen, sich auf Resia beziehenden Daten, welche zwar in dem vorliegenden Werke nicht benutzt werden konnten, welche aber zu den in demselben veröffentlichten Texten in einer mehr oder weniger engen Beziehung stehen.

Endlich war mein Freund, Herr Cand. Magisterii Stanisław Rosznecki aus Kopenhagen (z. Z. in Krakau) so gut, die ganze Vorrede und alle einleitenden Capitel («Art und Weise der Veröffentlichung meiner Materialien», «Kurze Uebersicht des pho-

netischen Werthes einzelner Buchstaben und Zeichen», «Abkürzungen») mit mir durchzunehmen und die Uncorrectheiten meines deutschen Ausdrucks zu corrigiren.

Allen diesen Institutionen und Personen sei hier mein wärmster und innigster Dank ausgesprochen.

J. B. de C.

Kraków (Krakau), im August 1894. [1])

[1]) Daß sich die endgiltige Ausgabe dieses Buches wieder um beinahe ein ganzes Jahr verzogert hat, ist schon nicht meine Schuld (cf. pg. IV und XVIII).

Mai 1895.

Art und Weise der Veröffentlichung meiner Materialien.

Die *Übersetzung* ist durchgehends deutsch. Nur die vom Frl. de Schoultz-Adaïewski gelieferten Texte wurden von ihr selbst ins Italienische übertragen; die Stellen aber, die sie ohne Übersetzung gelassen, habe ich ins Deutsche übersetzt. Dem Katechismus habe ich keine Übersetzung zugefügt, da ich sie für überflüssig hielt.

Die *Fußnoten* enthalten entweder meine eigenen Anmerkungen oder die von den Erzählern und Erzählerinnen gegebenen Aufklärungen und Übertragungen einzelner Worte und Ausdrücke ins Italienische. Die beim Texte selbst fehlenden Fußnoten sind durch diejenigen in den «Nachträglichen Aenderungen» (pg. 499, 501—517, 517—518, 617—619, 620—636, 644, 651—659) zu vervollständigen.

Bei den von mir selbst aufgezeichneten Sprachproben befindet sich der *resianische Text oben, die Übersetzung unten*; bei den mir von anderen Personen (№№ 1358—1382 und № 1471 pg. 501) gelieferten Texten steht zwar die Übersetzung auch unten, der obere Theil der Seite aber, den resianischen Text enthaltend, zerfällt in zwei Spalten, von denen die linke in der fremden Schreibweise des Originals, die rechte aber in meiner eigenen Transscription abgefaßt ist.

Um das Citiren zu erleichtern, habe ich *Nummern* eingeführt. So genügt beim Citiren nur eine einzige Zahl, diejenige der Num-

mer; widrigenfalls würde man meistens genöthigt sein, zu zwei Zahlen, die Seite und Zeile bezeichnend, Zuflucht zu nehmen.

Meine Hypergenauigkeit oder eher — sagen wir das einzig und allein zutreffende Wort — mein Pedantismus veranlaßte mich, behufs Unterscheidung der Worte ihrer Herkunft nach, *besondere Schriften* zu gebrauchen: Mit *Cursiv* sind die Worter notorisch romanischer (italienischer, furlanischer oder friaulischer, lateinischer) Herkunft, mit *gotischer Schrift**) aber (von Seite 209 an doch mit der gewöhnlichen, nur im Drucke unterstrichenen Antiqua-Schrift) diejenigen germanischer (wohl ausschließlich hochdeutscher) Herkunft hervorgehoben. So z. B.:

monárko (№ 1), *štríja* (№ 2), *dišplažálo* (№ 5), *létera* (№ 20), *ſiačadór* (№ 453) . . . . . ;

fúɦiŋe (№ 12), wànt (№ 16), rájtina (№ 19), péfjat (№ 35), rajbámo (№ 75), ſrampi̯ir (№ 121), ſajfât (№ 142), ɦótra (№ 153), jáɦat (№ 369), wújžɔ (№ 629), žláɦta (№ 666) . . . . . ; nóra (№ 679, 683), hótra (№ 682), Nešterájhu (№ 686), šínɔkal (№ 697), štrájtamɔ (№ 700), Bɔ̀lš (№ 713), špráha (№ 720), skúha (№ 730), pólsterjon (№ 749), Móšpurh, Hóɦɒmburh (№ 754) . . . . . .

Die dicke, fette Schrift macht auf die jetzt nicht mehr üblichen Archaismen aufmerksam. Z. B.:

mýah, hardúh, pridúh, znáah (№ 244), **ardœah = hardœah, pridœah, mœah** (№ 262), **zabráŋɔno** (№ 263), **u̯ rému** (№ 278)....

Mit gesperrter Schrift sind solche Worte und Ausdrucke hervorgehoben, für welche das in der gleich folgenden Parenthese Eingeschlossene als synonymische oder eine andere Anssprache zeigende Erklarung dient; z. B.:

nútau̯b (nútar pod) (№ 1), ano ni pléšəjo taj zűtra (ka zűtra ni pléšəjo) (№ 242) . . .

*) Diese Art und Weise der Bezeichnung war sehr unbequem, besonders wegen vieler mit Accent- und sonstigen diakritischen Zeichen versehener Buchstaben, welche in der gotischen Schrift der Akademischen Typographie nicht vorhanden sind und durch die gewohnlichen aus der Antiqua ersetzt werden mußten.

Es wird aber diese Art der Hervorhebung nur dann angewandt, wenn das in die Parenthese eingeschlossene eine andere Zahl der besonders geschriebenen «Worter» enthält, als dasjenige, mit Sperrschrift gedruckte, worauf es sich eben bezieht. Sonst hat man:

nu (anu) (№ 10), smèrt (smr̥t) (№ 16), parhâ (parhâa) (parhája) (№ 131), *mi̯ídeh* (*mi̯íde*) (№ 272) . . .

Es wird die Sperrschrift auch dann *nicht* angewandt, wenn man, bei der ungleichen Zahl synonymisch aufgefaßter Worte, den in die Parenthese eingeschlossenen Ausdruck mit der Wiederholung eines vor der Parenthese stehenden Wortes beginnt; so z. B.

nútar *Ъorožolém* (nútar w *Ъorožolém*) (№№ 421) . . . . . .

In der vorliegenden Ausgabe kommen dreierlei Parenthesen vor: ( ), [ ] und { }.

Der Gebrauch der Parenthese ( ) ist schon oben angedeutet worden. Sie enthält in der Regel eine synonymische oder eine phonetische Erklarung des unmittelbar vorhergehenden. In einer solchen Parenthese steht meistens eine Wort-Variante, das von derselben Person Gesagte und blos anders Ausgesprochene oder auf eine andere Art Ausgedrückte.

Die Parenthesen [ ] enthalten die von mir für nöthig erkannten Ergänzungen des Textes, vorwiegend in der Übersetzung.

Die Parenthesen { } werden auch meistens nur in der Übersetzung angewandt, und zwar zur Einklammerung desjenigen, was durch ein Versehen entstanden war und mir daher überflüssig oder sogar sinnlos schien.

Leider ist der Unterschied zwischen allen diesen Klammern, besonders im Anfange des Buches, nicht durchgehends eingehalten worden. Manchmal spielt [ ] die Rolle des ( ) und umgekehrt; besonders aber wurden einige Male [ ] und { } störenderweise verwechselt. *)

*) Solche Fehler sind, insoweit sie von mir bemerkt wurden, in den «Nachtraglichen Aenderungen» und in den «Druckfehlern» genannt.

Es sind ferner zweierlei Anführungszeichen zu merken: „ “ und « ».

Gänsefüßchen, „ “, bezeichnen die Nachahmung der fremden Aussprache eines dem Sprechenden nicht heimischen Dialektes oder einer Dysphasie (Sprachstörung). So z. B. №№ 574, 600, 602 u. s. w.

Die andere Art von Anführungszeichen, « », hebt sei es eine andere Art von Citaten oder angeführten Worten und Ausdrücken, sei es wieder die in den Fußnoten vom Erzähler selbst, meistens italienisch, gegebenen, Übersetzungen resianischer Worte und Ausdrücke.

Es wurden auch einfache und doppelte Sternchen, * * und ** **, als Anführungszeichen angewandt*).

Doppelte Sternchen, ** **, bezeichnen die einem anderen Dialekte gehörenden Einschiebsel in die die Sprachproben eines gewissen Dialekts enthaltenden Nummern; z. B. in den №№ 495—501, 618, 1095, 1097 . . . .

Die einfachen Sternchen dagegen haben eine doppelte Aufgabe:

a) In den von einer gewissen Persönlichkeit stammenden Nummern bezeichnen sie Redensarten, Äußerungen, Ausdrücke, kurz und gut Theilnahme an dem Gespräche oder an der Erzählung einer anderen, aber zu *derselben dialektischen Sprachgenossenschaft* (zu demselben Dialekte) gehörenden Persönlichkeit; z. B. №№ 498, 551, 619, 620 . . . . ;

b) in der XII. Abtheilung des I. Theiles, «*Dialektisch gemischte Gespräche, Erzählungen und Äußerungen*» (№№ 1136—1190), wird jedesmal das einem gewissen Dialekte und einer gewissen Person gehörende in solche Anführungs-Sternchen eingeschlossen. S. eben die genannten Nummern, 1136—1190.

Mit der Anwendung der Sternchen hängt auch diejenige von den die einzelnen Dialekte und Ortschaften kurz bezeichnenden fetten Buchstaben eng zusammen. Diese Buchstaben bedeuten:

*) Selbstverständlich wird dabei von der Anwendung von Sternchen sowie Kreuzchen (†, †† . .) in den Fußnoten abgesehen.

G. den Dialekt und die Ortschaft Bíla (*San-Giorgio*),
L. » » » Lípovac (*Lipovaz*),
R. » » » Rávanca (*Sul Prato*),
K. » » » Krížaca,
N. » » » Ŋíwa (*Gniva*),
S. » » » Sòlbica (*Stolvizza*),
O. » » » Osojáne (*Oseacco*),
U. » » » Učjà (*Uccea*),
L.→R. eine Person, in Lipovac geboren und nach Ravanca übersiedelt (z. B. in Ravanca verheirathet u. ä.),
N.→R. » » in Ŋíwa geboren und nach Ravanca übersiedelt,
N.→U. » » in Ŋíwa geboren und nach Učjà übersiedelt,
O.→U. » » aus Osojáne gebürtig und in Učjà wohnhaft,
S.→R. » » aus Sòlbica nach Rávanca übersiedelt, u. ä.

Außerdem dienen die fetten Buchstaben **A.**, **B.** zur Bezeichnung von zwei sich am Gespräche betheiligenden Personen:

A. — hebt das Gespräch an,
B. — setzt es fort, antwortet od. ä.

Das Ausrufungszeichen (!) lenkt auf das Sonderbare des betreffenden Wortes oder Ausdrucks die Aufmerksamkeit des Lesers; z. B. «glíbac **G.**» (!) (№ 508) ....

Das Fragezeichen in der Parenthese, (?), z. B.

Tá taj na tóčica (?), e pýsan (?) (№ 945), Paškulčeč za hudè lnàt pastírje (?) (№ 175), №№ 223—226, 777,

oder vor dem Worte oder Ausdrucke, *respective* im Innern des Satzes, ?, ... ? . . . , z. B.

? To na wýža Čélčarje (?) (№ 227), ? ni sódь té ja nymawa (?); čénče ...? .. mlče (?) (№ 1363),

bezeichnet zweifelhafte, unverständliche, sinnlose Stellen, welche größtentheils in den «Nachträglichen Aenderungen» (pg. 491 ss., besonders aber pg. 519—645) sei es berichtigt, sei es vollständig ausgemerzt wurden.

Die soeben erwähnten Abkürzungen und conventionellen Zeichen finden auf die in diesem Buche enthaltene *Ausgabe des Resianischen Katechismus* nur in geringem Maße Anwendung. Es finden sich z. B. in derselben weder die dreierlei Parenthesen, die gewöhnlichen und sternartigen Anführungszeichen, noch die die verschiedenen Dialekte bezeichnenden Buchstaben.

Außerdem habe ich, was die Anwendung von verschiedenen Schriften (Cursiv, die im Drucke unterstrichene *), die fette Schrift) anbelangt, in der gegenwärtigen Ausgabe des Katechismus die erste Ausgabe vom J. 1875 befolgt. Ich habe nämlich diejenigen *Worttheile* mit der besonderen Schrift hervorgehoben, welche eben wirklich entlehnt oder archaistisch sind, während ich für die übrigen Worttheile die durchgängige gewöhnliche Antiquaschrift beibehielt. So sind die wurzelhaften oder stammhaften Worttheile meistens anders gedruckt, die Suffixe oder Endungen aber mit Antiqua. Z. B.:

*mister*ih, *Mister*iha, *Persun*ah, *Vergin*e, *pat*el (№ 1383), *Cre*al, *am*ai, *servi*aj, *Paravish*e, (№ 1384), *offind*inal, *Confesor*ju, *sodishf*at *pinitinzh*o (№ 1390), *Cre*ial, f*odouant*alli, *fupierbi*jo (№ 1416) . . . . ,

Pernahat (№ 1398), Birmagne, Shihnuvagne (№ 1399), shihnana (№ 1402), troshtan (№ 1407), shincujen (№ 1408), pernachti, vinachti (1429), finche, finchvvi (№ 1439) . . . . ,

odpushgi**amo** (№ 1401), posn**at** (№ 1442) . . . . .

---

*) Diese Schrift ersetzt die in der ersten Ausgabe des Katechismus angewandte gotische.

In den von mir selbst aufgezeichneten Sprachproben würden die soeben als Beispiel citirten Worte, inbetreff verschiedener Schriftarten, folgendermaßen aussehen:

mištérih, peršúnah, vérfjine, pátel, kreàl, amàj, servijàj, paravýżœ, ofíndinal, kónfœsórju, šodišfàt pinitínčo, krejàl, so *dovantáli, supjérbjo* . . . . ,

pérnahat, bírmaŋe, žyhnűvaŋe, žíhnana, tróštan, šínkujen, pérnahti, vínahti, šínke, šínkuvi . . . . ,

ötpűšhamö, poznàt . . . . .

Die gesperrte Schrift dient im Texte des Katechismus zur Hervorhebung der Worte und Ausdrücke, auf welche sich die Fußnoten beziehen; z. B.

Tacu bodi*), sanas**) (№ 1383), tuv shvote*) (№ 1386), *pinitinzho**) (№ 1390), *falz *teshtimoniazho**) (№ 1397), emendat*) (№ 1409) . . . . .

Das Ausrufungszeichen, (!), gleichwerthig mit (*sic!*), bedeutet, daß das Wort, trotz seiner Sonderbarkeit, gerade so in der Handschrift geschrieben wurde, wie es hier von mir reproducirt wird.

Das Fragezeichen, (?), will zweifelhafte,

das Sternchen links oben, * [z. B. **svahunzhi*jo, **teshtimoniazho* (№ 1397), **Qutri*, *solzj †*) (№ 1404)....] solche Wörter andeuten (hervorheben), deren Schreibweise mir nicht ganz richtig und genau schien.

Der gerade, senkrechte Strich, |, zeigt die den Handschriften eigene Theilung der Worte bei der Übertragung in eine andere Zeile an; z. B.:

ſenato|n ſuvetu (№ 1419), persu|nach, hriſse mor|tal, sauvo|cha (№ 1406), pos|nat, *disti|nt* (№ 1425) . . . .

Die vorliegende Ausgabe des Resianischen Katechismus unterscheidet sich von der ersten (aus d. J. 1875) durch folgende Eigenthümlichkeiten:

1) Für die Bezeichnung der aus dem Germanischen entlehn-

†*) Dieses Wort war auch falsch von mir abgeschrieben; die Handschrift selbst bietet hier *solsj*. S. Aenderungen, pg. 646.

ten Worttheile ist hier die Unterstreichung gedruckter Worte angewandt, während wir anstatt dessen in der ersten Ausgabe der Anwendung der gotischen Schrift begegnen.

2) In der ersten Ausgabe finden wir am Rande jeder Seite die Zeilennummern, 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 45, hier dagegen die laufenden Nummern des ganzen Buches (1383—1470).

3) In der jetzigen Ausgabe habe ich mich einer noch viel sorgfältigeren Wiedergabe der den Originalhandschriften eigenen Schreibweise und Interpunction beflissen: ich wollte hier ganz dieselbe Unterscheidung der Gestalt von Buchstaben (z. B. *f*, *ſ* und *s*), dieselbe Anwendung von Majuskeln und Minuskeln, dieselbe Trennung und Zusammenschreiben einzelner Worte und Wörtchen, absolut dieselben Satztheilungs- und Satzaccentzeichen (Interpunctionszeichen) an ganz denselben Stellen beibehalten, wie ich dieselben in den Handschriften I. und II., nach einer nochmaligen muhseligen Durchmusterung dieser Handschriften, fand *). In der ersten Ausgabe (1875) erlaubte ich mir in dieser Hinsicht einige Abweichungen von den Originalhandschriften. Von diesen Abweichungen kann sich Jeder leicht überzeugen, wenn er sich die wenig erspriessliche Mühe gibt, meine beiden Ausgaben sorgfaltig zu vergleichen **).

---

*) Fur den Anfang der Handschrift I. konnte ich mich blos meiner, sonst ziemlich genauen, Copie bedienen Wie oben erwahnt, vermissen wir jetzt diesen Anfang (s. pg. XIII).

**) Es sei mir gestattet, auf die neueste Ausgabe des «*Resianischen Katechismus*» u. d. T.

«*Dott. G. Baudouin de Courtenay* già professore nelle università di Kasan e di Dorpat *Il Catechismo Resiano con una prefazione del dott. Giuseppe Loschi* professore nel R. Istituto forestale di Vallombrosa Udine, Tipografia del Patronato 1894», 16°, pg. 113 (Preis L. 1,50)

aufmerksam zu machen. Der resianische Text ist hier durchgehends in einer gleichmäßigen Schreibweise von mir transscribirt, der beigefugte «*Lessico*» aber macht ihn vollkommen verständlich. So ist diese Ausgabe fur Jeden unumganglich, der sich mit dem Resianischen eingehender bekannt machen mochte.

Marz 1895.

Die in meinem an der Spitze der Vorrede genannten Briefe angesagten Indices habe ich ein wenig anders ausgefuhrt und geordnet, und zwar:

«Указатель предметный, указатель по содержанію (Sachregister)» bekam den einfachen Titel «*Index*» (pg. 667—690).

«Списокъ варіантовъ, т. е. отрывковъ, сходныхъ по содержанію,» habe ich vorderhand bei seite gelassen, da ich beabsichtige, erst nach der Herausgabe einer anderen in Resia aufgezeichneten Textensammlung ein solches Verzeichniß zusammenzustellen.

«Хронологическій списокъ всѣхъ текстовъ» ist durch zwei Verzeichnisse vertreten, nämlich durch das «*Verhältniß der einzelnen Nummern des Drucktextes zu den Heften und Seiten meines Originalmanuscriptes*» (pg. 661—663) und durch «*Die chronologische Reihenfolge der Nummern des I-en Theiles (pg. 3—396, №№ 1—1296), d. h. diejenige Reihenfolge, in welcher sie ursprünglich von mir aufgezeichnet (niedergeschrieben) worden sind, — sammt den ihnen entsprechenden Heften und Seiten meines Originalmanuscriptes*» (pg. 664—666).

«Списокъ всѣхъ отмѣченныхъ мною разсказчиковъ и разсказчицъ вмѣстѣ съ ихъ краткою характеристикой» ist eben «*Verzeichniß bekannter Erzähler und Erzählerinnen*» (pg. 693—698) nebst «*Einigen Lieder-Autoren*» (pg. 698); die versprochene «kurze Charakteristik» fehlt, da ich mich mit der Angabe des Alters, des Geschlechtes, des Civilstandes, des Berufes und Geburtsortes begnügen mußte.

Außerdem habe ich noch ein in jenem Briefe nicht vorausgesehenes Verzeichniß, namlich «*Tabellarische Uebersicht der zu den einzelnen resianischen Dialekten und Ortschaften gehörenden Nummern*» (pg. 691—692), hinzugefügt.

Kurze Uebersicht des phonetischen Werthes einzelner Buchstaben und Zeichen.

Im ganzen und grossen habe ich mich bei der Bezeichnung einzelner Laute an meinen «Опыт фонетики резьянских говоров» (vor allem §§ 1—15) gehalten, obgleich ich auch an mehreren Punkten von demselben ziemlich stark abgewichen bin. Worin die hier angenommene Bezeichnung von derjenigen des «Опыт» abweicht, wird unten zusammengestellt.

Hier sei zuerst eine einfache Beschreibung der diesem Buche eigenen Buchstaben- und Zeichenwerthe gegeben.

1. Die Buchstaben

a A, b B, c C, d D, e E, f F, g G, k K, m M, n N, o O, p P, r R, s S, t T, v V, z Z

erfordern keine nähere Erklärung. Sie wurden hier nach der Schreibweise derjenigen slavischen Literaturen angewandt, welche sich des lateinischen Alphabets bedienen (also nach der Schreibweise des slovenischen, chorvatischen, čechischen und polnischen*) Schriftthums). Cf. Фон. рез. §§ 2, 11.

Es ist nur zu bemerken, daß

a A auch ein «enges *a*» (ə), sonst auch mit à, å, ȧ, я wiedergegeben, mitbezeichnet; ferner daß

*) Die Polen gebrauchen sonst kein *v*, sondern an stelle desselben *w*.

e E und o O entweder eine mittlere Lage zwischen einem breiten und einem engen *e* (zwischen ə und *e*), *respective* zwischen einem breiten und einem engen *o* (zwischen ɔ und o), oder aber ein allgemeines Symbol für alle vocalischen Nuancen zwischen *a* und *i*, *respective* zwischen *a* und *u*, ausdrücken.

2. Es benöthigen eine mehr oder weniger ausführliche Beschreibung folgende *jeglicher supplementarischer Zeichen bare Buchstaben*:

a) Lateinische:

h H soll reine Aspiration, in der Art des altgriechischen «*spiritus asper*» oder des gewöhnlichen deutschen *h*, bezeichnen. Cf. Фон. рез. § 8.

j J soll nach der dem lateinisch-slavischen Schriftthume eigenen Weise ausgesprochen werden, also nah vom deutschen *j*, obgleich dieses letztere eher eine mittellinguale Spirans ist. Cf. Фон. рез. § 4.

l L wird etwa nach der deutschen oder čechisch-chorwatischen Weise ausgesprochen, ist also das sogen. «mittlere» *l* und nicht das «harte» ł der Polen, der meisten Slovenen Krains und Steiermarks, der Litauer u. s. w.

w W bedeutet ein bi-labiales *v*, obgleich es meistens auch anstatt u̯ (nicht-silbebildendes *u*) angewandt wird. S. oben, pg. XVI — XVII u. cf. Фон. рез. § 7.

x X vertritt das sonst übliche *ch*, in seiner deutschen oder lateinisch-slavischen Geltung.

y Y bezeichnet das sogen. «dunkle» *i* (Фон. рез. § 13).

b) Buchstaben *russischer* Herkunft, d. h. dem russischen Alphabet entnommene:

з З — stimmhafter consonantischer Diphthong, $\widehat{dz}$, dem stimmlosen *c* ($\widehat{ts}$) entsprechend.

ъ — kurzer Vocal mit der Mundhöhlenlage etwa zwischen *o* und *u*, also eigentlich kurzes ɔ, ŏ.

ъ — kurzer Vocal mit der Mundhohlenlage etwa zwischen *e* und *i*, also eigentlich kurzes *e*, *ĕ*.

ə — breites *e*, etwa zwischen *e* und *a*; cf. Фон. рез. § 14.

я — enges, «gedämpftes» *a*, «tò nŏrœ a» (das «tolle» *a*), wie es die intelligenten Resianer selbst nennen. S. pg. VII, XV.

c) Serbische Buchstaben:

ћ *) (*ћ*) Ћ — sehr palatales, sehr «mouillirtes», «weiches» *t*, wie überhaupt in den westserbischen (vorzugsweise «ča-kawischen») Mundarten, an das magyarische *ky*, an das russische *mь* (*mu*, *mъ* ...) und an das čechische *t'* erinnernd.

ђ (*ђ*) Ђ — der entsprechende stimmhafte Consonant, an das magyarische *gy*, das russische *дь* (*ду*, *дъ* ...) und an das čechische *d'* erinnernd.

Über diese zwei Consonantenzeichen cf. Фон. рез. § 4.

d) Griechische Buchstaben:

γ Γ — spirantisches *g* oder stimmhaftes *x* (*c̆h*); s. oben, pg. XV—XVI.

φ — bilabiale stimmlose Spirans, entsprechend dem stimmhaften *w* (cf. oben, pg. XVI—XVII, XXXI); es kommt sehr selten, nur vorübergehend, als zufällig-individueller oder als onomatopoetischer (z. B. № 943) Laut vor.

e) Besondere, von mir angenommene, aber einheitliche Buchstaben:

ŋ Ŋ — palatales, «monillirtes», «weiches» *n* [poln. *ń*, čech. *ň*, russ. *нь* (*ни*, *нъ* ...), ital. *gn* ...]; cf. Фон. рез. § 4.

ɒ — hinterlinguales, «gutturales» *n*.

þ — «interdentale» stimmlose Spirans, eigentlich mit dem vorderen Rande der Zunge flach gebildet,

ð aber — die entsprechende stimmhafte Spirans, beide in

*) Dieser Buchstabe ist im vorliegenden Buche typographisch sehr undeutlich und von h kaum zu unterscheiden. Kunftighin wird sich wohl die Typographie der Kaiserlichen Akademie einen anderen, mehr in die Augen springenden derartigen Buchstaben verschaffen.

der Art des englischen *th* (je nach dem, stimmlos oder stimmhaft), des dänischen intervocalischen *d*, des neugriechischen ϑ, *respective* δ.

œ Œ — das «dunkle», speciell resianische *e*, aus derselben Vocalklasse, wie *ö*, *ü*, *y*; cf. Фон. рез. § 13.

e — enges *e*, zwischen *e* und *i*, wie ə (s. oben, pg. XXXII) breites *e* war;

ɔ — breites *o*, etwa zwischen *a* und *o*,

o aber — enges *o*, zwischen *o* und *u*.

Inbetreff dieser vier Buchstaben cf. Фон. рез. § 14.

3. *Buchstaben mit* hinzugefügten *diakritischen Zeichen.*

a) Mit dem Häckchen oder Schwänzchen unten:

ą — blos «nasaler Hauch», d. h. der reine nasale Klang, ohne jegliche begleitende Articulation in der Mundhöhle; es drückt sammt dem vorhergehenden Vocalzeichen eigentlich den gewöhnlichen Nasalvocal aus, also: aą = ą (franz. *an*), oą = ǫ (franz. *on*, poln. ą), eą = ę (franz. *in*, poln. ę).

ę Ę — das dem Ŋiwa-Dialekte eigene *e* mit nasaler Begleitung gleich beim Beginn seiner Hervorbringung; in Фон. рез. (s. besonders § 12) mit ẽ bezeichnet.

Analog diesem Zeichen, drücken die sporadisch vorkommenden

ą und ų eine mit ebensolcher nasalen Begleitung versehene Aussprache der Vocale *a* und *u* aus.

b) š Š, ž Ž, č Č, ǯ Ǯ — die in den meisten lateinisch-slavischen Alphabeten (čechisch, lausitzisch-sorbisch, chorwatisch, slovenisch) angenommene Bezeichnung der *sch*-artigen Aussprache («шипящія») von Spiranten *s*, *z*, *c*, *ʒ*; Фон. рез. § 6 *).

*) In diesem § wird irrthumlicherweise behauptet, es werden auch russische *ш*, *ж* in Verbindung mit *e*, *u* palatal ausgesprochen; bekanntlich ist im Russischen eine solche palatale, «weiche» Aussprache nur dem mit *ч* bezeichneten consonantischen Diphthonge eigen.

c) Nach der in der letzten Zeit von den europäischen Sprachforschern angenommenen Bezeichnungsweise sollen

u̯ U̯ } — nichtsilbebildende, consonantische *u* und *i* aus-
i̯ } drücken. Sonst wurde von mir blos u̯ regelmäßig angewandt, während ich das i̯ nur hier und da schrieb, da ich das nichtsilbebildende, consonantische *i* in der Regel mit j bezeichnete. Wenn ich aber trotzdem auch zum i̯ Zuflucht nahm, so geschah es nur in den Fällen, wo ich damit auf einen schwächeren Eindruck, als derjenige von einem *j*, hindeuten wollte. Darum kommt bei mir das Zeichen i̯ nur vorübergehend, nur zufällig vor, z. B. mai̯ (№ 567), Fréi̯doven (№ 1316) ...., wói̯da (№ 791)*) ...., i̯úro (№ 734) .....

d) r̥ l̥ n̥ m̥ } nicht silbebildende, sonantische { *r* *l* *n* *m*

e) Buchstaben mit einem Punkte oben:

ȯ — will eigentlich ein nach *u* ein wenig hinneigendes *o* ausdrücken (z. B. № 624).

ȧ — bezeichnet an einigen Stellen eigentlich das enge, «gedämpfte» *a* (meistens mit *я* ausgedrückt, s. oben pg. XXXII).

f) ö } — die dem Resianischen eigenen «dunklen» Vocale, spe-
ü } cielle Varietäten von *o* und *u*; Фон. рез. § 13.

ä — an einigeen Stellen auch das «enge», «gedämpfte» *a*.

g) ů — ein etwas nach *o* hinneigendes *u*.

å — ebenfalls das «enge», «gedämpfte» *a*, welches also auf fünffache Weise bezeichnet wird: *я*, å, ȧ, ä und selbst gewöhnliches a. In dem Falle, wo ich ä schrieb, machte es wohl auf mich

---

*) Hier soll oi̯ nur eine mehr individuelle, aber im allgemeinen auch dem Njiwa-Dialekte uberhaupt eigene Entartung des eigenthumlichen resianischen Vocals o ausdrucken.

einen Eindruck, welcher mich an das breite *e* (ə, ə̀) erinnerte. Der Eindruck wiederum, welchen ich in den mit á bezeichneten Fällen des engen *a* bekam, näherte sich etwas demjenigen von ę́ (in Фон. рез. ḗ).

h) Das Kurzezeichen über dem Vocalbuchstaben,

à, ĕ, ĭ, ŏ, ú, œ̆, y̆, ə̆,

wurde von mir dann angewandt, wo ich eine besondere, auffallende Kürze hervorheben wollte. Anstatt der Zeichen ĕ, ŏ gebrauchte ich in solchen Fällen ъ, ъ (s. oben, pg. XXXI—XXXII).

i) *Accent*- oder «Betonungs»-Zeichen: ` ´ ˆ. Фон. рез. § 15.

Mit ` wollte ich den entschieden kurzen, scharfen, abgeschnittenen Accent ausdrücken:

à	è	ì	ò	ù	ŗ̀
	œ̀	ỳ	ǒ	ů̀ *)	
я̀ а̀ ѐ ѣ̀	ə̀ ѐ ѣ̀		ѡ̀ ѻ̀ ѣ̀.		

Dagegen hatte ich die Absicht, mit ´ die accentartige Hervorhebung der Stimme bei den sich etwas in die Länge ziehenden, etwas verlängerten Vocalen zu bezeichnen. Es sollte also das Zeichen des «verlängerten Accents» sein:

á	é	í	ó	ú
	œ́	ý	ő	ű
ѧ́	ə́ ѐ		ѡ́ ѻ́ ѽ	ѹ́
ę́.				

Das Zeichen ˆ sollte hier eine besonders lange Aussprache des accentuirten Vocals ausdrucken:

â	ê	î	ô	û
	œ̂	ŷ	ő̂	ű̂
	ə̂ ê		ѡ̂ ѻ̂	
ę̂.				

*) ỳ, ů̀, ѐ, ѻ̀ kommen nur hochst selten vor; anstatt ѐ, ѻ̀ gebrauche ich lieber ѣ̀, ѣ̀ (s. oben, pg. XXXI—XXXII).

Es bedeutet also dasselbe, was man auch mit ´ ausdrücken könnte:

á ú . . . . .

Sonst war ich bei der Anwendung dieser Accentzeichen nicht consequent genug, und verwechselte selbst ` mit ´. Besonders häufig steht ' für das eigentlich zu erwartende `.

j) Bloßes Längezeichen, ¯, kommt höchst selten vor, wenn ich nicht irre, nur in Interjectionen:

ō, ē, Ē .....

4. Ich wandte auch ganz kleine Buchstaben an, gleichsam Exponenten bei den anderen von gewohnlicher Größe. Solche kleine Buchstaben sind zweierlei: entweder oben links, oder unten rechts.

Oben links wird, so viel ich weiß, nur ^{h} geschrieben, und zwar selbst dieses nur ein paar Mal. Es soll einen sehr schwachen *h*-artigen Eindruck bedeuten, z. B. ^{h}á je ha̯u̯ (№ 812) (s. oben, pg. XV).

Viel regelmäßiger und häufiger ist der Gebrauch von solchen «exponentiellen» kleinen Buchstaben *unten rechts*. So bezeichnet $_{i}$ — eine palatale, «weiche» Aussprache des Consonanten. Die mit diesem $_{i}$ angedeutete Nebenarticulation besteht in der Annäherung der oberen Zungenfläche an den harten Gaumen:

b_{i}, d_{i}, f_{i}, g_{i}, h_{i} (№ 734), k_{i}, l_{i}, m_{i}, p_{i}, r_{i}, s_{i}, $š_{i}$, t_{i}, v_{i}, z_{i}. Фон. рез. §§ 3, 5.

Ein Consonant dieser Kategorie, welcher sich aber durch seine Selbstständigkeit, d. h. dadurch auszeichnet, daß er von der Verbindung mit verlängerten accentuirten Vocalen unabhängig und in sich selbst palatal ist, hat bei mir einen besonderen Buchstaben: ŋ. S. oben, pg. XXXII und Фон. рез. § 4.

Ein kleines, rechts unten hinzugefugtes $_{u}$ soll die Aussprache des Consonanten in der dem Vocale *u* eigenen Mundhöhlenlage ausdrücken:

k_{u} ....

Ähnlich bezeichnet ein in derselben Weise hinzugefügtes ᵤ die dem «Consonanten» eigene ü-artige Mundhöhlenlage:

r̥ᵤ̈ (№ 574).

Ich wollte auch kleines þ in ähnlicher Weise gebrauchen, um damit die *th*- oder ϑ-artige Aussprache der Consonanten vor den Vocalen *æ*, *ȯ*, *y*, *ü* (Фон. рез. § 10) auszudrücken, bin aber davon abgestanden.

In meiner Schreibweise und Transscription habe ich mehrere Inconsequenzen begangen.

Eine durchgehende Inconsequenz der Art und Weise der Bezeichnung selbst war es, wenn ich die den resianischen Dialekten eigenen «dunklen» Vocale nicht gleichmaßig bezeichnete, sondern mich einerseits

o u̇,

andererseits aber

œ y

bediente. Um consequent zu sein, hätte ich entweder anstatt ȯ ü einfache Buchstaben einführen, oder durchgehends zwei Punkte oben anwenden sollen, also nicht nur ö, u̇, sondern auch ë, ï schreiben:

ö ü ë ï.

Sonst war meine Bezeichnung an vielen Punkten und in vielen Fällen mehr, so zu sagen, vorübergehend und zufällig.

So z. B. bezeichnete ich die hinterlinguale Aussprache des *n*, also ɒ, nicht überall, sondern nur hier und da.

Dasselbe bezieht sich auf ɳ, ą, ų; selbst ę wurde nicht überall von mir bemerkt und schriftlich ausgedrückt.

Ich möchte noch die nur zufällige, entweder von der vorübergehenden Stimmung und Disposition des Aufzeichners, oder von den individuellen Schwankungen der beobachteten Individuen abhängige Anwendung von

$$\mathring{u} \ldots, \underset{\circ}{r}, \underset{\circ}{l}, \underset{\circ}{m} \ldots, b_{\imath}, m_{\imath}, k_{\imath} \ldots, k_{u} \ldots, \underset{\circ}{r}_{u} \ldots, {}^{h}\acute{a} \ldots$$

erwähnen.

Das Kürzezeichen (ă ĕ ĭ ŏ ŭ ...) wurde auch nur zufällig angewandt. Wenn ich aber neben ă̆, ĕ̆ .., ŏ̆, ŭ̆ .... auch ъ, ь (anst. ŏ, ĕ) anwandte, so war es eine Inconsequenz in der Bezeichnung selbst.

Die nichts weniger als genaue und eingehaltene Unterscheidung der Accentzeichen, besonders ` und ´, habe ich schon oben (pg. XXXVI) erwähnt.

Von der Existenz eines engen, «gedämpften» *a* im Resianischen hatte ich früher keinen bestimmten Begriff; daher jene Schwankung in seiner Bezeichnung (я, å, ȧ, ä, a) (s. oben, pg. XXXIV—XXXV).

Die Anwendung von ȯ, um ein etwas nach *u* hinneigendes *o*, und diejenige von ů, um ein etwas nach *o* hinneigendes *u* auszudrucken, war wohl überflussig.

Tabellarische Übersicht der *Abweichungen der* in diesem Buche angenommenen *Schreibweise* von derjenigen des «Опыт фонетики резьянских говоров» (cf. oben, pg. XXX—XXXVII).

Im vorliegenden Buche:	In «Фон. рез.»:
,, $b_{,}$, $f_{,}$, $k_{,}$, $l_{,}$, $m_{,}$, $p_{,}$, $s_{,}$, $v_{,}$ . . .	´, b́, f´, ḱ, ĺ, ḿ, ṕ, ś, v́ . . .
ŋ Ŋ	ń Ń
ę	ẽ
[l̥, r̥, n̥ m̥ . . .	'l ы, 'r, 'n 'm . . . (cf. Фон. рез. 146)]
i̯ (i̯u ...)	[1] ('ü ...)
a я ä å̇ å	a
u̯, w	w
o ѻ ѡ ȯ	o
e є э	e
u ů	u
ȍ ó, ȅ é	ȍ, ȅ *).

Auch in der Anwendung der die Kürze oder die verschiedenen Accente ausdrückenden Zeichen weicht das vorliegende Buch von Фон. рез. ab.

Die Nichtberucksichtigung in Фон. рез. gewisser Laute und gewisser lautlichen (phonetischen) Eigenthümlichkeiten hat auch zur Folge, daß man in diesem Buche, in Фон. рез., einige Buchstaben und Zeichen und selbst deren Aequivalenten vollkommen vermißt.

So wurde dort z. B. die verschiedene Breite von *e*- und *o*-Vocalen gar nicht berücksichtigt; darum waren dort die Buchstaben

э є, o ѡ ѻ

gar nicht nothig.

---

[1]) In folge einer gewissen vorgefassten Meinung habe ich in «Фон рез.» nur ȍ ȅ zugelassen, was ganz irrthümlich war, da man im Resianischen neben viel *selteneren* ȍ ȅ viel haufigere ő é hat.

Der Buchstabe

ů

fehlt dort, aber, wie oben (pg. XXXVIII) bemerkt, war er auch hier weniger nöthig. Dasselbe läßt sich auch von ȯ sagen.

Für das mir damals unbekannte «enge» *a* konnte ich in Фон. рез. kein besonderes Zeichen anwenden; darum schrieb ich überall nur *a*.

Da ich in allen resianischen Dialekten zu der Zeit nur *h*, neben *g*, kennen wollte, so habe ich in diesem Buche, Фон. рез., weder *x*, noch γ zugelassen. Sonst fand auch im vorliegenden Buche die Berücksichtigung von *x* und γ erst in den «Nachträglichen Aenderungen» statt. S. oben, pg. XV—XVI.

Es fehlen schließlich in Фон. рез. folgende Buchstaben und Zeichen:

ɯ, ɳ̨, ʒ*), þ, ð, ą, ų . . ., k_u . . ., $r_{\mathring{u}}$ . . . .

---

*) Es kommt dort blos ǯ vor.

Abkürzungen.

A. }
B. } Personen des Gesprächs (s. oben, pg. XXV).

ca., *ca.* — *circa*, ungefähr.

cf., *cf.* — *confer*, vergleiche.

Erz., *Erz.* — Erzahler, *respective* Erzählerin.

G. — Dialekt von Bíla (*San Giorgio*) oder diese Ortschaft selbst.

K. — Ortschaft Krížaca (Dialekt von Rávanca).

L. — Dialekt von Lípovac oder diese Ortschaft selbst.

L. → **R.** — eine Person, geboren (und auch erzogen) in Lípovac, später ansässig in Rávanca (s. № 276 und oben, pg. XXV).

N. — Dialekt von Ŋíwa (*Gniva*) oder diese Ortschaft selbst.

N. → **R.** — eine Person, geboren in Ŋíwa, später ansässig in Rávanca (s. oben, pg. XXV).

N. → **U.** — eine Person, geboren in Ŋíwa, später ansässig in Učjà (s. № 1095 und oben, pg. XXV).

O. — Dialekt von Osojáne (*Oseacco*) oder diese Ortschaft selbst.

O. → **U.** — eine Person, geboren in Osojáne, später ansässig in Učjà (s. oben, pg. XXV).

pg., *pg.* — *pagina*, Seite.

R. — Dialekt von Rávanca (*Sul Prato*) oder diese Ortschaft selbst.

s., *s.* — sieh, *vide.*

S. — Dialekt von Sòlbica (*Stolvizza*) oder diese Ortschaft selbst.

sc., *sc.* — *scilicet*, das heißt.

S. → **R.** — eine Person, geboren in Sòlbica, später ansässig in Rávanca (s. № 369 und oben, pg. XXV).

U. — Dialekt von Učjà (*Uccea*) oder diese Ortschaft selbst.

u. a., *u. a.* — 1) und andere, 2) unter anderem.

u. ä., *u. ä.* — und ähnliches.

v., *v.* — *vide*, sieh.

Рез. Кат. — Резьянскій Катихизисъ, какъ приложеніе къ «Опыту фонетики резьянских говоровъ», с примѣчаніями и словарем издал И. Бодуэн-де-Куртенэ. Варшава. Петербург. 1875.

Рез. Рез. — И. Бодуэнъ-де-Куртенэ: Резья и Резьяне («Славянскій Сборникъ», томъ III, изд. подъ наблюденіемъ П. А. Гильтебрандта. СПб, 1876, pg. 223—371).

Фон. рез. — Опыт фонетики резьянских говоров И. Бодуэна-де-Куртенэ (J. Baudouin de Courtenay). Варшава. Петербург. 1875.

Фріуль. Слав. — Фріульскіе Славяне. Статьи И. И. Срезневскаго и приложенія. Санктпетербургъ. 1878.

Druckfehler.

1. In der Vorrede.

Seite.	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen
XXXII	10 v. u.	monillirtes	mouillirtes

2. In den Titeln und Ueberschriften.

Seite.	Anstatt.	Soll stehen.
11	mit Hülfe zweier Frauen.	mit Hulfe von zwei Frauen.
81	SÓLBICA	SÒLBICA
—	*(Sindicus)*	*(Syndicus)*
106	*Agnul, Micheli*	*Agnul, Micceli*
109	379—380 Čœk	379—381 Čœk
206	Anna *di Batišta* Čejna (Čeja)	A´nna *di Batišta* Čéjna (Čéja).
227	Jakob Kos	Jakob Koš
233	Puska	Púška
250	*Pjéri (Petro) Delenardi*	*Pjéri (Pietro) Delenardi*
429	ihre Anregung	ihre Anregung hin
519 620	Einige Veränderungen	Einige Aenderungen
619	**In der Uebersetzung.**	**2. In der Uebersetzung.**
645	D. Veränderungen	D. Aenderungen

3. Im resianischen Texte.

Seite.	№№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
16	41	1—2	nútuz Dib$_{i}$íča	dólu po Dùb$_{i}$íčjə
41	148	1	Rim	Rím
—	152	2	Prít	Pryt; prít
44	160	2	fras	fràs

Seite.	№№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
58	215	1	pümýjó	pumýjo
61	232	2	matajájo	*matajájo*
76	286	1	Da	Da!
77	—	3	cís	čís
83	301	1	Dós	Dős
—	—	3	Fűlih	Fűlil
98	355	5	Lásćьu	Láš̀ćьu
110	382	5	lysyca	lysýca
114	394	5	za nín	za ŋín
125	424	3	[zá *jinvidàt*]	{zà *jinvidàt*}
126	428	4	*abitát* taj	*abitàt* [=*obitàt*], taj
138	469	1	za nín	za ŋín
139	472	1	Ŋivi	Ŋívi
—	—	4	Sьmunýhɷvь	Šьmunýhɷvь
169	557	1	nösy	nósy
170	559	4	jísódь	jisóde
174	570	1	dülynyco	dülýnyco
175	574	4	stož ..... *śfrakli*	śtož . ... *śfrákli*
183	599	2	nalézla	nalćzla
186	605	3	Ƀolátɔ	Ƀolátɔ
192	620	1	*Mantaŋán*	**Mantàŋàn*
200	646	2—3	Mocésinsən	Mɷcésinin
205	666	1	zaz mnú	zaz mlú
208	676	3	*kafɔ́*	*kafɔ́*
212	688	1	Ósla	Ósla
219	711	4	totlьnə	tótlьnɔ
—	712		prišla	prišlà
239	779	4	lćpo	lćpö
249	802	1	mə móramö	nə móramö
252	810	3	na púų	na pűų
255	820	4	*táwɷlo*	*táwɷlo*
285	940	2	počasu	počásu
288	950	3	Böp	Bŏp
290	955	2	, bölý	bolý
291	960	1—2	Brykowo	Brýkowo
293	966		oné pýšhata?	onȁ, pýšhata?
294	968	3	wőda tápri *S,jéjь*†††)	wóda†††) tàpr̥ S,jé-je

Seite.	№№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
299	988	4—5	ubu̯yli	ubu̯ýli
—	989		zapýso u̯	zapýsou̯
308	1011	4	*Šjega*	*Šjéga*
312	1025	5	hörće ma	hörće na
316	1035	1	u̯ödövyca	u̯ödövýca
317	1038	3	*rou̯ba*	*róu̯bə*
321	1051	3—4	(tuw lýstjœ	(tuw lýstjœ)
330	1080	3	dá na će bóhat	da tí, ka na ħće bu̯óhat
334	1090	2	nýšöwa	nýsowa
339	1101		dílœ	dílœ
341	1109	4	wòna ††††) *lót.*	wòna *lót* ††††).
351	1135	1	kósa	kősa (*sic!*)
353	1143	1	Ám ma	*Am ma
357	1161	1	Kolór	Kolór
367	1203	3	Káku	«Káku
371	1212	1	brykavə	brýkavə
375	1227	3	býra tráwo nì kozće	bu̯íra tráwo ŋi kózće
417	1333	1	pčiníca	pčiníca,
421	1346	4	stryna	strýna
449	1388	5	Giesù	*Giesù*
454	1408	4	tude	**tude**
468	1454	7	christ	*christ*
527		3 v. o.	bəj tœ́la	bə ȷ tœ́la
—		—16 v. u.	«huhū»	«huhū!»
—		1713 » »	«mr̄ít»	«mr̄ít!»
—		12 » »	«nuvìk»	«nuvìk!»
535		10 » »	prýdœ pò=	prýdœ pò. =
537		10 » »	4 zasadràn	4 zasadràn (?)
546		4 v. o.	prédr̥lo	mœ prédr̥lo
549		6—5 v. u.	krýs̀; an nœ́sal výnö. Te	krýs̀. An nœ́sal výnò; te
565		17 » »	ti (tih) sínou̯ (kà	ti (tih) sínou̯ (kà
		» »	si-	sinùu̯)
—		16 » »	nùu̯) Túnija*)	Túnija*)
572		12 » »	trüdən	trűdən.
—		11 » »	trúden),	trúden).

Seite.	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen.
578	11 v. u.	Ózišhe	Ózíšhe
580	14 v. o.	múlac	múlac.
585	10 » »	ty nysi mi	ty nýsi mi
—	20 » »	dà bə kəj	d à bə kəj
656	9 v. u.	(upýsanə)	(upu̯ýsanə)
659	11 v. o.	háuža	hán̯ža

4. In der Uebersetzung.

Seite	№№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen.
4	3	2	gehen du	gehen, du
—	5	4	Muller er	Müller, er
11	26	1	herankommen	herangekommen
19	53	1	Hirtenhuten	Hirtenhutten
—	54	2	Wind er	Wind, er
35	121	1	Kartoffel	Kartoffeln
—	122	2		
—	121	2	Getreide	Getreide (Kukuruz)
41	152	3	Früher	Kommen; fruher
43	156	3	erhalten. *)	erhalten *).
50	182	3	braten. Kochen	braten; kochen
55	204		viel	zu viel
67	253	2	Tölpel ****).	Tölpel.***)
107	376	2	Kämmerchen. †)	Kammerchen †).
111	385	5	(Dann]	{Dann}
125	424	3	[einzuladen]	{einzuladen}
175	575	2	[daß]	{daß}
190	615	2	nnr	nur
256	823	4	könne	konne»
294	968	5	†††))	†††)
303	997	2	Kaletij's	Kaletitj's
341	1108	4	laß	lass'
343	1114	8	Mährchen	Marchen
351	1135	1	Amseln	Amseln (?)
496		2	unter [in] das	unter (in) das
—		9	zurück [spater]	zuruck (später)
517		11 v. u.	Die Schwalben;	**941.** Die Schwalben;

Seite.	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
616	18 » »	lustig bin	lustig (fröhlich) bin
—	15 » »	denn hilft mir	{denn} hilft (nützt) mir
—	12 » »	werden wird?	wird?

5. In den Fussnoten.

Seite.	№№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
63	**)	1	Brnchstücke	Bruchstücke
180	*)	1	freihängenden	frei hängenden
223	†)	—	*Nudo*».	«*Nudo*».
246	*)	1	sind vielleicht	werden hier wohl
275	****)	—	*****)	****)
351	**)	2	einen Unsinn	Unsinn
421	††)	2	uȟè	uȟè»
499		19 v. u.	Seitc.	Seite.
511		7 » »	nášimo	nášimo
—		5 » »	Erklärung	Erklärt
512		6 » »	*zottaro*	«*zottaro*»
531		3 » »	tò onȍ lákno	tò onȍ lákno (dieses Garn, dieses Gespinnst)
536		6 » »	(1) heißen	(1) heißen
631		19 v. o.	Erzähler selbst,	Erzähler, Tóni Bóbac *detto* Níška, selbst

6. Im Index.

Seite.	Spalte.	Zeile	Anstatt:	Soll stehen.
670	2	10 v. o.	Religiöses	Psychologisches, Religiöses
671	2	13 » »	Drohung	Drohungen
672	2	4 » »	42, 58	27, 42, 58
677	1	10 v. u.	Moral	Lexikalisches, Moral
an verschiedenen Stellen·			Lexicalisches	Lexikalisches

I. THEIL.

DIE IM AUGUST 1873 AUFGEZEICHNETEN TEXTE.

I. BÍLA (S. Giorgio).

A. Märchen, Thiermärchen.

1. *Erzähler:* Domínc Longíno Ћalabás, 66-jähriger Bettler.

(*Právica:* Dan kraj anu ŋaga tarji sínuvi).

1. Je bíl deɒ kráj anu jse kráj je mœ́l tri sínɔ: dwa sína am mœ́l *aɦár* (ráde) anu dnogá áɒ ga ni mörœ́šœ vi̯ídet. *Ónde* an jœ́ poslàl toga pírvaga sínu nútaŋb (nútar pod) no drúgo *monárko*, zawójo kœ́ un je bil bólan, kráj, d am ma jitìt po to wódo núter (núte) pot to drúgo *monárko* po wódo, ke jta wóda má ga *ošɦapàt.*

2. *Ónde* sín an se je wzél anu šàl. Aŋ je dušàl tah ne *štríji.* Kó n se ustávil tana dúrch, *štríja* je raklà: «újdi nútar, pujdì».

Märchen: Ein König und seine drei Söhne [1]).

1. Es war ein König und dieser König hatte drei Söhne: zwei Söhne hatte er gern und einen mochte (konnte) er nicht sehen. Nun hat er geschickt den ersten Sohn in ein anderes Reich hinein, deswegen weil er krank war, der König, daß er soll gehen nach diesem Wasser unter das andere Reich, nach dem Wasser, weil dieses Wasser soll ihn heilen.

2. Nun der Sohn machte daß er ging; er gelangte zu einer Hexe. Als er sich in der Thür aufhielt, sagte die Hexe: «komm herein, komm».

---

[1]) Russisch in «Резья и Резьяне», 303—306.

Aŋ je šàl nútar, anu oná je wzéla no páličico anu ná ga je taknúla; [ónde ná] anu ŋón je ostàl lœ́san, tó ga ni bílo vèh.

3. Ŋohà je bíl hűjše bőlan. An dí: «kój te drűgi ni piršàl, ti bôš mážal tìt tí». *Ónde* pá jité je šàl; anu pá jité je dušàl tah *štríji*. Pá jitúmu na raklà: «pújdi nútar, pujdì». *Ónde* pá jité je šàl nútar, anu pá jtogá na jœ́ taknúla s to pálico, anu pá jité j ostàl lœ́san; [sta dwá].

4. [Te drúgi] Te tréhni [sýneh] sinìh, k áɒ ga ni mörœ́šœ vídet, aŋ je šàl tah úhe, anu d ám mu dáj *lebertát* pá ŋimú jitìt po to wődo». «Ō!» an dí, ŋohá, «nísta pŗšlá te dwa drúga brátra; káku ti ħi tìt, tí, ká ti si *štúpit* (*sémplic*) (*iŋorámt*) (zmúhɒn)?»

5. Sínu to œ́ *dišplažálo*. *Ónde* ón sinìh ni mœ́l *béčou*. Áŋ je šàl dőluh ŋaga (ŋih) mlínu, doh mlínarju, anu sɜ *pumímbral*, da óm bej tœ́l ráde jitìt po to wődo zá ŋaga ohó, *má* da ni *béčou*, kák on ma jitìt? Mlínar an dí: «já hon ti dàt tő, ki ja mőrœn, anu pá tő, ki ja mán, anu ja hón ti narédet deɒ krùh, deɒ hlœ́p

---

Er ging herein, und sie nahm ein Stäbchen und sie hat ihn berührt. Nun er wurde hölzern, er war nicht mehr da [es war mit ihm aus].

3. Der Vater wurde noch schlimmer krank. Er sagt: «da der andere nicht gekommen ist, du wirdst müssen gehen du». Nun auch dieser ist gegangen; und auch dieser gelangte zu der Hexe. Auch diesem sagte sie: «komm herein, komm». Nun auch dieser ging hinein, und auch diesen hat sie berührt mit dem Stäbchen, und auch dieser wurde hölzern.

4. Der dritte Sohn, welchen er nicht sehen mochte, er ging zum Vater, und daß er ihm gebe die Freiheit auch ihm zu gehen nach diesem Wasser. «O!» sagt er, der Vater, «es sind nicht gekommen diese zwei anderen Bruder; wie willst du gehen, du, da du dumm bist?»

5. Den Sohn hat das geärgert. Nun dieses Söhnchen hatte kein Geld. Er ging unten zu seiner Muhle, zum Muller, und beklagte sich, daß er möchte gern gehen nach diesem Wasser für seinen Vater, aber es gebe kein Geld, wie soll er gehen? Der Müller er sagt: «ich will dir geben das, was ich kann, und auch das, was ich habe, und ich will dir machen ein Brod, einen Laib Brod, daß du wirdst haben fur

krúha, da ti boš mœ́l za two pôt, na *vijàč*». *Ónde* mu je dàl, nu sín je šàl, *čénče* d am vœ́dœl oȟá.

6. Anu pá jité j dušàl tuh tœ́j *štríje*. Anu pá jitogá na je klícala nútar u híšo. *Má*, koj on je v̥ídel dv̥í *štátowe*, dv̥í *figúre* ta nútre u̯ híše, an dí: «nœ́, nœ́», an dí, «ja ȟom prít na názit té *saludàt*».

7. Anu an šàl, am pr̥šàl tah nimù *rim̥ítu*. Je bíla núȟ. Aŋ je prusìl, d aɔ ga dej spát to núȟ, d aɔ ga *laššáj*. Nu aŋ je wlízal nútur h *rim̥ítu*. An dí: «kán ti gréš, muj sín?» An dí: «ja grén nútur u te *pajís*, k̥ je jiták nu jiták kráj, k an má to wǒdo túu̯ ŋaga dwörcè. Ja grén jo pǒ zá miga oȟó, *ke* je bǒlan; anu an snúwal, da, be a mœ́l jíto wǒdo, dá am bej tœ́l sɔ ozdravìt».

8. An dí, *rymỳt*: «*ȟó*, ka to je rísan, da na jœ́, jíta wǒda; *ma* to he bìt téško za jitìt nútar u te tèrk, *ke* tana wráteh sta dwá *leóna*, na wsákin kráju dén (je dén). Anu o dœ́nejst *ôr* dardu na dwánejst ti máš *tỳmp* za jitìt anu prít názit anu vilœ́s tèrk;

---

deine Reise». Nun hat er ihm gegeben, und der Sohn ging, ohne daß er wußte, der Vater.

6. Und auch dieser gelangte zu der Hexe. Und auch diesen rief sie hinein in das Haus. Aber, da er sah zwei Statuen da drinnen im Hause, er sagt: «nein, nein», sagt er, «ich will kommen zuruck dich zu grußen».

7. Und er ging, und kam zu einem Eremiten. Es war Nacht. Er bat, daß er ihn lasse schlafen diese Nacht, daß er ihn ubernachte. Und er kam hinein zum Eremiten. Er sagt: «wo gehst du hin, mein Sohn?» Er sagt: «Ich gehe hinein in jenes Land, wo ein solcher König ist, welcher jenes Wasser auf seinem Hofe hat. Ich gehe nach ihm [nach diesem Wasser] fur meinen Vater, welcher krank ist; und er hat geträumt, daß, wenn er dieses Wasser hätte, er würde genesen (gesund werden)».

8. Er sagt, der Eremit: «Ja wohl, es ist wahr, daß es dieses Wasser gibt; aber es wird schwer sein zu gehen hinein in diese Stadt, denn am Thore sind zwei Löwen, auf jeder Seite einer. Und von elf Uhr bis zwölf hast du Zeit zu gehen und zuruckzukommen und die Stadt zu verlassen; wenn nicht, du bist todt, denn es ist nur diese

he nœ́, ti sí mèrtou, *pokáj* k$_{i}$ je mákoj jíta *ôra tímpa* za jitìt anu vilœ́st. Tacỳ», an dí, «já ti *augurávan* den dôbar *v$_{i}$ijàč*».

9. Sín je šàl, an on pr̥šàl tah térgu. An je uglédal te dwá *leóna*, na wsákin kráju dən. Aŋ je čákal dœ́nejst *ôr*, anu an je tedéj šàl. E bíla ôpirta pôt; *leónove* ní so mu zdœ́lale nikár. Anu an šàl *prœ́št*. Am paršàl nútu *rezidénco* od jitogà krája, anu om wlízal nútub dwôr, nu un glédal jíso *trómbo* od wodé.

10. An dí: «ŋən, k$_{i}$ ja man *tỳmp*, ja man tìt v$_{i}$ídet wun ŋ *rezidénco*, kœ́ e te kráj nu (anu) kó an díla». Am paršàl won toŋ *štáncjo*, k am bíl, kráj. Am v$_{i}$ídi: an sidí tana nin *škúŋu*, anu án sə ni mórœ gnùt ŋod jitù. «Ja mán ti v$_{i}$ídet», an dí, «kœ́ e krajíca». Paršàl táŋ to drúgo *štáncjo:* na bœ́šœ, ká na šíwaše, má na ni mörœ́šœ šíwat jíto *ôro*

11. An dí: «ŋən ja mán ti v$_{i}$ídet, kœ́ e *principésa*». An šàl táŋp to drúgo *štáncjo*, nalízal *principéso* toŋ *kóvi*. An dí: «*sikóme* ko na ni mórœ se gnùt, ja man zdœ́lat mój *divertimént*». Anu ji je zdœ́lal, ŋaga *divertimént* zaž ŋú. *Dópo* am písal no *létirico*, da kój an je zdœ́lal zaž ŋú, *má* an ŋí [rœ́kal] bàl nútar ŋ *létero*

Stunde um zu gehen und zurückzukommen. Gehe», sagt er, «ich wunsche dir eine gute Reise».

9. Der Sohn ging und kam zur Stadt. Er bemerkte jene zwei Löwen, auf jeder Seite einen. Er wartete bis 11 Uhr und dann ging er. Der Weg war offen; die Löwen haben ihm nichts gethan. Und er ging rasch. Er gelangte in die Residenz des Königes, und er ging in den Hof hinein, und er sah sich diese Wasserpumpe an.

10. Er sagt: «Jetzt, da ich Zeit habe, soll ich gehen in der Residenz zu sehen, wo der König ist und was er macht». Er kam in das Zimmer, wo er war, der König. Er sieht: er sitzt auf einem Stuhle und er kann sich nicht ruhren von dort. «Ich soll gehen zu sehen», sagt er, «wo die Königin ist». Er kam ins andere Zimmer: sie war, als ob sie nähte, aber sie konnte nicht nähen in diesem Augenblick.

11. Er sagt: «jetzt soll ich gehen zu sehen, wo die Prinzessin ist». Er ging ins andere Zimmer, er fand die Prinzessin im Bett. Er sagt: «da sie sich nicht ruhren kann, ich soll mein Vergnugen machen». Und er machte es, sein Vergnügen mit ihr. Darauf schrieb er ein Briefchen, was er mit ihr gethan hatte, aber er setzte in den Brief

ŋagá jímana, mákoj da čí sín aŋ jǒ, kój za noga krája sín to jǒ. Anu an jǒ tadéj šàl.

12. Anu an wzél no flájšo ta dólu u fúɦiŋe, anu an šàl anu on nalíl wódo. Anu on šàl *prǒšt prǒšt* skóza tèrk, anu *apéna*, k óm vilízal wrátə, ni so bíli žívi spêt wsỳ túu tèrgu: *leóne* dwá sta spé bila žíwa.

13. Anu an šàl s to wodô. Anu am paršàl jitù, ke sta bíla brátra dwá tapŗ ti *štríji*. Kó m paršàl tá na dûre, an dí: «ŋən dáj mi wùn me brátre, me dwa brátra; he nǒ, ja ɦón te zasǒkat tákoj *sùk*». *Ónde* na dí oná: «kój za nə brátre?» An dí: «mí brátre». Na dí: «pújdi nútar, wzamý to pálico, takný uǒba». Kó n taknùl, ní sta bíla žíwa óbadwá. Tadéj ni so j zasǒkalœ, tákoj *sùk*.

14. Nu ti tríji brátri so šlì ukùp. Ni so pršlì tuu no *oštaríjo*. Te dwá ni díta: «Nən náju brátar ma wǒdo, jité, ke nàš oɦà gá nə mǒrœ v,ídet, anu mi dwá nikár. Kó mowa (kój mowa) zdǒlat? ɦòwa ga up,jánit, anu ɦòwa mu zm,íni wódo; an níma *béčou*». An ni mǒšœ *béčou* nikár, káj am bíl búžac. Kój to ga up,jánilu, to

---

seinen Namen nicht, blos wessen Sohn er ist, was für eines Königes Sohn es ist. Und dann ging er fort.

12. Und er nahm eine Flasche da unten in der Kuche, und er ging, und er goß das Wasser hinein. Und er ging rasch rasch durch die Stadt, und kaum war er aus dem Thore hinaus, wurden sie wieder lebendig alle in der Stadt: die Löwen wurden beide wieder lebendig.

13. Und er ging mit dem Wasser. Und er kam dorthin, wo zwei Brüder waren, dort bei der Hexe. Nachdem er an die Thür gelangte, sagt er: «jetzt gib mir meine Brüder heraus; wenn nicht, werde ich dich zerhauen wie das Kohl». Dann sagt sie: «was für Brüder?» Er sagt: «meine Bruder». Sie sagt: «geh' hinein, nimm den Stab, ruhre beide». Sobald er geruhrt hatte, wurden sie beide lebendig. Darauf haben sie sie zerhaut wie das Kohl.

14. Und die drei Brüder gingen zusammen. Sie kamen in ein Gasthaus. Die zwei sie sagen: «Jetzt unser Bruder hat Wasser, der, welchen unser Vater nicht sehen kann, und wir zwei nichts. Was sollen wir thun? Wir wollen ihn betrunken machen, und wollen wir das Wasser umtauschen; er hat kein Geld». Er hatte gar kein Geld, denn er war arm. Nachdem sie ihn betrunken gemacht hatten, sie tausch-

mu zm̥ínilu [wodó] wódo anu ƀálo drúgo nútar. Anu tadéj to e záplatilu *uštírja*, anu to šlő anu ŋagà to pűstilu jitù. Kó n sə je zbűdil, am v̥ídel flájšə jitù zez wodó. An dí: «ŋə̀n», an dí, «ja man tìt».

15. Kó m paršàl (kó an je paršàl) tah uhì, ohà bœ́šœ užœ́ zdrâu, ké ta dwa drűga stà pr̥naslà wodó (wődo). Kój ohà ga j uglédal, k am bœ́šœ uže zdrâu, «kój ti hi tí, *murlàk!* tí ni v̥ídiš, da brátri só mi pr̥nislì wodó, anu k̥ já si zdrâu? tacé, k̥í ja (k̥ já) ti ni mőrœn v̥ídet».

16. Aŋ je šàl jóčajoh dóluh *mulinárju*, nu mu sə *pumímbral*, da káku to œ́. *Mulinár* an dí: «já ti ni mőrœm pomágat». Zútra dín je poslàl ohà dóluh *mulinárju*, d aə ga mœ́j náprit utu̯úpit nútu to vilíko wódo, dá aə ga ni v̥ídi vèh. *Mulinárju* je to *dišplažálo*. *Ónde* an e rœ́kal sínu: «já man te utúpit, to ni *šová* nikár; he nœ́, já man smèrt (smr̥t) jás». An dí, sín: «howà narédit noga bábaca, howa mu dàt muj wànt; anu tadéj pijí ga táu̯ to vi-

---

ten ihm das Wasser um und legten (goßen) ein anderes hinein. Und dann bezahlten sie dem Gastwirthe, und sie gingen weg und ihn [den Bruder] ließen sie dort. Als er wach wurde, sah er dort die Flasche mit dem Wasser. Er sagt: «jetzt», sagt er, «muß ich gehen».

15. Als er zum Vater kam, der Vater war schon gesund, da die zwei anderen hatten das Wasser gebracht. Als der Vater ihn erblickt hatte, da er schon gesund war, [sagte er:] «was willst du, Tölpel! siehst du nicht, daß [deine] Bruder mir das Wasser gebracht haben, und daß ich gesund bin? gehe weg, da ich dich nicht sehen kann».

16. Er ging weinend unten zum Müller und er beklagte sich ihm, wie das ist. Der Müller er sagt: «ich kann dir nicht helfen». Am folgenden Tage schickte der Vater unten zum Müller, daß er ihn sofort ertränken solle hinein im großen Wasser [Fluße], damit er [der Vater] ihn nicht mehr sehe. Den Muller ärgerte das. Nun sagte er dem Sohne: «ich muß dich ertränken, es hilft nichts; wenn nicht, ich habe Tod selbst [ich komme um mein Leben selbst]». Er sagt, der Sohn: «wir wollen eine Puppe [Strohmann] machen; wir wollen ihr meine Kleider geben, und dann führe sie in den großen Fluß, da mein Vater auf dem Fenster sehen soll, ob es wahr ist, daß du mich ertränkt hast».

líko wódo, *ké* muj ohà ma glédat tána öknć, da he tö ć rísan, da ti si mə utúpil».

17. Ŋán hĥí tù, k an sə *divertèl*, je bíla nóšajoh (nŏšaoh), anu na póvila, *má* na ni vćdala, da s kogó tö jć, da čí tö jć utručìh. Vćdala na ć, *ké* na je nalćzla *létero*, *ma* da káku am ma jýmœ, na ní vćdala, k on ni pústel jímana. Na je raklà ŋí uĥì: «ví mate p,ísat jitumù kráju, d am pušjé jítoga sínu, k je bil zdć jiták nu jiták dín, anu k an zdćlal tó, k an tćl, zaz mlú; ki ja ĥóɯ ga v,ídet».

18. Kráj náprit je p,ísal tomu drúgomu kráju, d am mćj poslàt jtoga sínu, k, e bíl jitù po wodó; he nć, da án *takáwa wéro* zaž ŋín.

19. Ité ohà je poslàl toga stárijšaga sínu. Anu an šàl. Nu, kój on (k on) bil blízu tomu tèrgu (jítomu tèrgu), k, e bíla jíta wŏda, ni ga čákaho za ga *rivarìt*. *Ma*, kój ni so uglédaly, d an ráj-tina görć pir kráju cćstə, ni so vćdali náprit, da to ŋí te prâvi. *Ónde* jité je mažál prít názit ta híše.

20. Kráju je paršlà šhć na bójć hŭda *létera*, d am mćj po-

---

17. Jetzt (nun) das Mädchen dort, wo er sich vergnügt hatte, wurde schwanger, und sie kam nieder, aber sie wußte nicht, von wem es ist, wessen Kind es ist. Sie wußte wohl, da sie einen Brief gefunden hatte, aber welchen Namen er hat, wußte sie nicht, da er den Namen nicht gelassen hatte. Sie sagte ihrem Vater: «Sie sollen schreiben diesem Könige, er möge jenen Sohn herschicken, welcher hier war an diesem und diesem Tage und welcher machte das, was er wollte, mit mir; denn ich will ihn sehen».

18. Der König schrieb sofort dem anderen Könige, er solle jenen Sohn schicken, welcher hier war nach dem Wasser; wenn nicht, [so] er werde ihm den Krieg erklären.

19. Der Vater schickte den ältesten Sohn. Und er ging. Und, als er nah von jener Stadt war, wo jenes Wasser war, sie erwarteten ihn, um ihn mit Ehre zu empfangen. Aber, als sie bemerkten, daß er am Rande des Weges ritt, sie wußten sofort, daß er nicht der echte ist. So mußte dieser nach Haus zurückkehren.

20. Zum Könige kam ein noch schlimmerer (stärkerer) Brief, er

slàt toga právaga sínu. *Ónde* am poslàl toga *segónt* sínu. Pá jité je pr̥šàl jitáku *jištćs*, takój te pírvi.

21. *Ónde* je pr̥šlá šhe lć böjć hújša *létera*, da hé n ni pőšjœ toga právaga, da ún díla *wéro* náprit ž ŋín.

22. Koj *létera* je pr̥šlà kráju, an je tadéj sə uštrášil, da *sigúri* te sín, k an zdćlal utúpit, da *sigûr* to je jitê, anu da ŋən aŋ jć mərtoŭ. «Kó ja mən zdćlat ŋən, jás? jite kráj je böjć (bőjœ) mőhan, anikœ jás: ja gubín moj *štáto*, anu sína nî».

23. Aŋ je šàl sə *mi̯ímbrat* doh *mulinárju*, da *sigúr* jítoga sínu, k an zdćlal utúpit, da jité [bô (?)] bil šàl po wődo; «anu jiŋən ja ga níman vèh, ja gubín u̯sœ tő, ki je tapod mlú». Sín je čùl, da u̯oȟà sə *mi̯ímbra*, k am bćšœ skrìt. Sín, ko je čùl, da oȟà sə *mi̯ímbra*, aŋ je vilízal u̯ mlìn. An dí: «latć mə, oȟà, ja si žíu̯», an dí; «to si jas, k á si (ká ja si) pr̥nćsal (pàrnćsal) wódo».

24. *Ónda* u̯oȟà náprit poslàl görć u̯ *rizidínco*, da ni mćjtœ prìt dólu zas to najlípčo *karéto*, anœ pá koŋə̀ *jištès*; anœ da ni

---

solle den echten Sohn herschicken. Nun schickte er den zweiten Sohn. Auch dieser kam ebenso, wie der erste.

21. Nun kam ein noch mehr schlimmerer Brief, daß, wenn er nicht den echten schickt, [so] er macht sofort einen Krieg mit ihm.

22. Als der Brief zum Könige gekommen war, hat er sich dann erschreckt, daß gewiß der Sohn, welchen er ertränken ließ, daß gewiß das ist dieser, und daß jetzt er todt ist. «Was soll ich jetzt machen, ich? jener König ist stärker als ich: ich verliere meinen Staat, und der Sohn ist nicht da».

23. Er ging sich zu beschweren (zu beklagen) unten zum Muller, daß gewiß diesen Sohn, welchen er ertränken ließ, daß gewiß dieser nach dem Wasser gegangen war; «und jetzt habe ich ihn nicht mehr; ich verliere alles das, was unter mir ist». Der Sohn hörte, daß der Vater sich beklagte, da er versteckt war. Der Sohn, als er hörte den Vater sich beklagen, er kam in die Mühle heraus. Er sagt: «Sehen Sie mich, Vater, ich lebe», sagt er; «das bin ich, welcher ich das Wasser gebracht habe».

24. Nun schickte der Vater sofort in die Residenz, man solle herunter kommen mit der schönsten Karosse, und auch die Pferde ebenso; und man solle kommen nach dem Sohne. Man führte den

mœ́jtœ prìt po sínu. Ni so pajáli sínu gòrœ́ u̯ *rizidínco.* Nu ohà mu e zdœ́lal narédʙt te nəjlípči wànt za *príncipa.* «Tací ŋən», an dí, «mœj sín, jitù, kʙ́ ti si bíl po wǒdo».

25. Anu sín je šàl na köŋœ̀. Anu ŋagá nuv̯íča ga je čákala tá pr̯ u̯rátah ot térga zaz *wárdjo,* zes *soldádi.* Anu, ko ni so v̯ídalœ (?), da aɔ gré, k an je šàl nu rájtinaí tana srídi cœ́stə, «*éko*», na dí, «isé to je te práve».

26. Nu, koj an dušàl, sam kráj ga jœ́ *ričovàl* zez nin vilíkin *gúšton.* Anu tadéj aŋ je jél ŋega nuv̯íčo anu ni sta sə *bušnúla.* Anu tadéj ni so šlì nútuu̯ tèrk tau̯ *rizidínco.* Anu tadéj ni so nárdili žinítkə. Anu tadéj te dwa drúga brátra ni so je u̯bu̯ýlœ óbadwà.

27. Anu jitáko to bílo *riváno.* Anu *Dom̯íne Loŋgíno* Ťalabás aŋ je prável jito právico, ka tȯ jœ́ Ťalabás tou̯ *Šan Žórče.*

2. *Erzähler:* Tóni Valénte Babón, ein ca. 16-jähriger Knabe, mit Hulfe zweier Frauen.

28. Na právica.

Lisíca bíla šlà dékla *plavánu.* Na šlà pomátat. Tadí na na-

Sohn oben in die Residenz. Und der Vater ließ ihm machen das schönste Prinzengewand (Prinzenanzug). «Gehe jetzt», sagt er, «mein Sohn, dorthin, wo du nach dem Wasser gewesen bist».

25. Und der Sohn ging zu Pferde. Und seine Braut erwartete ihn am Stadtthore mit der Garde, mit den Soldaten. Und, als man sah, daß er ging, daß er ging und ritt in der Mitte des Weges, «sieh da», sagt sie, «dieser ist der echte».

26. Und, als er herankommen war, der König selbst empfing ihn mit großem Vergnügen. Und dann umfaßte (umarmte) er seine Braut und sie küssten sich. Und dann gingen sie in die Stadt hinein in die Residenz. Und dann machten sie Hochzeit. Und dann die zwei anderen Brüder hat man sie getödtet beide.

27. Und so wurde es beendigt. Und Dominik Longíno Tjalabás er hat dieses Märchen erzählt, welcher ist Tjalabás in *San Giorgio.*

28. *Ein [Thier]märchen* *).

Die Füchsin ging als Magd zum Pfarrer. Sie ging auszukeh-

*) Es ist wohl nur ein unvollkommenes und von Insonsequenzen strotzendes

lœzla dwá *centézima*, da na ma jtìt nútuu Rím. Na srétla zéca An je rœkal tu lisíco, da «kán vi gréte, gőtrica?» — [Núta vý]. — Na raklá, da gré u Rím, tadí.

29. Tadí lisíca nu zéc to šló ukùp, to srétlo úka. E rékal úk, da «kámi*) gréta?» *Bén*, tadí so šlí wsi tríji u Rím; pa máčaka ni so srétli. Máčak anu lisíca da tu má sà wzét, da lisíca ma jtèt na kókuši, da to ma délat žinítke táza Pulúdnikon.

30. Zéc je šìl se skrìt tuu smulíko, no prásac tuu lýstje, ano medvèt úna râst. — Na mìš je pàršlà; máčak je skučìl tau lýstje, an je vigráspal úku uőči. Medvèt je spádal zez rásti zá strahon, anu zéc je se ósral zá strahon. — *Dópo* ni ní so se ömužili vìh, kì ni so mœli wsi stráh; so ubuýžaly wsák po dnœj, wsák po svœj.

---

ren. Dann fand sie zwei Centesimen [? und beschloß], daß sie nach Rom gehen solle. Sie begegnete einem Hasen. Er sagte zur Fuchsin, daß «wohin gehet ihr, Gevatterin?» — [Nun lasset (seid ruhig) ihr]**). — Sie sagte dann, daß sie nach Rom ginge.

29. Dann die Fuchsin und der Hase sie gingen zusammen, sie begegneten einem Wolfe. Der Wolf sagte, daß «wohin gehet ihr?» Wohlan, dann gingen sie alle drei nach Rom; auch dem Kater sind sie begegnet. Der Kater und die Fuchsin daß sie sollen sich einander nehmen (sich mit einander verheirathen), daß die Füchsin solle auf die Huhner gehen (die Huhner fangen), daß sie sollen Hochzeit machen hinter Poludnik***).

30. Der Hase ging in den Wachholder sich zu verbergen, und der Eber in die Blätter, und der Bär auf einen Laubbaum. Eine Maus ist gekommen; der Kater sprang in die Blätter und kratzte dem Wolfe die Augen heraus. Der Bär fiel vor Schrecken vom Baume herunter, und der Hase beschiss sich vor Schrecken. — Darauf haben sie sich nicht mehr verheirathet, da sie alle Angst hatten; sie liefen davon jeder besonders, jeder fur sich.

Bruchstuck eines echten Thiermarchens. Russisch habe ich es mitgetheilt in «Резья и Резьяне», 298—299.

*) = kan vi.

**) Eine Ermahnung des Erzahlers an die ihn unterbrechenden Zuhörer.

***) Eine Ortschaft in Resia.

B. Allerlei Prosa. Erzählungen über allerlei. Kurze lose Sätze, Gespräche u. ä.

1. *Erzähler* nicht genannt.

[In №№ 37, 38: **N.** = «*Luigi* Brida Pritjadèt» aus *Gniva*].

31. Bárat albój prášat. Já si uprášal, já si báral.
Jc *fýs másа* mál.

---

32. Nímamo mi tóga.
Kǽ to máš?
Ja wárjen.
33. Na ópca bléjə. Kozá blačeȟá. Kráwa búčə.
Te *m¸ír* je nábil.
Bógъ *lanǥàč* nàš.
Grýžast. B¸íla gláwa.
34. **Pul *hrýžast.* Am póčäl bъ̀t (bèt) *hrýžast.* Póčala bъ̀t *hrýžasta.* Na jǽ *hrýžasta.* Ni só *hrýžasti.* **R.****
35. Dəm bógъ búžac, — té kъ spráu̯ja, — té kъ prȍsъ, — té kъ hȍdъ ꝑéf̧at.Ná mu sə trésə róka.

---

31. Fragen oder fragen (*Inf.*). Ich habe gefragt.
Er ist ungemein klein.
32. Wir haben es nicht.
Wo hast du das?
Ich bewache.
33. Ein Schaf blökt. Die Ziege meckert. Die Kuh brüllt.
Diese Mauer ist weißlich.
Unsere arme Sprache.
Grau. Weißer Kopf.
34. Halb grau. Er fing an grau zu sein. Sie fing an grau zu sein. Sie ist grau. Sie sind grau.
35. Ein armer Bettler, — dieser welcher sammelt, — dieser welcher bittet, — dieser welcher herum geht (wandelt) um zu betteln. Sie zittert ihm, die Hand.

Ťé bo na málen, to je grabát. Ťé je na múĥ, ĥé sə zna rána, to je *kráspat*, kì sə vídi rána.

Spíjeoĥ jé dušàl moj *am¡ík.*

---

36. Dna kráwa z bla jála no nőgo; na se jéla.

Je spűstyl nútas plâs.

Táci mu túlit tí.

Wòl tűli. *Mùš* tűli. — Wúk lájə. Pìs lájə.

K¡í°ro? S čúla?

Kó baj tó je?

37. **Po ti vylýky warháh a hódi. **N.**** Sakòl = **čáp, te ptèĥ, k a nősy jáŋata ano pá ópcə. **N.****

Vídul = ** *výdul* to dəu tèĥ, ki nósy modrákə anu te *špúrnə* žábə. **N.****

** Ti čérnь so modrákovь, ti rűsь..... Na káča, *výpera* tú na *barjúlasta*, na *trájina* zalanà dólu po hərtè ánu b¡íla dólu pu tribűĥon, anu na má ne b¡ílə úha. **N.****

Wenn es im Kleinen sein wird, das ist stochern. Wenn es viel ist, wenn man eine Wunde bemerkt, das ist kratzen, wenn man eine Wunde sieht.

Trinkend ist mein Freund angekommen.

36. Eine Kuh hatte sich einen Fuß gefangen; sie hat sich gefangen.

Er hat über die Lawine herunter gelassen.

Gehe ihm zu schreien (sprechen), du.

Der Ochs brüllt. Der Esel brullt. — Der Wolf bellt. Der Hund bellt.

Welche (*Acc. s. fem.*)? Hast du gehört?

Was ist denn das?

37. Auf den hohen Gipfeln wandelt er, der Geier. Dieser Vogel, welcher Lämmer und Schafe hinrafft.

Habicht = Habicht das ist ein Vogel, welcher Natter und große schwarze Frösche hinrafft.

Die schwarzen sind Natter, die gelben ..... Eine Schlange, Viper das ist eine grünliche, sie erscheint grün unten am Rücken und weiß unten am Bauche, und sie hat weiße Ohren.

38. Žába, ta b̥íla, sa jí. *Króña* ma *valèŋ*, na ba j téla ogərdìt. Pa *špórna* je ta čírna.

*** So wsè *vilərjánə* te *s̥jórtə béštje*. Mákuj slepìh je də nčè; anu jášherce da nčè; anu jitè ni nýso nikár *vilərjánə*. **N.****

*** Na káže nu málo zalanà. **N.****

= Na se káže nu málo zelenè.

39. Spé zdi (zdœ).

Máj ni pərháat wodə́ ta strán; mákuj sœ́ strán. Ta zá taza ŋó. Wőda je dalèč.

Čé (?) sa hlívavь?

Só ne vilíke, vilíke róbje. Nútu Zápust só te najvénči róbje, nútu Zápust. Núta za timi Kráji só ne vilíke šónderjь. Anu nútu Žlíp je de vilíki rôp.

40. Lœ́pə dájta nútar: anu «güzűk» an díla, an guzuká. Anu

---

38. Der Frosch, der weiße, wird gegessen. Die Kröte hat Gift, sie möchte ihn (einen) (Jemanden) beschmutzen. Und «špurna» ist die schwarze.

Sie sind alle giftig dieser Art Bestien. Nur die Blindschleiche ist [es] nicht; und Eidechsen nicht; und diese sind keineswegs giftig.

Sie scheint ein wenig grün zu sein.

39. Wieder hier.

Nie ist der Fluß auf jene Seite hin durchzugehen; nur auf diese Seite her. Dort hinten hinter ihr (ihm).

Der Fluß ist weit.

Wessen sind die Ställe?

Es sind große, große Felsen. Am «Zapust» hinein sind die größten Felsen, am «Zapust» hinein. Hinter diesen Orten hinein sind große sehr steile Anhöhen (Felsen). Und im Žlib hinein ist ein großer Fels

40. Hübsch geben (setzen) Sie [schreiben Sie in Ihr Heft] hinein: und «guzuk» macht sie, sie «guzukirt» [ruft nach der Weise einer Bergeule]. Und die Eule ruft Menschen zum Sterben, daß man sterbe. Er ruft sich zu heirathen, ein Brautigamchen (?) *).

---

*) Ein Vogel, gen. italienisch *sposadicchio*.

čwújta klíče júdi za u̯mrít, de se umírje. Aɒ klíče za se žénьt, de nuvíč.

41. Nútuz Búkavje (?) kárji *tärényou̯*. *Tärényovъ* — jɔ ji kárji nútuz Dib¡íča. Tana Dib¡íče so pa klíščovь (?). Anu kozɔ̀ hódijo nútuz róbe, — *fjű*. An tapɔr Jámetь so nc vilíke bríne. Anu bűk sɔ dí te velíke hrásti. Na vilíka góra zá gna ópcɔ aɒ krávɔ (pa krávɔ).

42. Nútuz Dib¡iča — góra — so ne vilíke róbe, ampá tapɔr Sabújnimu. Anu dólu po Dib¡íče se znáča dɔ vilíki kríš za te mírtvь, ko ni umírjejo tana póti.

43. Mi se znáwa. Se klíčemo. Mi zau̯pu̯ýjemo. Me klíče ta dœ̀t. Anu pa sýnovь pa hhéri nu wsè mi se klíčemo ti máli u̯otrocè.

44. Jin dénejo kríš tana póti. Ta dólœ na Čelè je deɒ kríš. An so jo (?) virívali, kríš. Di múš j ón bi spádal doz lípe. Je bíl den čírni kríš.

45. Nútu Žóler je te vilíki róp. Ánu ópce hódijo *fúkat* nútuz góro zá se pɷtajìt; — kó m ma górko, — kó ni májo górko, ni grójo, taj zlódej, dé se ni móre dojtèt, se ni móre ji trófit (trófi) nœ́.

---

41. In die Bukavje hinauf [gibt es] viel Wiesen. Die Wiesen — es gibt deren viel in Dibitscha hinauf. Auf Dibitscha sind auch ? . Und die Ziegen gehen in die Felsen hinein, — ja. Und bei Jamete sind große Kiefer (Fichten). Und Buche nennt man diesen großen Laubbaum. Ein großer Berg, um Schafe und Kühe hinauf zu treiben (weiden).

42. In Dibitischa hinauf — ein Berg — gibt es große Felsen, und auch bei «Sabujni». Und unten an Dibitscha ist zu bemerken (ist zu sehen) ein großes Kreuz für die Todten, wenn sie auf dem Wege (auf der Reise) sterben.

43. Wir zwei kennen uns. Wir rufen uns. Wir werden aufschreien. Es ruft mich dieser Alte. Und auch die Knaben und Madchen und alle wir heißen kleine Kinder.

44. Man setzt ihnen ein Kreuz auf dem Wege. Dort unten auf Čelo ist ein Kreuz. Und man grub es heraus, das Kreuz. Ein Mann fiel von einer Linde herab. Es war ein schwarzes Kreuz

45. In Žoler hinein ist dieser große Fels. Und Schafe gehen [vor Hitze] nach frischer Luft zu schnappen auf den Berg hinauf, um sich

46. Nu si ja zgúbil trí u̯ópce, ni móren ji nalést. — ? Anu *púr* da na mi na válila, na u̯ópca, doz róba z no vilíko z dulíno.

47. Je kárji piȟí. ? Zá Tendéskin (?). Táko mœ́stö, to ma jýmœ: góre po Pláŋi nútus Klúsawo, — tus Pécawo, — górez Vilíko Dulíno, — göré u̯ Počéčinin, — Bojémave Klínь, — nútu Žlíp, — tána Kókowo = nútu na Kókowo, — nutuz Bučónawo, — nútuž Lišíčjo, — tána Študenčíȟon, — tau̯ Pláŋi, — tana Pláŋi, — nútuz Dernúwo, — nútu zá timi Kráji, — dólu po Pýsku Wòrsь, — dólu po ti Vilíki Pláŋi.

48. On tél védit. — *Krapála.*

Göré na Šíjo. Nútu te Jáme. Göré po ti Vilíki Warsœ̀. Nútus Čírni Patök.

Múčita.

Wún pa Škerb̥íni. Dólu po Čilcí. Göré u Jačimə́n.

49. An spí tana góre, ma planíno. Anu mu sə wálilo pá nu talé.

---

zu verbergen (?); — wenn er Hitze hat, — wenn sie Hitze haben, sie gehen, wie ein Teufel, daß man nicht hinzukommen (sie einholen) kann, [daß] man sie gar nicht finden kann.

46. Und ich habe drei Schafe verloren, ich kann sie nicht finden. Und auch ist es mir ein Schaf vom Felsen in ein großes Thal herabgestürzt.

47. Es gibt viele Steine. Hinter Tendesk (?). Ein solcher Ort, er hat den Namen (heißt): oben an Planja in Klusowo hinauf, — in Pecowo, — oben in das große Thal hinauf, — oben in Počečin, — Bojem's Keile, — in Žlib hinein, — auf Kókowo, — in Bučónawo hinein, — in Lisičja hinein, — uber Studenčitj, — in Planja, — auf Planja, — in Dernuwo hinein, — hinter jenen Orten hinein, — unten über den Sandgipfel, — unten über die Große «Planja» (Fläche).

48. Er wollte wissen. — Sie ist krepirt.

Oben auf Šija. In jene Gruben (Höhlen) hinein. Oben uber den Großen (Hohen) Gipfel. In den Schwarzen Bach hinein.

Schweiget.

Fort über Škerbina. Unten über Čilci. Oben in Jačimän.

49. Er schläft auf dem Berge, er hat eine Alp (Alpenwiese). Und es ist ihm ein Kalb herabgestürzt.

ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА Общ... Наук Акад... СССР

Tau̯ Pójcovej *brájdi* so dv̥í žəné, só mi dv̥í taté, anu di sín (den sín).

Je kárji *járbulou̯*, hrúške, *járbule*. Anu so ni vilíki patókavi, téčis Ћalabásovъ Klíne.

50. Jé na pót tapo Kláńčinin té (?).

So ni vilíki patókavi wújs ta velíka *pláŋo*. Taza Lávro ni hódijo *ћemúrče*; to so te dw̥í (? du̯jí) kozé.

So kókuši, petilínavi, píšћatə. — Nàš laŋgàč.

51. Na žaná ma *ћamažót*.

An síkal tráwo, na káča je ga ugríznula.

Wons Kárno so čirníčice; so ne vilíke, vilíke jáme.

Taza Bajánovin ћúћa ógje (ógŭje).

52. Ja n umín. Právi.

Ni se hódijo pa kópat nútus te vilíke vére.

So se téle zadávit, *ћofojàt*.

Se vidíwa jazìk za strához. Ano pa pìs vidíwa jazìk, k ó ma gőrkö.

Da auf der Pojd's Aue sind zwei Frauen, das sind meine zwei Tanten, und ein Knabe.

Es sind viele Bäume, Birnen, Bäume. Und es sind große Bäche, dort über Tjalabas' Keile.

50. Es gibt einen Weg über Klańča's Eigenthum dort (?).

Es sind große Bäche in diese große Ebene hinauf. Hinter Lawra wandeln sie, die Gemsen; das sind die wilden Ziegen.

Es sind Hühner, Hähne, Hünchen. — Unsere Sprache.

51. Eine Frau hat ein Leibchen (eine Taille) [Oberrock ohne Aermel].

Er mähte das Gras, eine Schlange hat ihn gebissen.

An Karna hinauf sind Schwarzbeeren; es sind [dort] große, große Gruben (Höhlen).

Hinter Bajanowo kocht (brennt) man Kohlen.

52. Ich weiß (verstehe) nicht. Sprich du.

Man geht auch baden in diese großen Quellen (Brunnen).

Sie wollten sich erwurgen, ersticken.

Man streckt vor Schrecken die Zunge heraus. Und auch der Hund streckt die Zunge heraus, wenn es ihm heiß ist.

53. Hődi na mìš po wsé ti *kazóne*, na ji sér. Pá na túca ji sér. Túca na má ne vilíke *gráspe;* na hódi jíska sér. Ano u̯orèl jíska kőkuši zá je snȅst. Anu petelèn rűdi kukuríče, — čújta ga. Anu píšhatə rúdi p̯íu̯čao.

54. Ano krávə ho rűdi jȅst séno; jíjo kárjь.

V̯íter aə góni, k an he, u róbe *kazóne*, k an hé priváli *kazóne.*

55. Anu, ko júdi u̯pu̯íjejo, — se *másə* klét. Se ma u̯pu̯ìt u ŋí. Se *másа* kúlne.

Ko máti u̯pu̯íje, tadí se u̯biží. Ja u̯bižín. Se gré *bandón.*

56. Ste *rivàl* to *hárto.* Ste *rivèl hárto.*

Ŋəgá oha a umèr.

Tana Bajánovin je lístje. Se hódi na černíčice; an tadí se pa jí. Se jí.

57. Ko júdi *pritigájo*, ko júdi grójo wùz góro, ni šíčo tráwo; *dópo* ni šušíjo séno; *dópo* tadí, kój tu sűho, ni nasójo tana fórbu

---

53. Es wandelt eine Maus in allen diesen Hirtenhüten herum, sie ißt den Käse. Die Katze hat große Klauen (Krallen); sie wandelt um den Käse zu suchen. Und der Adler sucht die Hühner, um sie zusammen zu fressen. Und der Hahn kräht fortwährend, — höret ihn. Und die Huhnlein pipen fortwährend.

54. Und die Kuhe wollen fortwährend Heu fressen; sie fressen viel.

Der Wind er treibt Hirtenhüten wohin er will, in die Felsen, wenn er die Hirtenhüten umstürzen will.

55. Und, wenn die Menschen schreien, — sich viel schimpfen (fluchen). Mann soll schreien in (auf) sie. Er flucht (schimpft) viel.

Wenn die Mutter schimpft (zankt), dann wird man weglaufen. Ich werde weglaufen. Man geht lässig.

56. Sie haben dieses Papier beendet. Sie haben das Papier beendet (vollgeschrieben).

Sein Vater er ist gestorben.

Auf Bajanowo ist Laub (sind Blätter). Man geht nach Schwarzbeeren; und darauf ißt man sie. Man ißt.

57. Wenn die Menschen arbeiten, wenn die Menschen auf den Berg hinaufgehen, darauf trocknen sie das Heu; darauf, nachdem es trocken ist, tragen sie es auf dem Korbe unten nach Haus. Und, wenn es regnet einen Tag, geben sie den Kuhen in den Krippen — im Winter; — und dann schneit es.

do híši. Anu, kój to líje da dí, ne dáu kráwen tạu jáslih, — po zími; — anu tadí gré sník.

---

58. Sŏwà gótri, gótra *Ǯwána* nu gótra *Flam¸éna*. Na mi je díržala na kírstu noga sínu, noga *F¸jorénca*.

59. Ajzempón = ta žilízna cœsta.

Monoválavь — tí, ka sə učíjo naréjat *m¸îr*. *Muradór* naréja *m¸ír*, *monoválavь púlijo málto* nu p¸ísak, — pœhi ni *púlijo*.

2. *Erzähler:* Tóni Valénte Babón (cf. oben, №№ 28—30) u. a.

60. Káko gáŋan kráve. Ja vigáŋan kráve.

Nœ́, nœ́. Tríbit gnój wùz líwa.

Plantáj* dьn lípi *diškórš.

Káko mam právit?

61. Ja ụ́odin sìh wűn Löm. Kó je strúpjana kósa, já jo naustríjen. Anu, kó na ni šíče vìh, ja grén jo sklepə̀t.

Se razgáŋo *korédice*. Anu *dópo*, kó sĭ j ušuší, sé j pərnáša zis fórbo tə̀na líụ.

---

58. Wir zwei sind Gevatterinnen, die Gevatterin Johanna und die Gevatterin Filomene. Sie hob mir aus der Taufe einen Sohn, einen Florenz.

59. Eisenbahn.

Handlanger — diese, welche lernen die Mauer zu machen. Der Maurer macht die Mauer, die Handlanger holen den Kalk und den Sand her, — die Steine holen sie her.

---

60. Wie ich dieKühe weide (hute). Ich treibe die Kühe heraus.

Nein, nein. Herauswerfen den Mist aus dem Stalle.

Fange an ein schönes Gespräch.

Wie soll ich sprechen (erzählen)?

61. Ich gehe (pflege zu gehen) mähen auf Lom. Wenn die Sense stumpf ist, ich schärfe sie. Und, wenn sie nicht mehr mäht, ich gehe sie dängeln.

Man streut die Büschel Heu auseinander. Und darauf, wenn man es [Heu] getrocknet hat, bringt man es [Heu] mit dem Korbe auf den Stall.

62. Pá ta Ána Florjánava na pa šlá s taga vilíkaga Kúlka; ŋén da na gré wùŋ jíši. Na ma jtìt ʂfúɦat, *parafìət* vačérjo, kì ni majó délavce: ní moo dnogà sœnöscéka, ní mo tri žŋíce.

63. ⁎Aə *kapí* po nàs.*

⁎Dná ma jímet (?) *Uštýna*, ano dná *Maríjja.**

⁎Am pərhája čási. Am mára bèt rűdi tana Rávanci.*

64. ⁎Pakáži (?) mu déde.* Múžje sà dédavь, anu žané ni so bábe. Nœ́ šhe. Né vih ŋén.

65. Snúkəj se *cucédnala* (*sucédnala*) na *dižgráčja Flaméne* an t Áni (te Áni) Píhkavi an te Maríji Kopétavi: ni so jim bŋ́íli dwa pcà.

66. Snúkəj — si rékal — a z bí šu gnàt kráve. An *dópo* ja s piršil ʂfúɦat; anu *dópo* ja s jídal mlíku š čín.

Ma tatá ná me tœ́la ŋbŋ́ìt, an Lísacavå *Maríjja*.....

67. Já ši šìl po kráve, ja s mœ́l wsə́ raznátь; já ši šìl pő mókoj dnə́, te drűge já si pústil, anu ja si jin dál súl.

---

62. Und Anna Florian's sie ging vom großen Kolk; jetzt geht sie nach Haus. Sie soll gehen kochen, bereiten das Abendessen, denn sie haben Arbeiter: sie haben einen Mäher, sie haben drei Ernterinnen.

63. Er versteht nach uns (unsere Sprache).

Eine hat den Namen Justine, und die andere Marie.

Er kommt manchmal (pflegt von Zeit zur Zeit zu kommen). Er muß immer auf Ravanca sein (bleiben).

64. Zeige ihm die Kerle. Die Männer sind Kerle, und die Frauen sind Weiber.

Noch nicht. Es gibt jetzt nicht mehr.

65. Gestern Abend ist der Flamena und der Anna Pitjk's und der Marie Kopet's ein Ungluck passirt: man hat ihnen zwei Hunde getödtet.

66. Gestern Abend — ich habe gesagt *) — bin ich gegangen die Kuhe zu weiden. Und darauf bin ich gekommen zu kochen; und darauf habe ich Milch mit Etwas (mit Zubehör) (mit Zusatz) gegessen.

Meine Tante sie wollte mich tödten (todtschlagen), und Marie Lisac's.....

67. Ich bin nach den Kühen gegangen, ich hatte sie alle zerstreut

*) Erwiderung auf die Bemerkung eines Zuhorers.

Vídite, vídite, múh a *wór*.

3. *Erzähler* nicht genannt.

68. Je zdé *Lénena* právicä.

Ja grén dárdu damú.

Te téɔke *cigárje*. Ja hon kűpьt ta dólo Ụčjí den *cigár*. Ja hón ji dát tumú Tónihu [Babónovimu] Klápavimu, ta *nűna Léna*, za jtó ka je wárvəl kráve. — Zbríštь.

69. Hhí sə mắ mužìt, anu žàn *bajàt*. Sə̀ *bajá* te mále ụotraké. Sín sə ma žinìt.

Dabrő man šfárje, *má* si je zgűbila. Ja s je zgűbil.

Ŋə́n jűdi nájböjé šíčajo wùns te góre. Ni dílajo kárjь séna.

70. Te *Luífji* an je šil ụmnìt *cigár*. Ko n uníme *cigár*, tadí mawá jitìt dőz Učjó v,ídet, da káko to je pá todi dólu. Anu zűtra gréwa wùnčis Kílo ano dóna Rávanco.

Nikár ja ne píjen žgáŋa.

(ich fand sie alle zerstreut); ich bin nur nach einigen gegangen, die anderen habe ich gelassen, und ich habe ihnen Salz gegeben.

Sehen sie, sehen sie, wie viel Uhr (wie spät) es ist.

---

68. Es ist hier Helenens Märchen.

Ich gehe bis nach Haus.

Die dünnen Cigarren. Ich will kaufen dort unten in *Uccea* eine Cigarre. Ich will sie dem Anton [Babónowi] Klapawi geben, die Pathin Helene, dafür daß er die Kühe gehutet hat. — Streichen Sie aus.

69. Das Mädchen soll heirathen, und die Frauen [Kinder] pflegen. Man wartet die kleinen Kinder. Der Junggesell soll heirathen.

Ich habe wohl eine Scheere, aber ich (*fem.*) habe sie verloren. Ich (*masc.*) habe sie verloren.

Jetzt mähen die Menschen am meisten auf den Bergen hinauf. Sie machen viel Heu.

70. Der *Luigi* er ist gegangen die Cigarre anzuzünden. Nachdem er die Cigarre angezündet haben wird, dann sollen wir gehen unten in *Uccea* um zu sehen, wie es dort unten herum ist. Und morgen gehen wir zwei über Kila weg nnd unten auf Ravanca.

Ich trinke gar keinen Branntwein.

4. *Erzählerin:* Ána *di* Linárdo, *figlia di Giovanni* (Ǯováŋi) *di* Linárdo Voglìh, ein 14-jähriges Mädchen.

71. Pírwa, drúga.

Görće. Do kán ste bíl?

To má sastrá.

72. Zűtra mán tet spét görćęu Učjó. Ano ja mán hodèt gnât krávə anɔ pá talétə ano pa kozə́. *Ónde* núta zap¸íšte jáwor. So dwá hlíwə, dèn je nâš anu dèn Vicètoų.

73. Anu so hrűške, so jábulkə, so ų̨oréhavь anu darnúnicə. Anu só *tarę́ŋavь*. So pá tri ŋívə anu je tráwə. — Ste *rivâl*?

Anu je kárjь *járbuloų*, — so *járbulь*. Anu so pá *čiríšŋə*, anu sɔ pá brínə.

74. Anu so pá róbovь, anɔ so pá *pýčavь*. Anu je pá žlîp. Anu núta za *Tedéskin* anú ta (? nu núta) spe kól (?). Anu je pá Húha-cavь anu pá ta (?) guríčicь, anu je pá kókavь (?). Anu so pa *gorófulavь*.

? Je pá vévericə, anu dős ta patők anu táčis Pecćkino (?).

---

71. Die erste, die zweite.

Oben. Bis wohin sind Sie gewesen?

Das ist meine Schwester.

72. Morgen soll ich wieder in die *Uccea* hinaufgehen, und ich soll gehen die Kühe und die Kalber und die Ziegen weiden. Nun schreiben sie den «Ahorn» nieder. Es gibt zwei Ställe, einer ist unser, und der andere Wicet's.

73. Und es gibt Birnen, es gibt Aepfel, es gibt Nüße und Brombeeren (?). Und es gibt Wiesen. Es gibt auch drei Acker und es gibt Gras. — Haben Sie beendigt? (Sind Sie fertig?) [mit dem Niederschreiben dessen, was ich sage].

Und es gibt viel Bäume, — es gibt Bäume. Und es gibt auch Kirschen, und es gibt auch Kiefer (Fichten)

74. Und es gibt auch Felsen, und es gibt auch Felsenspitzen. Und es ist auch eine Rinne. Und weiter hinter Tedesk wieder ein Pfahl (eine Stange). Und es gibt auch einen [Pfahl] von Hudjac (?) und auch auf dem Plätzchen (?), und es gibt auch Kok's (?). Und es sind auch Nelken (?).

? Es ist auch ein Eichhörnchen, und auch dort unten uber den Bach und dort über Pecekino (?).

75. Anu sɔ pá hrástь, anu pá wajávicɔ (?). Anu jć de vylýky, vylýky plâs, anu mi rajɓámɔ dáčis (?) te plâs.

Ny stújta prosỳt, ki to je gírdo.

76. Anu je pá *warzíla*. Anu sa gɔ́ny krávɔ tačis to *warzílo*. Anu tádi sɔ hɔ́di gnât. Anu tadíj sà rajɓá. Anu pa bízajo čásь; krávɔ bízajo tadí, kí ni májo múhɔ.

77. Máte di lípi, lípi ɧwànt b$_{ı}$íli, anu pá nɔ b$_{ı}$ílɔ *batóne* anɔ den čírni klibúk. Anu já ja mán di *ħamožòt* čírni anu ne čírne rokáve. Anu ja mán ne črívje nɔ́ve anu ne b$_{ı}$íle *škufóne*. Anu pá ja man dim b$_{ı}$íli *fœcölœ̀t*. Anu pá ja mán dno jíglo.

78. Anu ŋèn ja wan ne v$_{ı}$ín, kaj právьt. Ne parhájate *máj* görć Učjó, *ké* ta görć bɔ wan téli ubrât čɔrníčicɔ, *kè* sa jí; mi bɔ wan télь pá kɔj prâvьt.

79. Ta dólь u̯ náši vɔ̀si, tá u Bíli, u *Šan Žórče*. Te drúge vìsi sa dí tána Nývь, anu táu̯ ti drúg$_{ı}$ьj sa dí tau̯ Osojánь, anu tau̯ ti drúg$_{ı}$ьj sɔ dí ta görć na Sólbicь, kí je pá Ħanỳn, anu je pá ta-

---

75. Und es sind auch Laubbäume, und auch ? . Und es ist eine große, große Lawine, und wir klettern von dieser Lawine herab.

Thuet nicht bitten (Höret auf zu bitten), denn es ist häßlich.

76. Und es ist auch ein [Stück] Thonerde (?). Und man weidet Kühe dort uber diese Thonerde. Und nun geht man weiden. Und nun klettert man herab. Und auch laufen sie herum von Zeit zur Zeit. Die Kuhe laufen dann herum, weil sie Fliegen (Bremsen) haben.

77. Sie haben einen schönen, schönen weißen Anzug, und auch weiße Knöpfe und einen schwarzen Hut. Und ich ich habe ein schwarzes Leibchen und schwarze Aermel. Und ich habe neue Schuhe und weiße Strumpfe. Und auch habe ich ein weißes Kopftuch. Und auch habe ich eine Nadel.

78. Und jetzt weiß ich euch nicht was zu sagen (erzählen). Sie kommen nie mehr auf die *Uccca* hinauf, wo dort oben man ihnen Schwarzbeeren sammeln würde, welche man ißt; wir würden ihnen auch etwas erzählen.

79. Dort unten in unserem Dorfe, dort in Bila, in *San Giorgio*. Dem anderen Dorfe sagt man (Das andere Dorf nennt man) «dort auf Niwa» (*Gniva*), und dort im anderen sagt man «dort in Osojane» (*Oscacco*), und dort [wieder] im anderen sagt man «dort oben auf Sol-

lœ́tœ sník. U ti drúgi vìsi anu zdœ́ sà dí té par Lípinin, anu zdœ́ tu jœ̀ tana Rávanci.

80. Glűh: hé sa ni čúje, sa je glűh.

81. She núr vi parhájate za pűst, *ké* ni lœ́pö plésale. Anu héjo bìt te lípe *máškre*. Anu já hon bìt pá ja, sə narédьt pá ja *máškrä*.

82. Rihìt nikár vìh.

Te lípe hhœ́rь, anu ti lípi sínavь, anu ti lípь múžjь, anu te lípə žänə́.

Skörœ́ vi umíte po nàs.

83. Já si *rivála* štýrnijst lít anu ja grén tuu pétnijst lít.

Máte šhe judí? Matœ́ šhœ́ dwá brátre anu nó sastró. Nu ví ví ste di mládi sín, matœ́ dwújsti nu ósan lít.

Taž *Rúšje* ví ste pəršìl mókoj ŋə̀n, anu vi hœ́tœ prìt šhe núr.

---

bica» (*Stolvizza*), wo auch Tjanin (*monte Canino*) ist, und auch im Sommer der Schnee liegt. [Noch] im anderen Dorfe und [= das heißt] hier sagt man «diese (?) bei Lipin's» [Lipa's Angehörige], und hier ist es «dort auf Ravanca» (*Sul Prato*). *)

80. Ein tauber: wenn man nicht hört, ist man taub.

81. Noch einmal kommen sie zu Fastnachten (zum Fasching), da man schön tanzte [weil man dann schön zu tanzen pflegt]. Und es werden schöne Masken sein. Und ich will sein auch ich, mich auch zur Maske machen (als Maske verkleiden).

82. Zu sagen nichts mehr.

Die schönen Mädchen, und die schönen Burschen (Junggesellen), und die schönen Männer, und die schönen Frauen.

Bald kennen sie nach uns (unsere Sprache).

83. Ich habe vierzehn Jahre beendigt und jetzt gehe ich in funfzehn Jahre (in das funfzehnte Jahr).

Haben Sie noch Leute (die Ihrigen) (Ihre Angehörigen)? Sie haben noch zwei Brüder und eine Schwester. Und Sie Sie sind ein junger Junggesell, sie haben achtundzwanzig Jahre.

Aus Rußland sind Sie gekommen erst jetzt, und Sie wollen noch einmal kommen.

---

*) Mein Gespräch mit diesem Madchen fand statt vor dem Gasthause des H. *Giusti* Lipa in der Centralortschaft von Resia, «Ravanca» (Sul Prato). Cf. Pes. Pes. 237, 244—245.

84. Anu ste mi pláɦəl šhé koláče, ánu stə mi dàl šhé den *lápiš*. Anu lœ́pu wa zahwálin za wsœ́. Anu, ko bóte hodỳl tápo ti *pajíze*, stújte mi lœ́pó zdrə̀u̯. Anu ja *štomán*, de mo was v̩íde šhə núr, ko vi prídœtœ.

Dœ́lajtœ dȏbər *v̩ijàč* anu stújtœ mi lœ́pö zdrə̀u̯.

Anu ŋèn bo mȃžala jtèt do híši, ku wsí náši júdi so šlỳ.

5. *Erzähler* nicht genannt.

85. Káko bəj? si bíla u̯ Rím, si vídala *púpьža*?

---

86. Si bíl tana Rúšhьh.

Ni so *rúmunilь*.

Sə níma *máj* pohojá s tí človékon; sə rúdi kúu̯nawa.

Si rúdi *flaželàn*; si rúdi *flaželúna, štrapacúna*.

Ti jóčьš.

---

84. Und Sie haben mir noch Kuchen bezahlt (gekauft), und Sie haben mir noch einen Bleistift gegeben. Und ich danke Ihnen schon für alles. Und, wenn sie gehen (wandern) werden durch diese Länder, bleiben Sie mir hubsch gesund. Und ich vermuthe (glaube), daß ich Sie noch einmal sehen soll, wenn Sie kommen werden.

Machen Sie eine gute Reise und seien (bleiben) Sie mir hubsch gesund.

Und jetzt werde ich mussen nach Hause gehen, da alle unsere Leute gegangen sind.

---

85. Wie denn? Bist du in Rom gewesen, hast du den Papst gesehen? *).

86. Ich bin auf Ruštje gewesen.

Sie sprachen.

Man hat nie Ruhe mit diesem Menschen; er flucht (schimpft) fortwährend.

Ich werde [*od.*: Du wirst] fortwährend gemißhandelt (gescholten, ? geprugelt) [*masc.*, — *fem.*].

Du weinst.

---

*) So redet man eine Frau an nach Beendigung ihres Wochenbettes. Cf. Pes. Pes. 361.

87. Púјte jíst; ja ħón jœ́st.

Ja hón jigràt; ja grén jigràt.

Kúndina je bíla gláwa; Kúndija ma bílo gláwo.

V$_{i}$ítar zamíta sník. Vilíke mœ́je zamítane.

Tỳ sь táj tau̯ niə kúrnice.

88. To ħé *óje.*

Já sь bílel tau̯ jíspœ ta per *dóm Štéfanu* (= *pré Štéfanu*) Bobón.

To je tá zgorə̀.

Malœ́zima ní.

89. Sà ma bóje *tỳmp.* Nàs níman *tímpa.*

To ne líje, to sə ħé prignàt.

Ƀá núter za skránьt.

90. Mi púјemo nu nə v$_{i}$ímo, da kój tö jœ́. Sa púje anu nə v$_{i}$ímo, kój tö jœ́.

Sə náučьl.

91. Am bíl ž Múžaca.

Tö mőčь.

---

87. Gehen Sie essen; ich will essen.

Ich will spielen; ich gehe spielen.

Kundija's ist ein weißes Haupt (weißer Kopf); Kundija hat ein weißes Haupt.

Der Wind wirft den Schnee zusammen. Große Haufen zusammengeworfen.

Du bist wie in einem langen dunkeln Loche (? Rauchfange).

88. Das will Oel (Dazu gehört Oel).

Ich weißte [mit Kalk] in der Stube beim Priester Stephan Bobon.

Das ist dort von oben.

Es ist kein Datum (Es fehlt das Datum).

89. Man hat mehr Zeit. Heute habe ich keine Zeit.

Es regnet nicht, es wird vorubergehen (es wird hell werden).

Hineinlegen um zu verwahren.

90. Wır singen und wissen nicht, was es ist. Man singt und wir wissen nicht, was es ist.

Er hat gelernt.

91. Er war aus *Moggio.*

Das macht naß.

To hé vi (?) čás.

Húƀa *rümünj rűšpьt.*

92. Dwá tu *San Žórče.* A naréja fórƀə. Dwa brátra ni so *muradŏrje.* Am bíl láški ŋahá ǫohà. An díla *fialjár.*

93. Am pr̥šàl, an je pr̥šàl. — Peršíl.

An v̥í, *kapíte* mə̀. — *Pri Štífan.*

Ko sə jć tuǫ *kompaníji*, to pr̥háa tadí kə́j tu hláwo.

Právica za ǫotrokə̀.

---

94. Ká to ba bílo pá za *maladívat!*

To je bílo žíwo, koj sta dwá; anu tríjь — ni so bíle žíve; anu dən — aǫ je bíl žíǫ.

Ni mŏrœm prìt, ni mórœm parhájat.

Búg won lónajte.

To mu *máŋƒia* múzgalo.

95. Ja wá ne gubín, nć. Alibój vi sə bujíte, da ja wan hon zgűbit?

Das will Zeit sein (Dazu muß man mehr Zeit haben).

Hudja spricht grob.

92. Zwei in *San Giorgio.* Er macht Körbe. Zwei Bruder, sie sind Maurer. Er war friaulisch (Friauler), sein Vater. Er macht Schuster (Er ist Schuster).

93. Er ist gekommen. — [Er hat] angenäht.

Er weiß, verstehen sie mich. — Der Priester Stephan.

Wenn man in Gesellschaft ist, dann kommt etwas in den Kopf [tauchen die Gedanken auf und man findet Was zu erzählen].

Ein Märchen fur Kinder (Ein Kindermärchen).

94. Was war denn dabei zu fluchen!

«Es war lebendig», [sagt man,] wenn zwei sind; und [, wenn] drei [sind, sagt man]: «sie waren lebendig»; und [, wenn] einer: «er war lebendig».

Ich kann nicht kommen.

Gott lohne euch (*od.*: Ihnen).

Es fehlt ihm eine Lippe.

95. Ich verliere Ihnen nicht [Ihre Sachen], nein. Fürchten Sie sich denn, daß ich Ihnen verlieren werde?

To gərmˌí próu̯. To sə poblьskúwa zarât. Sə je spét poblúi̯snulu (poblúi̯snulu). To sə rúdi poblьskúwa.

96. An délal *fiaradŏr*, aə hudìl zas koŋámь.

To e bílo šlŏ nútuz Láške.

To ní nikár *faláno.*

Mulón [= ⁂ ovân **N.**⁂], hé an číšhen.

97. Sə hé nalœst kuŋóu̯ rát.

Ja ne vˌíden.

Na pučnúwa *setémberja.*

98. ⁂Ni hón mœt šáɦtь z nikóhör. **S.**⁂

99. Tó, ka vi héte vý!

Ŧé sa hé *romunèt* skróu̯no, an téše védet.

Bóča výna, — stára mœra.

Es donnert recht (heftig). Es blitzt sehr (stark). Es hat wieder geblitzt. Es blitzt fortwährend.

96. Er machte (war) Fuhrmann, er ging mit den Pferden.

Es ging (Sie zwei gingen) ins Friaul hinein.

Es ist gar nicht gefehlt (Es ist gar kein Fehler; genau so).

Widder, wenn er verschnitten ist.

97. Man wird finden Pferde genug.

Ich sehe nicht.

[Die Schule,] sie fängt an im September.

98. Ich will mit Niemandem zu thun haben.

99. Das, was Sie wollen, Sie!

Wenn man im Geheimen sprechen will, er wollte (möchte) [es auch] wissen.

Ein Krug Wein, — altes Maß.

C. Lied-Wortspiel.

Erzähler nicht genannt.

100. Gőra K¸ílina mojá!
ná ma trísti počuwál;
da kój sə prídə nútu dnó,
ná ma trísti anu dnó. *)

D. Pater noster.

Erzähler: Kirchendiener (múnih) aus *S. Giorgio.*

101. Ụóha náš, vý ste tu nœ́bœ pá tana zəmjè; svéte bódi wáše jíme, prídi nán wáša krajúska, bódi zdílana wáša *wolontàt* táko tu nœ́bœ pá tana zəmjè. Dájte nán wsákidìn naš krùh; pűstite nan dólu nášə gréhə, táko mi ụpűšhamo náše dólgɔ; bránitə nâs húdaga nu krívaga. Jitáko to bódi.

---

100. Mein Berg Kila! Er hat dreißig Ausruhestellen; und wenn man kommt (gelangt) bis auf den Boden (Fuß des Berges), er hat ein [=Boden] und dreißig. *)

---

101. Vater unser, Ihr seid im Himmel und auf der Erde; heilig sei Euer Name, komme uns Euer Königreich, werde gethan Euer Wille ebenso im Himmel wie auf der Erde. Gebet uns jeden Tag unser Brod; lasset uns ab unsere Sunden, so (wie) wir erlassen unsere Schulden; schützet uns vor dem Bösen und Ungerechten. Also sei es.

---

*) Das Wortspiel beruht darauf, daß im Resianischen ebenso der «Grund», der «Boden», wie auch «eins» ganz gleich, und zwar dnö, heißen. In meinem Aufsatze «Резья и Резьяне» (Славянскій Сборникъ, III., СПб. 1876, pg. 311) habe ich das erste dnö auch als «eins» aufgefasst, darum den Sinn nicht verstanden und das ganze Lied ungerechtfertigter Weise «ziemlich unsinnig» (пѣсня довольно безсмысленная) genannt.

II. LÍPOVAC.

A. Jagderzählung.

Erzähler: Ferdinando Trankón, ca. 35 Jahre alt.

102. Naga *týmpa* so bíle dwa *ɦačadôrja*, ano jisỳ so hüdýlœ za ustrílet mœdvéda. Wsáki *bót*, prí nikaj tèt tou̯ hóst áliboj tou̯ hóro jitò, kà jь bíl mœdvèt, jíse dwá sta šlà wsáki *bót* tu *ušty-ríjjo*. Tú je pýló, tú je jœ́dlò horœ́ pö mœdvéda ve kóžœ.

103. Dən dín, ka to je šlö nútau̯ hóst, to je výdœlö mœdvéda anu tu jœ́ sò uštrášilo ôbadwá: dàn je u̯bu̯ížal wóna no hrást, te drühe sə̀ u̯bdárel dóna zémjo mártou̯.

104. Koj mœdvét je pàršàl tah ŋьmò, aɔ ha póčel dýhat, u̯obráhat za výdœt, hi sò člövèk je žíu̯. Človèk je stàl mártou̯. Mœdvèt je mýslьl, da člóvèk je mártou̯, da tu ný nikár ziž ŋín, ano an šàl pó svœ́j póti.

---

102. Einmal (Zu einer Zeit) waren zwei Jäger, und diese gingen (pflegten zu gehen) um den Bären zu schießen. Jedes Mal, bevor sie in den Wald oder auf den Berg gingen dorthin, wo der Bär war, diese zwei gingen jedes Mal ins Gasthaus. Sie tranken, sie aßen auf das Bärenfell [sie tranken auf das erhoffte Jagdgluck].

103. Eines Tages, nachdem sie in den Wald gegangen waren, sahen sie einen Baren, und sie erschraken beide: einer lief hinauf auf einen [Laub-] Baum, der andere sank auf den Boden [gleichsam] todt.

104. Als der Bär zu ihm kam, fing er an ihn zu beriechen, zu drehen, um zu sehen, ob der Mann lebe. Der Mann blieb todt. Der

105. Tí, ka je bil tána hrastè, aŋe *) zlízal dólu, anu an šàl tah tomò, *kə̀* je bíl ŋàhá *kompàŋ*, anu a mu rékal: «ustánь hörć, kà mœdvə̀t je šàl». Anɔ aɔ ha je báral, da kój a mu je právьl, za tó ka mœdvə̀t ga jœ dýhal anɔ šapahàl tu u̯úhə. « A mi je rékal, da mi p̯ýjwa anɔ jéjwa hörć pu náj kóže».

106. Ferdinándo Trankón, Lípovac, — ŋagá právica.

(Selbstunterschrift des Erzählers:)

Ferdinando Trancon
di Lipovaz
di Resia
gnaga praviza.

B. Allerlei Prosa.

Kurze Erzählungen, Ausdrücke, Phrasen etc.

Erzähler nicht genannt.

107. Ni máo (májo) wsè rá (rát) *wérc.*

Dá ni so šlè toŋ̯ ŋih dóm.

108. Osódit *lidrèk*, *soláto*. Tó, ka se díwa na *soláto*, — *pévcr*, *ôjɔ*, *ažéjt*, strók, — jisó je osódba. Osódite te *lidrèk;* osódite *mi-*

Bär dachte, daß der Mann todt sei, daß [es] nichts mit ihm [anzufangen] sei, und er ging seines Weges.

105. Der, welcher auf dem Baume war, er kroch (kletterte) herunter und er ging zu jenem, welcher sein Kamerad (Gefährte) war, und er sagte ihm: «steh auf, da der Bär fort ist». Und er fragte ihn, was er ihm gesagt habe, da der Bär ihn berochen und [ihm] in die Ohren hinein geflustert hatte. «Er sagte mir, wir mögen trinken und essen auf unser [eigenes] Fell».

106. Ferdinand Trankon aus Lipovac in Resia, — sein Märchen.

---

107. Sie haben alle genug Kriege (Man ist uberall der Kriege satt). Daß sie in ihr Haus (heim) gingen.

108. *Radicchio* (Cichorien-Salat), Salat anmachen. Das, was man auf den Salat legt, — der Pfeffer, das Oel, der Essig, der Knoblauch, —

---

*) = an je.

ŋéštro, ka sa u̯bdári špéŋ nútar u lonàc alïbój u̯ *ponóu̯*. — So rádь jœ́dlь osójanœ.

109. Kolówje tó, ka darží *kazóne*, te štíri nõhe, tana wsáki *ĥantóni* dȁn.

Ni u̯bdárjajo *ĥárte* tou̯ *kolóno* taprit *mœnicípь*.

110. Sà pozná tou̯ *rœmœnéŋ* wsákь Osojàn.

Ja se čúdьn.

111. Ja man sèĥ. Mán ti síĥ. Ja man mlátьt. Ja man tèt mlátьt. Ja hrén, hón mlátьt. Ja hrén síĥ. Ja man šéčo (séčo), kárjь za sèĥ.

C. Zwei kurze Lieder.

Erzähler nicht genannt.

1.

112. Lípa ma hĥyrýca,
ná mi je *plažála* prít,
anœ jiŋèn šĥé li bœjé.

2.

113. Kó baj ti si mi rékla,
dé ti sè na hȁrda?

---

das ist Anmachung. Machen Sie an diesen *Radıcchıo*; machen Sie an die *Minestra* (Suppe), [sagt man,] wenn man den Speck in den Topf oder in die Pfanne hineinthut. — Sie aßen gern das Angemachte.

109. Das Gesäul (die Pfeiler) [ist] das, was die Hutten hält, diese vier Fuße (Pfahle), auf jeder Ecke einer.

Man schlägt die Papiere an die Säule vor der Gemeindekanzelei.

110. Man erkennt nach der Aussprache jeden Osojaner.

Ich wundere mich.

111. Ich soll mähen. Ich soll mähen gehen. Ich soll dreschen. Ich soll dreschen gehen. Ich gehe, [ich] will dreschen. Ich gehe mähen. Ich habe die Mahd, viel zu mahen.

---

112. Mein schönes Mädchen, sie gefiel mir früher, und jetzt nur noch mehr.

113. Was hast du denn mir gesagt, daß du eine häßliche bist?

III. RÁVANCA (Sul Prato).

A. Räthsel. *)

Erzähler nicht genannt.

114. 1. Štíri rókə krűha tou̯ nь prьdílce? — Dən u̯örc̀eh.

115. 2. Dwa múža vylýka anu dv¡i hȟyrýcь máls, ni hréjo najv¡ijáne, anu múžje ní so *kopàc* jêt hȟyrýc? — Kúlə.

116. 3. Dan *tobár batúnou̯*. — Zvýzdə tou̯ nc̓ébœ.

117. 4. Dan sój *šánča* ŋínaha dná. — Pàrsten.

118. 5. Na žaná ma lúč tuu̯ tribűse. — *Lumíjn*.

119. 6. Na ríč na ma dwa *kolőrja*, anu ni sə ni m¡íšajo *méj*. — Jajcè.

---

114. 1. Vier Hand (Vier Reihen) Brod **) in einer Abtheilung? — Eine Wallnuß.

115. 2. Zwei große (lange) Männer und zwei kleine Mädchen, sie gehen (laufen) schnell, und die Männer sind nicht im Stande die Mädchen zu fangen? — Räder [am Wagen].

116. 3. Ein Mantel [bedeckt] mit Knópfen. — Die Sterne am Himmel.

117. 4. Ein Faß (Eine Schale) ohne [keinen] Boden (Ein bodenloses Faß). — Ein Ring.

118. 5. Ein Weib hat ein Licht im Bauche? — Laterne.

119. 6. Ein Ding, es hat zwei Farben, und sie mischen sich nie. — Ei.

---

*) Russisch: Рез. Рез. 310—311.

**) In diesen Gegenden nennt man eine Anzahl aneinandergereihter Weißbrodchen — eine «Hand», ital. *mano*, slavisch *rôka*.

B. Allerlei. Wirthschaftliche und sonstige kurze Erzählungen, topographische Beschreibungen, kurze Mittheilungen, Ausdrücke.

1. *Erzählerin:* Die Tochter des Gastwirthes *Giusti*-Lýpa, etwa 28 Jahre alt.

120. Káko stójýmö tu Rézje, máte napýsanö? Stüjýmö wsý próu̯. Prédamȯ plátnъ, *štópo*, wólno. Tazýmь prédamö, plœtœ́mö. Stüjýmö, sə sm$_{i}$íjamö.

121. Túu̯lažəj mỳ püčnýwamö kopât, wsijàt framp$_{i}$îr, žýtö; *dópo* sa šíčь. *Dópo, kə* mí *revámö* sœ́nö, [sa šíčь.....] mömó pösœ̀ħ otáwo.

122. *Dópo* sə pob$_{i}$îra sât. Tuu̯jьsenè, dímö mỳ. Tadéj pob$_{i}$íramȯ *panúhlə*, pob$_{i}$íramö framp$_{i}$îr, éjbo, rə̂š, rœ́pə. Sa pob$_{i}$íra sœ́mə tu wàrtih, ȯt *lydrýka*, ȯt *salátə*. *)

123. Jœ bíla na lysýca tu Barmáne, [ta nútr....] ta nútri u vœ́ru. Tu den zœlœ́ny v$_{i}$îr.

124. Smo ha býly = „smo ha mlátyly **0.**“.

---

120. Wie wir stehen (Wie wir uns befinden) (Wie es uns geht) in Resia, haben Sie geschrieben? Wir stehen alle gut (Es geht uns allen gut). Wir spinnen Leinwand, Werg (Heede), Wolle. Im Winter spinnen wir, flechten wir.

Wir stehen (bleiben), wir lachen.

121. Im Fruhling fangen wir an zu graben, zu säen Kartoffel, Getreide; darauf mäht man. Darauf, wenn wir das Heu beendigen (mit dem Heu fertig sind), [mähen wir.....] wir sollen Grummet mähen.

122. Darauf liest (sammelt) man Obst. Im Herbste, sagen wir. Dann lesen wir [Mais-]Kolben, lesen wir Kartoffel, Haidekorn, Roggen, Ruben. Man liest Samen in den Gärten, [Samen] vom *Radicchio*, vom Salat.

123. Es war eine Füchsin in Barman, dort drinnen im Brunnen. Das ist ein grüner Brunnen.

124. Wir haben ihn geprügelt.

---

*) №№ 121, 122 russisch: Pez. Pez. 279.

125. Je raklà lysýca: «ja ɦón wɔ̀s ɦát tana hɔ̀rbɔt, ja ɦón wɔ̀s nestèt». — Tastœ́. Je šɔ̀l.

126. Ötróškə právicə.

Tacè; tastá. Ričí mi; ričíta mi; ričítə mi. — Kú je dná, na šlá; so šlè; je šɔ̀l: kú tu de mûš, je šɔ̀l; žaná na šlà.

Mámö jïttèt. Smö uže bíle. Smó hödýle tu nö mœ́stə, tu dan tɔ̀r.

127. Žýto sa *fúle.* Sa mláte bɔ̏p.

Ɦón mlátɪt. Ja hrén mlátɪt.

128. Ja man tèt horó *) Učjó pố no fórbo sœ́na ano mán parnestí dólo damú. Kám bej ti máš tèt jiɲèn? Hórœ na Karnýco puɲ sœ́r, ano mi j parnestè damú.

129. Ty sè *štúpɪt;* ty sè *štúpida.* Ty sè naúmo, tý stüjýš naúmo. Ja stujýn naúmo. Stüjýtœ naúmo.

Té dují.

---

125. Es sagte die Füchsin: «ich will euch auf den Rucken setzen, ich will euch tragen». — Gehen Sie. [Er] ist gegangen.

126. Kindermärchen.

Gehe; gehet. Sage mir; saget mir; sagen Sie mir.—Wenn es eine ist, [sagt man:] sie ist gegangen; sie sind gegangen; er ist gegangen; wenn es ein Mann ist, [sagt man:] er ist gegangen; die Frau ist gegangen.

Wir sollen gehen. Wir sind schon gewesen. Wir sind gegangen in einen Ort, in eine Stadt.

127. Das Getreide wird ausgehülst (abgeschält). Gedroschen werden die Bohnen.

Ich will dreschen. Ich gehe zu dreschen.

128. Ich soll gehen hinauf in die *Uccea* nach einem Korbe Heu und soll [ihn] nach Hause herunter bringen. Wohin denn sollst du jetzt gehen? Hinauf nach Karnica nach dem Käse, und es ist mir (ich soll) [ihn] nach Hause bringen.

129. Du bist dumm (*masc.*); du bist dumm (*fem.*). Du bist wüthend (erzürnt), du stehst (bleibst) wüthend [mit finsterem Gesichte, mit gerunzelter Stirn]. Ich stehe wuthend. **) Ihr stehet wuthend.

Das ist ein wilder.

---

*) ? = hòrœ′ u.

**) «*Rabbiato, broncio, muse serie*». Erz.

Ja mnén (?) *ojófə*.
Tu prýdœ rihèt.

---

130. Ŋeŋa*) men tè horœ́ na Kýlo pö sœ́nȯ. Anœ ta hörœ́ ja me hýšo anœ dœ́sa otrúk ta nútre. [Anu nime nikár....] anu ja nímen nikár zá jin də̀ jœ̀st. Anu zűtra ja me wstâ anu výdœt jim *prœvýdynat* jœ̀st. Anœ sỳ (sь̀) tylýkȯ bóha, ka nýmen nikár zá jin dâ jœ̀st. Anu ta hörœ́ ja men dœ́lapcə, *ke* ni mi dœ́lajo sœ́nö; žanə́ ni hrábijo sœ́nȯ.

131. Mí ni parhâ (parhája) šhé spáŋa mlœ̀.
Mí ni parhâ (párhâa) (parhája) jiŋàn wsœ́ toų hláwo mlœ̀.
Mi dœ́la den *dišplažé*.

---

132. Máte dűšo?

2. *Erzähler*: Verschiedene Personen.

133. Dríve prýdœ was nalœ̀st.
Man hnât no kozó.
Tacè mųýj sɔ, tacè sə mųýj. Sí sə ųmųýla béj.

Ich habe (?) Taschen.
Das kommt zu sagen (Das heißt).
130. Jetzt soll ich gehen hinauf nach Kila (*Chila*) nach dem Heu. Und dort oben habe ich ein Haus und zehn Kinder da drinnen. [Und ich habe nichts....] und ich habe nichts, um ihnen zu essen zu geben. Und morgen soll ich aufstehen und sehen (suchen) ihnen das Essen zu besorgen. Und ich bin so arm, daß ich nichts habe um ihnen zu essen zu geben. Und dort oben habe ich Arbeiter, welche mir Heu machen; die Weiber, sie rechen (harken) das Heu.
131. Mir kommt der Schlaf noch nicht, mir. Mir kommt jetzt nicht alles in den Kopf, mir.
Er macht mir ein Mißfallen (eine Unannehmlichkeit).
132. Haben Sie Seele (das Herz dazu) [mich zu verlassen].

---

133. Heute Abends kommt er Sie zu besuchen.
Ich soll eine Ziege treiben.

---

*) = ŋen ja.

134. Nínaha málaha hlóda.

Te níškь dȅet.

Dȏelaj táku já, — jás.

135. Tí *karatélčiħь*, ki so jizdȅe, nisý je prȍč.

Tó mi na *importá* nikâr.

136. Mȗhə *pýkajo*. Zalanàc *pýka*, — vâs zœlȏen.

Náprì prìt hörȏe, ku te klýčen; maš bóhat ohó. Za kóha na mőrœš stat izdȏe?

Káčə *pýkajo*.

137. Kȏj ja te klýčen, maš náprit prìt hörȏe. Ne nȏe, ja ħón te bȁt tana rýtico.

Ti si őprala.

Ja sȏe na vœrjœn. Tó ní rísan.

138. *Ǯanâr, fawrâr, màrč, avrýl, màj, jòŋ, šeżeladȏr, avȏšt, setə́mbər, otȏbər, novémber, dečémbər.*

139. Pundíjak, ụptaròk, ụfsrído, ụčetȁrtək, ụpȏetak, ụfsabőto, ụnœdȏejo. — Srída, tuụf srídь.

Laufe (gehe), wasche dich. Ich habe mich ja gewaschen.

134. [Es gibt] kein kleines Holzstück.

Dieser deutsche Kerl.

Mache so wie ich.

135. Diese Fäßchen, welche hier sind, trage sie fort.

Das kümmert mich gar nicht.

136. Die Fliegen stechen. Die [grüne] Eidechse sticht, — [sie ist] ganz grün.

Sofort komm her, wenn ich dich rufe; du sollst dem Vater gehorchen. Warum kannst du nicht hier bleiben?

Die Schlangen stechen.

137. Wenn ich dich rufe, sollst du sofort her kommen. Wenn nicht, will ich dich schlagen (prugeln) auf das Steißchen.

Du hast gewaschen.

Ich glaube es nicht. Es ist nicht wahr.

138. Januar, Februar, März, April, Mai, Juni, Juli, August, September, October, November, December.

139. Montag, Dienstag, am Mitwoch, am Donnerstag, am Freitag, am Sonnabend, am Sontag. — Die Mitte, in der Mitte.

140. Zýma, tazýmœ (-zýmь); vílažəj, tuúlažəj; lœ́tö, ta lœ́tœ (lœ́tь); jœ́sœn, tuų jasenè. Ŧé sə mákœj rœčœ́.

141. Jás, ja; tý; ún; oná. Od mlə́; ot təbə́; od ŋahá; od ŋí. An dál mlœ̀, — təbœ̀, — ŋɛmò, — ŋœ́j. Je mə výdœl, — tə —; je ha výdœl; — ŋú —. An je šâl z mlú, — s tabó, — ziž ŋín, ž ŋín. Wőda hrə́ hörœ́ pö mlœ̀, — po təbœ̀, — po ŋɛmò — po ŋœ́j.

142. Já ba tel ráde fajfât dan *cigâr*.

Tacè nàjvijàn, — nàjvijána. Tacè nàjvijàn, najvijàn. Tacè mákœj najvijàn.

Od nâs tá. Od nâs dárdu zűtra.

Hrœ́tœ *drœ̀t* (drьt)?

143. Mý; vý. Onè so pàršlè. Onə́ so paršlə́. Od nâs; od wàs; od ŋé. An je dal nán, — wán, — ŋén. An je šâl z námь, — z wámь, — ž ŋímь. Po nâs; po wàs; po ŋéh. Ŋú; ž ŋú. — Vâs.

---

140. Der Winter, im Winter; der Frühling, im Frühling; der Sommer, im Sommer; der Herbst, im Herbst. Wenn man nur sagt.

141. Ich; du; er; sie. Von mir; von dir; von ihm; von ihr. Er gab mir, — dir, — ihm, — ihr. [Er] hat mich gesehen, — dich —; [er] hat ihn gesehen; — sie [beide] —. Er ging mit mir, — mit dir, — mit ihm. Das Wasser geht oben über mich, — uber dich, — uber ihn, — uber sie.

142. Ich möchte gern eine Cigarre rauchen.

Laufe (gehe) rasch (*masc.*),—rasch (*fem.*) *). Laufe rasch, rasch.**) Laufe nur rasch.***)

Von heute bis auf weiteres.****) Von heute bis morgen früh.*****) Gehen Sie gerade.******)

143. Wir; ihr. Sie sind gekommen (*masc.*). Sie sind gekommen (*fem.*). Von uns; von euch; von ihnen. Er hat uns gegeben, — euch,— ihnen. Er ist gegangen mit uns, — mit euch, — mit ihnen. Nach uns; nach euch; nach ihnen. Sie (*Ac. s. f.*); mit ihr. — Dorf.

---

*) «*Presto*». **) «*Quando è premura, correre*». ***) «*Deve pensare soltanto al correre*». ****) «*Da oggi im poi*». *****) «*Da oggi fin domani*». ******) «*Andate diritto, senza fermarsi*». Erz.

144. Od nâs dü zűtra.

Karatə̀l je manı́, boje mál. An je m$_{i}$íše ití, *néke* tə drűhь.

145. Ste bíl rűdi zdráu̯?

Pá mlœ (Pa mlœ́).

Ci bə̀j tö je jití?

Tu ný jíŋače; jíŋače tu ný.

146. Tóča tólče.

Na múĥ *ór* je *prédiĥa?* Na dánest nœ pûl. Tó je pózdö (pózdь).

Mój *amýk;* ma hĥý; mój junák. Máš bəj hhý? — Má nüvýča.

147. Kœ́ stœ ta dóma?

Ma prýt. An ĥe prýt. Tó ma prýt.

An ĥe prýt náprit.

Tý maš rádь, tý?

148. Mi dwá; mi dv$_{i}$í; vi dv$_{i}$í; vi dwá. Ún je *ričəvàl* od nájœ, — od wájœ. Nájœ hýša; wájœ hýša. An dál náma, — wáma. Je výdœl (výdьl) nájœ, — wájœ; ún an je nájœ výdœl. An je šàl

---

144. Von heute bis morgen.

Das Faß ist kleiner, mehr klein. Es ist kleiner, dieses, als das andere.

145. Waren Sie immer gesund?

Auch mir.

Wessen denn ist [es] dieser?

Es ist nicht anders; anders ist es nicht.

146. Der Hagel schlägt.

Um wie viel Uhr ist die Predigt? Um elf und ein halb. Das ist spät.

Mein Freund; mein Mädchen (meine Geliebte); mein Schatz (Geliebter). Hast du denn ein Mädchen (eine Geliebte)? — Meine Braut.

147. Wo sind Sie zu Haus?

[Er] soll kommen. Er will (wird) kommen. Es soll kommen.

Er will gleich kommen.

Du hast [ihn, sie, es] gern, du?

148. Wir zwei (*m.*); wir zwei (*f.*); ihr zwei (*f.*); ihr zwei (*m.*). Er hat von uns zweien bekommen, — von euch zweien Unser [zweier] Haus; euer [zweier] Haus. Er gab uns zweien, — euch zweien. Er hat uns zwei gesehen, — euch zwei; er, er hat uns zwei gesehen. Er

z náma u̯ Rim, — z wáma. Po náma; po wáma. — Dàn tólstъ lýbrъ.—Z náma dvœ́ma. Dâš hrə́ hörœ́ pö náma,—hé sta dwá u̯ű.

149. Lœ́ta, káko tő náma lœ́pö stüjý.

Čűjta, káko to lœ́pö *citirá. Citirȁt*; *cítira.* Búnəkalica. Čűjta, káko to lœ́pö pűje.

Vi mu̯ýjtœ (? műjtœ) bə́j pœ̀t? Ъő, ki ja lœ́pö u̯mu̯ýjyn (u̯műjin).

150. Talə́ je paršlő. Tö je paršlő. Tő paršló bə́j wáše talə́? Tó má šhe prýt.

Ja s je výdœl (výdьl) ő́ba, — óbydv¡í (ő́bьdv¡í). Sý ju výdœl? Ъő, ki já si ju výdœl.

151. Kó ja si paršàl, an jœdœ́šœ. Kój an je paršàl, ja jœdœ́hon. Kój an je paršàl, ún —, tí jœdœ́šœ; — mý jœdœ́hamö; — vý jœdœ́hata; — vý jœdœ́hatœ; — onè jœdœ́hajo; — onə́ jœdœ́hajo; — midwá jœdœ́hawa; — vidwá jœdœ́hata; — óna dwá jœdœ́hata. Ún jœdœ́šœ.

152. Kadá? *Dópö* (*dópœ*). Tadə́j. To bílo jítadȃj.

Tadȃj hom prỳt; tadȃj, *ńó, kœ́* hom prỳt. Prít. Zaprìt.

---

ging mit uns zweien nach Rom, — mit euch zweien. Ueber uns [zwei]; über euch [zwei]. — Ein dickes Buch. — Mit uns zweien. Der Regen geht (fällt) [oben] auf uns zwei, [sagt man,] wenn es deren zwei giebt.

149. Sehet, wie es uns zweien schön paßt.

Höret, wie schön man geigt (auf der Geige spielt). Geigen; Geige. Baßgeige. Höret, wie schön man singt.

Sie können wohl singen? Ja, [es ist der Fall,] daß ich [es] schön kann.

150. Ein Kalb ist gekommen. Es ist gekommen. Ist es denn euer Kalb [, welches] gekommen [ist]? Das soll noch kommen.

Ich habe sie beide (*masc.*) gesehen, — beide (*fem.*). Hast du sie [zwei] gesehen? Ja, ich habe sie [zwei] gesehen.

151. Als ich kam, aß er (war er im Essen begriffen). Als er kam, aß ich. Als er kam, aß er; — aßest du; — aßen wir; — aßet ihr; — aßen Sie; — aßen sie (*m.*); — aßen sie (*f.*); — aßen wir zwei; — aßet ihr zwei; — aßen sie zwei (*m.*). Er aß.

152. Wann? Nachher. Dann. Es war damals.

Dann will ich kommen; dann, ja wohl, [ich sage zu,] daß ich kommen will. Fruher. Schließen (Zumachen).

Zapré jte dúrь. Zapré jse dúrь.

Spýtœ lœ́pö.

153. Ma kosmáto brádo.

Laudátъ Jéžu Kríšto, ɧótər. — *Sémpre síja lodátъ*, ɧötrɑ.

Nűna. Dáj *nűno*. *Nòn* je jití, kˌi darží na kȁrsto.

Tő j ma *ŋéča*. Tő jь mój *nawȍlt*. Tó œ (ь) múš ot mí sastrə́, tó œ múš mí sastrə́, *kuŋát*. *Kuŋáda*.

154. A na ɧé mí dat, a na ɧé dat mlœ̀.

Ja se vœ́rjœn. Ja mýslyn (mýslin). Ja *krédinan*.

Ja mlœ́dan, da tó je jtáko (jĭtáko).

155. Kònőpjœ sə mará je stlíɧ, stólčьɧ z no tə̀rlico, stərličȁt jisé lȁn öt könőpaj. Tadə́j sə ma jí *stopanàt*; tadə́j sə ma ji sprȁst. Tädə́j, kœj tœ œ́ sprədœnő, tadə́j sə ma narédьt *štrœ́nə*. Anu tadə́j sə má jú (?) skűhat. Tədə́j sə ma je ɧát tah *tasérju;* tədə́j ún ma narédit pə̀rt. Tədə́j sə ma ji splýhat, da an prýdœ bˌíl. Tədə́j sə mőrœ naradèt plahűtə albőj (álьbój) srákicə.

Schließe (Mache zu) jene Thür. Schließe diese Thür.

Schlafen Sie schön (wohl).

153. Er hat einen zottigen Bart.

Gelobt sei Jesus Christus, Gevatter. — Immer sei [er] gelobt, Gevatterin.

Pathin. Gib dem Pathen. Der Pathe ist derjenige, welcher bei der Taufe [das Kind] hält.

Das ist meine Nichte. Das ist mein Neffe. Das ist der Mann von meiner Schwester, das ist der Mann meiner Schwester, [mein] Schwager. Schwägerin.

154. Er will mir nicht geben, er will nicht geben mir.

Ich glaube es. Ich denke. Ich vermuthe.

Ich meine, daß es so ist.

155. Den Hanf muß man riffeln (rausen) mit einer Breche, brechen diesen «Flachs vom Hanfe». Darauf soll (muß) man ihn von den groben Faden reinigen; darauf soll man ihn spinnen. Darauf, nachdem [es] gesponnen worden ist, dann soll man Garn (Gespinst) machen (verfertigen). Und darauf soll man es kochen. Darauf soll man es zum Weber bringen; darauf soll er Packleinwand (grobe Leinwand) ver-

156. Ta tráwa, ki sə díwa tu *ríš. Súk.* Kísala rœ́pa.

Ričəvàt. Ja man potéhnut*) *bə́če.*

Sy pőtna.

Si rœ́kal, si ɧál. ɧáhon; rœčœ́hon. Ja právihon. Sí *romunèl; romunɣáhon.*

Jyső jœ mő, jysó tö jœ mő.

So *bə́čь* ta nútrь; wzamý mu je.

157. Dájte mi núr.

ɧen ti dàt dən rúh.

Tő na zhüný múh prǫ́u̯.

Dájte mi jó.

Dwa róha; tr ý róhə; vèh róhou̯.

158. Sédni tana kulíne jitákicu.**)

Rúhiɧ. Rúhac***), an má rőhə.

An tél te uhrèst. Aъ hrýzь.

---

fertigen. Darauf soll man sie ausspülen, damit sie weiß werde. Darauf kann man Laken (Leintucher) oder Hemde verfertigen.

156. Dieses Gras (Diese Pflanze), welches (welche) man in den Reis hineinthut. Spinat. Sauere Rube.

Bekommen. Ich soll Geld erhalten.*)

Du bist schwitzig (*fem.*).

Ich habe gesagt. Ich sagte. Ich erzählte. Ich habe gesprochen; ich sprach.

Das ist mein; dieses, es ist mein.

Es ist Geld da drinnen; nimm es ihm.

157. Geben Sie mir einmal.

Ich will dir ein Horn geben.

Man läutet (Es klingt) nicht sehr gut.

Geben Sie sie mir.

Zwei Hörner; drei Hörner; mehrere Hörner.

158. Setze dich auf die Kniee so ein wenig [eigentlich «so-chen», *deminut.* von «so»].**)

Ein Hörnchen. «Ruhac» (Schnecke)***), er hat Hörner.

Er wollte dich beißen. Er beißt.

---

*) «*Ricevere il denaro, ma soltanto il denaro*». Erz.

**) «Jitákicu, *parlando ai puttelli*, = jitáko *così.*» Erz.

***) Eigentlich «der Gehornte», hier als Spitzname für einen Menschen.

Mű́ha lytý tah ró́hu. An sydý tawunće na ró́hu.
Ste u̯bu̯c̀el mű́ho?
Ja na *kapýn*.

---

159. Püčŷtœ, pučîte; pučî.
To mi *parjá*.
Pójdь sc̀e.
Na spý ta dólœ.
Ja si ha výdьl ž dolačá.
Nýmen nawádə, nýsi nawájьn. Nće.
160. Lé, káko ti maš *mónt* srákico.
Frȁs, *špȍrk*; žmáčikana, žmáčikan, žmáčikanœ. Ta wó́da je *fras*.
Kój ti dílaš? Uzdýhnь te *škȁŋ*. Stȍl; dwá stolá, tri stolé, štíri stolé, pét stolóu̯.
Le zdće.
Tí na *okórína* vèh.
161. Mi mámo jitèt pömlc̀est kozə́. Mi mólzəmo krávə. Mámo jitèt pömlc̀est. Kő ja si pa̋ršla tah ŋćj, na molžáše krávə.

Die Fliege fliegt an das Horn heran. Er *(sic!)* sitzt dort draußen auf dem Horne.
Haben Sie die Fliege getödtet?
Ich verstehe nicht.
159. Warten Sie, warten Sie; warte.
Es scheint mir.
Komm her.
Sie schläft dort unten.
Ich habe ihn von ferne gesehen.
Ich habe nicht die Gewohnheit, ich bin nicht gewohnt. Nein.
160. Schau, was du fur ein reines Hemd hast.
Schmutzig; beschmutzt (besudelt) (*f.*, *m.*, *n.*). Dieses Wasser ist schmutzig.
Was machst du? Hebe diesen Stuhl (Strohstuhl) auf. Stuhl (Brettstuhl); zwei Stühle, drei Stühle, vier Stühle, funf Stühle.
Schau (Sieh) hierher.
Dieser ist nicht mehr nöthig.
161. Wir sollen gehen die Ziegen zu melken. Wir melken die

162. Šýwamò. Kój ti šýwaš? Srákico.

Bólna *maéštra*, tuu̯ *kóve*.

Mámo no *kówo*.

Parnesè jýhlo, — *ǰǒ*! — Jœ döbrǒ.

163. Hre kűpi jájce dőlu Bílo.

Táunó *Karatáne*, táunom Ńíšken, tu Ńíšken. Öbá sta šlà dœ́lat tuwòn *Kwaratàn*.

Madún — *kóp*, to wsé ráu̯no. Dân *madún*, vèh *madúnou̯*; kőp, vèh *kópou̯*. *Kop,ə́rta* je ta vylýka, ta hőr po sríde.

164. Plestèt. Kój plœtœ́š? No *hláčo*, plœtœ́no *hláčo*.

Kój vi dílata? — Kój mi dílamö? plœtœ́mö.

Sömő *revál*ь scénö. An šíčь otáwo.

165. Ћí ni so skörő bəj zrœ́lə, *panúhlə?* Nœ́šhe.

Je bílo zarát réžь lítos. Rə́š.

Rœ́pa. *Ledrь̀k*; kárje *lydrýka*, zarát *lydrýka*. Ʒœ́jьa. *Soláta*; *soláto*. — Ja wom prősyn nu málo *solátə*. — Döbrő.

Kuhe. Wir sollen melken gehen. Als ich zu ihr kam, melkte sie die Kuhe.

162. Wir nähen. Was nähst du? Ein Hemd.

Kranke Lehrerin, im Bett.

Wir haben ein Bett.

Bringe eine Nadel, — ja! — Ist gut.

163. Er geht Eier in Bila (*San Giorgio*) zu kaufen.

Da draußen in Karnthen, da draußen in Deutschland, in Deutschland. Beide sind gegangen nach Kärnthen zu arbeiten.

«Madún» — «kóp», das ist ganz gleich [beides = «Dachziegel»]. Ein Dachziegel, mehrere Dachziegel. Der Firstziegel ist der große, dort oben in der Mitte.

164. Was flechtest du? Einen Strumpf, einen geflochtenen Strumpf.

Was machet ihr? — Was machen wir? Wir flechten.

Wir haben das Heu beendigt [fertig gemäht]. Er mäht Grummet.

165. Sind sie denn bald reif, die [Mais-]Kolben? Noch nicht.

Es war viel Roggen heuer.

Rube. Cichorie *(Radicchio)*; viel Cichorien. Haidekorn (Buchweizen). Salat; Salat *(Acc.)*. — Ich bitte Sie um ein wenig Salat. — Gut.

166. Kán ti si bíla? — Tana Ŋýwo. — Kám bəj si bi̯íla ti? kán ti si bi̯íla tý? kám bəj ti si bi̯íla? — Dőlu na Bi̯ílo.

Ťí ste *revȁl* spýsat?

Dőlu na Bi̯ílo si bi̯íla šlà. — Kój ti si bi̯íla šla dœ́lat? — Ja si bi̯íla šlà po *mužúle*. — Kán si bi̯íla? — Kán ti maš ja ƀât? — Za *Šmárno mi̯íšo* prodàt.

167. Já ni vi̯ín, já.

Ja nýman *týmpa* vèƀ, ka ja man tèt prát.

Ste čòl ŋen? — Tó rísan.

Kȁn vi hrétь? — Tana Ŋýwo. — Koj dœ́lat? — Puŋ sœ́nö, tèt puŋ sœ́nö.

Ta dőlœ u létitej hýšy stüjýn jȁs.

168. Já was klýčyn. — Dú was klýčь?

Tana külœ́ny ma skrójane *brahíse*.

Ťéte sa naűčь pu nȁs, po *rozьjánskь rumunèt*.

Lé, káko an hré *šklèt*.

---

166. Wo bist du gewesen? — Auf (In) Niva (*Gniva*). — Wo bist denn gewesen, du? wo bist du gewesen, du? wo bist du denn gewesen? — Unten auf Bila (in *Resiutta*).

Haben Sie geendigt zu schreiben?

Hinab nach Bila (nach *Resiutta*) bin ich gegangen. — Was bist du gegangen zu machen? — Ich bin gegangen nach den Gläsern. — Wo bist du gewesen? — Wo sollst (willst) du sie [die Gläser] hinthun? — Zur S.-Marien-Messe (15 August) verkaufen.

167. Ich weiß nicht, ich.

Ich habe nicht mehr Zeit, denn ich soll gehen waschen.

Haben Sie jetzt gehört?

Das ist wahr.

Wohin gehen Sie? — Dorthin nach Niva (*Gniva*). — Um was zu machen? — Nach dem Heu, gehen nach dem Heu.

Dort unten in diesem Hause da wohne ich.

168. Ich rufe euch (Sie). — Wer ruft euch?

Auf einem Knie hat er zerrissene Hosen [sind ihm die Hosen zerrissen].

Sie wollen lernen in unserer Sprache, resianisch, zu sprechen.

Schau, wie fix (hurtig) er geht.

169. Kákina brítwa! Brítwa, krívac, nužèh.

Múči, prásəc.

Tó je na lípa brítwa, — da lípi nužèh, — dwa lípa nužíha.

Lé, kako sérje túca.

Za o mlèst, zá me mlíku, smó o dəržali sa dőma. Tu hlíve, tú hlíve.

170. Ŋahà oha mu jь kűpyl táunć̣ u̯ Ŋíšken.

Sa bdárila za têsk, se stólkla. Za tésk = tòu̯ nőhь.

Na péh. Péhe so na kűpu.

Mákɔj po *rozijánskь*. — Múčita.

Lýnda je sȍ. Dâska; dâskɔ; je kárjь dâsku.

171. Čújta, múčita, híŋajta.

Tastá u̯ *škúlo* ŋén, so trý *órə*. —Víjə öt framp̣írja. — Nápri bo trý.

Hór u planýny tá Učí so kozé.

172. Hrőṃi kȍŋ. Te múš je hrȍm. Je pàršȁl te hrőmi múš.

---

169. Was für ein Messer (Rasirmesser)! Messer, [krummes] Messer, Messerchen.

Still (Schweige), Ferkel!

Das ist ein schönes Messer (Rasirmesser), — ein schönes Messerchen, — zwei schöne Messerchen.

Schau, wie die Katze scheißt.

Um sie zu melken, um Milch zu haben, hielten wir sie hier zu Hause. Im Stalle.

170. Sein Vater hat ihm (für ihn) gekauft da draußen in Deutschland.

Ich habe mich gestoßen (?). ? = am Fuße.

Ein Stein. Die Steine sind in einem Haufen.

Nur resianisch. — Schweiget.

Die Gallerie (Der Balcon) (Der Gang) ist das. Brett; Bretter; es sind viele Bretter.

171. Höret, schweiget, höret auf.

Gehet (Laufet) in die Schule jetzt, es ist drei Uhr. — Blätter von Kartoffeln. — Gleich wird es drei sein.

Oben auf der Alpenwiese in *Uccea* sind Ziegen.

172. Ein lahmes Pferd. Dieser Mann ist hinkend (lahm). Es ist gekommen der hinkende Mann.

Tadáj, k ja si pýsal, tadàj am pàršàl. Tadəj, k ja pýšahon, tadəj am pàršàl.

173. Ja man čâs, — *tèmp*. Nýman čása, kó ja na mœ́rœn stàt, man tèt. Nýman *týmpa*, ja man itèt na dœ́lö.

Tu *taríŋu*; *tarèŋ* sa šíčь.

Bóte šlá mi pœ́ sœ́nö.

174. Sə wálьt ùn taz róp.

So štíri *órə*.

Da kàn vi hœ́dytœ? Da káko vi máťь jýmœ? Káko vi sə klíčəte? Ja se klíčen *Bútolo* M,ínka.

Kozà jí tráwo, ma jýmœ Pýsana.

175. *Méj* ja ní sь hüdýla w *škúlo*, ja ní sь *méj* hüdýla w *škúlo*.

Sömö mœ́ly krávə za hodè hnât, za hodè hörœ́ęŋ planýno. *Paškul*œ̀č za hudè hnât pastírje (?); pastírje za hodè (hodèt) hnât krávə. Ta horœ́ pöd Rávanco *paškul*œ̀č za krávə.

176. Tí, ka züný, jь *mű́nyh*. *Mű́nyh* ma *kafatarijo*, an žŋíbar, an šýwa.

Damals, als ich schrieb, da kam er. Damals, während ich schrieb, da kam er.

173. Ich habe Zeit. Ich habe keine Zeit, da ich nicht bleiben kann, ich muß gehen. Ich habe keine Zeit, ich soll gehen zur Arbeit.

Auf der Wiese; die Wiese wird gemäht.

Sie werden mir gehen nach dem Heu.

174. Vom Felsen herabstürzen.

Es ist vier Uhr.

Wohin gehen Sie denn? Wie haben Sie denn Namen? (Wie heißen Sie denn?). Wie heißen Sie? Ich heiße Butolo Minka *(Domenica)*.

Die Ziege frißt das Gras, sie hat den Namen «die Bunte».

175. Niemals ging ich in (besuchte ich) die Schule, ich ging nie in die Schule.

Wir hatten Kuhe um zu gehen sie zu treiben [die wir treiben mußten], um zu gehen hinauf auf die Alpenwiese. Ein Weideplatz um treiben [dahin] zu gehen ..... die Hirten; die Hirten um zu gehen die Kuhe zu treiben. Dort oben unter Ravanca (*Sul Prato*) ein Weideplatz für die Kühe.

176. Derjenige, welcher läutet, ist Küster. Der Küster hat ein Kaffeehaus, er ist Schneider, er näht.

Ja n umýn (Ja n umín) *špˌagàt.* Ja baj umœ́la, ja baj tœ́la wàs naúčь (naúčьt).

177. «Héjza nútar» sa dí kozén — «tahœ̀»; sa dí kráwan «hŏ̀»; sa dí kozén «hêjza nútar».

Na ha má, dən *frégul* mlíka.

Mámö trí kuzlíhe ta hörœ́ tů planýny.

178. Na *trèšt,* na jí lažóh. Na *trèšt,* na čújь slàp *tèmp.* — Hůt *tèmp* — slàp, tœ wsœ̀ dnŏ̀.

An má šejs lít, a n umý nikár; zará da (zará dăn) hůdь sýn.

179. Tana Hlípcь je planýna.

Sa má jĭtèt tà hýšy.

Mámö jo půstьt, da na jéj; mámö jo wézat. Na jédla.

Jíst úžino.

180. Ta nútre u̯ Barmánь. Tö ný hőra, je dan mlèn ta nútre; ta mlèn táu̯ Barmánь.

Ta nútre u̯ vœ́ru, — to je vˌír. Tő dăn vylýky vˌír. Hrén tau̯ te vˌír, tau̯ pötŏ̀k.

Ich kann nicht (verstehe nicht zu) erklären. Wenn ich könnte, möchte ich Sie belehren.

177. «Héjza nútar» sagt man zu den Ziegen — «tahœ» (?); man sagt zu den Kühen «hŏ̂»; man sagt zu den Ziegen «héjza nútar».

Sie hat es, ein bischen Milch.

Wir haben drei Ziegenböcke dort oben auf der Alpenwiese.

178. Sie [die Ziege] ist traurig, sie frißt liegend. Sie ist traurig, sie ahnt ein schlechtes Wetter. — Böses Wetter — schlechtes, das ist alles eins (ganz gleich).

Er hat sechs Jahre (ist sechs Jahre alt), er versteht nichts; ein sehr böser Junge.

179. Auf dem Hlibac ist eine Alpenwiese.

Man soll nach Haus gehen.

Wir sollen sie freilassen, damit sie fresse; wir sollen sie binden. Sie fraß.

Das Vesperbrod (Halbabendbrod) [um 4 Uhr] essen.

180. Drinnen im Barman. Das ist kein Berg, es ist eine Mühle da drinnen; die Mühle im Barman.

181. Ja jín; ti jíš. Mi hrémö jíst. An jí. Mý sömö jœ́dly.

Mámö jo pűstɐt, da na jéj pá ana, da na bo jœ́dla pá ana.

Mi jímö. Ťí sta jœ́dly bəj vý? — Ŋén mi hrémö jíst. Búh wan žéɦnaj.

182. Dan kós; dan kusèɦ. Na! Na *pàrt* od műlɐc. Pœ́tnijst *lýbər* nu púl. Speɦé *róšt*; ťúɦat. Tǫ́ j užé pœčœnò. Dan kós tu *padélo. Padéla* ŏd zamjă; na *čə́rt* od *ráma.**) Zœ́mja ta *ržýla.*

183. De múš je spádal tana zœ́mjo.

Dèm hré ŏd zamjá wòn.

V‚jât prǒč; v‚jât no pœ́ŋh, no rîč. Vylýkɔ pœ́ŋhɐ.

184. Sömö (cmö) u̯bu̯ýly omnà.

Tí, ke u̯bu̯ýwajo žyvýno, mi dímö *baɦár.*

Kráwa jœ brœ́ja; túca jœ brœ́ja. Žanà — na nósy.

Mu hréjɐ solzé. An‚ jǒče. An he jǒkat (jǒka). An jǒkal. — Sa sm‚íje; an‚ sɔ he sméja (sméjat).

Da drinnen im Brunnen, — das ist ein Brunnen. Das ist ein großer Brunnen. Ich gehe dorthin zu diesem Brunnen, in den Bach (Strom).

181. Ich esse; du ißt. Wir gehen essen. Er ißt. Wir haben gegessen.

Wir sollen sie lassen, damit sie esse (fresse), sie auch, damit sie esse, auch sie.

Wir essen. Habt ihr denn gegessen? — Jetzt gehen wir essen. Gott segne euch (Sie).

182. Ein Stuck; ein Stückchen. Da! nimm! (Da hast du!). Ein Theil von Gedàrmen. Funfzehn Pfund und ein halb. Einen Braten gar braten. Kochen. Das ist schon gebraten (gebacken). Ein Stück in den Tiegel. Der Tiegel aus Erde; ein gewisser aus Kupfer*). Diese Erde [ist] Thonerde (Töpferthon).

183. Ein Mann ist auf die Erde niedergefallen.

Der Rauch geht von der Erde fort.

Weg schmeißen (werfen); werfen einen Stein, ein Ding. Große Steine.

184. Wir haben einen Widder geschlachtet.

Diejenigen, welche das Vieh schlachten, nennen wir Metzger.

Eine Kuh ist trächtig; eine Katze ist trachtig. Eine Frau — sie trägt (ist schwanger).

---

*) = Die Tiegel werden meist aus Erde gemacht, bisweilen aber auch aus Kupfer.

185. Den zœlœ́ny v̥ír tò̱u̯ Barmáni — táko mœ́stö, kárjь mœ́sta, vylýkœ, vylýkœ.

Smo ha bu̯ýly, smo ha *zráspalь*.

186. Ja ħón wàs nьstè (nьstèt).

Ja si trűdna. — Zakó (Zakój) si trűdna? — Kó si dœ́lala dœ́lö, si trűdna.

Táste *prèšt*, tástœ, tasté. — Ja právyn ŋœ́j. — Tastá *prèšt*.

187. Kój ti spádьš, ti ħé si *u̯fu̯ýlet* nús.

Dàrži *pűpo*, táta! — Lé ŋan.

Jisè *momènt* ja si jídal.

188. Ja ħón te klêt. An mə kólnь. Am u̯pu̯ýje. Am u̯pu̯èl; ana pu̯ýla. Kó ja si pàršə̀l, an jœ pu̯èl móħnö, zarát, na hlás. V̥ítər pýšœ. Pýšœ. Ja u̯pu̯ýjahon. V̥ítər pýhaše. Ja pu̯ýhahon. Ja pýšahon.

Sédnitə. An sédnul.

189. Tő *mása* dœlèč. Ja si bi (bil) šàl po mlíko dó na B̥ílo;

Es gehen ihm die Thränen. Er weint. Er will weinen. Er weinte. — Er lacht, er will lachen.

185. Ein gruner Brunnen im Barman — eine solche Stelle, viel Platz, groß, groß.

Wir haben ihn geschlagen (geprügelt), wir haben ihn gekratzt (hin und her gezerrt).

186. Ich will Sie tragen.

Ich bin mude (*fem.*). — Warum bist du müde? — Da ich die Arbeit gemacht habe, bin ich mude.

Gehen (Laufen) Sie rasch, gehen Sie, gehen Sie. — Ich erzähle ihr. — Gehet (Laufet) rasch.

187. Wenn du niederfällst, wirst du dir die Nase schinden.

Halte die Puppe, Papa! — Schau jetzt.

In diesem Augenblick habe ich gegessen.

188. Ich will dich schimpfen. Er schimpft mich. Er schreit. Er schrie; sie schrie. Als ich gekommen war, schrie er stark, sehr, laut. Der Wind weht. Schreibt. Ich schrie. Der Wind wehte. Ich blies. Ich schrieb.

Setzen Sie sich. Er setzte sich.

189. Das ist sehr weit. Ich ging nach der Milch nach Bila (*Re-*

ni nýso ha mœ́ly. Zútre pojútrь ja ħon tèt (tè) po mlíko, kój na bo pomólzla, kráwa.

Káko sə pýšœš? tö hýšne jímь? — *Ħuéla Ħústi* Lípina.

190. Mámȍ počèt málo.

Kadà sь bil bólan? — Ja sь bőlan, — bólna. Kadà sь bil zdràu̯, — zdráwa?

Kalúna jisà.

Tö mőrœ bèt, da ni bójo vœ́daly te tákə právicə, — ꟼúi̯žə.

191. *Šijór; šijóra.* Höspu Búh, hőspud Búh. — Kráj; *imparadȍr.*

Jištœ́s jità. Da káko?

Štírь *lýbre cúkerja* an štírь *kafə́.*

Ta hűda túca.

Ħő, ja!

Spýta prȍu̯; spýtə prȍu̯.

192. Ja ħón čòt *prédiħo.*

Dájte mь dän *lápiš.*

---

siutta); man hatte sie nicht. Morgen früh will ich gehen nach der Milch, wenn sie gemelkt wird, die Kuh.

Wie schreibst du dich? der Hausname (Familienname)? — *Giucla Giusti* Lípina.

190. Wir müssen etwas ausruhen.

Wann bist du (bin ich) krank gewesen? Ich bin krank (*masc.*), — krank (*fem.*). Wann bin ich (bist du) gesund gewesen?

Die Säule ist diese (Das ist die Sàule).

Es kann sein, daß sie kennen werden solche Märchen, — Weisen (Melodien).

191. Herr; Dame. Herr Gott. — König; Kaiser.

Ganz dieselbe. Wie denn?

Vier Pfund Zucker und vier Kaffee.

Diese böse Katze.

Ja wohl, ich!

Schlafet wohl; schlafen Sie wohl.

192. Ich will die Predigt hören.

Geben Sie mir einen Bleistift.

Sie haben doch gesagt.

Ste *púr* rekàl.

Fés másа hŏrkö. Od zamjá duh hŏrky.

---

193. Ja sí mo döbrŏ rékal.

194. Víš koj?

Kohà sə sm$_{i}$íjata, nórcje?

Dèm; hré kárjь díma wòs *ħamýn*.

195. Pòlh je tu dúpjьh, tu *árbulьh*, véverica mákuj na *járbulьh*, na brýnah. — Je ókül udí.

Káko ti jə viráčaš? Ja ħón viriħèt.

196. A. Kadà m prišăl? — **B.** Tóčikàj *) = tudí.

Lúč sa je uhásnula. Unítьt lúč.

Lajȁt; já *lajȁn*.

Zarát to príde raħèt «*trópo*».

---

197. *Fűlyt* hrə̀h.

V$_{i}$ín pa *lajă̋t* pu láškin.

Gar sehr heiß. Von der Erde ein heißer Dunst.

193. Ich habe ihm wohl gesagt.

194. Weißt du was?

Warum lacht ihr, dummes Pack?

Der Rauch; es geht viel Rauch aus dem Schornsteine (Rauchfange).

195. Die Bilchmaus ist (lebt) in den Baumhöhlungen, in den Bäumen, das Eichhörnchen — blos auf den Bäumen, auf den Kiefern (Fichten). — Ist neben den Gewässern.

Wie sprichst du sie aus? (Wie pflegst du sie auszusprechen?). Ich will aussprechen.

196. A. Wann ist er vorubergegangen? — **B.** Jetzt vor kurzem (Soeben). *)

Das Licht ist erloschen. Das Licht anzunden.

Lesen; ich lese.

«Zarát» (viel) das will sagen «*troppo*».

197. Die Erbsen abschälen (enthülsen).

Ich kann auch italienisch lesen.

---

*) «*Da momento prima, adesso avanti*». Erz.

Tu hŋílo hrazdúje.
Den ɒrèf stári.
Na má no čerŋélo *kótulo*, no zœlœ́no, no rűso, no bˌílo *kótulo*.

---

198. Má *brahésə* skrőjenə pa *šúpo*. To da lúmp.
Nýman nýty. *Brahésə* so sə skröjýlə.
Tacì *préšt*.
199. ** Na jœ́ zabýta.
Naűčili. ? Ný so *kapàc rumunèt* táko. **N.**
200. Tő je hríh. An je umár tòu réhu (hrćhu).
Aŋь*) bi zdœ́. Čásь. Kˌéri *bót*. Jisí?
An sə na vœ́rjœ.
Ja ba tèl, da vi *rümünýtœ* ziz mlú.
Maladýna štríja jità.
201. So pomúlzlь. Pömlœ̀st. Kœ ja si paršlà, na mulžášь.
Pu nȧs (nàs).
Żénina *kužína*.

Die faulen Weintrauben.
Ein alter Dreck.
Sie hat einen rothen Unterrock, einen grunen, einen gelben, einen weißen Unterrock.
198. Er hat zerrissene Hosen und Jacke. Das ist ein Lump.
Ich habe keinen Zwirn. Die Hosen haben sich (sind) zerrissen.
Laufe schnell.
199. Sie ist todtgeschlagen.
[Man hat] gelehrt. Sie sind nicht im Stande, so zu sprechen.
200. Das ist eine Sunde. Er ist in einer Sünde gestorben.
Er ist hier gewesen. Von Zeit zu Zeit. Manchmal. Dieser?
Er glaubt es nicht.
Ich wollte (möchte), daß Sie mit mir sprechen.
Diese verfluchte Hexe.
201. Sie haben ausgemelkt. Ausmelken. Als ich kam (*fem.*), melkte sie.
Nach uns (in unserer Sprache).

---

*) = an jь, an je.

Tú nu zdcé.

So mcéli *jintrodúžinat.*

202. Dnő jəjcœ̀; dv$_{i}$í jäjcè. Dəm platənəc jájic. Jájca. Dь *mušúlčiй* žjáŋa. Də̀ *mušúl* žjáŋa.

Brýtwa, *kə̀* sa sə brýje. Brýtwa, kà sa ríže.

Ja ĥom brèt; ja si brèl; ja si bríla. Ja ĥon rýzat; ja si rýzal; onà je rýzala.

Je šàl za ŋín, taj pa̋s.

203. *Kapýtœ* mə̀? — W sabőto anó b nadýo.

Tý, *mű̃ša*, ko dílaš? Nəháj.

An jь mlájšь, néki jás.

Na je *nášьnana* tana Nívь.

An je p$_{i}$ijàn, *másа* pèl.

Ste ömőžœn?

204. ⁂ Mə *mę́sa* šlátajo. *) **N.** **

Die Cousine der Frau.

Dort und hier.

Sie sollten einfuhren.

202. Ein Ei; zwei Eier. Ein Korb Eier. Eier. Ein Gläschen Branntwein. Ein Glas Branntwein.

Das Messer, mit welchem man rasirt. Das Messer, mit welchem man schneidet.

Ich will rasiren; ich habe rasirt (*masc.*); ich habe rasirt (*fem.*). Ich will schneiden; ich habe geschnitten; sie hat geschnitten.

Er ging hinter ihm [her], wie ein Hund.

203. Verstehen Sie mich? — Am Sonnabend und am Sonntag.

Du, Eselin, was machst du? Laß.

Er ist junger, als ich.

Sie ist geboren in Niwa.

Er ıst betrunken, hat viel getrunken.

Sind Sie verheirathet?

204. Man betastet mich viel [mit obscönen Absichten] *).

---

*) So beklagte sich vor mir ein 17-jahriges Mädchen, welches von den zur Messe (vor d. 15 August) herangeströmten Fremden auf diese Weise behandelt wurde.

205. Kàn ste bil dárdo? Ja si bil dárdo nútar u̯ Učjó. Kàm bil dárdo ún?

An bil bőlan, an je bil bőlan.

Am pejə naha *múšiña*. Dam *múšeñ*.

Aŋ je (An jœ́) pi̯ijàn, táj na kráwa.

206. Koj mámö jitèt nalœ̀st, *vižitàt* naha svétaha, mý rœcœ́mö (dímö), da hrémö u̯ *pardón*.

Nalœ̀st. Ja si nalízal da rájniš.

207. Dna *kówa*. Tuu̯ ti drúhəj *kóvn*.

Dárdu ko (koj) sə hre spát.

Čis tédan wsè pərhájajo s tí vasíh.

208. Sté užé vačérjal? Kój ste jídal dőbraha? — Dvi̯í jajcè anu nu málo *lidríka*.

Na je *mű́ta*.

Máte pučèt nu málo.

Ščípje.

---

205. Wie weit sind Sie gewesen? Ich bin bis in die *Uccca* gewesen (gekommen). Wie weit ist er gewesen?

Er war krank, er ist krank gewesen.

Er führt ein Eselein. Ein Eselein.

Er ist betrunken (besoffen), wie eine Kuh.

206. Wenn wir [sollen] gehen einen Heiligen zu besuchen, sagen wir, daß wir zum Ablaß gehen.

Finden. Ich habe gefunden einen [rheinischen = österreichischen] Gulden.

207. Ein Bett. Im anderen Bette.

Bis man schlafen geht.

Nach einer Woche kommen alle aus den Dörfern.

208. Haben Sie schon zu Abend gespeist (Abendbrod gegessen)? Was haben Sie gutes gegessen? Zwei Eier und ein wenig *Radicchio*.

Sie ist stumm.

Sie sollen etwas ausruhen.

[Er] kneift.

Na jí ŋúkə *); na jí *ĥalčúnə* **). — **Ĥalčúnavь; ŋúkavь. **N.**

---

209. Né jtaku blýzu, bójœ dáj (bójœ dalœ́č) (bǒ dalœ̀č).
Hòmǒ, hьmò tèt prosèt Bǒha.
Náprе zhúda.

---

210. Na hĥý na wzéla dən čérne *trák* za ĥát óko hlávə za plestèt kítə. Anu ŋən ja man tèt počasàt, — pó ..... — Za zűtra, ka nadœ́ja, k á man tèt h *mi̯íšь* tana Ńíwo, anœ tadáj mam výdœt *cítiro*.

211. *Má* to na *citirá*, ka je bûl, ká ni ni ĥéjo, ka to jé *proibíno*. *Má*, kój to bó zapűst, to ĥe *citiràt*, ano sa bo plésalo kárje, ká ĥejo prìt *máškerə*.

212. *Má* so dráhə kárje čríwje; [záwoj] záwojo jitohà sa ni mórœ múĥ plésat. Sa ba tœ́lo pa plésat, kaj je mrâs, ano sa sə uhríwa ano sâ vilíze.

Sie ißt *Gnocchi* *); sie ißt *Chialcions* **). — *Chialcions* **); *Gnocchi* *) *(Nom. pl.)*.

209. Es ist nicht so nah, es ist weiter.
Gehen wir, wollen wir gehen Gott zu bitten (beten).
Gleich fruh (Morgens früh).

210. Ein Madchen, sie nahm ein schwarzes Band, um es um den Kopf zu legen (winden) um die Zöpfe zu flechten. Und jetzt muß ich gehen [? mich zu] kämmen, — nach ..... Morgen, da es Sonntag ist, da soll ich gehen zur Messe auf Niwa, und dann soll ich eine Geige sehen.

211. Aber man geigt nicht (spielt nicht die Geige), denn es ist Krankheit (Cholera), denn sie wollen (man will) nicht, denn es ist verboten. Aber, wenn der Fasching kommt, dann will man geigen, und man wird viel tanzen, weil Masken kommen werden.

212 Aber sie sind sehr theuer, die Schuhe; deswegen kann man nicht viel tanzen. Man möchte auch wohl tanzen, denn es ist Frost (kalt), und man erwärmt sich und man geht heraus.

---

*) Eine Art Kloße.
**) Aus dem Furlanischen: «*una specie di pasta*», eine Art Kuchen.

213. ⁂ Ano, kój sa pléše, sa ba te jèt (jé) bûl, zawóo vьlèst oz *bála*, jitèt tu *frèšk*, ka sa je hórak. L.**

---

214. ⁂ Kohá bəj ŋàn? Ká bəj (Kám bəj) zűtra hémo jitèt? Bómo mažalè jitèt hòrć Učjó. Mámȯ jtèt síh tráwo, ká mamö (ká mamő) narédьt kópo. *Dópo*, ka mь *rivámȯ* požŋèt, mámö pərnestè damú sć̀nö tána fórьь, pé *or* dalć̀č za nestè wunz èrp (wunz èrbet) (tana hərtь̀). L.**

215. Dən *fiawór* (?), k ja (kí ja) nœsc̀n pümy̨jö prásco anu ka a rúde jí.

216. ⁂ Sə̀ ma nahá (nahàt) te mértve. Ta *beréta* je z naha mértvьha *soldáta*.

Aŋ je *bráf* nàs, a ma *bravúro*. L.**

217. Jitáko to prǫ́u̯.

Kć̀ mate *krépo*, hláwo?

Táj to prýde pó.

218. Recí mo.

---

213. Und, wenn man tanzt, könnte man eine Krankheit fangen (bekommen), deswegen weil man vom Tanze weggeht und in die Frische kommt, da man heiß ist.

214. Was denn jetzt? Wohin denn wollen wir morgen gehen? Wir werden mussen gehen hinauf in die *Uccea*, wir sollen gehen das Gras mähen, da wir einen Schober (Heuhaufen) machen sollen. Darauf, nachdem wir geendigt haben zu schneiden (mit dem Mähen fertig sind), sollen wir das Heu auf dem Korbe (in Körben) nach Haus bringen, funf Stunden weit [mussen wir es] auf dem Rucken tragen.

215. Ein Schaff (Spulfaß) (?), worin ich dem Ferkel (Schweine) Spülicht hole; und es frißt fortwährend.

216. Man soll die Todten in Ruhe lassen. Diese Mutze ist von einem todten Soldaten.

Er ist heute brav (kühn) (wacker), er hat Bravour.

217. So ist es recht.

Wo haben Sie den Hirnschädel, den Kopf?

Wie es kommt. (Je nach dem).

218. Sag' ihm.

Ta hȟý je š Krížac.

Krížacə, tana Krížacьh, zawóo ka ni so krížali Bóha tana Karválicь; — na ősan hýš, — dənijst hýš.

Tadə̀j ta strán so Uríŋa, — je dnà hýša.

219. Hore strán Mártiŋi Lás, — štírь hýšə.

Hörće na Borovičje — trý hýšə.

Dópo je za Mlín.

Dópo hrće (hörće) u̯ Hóstje, ka sò Hudičánenь, trý hýšə; den sámь huspodèn, a má trý hýšə, anó nə lípə ŋívə áno pa *taríŋe* vylýkə.

220. ** Ja ni hó, ja. = Ja ni hó. **K.****

221. Pójdi sće, kó ja ȟon ti də̀t kolačèh.

Ja wam pláhan wsàki dèn kolačèȟ.

An ji zdćélal jó (?) vihnàt öd mćésta.

Ȟemo jtèt na darnúnicə anu u̯brə̀t mukúvico (mətnikúvico).

Ȟemo jtèt na líšnikə, ka ne bójo zrélə, za u̯brə̀t zá tazýmy.

222. Ja s kúpila pə̀rsten nâs, ánu ja si ȟála hörće na rókə

Dieses Mädchen ist aus «Križaca».

«Križace», auf «Križaca» [heißt es] deswegen, weil sie (man) Gott gekreuzigt haben (hat) auf «Karwalica»; — etwa acht Hauser, — elf Häuser.

Dann seitwärts sind Urinja *(nom.propr., plur.)*, — es ist ein Haus.

219. Oben seitwàrts «Martinji Laz», — vier Häuser.

Oben auf Borowičje drei Häuser.

Darauf ist «Za Mlin».

Darauf hinauf nach Hostje, wo die Hudičanen sind, drei Häuser; ein einziger Hauswirth, er hat drei Häuser, und schöne Felder (Äcker) und auch große Wiesen.

220. Ich will nicht, ich.

221. Komm her, da ich dir einen Kuchen geben will.

Ich zahle (kaufe) euch einer jeden einen Kuchen.

Er ließ sie von der Stelle weg treiben.

Wir wollen nach Brombeeren (?) gehen, um Vogelbeeren (? Elsenbeeren, Ahlkirschen) zu lesen (pflücken).

Wir wollen nach Haselnüssen gehen, wenn sie reif sein werden, um [sie] fur den Winter zu sammeln.

222. Ich habe heute einen Ring gekauft, und ich habe [ihn] auf

(na pə̀rstə), ánu ja si jə́ *uluštrála*, ka tu só ni tákə lípe, tə́j ne *áwərovъ*. Anó ja si bíla užóŋana (öžóŋana), z no wə̀rco zwézana. Ánu ja si wézana z no žilízno ťétino. Ánu, he ni (?) pójden hörćę̨ *satmi̯ihéri* nútər no jámo.....; anu tá ni díjo pə̀rs hörć pö mlčè. Tadâj to jć *riváno*.

---

223. Póti mi̯í úna (?) Péraĥac (?), ka-bí-tar-jé [= ? ka bítar jé, ? bi tarjé, ? kabítarje] ubíduwal (?), tačiz Aĥáto (?), ká je dan hrát zá hode srà̀t.

224. Póti mi̯í: ĥé na kohóča sə̀ walý, ná sə nə ʒstáwi̯ja (?) tú wasè.

225. Póti mi̯í dóna Péski Wârh (?), ka jć na rćepa hŏrjüpa: he na kozà jo prýdœ snčest, dá ni (?) sə pə̀rska désa lít.

226. Dóna Rúšhe: póti mi̯í Rúšhani; smulýkarjь (?), skríta (?) mást nu skríta (?) sér, ka hréjo *Müškuvíjtari*. *)

---

die Hände (Finger) aufgesetzt, und ich habe sie geputzt, so daß sie jetzt so schön sind, wie goldene (aus Gold). Und ich wurde verheirathet, mit einem Stricke gebunden. Und ich bin gebunden mit einer eisernen Kette. Und, wenn ich [einmal] auf den Friedhof in die Gruft hinein komme.....; und dort wird man auf mich die Erde legen. Dann ist es aus.

223. Meine Wege [gehen] auf «Peratjac» (?), wo (?).....?.... zu Mittag speiste (?), dort über Ahata (?), wo ein Schloß ist, um scheißen zu gehen.

224. Meine Wege: wenn ein Kurbis herabstürzt (herunterfällt), hält er sich nicht auf im Dorfe.

225. Meine Wege unten auf Peski Warh, wo eine bittere Rübe ist: wenn eine Ziege kommt sie aufzufressen, schnaubt sie zehn Jahre.

226. Unten auf Ruštje: meine Wege uber Ruštje; ? Pechhändler (? Wachholderhändler)! verberget (?) Butter und verberget (?) Käse, da die Moskowiter gehen (?). *)

---

*) №№ 223 — 226 scheinen ganz verstümmelte Bruchstücke eines Liedes zu sein.

227. ? To na wýža Čélčarje (?), ni pýpčajo nu mápčajo za lákåto.

228. Napýštœ, da tu jœ̀ da lípe Pirȯ́k, — to da lípe Pьríŋk.

Pičimőne — tu na hȯ́ra, na vylýka, vylýka.

229. ⁎⁎ Ta (?) só ta dwí **K.** ⁎⁎ = dují kozə́, ká ni sə klýčajo *ħamúrčə.*

⁎⁎ To da nȯ́re. **K.** ⁎⁎

230. Šmírjat s pahámь. Dú bəj šmírja? Ka to só tь nȯ́re utrœcè.

Je dèn, k a ma dví daské wonz *wíšto*, anu ŋə̀n aŋé *) rižђàl.

231. ⁎⁎ Nóra Búha. ⁎⁎)

Mo máťь pá m oђá. **K.** ⁎⁎

232. Mam výdœt bâj, he ti mórœš sta *sàlt* ŋén. Ni rűdi matajájo, ni ni mórijo *màj* sə *fermə̀t.*

Da hré, — də́m pijœ́ dne *ħárte* dú po pôtь, anu hré spé názьt.

Dòu̯ Lóh; Lóh — mœ́stò, ka so pœ́hь.

---

227. Das ist Čelčar's Weise (Melodie); sie piepsen und miauzen vor Hunger.

228. Schreiben, daß das ein schöner Pirek ist, — das ist ein schöner Pirink.

Pičimone — das ist ein Berg, ein großer, großer.

229. Das sind die wilden Ziegen, welche Gemsen heißen.

Das ist ein Verruckter (Dummer).

230. Mit den Steinen werfen. Wer wirft denn? Das sind diese verruckten Kinder.

Es ist einer, welcher zwei Bretter uber das Gesicht hat, und jetzt hat er sie auseinander gemacht.

231. Dumme Butja. ⁎⁎)

Meine Mutter und mein Vater.

232. Ich soll (will) mal sehen, ob du jetzt ruhig stehen kannst. Sie tummeln sich fortwährend herum, sie können sich nie aufhalten (Halt machen) (Sie sind nie im Stande still zu stehen).

Einer geht., — einer fuhrt einige Papiere über den Weg, und kommt wieder zuruck.

---

*) = an jé.

⁎⁎) Spitzname einer dummen Frau. «*Appellativo da sopranome da una donna matta*». Erz.

Verendíkula, ka stüjý prodájat na hürýcь.

Zéc bi tána piȟè, a nasrál dó na lysýco.

233. Dardo *Smárnə mˌíšə* je *škúla*; *dópo* je ný, ko je *ažàm*. Se téden, ka je prišál, an je bíl *əžám*, ka ni so *kuštálь prémь (prémьh)* za *žàm*. Ni püčýwajo tri mˌíscə, da ni nýmajo *škúlə*.

Ja si *másа* sídel, ja sè zasadràn (?).

Kopât zœ́mjo z lopáto. Viráwat = zráwat = obráhat. Virá-wat ɾrampˌír (= ** *karȟúfulə*. **N.**, **G.****).

234. Žynýtkə. Nuvíča hré za snubíčon, nuvèč zi snubíčo, tah oltárju.

Ütpýhat zmatáno za narédьt mást.

Ja si *zahropála*.

Jiŋə̀n stüjýn lípče.

To mi dí.

Šlà ná spovьt.

Unten in Log: Log — ein Ort, wo Steine sind.

Die Hökerin (Trödlerin), welche auf dem Platze steht um zu verkaufen.

Ein Hase war auf dem Steine, er hat die Fuchsin beschissen.

233. Bis zur S.-Marien-Messe ist (dauert) die Schule; darauf ist sie nicht, da die Prüfung ist. Diese Woche, welche voruber ist, war die Prufung, wobei man die Prämien fur die Prufung bezog. Man ruht drei Monate aus, da man keine Schule hat.

Ich habe viel gesessen, so lange, daß es mir schwer wird aufzustehen (?).

Graben die Erde mit der Schaufel. Herausgraben (Umwerfen). Kartoffel herausgraben.

234. Hochzeit. Die Braut geht mit dem Brautwerber, der Bräutigam mit der Brautjungfer, zum Altar.

Den Rahm (Die Sahne) abschöpfen (abnehmen), um Butter zu machen.

Ich habe zugebunden (zugeknötet) *(fem.)*.

Jetzt stehe ich (befinde ich mich) besser.

Es scheint mir. (Das dunkt mich).

Sie ging zur Beichte.

235. 1. Štíri mœ́tlь u̯bdœ́lala, štíri *kümű́ne* pomatlà. Najzát na šlà nutóu̯ Barmàn*) (nútaru Bårmån).... An wzél no *mulináškico.*

236. 2. Ti máš no lípo *ĥánibo*, *ma* ná jœ *čə́nča kwádrinou̯*. Nutá (Nútaru) *Vicínco* ĥéwa jtèt, ĥewá ti kű́pe *kwádrinə par* té (= *par* tèt) *inɜrná* (?) to *ĥánibo.* **)

---

237. *Kalvárih*, tana *Kalvárise* ***), ka Búh je bíl ƀá na krîš támь dvœ́ma *ladrúnama.*

238. Jitó, ka jitó napyhújœ. — Jiŋàn na má də̀m vilíke tríbœh, *pokáj* ka na jœ́ *mása* sýta, nu na jœ́ táj dam *botə̀č*, tylýkü ki na jœ́dla. — A´ ste nárditáko? ****)

---

239. Ta A´nica, ka na je paršlà u̯čéra zaz *Hümýna*, an u pundíjak žvœ́čœra na ma jitèt pó nohàh dárdo dőlő na Bílo. Tadáj na se ĥœ́ pajàt, táj te právc *šijóra*, zas *póšto* spêt dólo u̯ *Hümým*, za spêt nalœ́st ŋí jœnáka. Jısœ́ tò jœ́ wsœ́ *varatàt* ájitáko.

---

235. 1. Vier Besen hat sie gemacht, vier Gemeinden hat sie ausgefegt (ausgekehrt). Endlich ging sie in den Barman*) hinein ..... Er nahm (heirathete) em Müllermädchen (?).

236. 2. Du hast ein schones Zimmer, aber es ist ohne Bilder. Nach *Vicenza* wollen wir [beide] gehen, wollen dir Bilder kaufen, um zu gehen das Zimmer zu schmücken (?). **)

237. Kalwarih (Kalwarienberg), — auf Kalwarih ***), wo Gott zwischen zwei Uebelthätern an das Kreuz geschlagen wurde.

238. Das, was aufbläht (aufbläst) Jetzt hat sie einen großen Bauch, weil sie sehr satt ist und sie ist wie ein Faß, so viel hat sie gegessen. — Haben Sie so gemacht (notirt) (geschrieben)? [Haben Sie es genau so, wie ich sagte, verzeichnet?]

239. Dieses Aennchen, welches gestern aus *Gemona* gekommen ist; und Montag Abends soll sie zu Fuß bis nach Bila (*San-Giorgio*)

---

*) Ein Brunnen in Resia. S. oben, №№ 123, 180, 185.

**) Die №№ 235 u. 236 scheinen entstellte Bruchstucke umfangreicherer Lieder zu sein.

***) So nennt man die Erhöhung, den Berg, auf welchem die Kirche von Ravanca steht.

****) = národil ităko.

240. Tő ni rísan, zawójo ki ŋí jonák áŋe*) šàl u Ŋíšken, wùn Ŋíšken, anu zá *šat Márton* an he sə̀ nalə̀st sỳ dóma**).

---

241. Am púje; na púje; ni púјajo; na póela. Am póel ŋahá hhœróe wso núh, ka na nỳ mohla spát nikár.

Čújta no lípœ púјəŋœ.

Sə̀mó tylýkò trúdnə, ka na mőramö vàh *rumunèt.*

A hré ŋwás. Te sýn an jóe šàl uwás táh ŋahá hhœróe.

242. *Stéla*, ka na má bílo zvýzdo tup čœlə̀.

Somő vóesœlь. Ní so bíle vóesœlə. Thémo bèt vóesœlь, hémo sə̀ *divertèt.* Anu zútra tana Ŋíwo momo jité (jitèt), *ke* tana Ŋívь je *f,ésta*, ano ni pléšəjo taj zűtra (ka zútra ni pléšəjo). Taj zűtra ni pléšəjo.

Sə̀ rœčóe.

---

gehen. Dann will sie fahren, wie eine echte Dame, mit der Post nach *Gemona*, um wieder ihren Geliebten zu finden (besuchen). Dieses ist alles so die Wahrheit.

240. Das ist nicht wahr, denn ihr Geliebter er ging nach Deutschland, und zum *Martini* will er sich einfinden hier zu Hause*).

241. Er singt; sie singt, sie singen; sie sang. Er sang seinem Mädchen (seiner Geliebten) die ganze Nacht vor, daß sie gar nicht schlafen konnte,

Höret einen schönen Gesang.

Wir sind so mude, daß wir nicht mehr sprechen können.

Er geht freien (Hof machen). Dieser Junge (Bursche) er ist zu seinem Mädchen freien gegangen.

242. *Stella* [heißt die Kuh], da sie einen weißen Stern auf der Stirn hat.

Wir sind lustig. Sie waren lustig (*fem.*). Wir wollen lustig sein, wollen uns amusiren. Und morgen sollen wir nach Niwa gehen, da dort in Niwa ein Fest ist, und man tanzt gerade morgen (da man morgen tanzt). Gerade morgen tanzt man.

Man sagt.

---

*) = an je.

**) №№ 239 u. 240 bilden ein Bruchstuck eines Gespraches, eines scherzhaften Streites.

243. Nacó so hóstə zvýzdə.

Anɔ zűtra to ħe lə̀t. Tö lýjœ. To ħe lə̀t.

Sklopoħánə jájcə.

244. Ja mœ́hon = «ja **mýah**». Ja hardœ́hon = «ja **hardúh**». Ja pridœ́hon = «ja **pridúh**». Ja znáhon = «ja **znáah**». *)

245. Ni *citiráo.*

Tú ni u̯rídno nikár, to na *valá* nikár.

Po mýn *laŋgáču.* Ní si *kopàc višp¡əgàt*, pümýslyt.

246. Hóh cirkvœ́. Hörœ́ za ti wárton.

Áŋe **) bíl tapər *soldádɔh.*

Jíŋače = jýnače. Ni *čért* díjo «jýnače», ni *čért* «jíŋače».

Ste napunčikàl skóró *lýbry.*

247. ** Kylýkö *pajízup* stœ výdœu̯?

Jyzdœ́. Sa v¡í, da nŷ.

Ŋaha nœvýsta. **0.** **

---

243. Heute Abends sind dichte (sieht man viele) Sterne.

Und morgen wird es regnen. Es regnet. Es wird regnen.

Eingerührte Eier

244. Ich hatte. Ich ging. Ich kam. Ich kannte.

245. Man geigt.

Das ist nicht werth, hat keinen Werth.

Nach meiner Sprache. Ich bin nicht fähig (im Stande) zu erklären (auseinander zu setzen), zu denken.

246. Hinauf zur Kirche. Oben hinter jenem Garten.

Er war bei den Soldaten.

Anders. Einige sagen «jýnače», andere «jíŋače».

Sie haben das Buch (Heft) fast gefülllt (voll geschrieben).

247. Wie viel Länder haben Sie gesehen?

Hier. Versteht sich, daß [es] nicht [so ist].

Seine Braut.

---

*) Die fett gedruckten Formen sollen, nach den Angaben der jetzigen Resianer (und in erster Reihe des jungen Herrn *Giusti* Lipa, Besitzers des zweiten Gasthauses in Ravanca), von den alten Resianern, etwa den Grossvatern des im J. 1873 erwachsenen Geschlechtes, also zwei Generationen zuruck, gebraucht worden sein.

**) = an je.

**Ja máhon posódьt.
To *riváne* je. G.**

---

248. Búh daj *fürtűno*, ťlèť.
To mi *dišplažâ*.
Sə̀ *daŋàt*.
Já sə *m¸ímbran*. Sə̀ *pum¸ímbrat*. Ja hó sə *pum¸ímbrat* *).
249. Dú ma *ražón di* zdœ́lat (za zdœ́lat) jisœ́?**)
Búh obári. ***)
Bóhu lóh. Dwa bőhowa lóha.
An ħe dòbrő snœ̀st.
An je prusèl. Na je prüsýla, da ni j dájte, ka na j láčna.
250. Ja hóm pohóltat.
Tó mőrœ bèt pá jisœ́.
Ja si pohóltal. Ja si *rivàl* pužrít. Ja si pőžar.
K o pýjœ wődo ta zádŋi hùlt. Holtə̀n.

Ich sollte leihen.
Das ist beendigt (Da hört alles auf).
248. Gott gebe Gluck.
Das mißfallt mir.
Geruhen.
Ich beklage mich. Sich beklagen. Ich will mich beklagen *).
249. Wer hat Recht das zu machen? **)
Gott behute ***).
Gottes-Bogen (Regenbogen). Zwei Regenbogen.
Er wird [es] wohl aufessen.
Er hat gebeten. Sie hat gebeten, daß man ihr gebe, weil sie hungrig sei.
250. Ich will hinabschlurfen (verschlucken).
Das kann sein, auch dieses.
Ich habe hinabgeschlurft. Ich habe geendigt zu schlucken. Ich habe verschluckt.
Wenn er das Wasser trinkt, den letzten Schluck. Die Kehle.

---

*) «*Lagnarsi*». Erz.
**) «*Chi ha diritto di far questo?*». Erz.
***) «*Dio guardi*». Erz.

Mó junák. Ma hhý. Má nüvýča. Ma lópa. *)

251. Pôst. Ja mám pustèt. Ja pôstyn anu šhœ́ ja mám pustèt ne dœ́sa dnoų. *Kwátərni pétak.*

Á ma sə upó. To ma sə ųpèt (ųpųèt), te sýn anɔ ta hhý, anɔ to ma *rivàt* hòrœ́ na trý nœdœ́je.

** Tó, ka si púcina zóbə. **) **S.** **

Ja man tèt tah *sagratárihu* sə šhé *rivat (riva)* poráčat. ***)

252. ** To *patí.* To šúš.

Mókuj dén. **G.** **

** Vilízejo. **N.** **

Vylœ́stœ (?) wòn, tadá ja bon šàl jás.

253. Ta téška *špéza.* Ta *lezér špéza.*

Bíže, *batóño.* ****) Tó na *batóña* †), dam pàs.

Ostánejo màrvə ót ta zádŋaha sœ́na. Sœ́nö je wlážno ††). Sœ́nö je sűho. Sœ́nò ų jýhœ †††).

Mein Geliebter. Meine Geliebte. Meine Braut. Meine Dirne. *)

251. Der Fasten. Ich soll fasten. Ich faste und ich soll noch fasten etwa zehn Tage. Der Quatemberfreitag (?).

Er soll aufgeboten werden. Sie sollen aufgeboten werden, dieser Bursche und dieses Mädchen, und das [das Aufgebot] soll beendigt werden (fertig sein) in drei Wochen.

Das womit man Zähne putzt. **)

Ich soll gehen zum Secretär, um noch die Trauung vollziehen zu lassen. ***)

252. Es leidet [z. B. die Erde von der Trockenheit]. Es ist Trockenheit (trockene Witterung).

Nur einer.

Sie werden (Man wird) hinausgehen.

Gehen Sie hinaus, dann werde ich gehen, ich.

253. Die schwere Speise. Die leichte Speise.

Gehe weg, Tölpel ****). Das ist ein Jagdhund (?) †), ein Hund.

Es bleiben Spreureste vom letzten Heu. Das Heu ist feucht ††). Das Heu ist trocken. Das Heu [ist] «im Schweiße» (in der Hitze) †††).

---

*) «*Mia puttana*». Erz. **) «*Staccadenti*». Erz.

***) «*Ancora di finir di sposarsi, publicare il matrimonio nel municipio*». Erz.

****) «*Scampa, stupido.*» †) «*Cane di caccia*». ††) «*Umido*». †††) «*Bagnato*». Erz.

254. Jísə hrűškə ni nýso šħć́ zrć́lə. K$_i$i kó ni so zrć́lə, ni só təj mâst, tylýkö k$_i$i ni só dobrə́.

Tacé ha báraj.*)

255. Taj nâs na mь jć́ pővyla ma máть. Ma máть mə je prévila zis pővujon; anu tadə́j na mə u̯bdárila (ɦála) nútau̯ zib$_i$ílo anu tadáj na mə zíbäla nàs šésnijst lít; mə je závila nútau̯ *fűčo.*

256. Tub dən *sój***) sə kópat. Ní je u̯múwajo zdć́, otrokə́, zis to zowrć́to wodó, zis to mláčno wodó, zis to hőrko wodó.

257. Sə̀ je správil dən *hrűmčьħ* ***) báp.

Trý nu pé m$_i$inútou̯ wsć́.

Šéjst žiní, anu wsə́ ni so umə̀rle; anu dv$_i$í ni sta jmć́la wsáka nahá sýnu.

Ní sə ubúwajo.

258. Kohá sə drážita!?

Műha na *frás.* ****)

---

254. Diese Birnen, sie sind noch nicht reif. Sobald sie reif sind, sind sie wie Butter, dermaßen sind sie gut.

Gehe (Laufe), frage ihn. *)

255. Gerade heute hat sie mich geboren, meine Mutter [= Heute ist mein Geburtstag]. Meine Mutter hat mich mit einem Wickelbande umwickelt; und darauf hat sie mich in die Wiege hineingelegt; und darauf hat sie mich gewiegt heute vor sechzehn Jahren; sie hat mich in eine Windel hineingewickelt.

256. In einem Schaffe (Waschbecken) **) sich baden. Man wäscht sie hier, die Kinder, mit dem kochenden (siedenden) Wasser, mit dem lauen Wasser, mit dem heißen Wasser.

257. Es hat sich ein Häufchen ***) Weiber versammelt.

Drei und (bis) funf Minuten alles [zusammen].

Sechs Frauen, und alle sind gestorben; und zwei sie hatten jede einen Sohn.

Sie schlagen sich todt [z. B. die Mädchen eines Burschen wegen].

258. Warum necket euch gegenseitig!?

Die Fliege, sie ist schmutzig. ****)

---

*) «*Va domandarlo*». Erz. **) «*Vasca*». Erz.

) «*Un gruppo*». Erz. *) «*Mosca è sporca*». Erz.

Ja si tь mœ́l rádь. Ja tə ma rád *añár*, lípi muj sýn, mú junák.

Êršt (Êrš) nacó *) ńьmo *rivàt rumunèt.*

Zá zaróbь *fuculœ́te* te b,íle.

259. Ja sь prišàl Hümýn.

Čičíkat = „zagéńat **G.**“ Já čičíkaŋ jíso ńý.

Já sə rűdi mútin.

** Tacé na tík **S.**** = Tacé *prèšt.*

Dáj mi kəj dóbraha albœj krívaha; kəj dóbraha za jœ́st, za pœ̀t; albœj ńé v,in já, kó vi ńéte dóbraha.

260. *Bušní* ha.

** Mámo ha *añár*, *kontént*, rádь. **N.****

Ný šńe posójeno. Ja ńón wam posódit *kówo.*

** Otrocè ni so nə́rdili ohòŋ. **N.****

---

261. ? Sə̀ je čòl (?).

Ni so stríjalœ.

Ich hatte dich gern. Ich habe dich lieb, mein hübscher Junge (Bursche), mein Schatz.

Erst heute Abend *) wollen wir aufhören zu sprechen.

Um diese weißen Taschentücher zu besäumen.

259. Ich habe *Gemona* passirt.

Kitzeln. Ich kitzele dieses Mädchen.

Ich irre mich fortwährend.

Laufe schnell.

Gib mir etwas gutes oder schlechtes; etwas gutes zum Essen, zum Trinken; oder weiß ich denn, was Sie gutes wollen.

260. Küsse ihn.

Wir haben ihn lieb, wir freuen uns an ihm, wir haben ihn gern.

Es ist noch nicht gebettet. Ich will Ihnen das Bett machen.

Die Kinder, sie haben das Feuer angemacht.

261. ? Er wurde gehört (? Wie man ihn hörte) (? Nach Möglichkeit).

Sie haben (Man hat) geschossen.

---

*) «*Sta sera*». Erz.

Týsa, dan *árbol*, táj na smréka.

262. Ardéah = hardéah. Pridéah. Méah. Ja **ardéah***) (= Já hardéhon) tú jytó méstó. Ánu ja sь pümýslyl, da tó ný próu̯, anu ja si spét sə obrátel, ano ja si zdélal po ni drúhen krájo. Anu zútra ja ho (hón) si pümýslyt, — *fórče* tú mi pójdœ bójœ ráu̯no.

263. Nàs səmó paršlè sàn (sə̀) na Ŋíwo: jé ta nydéja po *Šmárni m¸iši*; tö jé ta zádŋa nœdéja tou̯ ɸsákьn létь. Anu ka júdь sə *divertíjwajo*; *ma* tó *pryjúbýnö* (= **zabráŋəno****) **R., N.**) jiŋə̀n za plêsat.

264. ** Búg wan žégnaj **L.** = Búh wan žéɦnaj **N., R.** = Búh wan žéɦnəj **S.****.

** So *ristrántanə* hýšə. Vàs tó je jzdé jŋèn. **L.****

---

265. Rúhace; də́ rúhac; rúhacь***). *Škórče, škúše* od rúhacou̯. *Lokáje* te (?) drúhe rúhace, ki ni nýmajo *škúše*.

Sə̀ u̯bu̯èt, sə̀ u̯bu̯è. Tylýpat****). Háj! hón tə u̯bu̯èt.

Eibenbaum (?), ein Baum, wie eine Tanne.

262. Ich ging. Ich kam. Ich hatte. Ich ging in jenen Ort. Und ich habe mir gedacht, daß es nicht recht sei, und ich kehrte wieder zuruck, und ich machte (ging) von einer anderen Seite. Und morgen will ich mir überlegen, — vielleicht wird es mir richtiger (besser) gehen.

263. Heute sind wir hierher auf *Gniva* gekommen: es ist der Sonntag nach der St.-Marien-Messe (nach Mariae Himmelfahrt); das ist der letzte Sonntag in jedem Sommer. Und die Menschen amusiren sich (sind lustig); aber es ist jetzt verboten zu tanzen.

264. Gott segne euch.

Es sind zerstreute (auseinandergeworfene) Häuser. Das Dorf ist dieses hier [jetzt] (ist eben dieses).

265. Schnecken (*Acc. pl.*); eine Schnecke; Schnecken (*Nom. pl.*) [1-1]). Die Schalen, die Muscheln von den Schnecken. «*Locaï's*» sind jene anderen Schnecken, welche keine Muscheln haben.

Sich todtschlagen (Sich zerschlagen). Schlagen****) [z. B. Klappse

---

*) Die fett gedruckten Formen sind Archaismen. S. oben, Anm. zu № 244.

**) S. Anm. zu den №№ 244 und 262.

) «Furl. *cajis*». Erz. *) «*Battere, dare*». Erz.

266. V$_{i}$in já.

Ja um$_{i}$ín wsé *adamə̀nc* *).

Sə̀ utólsti, dœ́la žwòt.

Dá kákьmu ptýħu.

267. Dv$_{i}$í prəsíci ni stüjýjo *dìbànt*, *čénča* dœ́lat ŋínaha dœ́la, *čénča* ŋínaha dœ́la.

Ja mə́n stýsnanə rokávə.

Á sə sm$_{i}$íje.

268. Ni púajo, kó̋ ni hó̋dijo w ő̋ro (hő̋ro), w òst.

Si bíla ukrádla.

Ma šórſínə (ꝑantófſьnə) tú nóhœ̀ (tána nöhœ̀).

Kó za dná?

269. Nj́ junák to jé, ká a má *mištír*, k â *múlina*. — [Jití kráde; jisí je krádal.] — Je *kopàc* **). Ma prìt u Cíu̯ce prít, tu Ciúce (Ciúpce) ma prìt. Án je bíl tou̯p Ciúpce; anu tadáj an ħe prìt tu

---

auf die Hand geben]. Hei! ich will dich todt schlagen.

266. Weiß ich denn! [= Was soll ich da wissen = Ich weiß es nicht].

Ich kenne alles auswendig *).

Er wird dick, er bekommt einen Bauch.

[Es] irgend einem Vogel geben.

267. Zwei Schweine (Zwei schlampige Frauenzimmer) stehen mußig (unbeschaftigt), ohne irgend eine Arbeit zu thun (verrichten), ohne irgend eine Arbeit.

Ich habe zusammengedrückte (enge) Aermel.

Er lacht.

268. Man singt (Sie singen), wenn man hinauf auf den Berg (die Alp), in den Wald geht.

Ich hatte gestohlen (Du hattest gestohlen) *(fem.)*.

Er hat Pantoffel auf dem Fuße (den Füßen).

Was fur eine?

269. Ihr Schatz ist es, welcher ein Handwerk hat, welcher malt. — [Jener (Dieser da) stiehlt; dieser hat gestohlen]. — Er ist tüchtig (begabt) **). Er soll kommen nach Klagenfurt zuerst, nach Klagenfurt

---

*) «*Per memoria*». Erz. **) «*Bravo*». Erz.

Вьjàk; anu tadáj an ħe prìt na damú nalœ́st ŋàhá hħý, ziz Márƀurħa.

270. Ja ne v¸ín jité ja.

Je wsáki *s¸jórt* rúhacoų.

A mə rűdi ščípje.

271. ** Bába, tá kə ųzdýhnœ. **S.** **

** Smo strínine*). **S.** = *kužíne*, *kužínavь*. **N.** **

** An je rékal zi sércon. **S.** **

** To je plésalo; to pléše. **N.** **

** Ni díjo «*kužíne*». **S.** **

---

272. Ja hrén prúħat; ja hrém mu prúħat. Ja hrén ha srœ̀st, ja hrén prúħat m¸ímo múžu, — m¸í žœnœ̀.

Jysŏ jœ döbrŏ *kúntra* h kášju.

Zaųpų́ na hlás.

Stь *m¸ídeh* (*m¸íde*), anu vi ni ħéte riħèt.

---

soll er kommen. Er war in Klagenfurt; und darauf will er nach Villach kommen; und darauf will er nach Haus kommen sein Mädchen zu besuchen, aus Marburg.

270. Ich kenne sie (*fem. sing.*) nicht. (? Ich weiß es nicht).

Es giebt allerlei Schnecken.

Er kneift mich fortwährend.

271. Das Weib, welches aufhebt (Die Hebamme).

Wir sind Vetter*).

Er hat es mit Herz (zornig) gesagt.

Diese zwei tanzten; diese zwei tanzen.

Sie sagen (Man sagt) «kužíne» (Vetter).

272. Ich gehe zu begegnen; ich gehe ihm zu begegnen (entgegen). Ich gehe ihn anzutreffen (ihm zu begegnen), ich gehe meinem Manne zu begegnen, — meiner Frau.

Dies ist gut gegen den Husten.

Schreie laut auf.

Sie sind ein Mediciner (Arzt), und Sie wollen [es] nicht sagen.

---

*) Das Wort «strínine» soll in Solbica allein gebraucht werden.

273. To je oɧáno.

---

274. Ká tɷ sə je *uštɒnálo*, ká to niɦé lèt.

Maš mû lit?

Sə̀ je ómužьla. Sə̀ je pőrucьla. Sə̀ je őžœnьla.

275. Ŧéjo was zlűpat*), ka hódytœ tana Ŋíwo ókül hɦirî.

Ŧóm was zlűpat. Ni ha lűpao jiŋə̀n. Áɒ ha lűpa. Ha lűpašь dópo hlávь.

To so rœ́čь te vylýkə z wámi.

276. Tə dŋí prit.

Ma *róbo***) ta dólœ ampa sa hórœ.

Parháao (Parhájajo).

Mu lít.

⁂ Tastœ́ lœ́pö. **L.** ⟶ **R.*****) ⁂

---

277. Ste se spáril?

---

273. Das ist aufgemacht.

274. Wie es hartnäckig ist, daß es nicht regnen will.

Hast du viel Jahre? (Wie alt bist du?)

Sie hat geheirathet. Sie hat sich verlobt. Sie hat geheirathet.

275. Man wird Sie prugeln*), da Sie in *Gniva* um die Mädchen herum gehen (den Mädchen die Cour machen).

Ich will Sie (euch) prügeln. Man prugelt ihn jetzt. Er prugelt ihn. Er schlug ihn auf den Kopf.

Es sind große Sachen mit Ihnen (Sie haben eine große Aufgabe).

276. Diese Tage vorher (Vor diesen Tagen).

Er hat Zeug (Waare)**) dort unten wie auch hier oben.

Sie kommen an (Man kommt an).

Viele Jahre.

Laufen (Reisen) Sie glücklich.

277. Haben Sie sich verbrannt?

---

*) « = bə̂t, *dare*, *battere*».

**) «*Casa*, *campagna*».

***) L ⟶ R, d. h. eine Frau, geboren in «Lipovac», verheirathet in «Ravanca», ca. 28 Jahre alt.

Tólsto *rümüný*.

Škàrm to prýde riȟèt, da je sú (sûh) (sû).

278. Užé tuu̯ Lýpowce ni *rümuníjjo* po ni drúhi póťь.

«Ta u̯né u̯ **rému. N.**»: ti stári so ȟáli prí táko, *ma* jiŋén ní ni ȟéjo vàȟ. Prít ni so ȟáli jitáko, anu jiŋèn ni díjo: «ta u̯né u̯ *ȟánibь*».

279. Ne znán jitohá já.

To bóte vý.

To mi *parjá*.

«Ȟô» to prýdь riȟè, da «*ȟô*»; anu «nǿ» to prýdь rihè, da «nǿ».

Kǿ an stüjý?

Ní *rümünýjjo* tami sabǿ.

Pripilýcə hődijo ókol *lumbýna*.

280. To *púr* wse dnǿ. Tí tou̯ Bíle*); tí tana Bíle so spé ne drűhe, so ti láški.

Ja nýsi výdala nikóhor.

Zakój pýšete ŋén *dijaléte?* tó ne *baštá laŋgàč* vǿdœt?

Er spricht dick (mit grober Stimme).

«Mager» das will sagen (bedeutet), daß er trocken ist.

278. Schon in «Lipovac» spricht man auf eine andere Weise.

«Ta uné u **rému**» (Dort draußen in der Stube): die Alten sprachen fruher so; aber jetzt spricht man nicht so mehr. Früher sprach man so, und jetzt spricht man: «ta uné u *tjánibi*».

279. Ich weiß es nicht.

Das werden wohl Sie (Ihr) sein.

Es scheint mir [so].

«Ja» das will sagen [, daß] «ja»; und «nein» das will sagen «nein»

Wo steht (wohnt) er?

Sie sprechen unter sich (Man spricht unter einander).

Die Schmetterlinge (Nachtschmetterlinge) fliegen um die Laterne herum.

280. Es ist ja doch alles eins. Die in Bila (in *San Giorgio*)*); die an der Bila (in *Resiutta*) sind wieder andere, sie sind Friulaner.

Ich habe Niemanden gesehen.

Warum schreiben Sie jetzt Dialekte auf? genugt es denn nicht

---

*) «*Abitanti di S. Giorgio*».

Ja máran hlédat, ħé na šla spá mo máti.

281. Sáme ni hődijo.

Já si zábil, — zábila. Da tí bə nь zábil. Da vý bə ni zábil.

Kój za no šáɧti ni májo.

Am mœ́l (A mœ́l) no šáɧti za *rumunèt* z ni múžon.

Kó on spráɯja jisí? An spráɯja *búle*, — *búlar*.

Hrén taɯ Osojáne.

---

282. Ja man nárbь *rimjál*.

Ja sь pútna zá se bránьt. *)

C. Lieder, gesprochene Reime.

1. *Mitgetheilt von* der Tochter des Gastwirthes *Giusti* Lipa (cf. oben, №№ 120—132).

1.

283. Lípa má, kœ bə́j na jœ́?

? ni sódь té ja nýmawa (?).

---

die Sprache [allein] zu kennen?

Ich muß sehen, ob sie schon schlafen gegangen ist, meine Mutter.

281. Von selbst gehen sie [d. h. die Katzen].

Ich habe vergessen (*masc.*, —*fem.*). Daß du nicht vergessest. Mögen Sie nicht vergessen (*masc.*).

Was fur ein Geschäft haben sie (hat man).

Er hatte [das Geschäft] zu sprechen mit einem Manne.

Was sammelt er, dieser da? Er sammelt Lumpen, — [er ist ein] Lumpensammler

Ich gehe nach *Oseacco*.

282. Ich habe die Schürze auf die linke Seite gewandt (vorgelegt).

Ich bin [zu] beschwitzt (viel in Schweiß gerathen), um mich zu vertheidigen *) [gegen das zudringliche Pussiren seitens eines Mannes].

---

283. Meine Schöne, wo ist sie denn?....?.... wir [beide] haben

*) «*Io sono sudata per difendermi*».

Só te dalœ́šŋe*) *rózicə.*
Káku lœ́pö tó mi jœ́,
kó ni rečéjo, kœ́ na jœ́.
Nu šhœ́ le lípče tó mi jœ́,
kó ni rečéjo, kœ́ na jœ́.
— Tá *rvána* jœ́.

2.

284. Štíri óče mí *plažájo*,
mójə dv$_{i}$í anú šhe dv$_{i}$í,
kí to só lípa m$_{i}$í.

2. *Mitgetheilt von* anderen Personen.

3.**)

285. Da †), hóra má *Tanínawa!*
ž dalœ́čŋaha***) jo výdywa;
nu kój****) mi sə́ pərblýžywa,
to mí *parjá* ††) jo *fès* taknòt †††).

4.

286. Da †), dájte, dájte létesó,
ke létesá tö ná (lé) mojá;

---

sie nicht (?). Es sind da die entfernten *b*) Blumen [? fremden Mädchen] Wie wohl wird mir, wenn man sagt, wo sie ist. Und noch wohler ist mir [zu Muthe], wenn man [zum zweiten Male] sagt, wo sie ist. — Dieses [Lied] ist zu Ende.

284. Vier Augen gefallen mir, meine zwei und noch zwei, welche die meiner Schönen (meines Liebchens) sind.

285. Da †), mein Berg Tjanìn (*monte Canino*)! von Ferne***) sehen wir ihn; und, wenn****) wir uns [ihm] nahen, so scheint es ††) mir, daß ich ihn geradezu berühre †††).

286. Da †), gebet (holet), gebet diese da, denn diese da das ist die

---

*) «*Lontane*». **) Russisch: Pes. Pes. 311—312. ***) «*Da lontano*». ****) «*E quando*». †) Refrains-Partikel. ††) «*Pare*». †††) «*Propio tocearlo*».

nu dájte tó, táza (?) jitó,
ke ŏbidv$_{i}$í so nə̀ mojə̀; *)
nu dájte tó wòn cís te wârlı,
kí tɷ je *Čéka* Áŋɷla**).

5. ***)

287. Te dín na sódni dín,
ke hórý sw$_{i}$ít anɷ́ wsь júdь.

6.

Gereimte Redensart, welche sich auf bestimmte festliche Gebräuche bezieht *!**).

288. *Šmárna m$_{i}$íša, Sánta Ròk* *****),
wsáka bába fűɦa ŋòk †)
tùu̯ Kodərésavəj (?) kötlɛ̀,
tùu̯ Bazarjótovьn dwörɛ̀,
) tùu̯ Bubujínovьn öknɛ̀. **N. **

---

meine; und gebet jene, nach jener (? endlich jene), denn beide sind meine *); und gebet jene her uber diesen Hugel, welche Ček (Franz) Anjol's ist **).

---

287. Jenen Tag zum jüngsten Tag, wo die Welt und alle Menschen brennen (in Flammen stehen werden).

---

288. Zur *St. Mariä* Messe, [und] zum [Tage des] heiligen Rochus ***) kocht jedes Weib «*Gnocchi*» †) in dem Kessel von «Koderesowa», auf dem dem Hofe von «Bazarjot», auf dem Fenster von «Bubujin».

!) «*Questo si canta in ballo*».

*) «*Di Francesco Agnol*». Ček (*Francesco*) Aŋul Mičéli aus *Gnîva*, einer von meinen Führern und Erzahlern (cf. unten, №№ 374 ss., 376 ss, 482 ss.).

***) Russisch: Pes. Pes. 313. Es ist wohl nur der Anfang eines Liedes.

****) Cf. Pes. Pes. 311. *!!!) «*San Rocco*». †) «*Gnocchi*», cf. oben, № 208*).

IV. KRÍŽACA.

A. Historische Sage *).

Erzähler: Ǯwán di Florján detto Kwátri, 46 Jahre alt.

289. Ti stárih *týmpih*, *kə̀* je (ka jœ́) začéla sə̀ *popolàt Rézja*, najprít sta bíla dwa brátra. Anó jísa dwá brátra, dán je mœ́l hýšo toų Bíle áno dán tána Nývь. Anó zawójo planýnə ni stá mœ́la *kontrə̀št* támi ŋýma toų *ušterýjь*. Ánu ni nýsta mohlá jitèt *dakórdu* zawójo jisə́ planýnə.

290. Anó ni stá sə̀ zraklá tami ŋýma, *má* toų pˌjánsken, da zútra tí, ka bó te párve toųp táken mœ́stœ áno tup ti pyhœ̀ narédet den kríš, jití bo mœ́l to párvo planýno tana Karnýcь.

---

289. In den alten Zeiten, als Resia anfing sich zu bevölkern, waren zuerst zwei Bruder. Und diese zwei Bruder, einer hatte das Haus in *S. Giorgio* und der andere in *Gniva*. Und wegen der Alp (Alpenwiese) hatten sie einen Streit unter einander in einem Gasthause. Und sie konnten sich nicht verständigen wegen dieser Alp.

290. Und sie verabredeten (vereinbarten) sich unter einander, aber in der Trunkenheit (bei trunkenem Muthe), daß morgen (am nächstfolgenden Tage) derjenige, welcher zuerst an dem und dem Platze sein werde, um auf jenem (einem gewissen) Steine ein Kreuz zu machen, [daß dieser] die erste Alp auf Karnica (*Carnizza*) in Besitz nehmen solle.

---

*) Russisch: Рез Рез. 341.

291. Ano zűtra dîn, kój tə bíske je pəršàl tup te mœ́stö, ká to bílo *jintendáno*, te ŋývaške jé bil nárdel u̯že kríš tuu̯ jitéj pyħœ̀, ká to bílo jíto núħ prît *jintendáno*, da kœ́ tú ma narédet kríš. Anœ te bíske, kój an jœ́ pəršàl tœu̯p tœ́ mœ́stö, te ŋývaške jé bil (án je bil) nárdel u̯žé kríš. A je mœ́l pá to párvo planýno tana Karnýcь, planýno Karnýco.

292. *Žwán Dí Florján*, *detto* [Štírь] *Kwátri*, tá hörœ́ na Krížacьh, pər *Žwánu Kwátrinu*, jisí.

B. Kurze Sätze, Gespräche und Mittheilungen.

1. *Erzähler:* Derselbe *Žwan di Florjan.*

293. Ja mán sə spomanòt, da káko ja mán wán rihèt.

Ún me jœ́ naúčel jisó právico.

Tá hörœ́ na tómu bréhœ lysýcə priláħajo, anu úkavь se býjajo, tylýkö ká jih jœ́.

2. *Erzähler* nicht genannt.

294. Mý smò jiti júdi *kužé.* *)

---

291. Und am folgenden Tage, als der aus *S. Giorgio* an jenen Ort kam, wie es verabredet worden war, hatte schon der aus *Gniva* ein Kreuz auf jenem Steine gemacht, da es die Nacht vorher vereinbârt worden war, wo man das Kreuz machen sollte. Und der aus *S. Giorgio*, als er an jenen Ort kam, hatte der aus *Gniva* schon ein Kreuz gemacht. Er (Jener) hatte (erhielt) also die erste Alp auf Karnica. die Alp Karnica.

292. *Giovanni di Floriano detto* [Vier] *Quattri*, da oben auf Križaca, bei *Giovanni Quattri*, dieser [hat es erzählt].

---

293. Ich muß mir uberlegen, wie ich es Ihnen (Euch) sagen soll. Er hat mir diese Fabel gelehrt.

Da oben auf jenem Bergabhange laufen die Fuchse heran, und die Wölfe kàmpfen mit einander, so viel es deren gibt.

294. Wir sind jene Leute so *) (Wir sind eben solche Leute) [d. h. Russen].

*) «*Così*».

295. Ni marajó zá se naučèt. Závьt *laŋgàč*. Nišhí a ne umý, nášaha *laŋgâča*.

To *pröybýnu* *).

S kárwowo *fadýjo* sə má *wadaŋàt* wsakidíŋi kròh.

Kákedeŋ *gòšt* **).

S wás výdala já ta hörcé.

Am (Je) bíl tapr̥ wàn.

296. Ám vib¡íra wsáki *bót* dnó bis¡îdo. Vibràt wsáki *bót* dnó bis¡îdo. Tú wscœ dnȍ.

Ní zawýwajo, ní natehúwajo *laŋgàč* tana Ŋívь; je razmázan *laŋgàč*, razmázanь, *fès* kárjь razmázan. Jizdcé mý *rümünýmö* böjcé *fràŋk*.

Ъó, *fjȍ*, jitáko pȍzdö.

Ám bi šèl.

S'mó bile (Smo bíle) u̯b¡ížale.

---

295. Sie mussen (Man muß) schließlich (?) [sie, unsere Sprache] lernen. Eine verwickelte (schwierige) Sprache Niemand kennt sie, unsere Sprache.

Das ist verboten *).

Mit blutiger Muhe muß man sich das tägliche Brod verdienen.

Was fur ein Geschmack **).

Ich habe Sie da oben gesehen.

Er war bei Ihnen (Euch).

296. Er schreibt jedes Mal ein Wort auf. Jedes Mal ein Wort auswählen (aufgreifen). Das ist alles eins (gleich).

Man verdreht, man dehnt (zieht in die Länge) die Sprache (das Sprechen) in *Gniva*; breitgetreten ist die Sprache, breitgetreten, sehr breitgetreten. Hier sprechen wir viel deutlicher.

Ja, ja, so spät.

Er war gegangen.

Wir sind weggelaufen gewesen.

---

*) «*Proibito*». **) «*Gusto*».

V. SÓLBICA (Stolvizza).

A. Kurze historische Sage*).

Erzähler nicht genannt.

297. Te pèrve júde, ki so bíle pr̥šlè jizdć, taj čújemo právet te stáre júde, da to so bíle ne *dižr̥tórje*, da ni so sé ustávьlь jizdć u̯ náššh *pajízeh*, kèda so bíle *dižértove* anᴐ ozdóve. Te pèrve je pr̥šàl tuu̯ Bílo, te drúhe jizdé na Sólbico. Anᴐ tadáj sə (!) sé náredile štíre vâse, *Šan Žórč* [tᴐu̯ Bíle, *fès* po nâs], tana Sólbice, Osojáne, Ŋíwa.

B. Topographische, historische und mythologische Erzählungen und Mittheilungen; kurze Sätze, Gespräche.....

Mitgetheilt von verschiedenen Personen: dem Gemeindeältesten (*Sindicus*) von *Resia*, Namens *Buttolo*, u. a. m.

298. *Skuzájtь*, s k̥íraha krája stć ta dőma?

---

297. Die ersten Menschen, welche hieher kamen, wie wir die alten Leute erzählen hören, [daß es] waren Ueberläufer (Deserteure), [daß] sie hielten (ließen) sich hier in unseren Ländern auf (nieder), als es [lauter] Wusteneien (Wusten) und Wälder waren. Der erste kam nach *S. Giorgio*, der andere hieher nach *Stolvizza*. Und darauf bildeten sich vier Dörfer, *San Giorgio* [eigentlich «tᴐu̯ Bile» in unserer Sprache], *Stolvizza*, *Oseacco*, *Gniva**).

298. Entschuldigen Sie, in welchem Lande sind Sie zu Hause?

---

*) Russisch. Pes. Pes. 316.

To so tý, *ke* hódijo hlédat svi̯t. Ano tý, *ke* hódijo hlédat jitáko, ni májo no dóbro *pájo* albój *zornádo*.

Tý, *ke* bo móhal tèt, bo móhal tèt; anu ti, *ke* ne bo móhal, ħèmö ha nastèt.

---

299. Nikár horí.

Tú Wasè, tána Lázu, ta strán Cr̥kvɔ́, tu Kýkje, tu *Brájdь*, tó pot Sólbico: Só *diferént bórkovь* *).

Pòkrýtü s *kópon*, — *kòp*, — siz lœ́son. Kój to slámo pökrýtü, to stréa.

Kárji ráha, kárji bobá; — nikr̥ír ha ný, nikâr **).

Stráh; an se böjý. An šàl zь strához; an he prý dobrő spé názьt. ***)

300. Aɒ hré, *uštír;* léte há, *uštírja*. Ajzdœ́ *uštír* ŋèn; ám pr̥šàl jiŋɔ̀n.

Tana Dölýnœ — jisá pót tu wasè.

Das sind solche, welche herum wandern, um die Welt zu besehen. Und die, welche so wandern [sie] zu besehen, die haben eine gute Bezahlung oder Tagelohn.

Wer gehen kann, wird gehen können (mag gehen); und wer nicht kann, den wollen wir tragen.

299. Nichts von Bergen. Keine Berge.

«Tu Wasè» (Im Dorfe), auf «Laz», seitwärts von der Kirche, in Kikja, in *Brajda* (im Weiler) (im Meierhof), unter *Stolvizza:* Das sind verschiedene «*borghi*» *) [Dorftheile von *Stolvizza*].

Bedeckt mit Dachziegeln, — Dachziegel, — mit Holz. Wenn es mit Stroh bedeckt ist, [heißt] es Strohdach.

Viel Erbsen, viel Bohnen; — es gibt davon gar nichts, nichts **).

Die Furcht; er fürchtet. Er ging (lief davon) vor Furcht; er wird wohl wieder zurückkommen. ***)

300. Er geht, der Gastwirth; sehet ihn, den Gastwirth. Der Gastwirth ist jetzt hier; er ist jetzt gekommen.

Da in der Dolina («auf dem Thale») — dieser Weg im Dorfe [die Straße in *Stolvizza*].

---

*) «*I borghi*». **) «*Niente*». ***) «*Lui tornerà iddrio*».

Búh, z Búhan, tésta lœ́pó, wárite se šfőbe.

301. Ziz Ráblina dólu po Navœ́ji *), *dópo* nútu Jištrèc **). Dós te pötȍk.

Fűlih ráh.

Nýman čása (*týmpa*) za húbьt ***), *ke* čȁs (*tèmp*) *kóšta béče.*

Brúšha, kó to so súhə; kó ni so sýrœve, só serovícə.

302. An e *koštál.*

Tu *Rézji* nœ́.

Na peršlá *bé*, Judíta?

Já man otroká.

303. Wòm po *pláŋe*,'ki se hré wòm Pústi Hȍst †). Taŋuncé ŋ Pústi Hózdœ so planýne; to se dí tána Lőmьh. Anu jizdœ́ wòn ta drűha hóra, to se dí wónad Mlíncon, — mlèn —, jizdœ́ wóns to Hláwo †). Z Hláve se hré wona Hrát ****). Jisé hrát an se klýcal pret *týmpьh Rémorafísta* (?). ††)

Gott, mit Gott (in Gottes Namen), gehet schön (glucklich), hüten Sie sich vor Schaden.

301. Vom [Berge] Rabli abwärts über Naveja *), darauf nach Jištrec **) hinein. Unten in jenem Bache.

Er hulste (bulsterte) Erbsen.

Ich habe keine Zeit zu verlieren ***), denn die Zeit kostet Geld.

Reisig (Reiser) [heißt es], wenn es trocken ist; wenn sie noch feucht (nicht gehörig ausgetrocknet) sind, heißen sie Äste.

302. Er hat [so und so viel] gekostet.

In Resia nicht.

Ist sie denn gekommen, Judith?

Ich habe ein Kind.

303. Weg (Fort) über die Fläche, wo man nach Pusti Gozd †) geht. Da draußen in Pusti Gozd sind Alpen; sie heißen «ta na Lomih». Und huben ein anderer Berg, man nennt ihn «won nad Mlincon» (uber dem Mühlchen), — eine Muhle, — hier uber die Glawa †). Von der Glawa geht man auf den «Grad» (das Schloß) ****). Dieses Schloß hieß in früheren Zeiten «Remorafista» (?). ††)

---

*) «*Sul confine di Carintia e Italia*». **) «*Nella Chiusa*». ***) «*Non ho tempo da perdere*». †) Ein Berg. ****) «*Era castell*». ††) Cf. Pea. Pes. 365.

304. So bíli ni dídaci, ni máji múžje *).

Jás ne ɦón vèɦ.

305. Ta zádŋa *kontráda*, te zádŋi *bòrk* tana Sólbice se klýčœ tana Ladýnœ. Tana Háɦe (Tana Áɦe) **) — so ŋíve jitò.

306. *Róšta*, ka bráni wódo; na je nárьt s *ɦantúne* ***), s paɦámь, za bránьt wódo, da to na krojé ****), dá to na nœsć †).

307. Z Áɦe se ré tana Čérno Pénɦ. Anœ z Ladýne se ré (hré) tana Sə̀rtno Rávan ano hörć na Körýtö. S Körýta hőrœ u̯ Jámo. Anu z Jámə hörć pot Kót. Anu tadáj wòn na Wárdo.

Rúdi no wón. ††)

308. Ám pr̥hája damú zьs planýne wsáki dín.

Orlój am bèl *óre*. Natahúwat *orlój*. Anu snúkaj zawójo *múŋɦa* am bíl se ustávьl, zawójo *ké* a ní ha nável (natéhnul).

Súnce hré za hőro, súnce se skrýœ. Súnce vylœ́zlö. Zűtra súnce ma vilœ̀st.

---

304. Es waren gewiße «didaci» (Männchen), kleine Männer *).

Ich will nicht mehr.

305. Die letzte *contrada* (Straße), der letzte *borgo* (Dorf) (Dorftheil) in *Stolvizza* heißt «ta na Ladine». «Ta na Gatje« (? auf dem Knutteldamm) **) — es sind dort Äcker.

306. Ein Damm, welcher das Wasser zuruckhält; er ist gemacht aus Ecksteinen ***), aus Steinen, um das Wasser zuruckzuhalten, damit es [das Wasser] nicht [das Land] ruinire ****), nicht forttrage (fortreiße †).

307. Von Gatja aus geht man auf die «Černa Pentj» (Schwarzen Felsen). Und von Ladina aus geht man auf die «Sartna Rawan» und hinauf nach «Korito». Von Korito aufwärts nach «Jama». Und aus «Jama» hinauf nach «Unter Kot». Und darauf weiter nach Warda (*M. Guarda*).

Immer vorwärts. ††)

308. Er kommt nach Haus von der Alp jeden Tag.

Die Uhr hat [Stunden] geschlagen. Die Uhr aufziehen. Und gestern Abends des Kusters wegen ist sie stehen geblieben, deswegen weil er sie nicht aufgezogen hatte.

Die Sonne geht hinter den Berg (geht unter), die Sonne verbirgt

---

*) «*Uominetti*» E. — Cf. Pez. Pez. 303. **) Ortsname. ***) «*Tocchi di pietra pierra grandi*». E. ****) «*Rovina*». †) «*Porta*». ††) «*Sempre in suso*».

309. Orèl*) — an é *berjólast*, bíl ano *ròs*. *Ákvila***). Dwá orála; trý orále.

Ja si šèl. Ja rékal.

Dèm po *bótu*.

Umájьt —, omájьt pišħále. Já ħon umájьt; já si umájel; já si umájьla, — omájьla. Ja májen. Ja májahon pišħále, k an šèl po *béke* za májьt pišħále. Ja hrén májьt. Tý májašь; ón májašь.

310. Májo. Den máji člövčèk; na mája žaná; na mája hħiríca; de máji sinèħ; no májo talə́, taléce.

Hörcé pod Lóhon; hörcé pri Mlínu.***)

Lóh — to kь sь *citirá*, *bakcét*****).

Sihűr! sihűr!†)

---

311. To se rœčcé.

(versteckt) sich. Die Sonne ist aufgegangen. Morgen soll die Sonne aufgehen.

309. Der Sperber (Lerchenfalke)*) — er ist bunt (scheckig), weiß und gelb. Ein Adler**). Zwei Sperber; drei Sperber.

Ich ging. Ich sagte.

Einer auf einmal (Einer nach dem anderen).

Hirtenpfeifen drehen. Ich will drehen; ich habe gedreht (*m.*); ich habe gedreht (*f.*). Ich drehe [eine Hirtenpfeife]. Ich drehte (wand) Hirtenpfeifen (Querpfeifen) (Rohrpfeifen), während er nach den Gerten ging, um die Hirtenpfeifen zu drehen. Ich gehe drehen. Du drehtest; er drehte.

310. Wenig. Ein kleiner Mensch; eine kleine Frau; ein kleines Mädchen; ein kleiner Knabe; ein kleines Kalb, Kälbchen.

Oben «unter Log»; oben bei der Muhle**).

Der Violinbogen, womit man geigt, der Fiedelbogen.

Gewiß! Gewiß!†)

311. Das sagt man.

---

*) *Ital.* «*sparviero*», *non* «*aquila*». **) «*Aquila*». ***) Zwei Ortsnamen.

****) Dieses letzte Wort, «bakœt», soll nur in *Stolvizza* gebraucht werden.

†) «*Sicuro, sicuro*».

Né römünýo. Tana Sólbicь *römünýmö* najböćе (najböjćе) *fràək* tamьt wsćemy *Rozejáni.*

Am peršàl (pr̥šàl) sí Sólbice.

312. *Fabricír* to je jtí (jití), *ké sominištráva* církoų, *ké* dr̥ží *kónt* ot cr̥kvə̀.

To ħé was zébat (zmrázьt) jiŋə̀n, *kə* sté ų jíħe. To vœlýkȯ hőrkö.

313. Jášħarica na má den vœlýky rép. Zalanàc je zœlœ̀n, anœ an ődy nútas ta tərne.

Ko je rősa, na pr̥ája (perhája) dâš.

314. Síz no *lýbro kölőrja* an naréja. To hće dv¡i *lýbre* ője za dàt *kölőr* dûren ot cerkvô — [mákœj *) za dûrь nće] —, ħé am má zahnât. Zahnât nútər *ħalčýno opúr aržýlo* albój žès **) nârьt z ójon, da to na spáde alybój se zdarœ̀ pröč.

315. Körýtö to so planýne te Osújskə.

Sie sprechen (Man spricht). In *Stolvizza* sprechen wir am deutlichsten unter allen Resianern.

Er ist aus *Stolvizza* gekommen.

312. «*Fabbriciere*» (Kirchenvorsteher) ist derjenige, welcher die Kirche verwaltet (administrirt), welcher fur die Kirche sorgt.

Das wird Sie erkälten jetzt (Sie werden sich jetzt erkälten), da Sie erhitzt sind. Es ist eine große Hitze.

313. Die Eidechse hat einen langen Schwanz. Die grune Eidechse ist grün, und sie wandert in den Dornsträuchern herum.

Wenn der Thau ist (es thaut), kommt kein Regen.

314. Mit einem Pfund Farbe arbeitet (malt) er. Das verlangt (Dazu braucht man) zwei Pfund Oel, um der Kirchenthur die Farbe zu geben — [nur *) fur die Thur nicht] —, wenn er [der Maler zugleich die Löcher] verkleben (verstopfen) soll. Den Kalk oder den Lehm (Thon) oder den mit Oel zubereiteten Gips **) hineinzukleben, so daß es nicht herunterfalle, [oder] sich nicht abreiße.

315. «Korito» das sind die Alpen von *Oseucco.*

---

*) «*Soltanto*». **) «*Gesso*».

316. Osódьt no *soláto* albój *lidrèk* pá *miŋéštro.* *)

Tecí výde, ħé pr̥šlá máti; anɔ, kúj na prýdœ ta hýšœ, prýde mè reħèt.

A. **) Ṫòwa ħát kűe. — **B.** **) Ṫòwa ħát kűhat.

317. Dú ma nalœst konàc jisamó? ***)

Šíče tráwo, — otáwo.

318. K$_{j}$jáč ****) = „*marħél* **0.**“; dwá k$_{j}$jáča. Dné klýšha †); (*du.*) dúje klýšha; (*pl.*) trójne klýšha. Nabúzəc ††). Nabúzac *doparámo* za naréjat jámə to$_{u}$ lîs, za wòrta déske. Z nabúscon wòrtamɔ jáme: za žrébje den máli nabúzac; áno za te vœlýke jámə *doparámo* den v$_{j}$ínčь nabúzač.

319. M$_{j}$íha brátra hħý. Né prodájajo, anó pá ŋí oħá prodájə *plátə* anɔ *mužúlə* ta dólœ *Krowácje.*

An ħe vœdœt pá te *nòn*, da kój prodáə twój oħá.

---

316. Einen Salat oder Endivien-(Cichorie-)Salat und «*minestra*» (Suppe) anrichten (wurzen) (anmachen). *)

Laufe (Gehe) zu sehen, ob die Mutter gekommen ist; und, wenn sie nach Haus kommt, komm [es] mir zu sagen.

Wir [beide] wollen [z. B. den Topf] zum Kochen aufsetzen.

317. Wer soll diesem (dazu) das Ende finden? (Wer wird sich darin zurechtfinden?) (Wer soll das alles bestimmen?). ***)

Mähe (Schneide) das Gras, — das Grummet.

318. Hammer ****); zwei Hammer. Eine Zange †); doppelte Zangen; dreifache Zangen. Bohrer ††). Den Bohrer gebrauchen wir, um Löcher im Holze zu machen, um Bretter zu bohren. Mit dem Bohrer bohren wir Löcher: für die Nägel ein kleiner Bohrer; und fur die großen Löcher gebrauchen wir einen größeren Bohrer.

319. Meines Bruders Tochter. Sie [diese Familie] verkaufen (handeln) (treiben Handel), und auch ihr Vater verkauft Teller und Gläser dort unten in Croatien.

Er will wissen, auch dieser Gevatter (Onkel), was dein Vater verkauft.

---

*) Cf. № 108.

) **A. = ein zehnjähriges Madchen; **B.** = ihr etwa vierzigjähriger Vater.

***) Der Erzahler sprach dabei von Unterschieden der Dialekte.

****) «*Martello*». †) «*Tanai*», *tanaglia.* ††) «*Travellino*», *trivello.*

Na stöjý tana Présakih, sь strán cerkvə́.

320. Hýtet; ja hitín.

Dén na *kapý* taha drúzaha, zawójo *ke* ni maó múh besît íŋače, anykój mý, Šolbičáni.

Jérop, dem u̯ptèh̃, k an ődy po zemjè, ano se skríwa. Jérobe; dwá jéroba; trý jérobe.

Kohá, mój ta lípi *nòn**)*?* — mя́ ta lípa *núna?* Nikár nće.

321. Wsákь *partьkulár* si má zá se za jćst.

Ъát pri mást.

A, *júšto!***) a nýman. — Šhće? — Nće.

322. Á na prája (pr̥ája) nàs.

To je póknulo. To se *zlanfjáva.* ***)

323. Dćva lít, ki ni náredilь jsó hýšo, — ki na nя́rьt. Wsa z *m̥íron* nu s pahó, pökrýta s *kôpon.*

Ъováni P̥jelík (P̥jelèk) — ta pèrwa hýša za jtьt u wàs.

Sie wohnt auf «Presaki», auf dieser Seite der Kirche.

320. Eilen (Schnell gehen); ich gehe schnell.

Einer versteht nicht den anderen (Wir verstehen uns nicht gegenseitig), deswegen weil sie [die Einwohner anderer Dörfer] haben viele Wörter anders, als wir, *Stolvizzer.*

Rebhuhn, ein Vogel, welcher auf der Erde herumgeht und sich versteckt. Rebhühner; zwei Rebhuhner; drei Rebhuhner.

Was denn, mein schöner Gevatter*)? — meine schöne Gevatterin? Gar nichts.

321. Jeder Einzelne (Privatmann) hat [nur] fur sich [genug] zu essen.

Früher die Butter hineinlegen.

Ei, gewiß!**) ich habe nicht. — Noch? — Nein.

322. Er kommt heute nicht.

Das hat geknallt (ist aufgeplatzt) [z. B. ein Ei beim Kochen]. — Das dehnt (verlängert) sich.***)

323. Es sind neun Jahre her, seit man dieses Haus gebaut hat, seit es gemacht wurde. Das ganze [Haus] aus Mauern und Stein [mit Steinmauern], bedeckt mit Dachziegeln.

Giovanni Pjelik — das erste Haus ins Dorf zu gehen (das erste Haus am Wege ins Dorf).

---

*) «*Mio caro*». **) «*O, giusto!*» ironisch. ***) «*Questo si dislonga*».

Tecí po wodə́ za pèt. Sьmo žéjnь, ћemo pè wódo.

324. Si se preštrášila (uštrášila).

Dímo, táj to prýde.

Ýtela u̯bu̯ýžat.

Jisá tòpri Korončíћo je dóbra wóda.

325. Sə̀rp za brát tráwo. Sə̀ bœrcé tráwo. Mámo pobràt tráwo.

Kósa za sèh. Ósəlnьk tő, ka dr̥ží óslo.

326. Hren sîh. Mán tь hrábьt. Man žm̥íšat sœ́nö prít, ántada man tь̀ (tèt) porábьt.

Man tь̀ ubràt nu májo *lidrýka*. Mámo œ́st *rýs* nu jít. Múћ jœ́dc.

Kœ́ si bíl? Za kó bej ti nýsi pr̥šàl jíst? Sömó te čákalь.

327. Mam mlátьt ráh. Man fúlьt nu máj hráћa (ráћa).

Na ré ta líwo tòu̯ (tàu̯) Tópь Bèrdo.

Na ћón.

Laufe (Gehe) nach Wasser zum Trinken. Wir sind durstig, wir wollen Wasser trinken.

324. Ich erschrak (Du erschrakst) (*fem.*).

Wir sagen, wie es kommt (je nachdem).

Sie eilte wegzulaufen.

Dieses [Wasser] bei «Koronči tj» ist ein gutes Wasser.

325. Eine Sichel um Gras zu nehmen (schneiden). Man sammelt das Gras. Wir sollen das Gras aufsammeln.

Eine Sense zum Mähen. Die Wetzsteinscheide ist das, was den Wetzstein (Schleifstein) ћàlt (in sich birgt).

326. Ich gehe zu mahen. Ich soll gehen zu harken (rechen). Ich soll erst das Heu zusammenmischen, und darauf soll ich gehen [es] zusammenzuharken.

Ich soll gehen ein wenig Cichorie zu sammeln. Wir sollen Reis und *Polenta* essen. Viel *Polenta*.

Wo bist du gewesen? Warum denn bist du nicht gekommen zum Essen? Wir haben auf dich gewartet.

327. Ich soll Erbsen dreschen. Ich soll ein wenig Erbsen hulsen.

Sie geht auf den Stall in «Tope Berdo» zu.

Ich will nicht.

Ich war (Du warst) in «Tope Berdo». Darauf geht man oben auf

Si bíl tòu̯ Tópim Bèrde. Tadáj se hré horé na Lívac *). Hórće po Čístiŋo za jtèt örće na Lívac. Tèt wus Kýlo.

328. *Ǯwán Šándrinou̯.* Ŋahá ohá ma jýmœ *Šándru;* tadáj ni jin díjo *Šándrinovъ*, wsén. So pýšeo (pýšejo).

An *žŋíɒar*, an šíwa *íbite*, *brəhése.*

Ná sə preštrášila.

Oná e *uštéra*: na má *uštyrjo*, ná ma výnó, ná ma krò̀h, žjáŋe, wse tő, kà *okórina* tu̯ íše.

329. Ste spê pr̥šàl örće.

Hýša tápri Jákičьnьh, tápr̥ (tápri) Ǫ́ójskinьh.

A bölý èrbat. A nœ mórœ prỳ sè nikâr. A stòjý ta hörće u̯ Bèrdi. An e bólan, ká (ka há) bólý èrbat; *má* an hće dobró *ošlepàt*, d ám bo zdrów. — A má *malíčje*, tadá se náredьl bólan.

330. Čî to e stòl? Te **) *nűna* stòl.

Ní so po dœlœ.

---

den «Hlivac» *). Oben uber den «Čistinj», um auf den «Hlivac» hinauf zu gehen. Gehen auf die *Chila* hinauf.

328. Johann Alexander's (Иван Александров). Sein Vater hat den Namen Alexander; darum sagt man ihnen allen (nennt man sie alle) «Alexandriden». Sie schreiben sich.

Er ist Schneider, er näht (macht) Kleider, Hosen.

Sie hat sich erschreckt.

Sie ist Gastwirthin: sie hat ein Gasthaus, sie hat Wein, sie hat Brod, Branntwein, alles das, was nöthig ist in einem Hause.

329. Sie sind (Ihr seid) wieder herauf gekommen.

Das Haus (Die Familie) von Jakičini, von Ojskini.

Der Rucken thut ihm weh. Er kann durchaus nicht hoher kommen. Er wohnt da oben in Berdo. Er ist krank, da ihm der Rücken weh thut; aber er wird wohl genesen, so daß er gesund werden wird.— Er hat Bosheit (ist boshaft), darum hat er sich krank gemacht (angestellt).

330. Wessen ist dieser [kleine] Stuhl? Das ist des Gevatters Stuhl.

Sie sind bei der Arbeit.

«Anatomie» — um zu sehen [eine Wissenschaft, die lehrt], was der

---

*) «*Clivaz*». **) = to je.

«*Otomǫ́ja*» — za výdœt, kó ma človèk ta nútrь ų sœbœ́. Tó je po láškьh jitó.

Kój za dna *malatíja*, kój za dna búl?

331. Mlèn za mlœ̀t *kafə́*, mlèn tí, ki se méje *kafə́*.

Bóh a*) lónajte za *béče*, kí ste mi dál.

Žrébje; dən žrébəj. Máje, té ka se díwa tapo čréwje, to so *bróñə*. Na *bróña*.

332. Na hré po bubýhe tuų ŋíwo; na hré pobrât bübýhe anó pernestè ta hýše, áno tadáj ofúlet, fűat, án tadáj snœ́st. Sə mlátь bübýhe. Ja hrém mlátьt bobýhe.

Hrém po óðœ ŋèn tú *bütœ́ho*.

333. Máte wzét dnohá *apóšta* za právьt, da káko mi dímo wsœ́. Mi dímo kráwa krávь.

Órka hláwa; man órko hláwo. Orý hláwa. To mí höry tu hláve.

334. Júdi só po planináh.

Mensch da drinnen in sich hat. Das ist friulanisch (italienisch) dieses.

Was fur eine Krankheit?

331. Die Muhle um Kaffee zu mahlen, die Mühle, die womit man den Kaffee mahlt.

Gott lohne (vergelte) Ihnen für das Geld, welches Sie mir gegeben haben.

Nagel; ein Nagel. Die kleinen, diejenigen, welche man unter die Stiefel setzt, das sind Zweckennagel (Zwecken). Eine Zwecke.

332. Sie geht nach den Bohnen auf das Feld; sie geht um die Bohnen zu sammeln und nach Haus zu bringen, und darauf abzuhulsen, zu kochen, und darauf aufzuessen. Man drischt Bohnen. Ich gehe die Bohnen zu dreschen.

Ich gehe jetzt nach dem Oel in den Laden (die Bude).

333. Sie mussen sich einen besonders (ausschließlich zu dem Zwecke) nehmen, um zu erzählen (damit er erzähle), wie wir alles nennen. Wir sagen der (nennen die) Kuh «Kuh».

Ein heißer Kopf (heißes Haupt); in habe einen heißen Kopf. Der Kopf brennt. Es brennt mir im Kopfe.

334. Die Menschen sind auf den Alpen.

---

*) = Bog wan.

Tápr̥ mímu ohè.

Bóœ nýskö.

Izdœ́ (?) majó. Ni maó.

Túu̯ *Brájdi;* Drínica; tána Lóhœ, dóu̯ Lóhœ; táza Mlínon *). Uhnojèt planýne; sé hnöjý.

So klíče. Mákœj tóu̯ planýne.

335. Mœj zàt je döbró jizdœ́.

So reklé.

Maróka! maróka!

Őblačno.

Bó užé na *óra*, ko na šlá. Na prýdœ nacó damû.

336. Užé mu *týmpa*, ko táko nórite pő svьte? Užé mu *týmpa* hődite pő svœtœ?

Spét na wòn. Ódite.

337. So háli mátьr.

Se ji prédr̥lo. **) Tó sь mœ prédr̥lo.

Bei meinem Vater.

Niedriger.

Hier (?) wenig. Sie haben (Man hat).

In *Brajda*; «Drínica», auf dem «Log», unten im Log; hinter der Muhle. *) Die Alpenwiesen aufdungen; man dungt.

Es heißt. Nur in die Alpen.

335. Mein Schwiegersohn ist wohl hier.

[Sie] haben gesagt.

Donnerwetter! Donnerwetter!

Wolkig (Trübe).

Es wird schon eine Stunde sein, seit sie ging. Sie wird heute Abend nach Haus kommen.

336. Ist es schon lange her, daß Sie sich mit solchen Thorheiten in der Welt herum treiben? Schon lange Zeit gehen Sie in der Welt herum?

Wieder zurück. Ihr gehet (Sie gehen).

337. Sie haben (Man hat) die Mutter begraben.

Es ist aufgeplatzt (zerplatzt). **) Es ist ihm aufgeplatzt.

---

*) Alles das sind Namen verschiedener «planine» (Alpen, Alpenwiesen).

**) «*Si ha rotto*».

Káko báj tö œ́?

To rísan álibɔj nœ́? — Án ukrádal dése *fránku.* Dú bəj ma vœ́dœt, hí to rísan álibɔj nœ́?

338. Ja nýsy mohlá pramorèt jítalýko dœ́la.

Máš klöbűk?

Pá ta mája.

Nýsy bràl tráve. — Tɔ́́!

Dv̩í közœ̀ núpa kozlíha. Kozə́ (*Acc. pl.*).

339. *Máŋha* wsœ́.

oštinàn, *oštɒnàn*, maróka! ropotàn nu *oštinàn*. Máwa *wéro* midwá wsákьdín. — *Oštɒnán* pa wáš. — *oštɒnána.*

Dópo an tézal. *)

340. Sömö mœ́ly kőküše.

Tó prýdœ rűsö, to sə v̩î.

Máte séh otáwo.

Óne so neslé óbe hnúj. Ná jœ šlà dóu̯b den bríh néstь hnúj.

Wie ist es denn?

Ist das wahr oder nicht? — Er hat zehn Frank gestohlen. Wer soll denn das wissen, ob es wahr ist oder nicht?

338. Ich war nicht im Stande so viel Arbeit auszurichten (zu leisten).

Hast du den Hut?

Auch die kleine.

Ich habe (Du hast) das Gras nicht gesammelt. — Ja!

Zwei Ziegen und auch einen Ziegenbock. Die Ziegen.

339. Es fehlt alles.

Hartnäckig, hartnäckig, Donnerwetter! zanksuchtig (?) und hartnäckig [ist mein Knabe]. Wir haben Krieg wir beide jeden Tag. — Hartnäckig ist auch Euer [Knabe]. Hartnäckig (*f*).

Spater hat er gezogen (gewonnen). *)

340. Wir hatten Huhner.

Das kommt (wird) gelb (Das verbrennt), versteht sich.

Man muß Grummet mähen.

Sie trugen beide Mist. Sie ist den Bergabhang hinunter gegangen Mist zu tragen.

---

*) »*Dopo ha tirato*».

Já na v̥í nikár *), na v̥ín nikár zá **).

341. Na má *pòr* dojtèt.

Na nýma ŋíve tuŋ Lóho.

Oné so šlé uw óro (u hóro).

Matće. Kümű ***) ti màš dàt?

Na nóra stá talýkö *týmpa* (Na nora stá talýko *týmpa*).

342. Dú ha v̥í (Du v̥í), kó to ma bèt spêt.

Já sь *štòf* dćelat, sídet, stá *di bènt* ****).

Maróka! kán tí hréš?

Döbrő v̥ín, káko tö će.

Máte be bât (bohàt).

343. *Žıván* Marínčih †) — tí, ka was pajál [tánaz Dóŋ] doluz Dúl ††).

Dv̥i *ŏre* dobrə̀. Kalýkö?

Né umýo se smćeat †††).

Apóšta sté pr̥šál wòn.

Nikóhor nýsy výdœl. Dárdu polnohć.

Ich weiß nichts *), ich weiß nichts, ich.

341. Sie soll doch herkommen (hingehen).

Sie hat keinen Acker in «Log».

Sie gingen auf den Berg hinauf.

Ihr habt (Sie haben). Wem ***) mußt du geben?

Eine Närrin (Verrückte) —, so viel Zeit zu stehen (bleiben).

342. Wer weiß es, was es wieder sein soll.

Ich bin müde zu arbeiten, zu sitzen, mußig zu stehen ****).

Donnerwetter! wohin gehst du?

Ich weiß wohl, wie es ist.

Sie mussen (Ihr müsset) reich sein.

343. *Giovanni* Marinćitj †) — derjenige, welcher Sie hinab nach «Dul» ††) fuhrte (begleitete).

Zwei gute Stunden. Wie viel?

Sie (*pl. fem.*) verstehen zu lachen! †††)

Absichtlich sind Sie her gekommen.

Niemanden habe ich gesehen. Bis Mitternacht.

---

*) «*Non so niente*». **) = ja (ich). ***) «*A chi*». ****) «*Stare di bando*». †) = «*Giovanni Pjelìk*». ††) «*Eine Örtlichkeit in Stolvizza*». †††) «*Sanno ridere*».

344. Bólna za *krepèt.*

Ụwsé zmúħano. *)

Horkúta mə̀ *revináva.* **)

Zabratáno, taj hudíh.

Ꞑoró júde.

Kráj ukažúwa.

345. Vipústet krávə, kozə́, óụcə.

Tó na hćé. ***)

Dén *moment* pṛšlá *Rózina*, ụi hhý *Rózina* †). — Ná rəklà. — Dá na ma ćest.

Po to dćesko.

346. Tasté, tasté po wáši pôti! mý na známo nikár právьt; já na hón mèt nínaha šáɦtь z wámь. ††)

347. Nu májo obráħano. †††)

Ŭda.

Lćete, kákьne hráde mámo jizdć.

---

344. Krank (*fem.*) zum Krepiren.

Alles verworren (Alle verruckt). *)

Die Hitze richtet mich zu Grunde. **)

Verfilzt (Verwickelt), wie ein Teufel.

Es rasen die Menschen (Die Menschen werden verrückt).

Der König befiehlt.

345. Die Kuhe, die Ziegen, die Schafe herauslassen.

Das will (wird) nicht [sein]. ***)

In einem Augenblicke kam Rożina, ihre Tochter Rożina †) zuruck. — Sie sagte. — Daß sie essen soll.

Unter diesem Brette.

346. Gehen Sie, gehen Sie Ihren Weg! wir wissen nichts zu erzählen; ich will kein Geschaft mit Ihnen (nichts mit Ihnen zu thun) haben. ††)

347. Ein wenig gewunden (verwickelt) (verworren). †††)

Eine Böse.

Sehen Sie, was fur Schlösser wir hier haben.

---

*) «*Tutti matti*». **) «*Il caldo mi rovina*». ***) «*Questo non vuole*»

†) *Adj. possess.* von «Róža». ††) Russisch: Pes. Pes. 283.

†††) Von der Sprache gesagt.

Deɔ kóp nőja.*)

348. Kalýkö hœtcé? kalýkò aɔ *kóšta*, jisí *facölœt?*

Dwa šəžéna dàr-u (? dàrru).

Já ti dín, dá ti múče.

349. Bríh je jitő, kᵢé to ráste scénö, tó kь je klánac. *Tarén* tú, kь to ráuno. *Rűpa* to sɔ dí tou hörcé, tó kьj ráste tráwa, — to sɔ dí *rűpɔ*, — táme paháme.

350. Má nestèt. An šál —, na šlá nestèt.

To rűso, táj ....., to spárjeno ot súnca.

Umíte po ŋíškьh *romunèt?*

351. Strcéha. Tó pòkrýtó s *kópon.*

Jisó, ka wőda tɔčcé, mi dímo slanýea.

352. Prít umòrla hhý, anɔ *dópo* horcé ná tri dní umòrla pa máti.

Stríbi sɔ wòn z íše.

Kőküš prawálila platanèc. Anu na jœdla *panúlo.*

Ein Haufen Mist. [1])

348. Wie viel wollen Sie (wollet Ihr)? wie viel kostet es, dieses Taschentuch?

Zwei Faden Holz.

Ich sage dir, daß du schweigen sollst.

349. «Brih» (Bergabhang) ist das [der Ort], wo das Heu wächst, das, wo eine Erhöhung ist [Eine Wiese auf dem Bergabhange]. «Tarenj» (Wiese) das, wo es eben ist. «Rupa» sagt man auf einem Berge, dort, wo das Gras wächst, — das nennt man «rupe», — unter den Steinen (Felsen) [Buschel (*pl*) Gras zwischen den Felsen].

350. Ich soll tragen. Er ging —, sie ging zu tragen.

Das ist gelb, wie ....., das ist von der Sonne ausgedörrt (versengt).

Können Sie deutsch sprechen?

351. Ein Strohdach. Das ist mit Dachziegeln bedeckt.

Das, wo das Wasser fließt, nennen wir «slanica» (Rinne).

352. Zuerst starb die Tochter, und dann nach drei Tagen starb auch die Mutter.

Mache daß du fortkommst aus dem Hause.

---

*) «*Un grumo del letame*».

353. Ǹén to jásno. Tö jće mokój no májo óblačno.

Tána Lóho tápr̥ Májane.*) Dna májana**); dv,í májane; trý májane. Dó sadýn***); dwá sadýna.

Tu planýny jće hlœvýšhœ, tu wasé hlíu̯.

Jiǹé ni so pr̥neslé to lýpyne v,íje zez Drínec. Drínьca.****)

354. Čérni Pótòk ta dóle pèr Durundínьh. Hörće strán Bíle, tá za Obláze, jitò se výdy hörće u̯ Čèrni Pötòk. Béričьn Pötòk*****) ta strán wodó blýzo Osojáu. Máličьn Pötòk *†), k am pœœ *drèt* (*dré*) wò na Lóme †). Tóu̯ Lömće ††); tóu̯ Stréle ††); tóu̯ Karnýce †††).

To májo.

355. Sòrt ††††); Indrínica ††††). Túu̯ Óste (Hóste) †††††); na sáma hýša.

Das Huhn warf den Korb um. Und es aß eine Maisähre (Kukuruzähre).

353. Jetzt ist es hell. Es ist nur ein wenig wolkig.

Auf dem «Log» bei der «Majana». *) Ein Capitäl (? Gesims) **); zwei Capitäle; drei Capitäle. Die Rudera (Trümmer) ***), zwei Trümmerstücke.

Auf der Alp ist ein «Geställe», im Dorfe ein Stall.

Jetzt hat man Lindenäste von den «Drinica» hergebracht. Die «Drinьca» (*pl.*). ****)

354. «Černi Potok» (Schwarzer Bach) da unten neben Durundin's. Seitwärts oben gegen *S. Giorgio* zu, hinter den «Oblaze», von dort sieht man oben den «Černi Potok». «Beričin Potok» *****) auf dieser Seite des Flußes, unweit von *Oseacco*. «Maličin Potok» *†), welcher gerade auf Lome hin fuhrt †). Im Lom ††); in der Strela ††); in der «Karnica» †††).

Dieses Kleine.

355. Sart ††††); «Indrinica» ††††). In dem «Gozd» (Im Walde) †††††); ein einziges Haus

---

*) Eine unbewohnte Örtlichkeit. **) «*Il capitello*». ***) «*Una casa diroccata*».

****) Eine Örtlichkeit, «planina», Hauser für den Sommeraufenthalt.

*****) «*R. Poloch*» auf der Generalstabskarte. *†) ? «*R. Merecini*»

†) Unweit von *Stolvizza*. ††) Örtlichkeiten, «planine».

†††) Eine zweite «Karnica», «planina», «*sotto Stolvizza*». ††††) Berge.

†††††) Eine Ortschaft in *Stolvizza*, ein Haus.

Sártnь Pötȍk*). Tápot Sártnen**) — dén *tarę́ŋ*. Tána Láščin Kólce***) — *tarę́ŋ* pa líu̯je. Líu̯je (hlíu̯je) (*pl.*); də líu̯ ****); dwá hlíwa. Čérna Pœ́ŋh, tána Čérni Paȟœ́. Táu̯ Láščьn (Láščьn) Bérde, tána Kólcь — planíne, tarę́ŋe nu hlíu̯je. Tápot Pléȟьce = tápot Pléȟace — planíne.... Láščь Pötȍk, tóu̯ Láščьn Pötócœ.

Du vi (Dú vi), káko ni so klýcali jímana prît tuu̯ stárьh *týmpьh*.

356. Tána Hlíu̯ce. *****) Tou̯ Hlíu̯cь ráste pa *vanýka* †); ni naréjajo *výnö*. ††) To bój visokó, níkoj Brájda nú nikoj Vəs, *má* to jœ́ lœ́pó *kúntra* súncu. — Tana Rauníh. †††) Osrídak, tú Osrítce ††††) —tápod Indrínico. Slíŋi Pötȍk †††††).

Lomèȟ, tóu̯ Lomèȟ — to blýzu Osrídaka nu blýzu Stríləˑ

357. Ȟót za hnát práscə, — nahá prásca. Dwá *ȟóta*.

Maróka! hə́j *ke* ti ȟi mœ̀t †*)!

Bíla Pœ́ŋh, tána Bíli Paȟé. †**)

Sartni Potok (Bach)*). Unter dem Sartno **) — eine Wiese. Auf dem Lašči Kolk ***) — eine Wiese und Ställe. Die Ställe; ein Stall ****); zwei Ställe. Schwarzer Felsen (Stein), auf dem Schwarzen Felsen. Auf dem Laške Berdo, auf dem Kolk — [beides sind] Alpen, Wiesen und Ställe. Unter den «Pletjace» — Alpenwiesen.... Laški Potok (Furlanischer Bach), in dem Laški Potok.

Wer weiß, wie man in alten Zeiten die Namen nannte (was für Namen in alten Zeiten im Gebrauch waren).

356. «Auf dem Hlivac». *****) In «Hlivac». wächst auch die Weinrebe †); man macht (bereitet) [dort] Wein. ††) Es ist höher, als «Brajda» und als «Was», aber es ist schön gegen die Sonne. — Auf den Rawne. †††) Osridak, in Osridak ††††) — unter der «Indrinica». «Slinji Potok» †††††) [Geifer(?)-Bach, Schaum(?)-Bach].

«Lomitj», in «Lomitj» — das ist nah von Osridak und nah von Strila.

357. Ein Schweinestall um Eber (Schweine) hineinzujagen, — einen Eber. Zwei Schweineställe.

Donnerwetter! ei! du willst [wohl Schläge] bekommen! (ich werde dich schon!) †*)

«Bila Pentj» (Weißer Fels), auf der «Pila Pentj». †**)

---

*) «*R. Sartni*». **) Eine Örtlichkeit ***) «*Laschicole*» — «planina». ****) «*Stallo*»». *****) «*Clivaz di Oseacco*». †) «*La vigna, la vite*». ††) «*Un altro* «Hlivac», *sotto Stolvizza*». †††) Auf der Karte: *Na Raune*. ††††) A. d. Karte: *Ofridach*. †††††) A. d. Karte: ? *Slofignipotoch*. †*) So sagt man, wenn man Kindern droht. †**) «Planina».

358. Tacé mь pó nu máj ohŋá. Pr̥nesí mь nu máj ohŋá, kí ja mán unítet *cigáro*. Ohóŋ.

Frá, špórhe *), ne jéjta tohá; hé was bólьt tríboh, *ké* to ný šhe zrœ́lö.

So búle šéjst ȯ*r*.

359. Tú je *diferènt inšúmes*. *Inšúmes* to je *diferènt*.

Tána Rávancь né majó *lənɡáče* o wséh štœrœ́h *fracjónoų*, — vasí. Tána Rávancь so pét libój šéjst hýš, kь̀ ni zdílani jitò, kь ni so sə *nášinale* jitò. Ti drúhe to só ti šólbaške anó ti b,íske. Tuų Lýpowce so sáme tí domáhe. Domáhь človèk.

360. Tána Bèrdь. **) — Tána Ŋíviceh — só bilé híše prít jitò, *jintík* ***), *má* to bílo nesló, wȯ́da bíla nəslá. — Tána Kasíg,inej Hörýcœ ****); tóų Pötȯ́cœ †); tána Róšte †).

Tá pr̥ Káčah: ní so *vijáwali* ††) káče nútor. †††) — Sömó jə *vijáwale*. ††††)

---

358. Geh mir nach etwas Feuer. Hole mir ein wenig Feuer, da ich eine Cigarre anzunden soll (will). Das Feuer.

Unfläthig, schmutzig *), esset das nicht; es wird euch der Bauch (Magen) weh thun, da es noch nicht reif ist.

Es hat sechs Uhr geschlagen.

359. Das ist verschieden am Ende. Am Ende ist es verschieden.

Auf «Ravanca» (*Sul Prato*) hat man Sprachen von allen vier *frazioni*, — Dörfern. Auf «Ravanca» sind funf oder sechs Häuser (Familien), welche dort erzeugt wurden, welche dort geboren sind. Die anderen das sind die *Stolvizzer* nnd die *San-Giorgier*. In «Lipovac» sind blos einheimische. Ein Einheimischer.

360. Auf dem Berdo. **) — Auf «Njivice» — waren Häuser früher dort in alten Zeiten ***), aber sie wurden weggebracht (fortgerissen), das Wasser hat [sie] fortgerissen. — Auf dem Kasiginen Platze ****); in dem Bache †); auf der «Róšta †).

Bei «Kače» (Schlangen): man warf Schlangen hinein †††). — Wir warfen sie. ††††)

---

*) «*Fras, sporche*». **) Eine Ortschaft, ein Theil des Dorfes *Stolvizza*, auf einer Anhöhe, auf einem Hugel, — ein Haus.

) «*In antico*». *) Eine Örtlichkeit in *Stolvizza*. †) Örtlichkeiten.

††) «*Buttavimo*». †††) Daher der Name. ††††) «*Abbiamo gettato*».

Plás, tána plázon. Tána Hóryccœ *), tápr̥ Šándrinc̓ **).

361. Swa bíla ta hörc̓é pr̥ mlc̓é.

Sát, sáda nikár.

Ta na jisé *špéze* to na téže za pèt výnö. ***) *Špéza* ný *adatána* za pé výno ****).

362. Žaná hódijo dc̓élat; né na ódijo pő svœtœ, žaná; ni nýmajo, ní na umíjo drúhaha *laŋgáča*, mákœj náš, kь ni nýso *baštardánə* zez *laŋgáčon*.

An lažý, am bőlan. A ma *toúrje* †) tápo žwötc̓e. Dən *toúr;* múh *toúrjœu̯*.

363. Jitáko to hré ráu̯no. Tó zaplahənő. Tó hre prő̜u̯ jitáko.

Žvéčera tö őblačno, anő̜ po jútrьh tó se zjásnь, anő̜ tadáj to hrí vəs dín (və̀s dín), *ké* to hé spárьt wsé. To ma hrc̀et, kój to ma hrc̀et.

364. Já bon mážal tèt, kь skóro núh, ki já man šhé dəlèč,

Eine [Sand]-Lawine [wo der Sand rutscht], uber der Lawine. Auf dem Platze *), beim Schandrin (Alexander's) **).

361. Wir [beide] waren da oben bei mir.

Obst, kein Obst.

Auf diese Speisen bekommt es nicht Wein zu trinken. ***) Die Speise ist nicht dazu angethan (geeignet), um [darnach] Wein zu trinken ****).

362. Die Frauen gehen zu arbeiten; sie wandern nicht in der Welt herum, die Frauen; sie haben, sie kennen keine andere Sprache, als nur unsere, da sie nicht mit der Sprache «bastardirt» (von fremden Sprachen beeinflußt) sind.

Er liegt, er ist krank. Er hat Ausschläge †) am Leibe. Ein Ausschlag; viel Ausschläge.

363. So geht es gerade (recht). Das ist bezahlt. Das geht recht so.

Abends ist es wolkig (trübe), und am Morgen wird es hell werden, und darauf ist es den ganzen Tag warm, so daß es alles verbrennen wird. Das soll wärmen, wenn es wärmen soll [Wenn es einmal heiß ist, so soll es auch tuchtig brennen].

364. Ich werde gehen müssen, da bald die Nacht kommt, da ich

---

*) Eine Ortschaft. **) Cf. № 328.

***) «*Su questo mangiare non tira per bevere vino*».

****) «*Non è adattata per bevere vino*». †) «*I bruschi*».

dóna Rávanco, ki tó mi ħćé no dóbro *óro*, ki já man tèt kár je dín, *ké* to jćé na hűda pôt, *ké* bom móhal bútat*).

---

365. Jé zahnála, bőha bába, bőha žəná.**)

C. Linguistische Mittheilung.

Von einem alten 70-jährigen Manne.

[Die Alten †) sagten und sagen:	Die Jungen sagen:]
366. Kám vi hréte?	Kámi ††) rétь?
Hréte hnát.	Rétь nát.
Hrábit scénö.	Rábit scénò.
Ꞩrò̊š, krò̊h, hlíbac,	Ꞩŏ̊š, kró, líbac,
krúha.	krúha.
Tápr̥ ohŋó.	Tápr̥ oŋó.
	— *Bravúra.*

---

noch weit habe, hinab bis «Ravanca» (*Sul Prato*), da es mir will (ich brauche) eine gute Stunde, da ich muß gehen so lange noch der Tag ist, da es ein schlechter Weg ist, da ich [sonst] werde hinunterfallen*) mussen.

365. Sie hat [Sie] fortgejagt, das arme [dumme] Weib, das arme Frauenzimmer.**)

---

366. Wohin gehet Ihr?
Ihr gehet treiben (das Vieh weiden).
Das Heu harken.
Groschen, Brod, Laib, des Brodes.
Neben dem Feuer.
— Eine Bravade (Ziererei).

---

*) «*Cascare*».

**) Dieses hezieht sich auf die in der № 346 mitgetheilte und mir geltende Bemerkung einer mistrauischen Frau.

†) Diese alte Aussprache soll, nach der Angabe dieses Gewahrsmannes, noch acht Jahre vor der Zeit dieser seiner Mittheilung ausschließlich geherrscht haben, was wohl sehr zu bezweifeln ist. Cf. meinen «Опыт фонетики резьянских говоров» (1875), § 29.

††) = kan vi. Cf. № 29 *).

D. Lieder.

Mitgetheilt von einer unbezeichneten Person.

1.

367. Koj wóna Kýlo prýdьwa,
nošé te mláde výdьwa,
te mláde *rožojánskicə*:
ni mə́jo krátkə jáɔfícə,.....
krátko jáɔfo, šyrőky tríbuh;
tríbu ji ráste wòn čis pás.

2.

368. Hóra Kýlyna mojá,
ná je *riválа* rózica;
nu hóra Sártɷwa mojá,
na jœ́ šhe básana.

---

367. 1. Wenn wir auf die Kila hinauf kommen, sehen wir unsere Mädchen, die jungen Resianerinnen: sie haben kurze Jäckchen,..... kurze Jacke, breiten Bauch; der Bauch wächst ihr (*sic!*) über den Gurtel.

368. 2. Mein Berg Kila, er hat die Blumen beendigt (die Blumen auf ihm sind alle geworden); und mein Berg Sart (Srt), er ist noch voll [mit Blumen].

VI. SOLBICA → RAVANCA.

A. Jagderzählungen. *)

Erz.: Der Gastwirth, Herr Ƀůsty (*Giustì*) Lýpa *sen.*, Vater, geboren und erzogen in «Sólbica», später ansässig in «Rávanca», ca. 65 Jahre alt.

I.

369. Dán *mìjár* ósan *čentenárju* ánu tríst anu trí lœ́tö sta bíla dwá zi Sólbicc, ánu ní sta bíla šlá jáɦat. Nu, kó ŋ stá pàršlá tazá Ƀanèn, ní sta výdla ta nútri strán zá Ƀanýman prúɦa táwo Rábli, tú ni rúšjch **) ny výdyta mödvœ́da, dá aɒ hré prúɦa ŋýma. Ánu tedéj ny stá ụstrílila. Ánu tedéj ný sta ha djála tána hə̀rbat (hə̀rbɔt), anu stá pàrnaslá tana Sólbico. Tedáj ný so há ődərli án so há *ofúlili*. Ánu je bíl táko *hràs* nu tólst, *k*ˌé se na möhlő ha jœ́st.

---

369. Im Jahre 1833 waren zwei aus *Stolvizza*, und sie gingen jagen (auf die Jagd). Und als sie kamen hinter *M. Canino*, sahen sie da drinnen seitwärts hinter *Canino* nach Rabli-zu, unter Baumstämmen **) sehen sie einen Bären, daß er ihnen entgegen kommt. Und darauf schoßen sie. Und darauf legten sie ihn [den Bären] sich auf den Rücken und brachten [ihn] nach «Solbica». Dann schunden sie ihn ab [und zogen ihm die Haut ab]. Und er war so fett und dick, daß man ihn nicht essen konnte.

---

*) Cf. Pea. Pea. 303. **) Rúšja = «*sterpo*». Erz.

370. Tedéj *aǰént komunál, śjór Doméniko* Bútulo Šáša, an e pýsal dúh *komısárju*, án *komısár* e pýsal dúh *delegátu*. Tedéj ní sta *ĥapála* te dwá, kí sta u̯bu̯ýla mödvœ́da, paterdú rájnižu *). Te dwá, kí sta u̯bu̯ýla mödvœ́da, dán se klíče *Antónǰo* Kóš Pùtac, *detto* Pùtac, ánu tь drúhi *Žwán* Bútulo Ťarpáč. — Jiǰén to *ryván*o.

371. Iǰèn nèn *lajájtь* **), da kój ste pýsal: ***) ĥé vý ste pýsal prói̯ o nœ́, táj sïmó wòn *śpiagáli*.

II.

372. Dwá zi Sólbiicə, sýn ot *Tóniha* [Hudičána] Udičana ánu sýn od rájnikaha *Žwána* Túša, jíse dwá..... to bílo od lœ́ta dán *mijár* ósan *čentənárju* nu paterdú nu pêt. Jitáha lœ́ta pó *vy Marýjь* ný sta šlá jáĥat táu̯ te kráj ****), tau̯ Mlíčino *†). Po jútru tuu̯ *álbo* †) Údičániĥ te mládi án e šál nu málu bójœ wòn, ánu te drúhi, Túšiĥ, je stál bójœ (böœ́) nútər ††), bójœ názet. Tedéj an

---

370. Darauf der Gemeinde-Agent (Gemeinde-Secretär), Herr Dominicus Buttolo Schascha, er schrieb dem Commissar, und der Commissär schrieb dem Delegaten. Darauf bekamen sie, diese zwei, welche den Bären getödtet hatten, funfzig Gulden *). Diese zwei, welche den Bären getödtet haben, einer [von ihnen] heißt *Antonio* Kos Putac, *detto* Putac, und der andere *Giovanni* Buttolo Tjarpač. Jetzt ist es aus.

371. Jetzt lesen Sie **) uns, was Sie geschrieben haben: ***) ob Sie richtig geschrieben haben [so], wie wir Ihnen auseinandergesetzt (erklärt) haben, oder nicht.

---

372. Zwei aus «Solbica», der Sohn des Anton Hudičan und der Sohn des seligen *Giovanni* Tusch, diese zwei..... das war im Jahre 1855. In diesem Jahre nach *Ave Maria* gingen sie auf die Jagd auf jene Seite hin ****), nach Mličino *†). Morgens in der Dammerung †) ging Hudicanitj der junge ein wenig weiter vor, und der andere, Tušitj, er stand mehr drinnen ††), mehr hinten [blieb etwas zurück]. Dann sieht er,

---

*) «*Fiorini*». †) «*Leggete*». **) «*Adesso spiegate, cosa avete scritto*». Erz. ***) «*Di quella parte*». *†) «*Un bosco*». †) «*Sull' alba*». ††) «*Plus indrio*».

výdy, Túših, tó sə hnúųa tá unće ni óšhah *). Túših a mlćedal **), dá tu će patalèn, kí sə hnúa, áų ustrílil; *invéci* tó je bíl Udičánih. Án i ha ųzél nu ha ƅál tana hə̀rbat, nú ha pərnésel damú.

B. Erklärungen. Kurze Ausdrücke etc.

Erz.: Derselbe Herr *Giusti* Lipa.

373. Tó sə hnúųalo ***).

Póet ****). *Ramulíjtœ* *****); *'ramulèt* †). Račé ††). Ja hón ti raħèt †††). Ja dín ††††), ti díš, un dí; mi dímö *†), vy díta †*), oní díjo; midwá díwa, vidwá díta, ónidwá díta. Pòjdè. Vi díte *†*).

Tušitj, es bewegt sich etwas da draußen im Dickichte *). Tušitj er meinte **), es wäre ein Hahn, welcher sich bewegte, und er schoß; anstatt dessen war es Hudicanitj. Er nahm ihn und er legte ihn auf den Rucken und er brachte íhn nach Haus.

---

373. Es bewegte sich **).

Smgen ***). Sprechet *****); sprechen †). Wird sagen ††). Ich will dir sagen †††) Ich sage ††††), du sagst, er sagt; wir sagen *†), ihr saget †*), sie sagen; wir beide sagen, ihr beide saget, sie beide sagen. Geh! (Komm!). Sie sagen (Ihr saget) *†*).

---

*) Óšhe = «*sterpi*». **) «*Credeva*». ***) «*Si moveva*». ****) «*Cantare*». *****) «*Parlate*» †) «*Parlare, dire*». ††) «*Dirà*».
†††) *Io voglio dirti, io ti dirò*». ††††) «*Dico*».
*†) «*Parliamo*». †*) «*Voi altri dite*». *†*) «*Voi dite*».

VII. NIWA (Gniwa).

A. Historische Sagen.

Erz.: Ččk Áŋul *) M¸ičéli **) (Francesco *Agnul*, *Micheli Francesco*), mein erster Führer nach *Uccea* —, ca. 40 Jahre alt.

I. ***)

374. Ta dólœ pàr Križíh prit *týmpyh* sto bíla dwá brátra, dân te bískь anó dân te ŋývaškь. Anó tu sá *rümünýlȯ*, da tí, ka ụstáne prît, a má narédit krýš toụ jití piȟé ****). Anó te ŋývaškь je ụstál bȫj zhûda, anó, kój te bískь paršàl, te ŋývaškь bil náredel krýš. Anó te párvi krýš, áŋ jœ mćel to párwo planýno †), anó te zádŋь krýš to *sohônt* planýno. Ta párwa planýna Karnýca, ta *sohônt* jć tu Učjî álьbȫj tápar Támoro. — Jíse dwá sta bíla te dwá párwa *Rozojána* (*Rozjána*).

---

374. Da unten bei den Kreuzen in alten Zeiten waren zwei Brüder, einer aus *S. Giorgio* und der andere aus *Gniva*. Und sie [beide] sprachen (verabredeten) sich, daß derjenige, welcher fruher aufstehen wurde, solle ein Kreuz auf diesem Steine ****) machen. Und der aus *Gniva* stand früher auf, und als der aus *S. Giorgio* kam, hatte der aus *Gniva* schon ein Kreuz gemacht. Und das erste Kreuz, es hatte die erste Alp (Alpenwiese) †), und das letzte Kreuz die zweite Alp. Die erste Alp [ist] Karnica, die zweite ist in *Uccea*, [oder] bei Tamor. — Diese zwei waren die zwei ersten Resianer.

---

*) «*Sopracognome*». **) «*Cognome*». ***) Russisch: Pes. Pes. 341.

****) Die Erzahlung fand statt bei dem betreffenden Steine.

†) D. h. der das erste Kreuz machte, bekam die erste Alp.

II. *)

375. Káko ni právjo, káko so unè parslè tou *Rézjo.*

Tou *wérah*, ká so bíle prît *týmpyh* (*týmpy*), sta bíla dwa *dızertórja*, anó tuu *Rézje* so bílœ wsœ hozdówje. Anó sta ubuýžala te dwá *dizertórja*, ka né sta bíla *Rúša.* Anó tò jœ́ póčalo narédet no hýšico. Anó tò jœ́ sə ôžœnylö, anó ôd jitœ́h sèmö paršlè mý, *Rozojánovь.* Anó ta párwa hýša, taj právjo júdœ, ná jь bíla nárət tápöd dRübýdo **). *Dópœ* öd jitœ́h só sə náridilə štíre vàsi, ôt jisá dwá èlövœ́ka. Anó jiŋàn na sə pýšœ *Rézja.*

B. Thiermärchen.

I. ***)

Erz.: Derselbe, Čœ̀k Áŋul (*Francesco Agnul*).

376. Ta dó za Lydýno, dólœ za Lydýno ****) Malýskövь so mœ́lь no *šťánibico* †). Áno júde so bíle šlè h *mįíše.* Je paršàl uúk anu

---

375. Wie man erzählt [Die Erzählung davon], wie man nach Resia kam.

In den Kriegen, welche in alten Zeiten waren, waren zwei Deserteure, und in Resia waren überall Wälder. Und es entflohen diese zwei Deserteure, welche Russen waren. Und diese zwei fingen an ein Häuschen zu machen (bauen). Und sie haben geheirathet und von diesen kamen wir, Resianer. Und das erste Haus, wie die Leute sagen, war gemacht unter Rubida **). Darauf haben sich gemacht (entstanden) von diesen [Deserteuren] vier Dörfer, von diesen zweien Menschen. Und jetzt sie [unsere Gegend] heißt Resia.

---

376. Dort unten hinter Ledina ***), unten hinter Ledina hatten Mališkov's ein Kämmerchen. †) Und die Leute waren gegangen zur Messe (zum Gottesdienste). Es kam der Wolf und die Fuchsin. Und sie gingen in das Kämmerchen hinein, und sie aßen sich am Speck

---

*) Russisch Рез Рез. 316. **) «*Sotto S. Giorgio*». Erz.

***) Russisch: Рез. Рез. 300.

****) «*Sotto Gniva*». Erz. — Cf. № 384

†) «*Una cameretta piccola*». Erz

lysýca. Áno tu šlè *) nûtar u̯ *šťánibico*, anó tö sə najcédlö špaɦá. Áno lysýca, kà na jь bíla ž *malýčjə*, na vylcézla wòn prît, ánikŏj u̯úk. U̯úk an sə najídal *másа* mûh.

377. Jûde s carkvə́ so vylcézly (ní so vylcézly), ni so šlə̀ dó za Lydýno z výlmy **), z *mátarúšь* ***), z lopâtь, s *pikúnь* ****). Anó u̯úk, k ám †*) bi sèt, á ni móhal vilèst vàh wòn *šťánibicə*. Anó jûde só paršlè, ní so ha pûl u̯bu̯ýle †).

378. Ánu lysýca, ki je mcéla *malýčje*,..... Tšípinь so bíle u̯bu̯ýle náhá (dnohá) wolá, — anó lysýca ná sə obálila krýje ††), *kè* na je bíla wsá kárwowa; ánu na šlá hörcéh Márjenen, ná je trőfɣla u̯úka u̯síha pöbýtaha. Ánu oná, zdráwa, wsa kárwowa, na raklá: «kàn vy hrcétə, ɦőtárčьɦ?» Ánu u̯úk sə jcé *pumímbral* †††), dá ni so há bu̯ýle. Ánu oná, lysýca, ràklá: «já sь wsá pübýta». U̯úk je rcékal (án je rcékal): «půjtcé, ɦőtrica». Lysýca ràklá: «já ni móron, ɦőtərčьɦ! nysýtœ mə, *ké* ja ni móron tèt».

---

satt. Und die Füchsin, welche boshaft war (aus Bosheit), sie ging früher hinaus, als der Wolf. Der Wolf [aber], er hat sich allzuvoll gefressen.

377. Die Leute gingen hinaus aus der Kirche, sie gingen hinter Ledina mit Gabeln *), mit hölzernen Keilhammern **), mit Schaufeln, mit Hacken ***). Und der Wolf, als er satt war, konnte nicht mehr herauskriechen aus dem Kämmerchen. Und die Leute kamen, sie schlugen ihn halb todt †).

378. Und die Füchsin, welche Bosheit hatte (boshaft war),..... die Tjipin's hatten einen Ochsen geschlachtet, und die Fuchsin beschmierte sich mit dem Blute ††), so daß sie ganz blutig war; und sie ging hinauf zu den Marjen's, sie fand den Wolf ganz zerschlagen. Und sie, gesund, [obgleich] ganz blutig, sie sagte: «Wohin geht Ihr, Gevatterchen?» Und der Wolf beklagte sich †††), daß man ihn geschlagen habe. Und sie, die Füchsin, sagte: «Ich bin ganz zerschlagen», Der Wolf sagte: «Gehet, Gevatterin». Die Füchsin sagte: «Ich kann nicht, Gevatterchen! traget Ihr mich, da ich nicht gehen kann».

---

*) = šlo'. **) «*Forca*». ***) «*Una mazzuca per batter i cugni*» (*cunei*). ****) «*Saponi*» (*zapponi*). †*) = ka an, ka on. †) «*Mezzo ucciso*». ††) *Si ha bagnato di sangue*». †††) «*Lamentato*». E.

379. U̯úk jo zadenòl ánu jo nœ́sal tána hartœ́. Ánu lysýca ž *malíčjə* na jœ́ ɦála: «žúptà, žúptà!*) te bólnь nœsœ́ táha zdrávaha». U̯úk jœ rœ́kal: «kój vi dítə, ɦőtrica?» Lьsýca ràklá: «nysýtə mə počâsu, ɦőtərčìh, *ke* wsáka kušhíca sə mi trésœ».

380. Anó tó jœ šló wòn za Kólk; anó tű, kə te vylýky plâs, lysýca ràklá tu u̯úka: «létьzdœ́ déjte mə, ɦőtərčьh, anó tastœ́ létita**) wòn Máli Kólk, anó prikűcnetœ sə́; nó, ko jïzdœ́ vy prýdatœ, to hé me drűknot nútas plàs, anó ví (vý) mə sŋítœ***), ɦótərčьh». U̯úk je šàl wòn Malь Kólk, nú sə prikűcnol, kœj nútar am pàršàl. Lysýca sə jœ́ *césala*****), nu u̯úk je šàl nútas plâs, áno lysýca há je (ha jœ́) snœ́dla. †)

II. ††)

Erz.: Derselbe, Čœ́k Áŋul.

381. Lysýca anu u̯úk, to jœ šló nútau̯ Barmán†††); anó tó

---

379. Der Wolf warf sie sich auf den Rucken und trug sie so. Und die Fuchsin aus Bosheit sie sagte: «Sehet, sehet!*) der Kranke tragt den Gesunden». Der Wolf sagte: «Was sagt Ihr, Gevatterin?» Die Fuchsin sagte: «Traget mich langsam, Gevatterchen, da jedes Knöchelchen mir zittert.

380. Und sie beide gingen hinter Kolk weg; und dort, wo die große [Sand-]Lawine ist, sagte die Fuchsin zum Wolfe: «Hieher legt mich, Gevatterchen, und laufet dorthin**) auf Mali Kolk, und werfet Euch dort hin [lasset Euch von der Lawine mit herunterreißen]; und, sobald Ihr hieher ankommet, [so] wird es mich stoßen von der Lawine herunter [die Lawine wird mich verschutten], und Ihr werdet mich auffressen***), Gevatterchen». Der Wolf ging auf den Mali Kolk hin, und er warf sich hin, als er hinauf gekommen war. Die Fuchsin wich [aber]****) [aus dem Wege], und der Wolf ging (fiel) von der Lawine herunter, und die Fuchsin fraß ihn auf †)

381. Die Fuchsin und der Wolf sie beide gingen in den Barman †††)

---

*) «*Guardate*: na basída, *ké* na *skarcavala*, — špotliva beseda». E. (Erklart in drei Sprachen: italienisch, resianisch, slovenisch).

) «*La suso*». *) «*Voi me mangerete*» ****) «*Ha cessato*».

†) Die Erzahlung zeichnet sich nicht sonderlich durch Klarheit aus.

††) Russisch Рез. Рец.300—301. †††) S. oben, № 235 *).

jœ výdalò toų wödœ, ká jь *lűna* sv¸ítila. Lysýca *fűrbasta*, ná škučíla tána no pœ́ħ anó na raklá: «pójtœ sœ́, ɧőtərčьħ». Lysýca, kà jь bíla *fűrbasta*, na jœ́ rép zavýhala; anu ų́úk, ká jь bíl *štűpyt*, a je nahâl rép nútar wődo.

382. Anó *lűna kœ* jœ́ sv¸ítila, lysýca ràklá: «letœ́, káki dan vylýky sœ́r, ɧótərčьħ». Ų́úko, kà jь mel rép tuų wödœ́, án sɔ mu je jél ukól ne pahá*); anó lysýca jœ́ raklá: «téštœ**) sœ̀r, ɧótərčьħ». Anó ų́úk, ka***) mœ́l wjét rép, áų je tézal dárdu tó, *k¸e* rép sə̀ mu jœ́ dâr****). Anó kój lysyca je raklá: «pöjtœ́, ɧótərčьh, won vás, ka rép he wàn (ħón wán) splestèt».

383. Anó lysýca tu ų́úka na raklá: «já hon tèt dő za Lydýno preháųat kőküšь; — anó te bábə, ká könőpjə tólčejo táza ti *m¸íron*****) Pœ́kovьn; — táste dólö, anó, kój te bábə pójdœjo hlédat kőküšь, ų́krádьtœ jèn lákno, *ke* rép he wàn splestèt». Ų́úk

---

hinein; und sie sahen im Wasser, daß der Mond glänzte. Die Fuchsin, die schlaue, sie sprang auf einen Stein (Felsen) und sie sagte: «Kommet her, Gevatterchen», Die Fuchsin, da sie schlau war, [sie] schurzte (bog) den Schwanz hinauf; und der Wolf, da er dumm war, [er] ließ den Schwanz ins Wasser hinein.

382. Und der Mond, da er glanzte, sagte die Fuchsin: «sehet, was für ein großer Käse, Gevatterchen» Dem Wolfe, da er den Schwanz im Wasser hatte, er [der Schwanz] verwickelte sich ihm an einem Steine *) [herum]; und die Fuchsin sagte: «ziehet **) den Käse, Gevatterchen». Und der Wolf, da er den Schwanz gefangen hatte (da ihm der Schwanz festgehalten wurde), er zog ihn so lange, bis er sich ihm brach (riß)***). Und dann sagte die Fuchsin: «Gehet, Gevatterchen, ins Dorf, da man Euch den Schwanz zusammenflechten wird».

383. Und die Fuchsin, sie sagte dem Wolfe: «ich will gehen hinab hinter Ledina Hühner treiben; — und [sehet da] diese Weiber, welche den Hanf stampfen (stoßen) dort hinter der Mauer *****) von Pek; — laufet hinunter, und, wenn die Weiber gehen werden Huhner zu suchen, stehlet ihnen das Garn (Gespinst), da ich Euch [damit] den Schwanz zusammenflechten will». Der Wolf ging. Als die Weiber

---

*) «*Attorno ad un sasso*». **) «*Tirate*». ***) = ka au ****) «*Rotto*». *****) «*Dietro di questo muro*».

je šàl. Kůj bábə so šlə́ hlédat kőküšь, u̯úk lákno an tœ́l u̯krást. Anó tə bábə so pàršlə́, spe (spét) wúka ní so stólklə.

III. *)

Erz.: *Jákum Kóš* Soldát **), 78 Jahre alt.

384. Táza Lydýno ***) je bíu̯ (?) daɐ hlíu̯. Tadáj ni so mœ́ly práscə; ni so u̯bu̯ývaly práscə. Tadáj ni so díwali šúšit špèɦ. *Ónde* tadáj prít lysýca anu u̯ůk sta bíla *in kumpaŋ́ija*. Tadáj lysýca je pəršlá todisè skúzi öknŏ; na šlá jíst špèɦ. Ánu, kój na sə *másа* najœ́dla, ná je u̯bu̯ýžala óna.

385. Ánu, kój to bílo, wúk je šál nútar; ánu, k ón sə najídal, a ní mohal wòn. Anu *dópo* wúk je bíl tu *šɦánibici*. U̯ónde júdь so čúli, so šlí dőlü. Tadáj ní so há u̯bu̯ýly s kolâmь púl. Tadáj lysýca, ká je na výdala, na je u̯bu̯ýžala.

386. Tadáj oná je šlá hörœ́ h Tɕípiinin; ni so u̯bu̯ýly náha

---

gingen Hühner zu suchen, wollte der Wolf das Garn stehlen. Und die Weiber kamen, prügelten sie wieder den Wolf durch.

---

384. Hinter Ledina ***) war ein Stall. Nun hatte (hielt) man [dort] Schweine; man schlachtete die Schweine. Darauf legte man den Speck zum Trocknen. Nun [schon] vorher waren die Füchsin und der Wolf in Gesellschaft [sie gingen zusammen]. Dann kam die Füchsin dorthin durch das Fenster; sie ging Speck zu essen. Und, nachdem sie sich satt gegessen hatte, lief sie davon, sie.

385. Und, als dieses war, (während dessen) ging der Wolf hinein; und, da er sich vollgegessen hatte, konnte er nicht heraus. Und darauf war der Wolf im Kämmerchen. Nun hörten [es] die Leute, sie gingen hinunter. Darauf schlugen sie ihn mit Stöcken (Keulen) halbtodt. (Dann] die Füchsin, da sie es gesehen hatte, lief sie davon.

386. Darauf ging sie hinauf zu Tjipin's; sie hatten einen Ochsen

---

*) Russisch: Рез. Рез. 299—300.

**) Seine Aussprache war keineswegs eine reine *Gnivasche* Aussprache; sie trug einen stark individuellen Charakter.

***) Eine Ortschaft in *Gniva*. — Cf. № 376.

wóla. Tadáj bíla krîj; na sə *obálila* u kríj. *Ónde* tadáj na je šlá srèst wúka. *Ónda* wúk je šál pölómjœn.

387. Kadáj lysýca šlá ha srèst, án di, wúk, ká je výdœl, da na je bíla kárwowa, «ô», an dí, «ɧőtrica! vý ste ubýta, wsá razdílana», — (?) ká na ni mœ́la nina *pláj* (?), óna, ni dnə́ (?) *farŋókolə* (?). Kó an výdœl wúk, «ɧótrica! vý ni mórœtœ jîtèt», túŋ lysýco. Ná je šla wúku wó na hárbat. «Ō *)!» na dí oná *dópœ*, «ō», na dí, «te bólni nœsœ́ tahá zdrávalha».

388. *Ónda* jîŋə̀n tó je šló, án je nœ́sal rűdy wòn pod ŋívamь. Áno na dí: «kój ŋe mowa zdœ́lat, ká swa láčna?» Ná di: «vˌíte, koj?» lysýca, «léte, ta dölœ so kóküše», *ónda* lysýca. Wúk je šál pő ti kóküše, ánu lysýca šlá je ukrást. Ánu wúk je nœ́sal, je ukrádal lákno, ánœ lysýca nœ́sla kóküše.

389. *Ónda* tadáj ní sta snítila ohòŋ. Tadáj wúk je mèl zlómjen rêp. Tadáj ní sta mú splatlá ta (?) láknovь rêp. *Ónda* tadáj,

geschlachtet. Nun war das Blut [dort]; sie hat sich mit dem Blute beschmiert. Nun darauf ging sie dem Wolfe entgegen. Nun ging der Wolf zerschlagen.

387. Während die Füchsin ihm entgegen ging, sagte er, der Wolf, da er sah, daß sie blutig war, «oh!» sagt er, «Gevatterin[chen]! Ihr seid ganz zerschlagen, ganz zerschmettert (zerhauen)», — (?) und doch hatte sie keine Wunde (?), keine Hautschindung (?). Als er [sie] sah, der Wolf, [sagte er] der Fuchsin: «Gevatterin! Ihr könnt nicht gehen». Sie stieg dem Wolfe auf den Rucken. «Oh!» sagt sie darauf, «oh», sagt sie, «der Kranke trägt den Gesunden».

388. Nun jetzt gingen sie [beide], er trug [sie] immerfort unterhalb der Äcker. Und sie sagt: «Was sollen wir [beide] jetzt machen, da wir hungrig sind?» Sie sagt: «Wisset Ihr, was?» [sagt] die Füchsin, «schauet, da unten sind Hühner» [so sagte] nun die Fuchsin. Der Wolf ging nach diesen Huhnern, und die Füchsin ging sie zu stehlen. Und der Wolf trug, er stahl Garn, und die Fuchsin trug die Hühner.

389. Nun darauf zündeten sie [beide] Feuer an. Nun hatte der Wolf einen gebrochenen Schwanz. Da flochten sie [beide] ihm einen Garn-Schwanz. Nun darauf, nachdem sie [beide] Feuer angezündet

*) Dieses ō wurde hier sehr lang, *doppelt lang* ausgesprochen.

kój to snítilo ohòŋ, na dí: «mo snít (snítьt) ohòŋ». Tadáj na dí: «čwa (?) preskáka ohòŋ».

390. Tadáj óna, ka méla te právi rép, ná je wzdýhnula oná, tó ha ní uŋílo, ná je priškóčila (príškučíla). Koj wúk je preskočèl, an ƀál rêp číz ohòŋ; tó mu uníło vàs rêp. Tadáj oná raklá: «nútaŋ Barmán pojdí, u te v¡ír, si zmočí rép». Tadáj ta nútre se mú je lít. Tadáj án je ostál *čénča* nikâr.

391. *Dópo* tu šló spé tudi wòn pod ŋívamь, tu bílo tôžno. Óna dí, oná dí tu wúka, na dí: «já si stára», na dí, «léte ta wòn, já ho ostát ta zdolé, anu vý škučíte nútər», — dé jo ubèt, — «dé mə ŋbŋýjetə»*). Án je skučèl nútər, án je ostál mártoŋ, *krapál*. Ánu tadáj lysýca bíla žíva, anu wúk bíl *krepán*.

392. *Óndi*, kój to bílo, ka wránovi so čúli to m¡íso to wúkove, ni so krókali tuŋ *ájerje*: «krók! krók! dáj mi m¡ísa». Wrán

---

hatten, sagt sie: «wollen wir Feuer anzünden». Darauf sagt sie: «wollen wir über das Feuer springen».

390. [Dann sie,] da sie einen echten Schwanz hatte, hob sie ihn auf, es [das Feuer] entzündete ihn nicht (das Feuer ergriff ihn nicht); sie sprang hinüber. Als der Wolf hinübersprang, ließ er den Schwanz ins Feuer hinein hängen; das hat ihm den ganzen Schwanz entzündet. Darauf sagte sie: «in den Barman hinein geh, in den Brunnen, tauche dir den Schwanz ein». [Darauf] da drinnen heftete sich ihm das Eis an. So blieb er ohne nichts (ganz ohne).

391. Darauf gingen sie [beide] wieder hin unterhalb der Äcker, [und] sie waren traurig. Sie sagt, sie sagt zum Wolfe, sie sagt: «ich bin alt», sagt sie, «schauet dort hinauf, ich will bleiben da unten, und Ihr werdet hinab springen», — um sie [die Füchsin] zu tödten, — «daß Ihr mich tödten werdet»*). Er sprang hinab, und er blieb todt, krepirte. Und darauf blieb die Füchsin lebendig, und der Wolf war krepirt.

392. Nun, als das war, als die Raben es hörten (rochen), das Wolfsfleisch, krächzten sie in der Luft: «krók! krók! gib mir Fleisch». Ein Rabe sagte zur Füchsin: «gib mir Fleisch, ich will dich fliegen

---

*) D. h. um, auf sie fallend, sie zu tödten.

je rékal tuu̯ lysýco: «dáj mi mi̯sa, ka hón te u̯účьt lîtat». *Dópõ* so pəršlè wránovь, anu ní so ŋó nьslè wònz *ájer*.

393. Tadáj na dí: «spűstita mlə́, ká ja umi̯ín lîtat»; — ká na mléla, dá na umi̯í li̯îtat. *Ónda* tadáj, kój ni so jo spűstyly, ná je šlá wònz *ájer*. Je bíl dɔn *čòk* tá zdolə́; ká na spádla, ná je zau̯pu̯ýla, da «bi̯íži, *škorbačèñi!*» Tadáj oná, ká na je šwíhnula dólu, ná sə je u̯bu̯ýla, ostála mártwa pa oná. Tadáj wránovь so paršlé, parlítale, nu so snčédly lysýco.

C. Heiligen-Legenden *).

I.

Erz.: *Žıván* Mičéli Kurûbac, 31 Jahre alt.

394. *Ónde* je bí dan ɦròf, a mél náha sámaha sýnu, án hodèl u̯ *škûlo*. *Ónda* je pàršàl dòn z naha drúzaha *pajíza*, dòn *kapucín*, táj ni hódijo prosèt tápo *pajízeh* (*pajíze*). Tadáj jisé sinèh ot sahá ɦrófa an je výdœl jisahá *kapucína*. Án je ha prosèl, d án ha pijé za nín.

---

lehren». Darauf kamen die Raben, und sie trugen sie in die Luft hinauf.

393. Darauf sagt sie: «lasset mich hinunter, da ich schon zu fliegen verstehe»; — da sie meinte, sie verstehe schon zu fliegen. Nun darauf, nachdem sie sie losgelassen hatten, fiel sie durch die Luft. Es war ein Klotz da unten; während sie herunterfiel, schrie sie auf: [daß] «laufe weg, Schinder[chen] (?)!» Darauf [sie], nachdem sie herunter geklatscht (gefallen) war, schlug sie sich todt; sie blieb todt auch sie. Darauf kamen, flogen heran die Raben und fraßen die Fuchsin auf.

394. Nun war ein Graf, er hatte einen einzigen Sohn, er ging in die Schule. Nun kam einer aus einem anderen Lande, ein Capuciner, wie sie herumwandern um zu betteln in [verschiedenen] Ländern. [Dann] dieses Söhnchen von diesem Grafen, es sah diesen Capuciner. Er [der Grafensohn] bat ihn, er möge ihn mit sich wegfuhren.

*) Cf. Pea. Pea. 310.

395. Jisí *kapucín* a je rœkal, da *ɧǒ*, k án ɦe há pajàt, *ma* dá am (d am) bárəj prít máter nu ohó, ɦí ni so *konténṭ*. *Ónde* sýn je *rašpundál*, dá ɦi úm bo báral mátər anú ohó, dá uné ha ný nahájo, zawójo ka ún to jé dnohá ɧrófɑ sýn, ánu *ké* ą́ je sám *di famɛ́ja*. *Kapucín* jé *rašpundál*, da ų́n an sь né *šutumétʋna* há pajât.

396. *Ónde* sýn je kléknůl dólo préd ŋьha, anó an ɧál hörœ́ róke, anó aɔ há prosèl, d a mœ́j mu *koncédínat* to *hráčjo* za há pajáṭ za ŋín, *ké* da ún a má *jintincjón* za jïtèt dœ́lat *pilitínčo*, taj ún, *kapucíjn*. Jisó*) mu rékal, dá án (d án) sь bzamé ŋəhá *líj-brinčíɦe*, anó d ám pujdé ha čákat wón strę́n tárha, *pár* da**) ni ba ni výdœly, d áɔ ha pijé prœ̀č.

397. *Dúnɦa* a há parpajál nútar (nútab) ŋəhá *pajîs*. Tri líta to stálo po pôtь, dá tu ný paršló nútar u té *pajîs*. *Ónde* tu paršló nútar (nútaų́) *konvént*. Té vylýky *kapucíjn* aų́ jœ́ ha báral, da zakój ám parpajál jisohá sýnu. Sinèɦ je kléknul na náhə ku-

---

395. Dieser Capuciner, er sagte, [daß] ja, er wolle ihn wegführen, aber er solle fragen früher die Mutter und den Vater, ob sie [damit] zufrieden seien. [Nun] der Sohn antwortete, daß, wenn er die Mutter und den Vater fragt, [daß] sie ihn nicht lassen würden, weil er eines Grafen Sohn sei, weil er selbst aus einer [vornehmen] Familie sei. Der Capuciner antwortete, er gehe nicht darauf ein ihn wegzuführen.

396. Nun kniete der Sohn vor ihm nieder, und er hob seine Hände auf und er bat ihn, er möge ihm diese Gnade bezeigen ihn mit sich zu fuhren, da er die Absicht habe zu gehen Buße zu thun, wie er, der Capuciner. Dieser sagte ihm, er möge seine Büchelchen nehmen und er möge gehen [und] ihn außerhalb der Stadt erwarten, damit**) man nicht sehe, daß er ihn wegfuhre.

397. So führte er ihn denn in sein Land hinein. Drei Jahre standen (waren) sie [beide] unterwegs, bis sie in dieses Land hinein kamen. Darauf kamen sie [beide] hinein ins Kloster. Der große (älteste) Capuciner (Der Vorgesetzte) fragte ihn, warum er diesen Knaben hergefuhrt habe. Das Knäbchen warf sich auf die nackten Kniee nie-

---

*) Wahrscheinlich anst. jisœ́ = jisí jœ́. **) «*Perchè*.

línə anó aɒ há prosèl, dá am ba há ni klél, jisohá *kapucíɲa*, za tő, k aɒ há parpajál. Tadáj ni so mu kűpyly *túɲjo* *), anó ni so há ublíkli.

398. Tadáj te vylýky *kapucín* a ní tel, d an dœ́laj té vylýke *pilitínče*, zawójo k am bíl šhé *másа* mlât. Tadáj áɳ je ha ƀál *sarviját* nusèt jœ́st jèn tana *táwolo*. *Ónda* aɳ je stál sœ́dь (sœ́dьn) lít, dá a ný sí pümýslœl ná ohó ánu mętьr.

399. Tadáj an stál den dín tôžən. Tadáj té vylýky *kapucíɲ* aɳ jé ha báral, dá zakój an stüjý jitáko tôžən — jĭtó **) (?). Tadáj áɳm mu rékal, da zakôj áɳ stüjý jitáko tôžən. An dî: «já si si pümýslœl na męt͡ьr anú ná ohó, ka já ba tœ́l tèt rádь šhe nûr jə výdьt prît, anikój ja umérjen; ká jizdœ́ tu mí *parjá*, dá ja dîlan málu *pilitínčə*.

400. *Ónde* té vylýky *kapucíɲ*, án ša tá aɳ mu zdœ́lal narêdьt no nówo *túɲjo*, anó a mu dál *binidicjón*. Ánu sí Ƀovanín án je

---

der, er möge ihm [dem Capuciner] nicht fluchen dafur, daß er ihn hergefuhrt hatte. Dann kaufte man ihm eine Kutte *) und man zog sie ihm an.

398. [Nun] der große Capuciner, er wollte nicht, daß er die große Buße mache, weil er noch sehr jung war. Dann ließ er ihn dienen [als Diener fungiren], ihnen [den Mönchen] das Essen auf den Tisch holen. Nun blieb er sieben Jahre, ohne daß er an seinen Vater und seine Mutter gedacht hätte.

399. Dann stand (wurde) er eines Tages traurig. [Dann] der große Capuciner, er fragte ihn, warum er so traurig stehe.... das **) (?). Dann sagte er ihm, warum er so traurig stehe. Er sagt: «ich habe [mir] gedacht an die Mutter und an den Vater, da ich gern gehen möchte sie noch einmal zu sehen, bevor ich sterbe; [weil] hier scheint es mir, daß ich wenig Buße thue».

400. [Nun] der große Capuciner, er ging dort (hin) und ließ ihm machen eine neue Kutte, und er gab ihm [seinen] Segen. Und dieser *Giovannino*, er knicte nieder vor ihm, und er bat ihn um Verzeihung

---

*) «*La tonia*». E. (*tonica*).

**) «*Quello*».

kléknul dólo préd ŋəha, anó a mu prusèl *pardonúnču* za tó, ka ún aŋ je pušhúwa, no ún an je se bzêl anó u šál (án u šál).

401. *Ónde* pu pôtь, k áŋь*) šál, an trófьl nohá p̣êfjarja, k am bíl básən uší, ká an sь je ubúwal taza nín plóton. *Ónde* aɔ ha báral, da, hé an hé, dá tu zm̥ínь wànt. P̣éfjar an rékal, da ni stúj sə mu smœ́jat, kɔdá ûn jœ́ básən uší. Ún je *rašpundál*, da ún sə mú nə sm̥íje nikâr, káda ún an he rádь *ričovàt* ŋóha wànt, kəda ún ma *wójo* dœ́lat *pilitínčo*. Tadáj tú sə slíklo óbadwá, anó tú sь zm̥ínilu wànt. Anó tadáj an šál *kűntra* ŋahá hýsь.

402. *Ónde* aŋ je dušál toŋ ŋahá tárh, anó an šál tána ŋahá ohə́ *purtûn*. Anó am puzwunèl, anó f̥účər am paršál oɦát, anó am báral, da kój an hœ́. Jisí *Ɔovanínį* a mu prusèl nu málo kr̥úha; an dí, da «ja sь láčəŋ». K̥účər aŋ je šál anu mú parnœ́sal anó a mu dâl. Pûl aɔ ha sŋídal anu púl aɔ ha dál spêt ų bőhowö jýmœ.

403. An stâl [trý líta] pú lœ́ta r̥údy ókül tahá hráda, áno

---

dafur, daß er sie [die Mönche] verlasse; und er, er nahm sich (machte sich auf) und er ging.

401. Nun unterwegs, als er ging, begegnete er einem Bettler, welcher voll Läuse war, [und sah,] wie er sie [die Läuse] [sich] tödtete hinter einem Zaune. Nun fragte er ihn, ob er nicht [mit ihm] die Kleider tauschen wolle. Der Bettler, er sagte, er dürfe nicht uber ihn lachen (spotten), daß er voll Lause sei. Er antwortete, er spotte über ihn keineswegs, da er, er gern seine Kleider bekommen (haben) wolle, da er den Wunsch habe eine Buße zu thun. Dann zogen sie sich beide aus und tauschten [ihre] Kleider um. Und darauf ging er nach seinem Hause zu.

402. Nun kam er in seine Stadt, und er ging zum Hausthore seines Vaters. Und er klingelte, und der Kutscher kam aufzumachen, und er fragte, was er wolle Dieser *Giovannino* [er] bat ihn um ein wenig Brot; er sagt: [daß] «ich bin hungrig». Der Kutscher, er ging und brachte ihm und er gab [es] ihm. Die Hälfte aß er auf und die [andere] Halfte gab er wieder [den Armen] im Gottes Namen.

403. Er stand (blieb) [drei Jahre] ein halbes Jahr in der Nähe

---

*) = an je.

aŋ rˌűdy prusèl za mętьr ánu za oh̄ó, ka ún an sə ný *máj* nahál vœ́dœt, da tu jœ́ ŋaha sýn.

404. *Dópŏ* je paršál mrás. Tadáj aŋ jœ́ prœsèl fˌűčarjɑ, dá am prusè hüspüdýŋo*), da ná mu zdœ́laj narédьt də hlíu̯, də hlíu̯-čьh̄ ta zât ŋahá**) hrádon, anó da ni bœ́jo mu dajáльjœ́st tó, ka bô *ovancávalœ* pcə́n. *Ónde* á je rékal hüspudýŋь. Oná, hüspüdýŋa, je raklá, da, h̄é a ni mučí, da na h̄œ́ ha hnàt próč ŏt *purtúna*.

405. *Ónde* aŋ jé spêt stál nu málu *týmpa*. Tadáj an spêt ha prusèl fˌűčarjɑ, da an spêt jo prusè, da na mu narêdь jïsó *štálico*, tylýkœ, d am bô móhal stát ta nútre. *Ónde* fˌűčjar aŋ jœ́ spêt jь rœ́kal. *Ónde* oná na sə raždrážila, anó na raklá fˌűčarjœ, dá, hi spêt a jé pürœčœ́ jisó, da na h̄œ́ ha hnàt prŏč pá ŋaha.

406. Toŋ jitín ɦróf aŋ jœ́ čòl, da oná sə drážь***); tadáj am báral, da zakój oná sə drážь. Tadáj na mu je raklá, dá u̯že dwákrat d an drâžь te pə̏fjar, ka jœ́ tána tь *purtûnь* ta zwűna, d am

---

dieser Stadt, und er betete immer für seine Mutter und fur seinen Vater, indem er [sich] nie erkennen ließ, daß er sein Sohn war.

404. Darauf kam der Frost. Dann bat er den Kutscher, er möge die Wirthin (Hausfrau)*) bitten, daß sie ihm einen Stall, ein Ställchen machen ließe hinter seinem**) Schlosse (Palaste), und daß man ihm zu essen geben möge das, was den Hunden (für die Hunde) nachbliebe. Nun sagte er [, der Kutscher, es] der Hausfrau. Sie, die Hausfrau, sagte, [daß] wenn er nicht schwiege, so wolle sie ihn wegjagen vom Hausthore.

405. Nun stand (blieb) er wieder ein wenig Zeit (eine kurze Zeit). Dann bat er wieder den Kutscher, er möge sie wieder bitten, daß sie ihm ein Ställchen mache (machen lasse), ein so großes [Ställchen], daß er da drinnen stehen (wohnen) könne. Nun der Kutscher theilte es ihr wieder mit. Nun sie, sie wurde zornig, und sie sagte dem Kutscher, [daß,] wenn er ihr das nochmals sage, so wolle sie ihn weg jagen, auch ihn.

406. Unterdessen hörte der Graf, daß sie zornig war***); dann fragte er, woher sie zürne. Dann sagte sie ihm, daß sie schon zwei-

---

*) D. h. die Grafin, die Mutter *Giovanmno's*.

**) «*Si irrita*».

***) D. h. des Grafen.

prósy, dá a mu narédь dəɯ hlíu̯čьh táza ŋahá hrádon, anó da ni bójo mu dajâlь jćst tó, ka bô ostájalo pcə́n.

407. Ꙗróf je *rašpundál*, an dí: «vi̯íši kój? zdćlajwa pá jĭtŏ; tu jće na *karitât* pá jitŏ». Tadáj ni só mu náredili hlíu̯čьh. Tadáj an šál nûtar, anó ni so mú dajálь jćst tu *škovačə́rь*, — tu mćtlь —, tŏ, ka jće ostájalo pcə̂n.

408. *Ónde* an stál..... trý líta tu stálo. No nûh, tú ni bílo ni wújsne áni (ánь) *di dréco*, ká an snúwal, dá je paršàl daɯ hŏlup (hólъp) mu riȟèt, dá, hь ún a má *wójo* sɔ dát poznât mętьre anó uȟé, dá a nýma mękъ *týmpa* vàh za stât sće na tin svćtu.

409. Tadáj tu stálъ hörće na tó *sohónt* nûh: an spêt výdœl wûjsne, dá se hŏlъp ám paršal há *uvizàt*, da, hće a má *wójo* sɔ dát poznât, da tu jće ŋáha sýn, kədá a nýma muh *týmpa* za stât sće na tin svćtoɯ, koj dwájstь anó štírь *óre*, *ké* tadáj am *pasáwa* ód jisahá svćta tána te drúhe.

---

mal jener Bettler, [welcher] da draußen am Hausthore [ist], geärgert habe [damit], daß er bitte, er [der Graf] möge ihm ein Ställchen machen hinter seinem Schloße, und daß man ihm zu essen geben solle das, was den Hunden ubrig bleibe.

407. Der Graf antwortete, er sagt: «Weißt du was? machen wir auch das; das ist eine Barmherzigkeit, auch dieses». Dann machten sie (machte man) ihm ein Stallchen. Dann ging er hinein, und man gab ihm za essen in einem Kehrichtkasten — in (? mit) einem Besen —, das, was den Hunden (fur die Hunde) ubrig blieb.

408. Nun stand (blieb) er.... drei Jahre stand (dauerte) es. Eine Nacht, es war weder im Traume, noch im Wachen, als er träumte (traumartig zu sehen glaubte), daß eine Taube kam ihm zu sagen, daß, wenn er Willen habe (wunsche) seiner Mutter und seinem Vater sich zu erkennen zu geben, [so möge er es bald thun,] da er nicht wenig [? viel] Zeit mehr habe hier in dieser Welt zu bleiben.

409. Dann stand es auf (wiederholte es sich) während der folgenden Nacht: er sah wieder im Traume, daß diese Taube, sie kam ihn zu benachrichtigen, daß, wenn er [sich] zu erkennen geben wolle, daß er sein Sohn sei, [da] er nicht viel (mehr) Zeit habe zu bleiben hier in dieser Welt, als nur vierundzwanzig Stunden, weil er nachher aus dieser Welt in die andere ubergehen werde.

410. Tadáj a je klýcal ʧ¡účarjɑ, anó a rǿkal, dá ha prósy šhe dno *hráčjo*, *ké* tadáj a há ni *dišturbáwa* vàh. ʁ¡účər ha báral, da kój bəj an hǿ zá no *hráčjo*. Tadáj an dî: «vь mętь rihèt ɧrófiŋe, dá ja jo prósyn, dá na prýdœ dárdu jizdè, *ká* ja mán jé rihèt dəm *pâr* bis¡ît.

411. Tú je bílo pu jútryh, ká na hüdýla rúdy« *ja špás* toų *karéte* na dǿsa ôr wsákь dîn, ánu na štírь pó puldnǿ *). *Ónde* ʧ¡účər á je rékal po jútryh. Oná je raklá, da, híj a ni mučí, ná hь skýɔkat óbadwá. *Ónde* tú ni *šowálo* nikâr průsèt.

412. *Ónde* tu stâlo pó puldnǿ. An spé ha klýcal, ʧ¡účarjɑ; an dí: «lê, já tə lǿpö prősyn, z rokámь hörǿ, spêt rьcý je, dá ja jo prősyn, dá na prýdœ dárdo tah mlǿ, kədá ja mán jí rihèt dəm *pár* bis¡ît». ʁ¡účər án *rašpundál* jisó; an dî: «ja ɦón rádь jí rihèt, *má* tu *šfóba*, *ké* oná ná ni parhája, ká na raklá, dá na hǿ skýɔkat óbadwá; *má* ja hón *jištês* jí rihèt, hé tu bó *šoválo*».

---

410. Dann rief er den Kutscher und er sagte, daß er ihn noch um eine Gnade bitte, daß er ihn nachher nicht mehr belastigen werde. Der Kutscher fragte ihn, [daß] was er denn fur eine Gnade wunsche. Darauf sagt er: «Ihr sollt der Gràfin sagen, daß ich sie bitte, sie möge kommen [bis] hieher, denn ich habe ihr zu sagen ein paar Worte».

411. Es war Morgens (fruh), daß sie immer spazieren fuhr in einer Carosse um zehn Uhr jeden Tag und um vier Nachmittags *) Nun der Kutscher, er sagte [es] am Morgen. Sie sagte, daß, wenn er nicht schweige, werde sie sie beide fortjagen (ihnen einen Stoß auf den Hintern appliciren). Nun half es nichts zu bitten.

412. Nun war es Nachmittags. Er rief ihn wieder, den Kutscher; er sagte: «Sieh, ich bitte dich schön, mit den Händen nach oben (mit in die Höhe gestreckten Handen). wieder sage ihr, daß ich sie bitte, sie möge [bis] zu mir her kommen, da ich ihr ein paar Worte zu sagen habe Der Kutscher antwortete dieses (folgendes); er sagt: «Ich will es ihr gern sagen, aber es lohnt sich nicht, denn sie, sie kommt nicht, da sie sagte, sie wolle beide wegjagen; aber dessenungeachtet will ich es ihr sagen, [um zu sehen,] ob es helfen wird».

*) D. h.: Des Morgens um zehn und um vier Nachmittags pflegte sie spazieren zu fahren.

413. Án ša tá, ąŋi*) spêt rœ́kal. Anó *karéta* je bíla bže *prónt*, ká tu**) je mœ́lö tèt spêt *ja špás*. *Ónde* tùų jĭtín, ká to mœ́ló tèt wòn ná *karéto*, kˌűčər aų jœ́ spêt jь rœ́kal. Anó oná na sə́ jéla drâžьt anó *móladíwat*, anó, da hé šhé nûr a jé púrœčœ́, dá na hœ́ hna prőč óbadwá.

414. Tùų jitín a je čòl ɦròf, da kój na sə drâžь. An dî: «kój», an di, «tò jœ́, ka tý sə drâžьš?» Oná raklá, na dí: «kˌűčər am parhája rúdy ma drâžьt zawójo tahá péfjarja, ka máwa táza hrádon. A ný *kontént*, ká sŏwa ha ɦála ánu mu náridila *štálico*, ánu šhe lœ́ a ný *kontént*. Anó, ɦi šhé nûr am prýdœ ma drâžьt zawójo jisohá, ja žœnœ́n prèč őbadwá».

415. ɦròf je rœ́kal, an dî: «kô n he?» Oná je raklá, da bže dwákrat ám poslál jo klýcat, — dá na mœ́j tèt, — dá ***) o prősy z rokámь hórœ́, dá na mœ́j tèt táh ŋemó, kədá a má riɦèt jéj dəm

---

413. Er ging dorthin, er sagte es ihr wieder. Und die Carosse war schon bereit, da sie [beide] *) wieder spazieren fahren sollten. Nun während dessen, als sie [beide] in die Carosse einsteigen sollten, sagte ihr der Kutscher wieder [davon]. Und sie, sie fing an zornig zu werden und zu fluchen, und [sie sagte], daß, wenn er es ihr noch einmal sage, werde sie sie beide wegjagen.

414. Indessen hörte der Graf, daß sie zornig war. Er sagt: «Was», sagt er, «ist es, worüber du dich erzürnst?» Sie sagte, sie sagt: «Der Kutscher, er kommt immer mich zu reizen wegen dieses Bettlers, welchen wir hinter dem Schloße haben (halten) Er [der Bettler] ist nicht zufrieden [damit], daß wir ihn aufgenommen und ihm ein Ställchen gemacht haben, und noch ist er nicht [damit] zufrieden. Und wenn er [der Kutscher] noch einmal kommt mich damit zu reizen, jage ich beide weg».

415. Der Graf sagte, er sagt: «was will er?» Sie sagte, daß er schon zweimal geschickt habe sie zu rufen, — daß sie gehen solle, — daß er mit den Händen in die Höhe bitte, sie solle zu ihm hin kommen, da er ihr ein paar Worte zu sagen habe. Nun der Graf sagte,

---

*) = an je ji.

*) D. h. die Grafin und der Graf **) = da an

pâr bis,ît. *Ónde* ɧròf je rœ́kal, an dî: «v,íši kôj? howá ta ŋьmó, *ke fórč* án bo vœ́dœl od nášaha Ƀovanı́na».

416. *Ónde*, *pár* ha bóhat ŋahá, tò jœ šlő táh jisumú Ƀovanínu. *Ónde* tó paršló tána dûrь ót isohá hlíu̯pčiha. *Ónde*, kój to paršlő tá, an klíčaše na náhьme kulíne, anó an dáržal rôke hörœ́, anó a mœ́l *lýbrinčьi* tu̯ pu̯éste. Anó, kój tu výdalo, dá a má *lýbrь* tu̯ pu̯éste, ɧrófiŋa na ný tœla (tœ́la) sȯ *daŋát* ha bzét *lýbrina*.

417. ɧròf án ša tá ánu mu wzél *lýbrь*, anó an j ŏpar. Anó, kw àn j ŏpar, an výdœl *ritràt* úd ŋahá sýnu. *Ónde* tú mu jœ́ paršlő nâprьt hűdö, anó án sə zúbel, ánu an spádal ráu̯no dólu. Tadáj, köj ɧrófiŋa je výdala, pá oná na wzéla *lýbry*, anó na výdala *ritràt*, dá tö jœ́ ŋi sýn, anó na spádla ráu̯no dólu ánu sə zűbyla. Tadáj ni só udumœ́ly ŏbadwá.

418. Anó tadáj sýn a rœ́kal, an dî: «latá», an dî, «vý ste mój oɦá ánu vý sté mo mę̣ti», an dî, «ja wam prősyn *pardanánčo*», an dî, «ka já», an dí, «si šál prȍč», an dí, «zaz nín *kapu-*

---

er sagt: «Weißt du was? gehen wir zu ihm, da er vielleicht von unserem *Giovannino* wissen wird».

416. Nun, um ihm [dem Grafen] zu gehorchen, gingen sie [beide] zu dem *Giovannino*. Nun kamen sie zu der Thur von dem Ställchen. Nun, als sie dorthin kamen, stand er auf den nackten Knieen, und er hielt seine Hände in die Höhe, und er hatte ein Büchelchen in der Faust (Hand). Und, als sie [beide] sahen, daß er ein Buch in der Hand hatte, wollte die Gräfin nicht geruhen es, das Buch, zu nehmen.

417. Der Graf ging hin und er nahm das Buch, und er machte es auf. Und, als er es aufmachte, sah er das Bild seines Sohnes. Nun wurde ihm gleich schlimm, und er verlor sich (fiel in Ohnmacht), und er fiel gleich hin. Dann, als die Gräfin es sah, nahm sie auch das Buch, und sie sah das Bild, [und sah,] daß es ihr Sohn war, und sie fiel gleich hin und verlor sich. Darauf kamen beide wieder zu sich.

418. Und darauf der Sohn, er sagte, er sagt: «Sehet», sagt er, «Ihr seid mein Vater und Ihr seid meine Mutter», sagt er, «ich bitte Euch um Verzeihung», sagt er, «daß ich», sagt er, «ging weg», sagt er, «mit einem Capuciner; da ich ging Buße zu thun», sagt er; «es sind

cínon; ká*) si šál dœ́lat *pilitínčo*», an dí; «tú so dwánajst lît», an dí, «ká ja dílan jisó *pilitínčo*», an dí, «zę́ ma anó pá zá wajo; anó» — an dî — «jiŋàn ja mán mę́lu *týmpa* vàh zá *rumunèt* z vę́mь», an dí, «ká ja mán tèt ót jísaha svœ́ta tána tь drúhy. Anó», an dí, «kú ja *pasánen***) ót saha svœ́ta», an dí, «vi máta má poḥát, tá ja sə trufjúwan, anó ni dœ́lat nínih *ligréč*».

419. Tùu jitín stá paršḱá dwa hóluba, anó tu mœ́lö də málь pledenčèh, anó tu pólužylö dó préd ŋaha, ánu tu wzélo ánu tu šlő wòm *paravíš*.

II.

Erz.: Jákum Kóš Soldát, 78 Jahre alt (cf. oben, №№ 384—393).

420. Je bíl də́m boháti múš tuu Rímu ánu mél naha sámaha sýnu. Ánu jíse sýn, jisè sinèh je hudèl w *škúlo*. Ánu jíse sýn ni tél *obadát* ti drúhyh *škulírjo*u, *obadát* nikâr. Kó m pàršál ot *škúle*, án hodèl sə̀ zadíwat sę́m ú no *fiánibo*, dá nišhí ha ní parhájal *dišturbáwat*.

---

zwölf Jahre», sagt er, «seit ich diese Buße thue», sagt er, «fur mich und auch fur Euch, und» — sagt er — «jetzt habe ich wenig Zeit mehr zu sprechen mit Euch», sagt er, «da ich muß gehen von dieser Welt in die andere. Und», sagt er, «wenn ich weggehen **) werde aus dieser Welt», sagt er, «sollt Ihr mich begraben, wie ich eben bin, und keinerlei Festlichkeiten veranstalten».

419. Während dessen [, als er so sprach,] kamen zwei Tauben, und sie [beide] hatten ein kleines Körbchen, und sie legten es vor ihn nieder, und sie nahmen [empfingen seine Seele] und gingen hinauf ins Paradis.

---

420. Es war ein reicher Mann in Rom und er hatte einen einzigen Sohn. Und dieser Sohn, dieses Söhnchen ging in die Schule. Und dieser Sohn wollte nicht gehorchen den anderen Schülern, keineswegs gehorchen. Wenn er aus der Schule kam, ging er sich allein in ein Zimmer einzuschließen, damit Niemand käme ihn zu stören.

---

*) = ka ja.

**) «*Spirare*».

421. Án je *študjál* anú sə obaɦál *di* dœ́lat *v̥íto sánto* (svéto), *dí dovantát* svêt žé na svœ́tu, áno jo dœ́lal; k an je mœ́l dwánajst lít, á ni tœ́l *obadát* nikóhor. Ánu an sə je obahál *dí* jîtèt nútar (nútaŋ) Ƀ*orožolém* (nútar w Ƀ*orožolém*), *dí vižitát sepúlkri di* Ƀ*ézu Krísto*, tú, k an je bíl poɦán Búh.

422. *Ónde*, kój ohá je výdœl, ŋahá oɦá, anu da k án sə obaɦál za jitèt, an dí: «ja nýman, kój tahá sýnu; ní ha mórajo pá ŋbŋèt slâbi júdi tána pôti». Án si mýslьl, da kój a má zdœ́lat. An šál tah svêtimu *pápьžu*, dá ni mu ɦéjo *paršwáržinat*, da ún sə užené. *Ónde* tadáj svêti *pápьš* an dí tùŋ oɦó, d am prýdœ tah svêtimu *pápьžu*, ká ni héjo há *jištrujèt*, d ám ba sə ǒžœnyl, zá mu dát žanó. *Ónde* tadáj sýn je rékal: «táj vi ŋkŋažúwate, ohá, vý, — táj vý, — ja hó was bóhat sə užinèt», an dí; «trǒf̥ytœ mè nó žánó, tó, ka v̥íte vý, tó, ka wám *plažú*».

423. Ánu án ь zdœ́lal prỳt, dá na prýdœ, z *Bavœ́re* nútər nó *principéso*. Ŋàn an dí, ohá, tuŋ ŋú: «hí ti he ha wzét za tvíha

---

421. Er studirte und gelobte ein heiliges Leben zu führen, heilig zu werden schon auf der Erde, und er that es [führte ein heiliges Leben]; als er zwölf Jahre hatte (alt war), wollte er Niemandem gehorchen. Und er gelobte sich nach Jerusalem zu gehen, um das Grab Jesu Christi zu besuchen, das [den Platz], wo er begraben war, der Gott.

422. Nun, als der Vater sah, sein Vater, [sein heiliges Leben] und daß er sich gelobt hatte zu gehen, sagt er: «Ich habe [nicht, als] nur diesen Sohn; es können ihn tödten böse Menschen auf dem Wege». Er dachte nach, was er thun solle. Er ging zum heiligen Papste, sie mögen (er möge) ihn überreden, daß er heirathe. Nun darauf sagt der heilige Papst zum Vater, daß er [der Sohn] kommen solle zum heiligen Papste, da sie wollen (er wolle) ihn belehren, daß er heirathe, um ihm eine Frau zu geben. Nun darauf sagte der Sohn: «Wie Ihr befehlet, Vater, Ihr, — wie Ihr, — ich will Euch gehorchen [und] mich verheirathen», sagt er; «findet mir eine Frau auf, so gut, wie Ihr es verstehet, eine solche, welche Euch gefällt».

423. Und er [der Vater] ließ kommen [, daß sie komme,] aus Baiern eine Prinzessin. Jetzt sagt er, der Vater, zu ihr: «Willst du ihn zu deinem Manne nehmen?» — Gut (Wohlan)! — Als sie [beide]

múža?» — *Bén!* — Kój tu sə obaȟálo zá sə wzét, tadáj tú sь obaȟálo dən dín, də́ tu sə ȟé poráčat. *Ónde* ŋahá ohá je klýcal jé *jinvidàt*, té boháte *príncipe*, *kúnte*, ɧrófe, ná žynýtkə. Kuj sýn je výdœl, dá ohá je trőfɣl té bohátə, án je šál, sýn je šál výdœ, výdœt, trőfьt wsé te bóhə tápü hürýcah ná žynýtkə.

424. Je bíla na dólha *súla* tò, ka ni so mœ́li mœ̀t, jœ̀st žynýtkə. *Ónde*, kój ni so paršlé ti bóhь ánu tí bohátь, *ónde* oȟé tu ný bílo prőų [zá *jinvidàt*], dá*) *jinvidàl* wsé te bóhə. *Ónde dópö*, ká je bíl übœ̀t *rivún*, tadá je bíla nüvýča nu nuvə̀č. Tadáj *dópö* ní so mœ́li plésat.

425. Je lé nuvə̀č á je pűstyl wsé *jimplantánů*. Tadáj an šál sə skrèt z *ljbrinon* tu pų́éstьh, wóna te (túp tə) zádŋi *partьmént* an šál sə skrèt, ánu sь prősy Bóha. Áni ni so hüdýly há jiskàt. *Ónde* ta zdólœ́ ni nýso há mœhlé há nalœ̀st nikérja. Ánu dən sə je *kapitál*, sə̀ je wzêl, an šál wòn zorə́ te zádni *partьmént*, tá höré, — tá wœné zorə́, ánu ha nalízal, da án klečéše ánœ prősyše Bőha.

---

sich versprochen hatten sich zu nehmen, bestimmten sie einen Tag, an dem sie sich trauen lassen wollten. Nun ließ sein Vater einladen die reichen Prinzen, *Conten*, Grafen zur Hochzeit. Als der Sohn sah, daß der Vater die Reichen eingeladen hatte, ging er, ging der Sohn alle die Armen auf den Plätzen zur Hochzeit einzuladen.

424. Es war ein langer Saal dort, wo sie Hochzeit haben, essen sollten. Nun, als die Armen und die Reichen hinkamen, nun war es dem Vater nicht recht [einzuladen], daß er [der Sohn] alle die Armen eingeladen hatte. Nun darauf, nachdem die Mahlzeit zu Ende war, dann wurden sie Braut und Bräutigam. Darauf sollten sie tanzen.

425. Nur der Bräutigam verließ alles [so wie es] angefangen [hatte] [verließ die Gesellschaft]. Dann ging er sich zu verbergen mit einem Buche in den Händen, hinauf ins hintere Gemach sich zu verbergen und er betete zu Gott. Und man ging ihn zu suchen. Nun da unten konnte man ihn nirgends finden. Und einer fand sich, nahm (erbot) sich, und ging oben hinauf in das letzte Gemach da oben, — da draußen, oben, und fand ihn, daß er kniete und zu Gott betete.

---

*) = da an.

426. Anu án je rœ́kal ŋahá uhé, da *Sán Dalézjo* kličí anu prósy Bőha tá wuné zorə́. *Ónde*, kó oȟá je čòl, an šál wòn há jiskát. Áno, k áə ha trőfi, kó aə ha trőfɣl, an dí: «*Sán Dalézjo!* kó baj ti dílaš jizdœ́», an dí, «kà ti máš nás tvé žynýtkə? tý ba mœl bèt ta dőlœ pər judíh, pər *táwole*». An dí: «oȟá, tasté dóló an dílajte wáš *dɩvvrtimént*; já ni hődyn dólü».

427. *Ónde* oȟá je rékal ŋahá žené, da a ni hé pri dőlü. *Ónda* oná na je šlá wòn ha jiskât. *Ónde* na dí: «kőj ti dílaš jizdœ́, ko máwa nás žynýtkə?» An rűdy múčal ún. Na dí: «*fórč*», na dí, «tí *dišplažá*, da tý si mə pőrüčyl?» na dí; «mórawa sə spêt pűstyt, hé to tí *dišplažá*, dá swa sə̀ pórüčyla», na dí, «ká ja mórœn tèt táh mimu dómu, ká ja man žíwjuste rât».

428. Ún je rűdy múčal. Anú, kój na *rivála*, an dí «léj ŋən» *) tuu ŋú, «hí ti sí *rivála* právɩt?» an dí. «Já si sə obaȟál za jïtèt nútau Ɓoróžolém», an dí; «ká ja stüjýn pêtnajst lít», an dí, «hé ti hé mə čákat dárdu jitadáj, tadáj hœwá sə̀ *abitát* taj prît, taj múš

---

426. Und er sagte seinem Vater, daß *San Dalesio* kniee und zu Gott bete da draußen, oben. Nun als der Vater das hörte, ging er hinauf ihn zu suchen. Und, als er ihn findet, als er ihn fand, sagt er: «*San Dalesio!* was machst du denn hier», sagt er, «da du heute deine Hochzeit hast? Du solltest ja dort unten bei den Menschen, am Tische sein». Er [*San Dalesio*] sagt: «Vater, gehet hinunter Eurem Vergnugen nach; ich gehe nicht hinunter».

427. Nun sagte der Vater seiner Frau, daß er nicht hinunter kommen wolle. Nun sie, sie ging hinauf ihn zu suchen. Nun sagt sie: «Was machst du hier, da wir heute Hochzeit haben?» Er schwieg immerfort, er. Sie sagt: «Vielleicht», sagt sie, «mißfällt es dir, daß du mich geheirathet hast?» sagt sie; «wir können uns wieder trennen, wenn es dir mißfällt, daß wir uns geheirathet haben», sagt sie, «denn ich kann gehen [zuruck] in mein Haus (meine Heimath), da ich genug Nahrung (zum Essen) habe».

428. Er schwieg immerfort. Und, nachdem sie beendet hatte, sagt er zu ihr: «Sieh jetzt (Hör mal) *), hast du nun aufgehört zu sprechen?» sagt er. «Ich habe gelobt nach Jerusalem zu gehen», sagt er; «wenn ich [dort] fünfzehn Jahre gewesen sein werde», sagt er, «[und] wenn

---

*) «*Guarda*».

anó žàná». *Ónde «bén»*, na dí, «*San Dalézjo*, ja ħón tə čákat dárdu, kój ti prýdœš, jizdœ́ u tím *paláčə*». Tadáj oná šla dőlö, há je pűstyla jitò.

429. *Ónde* tu ný stalo múħ *týmpa*, k án sə je ublíkal *di piligrím*, ánu ún je *zmánħal* wás wsœ̀ na dam *bót*, — ánu án je hődyl, hodèl rűdy táh tin *cérœn*. Paršál táh numu múrju, ká an ný mőhal prijtèt ta strán múrja. *Ónda* je bíl dám *batə́l*, na *bárħica* tápər krájъ; ha ný bílo *barkarjúla* jitò. Ánu *San Dalézjo* je séd-nul nútaų *bárħo*. *Ónda* án wsanòl tuų *bárħъ*. Kó n sə zbűdyl, am bíl ta strân. An dí: «Búh mi jь pomáhal, ka si prišál ta strán, ánu ni bíl nišħî».

430. Tadáj an šál spêt po césti albój po *trojé*, — po pôtь. Kó m pàršál túb dan tàrh, an si je hodèl [táh ti] tòų *konv,ínte*, tú ka so bílь *cérövъ*, *frátinuvъ*, *ħjézuvítь*. Tadáj ún je vœ́dœl vàħ nika unè, ka ún je bíl bőjœ *študjún*, ánika unè. Tadáj ni so ha mœ́li *aħár*, ha bíli *konténт*. Ni so ha daržáli da m,ísac, dwá, pu

---

du auf mich bis dahin warten willst, dann wollen wir beisammen wohnen, [? wie früher,] wie Mann und Frau». Nun «gut», sagt sie, «*San Dalesio*, ich will auf dich warten so lange, bis du kommst, in diesem Palaste». Dann ging sie hinunter, ihn ließ sie dort [oben].

429. Nun dauerte es nicht lange, bis er sich als Pilger angekleidet hatte; [und] auf einmal war er fort, und nun ging er fortwährend Geistliche zu besuchen. Er kam zu einem Meere, wo er nicht auf die andere Seite [des Meeres] hinüber gelangen konnte. Nun war da ein Kahn (Nachen), eine Barke (ein Kähnchen) am Ufer; es war [aber] kein Fährmann da. Und *San Dalesio* setzte sich in den Kahn hinein. Nun schlief er ein im Kahne. Als er erwachte, war er auf der anderen Seite. Er sagt: «Gott hat mir geholfen, daß ich auf die andere Seite herübergekommen bin, und es war Niemand [dabei]».

430. Nun ging er wieder auf der Landstraße oder auf Fußwegen, [mit einem Wort,] auf Landwegen weiter. Sobald er in eine Stadt hineinkam, ging er in die Klöster, dorthin, wo Priester, Brüder, Mönche, Jesuiten waren. Nun wußte er mehr als sie, da er mehr studirt hatte (gelehrter war), als sie. So hatten sie ihn lieb, waren mit ihm zufrieden. Sie hielten (Man hielt) ihn einen Monat, zwei [Mo

lœ́ta. Aŋ je ű́čyl šȟé ŋéh tő, ka ni nýso vœ́dali. Tadáj, kó oŋ je bíl *štòf* stát jïtò, je šál spê pó ŋaha pôtь.

431. *Ónde*, ku jsí je dušál nútar u Ƀoróžolém, áŋ je šál nútaŋ *konv¸ént* (*kovént*); trí, štíri líta stál jïtò. Án, koj tu bílo râ (rât) za stát jitò, k am bil *štòf*, ní so mu pokázalь tú, ka je bíl poȟán Bûh, Ƀéžu *Krist.* *Ónde* tadáj, k án je výdœl wsœ́ tòŋ Ƀoróžolímu, áŋ je stál pe líte stál ta nûtre. Tadáj an sə̀ *špartèl* *) zá pri jiskát ŋahá žànó toŋ Rím. Ánu jisí *tèmp* (te *tèmp*), k á je stál na nútàr, an stál pá na wòn za prỳt táh ŋaha hýšь.

432. Ánu, kó je paršál blýzo h Rímu, tadáj am výdy: wún stran tárha hré daɔ hóspot tána kuŋè. Ánu jíse sýn há je poznál, dá to jé ŋahá oȟá; *má* ŋahá oȟá ha ný znal, dá to ŋahá sýn. *Ónd*ь an dí: «hőspöt! jísa pôt hre práŋ nútaŋ Rím?» an dí; «já ba tœ́l tə pá ja rádь nútaŋ Rím, *ma*» n dí, «*má*, ko ja prýdь nútar,

---

nate], ein halbes Jahr. Er lehrte sie noch das, was sie nicht wußten. Darauf, als er uberdrussig war dort zu bleiben, ging er wieder seinen Weg.

431. Nun, als er nach Jerusalem gelangte, ging er ins Kloster hinein; drei, vier Jahre blieb er dort. Und, als er dort lange genug gewesen war, so daß er des Bleibens überdrussig wurde, zeigte man ihm den Ort, wo Gott, Jesus Christus, begraben wurde. So bis er alles in Jerusalem gesehen hatte, blieb er dort funf Jahre [waren funf Jahre vergangen]. Darauf ging er fort *), um zu gehen seine Frau in Rom zu besuchen. Und dieselbe Zeit, welche er brauchte [für die Reise] dorthin [nach Jerusalem], brauchte er auch um wieder zuruck in sein Haus zu kommen.

432. Und, als er in die Nähe von Rom gekommen war, da sieht er: draußen neben der Stadt reitet ein Herr auf einem Pferde. Und der Sohn erkannte ihn, daß das sein Vater war; aber sein Vater erkannte ihn (wußte es) nicht, daß das sein Sohn [war]. Nun sagt er: «Mein Herr! fuhrt dieser Weg gerade nach Rom?» sagt er; «ich möchte gern gehen auch ich nach Rom, aber» sagt er, «aber, wenn ich dorthin komme, weiß ich nicht, wohin ich gehen soll mich aufzuhal-

---

*) «*Partito*».

já ni v,ín, ká sь (kán sь) jitèt *lažát* *)». Á, se hóspöt, an dí: «pujté za mlú, *rúmar*, ka já ho was *lažát* jás tu mím (mín) *palâčz*»

433. Koj ní sta pàršla nûtar, ká je bíl jísaha hóspöda ŋahá *palâč*, tadáj je pàršál fűčar ánu mu je pajál koŋá nútaŋ *štâlo*. Ánu jíse hóspöt jé šal wòn án *uvižál*, dá ni mćejtœ šfűɦat šhé za dnohá vačérjo. Ánu jse sýn *rúmar* á je stál toŋ štíɦlíɦ toŋ *paláčz*, ká so hré wòna *sâlo*.

434. *Ónde*, ká vačérja je bíla *priparâna*, ní so mu posôdili ŋahá stòl tòpar *táwoli*, tò ka so mćely jést vačérjo. Tadá m poslál hospodèn dnohá *salvitórja* ha poslál klýcat, d am prýdœ na vačérjo.

435. K am paršál wòn, bíl *paraɦàn* ŋahá stòl za sédnut. Ko n výdœl ún, án di: «muj hóspöt! ja ný sь nawájən síde tana jísitákih stoláh, nú pa *p,jatáncə* ..... nýsy nawájən jés itákih *p,jatánč*». Tàdáj je bíla pá ŋaha žàná na òbćedu, na vačérjь, *má* ha.... nýso ha ználi. Hóspöt ha bára, da kó n (kó on) ɦe jést. An dí: «dájte mi aɔ kós krűha táha čárnaha anu no *bóčo* wodə́».

---

ten (zu wohnen) *)». Er, dieser Herr, er sagt: «gehet mit mir, Pilger, da ich Euch in meinem Palaste beherbergen will».

433. Als sie dahin kamen, wo dieses Herrn [sein] Palast war, dann kam der Kutscher und fuhrte ihm das (sein) Pferd in den Stall hinein. Und dieser Herr ging hinaus und ordnete an, man solle noch fur einen das Abendessen kochen. Und der Sohn, der Pilger, er stand auf der Treppe im Palaste, wo man in den Saal hinauf geht.

434. Nun, als das Abendessen fertig war, stellte man ihm seinen Stuhl dort am Tische, dort wo man das Abendbrot essen sollte. Darauf schickte der Herr einen Diener, er schickte ihn zu rufen, er möge zum Abendbrote kommen.

435. Als er hinkam, war sein Stuhl bereitet zum Sitzen. Als er [das] sah, sagt er: «Mein Herr! ich bin nicht gewohnt auf solchen Stuhlen zu sitzen, und auch Speisen.... ich bin nicht gewohnt solche Speisen zu essen». Nun war auch seine Frau beim Essen (Tische), beim Abendbrote, aber ihn.. . ihn erkannte man nicht. Der Herr

---

*) «*Alloggiare*»

436. Ánu aŋ sídel jitò na štíɦɬeɦ; ánu, kó ni so *riváli* jést vačérjo, da úm bə te rádь tèt spát, ká je bíl trűdьn. An dí hospodèn: [— *famćea* dnohá *salvitórja*, ťűčàr, —] *salvitór*, ťűčàr, d a ha pijé spát. An dí hospodèn, hóspot: «pijí ha tuŋ jitó nu tó *ɦánibo*, túp to práwo, lípo *ɦánibo*».

437. *Ónde*, k án ha pajál, k an wlízal nútàr w *ɦánibo*, an dí: «jĭzdće mátь spát». «Œ!» an dí, «ja nýsi nawájən jás spát u sitákih *ɦánibah*, ú sitákih kówah». «Kam báj», an dí, «vý heté, da mý was dćejmò spát?» An dí: «núta pod nə štíɦɬə dćjta mə́; anó» an dí «nu málo slámə, an skóuup slámə mi dájtь núta pot štíɦɬə». *Ónde* tadáj ní so mu pàrnášali rűdy aə kós krűha ánu no *bôčo* wodə́; z itín a je žývœl.

438. Tadáj ný so ha zábili; ný so vćedali vàɦ, d à je tá pö štíɦaĺmi, ká ni so mlćély, d án šal prŏč. Á je stál pétnajs lít tá pot štíɦaĺmi, dá je bíl užé svêt, — k ón je zmə́rznul. Tó je bílo

---

fragt ihn, was er essen wolle. Er sagt: «Geben Sie mir ein Stuck Brot, von diesem schwarzen [Brot]; und einen Krug Wasser».

436. Und er saß dort auf der Treppe; und, als man mit dem Abendbrote fertig war, [sagte er,] daß er gern schlafen gehen möchte, da er mude wäre. Er sagt, der Hausherr: [— ? die Familie eines Dieners, der Kutscher, —] der Diener, der Kutscher, er möge ihn zum Schlafen führen. Er sagt, der Hausherr, der Herr: «fuhre ihn in dieses und dieses Zimmer, in das richtige, in das schöne Zimmer».

437. Dann, nachdem er [der Diener] ihn gefuhrt hatte, nachdem er [der Pilger] in das Zimmer hinein getreten war, sagt er: «hier sollt Ihr schlafen». «Oh!» sagt er, «ich bin nicht gewohnt in solchen Zimmern, in solchen Betten zu schlafen». «Wo denn», sagt er [der Diener], «wollet Ihr, daß wir Euch schlafen lassen?» Er sagt: «Unter die Treppe hinein leget mich; und» sagt er «ein wenig Stroh, ein Bündel Stroh gebet mir unter die Treppe hinein». Nun darauf brachte man ihm immer ein Stück Brot und einen Krug Wasser; davon nährte er sich.

438. Darauf vergaß man ihn, man wußte nicht mehr, daß er dort unter der Treppe war, weil man meinte, er wäre schon fort gegangen. Er blieb fünfzehn Jahre unter der Treppe, so daß er schon heilig wurde; dann erfror er. Es waren dreißig [*sic!*] Jahre, seit er dieses

trísti lít, k án je dœlal jisó svéto *výto*, *rimitórjo*, tá pot timi štíɦalmi.

439. *Ónde* tadáj á je umár. *Ónde* zwónovь tápo tűrcnaɦ, tápo cerkwáh sámь so zwônyly. Ánu tadáj wsi júdь só sə wzdýhnuli, da kój to prýdœ ríh isó, ka zwônovь zwünýjo sámь. *Pápoš* je vilízal z ŋóha *rizidíncə*, ánu hodèl tápo tárze, da kój to prýdœ ríh isó, ka zwônóvь zwunýjo sámь.

440. Ni díjo, — ní so právili tápo tárze, dá [dá ni bő] dú bo *lažál* kákaha bőhaha tápo tárzь, dá am bó *dovantál* svêt. Tadáj ní so sə báralь dán taha drúzaha ti hóspüdjь. Tadáj isí, ka bíl ha *lažál*, an dí: «já si bíl *lažál* nahá bőhaha, *má* to jœ muh lît». «*Bén*», ni díjo, «tásta výdyta tò (jĭtò), ka sta ha ɦáli spát, da hé an jé še lé jĭtò».

441. Tadáj ni só šlí výdœt. Kój ni s oɦáli (só oɦáli) dúrь, am bíl ta nútər, aə klíčьl áŋ je mél no *létero* tůų pêste, tùų rokáh.

---

heilige Leben, diese einsiedlerische (Eremiten-) Lebensweise, dort unter der Treppe führte.

439. Nun darauf starb er. Nun läuteten von sich selbst die Glocken in den Thurmen, in den Kirchen. Und darauf standen alle Menschen auf, [um zu sehen,] was es denn bedeuten solle, daß die Glocken von sich selbst läuteten. Der Papst ging aus seiner Residenz hinaus, und ging in der Stadt herum, [um zu erfahren,] was es denn bedeute, daß die Glocken von sich selbst läuteten.

440. Man sagt, — man erzahlte sich in der Stadt, daß [? daß man werde] wohl Jemand in der Stadt einen Armen beherbergt haben musse, und daß er [dieser Arme] wohl heilig geworden wäre. Dann fragten die Herren einer den andern. Dann derjenige, welcher ihn beherbergt hatte, er sagt: «Ich habe einen Armen beherbergt, aber es ist schon viele Jahre her». «Gut (Wohlan)», sagen sie, «gehet dort nachzusehen, wo Ihr ihn schlafen gelegt habet, ob er noch dort ist».

441. Darauf gingen sie (ging man) nachzusehen. Als man die Thur aufgemacht hatte, war er da drinnen, er kniete, er hatte einen Brief in der Faust (geschlossenen Hand), in den Händen. Es waren zwei Lichter da, welche brannten, auf jeder Seite von ihm eines. Dann hörten die Glocken auf zu läuten, als man ihn gefunden hatte.

Sta bíli dv¡i sv¡íhь, *kȇ* sta hórȇly na wsákin krájo ŋahá dná. Tadáj zwónovь so sə̀ ustávili, kó ni so ha trȏfy̯ly̯.

442. *Pápьš* je bíl, kó ni so há trȏfy̯ly̯. Tadáj *pápьš* mú je dál róko, dá*) mu dáj to *létero*, k am má tû̯ pêste. A nýtel mú je dát. Tadáj pàršál ŋahá oȟá; pá oȟé há je nýtœl dát. Tadá je pàršlá ŋahá žàná; *ónde*, kó je na ȟála ta róko, dá a ji dáj, tadá a ji spȗstyl jíso *létero*. Tadáj ní so jó *lajáli*.

443. Tadáj ŋahá sýn tó je bíl, jisahá hùspùdýna**). Ánu, ká ni so šlè riȟèt ŋahá mę̀teri, da tó jȇ ŋí sýn, oná sa nýtœla vȇrvat. Na dí: «já ȟo sáma tèt ha výdœt, k á ma mȅet krýš táza nó ramô». Tadáj, ká na pàršlá, ká na mu výdala krýš, tadáj na je vȇdala, dá tö jȇ ŋi *vȅr* sýn. Tadáj ná sə je zȗbila záz *dulȍrjon*. — *Ónda* ŋə̀n tö jȇ *riváno*.

444. Tadáj ní so ha ȟáli to*u* *sopultúro*, to*u* jámo. Ní so mȇly te vylýke *legrêče*, so dȇlali *cərȁmónje*. Tadáj ŋahá žàná je žývyla šȟȇ nu málo *týmpa*. Tadáj ná pàršla svêta pá oná, ká na jь ha čákala tylýkö *týmpa*, anó na jé umárla (umę̂rla).

---

442. Der Papst war dabei, als man ihn fand. Dann reichte ihm der Papst die Hand, er möge ihm den Brief geben, welchen er in der Hand hatte. Er wollte ihn ihm nicht geben. Dann kam sein Vater; auch dem Vater wollte er ihn nicht geben. Dann kam seine Frau; nun, als sie ihre Hand ausstreckte [mit der Aufforderung], er möge [ihn] ihr geben, da ließ er den Brief los. Dann las man ihn.

443. Da war es der Sohn des Hausherrn **). Und, als man ging seiner Mutter zu sagen, daß es ihr Sohn war, wollte sie es nicht glauben. Sie sagt: «Ich will selbst gehen ihn zu sehen; [wenn er mein Sohn ist,] muß er ein Kreuz haben hinter dem einen Arme». Dann, als sie kam, als sie das Kreuz an ihm sah, da wußte sie, daß es ihr rechter Sohn war. Dann verlor sie sich (fiel sie in Ohnmacht) vor Schmerzen. — Nun jetzt ist es aus

444. Darauf legte man ihn ins Grab, in die Gruft. Man veranstaltete eine große Feier, man machte Ceremonien. Darauf lebte seine Frau noch eine kurze Zeit. Darauf wurde sie heilig, auch sie, weil sie auf ihn so lange Zeit gewartet hatte; und sie starb.

---

*) = da an. **) D. h.: Da stellte sich dieses heraus.

D. Jagderzählung. *)

Erz.: Derselbe, Jákum Kóš Soldát, 78 Jahre alt.

445. Je bíl da jáɧər (*ɦačadór*) tá hörcé na Sólbicь. Tadá a hodèl stríja *ɦamúrče* wòns te hőre. Tadáj am paršál nûr sé u̯ Mű-zac. Tadáj án ubýwal *ɦamúrče*. Tadáj den dín á je šál tána *Fór-ɦo*, — sé stra Músca, ká sə hré nútau̯ Čárni Pötók, — núta stran *Fórɦə* Čárni Pötők.

446. *Ónda* tadáj jïsé *ɦáčadór* án sə ɧál pučèt tána *Fórɦe* tápud no vylýko hrâst. *Ónde*, kár am púčýwal, je paršál mœdvœ́t, ánu jïsé *ɦačadór* há je výdœl. Tadá jitò je ná *fontána*, je ná mlá-kica, ka jé wóda. Tadáj mœdvœ́t je pèl, — ká je bíl táj an ver-čèɧ, — ká j am bíl žéjən.

447. Tadáj jьsé *ɧačadór*, — tu bílo blýzu za há ustrílit, — tu bíl da vylýky bráu̯ (*béštja*), mœdvœ̀t táj na kráwa, táj na jü-nýca. *Ónde ɦačadór* sə je bál ha wstrílit, d ám ba ha *folál*, ánu da mœdvœ́d ba há *škwartál* ŋahá.

---

445. Es war ein Jäger da oben in *Stolvizza*. Nun ging er Gemsen schießen, hinauf auf die Berge. Nun kam er einmal hin nach *Musi*. Dann tödtete er Gemsen. Nun eines Tages ging er auf die *Forca* hinauf, — diesseits von *Musi*, wo man in den Schwarzen Bach hinein geht; — [hinein] an der Seite des *Forca* ist (fließt) der Schwarze Bach.

446. Nun darauf legte sich dieser Jäger, um auszuruhen, auf der *Forca* unter einen großen Laubbaum. Dann, während er ausruhte (lag), kam ein Bär, und der Jäger sah ihn. Nun dort ist eine Quelle, ein Quell, wo das Wasser ist. Dann trank der Bär, — wo die Quelle gleichsam ein Brünnchen (einen kleinen Brunnen) bildete, — da er durstig war.

447. Dann der Jäger, — es war so nah daß er ihn [den Bären] treffen konnte, — er [der Bär] war ein sehr großes Thier (Bestie), der Bär wie eine Kuh, wie eine Kalbe (ein Färsenkalb). Nun der Jäger furchtete sich auf ihn zu schießen, da er ihn verfehlen könnte, und der Bär würde ihn dann zerreißen, ihn.

---

*) Cf. Pes. Pes. 303.

448. Sí je paršál ta hýšy; án je paršál tùu̯ *ošteríjjo* táh Pœ́ku Štéfano, — te stári ŋahá oȟá jísoha. An dí: «já si výdœl mœdvœ́da tána *Fórȟe*», an dí, «máte mi trófy̯t zűtra ánu šȟé naha drúzaha *ȟačadórja*». An dí, *šjór Štéfano*, jïsohá Južéfa oȟá, an dí: «já ho ití jáz za wę̨mь». An dí: «he máte dóbro *ármo* an hé ste *kopác* zá u̯strílit? *Bén*, zútra hœwá jitè náprь zhúda».

449. Zűtra dín tadá jïsé *ȟačadór* bíl tá hörœ́ na Sólbiсь. Tadá zűtra dín á je paršál náprь zhúda dóluh Pœ́ko. Tadá jití sə náridil: á je wzél krȍh, výnȍ, žjáŋe zá nistè za ŋýma za pèt nú za jést. *Ónde* tö jœ šlȏ.

450. Nu, kój to paršló wóna *Fórȟo*, tadáj tȏ, k am parhâl (parhâal) pèt mœdvœ́t, je bíl dam verčèh, dam v,ír. Tadáj dóz no skálico je bíla na *rójica*, na mlákica, ká je šlá wóda nútap te verčèh. Táda óna dwá sta náridila no lœ́sœnœ, táj da mlínčih. Tadáj ni sta ȟála tá. Ánu ta wóda, ká je šlá wòn zi skálicə, tó je hünýlo ő́kül, táj dan mlínčih, — tó hüdýló ő́kül.

---

448. Dieser [der Jäger] kam nach Haus; er kam ins Wirthshaus zum Pek Stephan, — [es war] sein «alter Vater» (? Großvater) [von ihm] Er sagt: «Ich habe einen Bären auf der *Forca* gesehen», sagt er, «Ihr musset mir morgen noch einen anderen Jäger verschaffen». Er sagt, *signor* (Herr) Stephan, dieses Josephs Vater, er sagt: «Ich will mit Euch gehen». Er sagt: «habet Ihr ein gutes Gewehr und seid Ihr geschickt im Treffen? Gut, morgen wollen wir [beide] gleich fruh (mit der Dämmerung) gehen».

449. Fruh Morgens war dieser Jäger da oben in *Stolvizza*. Nun sogleich in der Fruhe kam er hinunter zu Pek. Dann bereitete sich jener vor: er nahm Brod, Wein, Branntwein, um es mit zu tragen, zum Trinken und zum Essen. Darauf gingen sie [beide].

450. Nun, nachdem sie auf die *Forca* hinaufgekommen waren, so war dort, wohin er, der Bär, trinken zu kommen pflegte, ein Brunnchen, ein Brunnen. Nun ging von einem Felsen herab eine Gosse (Rinne), eine Quelle, woher das Wasser in den Brunnen hinein gelangte. Nun machten diese zwei ein Ding aus Holz, wie ein Muhlchen. Dann legten sie [es] dorthin. Und dieses Wasser, indem es aus dem Felsen herauskam, bewegte [es] herum, wie ein Muhlchen; — es drehte sich herum.

451. Táda óna dwá sta šlá tápo to hrást ha čákat, mœdvœ́da, kó om prýdœ. To stálo za no *óro*. Mœdvœ́t je pàršál wsáki dín, túb no *óro* tu pŏd vœèœr am parháal pỳt. Kój mœdvœ́t je pàršál, k am výdy, da tò hŏdy ókül, á je hlédal, da kój to díla.

452. *Ónd*ъ jisí *ħačadór* an dí tœ̨p tohá drúzaha: «ħéte vý ustrílit taprít álibo já ta̧ mœdvœ́da?» *Ónde uštír* ta dŏlœ an dí: «já ħo ustrílit ta prît». *Ónd*ъ, kó n ustríli, án *falál* mœdvœ́da. *Ónda* tadáj [tö mórœ] to je šlá *balóta* nútap te verčèħ. Kój mœdvœ́t je výdœl, dá to jœ zdœ́lalö jisŏ, an počèl hrabát, *rŭtat*, k án mel úm *), da kój to mu zdœ́lalò za dán *škérci*.

453. Tadáj te drúhe *ħačadór* je ustrílil. Tadá je ha namœ́ryl, k an spádal mœdvœ́t. Nú *ħačadór* je sp,é nabásal ŋahá *šklòp*, cíl*ə*r, há je sp,é ustrílil. Tadá an je bíl *krəpèn*. Tadáj ni sta ha pŭstila jitò; ni nýsta móhla ha nistèt.

454. *Ónde* tadáj zŭtra dín ni sta wzéla ne štíri múže móħne

---

451. Dann gingen diese beiden unter den Laubbaum, auf den Bären zu warten, bis er kommen wurde. Sie [beide] blieben mehr als eine Stunde. Der Bär kam jeden Tag, um eine Stunde (um eine und dieselbe Zeit) gegen Abend pflegte er trinken zu kommen. Nachdem der Bär nun gekommen war, sah er, wie es sich herum drehte, und er schaute zu [, was es machte].

452. Nun sagt dieser Jäger zu dem anderen: «Wollet Ihr zuerst auf den Bären schießen, oder [soll] ich?» Darauf sagt der Gastwirth, der von unten: «Ich will zuerst schießen». [Dann,] als er schoß, verfehlte er den Bären. Es [? das kann] ging die Kugel in den Brunnen hinein. Als der Bär sah, daß man es gethan (geschossen) hatte, fing er an zu kratzen, zu wuhlen, da er wuthend *) war, daß man einen solchen Scherz mit ihm mache.

453. Darauf schoß der andere Jäger. Er zielte auf ihn, so daß er herunterfiel (niedersank), der Bär. Und der Jäger lud wieder seine Flinte, [und] schoß auf ihn [den Bären] wieder. Nun war er [der Bär] todt. Dann ließen sie ihn da; sie konnten ihn nicht tragen.

454. Nun darauf am folgenden Tage nahmen sie vier starke Män-

---

*) «*Rabbia*».

za há pàrnestèt mœdvœ́da. Tadáj, kó ni so há pàrneslé, tadáj ni so jœ́dly nu pýly hörœ́ pö mœdvœ́du *), kó ni so ha mœ́ly ubýtaha. Ní so potéhnuli *bêče* zá ŋahá. Mákuj za kőžo ni so potéhnuli kárjь *béčou̯*; ní so zb̥írali tápo vasáh *béče* za kőžo, ká ni so jó nüsý́ly ökül. — Jĭŋə̀n tu jé *riváno*.

E. Räthsel **).

Erz.: Verschiedene Personen.

455. 1. To hré, to lytý, to nýma ríte, tó sydý. — Tó je sníh.

456. 2. Nawártana, nakárkana, tána òbýma krájama. — Jў́sœ́ to na bàru, tó ka sə preháa wóodo, ká so dwa hlóda ukòp.

457. 3. Dv̥i m̥ítь ***) kukuší, ánu den sę́me petelèn. — Zóbe nu jazèk.

458. 4. Ta nútre ú ni jámь je kárjь mužû; ánu, ħe ni jín ni

---

ner, um ihn, den Bären, herunter zu bringen, Darauf, als sie ihn gebracht hatten, aßen sie und tranken auf den Bären [tranken sie auf das erfolgte Jagdglück] *), da sie ihn getödtet hatten. Sie bekamen Geld fur ihn; sie sammelten in den Dörfern Geld fur das Fell, welches sie herum trugen. — Jetzt ist es aus.

---

455. 1. Es geht, es fliegt, es hat keinen Steiß, es sitzt. — Das ist Schnee.

456. 2. Angebohrt (?), aufgestutzt (?), von beiden Seiten. — Das ist ein Steg, das, worauf man uber das Wasser geht, wo zwei Balken zusammen sind.

457. 3. Zwei Stangen ***) mit [daraufsitzenden] Huhnern, und ein einziger Hahn. — Zähne und Zunge.

458. 4. Da drinnen in einer Höhle sind viel Männer; und, wenn man ihnen keinen Stock reicht, können sie nicht heraus. — Die Höhle

---

*) Cf. oben, № 102, 105.

**) Russisch: Pes. Pes. 310—311.

***) Na m̥ít = «*una stanga*» E.

dájo pálicə, ní ni mórajo wòn. — Jáma to jé *fȏrn̥*, tó ka sə peče kròh, múži to kròh, hlípcь, rókə *) krúha.

459. 5. Štíri hȟére, so dv̥í ta prît nu dv̥í tazât; ánu, bȏj (bojcé) ni hréjo *préšt*, ánu ní sə *máj* ni mórajo dojtèt. — Jysć to jé ná *karéta* albȏj dən wús, ká **) ma štíri kúla.

460. 6. Dv̥í hȟyrýcь, tána wsáki (wsákiɒ) krájъ kólka je dná; bȏj ni héta sə výdœt, bȏj ni nь mórata. — Tó so óči.

461. 7. Jé da múš, ka hré sédn̥ lít wònz no hȏro; ánu, kó ***) príde óna wàrh, án zajuhúkne, ánu há ni vàh. — Jysć je dȏm pȃrdac = „Jé da múš wàrh naha kólčiha ****), án zajuhúkne, ni há vàȟ. R.**

462. 8. Jĭŋə̀n je ta nútru ni *štáli*, ta nútri u ni hlíve je púnčako ŭ̯ŭ̯pc (upcí), ano je na sę̃ma, ka bléjə. — Jysć jé tóp cr̥kvé, ka *čerö* rьčé, kó an rьčé *m̥íšo*, kó om *prédiȟa*.

463. 9. Dá lonȃc, dán lončèh mâstь, án sə wájal (wája) (wá-

---

das ist der Backofen, wo man das Brod backt, die Männer das ist das Brod, die Laibe, die Hande *) Brod.

459. 5. Vier Mädchen, es sind zwei vorn und zwei hinten; und, mögen sie noch so schnell gehen, können sie sich nie einholen. — Das ist eine Carosse oder ein Wagen, welcher vier Räder hat.

460. 6. Zwei Madchen, auf jeder Seite des Hugels emes; je mehr sie sich sehen wollen, desto weniger können sie es. — Das sind die Augen.

461. 7. Es ist ein Mann, welcher sieben Jahre auf einen Berg hinauf steigt; und, wenn er auf den Gipfel hinauf kommt, plärrt er los und ist nicht mehr da (verschwindet). — Das ist ein Furz. = Es ist ein Mann oben auf einem Hugelchen ***), er plärrt los, und ist nicht mehr da.

462. 8. Jetzt gibt es da drinnen in einem Stalle, da drinnen in einem Stalle gibt es viel Schafe [der Stall ist vollgepropft mit Schafen], und es ist nur ein einziges, welches blökt. — Das ist in der Kirche, wenn der Geistliche die Messe liest, [oder] wenn er predigt.

463. 9. Ein Topf, ein Töpfchen Butter, es wälzte (*sic!*) sich von

---

*) Cf. oben, № 114 **). **) = ka an. ***) = ko an. ****) «Collinetto».

lil) nútaz no hœ́ro, ánu án si ni mœ́rœ *máj* scípet. — Tö jœ́ dən líšnik.

464. 10. U̯úkou̯ rép zavézanь (zavézanьh). — Jysœ́ to ná fêtina *).

465. 11. Ťók, hók **) ékul hýšə. — Tó so kápuvь, kó to líje ***).

466. 12. Na bába pœjœ́ múlicə za ŋú. — Tó je na jýhla.

467. 13. Štíri *pistólə* stríjajo dóna no *paradę́no*. — Tó so te kráu̯je pušé; *paradę́na* — na dàska, ka je ɧána upríh. — Tó, ka ni mólzajo krávə.

468. 14. Štíri rókə krűha tú ni *komarlínь*. — Tó je dá horéh. ****).

469. 15. Da múš nœsœ́ hýšo za nín. — Tó da rúhac je tő, — dən rúhac.

470. 16. Da múš nœsœ́ ohóŋ tána hlâvь. — Tó dəm petelèn †).

---

einem Berge herunter, und es kann sich nie zerschlagen. — Das ist eine Haselnuß.

464. 10. Ein zugebundener (?) Wolfsschwanz. — Das ist eine Kette *).

465. 11. «Tjok, tjok» **) um das Haus herum. — Das sind Tropfen, wenn es regnet ***).

466. 12. Ein Weib schleppt [seine] Gedärme sich nach. — Das ist eine Nadel (Nähnadel).

467. 13. Vier Pistolen schießen auf eine Querwand. — Das [die vier Pistolen] sind die Kuh-Euterwarzen; «*paradę́na*» [ist] ein Brett, welches quer gelegt ist. — Das, wo man Kühe melkt. [Das ganze bedeutet den Vorgang des Melkens].

468. 14. Vier Hand Brod in einem Kasten. — Das ist eine Wallnuß. ****)

469. 15. Ein Mann trägt [sein] Haus hinter (mit) sich. — Das ist eine Schnecke [ist dieses], — eine Schnecke.

470. 16. Ein Mann tragt Feuer auf dem Kopfe. — Das ist ein Hahn †)

---

*) «*Catena*». **) Onomatopoetisches Wörtchen.

***) Dieses Rathsel wurde mir von einem 12-jahrigen Madchen mitgetheilt.

****) Cf. oben, №№ 114, 458, 463.

†) Zu den Rathseln uberhaupt cf. auch die № 707.

F. Allerlei: Kurze (vorwiegend topographische) Mittheilungen, Gespräche, lose Sätze etc. Laufende Erzählungen.

1. *Erz.*: Verschiedene Personen.

471. Jisí ti so mojé *kužýnövь.*

Zűtra hrén za ŋỳn hörčе na Karnỳco.

Kaъ hrćetœ? — Nikàč*).

A. Wàn prinœsćén = *av¸íva!***) — **B.** Búh wan žćẽɦnaȷ.***)

Sə̀ paját tána wőzu; sə̀ paját tú *karéta.*

Wús je té *ordьnárьh*, *karéta* je tű, ka hréjo hóspödь.

Ja hrén z vámi.

472. Ŋíva tú pu láškьn, «tána Ŋivi» po *rozvjánsken.* Tána Ŋíwo****); jyzdő na Ŋívь.

Náš *laŋgàč* je žm¸íšan tú te slav¸ínskь *laŋgàč.*

Sьmunýɦɷvь (Šum-...., Šim-....)†): ní se klíčejo júdi táko, ná *faméa* tú Osojâh; tu Osojáh ni só jisí jűdь.

Jisí sýn je v¸íŋče, anikőj jitá hȟí.

---

471. [Diese] das sind meine Vettern.

Morgen gehe ich mit ihm auf die «Karnica» hinauf.

Wohin gehen Sie? — Nirgends hin*).

A. Ich bringe Euch [einen Trunk da] (Auf Eure Gesundheit!).**) — **B.** Gott segne Euch.***)

Auf einem Wagen fahren; in einer Carosse fahren.

Der Wagen ist der ordinäre, die Carosse ist das, worin die Herrschaften fahren.

Ich gehe mit Ihnen.

472. *Gniva* — das ist furlanisch, «ta na Njivi» — resianisch. Nach Njiwa****); hier in Njiva.

Unsere Sprache ist gemischt in die slavische Sprache [? gehört dem Kerne nach zur slavischen Sprache].

Šimunitj's†): Es heißen so gewisse Leute, eine Familie in *Oseacco*; in *Oseacco* sind diese Leute.

Dieser Bursche ist größer, als jenes Mädchen.

---

*) «*In nessun luogo*».

**) «*Evviva!*». — So spricht der erste von den Trinkgenossen.

) So antwortet der andere. *) «*Vado a Gniva*».

†) «*Soprannome*, «*vulgo*», «*detto*» *in Oseacco*».

473. Te dóbrъ múš. Ǒd jitohá dóbraha múža. Jitomò dǒbrəmo múžu. Si šál z itín dóbrin múžon. Já si bíl tápər tómo dǒbrəmo múžu. Ti dóbri múžjə. Ö tьh dóbrьh múžoų. Ti dóbrin múžen. Já si výdəl te dǒbrə múžə. S tím¸i dóbrьm¸i mužm¸í. Tápər tьh dóbrьh múžьh. Já si výdəl táha dǒbraha múža. Te dwǽ dóbra múža. O téh dwǽh dǒbrьh múžoų. Te dwǽma dǒbrama múžama. S te dwǽma dǒbrama múža (!). Tápər tьh dwǽh dǒbrьh múžoų.

474. Pö zűtraŋen dən tǽdan. Pe dnú. Dən tǽdan to só sǽdän dnú.

Ŋahá sýn jœ šàl nútaų *Amériko*.

Kój tö šo*vá* jisǒ?*)

Án sь *samajá P¸jǽrinu* Holánde.

475. Tǒ sə pýsalo dàm *m¸ijár* ősən *centenárju* nu štrédь lít. Tǒ so trísti ánu trý líta. Lǽtö; líta**).

Te *únǰarskъ laŋgàč* je téžak.

476. Mý *rümünýmö* jitáko.

Jazьk; *làŋgàč*.

---

473. Dieser gute Mann. Von diesem guten Manne. Diesem guten Manne. [Ich] ging mit diesem gutem Manne. Ich bin gewesen bei diesem guten Manne. Die guten Männer. Von den guten Mannern. Den guten Männern. Ich habe gesehen die guten Männer. Mit den guten Männern. Bei den guten Männern. Ich habe gesehen diesen guten Mann. Die zwei guten Männer. Von den zwei guten Mannern. Den zwei guten Männern. Mit den zwei guten Männern. Bei den zwei guten Männern.

474. Uebermorgen [ist es] eine Woche. Funf Tage. Eine Woche das sind sieben Tage.

Sein Sohn ging nach Amerika.

Was hilft das?*)

Er ist ähnlich dem Peter Holanda.

475. Es schrieb sich (Es war) ein Tausend achthundert und vierzig [Jahre]. Es sind dreiunddreißg Jahre. Ein Jahr; Jahre**).

Die ungarische Sprache ist schwer.

476. Wir sprechen so.

Zunge; Sprache.

---

*) «*Cosa giova questo?*» **) «*Anni*».

Dá tu rísan *).

Mý *rümünýmö* po láškь. Já *rümunýn* ż nín. Já s *rúmunila*. Na *rúmunila*. Já si tèl *rumunèt*. Ko ún je paršàl, já si *rúmunьl*. Já si *rúmunila*. Tý si *rúmunьl*; tý si *rúmunila*. Ún je *rúmunьl*; oná je *rúmunila*. Mý sĭmo *rúmunьli*; my sĭmo *rúmunьlə*. Vý sta *rúmunьli*; vý sta *rúmunьlə*. Unè so *rúmunьli*; onə so *rúmunьlə*. Vý stə *rúmunel*; vý stə *rúmunila*. Midwá sòwa *rúmunila*; midv$_{ı}$í sòwa *rúmunili*. Vidwá sta *rúmunila*; vidv$_{ı}$í sta *rúmunili*. Ónadwá sta *rúmunila*; ónedv$_{ı}$í (ónć dv$_{ı}$í) sta *rúmunili*.

477. Ta dőbra žàná. Ő tə dőbrə žànə́. Já si dál ti dőbre žœnć. To dóbro žànó. S to dőbro žànó. Tápər ti dóbrь žœnć. Te dóbrə žànə́. Ő tih (Ó tíh) dóbrih žení (ženíh). Ti dóbrin ženán. Te dőbrə žànə́. S tími dóbrəmi žənám$_{ı}$i. Tápər tьh dőbri (dőbrih) žànáh. Te dv$_{ı}$í dőbre žœnć. Ó te dv$_{ı}$í dóbri žení. Te dvćma dóbrima ženán. S tćma dvćma dóbrima ženáma. Tápər tćma dvćma dóbrima žənáma.

Daß es wahr [ist] (Es ist wahr) *).

Wir sprechen furlanisch. Ich spreche mit ihm. Ich habe gesprochen (*fem*). Sie sprach. Ich wollte (*masc.*) sprechen. Als er kam, sprach ich. Ich sprach (*fem.*). Du sprachst (*masc.*); du sprachst (*fem.*). Er sprach; sie sprach. Wir sprachen (*masc.*); wir sprachen (*fem.*). Ihr sprachet (*m.*); ihr sprachet (*f.*). Sie sprachen (*m.*); sie sprachen (*f*). Sie sprachen (Ihr sprachet) (*m., pl. maj.*); Sie sprachen (Ihr sprachet) (*f., pl. maj.*). Wir beide sprachen (*m.*); wir beide sprachen (*f.*). Ihr beide sprachet (*m.*); ihr beide sprachet (*f.*). Sie beide sprachen (*m.*); sie beide sprachen (*f.*).

477. Die (Diese) gute Frau. Von der guten Frau. Ich gab (habe gegeben) der guten Frau. Die gute Frau (*Acc.*). Mit der guten Frau. Bei der guten Frau. Die guten Frauen. Von den guten Frauen. Den guten Frauen. Die guten Frauen (*Acc.*) Mit den guten Frauen. Bei den guten Frauen. Die zwei guten Frauen. Von den zwei guten Frauen. Den zwei guten Frauen. Mit den zwei guten Frauen. Bei den zwei guten Frauen.

---

*) «*È vero*».

478. Sí sə zmútel; sə mǿrœn zmútьt*). Sí sə zmútila.

Dǿbra wǿda za pȁt, táj srœbró**).

Sə zmútel. Sə mǿrœn zmútьt. Ja marə́n sə zmûtьt***). Já si máral = «mógal. G, R.» Já si móhal.

Já s sə bèl.

Zahonə̀č — jitáko sə klíče jytǿ mœ́stö.

Ta wǿda na jé múh nútər.

479. *Ьústi*, — sýn od ŋahá.

Dnǿ lœ́tö; líta. Öd lœ́ta; öd lît. Táh lœ́tu; táh líten. Támed lœ́ton; tamed lítamь. Tùŋ lœ́tœ; tù lítah. Dv$_i$ lœ́tœ; o dv$_i$ lít. Táh dv$_i$in lœ́tən. Támed dvœ́ma lœ́tama. Tùŋ dv$_i$i lœ́tah.

Dilèt. Mi mámö drǘhe *dilèt*****).

Ja wás zafálьn = «zahwálьn G.»

480. Sə̀ *jintrihát* tu ŋíno ríč†) = „sə̀ *jimpačàt* G.“ Sə̀ na *pančáwan*††). Sə̀ *pančàt*†††). Sə̀ na *jintriháwan* ††††).

---

478. Ich gerieth in Verwirrung (*m.*). Ich kann in Verwirrung gerathen*). Ich gerieth in Verwirrung (*f.*).

Gutes Wasser zum Trinken, [klar] wie Silber**).

Er verwirrte sich. Ich kann mich verwirren. Ich muß mich verwirren***). Ich mußte. Ich konnte.

Ich schlug mich.

«Zahoneč» — so heißt dieser Ort.

Dieses Wasser, es geht sehr tief hinein (ist sehr tief).

479. *Giusti* — der Sohn von ihm (sein Sohn).

Ein Jahr; Jahre. Vom Jahre; von Jahren. Zum Jahre; zu den Jahren. Während (?) des Jahres; während der Jahre. Im Jahre; in den Jahren. Zwei Jahre; seit zwei Jahren. Zu den zwei Jahren. Während zweier Jahre. In zwei Jahren.

Dialekt. Wir haben einen anderen Dialekt****).

Ich danke Ihnen.

480. Sich in keine Sache hineinmischen (Sich nicht aufdrängen)†). Ich kümmere mich nicht††). Sich kummern†††). Ich mische mich nicht ein††††).

---

*) «*Svaliare di testa*». **) «*Come l'argento*». ***) «*Devo conturbarmi*».
****) «*Un altro dialetto*». †) «*Intrigarsi di nessuna cosa*».
††) «*Non m'impaccio*». †††) «*Impacciarsi*». ††††) «*Non mi intrigo*».

Hudíh *) = zlúdəj. Zlőmajk. Zlőmaj tə̀ ụpári! **)

Dwa zlódja, dwá hudíha ***). Tri zlódje. Dwa hudíha ánu tri zlődaje tó so pét. „Trí zlódaja G“. = tri zlódaje.

V,iját no pœ́h ****). Pèt wődo; srœ́bat †) káko hőrko ríč. Ja srœ́ban; já si srœ́bal Kɔ já sí päršàl, un srœ́baše. Kɔj tý si päršàl, ja srœ́bahon.

Rumuŋéškɔ làŋgàč = *Vɔlóški* làŋgàč.

481. Sə̀ *uštriján*. — Ná ha jœ́ *wləŋgála*. *Wləŋgàt*.

Báno, *štrijáno* ††). *Prejudikànt* †††); *prejudícɔ* ††††). Sə vœ́rjœ tána *štrijántə*. G.

Štrija; štrijón †*).

Hàrm *†). Tъ sə̀ poblíska. Sɔ blíska. Tó harmý.

Kóm proméš. — *Komadájte* sə̀ †**).

Der Teufel *). Der Bose (Schwarze) Hol' dich der Teufel! **)

Zwei Böse, zwei Teufel ***). Drei Böse. Zwei Teufel und drei Böse das sind fünf. Drei Böse.

Einen Stein werfen ****). Wasser trinken; irgend ein heißes Ding (etwas heißes) schlurfen †) (z. B. Maccaroninudeln langsam in den Mund hineinziehen). Ich schlürfe; ich habe geschlürft. Als ich kam, schlurfte er. Als du kamst, schlürfte ich.

Die rumänische Sprache = Die walachische Sprache.

481. Ich werde verhext werden. Sie hat ihn bezaubert. Bezaubern.

Bezaubert, verhext ††). Beschädigt †††); [durch die Hexerei verursachter] Schaden (Nachtheil) ††††). Man glaubt an die Hexenmeister.

Eine Hexe; ein Hexenmeister (Zauberer) †*).

Donner *†). Es blitzt von Zeit zu Zeit. Es blitzt. Es donnert.

Mit Verlaub (Erlaubniß). — [Ich bitte,] bedienen Sie sich (machen Sie sich's bequem). †**)

---

*) «*Diavolo*».

**) Es soll nur Weiberfluch sein: so fluchen die Weiber.

) «*Due diavoli*». *) «*Buttare un sasso*». †) «*Ingolare*».

††) «*Messo il danno*». †††) «*Pregiudicato*». ††††) «*Pregiudizio*».

†*) «*Strigone*». *†) «*Saetta*».

†**) *Con «promesso»* (*permesso*). — *Si commodi*. — Gewöhnliche italienische Höflichkeitsformeln.

2. *Erz.*: Ččèk Áŋul *) und andere.

482. Kohá man mčèt sám, kój ty dán tœbčé *lápiš?*

Kráj od bčéčül, — na nýma skrájŋɔu̯. Kráj od bčéčül žyvý tápo *taríŋɔh* **); an jčé čârn nú nu malo *ròs;* am pýka z répon. Ní mu díjo «kráj od bčéčül», zäwójo kà tò jčé te v̥íŋčь ***). — Bčéčüla ****). Krájuvь. *** Krajésa †) R.***

483. *Kužínavь.* Nísĭmo ti právь brátrь ††).

Čújž baj †††).

Dă̈n od ŋŭ.

Ŧúŋka, *detto* Ŧúŋka. Oné so Ŧúŋkenь ††††) wsè.

484. Ŧatá.

Maladŭ̈na s̥jórta. Maladčèn †*).

---

482. Was werde ich selbst haben (Was wird denn mir bleiben), wenn ich dir den Bleistift gebe?

Der «Bienenkönig», — sie (*sic!*) hat keine Flugel Der Bienenkönig lebt auf den Wiesen **); er ist schwarz und ein wenig gelb; er sticht mit dem Schwanze. Man sagt ihm (nennt ihn) «Bienenkönig», weil er größer [als die gewöhnlichen Bienen] ist ***) Biene ****). — Könige. Königin †).

483. Vettern. Wir sind keine echten Bruder ††).

Höre mal †††).

Einer von ihnen [beiden].

Tjunka, genannt Tjunka. Sie sind Tjunken's ††††) alle.

484. Ihr wollet.

Die verfluchte Sorte. Verfluchter †*).

---

*) Cf. oben, №№ 374—383. — Die nachstfolgenden Nummern, 482—562, wurden nach und nach wahrend meines Ausfluges aus dem Resia-Thale auf die *Carnizza* und andere Alpen fast ausschießlich aus dem Munde meines ersten Fuhrers, Franz Anjul, niedergeschrieben. Nur hie und da findet man Aussagen anderer Resianer.

**) «*Sui prati*».

***) «*Più grande*». — Ein schwarzgelber länglicher Wurm (Insekt), mit einem Stachel; ich habe ihn in Thierexcrementen bemerkt.

****) «*Ape*». †) «*La regina*». ††) «*Fratelli lastri*» (?)

†††) «*Senti pò*». ††††) «*Sovrannome*», ein Familienname. †*) «*Maladetto*».

485. *Másа* múh tù hlávь.

Pònt; púntωvь. So drűhь *pűntωvь.*

Já si ró̜kal twej hhœró̜.

Jití tȯ ŋahá sýn. Lé ha.

Jiŋàn ni nœsó̜jo nahá mártwaha.

Á jь ŋmár. Na jь umárla pčéra. — Dna búl *). Kȍ̀ na j bíla bólna? Te múš je bíl bólan tùŋ holtánь**). Öd bolə́.

---

486. Swa bíla, já***) nu Čȍ̀*k* Áŋol, tápar *Tónihu* Pójdь žœnó̜. Anó *Tónь* Pójda an šál hörć na Karnýco síh tù Bàrdu záz dó̜löpcь (dó̜loŋcь)****); anó dríve án he prýt damú zaspát tápar ŋahá Maryjь.

487. Anó ŋahá *kuŋât* Štífan an sə̀ *nakap¸itál* †) tóŋ *ištyrjjo*, ká swa bíla pá mi dwá .... á jitáko. Anó pá ŋaha dwá synýhȯ.

Nu *dȍpȯ* sòwa šlá zá jîtèt pá mi dwá horć na Karnýco.

---

485. Sehr viel (Zu viel) im Kopfe.

Buchstabe; Buchstaben. Es sind andere Buchstaben.

Ich habe [es] deiner Tochter gesagt.

Der da ist sein Sohn. Sieh' [ihn].

Jetzt trägt man einen Todten

Er ist gestorben. Sie ist gestern gestorben. — Eine Krankheit *). Wo war sie krank? Dieser Mann war krank in der Kehle (litt an der Kehle) **). Von der Krankheit.

---

486. Wir beide, ich ***) und Franz Anjol, waren bei Anton Pojda's Frau. Und Anton Pojda, er war auf die «Karnica» hinauf mit den Arbeitern ****) auf dem Brdo zu mähen gegangen; und Abends will (wird) er kommen bei seiner Marie zu schlafen.

487. Und sein Vetter Stephan traf (kam zufällig) †) ins Wirthshaus, wo wir beide waren... so (gerade so). Und auch seine zwei Söhne.

Und darauf gingen wir (machten wir uns auf) um zu gehen auch wir beide auf die «Karnica» hinauf.

---

*) «*Malatia*». **) «*Nella gola*». ***) Als ob von mir selbst erzählt ****) «*Colla sua gente*» †) «*È capitato*».

Jĭsé. Tápar ni hĥœrć.

Ricí mo, máth.

Kohá maš pýsat!

488. *Žwána* Špérbe žaná na rűdь šýwa tána tь *lýndь*, k já sœ böjýn, kó na ụmárje, jo výdœt rűdь tána *lýndь*. — Ja hón výdьt.

489. Swá paršlá hòrőh Okrájŋinen. Je bíl te *hrýžastь* Húdac*) s fájfo tu *bóĥь*, ká naju hlédal. Jĭŋán mь hréwa.

490. Sòwa paršlá tah Šášinьn; je bíla na lípa hĥý, Maryja Pinčánowa. Dólö strán je bíla žaná Cabalínkiĥowa. Tó jitín je vilízla wòn Ána Pínčánowa, máth ot té hĥerə́ lípə. Áno je paršál Týnac Pœ́koụ hlédat pa ún, kój mi dílamò. Anó Tunína ta dőlœ ná ti wrátьh Čə́jnьh**). Anó hlœ́dala pá Týnaca Kóšinaha žaná nú (anú) sə smœ́jala.

491. Hòrœ́ po Kráčacь je lípь sụ́rak anó pa bóp***). Hráh****).

Də lípi dín.

Diese. Bei einem Mädchen.

Sag' ihm, Mutter.

Wozu sollst du schreiben!

488. Johann Schperdja's Frau, sie näht fortwährend auf dem Balcon (auf der Veranda), so daß ich furchte, wenn sie stirbt, sie immer auf dem Balcon zu sehen. — Ich will sehen.

489. Wir sind zu Okrajnjin's heraufgekommen. Es war der graue Hudac*) da mit der Pfeife im Munde, welcher uns anschaute. Jetzt gehen wir [beide].

490. Wir sind zu Schaschin's gekommen; es war dort das schöne Mädchen, Marie Pintschan's. Unten seitwarts war die Frau von «Cabalinkitj». Unterdessen kam heraus Anna Pintschan's, die Mutter dieses hubschen Mädchens. Und es kam «Tinac» Pekow (Valentin Pek's) zu sehen auch er, was wir machen. Und [es war] Tunina (Antonine) da unten an Tschejni's**) Pforte. Und es schaute auch Valentin Koschin's Frau und lachte.

491. Oben auf «Kračaca» ist schoner Mais (Kukuruz) und Bohnen***). Erbsen****).

Ein schöner Tag.

---

*) «*Soprannome*». **) «*Soprannome*». **) «*Fagiuoli*». ***) «*Piselli*».

Tu mój *kuŋát* jisí, Čœ́k Pœ́kou̯.

Ánu je bíla pa zóbla Okrájnьna ta nútre pód Uríscon *). — Tə máli hurísac; té vylýky hürčeh. Dwá hurœ́ha; vàh hurœ́hou̯.

492. Sowá paršlá nútar Bârmán. Ta nútre jœ́ dən slábi múst, kà tö jœ́ skórǒ za spást nútar zá wsín móston. — Wóda Barmánowa.

Lobdáto zu Krýsto.

Anó te mûst tù Barmáne á je (a jœ́) zvézan s fœ́tini, *kœ* né ní so *kopác* narédit náha nóvaha ti múžje ŋívaške; ánu šhe hûjše ti b,íske, ka ní ni ħéjo pomáhat ti ŋívašken.

493. Tòu̯ Barmáne jœ́ sə *nakap,ítál P,jœ́ri* Holə́nda, anó, ka já sí ha znál šhœ́ zas U̯ótlicə **). Anó pá jïtò je bíla Týnaca Pójda žaná z nín ötročíhou (otrokón) tuu̯ pə́ste. Anó B,értula sinèh pa ún bíl jьtò.

Das ist mein Vetter, dieser, Franz Pek's.

Und es war auch die zahnlose Okrajnina da drinnen [auf dem Platze] unter dem «Orisac» (Nußbaume) *). — Das kleine Nußbäumchen; der große Nußbaum (*sive:* die große Nuß). Zwei Nußbaume; viel Nußbäume,

492. Wir [beide] sind in den Barman hinein gekommen. Da drinnen ist eine schlechte Brucke, daß man beinahe mit der ganzen Brucke hinunterfällt. — Das Wasser im Barman.

Gelobt sei Jesus Christus.

Und diese Brücke im Barman, sie ist mit Ketten zusammen gebunden, weil sie nicht im Stande sind (nicht verstehen) eine neue zu machen, die *Gniva*'schen Männer; und noch schlimmer [sind] die von *S.-Giorgio*, da sie denen aus *Gniva* nicht helfen wollen.

493. Im Barman fand sich zufällig Peter Holanda, welchen ich noch von «Otlica» **) her kannte. Und auch Valentin Pojda's Frau war dort mit einem Kindchen (Kinde) auf der Hand (dem Arme) (auf dem Schooße). Und Bertul's Söhnchen, auch dieses war da.

---

*) Eine Örtlichkeit.

**) «Otlica» (Ottelza) — eine bewohnte Ortschaft auf der Hochebene am Wippach-Thale unweit von «Ajdovščina» (Haidenschaft), wo ich im Juni 1872 auch den ersten Resianer, meinen Freund *Pietro Dilenardo detto* Holanda nebst seiner Tochter getroffen habe.

494. Anó B‚értula žaná je trésla hrót*) tu mlýnœ. Anó je bíla na bíska, *kœ* je mlœ́la žýtö. Jísí mlèn tu B‚értula žànə́ anó ŋi brátra, Týnaca Pőjdə.

Pœ́ɦ ta mlínarska.

Swa srœ́tla.

Káko sə *rümünj́*. Káko na *rümünj́*.

Kə̀ na ni bíla *konténť*, dá mi pýšœmö jízdœ́, anó dá mi výdymö nútar ŋí mlèn.

495. **Áno ŋàn mi hrémö wòna Hőst. **0.** Hol.**.

Tù Barmáne tápär Učjákö, tápər tœ́mu dœ́du Rájnikomu.

Tána Hőst táh Ŧukúnu). **0.** Hol.**.

Nútas tareŋ***).

496. **Ső e háberk. **0.**** = Jysó je háberk.

Na *brúš‚ɦa* sűha hàrmowa ***).

**Wòns ta róba †) žœnœ́o brýnə.

---

494. Und Bertul's Frau schuttelte das Trögchen *) in der Muhle. Und es war eine aus *S. Giorgio*, welche das Mehl machte. Diese Muhle gehört Bertul's Frau und ihrem Bruder, Valentin Pojda.

Der Mühlstein.

Wir [beide] sind..... begegnet.

Wie man spricht. Wie sie spricht.

[Schreiben Sie in Ihr Heft hinein,] daß sie [Bertul's Frau] nicht zufrieden war, daß wir hier schreiben, und daß wir in ihre Muhle hinein gucken.

495. Und jetzt gehen wir auf den Host hinauf.

Im Barman beim Učjak, bei diesem Alten Rajnik («Seligen»).

Auf den Host zum Tjukun **).

In die Wiese hinein***).

496. Das ist eine Weißbuche (Steinbuche).

Ein dürrer Strauchast****).

Auf diesen Felsen †) da oben gedeihen (wachsen) Kiefern (Fichten).

---

*) Ein holzernes Trögchen in der Muhle, ein Trogchen, von welchem das Mehl auf den Muhlstein herabfällt.

**) Eine Örtlichkeit.

***) «*Dentro per la prateria, per il prato*».

****) «Špica slovensko, *brusca* ital.». Erz. †) «*In creti, in sassi*».

₊₊Na *róža*. Tráwa. Sűho ma jýmə sœ́no. Parháa sœ́nö, kój to sé šˌűše, wòns trávə, sьs trávə.

₊₊Bŏp, zará bobá. Jyzdœ́ u ti ámь žœnœ́ frâmpˌír. Tŏ žœnœ́, râste. **0.** Hol.**

497. ₊₊Samŏ pəršlé táh Menilúje. **0.** Hol.**

Há ni bílo tápar hýšy, mákuj ŋahá dvˌí hhœrœ́, dná öžœ́-ŋana, ta drűha šhe lœ́ hhý. Anó jitó tín dwórœ́ jé na *štálica* (= ₊₊hlíu̯čih **0.****), je dân hlíu̯čьh kózjy anó na lípa hrűška, *árbůl* ód nə hrűškə, anó na kőköš táza hrűsko

498. ₊₊Z Búhœn anó *skuzágta*, ká to ný nikár *foláno*. **0.****.

₊Bóho jímə *). *

499. Sьmŏ pəršlé táh Klánco, — hlíu̯ tú, ka spý ta Páska Pylyhrýnowa.

₊₊Tána Hózdœ, tápər Pylyhrýnövьh, táj tuna Ŋívь**). **0.**** *Sémpreš laudátu****).

₊₊Najlíu̯čc jь táko ****).

Eine Blume. Gras. Trocken heißt es Heu Es wird Heu, wenn es [das Gras] trocknet, aus dem Grase.

Bohnen, viel Bohnen. Hier in dieser Grube wachsen Kartoffeln. Es keimt, wächst.

497. Wir kamen zum Meniluja.

Er war nicht zu Haus, nur seine zwei Töchter [waren da], eine verheirathet, die andere noch Jungfrau (ledig). Und dort in jenem Hofe ist ein Stallchen, es ist ein Ziegenställchen und ein schöner Birnbaum, ein Birnbaum, und eine Henne hinter dem Birnbaume.

498. [Bleibet] mit Gott und verzeihet, da ja nichts gefehlt (verstoßen) ist.

Im Gottes Namen *).

499. Wir sind auf den «Klanc» gekommen, — da [ist] ein Stall, wo Paska Piligrinowa schläft.

Zu Gozd, bei den Piligrin's, [hat man dieselbe Aussprache,] wie in *Gniva* **).

Immer sei gelobt [Jesus Christus]***).

Am schönsten ist es so [****).

---

*) «*Con Dio*». **) «*Riguardo alla lingua*».

) «*Sempre sia laudato Gesù Cristo*». *) «*Più bello così*».

Dän *árbo̯u* hrúškovь*). **0.**.

500. Sьmő pärślé táh Pylyhrýnövьn; je bíla ta Páska anó pa ma *nűna***). *Dópo* ráu̯no tá je bíla sastrá Čœka Áŋula, *ke* né jœdœho. Pa já áñu Čœk Áŋol sòwa (sŏwá) sə ɦala jíst zas ŋímь jèst***) = **jít***) **0**.**

Sœr u̯ *pöndwœ*****). *Pónó̯u̯*.

501. **Tápər wödœ tu Bormáno, tú (tó̯u̯) pòtócь.

Dañ vylýkь pòtők. **0.**

Ƭ*anèn*, tána Ƭ*anýnu*. Sàrt, za Sárton. P,ústy Hóst. Osló, tau̯ Öslœ. Saháta, tó̯u̯ Saháti. Tána Šýjy. Tána Nýski Warsè. Tána Rúšɦah †). Tána Čárnin Pòtócь. Škarbýna. ††)

Tó̯u̯ Póstœnœ †††); tápar Harŋášo, nú P,ikótovь.

502. Hréwa sə̀ žьnèt††††).

Wárba ta b,íla †*). Wárba ta čárna †**).

Ein Birnbaum *).

500. Wir kamen zu den Piligrin's; es war [dort] die Paska und auch meine Pathin**). Ebenso war da die Schwester vom Franz Anjul, welche [alle] aßen. Und ich und Franz Anjul, wir beide setzten uns auch *Polenta* ***) mit ihnen zu essen.

Der Käse in der Pfanne ****). Pfanne.

501. Am Wasser (Fluße) im Barman im Bàchlein.

Ein großer Bach.

Canino, auf dem *Canino*. «Sart», hinter Sart. «Pusti Gozd» (Öder Wald). «Oslo», in Oslo. «Sahata», in Sahata. Auf «Šija». Auf dem Niedrigen Gipfel. Auf «Ruštja» †). Am Schwarzen Bache. «Škrbina». ††)

In «Póstěna» †††); beim Harnjaš, und die Pikot's.

502. Wir beide gehen um zu heirathen (auf Liebschaften aus) ††††).

Die weiße Weide †*). Die schwarze Weide †**).

---

*) «*Albero di pera*».

**) «*Santola*». Dieses spricht Franz Anjul in seinem eigenen Namen. Schon der folgende Satz aber wurde als ob von mir herruhrend construirt.

) «*Polenta*». *) Eine der beliebtesten resianischen Speisen.

†) «*Sopra Resiuttta*». E. ††) Alles das sind Namen resianischer Berge.

†††) Eine kleine bewohnte Ortschaft in der Nahe von «Tana Gozdè», einige Hauser.

††††) «*Andiamo far l'amore*». †*) ? *Salice bianco*. †**) ? *Salice nero*.

Tána Lúnčišhe tápar Kárlinœ *) Poporócœ **) — Kárlo Poporóc —, anó ráuno tá (táh) Tónь Áŋolu.

Táza Kólkon so Jájinь ***).

503. Líšhaca ****), tána Líšhacь. — Tóu ti Blœcœ́ tápar Čœ́kœ Ždœ́wœ. Blèk †). — Štóžjœ́, tóu Štœžjé ††). Táza vьlýkьn Bárdon ††) anő nútarp te *Fráte* †††), — mákuj dná hýša.

Tö lœ́pö diší.

Táza Bránon tapər Pyhynýnu ††††); Pyhynьn. Zábran. Táza Bránon tápər Ťíkovьh; Ťík †*).

504. Na ný zmərzla jisá wőda.

Dúlýna *Rozojánska* †**).

Tápar Kodárjœvьh táza Bránon; Kodár. V,itőr, hhý ód V,itőrja.

To *pòr* hrí †***).

Tuu Sűhe Pòtőcь *†). Tána Rúpe *†).

Auf «Lunčištje» beim Karl *) «Poporoc» *), und gleich dort zu Anton Anjol.

Hinter «Kolk» sind die Jajin's ***).

503. «Lištjaca» ****), auf Lištjaca. — In dem Blek beim Franz Ždew. Blek †). — Stožjè, in Štožjè ††). Hinter dem großen Brdo ††) und in die Frate's †††) hinein, — nur ein Haus.

Das riecht schön

Hinter Bran beim Piginin ††††); Piginin. «Zabran». Hinter Bran bei den Tjikovi; Tjik †*).

504. Es ist nicht kalt, dieses Wasser.

Das Thal von Resia †**).

Bei den Kodarjow's hinter Bran; Kodar. Victor, Victor's Tochter

Das macht mal heiß †***).

Im Trockenen Bache *†). Auf den Rupe *†).

---

*) «*Nome*» *) «*Soprannome*». — Das ganze bezeichnet eine bewohnte Ortschaft mit einigen Hausern.

***) «*Soprannome*». — Ein einziges Haus

****) Eine bewohnte Ortschaft, «*sotto la frazione Gniva*»

†) Eine bewohnte Ortschaft, — ein einziges Haus.

††) «*Montagna*». †††) Ortschaft. ††††) Einige Häuser. †*) *Soprannome*.

†**) «*Valle di Resia*» †***) «*Questo pure scalda*». E.

*†) «*Una situazione*», eine Örtlichkeit.

505. Súncə ħće nàs párьt. Tó ħe párьt. Jiŋàn tö pári.

Horće pő Barmánь.

506. Dv¡i fórьь *) lűčc **) brýnove.

Kűrba ***). Ƙórba ****). Čòš †); dwa čűša. Pýzda ††).

Huħát †††). Ún huhál. Á huħáše. Na zhuħána kúrba. Jiŋàn a huħá.

507. Jíta Jáma ††††).

508. Dán kotól †*). Dán vylýkь v¡ir †**). — Žahunèč, tá hörće u̯ Žahuníču †****). Táput Skálo †*****). Stolàc *†). Bårmán **†).

Műzac ***†); tápot M úscon ****†). Tou̯ Stármьcь †*†). Ta wóda tána tin drűhen krájo ma jýmə Műzac *†*). Kráu̯jь Pó-

---

505. Die Sonne wird [uns] brennen. Es wird brennend heiß sein. Jetzt gluht es.

Oben uber Barman [eine Örtlichkeit].

506. Zwei Körbe *) mit Kieferkienspan **).

Eine Hure ***) Ein Korb ****). Eine Ruthe (*penis*) †); zwei Ruthen. Eine weibliche Scham (*vulva*) ††).

Beschlafen (*futuere*) †††). Er hat beschlafen. Er beschlief Eine beschlafene (durchvögelte) Hure. Jetzt beschläft er.

507. Jene Höhle ††††).

508. Ein Kessel †*). Ein großer Brunnen †**). — «Zagonič», da oben in «Zagonič» †***) Dort unter dem Felsen †****). «Stolac» *†). Barman **†).

Musi ***†); dort unter *Musi* ****†). Im «Strmac» †*†). Dieses Wasser (Dieser Fluß) auf der anderen Seite hat den Namen *Musi* *†*).

---

*) «*Gerli*». **) Luč — «*lume dell' albero, del pino*».

) «*Puttana*». *) «*Gerlo*», — *quel, che portano quelle donne*». E.

†) «*Cazzo*». ††) «*La mona*». †††) «*Chiavare*».

††††) Eine Örtlichkeit, eine Hohle, wo, nach der Volksuberlieferung, das Gold, das Golderz zu finden sei.

†*) «*Caldajo*». †**) «*Fermata acqua granda*» (*sic!*)

†***) «*Cascata*», ein Wasserfall unweit von der Jama. Dieser Wasserfall bildet den Anfang des Flusses (Baches) Barman.

†*****) So heißen die «planine» (Alpenwiesen) uber diesem Wasserfalle.

*†) «*Monte*», ein Berg. **†) Ital. *Borman*

†) Ein Berg, «*monte di Musi*». *†) «*Un paese*».

†*†) Ein Ort auf einer Anhohe unweit von dem Wasserfalle.

†) «*Fiume Musi*».

tök*). Tana *Brýkövəj***). *Brèk****). Jindrínica, tána Jindrínicь*****). Tú Pölözcè, Pölőh †). Kűcər, tána Kűcərjь ††). Táza *Fórňo*, tápöt *Fórňo*, tána *Fórňь*, *Fórňa* †††), támь to *Fórňo*. Vcésalicə; dná vcésalica ††††). Tóų Planynýcь †*). Te Líšharskь Pötők †**). Tána Strröpcé; Strьp †***). Tána Nýski Wårscé; Nýskь Wàrh †*****). Hlíbac = „glíbac **G.**“ (!). Tána Hlípco *†). Táza Kucćro (?) **†); tána Kűcərjon (?) ***†). Tcų Kólčacah; Kólčaca *****†). Kólk †*†); dàn kólčac †**†). **Tána Kćųpce **0.**** = Kólk, tána Kólcь. Kólčacь (*pl.*)

509. Dän hŋílь *čòk.*

Krawji Potok (Kuh-Bach) [illegible]). Auf der Brikowa [illegible]). Ein Scherge (Gerichtstsdiener) (Polizist) [illegible]). «Indrinica», auf der Indrinica [illegible]). Im Polog, Polog †). «Kucer», auf dem Kucer ††). Hinter der *Forca*, unter der *Forca*, uber der *Forca*, *Forca* †††), zwischen der *Forca*. Galgen (*pl.*); ein Galgen ††††). In «Planinica» †[illegible]). Der Lištjarsche Bach †[illegible]). Auf dem Strop; Strop †[illegible]). Auf dem Niedrigen Gipfel; der Niedrige Gipfel †[illegible]). Ein Laib [Brod]. Auf dem «Hlibac» *†). Hinter dem «Kucer» *†); über dem Kucer [illegible]). In den «Kolčaca»; Kolčaca [illegible]). Ein Hügel †*†); ein Hügelchen † [illegible]). Auf dem Kolk, Kolk. Die Hugelchen.

509. Ein fauler Stummel (Stumpf).

---

*) «*Valle*», ein Thal unweit von dem Wasserfalle. Es gibt dort Wasser nur während des Regens.

**) Ein Berg.

***) «*Un sbirro, uno sbirro di polizia*».

****) «*Monte Indrinizza*».

†) «*Montagna*». ††) «*Monte Cuzzer*».

†††) «*Monte Forca*».

††††) Uebersetzung des italienischen Wortes *forca*, *Forca*

†*) «*Monte*», ein Berg; man weidet dort das Vieh im Sommer.

†[illegible]) «*Un torrente*», vielleicht «*R. Zucchi*» auf der Karte des Generalstabes.

†[illegible]) «*Monte Strop*».

†[illegible]) «*Monte Nisca*». [illegible]†) «*Monte Clivaz*».

**†) «*Due vallate vicino al monte Cuzzer*»

***†) «*Sulla cima di Cuzzer*».

****†) «*Collinette*», eine Örtlichkeit

†*†) «*Un collo, una collina*».

†**†) «*Un piccolo collo*».

Tráwa ka diší. Smardý.

Rúšišhe. Dna rúsica; (*pl.*) rúsicɔ; vàh rúsic; dv¸í rúsicь. Čárų̯u; čárų̯uje (*m. pl. N.*); dwá čáruų̯a. Púnčakɔ rúsic *).

Tána Pučiwálcьh; Pučiwálca **). Tápot *Tófon; Tòf* ***); *tòf* ****).

510. Já si srítal mó tató Pójdino nu pá mó *kúžýno Luíſio*; ánu šhe dv¸i drúhe sto bíle ukòp. Ánu Kodárjowa ná raklá, dá my nysýwa ťórbɔ; k¸i nće, ná he wzrátet †) hörće pö náma.

511. Zwún zwúný.

Na ný muh nútar jisá wóda.

Wàrh Róba ††).

Tána to dóbro róko, tána to práwo róko †††). Tána hűdo róko; hűda róka.

512. Kóhaca; tána Kóhacah ††††).

Das Gras welches riecht (Das duftende Kraut). Es stinkt.

Ein Ameisenhaufen. Eine Ameise; Ameisen; viele Ameisen; zwei Ameisen. Ein Wurm; Wurmer; zwei Würmer. Voll Ameisen *).

Auf «Počiwalca»; Počiwalca (Ruheort) **). Unter dem Tuffe; Tuff ***); der Tuff (Tuffstein) ****).

510. Ich begegnete meiner Tante Pojdina [Pojda's Frau] und meiner Cousine Louise; und noch zwei andere waren beisammen. Und Kodarjow's [Frau] sagte, wir [beide] sollen den (ihren) [Heu-]Korb tragen; wenn nicht, werde sie [das Heu] uber uns [beide] ausschütten †).

511. Die Glocke läutet (Die Schelle klingelt).

Es ist nicht sehr tief dieses Wasser (Es ist ein seichtes Wasser).

Felsen-Gipfel ††).

Auf die gute Hand, auf die rechte Seite †††). Auf die schlimme Hand; schlimme Hand (linke Seite).

512. «Kótjaca»; auf den Kotjaca ††††).

---

*) «*Pieno di formiche*».

**) Ein Ort, «*dove riposano, andando per Carnizza*». Cf. № 519.

***) «*Sasso di Tuffo*».

****) «*Tuffo, pietra, che cresce in acqua*».

†) «*Che butterà il fieno su noi altri*».

††) So heißt der Gipfel eines Berges, *nomen proprium*.

†††) «*Mano diritta, mano buona*». ††††) «*Monte*».

Áor, karjь *áora*. Srœbrő.

Te hórə *).

Táza Jáworon**); Jáwor, táza Jáwor***). Jáwor****), (*pl.*) jáworovь, vàh jáworoų.

513. Táuné nœ́bœ; toų nœ́bœ = tuų *újerjь*.

Kolór di újer, ný zəlœnő ný pa bįílo nè †).

Nœ́ ††).

Dən *sávih* člövèk †††), — múš ††††). Na *sávih* žaná.

514. Dən hlót †*); (*pl.*) hlódje; vàh hlódoų. Kórane; dən kóren. Na *tása* dáru †**); dárwa (*plt.*) †***). Dán hlót. Dílanə dárwa †****); sįíkanə dárwa. Sikįíra.

Zmàrzla wóda *†); *glačána* wőda *††); *frœ́šk* wóda.

Dájtь me dən *mužúl* te *frœ́šk* wodə.

Gold, viel Gold. Silber.

Jene Berge *).

Hinter dem Jawor **); Jawor, hinter den Jawor ***). Der Ahorn ****), die Ahorne, mehrere Ahorne.

513. Der Himmel; im Himmel = in der Luft.

Die Luftfarbe (Die blaue Farbe), es ist weder grün, noch weiß †).

Nein ††).

Ein kluger Mensch †††), — Mann ††††). Eine kluge Frau.

514. Ein Baumstumpf (Holzklotz) †*); Baumstümpfe; mehrere Baumstumpfe. Die Wurzeln (*pl.*); eine Wurzel. Ein Maß (eine Lage) (eine Schicht) Holz †**); das Holz †***). Ein Holzstuck (Baumstumpf). Zubereitetes (Gehauenes) Holz †****); gespaltenes (gehacktes) Holz. Eine Axt.

Kaltes Wasser *†); eiskaltes Wasser *††); frisches Wasser.

Gebet (Geben Sie) mir ein Glas dieses frischen Wassers.

---

*) «*Quelle montagne*».

) «*Monte fra Resia e Musi*». *) «*Montagna*».

****) «*D' una parte bianco, d' altra verde*».

†) «*Colore celeste*». ††) «*No!*»

†††) «*Persona*». ††††) «*Un savio uomo*».

†*) «*Il legno*». †**) «*Una tassa di legno*».

†***) «*Legni per bruciare*». †****) «*Fatti legni.*

*†) «*Fredda acqua*». *††) «*Ghiacciata acqua*».

515. Kó baj hréte prázna? *)

Ni mą̑ žœnǽjo na šų̀p tą̀ Bólc.

Á rœčǽ. Rьcè; rьcíta (rьcýta); rьcýmö; rьcýtœ.

516. Te B̨íske**). Ti Šólbaškь, Šolbičánь***). Osojánь ****); tú Osojáh = tò̩ Osojánь.

Trý órə.

Hörǽ ų̀s Krę́je †); tò̩ Krę́jah ††); tą́ Krę́jah †††).

Öd Rávancə tö j šȟé nu málo dǒlœ.

517. Ta *škórča* öd brýnə; ta *škórča* bűkowa.

Tò̩ Prodíh ††††). Prót †*); plás †**); tána plázo †***).

Tò̩ Fráticь, Frática †****).

Á ni ȟǽ.

---

515. Warum gehet Ihr (*fem. s.*) denn ledig (ohne etwas zu tragen)? *)

Man bringt mich per Schub nach «Bolc» (Flitsch).

Er sagt. Sage; saget; sagen wir; saget Ihr (sagen Sie)

516. Die *San Giorgier* **). Die *Stolvizzer* ***). Die Osojaner ****); in *Oseacco*.

Drei Stunden.

Hinauf nach Krewje †); in «Krewje» ††); «auf Krewje» †††).

Von «Rawanca» (Sul Prato) geht es noch etwas abwärts.

517. Kiefer-Rinde (Fichten-Rinde); Buchen-Rinde.

In den Prodi ††††). Eine Berg-Rinne †*); eine [Sand-] Lawine †**) auf der [Sand-] Lawine †***).

In der «Fratica», «Fratica» †****).

Er will nicht.

---

*) «*Perchè andate vuota, senza carica, via*».

) «*Abitanti di S. Giorgio*». *) «*Abitanti di Stolvizza*».

****) «*Abitanti di Oseacco*». †) Der Weg nach Krewje.

††) So sagt man, wenn man in Krewje selbst ist.

†††) So sagt man, wenn man in einem anderen Orte sich befindet.

††††) Ein Ortsname.

†*) «*Dove mena l'acqua*, furl. *la rovina*: *perchè s'è* [*c'è*] *ghiara. Anche torrente* [*d'*] *acqua, dove che s'è ghiara*». Aushöhlungen, durch welche das Wasser von den Bergen herunterfließt.

†**) «*La lavina, quando che casca giù dalle montagne; quando si distacca un pezzo di montagna oppure la neve*».

†***) So sagt man, «*quando che siamo sopra*». †****) Ein Ortsname.

518. Dardúnica; dardúnica*). Dnó mélaŋe; mélaŋe (*collect.*); vàh málaŋa. Kémaŋe**) — tò jé čerŋœlő, tő j čerŋœlő.

Vysòkó; ta hőra na jé vysóka. Jité múš jé vysók, vilèk = „vilìk G.“

519. Pütprý jo š küšýšhou. Jiŋá na jœ pőparta. Küšýšhe.

Klŏp; dwá klopá; öt klopá; klöpó̧je (*collect. neutr.*); vàh klopû.

Ná Počiwâlce***).

Klíšha; dné klíšha; vàh klýšh.

520. Ja pýje rájši mlíko, anykój *kafə́*.

Tý!

Jisí sœ́r án je dóbar tána *rýs* ji žribižát.

Swa ű̃žynala ŋàn (jiŋân).

Jíu̯ja — an hlót****). Jíu̯ja žœnć́e tuu̯ róbo, na má čərŋœlő

---

518. Eine Brombeere (?); Brombeeren *). Eine Himbeere; Himbeeren; mehrere Himbeeren. Sandbeere (Moosbeere) (?) **) — sie ist roth.

Hoch; dieser Berg, er ist hoch. Jener Mann ist hoch [von Wuchs], groß.

519. Stutze sie mit dem Sensenstiele. Jetzt ist sie gestutzt Ein Sensenstiel.

Eine Schafzecke; zwei Schafzecken; von der Schafzecke; die Schafzecken; mehrere Schafzecken.

An der Počiwalca ***).

Zange; eine Zange; mehrere Zangen.

520. Ich trinke lieber Milch, als Kaffee.

Du!

Dieser Käse ist passend, um ihn auf den Reis aufzureiben.

Wir haben jetzt (soeben) gevespert (das Halbabendbrod gegessen) (das Vesperbrod eingenommen).

«Jíwja» — ein Baum****). Die «jiwja» wächst auf den Felsen, sie

---

*) «*Fila, come la vite, sui sassi; cresce, dove sono i laghi*».

**) «*Più lungo di* málaŋe, *anche rosso*», wachst unten auf der Erde.

***) Cf. № 509.

****) Bezeichnung einer Art Weide. Sie ist der Weide ähnlich und hat rothe Samen.

sœ́mœ*). Ribéka**); bi̯ilьvèŋ. Tö bi̯ilьvýŋövö vi̯íjœ.

521. Káko sa rœčœ́ wsákəj rœ́čy.

Ta hȟý sə̀ u̯mý smœ́jat, anó ta drűha was lêda, ánu ta drűha paršlá jiŋàn. Ánu dná žaná na hré z no fórbo sœ́na.

Dnó bárdo; (*pl.*) bárda; vàh bárt***).

522. Te žwòt, ká nan dájœ jèst.

Jiŋàn paršlá pá *Luíʃja* Čéjna.

Pojdè položè.

Un díla z *lýbrynon*. Pýšœ.

Tö ba mə tœ́lö pá riždrážit. Vœ́damac! uslèh! ****)

523. Ná paršlá pá ta M,íŋka Lâška †) ánu ŋí *kuŋáda*, Týtə ††) žâna, ánu ta M,íŋka Krýtwina. Čéliha žâna.

An bíl nœ́sal.

---

hat rothe Samen*). Ein Vogelbeerbaum (?) **); eine Weißbuche (Hagebuche) (?). Die Äste von der Weißbuche.

521. Wie nennt man jeden Gegenstand.

Dieses Mädchen versteht zu lachen, und die andere betrachtet Sie, und [noch] eine andere ist soeben gekommen. Und ein Frauenzimmer (eine Frau), sie geht mit einem Korbe Heu.

Ein Hugel (eine Anhöhe); die Hugel; mehrere Hugel. ***)

522. Der Bauch, welcher uns zu essen giebt (*sic!*) (welcher uns ernährt).

Soeben ist auch Louise Čejna gekommen.

Gehe, lege hin. (Komm, lege her).

Er arbeitet mit dem Buche (wissenschaftlich). Er schreibt.

Das wurde mich doch auch sehr aufbringen (ärgerlich machen) (reizen) (erbittern). Hol's der Teufel! (?) Donnerwetter! (?) ****)

523. Es ist gekommen die Minka Laška †) und ihre Cousine, Tita's ††) Frau, und die Minka Kritwina. Čelitj's Frau.

Er trug.

---

*) «*Albero, pianta piccola*».

**) «*Una pianta, albero, pianta piccola, non grossa*».

***) «*Collo col prato, un tocco di prato, sul colle*».

****) Die eigentliche Bedeutung ist wahrscheinlich. «Hexenmeister! Esel!» Cf. ital. «*per Bacco!*»

†) «*Soprannome*». ††) «*Nome: Giovanni Battista*».

Tá hörć na Kürýtœ *).

Wòn na kóžico.

Hròm z nó nohó.

Jé prišlà na bíska hhý.

524. Stá sköró *rvál hártə* pýsat.

Ná paršlá tá Marýja Kóšina, tá ka sə smíjə; na šlá z múko taza wás. Na hrć na Karnýco.

Na hárda bába wan dála *tobàk*.

525. Tau Hórjanьh **), tau te hórskьn.

Tastá, tastá. Vý!

Číž baj = čújž baj ***).

„Kán nas hćtœ paját? Hrén za wẹ́mi.“

526. Te hhćri ni prýdejo sə spövćdat. Ní *lažáwajo finančóte* ****) ánu pa drúhe sýne, táj ni prýdejo; mákuj te lipe, nikár tə hàrdih.

Da oben auf dem Korito *).

Auf die Haut heraus.

Lahm mit einem Beine.

Es ist *San-Giorgier* Mädchen vorübergangen.

524. Sie haben (Ihr habt) fast beendigt das Papier zu beschreiben (Sie haben das Papier fast vollgeschrieben).

Es ist gekommen die Marie Košina, diejenige, welche lacht; sie hat sich mit dem Mehle hinter Sie (Euch) gestellt. Sie geht auf die *Carnizza*.

Ein häßliches Weib gab Euch (Ihnen) Tabak

525. In den Gorjani **), in der Gorjanschen Gegend.

Gehet (Laufet), gehet. Ihr!

Hör' mal. ***)

Wohin wollen Sie (wollet Ihr) uns führen? Ich gehe mit Ihnen (Euch).

526. Diese Mädchen werden kommen beichten. Sie beherbergen die Zollbeamten ***) und auch andere Burschen, wie sie kom-

---

*) «*Coritis*».

**) «*Musi, paese di Musi*»

***) «*Senti pò*».

****) «*Alloggiano i finanzoti*».

Na hlédala.

Dráčinowa žanà, Dráčina žâna, tá j na *štûpıt* *).

527. Tápər Križíh: dän kríš tə ŋívaškь ánu dân te b¸ískь, dwa kríža. **)

Mi sráhamö no láško žanó. Rьcýtə, dà na wàs nesé. Nьsýtœ mâ toų fórьь wàrh pýŋə.

Ste trûdan? Tu mó *kówo*; tu móji *kóvi*, tu mœj *kóvi*.

528. Tá Judíta Kwátrinowa***) na má jtèt šhœ dœlat lýstjœ wòns te hájčə, — wòns to hájčo.

Tápər církvi, táh církve****). Táh cirkwœ †).

Œ Čœk! ††)

529. Na hhý ná jь srœtla náha sýnw, ánu na mu pópyla wsœ čýstö žjęŋe †††).

---

men (wie es kommt); nur die hubschen, keineswegs die häßlichen.

Sie schaute.

Drečin's Frau, die ist eine dumme *).

527. Bei den Kreuzen — ein Kreuz von *Gniva* und ein von *S. Giorgio*, zwei Kreuze **).

Wir begegnen einer furlanischen (italienischen) Frau. Sagen Sie ihr, sie möge Sie tragen. Traget (Tragen Sie) mich in dem Korbe über dem Butterfaße (Rührkübel).

Sind Sie mude? In mein Bett; in meinem Bette.

528. Die Judith Kwatrin's ***), sie muß gehen noch zu arbeiten (sammeln) (pflücken) die Blätter von den Sträuchern, — vom Strauche.

Dort bei (neben) der Kirche, zur Kirche hin ****). Zur Kirche †).

Hei, Franz! ††).

529. Ein Mädchen ist einem Burschen begegnet, und sie hat ihm den ganzen Branntwein †††) voll ausgetrunken.

---

*) «*Essa è stupida*».

**) Der Ort, wo sich ein großer Stein mit zwei darauf eingeschnittenen Kreuzen findet; cf. die oben gegebene historische Sage, № 374.

) «*Soprannome*». *) «*Sul Prato*».

†) Zu der auf der *Carnizza* stehenden Kirche.

††) «*O, Francesco!*».

†††) «Žganje, *acquavita*».

Po ŋívašken *).

Na *špasúwa* **). Špasúwat ***).

Si bíla v,ínča, ja. ****)

Žŋápa; (*Ac.*) žŋápo.

Prýdamo zá *vy Maryjjo* hórće na Karnýco.

Ná ba tćela pa wákat †), *dŏpŏ kè* na sə̀ napýla žjáŋa, ta *škróva* ††).

530. Á, mi prynörýmö z dćelon.

Mýzica †††). Tana Mýzicь si srítal táha uslíha ††††).

Hudíha! †*).

Sə̃mö srétlь to *Žwáno* Hryhino; na bíla raždrážena, táj na *výpera*.

Kó ja ŋbdárin dćeda já, té ne ŋpstájьš vàh ††). *

Gnvisch (Wie in *Gniva*) *).

Sie scherzt *†). Scherzen †*).

Ich war größer (*fem.*), ich. *†††)

Schnapps.

Wir kommen zum *Ave Maria* auf die *Carnizza* hinauf.

Sie möchte auch brechen †), nachdem sie Schnapps getrunken hat, diese Sau (dieses Schwein) ††).

530. *Eh! wir werden die Arbeit durchscherzen [so würden wir ja, statt zu arbeiten, scherzen].

«Mizica» (Misitsa) †††). Auf der «Mizica» begegnete ich diesen Esel ††††).

Zum Teufel! †¹).

Wir begegneten der *Giovanna* (Johanna) Grigina; sie war wüthend (zornig), wie eine Natter (Viper).

Wenn ich den Kerl [einmal] schlage, [ich,] stehst du nicht mehr auf (wirdst du nicht mehr aufstehen) ††).

---

*) À la *Gniva*.

*†) «*Ella scherza*»

*†) «*Scherzare*».

***) «*Era grande, io (mi)!*»

†) «*Vomitare*».

††) «*Scrofa, porca*».

†††) Ein Ortsname.

††††) «*Quello asino*».

†¹) «*Diavolo!*»

††*) Der Nachsatz an den Mann selbst gerichtet

Zakôj?
Ta drűho žànə́.*)

531. Ћémö počèt nu mę́lo.
A ný *štòf* pysàt (pýsat) jitьlykö *týmpa*.
Tó uže nárьt powsôt.**)
Budə̀k *fòrč?****) Án he tə́ namúlinat budə̀k *fòrč*.
Fòrč = tö mórœ bèt.

---

532. Zápusti, táza Zápusti****), ka jœ̆ Šášin †) hl,íu̯.
Zájuhühűknə. Ná juhühúčə, ta Ę́na Čájna ††).
Káku ne so noré, te hĥœ́rь, taj ópcə.

533. „Ja ћón nę́šo *Štélo* †††) pómlœ̀st. Tadáj ja ћón wə̀n dàt mlíka pèt. *Štéla* ††††).“
Jé na dobrá wőda, po ŋœ́j sə rűdь jí.

Warum?
Jene andere Frau.*)

531. Wir wollen etwas ausruhen.
Er ist nicht mude so lange zu schreiben.
Das ist schon uberall gemacht.**)
Nackt vielleicht?***) Er wird dich vielleicht nackt malen
Vielleicht = Es kann sein.

---

532. «Zapusti», hinter den Zapusti****), wo Šaša's †) Stall ist.
[Er] [Sie] wird jauchzen. Sie jauchzt, die Anna Čejna ††).
Wie toll sind sie doch, diese Mädchen, wie die Schafe.

533. Ich will unsere *Stella* †††) melken Dann will ich Euch (Ihnen) Milch zu trinken geben. *Stella.* ††††)
Es ist ein gutes Wasser, nach ihm ißt man fortwährend [es reizt den Appetit].

---

*) «*Quella altra donna*».
**) «*È già fatto pertutto*»
***) «*Ti fara nuda forse*».
****) Ein Ortsname.
†) «*Soprannome*».
††) «*Soprannome*».
†††) «*Nome proprio di una vacca*». Cf. № 242.
††††) Eine Kuh mit einem sternahnlichen Maale auf der Stirn.

Bóte čòl; bóte čűla.

Tó *dibánt**). Tó ba bílo *dibánt.*

534. A nœ́, já si zábel**) — tápɔr tœ̀h Čerŋœ́lьh Paȟáh***).

Wójmə! já ni mőron vàh.****)

Na hárda, rűsa, tákoj (taj) líkimblàk. †)

535. Prásac je jídal uže tána Karnýcь.

S kíro *maŋjéro* sa púje to wížo?

536. S'mé (s'mó) paršlé wòn na Šlínamčaca ††). Jiŋə́n my hrémò tau̯ Ŋívico ††). Jitə̀n hémö spá nacó.

537. *Ni stúj mə drâžit; ni dráži mə́.*

Wòn Šmríčje †††). Wòn Hlœjœ́nь Pьȟé †††).

Hlœ̀n tó tana wodœ́; kárjь hlœ́na.

Čűješ.

Čí tu jœ́? Čí te člóvœk (člövœ̀k)? ††††)

Ihr werdet (Sie werden) fühlen (sehen) (*masc.*; *fem.*).

Das ist umsonst (vergeblich) [1]). Das wurde vergeblich sein.

534. Eh nein (? Ja wohl), ich habe vergessen [11]) — dort bei den Rothen Felsen [111]).

Leider! ich kann nicht mehr. [1111])

Eine haßliche, gelbe, wie Leder †).

535. Das Schwein hat schon auf der *Carnizza* gefressen.

Auf welche Art (Wie) singt man diese Melodie?

536. Wir kamen auf die «Slinamčaca» ††) herauf. Jetzt gehen wir auf die «Njivica» (*Gnivizza*) ††). Dort wollen wir heute Abends schlafen (übernachten).

537. Thue mich nicht reizen (erzürnen); reize (erzurne) mich nicht.

Nach Smrečje †††) hinauf. Die «Glejena Petj» (Felsen) †††) hinauf.

«Glen» (Schimmel) (Kahm) — [er entsteht] auf dem Wasser; viel Schimmel.

Hörst du.

Wessen ist (Wohin gehört) dieser [Mensch]? Wessen ist dieser Mensch? ††††)

---

*) Slovenisch «zastonj». [11]) «*Sì, ho dimenticato*».

[1]) Ein Ortsname. *) «*Ohimè! io non posso più*».

†) «*Come corame*». ††) Ortsnamen.

†††) Ortsnamen. ††††) «*Chi è questa persona?*»

538. An s bíla dárdu damû?*)

Tó mi dí, da tu téško.**)

Maladèn ti bódь.***)

Si s̩íkal? Si s̩íkal.

539. *Citiráj* no tacé.

Paštárnestoų ****) hlíų je spádal †), nú (anú) Áŋoloų, žœnǿjo pükrývə tu ŋén.

Kam bížiš, táj na nórα?

Maladűna Rósica ††); *maladýny* Rósьh.

540. *Sínt Antúnь* mí pomáhaj. †††)

Tána hlíve ††††). Sə mórœ pústьt káko ríč.

Tá wunǿ ų Rűpe tu Kóhacьh †*).

Ta čárna kráwa anó pa ta b̩íla kráwa. Wòl; tə číšheпь wòl †**). Té talétaca; dnó talə́.

Ta dólœ ų Ŋívicь †***).

---

538. Bist du bis nach Haus gegangen (*fem.*)? [1])

Es scheint mir (Versteht sich), daß es schwer [ist]. [2])

Verflucht seist du. [4+])

Mahtest du? (Hast du gemäht?) Ich mähte (Ich habe gemäht).

539. Geige und laufe (gehe).

Paštarnest's [3+]) Stall ist hinabgefallen †) und Anjol's [Stall] — es wachsen Nesseln in ihm.

Wohin läufst du, wie eine Verruckte?

Verfluchte «Rosica» ††); verfluchter «Rositj».

540. Heiliger Anton, hilf mir. †††)

Auf dem Stalle ††††). Man kann [dort] irgend ein (jedes) Ding [liegen] lassen.

Da draußen in den Rupe auf den «Kotjaca» †[1]).

Die schwarze Kuh und auch die weiße Kuh. Ein Ochs (Stier); der verschnittene Ochs †[11]). Die Kälber; ein Kalb.

Da unten in «Njivica» †[4+5]).

---

*) «*Tu sei stata fino alla casa?*» [1]) «*Mi dico, si sa, che è preso, pesante*».

) «*Maladetto ti sia*». *) «*Soprannome*».

†) «*È cascato*». ††) «*Soprannome*».

†††) «*Sant Antonio mi giovi*». ††††) «*Sullo stallo*».

†[1]) Ein Ortsname. †**) «*Castrato manzo*».

†***) Eine Ortlichkeit auf der *Carnizzer* «planina».

541. Pu *furlánsken* ni púјajo, te ŋívaške sýnove. Pa P$_{ı}$jérynčьh jœ́ jyzdœ́.

Vitórja Hrýhə hhý. Hrýha*).

Káku á ma jýmœ?**)

---

542. Aə káže***). An dí, da wzamè fórbo.

Čé to só té kozó? To só Kócinə. Kóca****); fóca †).

Oná kázala. Úə kázal. Uní so kázali.

Zawój tohá, zawójo jitohá ám paršál.

Taj ún *lajá*. ††)

543. Ti mœ́šœ há prinьstèt †††) táčiz wódo.

Ní sə žyvýjo z m$_{ı}$íson, š pýšhatь ††††), anu *Rózojánovь s karfúfolь* (s framp$_{ı}$írjon).

Drobèt jœ̀st albój kròh.

544. Ánu dwá sta b$_{ı}$íla tána Karnýce. Tú sə rűde dáržalo

---

541. Furlanisch singen sie, die *Gnivaer* Burschen. Und auch Pierinčitj ist hier.

Victor Griga's Tochter. Griga*).

Wie hat er den Namen? (Wie heißt er?)**)

---

542. Er zeigt***). Er sagt, daß du den Korb nehmen sollst.

Wessen sind (Wem gehören) diese Ziegen? Das sind «Koca's» [Ziegen]. «Koca»****); eine Kotze †).

Sie zeigte. Er zeigte. Sie zeigten.

Um dessentwillen kam er.

Wie er liest. ††)

543. Du solltest ihn hinubertragen †††) über das Wasser.

Sie [die Bewohner anderer Gegenden] nähren sich von Fleisch, von Kucheln ††††), und die Resianer von Kartoffeln.

Polenta oder Brod zerbröckeln.

544. [Und] zwei waren auf der *Carnizza*. Sie [beide] hielten sich

---

*) «*Soprannome*». **) «*Come si chiama?*» ***) «*Mostra*».
****) «*Soprannome*». †) «*Coperta di lana*» ††) «*Come lui legge*».
†††) «*Tu dovevi trasportarlo*». ††††) «*Pollame*».

jitáko tačíz no rámo. Dán jь *Jákom* Jájen*) ánu tə drúhь *Žwán* Tyhynýn*).

545. Jyzdœ́ jœ́ bójœ́ *frèšk ájər*, anikój ta dóma.

Pòmó**).

Tö jœ́ Kodárjowa. Ta zádŋa hýša táza Bránon.

Sté *kontént?* ***)

No *présa tobáka.* ****)

546. An jé paršál pá *Fórtunátò*, mój *kužín.*

Strédi nu dnő lœ́tö ma Čœ̀k Áŋol = **Áŋoŋ **0.**

Ánu Čœ̀k Pýkulin Jájen †) an díla sœ́nò tá wonœ́ na Kóhacьh.

---

547. Pöjtœ́, hömő jíst jœ̀st nu mlíko, ká to jhœ́ sɔ zmrázit.

Un híŋa Ú na híŋa pýsat wso núh.

Ónde án je šál taŋ Huryčo ††).

---

fortwährend so unterm Arm. Einer ist Jacob Jajen *) und der andere Johann Tiginin *).

545. Hier ist die Luft frischer, als zu Hause.

Gehen wir **).

Das ist Kodarjow's [Haus]. Das letzte Haus hinter dem Bran.

Sind Sie (Seid Ihr) zufrieden? ***)

Eine Prise Tabak ****)

546. Er ist auch gekommen, Fortunat, mein Vetter.

Ein und vierzig Jahre ist Franz Anjol alt.

Und Franz Pikulin Jajen †), er macht Heu da draußen auf den «Kotjaca».

---

547. Kommen Sie (Kommet), gehen wir *Polenta* und Milch essen, denn [sonst] wird es kalt werden.

Er hört auf (läßt ab).

Er hört die ganze Nacht nicht auf zu schreiben.

Darauf (Darnach) ging er nach Görz ††).

---

*) «*Soprannomi*». **) «*Andiamo*». ***) «*Sicte contento?*» ****) «*Una presa di tabacco*». †) «*Due soprannomi*». ††) «*Per la Gorizia*».

548. Ja ħón sə frájnat.*)

---

549. Tó ma *kužína* Rúsica, Rúsihowa**).
Káko baj?***) — Tý, Rúsica, an jídal, *Tóni? Tóni* Pójda.
Recè, d am pujdè sće.
550. Wsće je to nás. Swa spýsala jité *ħártə*.
*Máš *pacjéncjo*, ka tó ħón ti dát pa tœ́bœ.*

---

551. To só dv,í sœstrće, dná ma jýmœ *Karolína* ánu ta drúha Maryja. Tó je tólstœ, taj dv,í kubílь.
*An má *ražún*, da nće jitáko.*
Pá naša Páskica ná sə smœ́jala.
Ná čypý. Ja ħón čípьt. Oná je čípala. Ún an čípəl.
552. Jitàn pàr Cirkwće ****). Jisàn †).
Jisè nóri ††); jisá nóra.

---

548. Ich will lustig sein.*)

---

549. Das ist meine Cousine «Rusica», «Rusitjowa» **).
Wie denn (nun)? **) — Du, «Rusica», hat er schon gegessen, Anton? Anton Pojda.
Sage, daß er her komme.
550. Alles das ist heute [fertig geschrieben]. Wir [beide] haben dieses Papier vollgeschrieben
Habe Geduld (Sei geduldig), sonst will ich auch dir [Schläge] geben (will ich auch dich durchprügeln).

---

551. Das sind zwei Schwestern, eine heißt Carolıne und die andere Marie. Sie [beide] sind dick, wie zwei Stuten
Er hat Recht, daß es nicht so ist.
Auch unsere «Paskica», sie lachte.
Sie hockt. Ich will hocken. Sie hockte. Er hockte.
552. Dort bei der Kirche ****). Hieher †).
Dieser Verrückte ††); diese Verruckte.

---

*) «*Voglio esser allegro*». **) «*Soprannome*».
) «*Come poi?*» **) Die Kirche auf der *Carnizza*.
†) «*Quà via*». ††) «*Questo matto*».

Stúj ty, stúj.

Nacó matće tèt spát táh ni hħœrće.

553. Dáj mi baj fajfát, *Tónь.* Tý si bíl *preparàl* (*parafiàl*) ta dőma no *cigáro* tána *mízi.*

**Lajájtœ* jiŋàn.*

Tó užé zapýsano tő, ka ty si ràkla.

Á ma no hláwo po Sűndinьh.*)

554. Na mála pripьlýca. Tő so wsće pripьlýcə, málə nu vьlýkə.

An *štòf.***)

Ni púajajo létitân.***)

An jće ubèl. Vi stće ubèl.

Tý mu nə *rümünýš* ráuno alïbój prówu.****)

555. Tö jće *pryübýnö* plésat.†)

Bó ha ubári.††)

Laß du, laß (Sitze du, sitze) (Bleibe du, bleibe).

Heute Abends sollen Sie gehen zu einem Mädchen schlafen.

553. Gieb mir doch zu rauchen, Anton. Du hast zu Hause eine Cigarre auf dem Tische zurechtgelegt.

Lesen Sie jetzt.

Es ist schon aufgezeichnet [das], was du gesagt hast (*fem.*).

Er hat den Kopf nach den Sundini [Er ist so begabt, wie die Familie Sundini].*)

554. Ein kleiner Nachtschmetterling. Das sind alles Schmetterlinge, kleine und große.

Er [ist] mude.**)

Sie singen, jene da.***)

Er tödtete (hat getödtet). Sie haben (Ihr habt) getödtet.

Du redest ihn nicht richtig (unhoflich) an, nicht wie es sich ziemt.****)

555. Es ist verboten zu tanzen.†)

Gott bewahre.††)

---

*) «*Lui ha una testa di Sundini*»

) «*Lui è stanco*». *) «*Loro cantano quelli là*».

****) Slovenisch: ti ga ne nagovarjaš prav.

†) «*È proibito ballare*». ††) «*Dio guardi*».

Mása mu šáɬtь za pýsat. *)
Án sa üčý *citirát*. Án *citirá*, *ma* ný lœ́pö, *ma* ný prǿu̯.
Pojtá pléšta.
556. *Néša. Mę́sa téško. Mo męti **). *
Nýma.
Tó dɔn *kiűzül*. *Kűzülövь*.
557. Ƙórьa ***) tó, ka sa nɔsy tána hartœ́.
Já si *oblajɔ̀n* ****), — *oblajána*.
Te *kòp* za skűto.
An jè wótal; wótla.
558. Kósa za sœ̀ɦ tráwo. Ősalnьk. Ősla.
Hrábje za hrábьt sœ́nɔ́.
Puvírak za nosèt (nosè) wődo.
Ní sɔ púšɦajo †), krávɔ.
Mœ́tla za pomɔ́ɦat.

Ein schweres Geschaft (Eine große Muhe) zu schreiben. *)
Er lernt geigen. Er geigt, aber nicht schön, nicht richtig.
Gehet, tanzet (Gehet tanzen).
556. Unsere. Zu schwer (schwierig). Meine Mutter **).
Er (Sie) hat nicht.
Das ist eine Bohnen-Schote (-Hulse). Die Schoten (Hulsen).
557. Ein Tragekorb ***) — das, was man auf dem Rucken trägt.
Ich bin verpflichtet (*m*) ****), — verpflichtet (*f*).
Ein Löffel [mit einem Durchschlage, mit einem Siebe, mit großen Löchern] um den Quark [durchzuseihen].
Er ist locherig (durchlöchert) (*m.*); löcherig (*f.*).
558. Eine Sense um Gras zu mähen Eine Schleifstein- (Wetzstein-) Scheide. Ein Schleifstein (Wetzstein).
Ein Rechen (Eine Harke) um Heu zu rechen (harken).
Eine Wassertrage um Wasser zu tragen.
Sie trennen sich (Sie halten nicht zusammen) †), die Kuhe.
Ein Besen um auszukehren.

---

*) «*Troppo affare da scrivere*».
) So sprachen die Weiber aus. *) «*Gerlo*».
****) «*Io sono obbligato*».
†) «*Si lasciano, non tengono la compagna*».

Sí zaɦál *) dûrь **), — wráta ***).
Tu mál̀ь kurýtö za kóküšь; kürýtö tú vylýkœ za prâsca.

559. Ē, Fortunętь!
Ümýtə pö nàs.
Šɦe núr. ****)
Hr̥émo jísódь †).

560. Te dûrь so vilómjenə.
Háj tə (Háj jitə) *lýbry* ††). Dáj mь *lýbry*.
Káɴkarjь u dûr.

---

561. Há bólý hláwa.
Ni v̥ín ja.
Taj wúk.
Tó mi ríže tuu̯ óčœh. †††)
Sakrabólskь pàrst. ††††)

Ich habe zugemacht *) die Thür **), — die Pforte ***).
Dieser kleiner Trog fur die Huhner; der Trog, dieser große, fur das Schwein.

559. Ei, Fortunat!
Sie verstehen (Ihr verstehet) nach uns (unsere Sprache).
Noch einmal ****)
Wir gehen hier ringsherum †).

560. Diese Thür ist ausgebrochen.
Laß dieses Buch ††). Gieb mir das Buch.
Die Angeln der Thure (Die Thurbänder).

---

561. Ihm thut der Kopf weh.
Ich weiß nicht.
Wie ein Wolf.
Das schneidet (beißt) mir in die Augen. †††)
Verfluchter (Verflucht gewandter) Finger. ††††)

---

*) «*Ho chiuso*». **) «*Porta*». ***) «*Portone*».
****) «*Ancora una volta*» †) «*Quà attorno*». ††) «*Lascia quel libro*».
†††) «*Mi taglia negli occhi*».
††††) «*Maladetto dito; dito, che scrive sempre*».

Tý parháaš (parhâš) (parhájaš).

Zá ḫa krȍh.

562. Dan cǽlь kȍŋ; na cǽla kubíla. Tó na mláda kubíla anó də mládi kȍŋ.

Hréwa sə zűbet*). Pərhájawa hörcé ná dǽso lít**).

---

3. *Erz.*: *Luífji* Brída Prihadèt, mein zweiter Führer, 22 Jahre alt***).

563. Gréwa (!) óbadwa.

Swa srétla to Mįnko Cabalónino ta strą̃n Týnaca Učjáka hlíwo. Ná ràklá, da kə́n mi hréwa sə̀ zűbèt.

Du kommst.

Um das Brod hineinzulegen.

562. Ein ganzes Pferd (Ein Hengst); eine ganze Stute. Das ist eine junge Stute und ein junges Pferd.

Wir [beide] gehen uns verlieren [Wir verlassen euch jetzt auf Nimmerwiedersehen] [*]). Wir kommen nach zehn Jahren.[**])

---

563. Wir gehen beide.

Wir [beide] begegneten der Minka «Cabalonina» jenseits des Stalles des Valentin Učjak. Sie sagte (fragte), [daß] wohin wir gehen uns zu verlieren (wohin wir entschwinden wurden).

---

*) «*Andiamo perdersi*». [*]) «*Torneremo in dieci anni*».

[**]) Wie die vorhergehenden №№, 482—562, meistens von meinem ersten Führer auf die *Carnizza* und andere Alpen, Franz Aŋul, herruhren, so stammt die bei weitem uberwiegende Mehrzahl der №№ 563—670 von meinem zweiten Führer auf den resianiaschen Alpen und spater im *Uccea*-Thale, *Luigi* Brida Pritjadet, und es wurden diese Nummern auch auf dieselbe Weise, nach und nach, wahrend des Ganges selbst aufgezeichnet. Es bilden also diese zwei Abtheilungen gewissermaßen ein Protocoll uber meine Tour.

Die Aussagen und Mittheilungen Pritjadet's sind zum Theil in Versen gemacht. So die №№ 576, 600—602, 612, 614, 624, 644, cf. Pes Pes 314.

Die Ausspiache Pritjadet's war nicht streng dialektisch; einige Eigenthumlichkeiten des *Gniva*schen Dialektes kamen bei ihm gar nicht zum Vorschein. Außerdem zeigte er einige individuelle «Fehler» und Sprachstorungen. Dahin gehorten u. a. das Articuliren des *r* nicht mit der vorderen Zunge, sondern mit dem Zapfchen (uvula) («*r* grasseyé») und dann die zu haufige «Mouillirung» solcher *r* und auch anderer Consonanten

564. Ta mála církoų, cirkvýca*). Jé ta nútrь svéta *Sínta* Ána; ná ma jýmœ «*Madóna dí Karníca*». To jœ́ zá jïtèt dólu h ti bı́sken ná te kráj ta pŏt Kozarjúųcon.

565. Swá paršlá tána te Kólk h *madónicь*, swa hlédala ná te kráj zá jïtèt táza Jáwor tápot Kólkon. Wòmp to Óske sə hrı́é wòn ų Šhít**). Tadáj sà prýdœ wòn na Wàrh, sə výdy nútar za Jáworon anó pá dólö na Mýjo***), *ma* nœ́ powsót.

566. Mýja ta hórska hóra, to, ká so mœ́ly *véfie* ****) Ŋíwjane *kŭntras* ti Hórskih. Áno túp ti Ósken sə lóvь pôt zá jïtèt ná te kráj za táza Wàrh. Sə prýdœ wòn za Wàrh, sə výdy wsó *Pláŋo* [— hóra —], anú pá te hórske hóre anú pá te bı́ske †).

567. Táza Jáworon maı̨ krávə dèn z *Hümýna*, ká tò jœ́ Kö-

---

564. Die kleine Kırche, das Kırchlein *). Es ist da drınnen die heilige *Santa* Anna; sıe heißt «*Madonna di Carnizza*» Das ıst zu gehen hinab zu den *San Giorgiern* (in der Rıchtung gegen die *San Giorgier*) von jener Seıte unter dem «Kozarjuvac».

565. Wir kamen auf den Kolk zur «Madonica» (kleinen Madonna), wir schauten auf jene Seite, von wo aus man geht hınter den Jawor unter dem Kolk. Durch das Oske (Enge) geht man auf die erste *Carnizza*. Und es wird eın wenıg weıter sein, [da] ist dıe mıttlere *Carnizza*. Von dort geht man auf den Štjıt**) hınauf. Dann kommt man auf den Wrh (Gıpfel) hınauf, man sieht [von dort] in den Hınter-Jawor hınein und auch hınunter nach Meja***), aber nicht uberall [vom Wrh aus kann man alles das sehen, sondern nur von geeıgneten Stellen aus].

566. Meja [ist ein] *Musı*'scher Berg, der, um welchen dıe *Gnivaner* einen Prozeß****) gegen die *Musier* hatten. Und in dem «Oske» (in dem Engen) ertappt (findet) man den Weg, um zu gehen auf jene Seite hinter den Wrh (Gıpfel). Man kommt uber den Wrh hinuber [auf die andere Seite], man sieht die ganze Planja [— ein Berg —] und auch die *Musi*'schen Berge (Alpen) und auch die *S. Giorgio*-schen †).

567. Hinter dem Jawor hat einer aus *Gemona*, welcher ist Kopet,

---

*) Dıe Kırche auf der *Carnızza* **) «*Monte*». ***) «*Monte*».
****) «*La causa*» †) «Planıne *dı S. Gıorgio*»

pèt, *ín kompanýja* zás Škodolárjon óbadwá. Ni stá tú Hümýnœ tá dóma. Áno tu *Pláɲ* ma dàn tu Wrátьh, tá *) tö jœ́ *nümynán* öd hýšə Ŋ*ók***), ká ni mu díjo.

Ní so mœ́li dná *véfie.*

568. Swa šlá rűde na te dóbrь kráj zá jïtèt dőlo ti B̥íjsken, ká to ma jýmœ tána Mijə́***). Od jïtò sə hr̥é dólo h Támoro, anó sà pərhája dólo Učjó (dó Učjó).

569. Kozarjúu̯cowa hóra — po ŋívašken. Kozarjúvac, — tó jœ́ hóra, ká na ma jýmœ: dá Kozarjúvac, táza Kozarjúu̯con, táza Kozarjúpcon. Anó, kój sə jœ́ tána wr̥sœ̀****), se výdy tú pu jútrьh dólo W̥ídàn. *Má* sa ma bèt prí, nykój súncə vil̥íze; tadáj sə výdy lœ́pö, *klár* dólo W̥ídàn, ánu sə výdy hórœ́ Záskrele, hőrœ na Sédl̥cé ánu tá pöd Múzac, dól na Tèr †), dól na Bòrdo. Ánu na te drúhi kráj sə výdy sœ́ Škr̥áže, anó tö jœ́ Jœrósyha ††) bàrdo, kà tö jœ́ *Ǯván* Kuhülœ́t ††).

---

in Gesellschaft mit dem Škodolar, [beide], Kuhe. Sie [beide] sind in *Gemona* zu Hause. Und auf der Planja hat einer [Kuhe] in den Wrata, welcher genannt wird vom Hause [dessen Hausnahme ist] Njok *), wie man ihn nennt.

Sie hatten einen Prozeß.

568. Wir gingen fortwährend auf der rechten Seite um hinunter zu den *San Giorgiern* zu gehen, welche (und diese) Gegend heißt: «auf der Meja» **). Von dort geht man hinab zum Tamor, und man kommt in die *Uccea* hinunter.

569. «Kozarjuwac»'scher Berg [heißt es] auf *gnivaisch* «Kozarjuwac» — das ist ein Berg, welcher den Namen hat: «ein (*sic!*) Kozarjuwac», «hinter dem Kozarjuwac». Und, wenn man auf dem Gipfel ***) ist, sieht man fruh Morgens nach *Udine* hinab. Aber man muß dort sein, bevor die Sonne aufgeht (man muß dort vor Sonnenaufgang sein); dann sieht man schön, klar nach Udine hinab, und man sieht nach den «Záskrele» hinauf, nach dem «Sedlce» hinauf und nach dem *Musi* hinab, nach dem Ter (*Torre*) †) hinab, nach dem Brdo hinab. Und nach der anderen Seite sieht man die «Škraže» (? Kraže), und das ist Jerošitj's ††) Hugel, welcher [, d. h. Jerošitj, auch] Johann Kugulet ††) heißt

---

*) ? anst. ká. **) «*Sopracognome*». ***) Ein Ortsname.
****) «*Sulla cima*». †) «*Monte*». ††) «*Soprannomi*»

570. Anó sə hrê od jitű wòn dülynyco, kà tö jœ́ te M¡íŋkə Láškə bârdo, kà jĭŋàn ni šíčəjo: Hryhór Poporóc an šíče, anó ŋahá *kuŋáda* M¡íŋka Láška, *kœ* ná žŋœ́.

571. Án od jytű sə hré wòn Moroncə́n, sə výdy tána Rávanco, sə výdy hórep Ŧa*nèn*, s Ŧa*nýna* tána Sə̀rt, za Sə̀rtь tána Kôt, ut Kôta tána Bábo, *dópo* tána Wə̀rdo — hóra —, zьz Wə̀rdə tána Kál, zis Kála wòn Pústy Hóst, tú, ka zhünýjo zhónovь.

572. Skríl; (*pl.*) skrílь. Skríl je mœ́stò *čénča* hozdá, sáma pœ́h náha, ki hl¡édat ž dolačá, tú *pərjájo*, táj té plahűtə, *ke* ní posódijo tuŋ *kówo**); *má jinvœ́cь* tó je pœ̂h, *ké náŋĥi* na tráwa ní žœncé, kí kój wránove hődyjo.

573. Kój *Týnaca* Učjáka ópca na jœ́ *krapála*, wránovь so jó nalœ́zly. *Týnac* Učják á je výdœl, da kə̀n wránovь hódyjo, á je šal výdœt: bœ́šœ**) ŋahá ópca *krapę̂na*. Á ji zdə́r wsó wólno, *ké* na mœ́la ókul ŋí.

---

570. Und man geht von dort in ein Thälchen (*sic!*) hinein, welches ist der Minka Laška Hugel (*sic!*), wo man jetzt mäht: Gregor «Poporoc» maht, und seine Schwägerin Minka Laška [ist da], welche [mit der Sichel] schneidet.

571. Von dort geht man auf den Moroncen, man sieht «Ravanca» (*Sul Prato*), man sieht oben den *M. Canino*, vom *Canino* [links geht man] auf die Srt, hinter der Srt [seitwarts geht man auf] den Kot, vom Kot [rechts] auf die Baba, dann auf die *Guarda* — ein Berg —, von der *Guarda* auf den Kal, vom Kal in den Pusti Gozd, das [ist dort], wo die Glocken läuten.

572. Ein Steinfelsen; die Steinfelsen. Steinfelsen ist ein Ort ohne Wald, blos nackter Stein; wenn man sie [solche Felsen] sich von der Ferne ansieht, so scheinen sie, wie Laken, mit welchen man das Bett bedeckt [1]); aber anstatt dessen ist es Stein, wo nicht einmal ein Grashalm wachst. und nur die Raben gehen (zu sehen sind).

573. Als Valentin Učjak's Schaf krepirt war, fanden es die Raben. Valentin Učjak sah, wohin die Raben flogen; er ging zu sehen: es war [+1]) sein krepirtes Schaf. Er zog ihm das ganze Fließ ab, welches es um sich herum hatte.

---

[1]) «*Mettere in letto*»

[+1]) «*Era*».

574. Swá paršlá dólo tu pójœ. Bœ́šœ *Týna* Mucésina; *ku* tó je bíla Ŧakúnowa, hhý ot *Šhífana* Ŧakúna, ká ni mu díjo *Šhífan Šhájpula**), kó a r̥u*münýj* (á *rŭmünýj*): „„*zdmalaždéta! zmalaž-* „„*dŭna* stož bôdь!**) *škopári!* što baš tœ́ló dən *šfrakli* žjéŋa"". Anú laní zá *Šat* Jákop am bíl „„ž ŋáha šín *Šfiléč****) šiž dóma, „„*ké* je *ščitirál* tápər Šhakúnovьh"". ****) Anó ŋáha sýn *Žwán* am bíl rıždrážel Ŧakúna, *ké* Ŧakún bı šál pố šyrókyco †), dá mę há u̯bu̯cèt. Ti drúhi só brę́nilь.

575. Ánu tup ti pójь swa srétla dv,í b,íske žœncé, *ké* ni só naslə́ sœ́nó anú ni só báralə, da «mílan stá ††), kámbaj hr,éta?» Swá ràklá, dá mi hréwa po pôtь zá jĭtèt jískat *judícь* (*judícьh*) †††) nú *jintœlcèt* ††††), ti k,íra jœ́ ji zúb,ila.

576. *Ma* tó mi dí, dá ko ja v,ín,

---

574. Wir [beide] kamen ins Feld herab. Es war die Valentine Mucesina da; und auch (?) war da die Tjakunowa, die Tochter Stephan Tjakun's, welchen man Stephan Štjajpula *) nennt, welcher auf folgende Weise spricht: „„*s*-verflucht! *s*-verflucht sei es! **) *sch*-Gevat- „„ter! *sch*-man möchte wirklich-*sch* ein *sch*-Glas Schnapps"". Und voriges Jahr zum heiligen Jacob war er „„*sch*-vom Hause mit seinem „„Sohne *sch*-Felix ***), welcher *sch*-geigte bei den *sch*-Tjakunovi"" (bei der Familie Tjakun). ****) Und sein Sohn Johann, er erzurnte (machte ärgerlich) den Tjakun, so daß Tjakun nach der [breiten] Axt †) ging, daß er ihn todte (um ihn zu tödten). Die anderen vertheidigten (beschutzten) ihn.

575. Und in dem Felde begegneten wir zwei *San Giorgier* Frauen, welche Heu trugen und uns fragten, [daß] «seid gebenedeit (gesegnet) ††), wohin gehet ihr denn?» Wir [beide] sagten, daß wir [unsern Weg] gehen um [zu gehen] den Verstand †††) und die Vernunft ††††) zu suchen, falls eine [von diesen Frauen] sie [die Vernunft] verloren habe.

576. Aber es scheint mir, daß [wenn ich weiß,] wenn wir nach

---

*) «*Soprannome*». **) «*Come adesso*» (?). ***) «*Felice*».

****) Die mit „„ "" bezeichneten Phrasen sind eine verspottende Nachahmung der fehlerhaften Aussprache Stephan Štjajpula's.

†) «*Manerino*» (?). ††) *Benedetti che siete.* †††) «*Giudizio*» ††††) «*Intelletto*».

kój do Učjó mi prídowa,
ni héo ƀát náma sér *ponoų* *),
ki ná ƀe dýšьt wsá Učjá.

577. *Maladýna* to bôdь! ma hƀý je wzéla Mucésa, tahá stáraha dœ́da, *kˌé* ha ni [tœ́šon] tœ́hon, báj am bi bil mœ̀l ų̨só *Rézjo*, ja há ni jímˌahon, ŋahá **).

Šyrókyca tá šyróka, sikˌíra ta wôska. Tó, ka ni kréšajo dáskə an hlôdə, jitá ma jýmœ šyrókyca.

578. Túp ti pójь swá *riválа* spýsat *lýbry*, swá ji ƀála skránьt nútaų̨ *sakófio* ***).

579. Ánu hlédala *Ǯwána Luwgíni Harkèt* táz Bˌílə, ká na mœ́la fórƀo tána hàrtœ̀ ánu kól ****) zá nьstèt sœ́no damú. Ná ji mœ́la skúza potpróhə ȯt fórƀə, ka na mœ́la čis príh †) táčis hàrbat.

580. *Jòšt* puldnœ́ ††). Tu ní nikár prıšlò, kí tu jœ́ *jòšt* puldnœ́. **Jùšt* puldnœ́ G.***

Uccea hinunter kommen, man fur uns [beide] den Kàse in die Pfanne *) hineinthun wird, so daß die ganze *Uccea* [darnach] riechen wird.

577. Verflucht [sei es]! mein Mädchen nahm [zum Mann] den Muces, diesen alten Kerl, welchen ich nicht gewollt hätte (nehmen wurde), wenn er auch ganz Resia besasse, ich wurde ihn nicht nehmen, ihn **).

«Širókica» heißt die breite, «sıkíra» die schmale Axt. Dasjenige, womit man Bretter und Klötze behaut, das hat den Namen «sırókica».

578. Auf dem Felde haben wir [beide] geendigt das Heft voll zu schreiben, wir legten es in den Sack (Tornister) ***) um es aufzubewahren.

579. Und es schaute (betrachtete uns) Johanna *Longin* Harket aus *S. Giorgio*, welche einen Korb auf dem Rucken hatte und einen Stock ****), um das Heu nach Haus zu tragen Sie hatte um sich herum Bänder (Gurten) vom Korbe, welche sie quer †) uber den Rücken hatte.

580. Gerade Mittag ††). Es ich keineswegs voruber, da es gerade Mittag ist. Gerade Mittag.

---

*) «*Formaggio fritto in* «ponva»». Cf. №№ 500, 628; Pes. Pes. 278.
) «*Non lo prendeva*» *) «*Saccoccio*» ****) «*Legno per fieno*».
†) «*Traverso*». ††) «*Giusto mezzogiorno*».

Wsáka vəs ma sụ́oj *laŋgàč*. G.

581. Ké baj ste scípьl?*) Vý stœ rœ́kal: «tu W,ídne užé si scípel *beométar*».

Číh judí? Osojánowa. Ná ma jýmœ *Karulína* Osojánowa od oh̆ó *Ẑwán Bútol*.

Jysœ́ ste zábьl ɦát nútaụ́ móšno (*táško*) (tórbo)?

582. Kárjь šižénoụ́ pərhája snœ́ha jyzdœ́, tò, ki só tí b,ískь hlíụje, kœ̀ tó jœ́ tánə tí Majáh tápər ti b,ískih.

Žànà díjo «šižénovь», múži «dàn šéžen», «dwá šižéna», «trí šižéna» anu «kárjь šižénoụ́».

583. Jitáko *rümiunjjo* ti múžje ŋívaškь. Ánu jiŋàn čújtœ, *ké* ni stríjajo ta hórœ ụ́ Ŋívicь. — Tu só ti sýnovь ŋívaške, *ke* ní sə̀ *divirtíwajo* ókol tí *kazúnoụ́*, ánu ókül ti hýšic te lípe hɦéri, *ké* wsákimu ní *plažájo*.

Ja ɦón stríjat.

Jedes Dorf hat seine eigene Sprache.

581. Wo haben Sie [das Thermometer] zerschlagen (zerbrochen)? [1]) Sie haben gesagt: «Schon in Udine habe ich das Thermometer zerschlagen».

Von welchen Leuten? (Aus welcher Familie?) Eine Osojan'sche Sie heißt Karoline Osojanowa vom Vater *Giovanni* (Johann) Butolo.

Haben Sie vergessen das in den Sack hineinzulegen?

582. Viele Faden (Klafter) hoch wird (fallt) der Schnee hier, da wo die *S. Giorgier* Ställe sind, das ist auf den «Meje», bei den *San Giorgiern*.

Die Frauen sagen «die Klafter» (*plur.*), die Männer «ein Klafter», «zwei Klafter», «drei Klafter» und «viel Klafter».

583. So sprechen die Männer aus *Gniva*. Und jetzt hören Sie, daß man schießt da oben in «Njivica». — Das sind die Burschen aus *Gniva*, welche sich ergötzen neben den (um die) Hirtenhütten [herum), und neben den Hirtenhutten [sind] die schönen Mädchen, welche einem jeden gefallen.

Ich will schießen.

---

[1]) «*Dove avete rotto?*»

584. Də̀m boháti sýn ənù ná boháta hȟý, kí tu jé na lípa, *ke* na sə̀ bráni pa hlédat; takój tó na lípa. Tá boháta žaná, ká na má kárjь *béčoų* ánu kárjь *róbə*, kárjь *taríŋoų* ánu kárjь ŋíų. Tadáj tú sə klýčœ ná boháta žáná, álybój ka ní jo klýčejo, da tá boháta *núna*.

585. Ƭowá jítèt, ȟówa prìt dólo (dól) hlíven alybój dóloh *kazúnen* alybój dólu hýšycan, tú ka stújýjo pastírje ti b‚íske, *ké* ni pásajo k‚rávə, kozə́ ónu ópcə, kuzlíhe nu jáŋata ánu taléta; nu wárjajo te mládə hȟyrýcə, té, *ke* ný so prišlə́ šhe dœ́sat lît.

586. Dos te b‚íske bə́rde [sòmu srétlь] swa srétla nó žánó, k‚é na je*) bárala, da ȟí tu wam *plažá* báj jyzdœ́, — kí tu jœ́ žáná ód *Barbarínoų* **) *Antóŋjo* Zdráš ***), Maryja, ká ŋi mę́ti je b‚íla na ŋívaška. Ná je wzéla, ŋí mę́ti, tohá, k a mœ̀l hýšo tá ų̂uncé ų̂ Rúnce, k á ma ŋívə ánu *taríŋe*, hr‚úškə nu jábalka, hörœ́hə nu (ánu) slívə, hrazdúje, *jinšúmьs* ****) jíse múš á je mœ̀l

---

584. Ein reicher Bursche und ein reiches Madchen, welches schön ist, welches nicht einmal erlaubt es (d. h. sich selbst) anzusehen; so schön ist es. Die reiche Frau, welche viel Geld und viel Sachen hat, viel Wiesen und viel Äcker. Dann heißt sie eine reiche Frau, oder man nennt (heißt) sie: die reiche Gevatterin.

585. Wir [beide] wollen gehen, wir werden unten bei den Ställen oder unten bei den Hirtenhutten, oder unten bei den Hauschen ankommen, dort wo die *San-Giorgier* Hirten sich aufhalten, welche Kuhe, Ziegen und Schafe, Böckchen und Lämmchen und Kalber weiden; und sie behüten die jungen Mädchen, diejenigen, welche noch nicht das zehnte Jahr uberschritten haben.

586. Unten auf den *San-Giorgiern* Hugeln begegneten wir [beide] einer Frau, welche fragte, ob es denn Ihnen hier gefalle; das ist die Frau des Barbarin **) Anton «Zdraš» ***), Marie, deren Mutter eine *Gnivasche* (aus *Gniva* gebürtige) war. Sie, ihre Mutter, nahm jenen, der ein Haus draußen in «Ronac» hatte, der Äcker und Wiesen, Birnen und Äpfel, Nusse und Pflaumen, [und auch] Weintrauben hat, mit einem Worte ****) dieser Mann hatte alle Sorten Obst, [welche

---

*) ? = k‚ é náju = k‚ je náju. **) «*Cognome*»

) «*Sopracognome*». *) «*In fatti*».

wsákə *s,jórtə* sáda, *numinúna* hŏ́ra (?) tuu̯ Rúnci; — *má* swa zábila ɧát nútar *harmelínə* ánu *brízvə* *). *Dúŋfie* **) jisó, kí swa srétla jyzdœ́, tu jœ́ jísahá múža hhý, ká na ma jýmœ Maryja, tá tuu̯ Rúncь.

587. Túp ti Paɦáh ***) zá jĭtèt dólœ h Rasúhi je bíla na žàná nu dən sinèh. Jísí sinèh á je jôkal, ánu ta žàná jœ klýcala, da «ŏ *Tónь!*» ****).

588. Tò, ki jœ́ na hýšyca nýskö pukríta, ánu dc hlíu̯, *kè* ni narejajo; *má* je dàn pukríti hlíu̯ anú jé na *lóžica* †) mę́la táza jsi hlíwon, *ké* ni uhę́ŋajo te mę́le kuzlíhe.

589. Táza Jyspýco ánu ti zádŋi só tápər Támœru ††), tŭdy †††) dóló, *ké* midwá mawá pritèt.

Kój tœ spólzne, sé ba tœ́lö lýpnot ††††) za tŏ́, *k,e* péhi pulzíjo, *ké* ni só *lèš* †*), ánu (anŏ́) pa čríu̯je.

---

nach dem Orte] «oben in Ronac» genannt [werden]; — aber wir haben vergessen Aprikosen und Pfirsichen *) zu verzeichnen. Also **) das [Wesen], welchem wir hier begegnet sind, das ist dieses Mannes Tochter, welche den Namen Marie hat, dort in «Ronac».

587. In dem Felsenterrain ***), durch das man nach Rasucha hinuntergeht, war eine Frau und ein Knabe. Dieser Knabe weinte, und die Frau rief: [daß] «he! Anton» ****).

588. Dort, wo ein Häuschen niedrig (mit dem tief hinabgehenden Dache) bedeckt ist, und ein Stall, welchen man macht (baut); aber es ist ein bedeckter Stall und es ist ein kleines Ställchen †) hinter diesem Stalle, wo man die kleinen Böckchen hineintreibt.

589. Hinter «Jispica» und die letzten sind bei Tamor ††), jenseits †††) hinunter, wo wir beide hinübergehen mussen.

Wenn man ausgleitet (ausrutscht), wurde man herunterfallen ††††), deswegen weil die Steine schlupfrig sind, weil sie glatt †*) sind, und auch die Schuhe.

---

*) «*Persiche*». **) «*Dunque*».

***) Eine Örtlichkeit, «planina *di S. Giorgio*».

****) «*Veni qua, o! Antonio!*»

†) Ein an einen großeren Stall angebautes Ställchen.

††) Örtlichkeiten auf der «planina *di S. Giorgio*».

†††) «*In quella parte*». ††††) «*Cascare*». †*) «*Liscia*».

Tó ba bílo zá sə u̯bu̯èt tó, ki sa spáde.

Tu jé za spást. Psœ dnó tu jé, kój sə rœèœ «za spást» álybój «lýpnot», tu prýdœ riȟèt psè dná bes¡ída.

590. Ȟi mę́ta mę́stь? Nê, nýsymö zm¡ítle.

Ȟéwa wę́¡zat *čə́nča* da tó *balančáj* *).

A. Z Búhou. — **B.** Bóhu jýmœ = na bóžjö jýmœ = ŋahá jýmœ.

Tó *baštá* **).

591. Pá jtóde ***). Léte tóde ****). Táj tóde †).

Já si bil šál jitàn anó já si paršàl pa jsýn spèt na názьt. Jiŋàn, ka si zdé, já si úžinal kròh ánu mlíko ánu pá sèr.

Jéjtə, ȟí stœ láčən. — Já si jídal rát; rát si jídal.

592. Hórœ strán Pűšjə Vàsi.

Tú tu Wrátьh.

Hòrœ Hűdycy ††).

Es ist zum Sich erschlagen, wenn man herunterfällt.

Das ist zum Herunterfallen. Das ist alles eins, ob man sagt «za spast» oder «lípnot» (herunterfallen), das wird alles ein und dasselbe bedeuten.

590. Habet ihr Butter? Nein, wir haben keine geschlagen.

Wir wollen binden so, daß es nicht hin und herrutsche *).

A. Mit Gott (Auf Wiedersehen). — **B.** In Gottes Namen, in seinem Namen.

Das genügt **).

591. Auch dorthin ***). Sehen Sie hin ****). Wie dort †).

Ich war dorthin gegangen und bin auch hieher wieder zuruck gekommen. Jetzt, nachdem ich hier bin, habe ich zum Vesperbrot Brot und Milch und auch Käse gegessen.

Essen Sie, wenn Sie hungrig sind. — Ich habe gegessen genug; genug habe ich gegessen.

592. Oben seitwärts von *Venzone*.

Dort in Wrata.

Da oben ist «in (?) Hudica» ††).

---

*) «*Senza che non va a pandolare*». Gesagt von den freihängenden Riemen meines Sackes.

) «*Basta*». *) «*Va là*». ****) «*Guardate là*».

†) «*Come là*». ††) «*Dim pian di Portis*».

Ánu *dópo* sə hré horcé ná ta (?) must, — kà sə hré hòrcé u *Tomiéč**). *Dópo* sə hré hörcé *Múžaškimu* móstu **). Tadáj sə hré tau Múžac, k jé *pretúra* ánu *komisárih*, kí so pá *karabuniérje* ánu pá *fínánča*. *Dópo* sə pərhája spét na názьt scé h Múžaškimu móstu. Tadáj sə hré hòrcé po tí vylýkej cœsty. Sò pərhája hórcé na Bílo ***).

593. Ánu tadáj sə hré wòn za tí Kərválihon ****) tána Bíle, anó tá wuncé sə výdy pà tána Jál †). *Má* to jcé *fór di* césta ††), ta strén wodə. Jíta wóda ná sə klýèœ ta wóda z Rézjə. Ánu jïsa wóda na jcé ná te dóbro róko tèt na hórcé h Pœjynu †††), k tó (ki tó) ma jýmœ tápər Dürúnde.

594. Hóre strán tó ma jýmœ ta dólœ pot Kláncon. Ánu tadáj sə prýdœ wum Bílo, wòns te vylýky klánac. Anó, kój se prýdə wòna wərh, jé dən must ánu dən wàrtac tápər móstu, kà

Und darauf geht man hinauf auf die Brucke, wo man nach *Tolmezzo* *) hinauf geht. Darauf geht man zur Brucke von *Moggio* **). Dann geht man nach *Moggio*, wo die Pretur und der Commissàr sind, wo auch die Gendarmen sind und auch das Zollamt ist. Darauf kommt man wieder zuruck zur *Moggio*'er Brucke her. Dann geht man über den großen Weg (uber die Landstrasse). Man kommt nach *Resiutta* ***) hinauf.

593. Und dann kommt man hinter Karwalih ****) weg, das an dem Fluße *Resia* liegt, und dort draußen sieht man auch Jil †). Aber das ist außerhalb der Straße ††) dort seitwarts des Flußes. Dieser Fluß, er heißt der Fluß *Resia*. Und dieser Fluß, er ist (bleibt) rechter Hand, wenn man zum Pejin †††) hinauf geht, was [und die Stelle, von der aus man den Aufstieg beginnt] hat den Namen «tapri Durunde».

594. Oben seitwarts heißt es «dort unten unter dem Klanac». Und dann kommt man nach *S-Giorgio* [hinaus], auf den hohen Bergabhang hinauf. Und, wenn man auf den Gipfel hinauf kommt (gelangt), ist eine Brucke und ein Garten bei (an) der Brücke, welcher Odam's

---

*) «*Tolmezzo*». **) «*Ponte di Moggio*». ***) «*Resiutta*».
****) «Kərváli» — eine Ortlichkeit, eine Kirche in der Nahe von Resia.
†) Einige kleine Hauser ††) «*Fuori della strada*». †††) «*Soprannome*».

tó jœ́ Odəma wàrtac, k‚i án ji má tazát hýšo. Ánu hýšo a má náprit dólo străn cerkvə́.

595. Anó náprit, kój sə vil‚ízь nu málo hörœ́ ná to cœ́sto, k‚é se jə́ ráuno zàs *kóron**) ót cerkvə́, sə výdy to b‚ísko *trúmbo* anú sə prýdœ hörœ́h Téti (?), ki jœ́ *Ǯwán*, sýn u *Ǯwána*, *k‚je* n šýwa čríuje ánu zabýwa *bróhe* tána péto.

596. Anó nu málo hórœ stràn je P‚jérь Tazón, *k‚je* n má *ušťyríjjo* anó *apált***), *k‚jə* m prodájə *cigárjə* te krátke ánu pá te dólhə, ánu výnö no žjéŋe no *róm*, — *jinšúmes* ám ma wsœ́ zá prodajáť, tu ká *okórьna* tu ní *butœ́hy*.

597. Anú úd jïtű sə hré hörœ́s tu b‚ískь pójœ, anó sə prýdœ hörœ́ na Kót. Nu *dópo* sə prýdœ hóre u Lýpovac. Anó, kój sə má pritèt Lýpovac, sə̀ ma prıtèt dən múst, *k‚é* je dəm pötók, *k‚é* ma jýmœ Cirkuúnь Pótók. Áno tadáj sə hré hörœ́ na Rávanco pu wsœ́h tí *ušťyríjjah*.

Garten ist, welchen er hinter [seinem] Hause hat. Und sein Haus hat er gleich unten seitwärts der Kirche.

595. Und gleich, wenn man ein wenig auf die Straße hinaus kommt, wo man gerade neben (auf einer Linie mit) dem Kirchenchor *) ist, sieht man die *S.-Giorgier* Wasserrinne, und man kommt hinauf zu Teta (?), [welcher] Johann Johann's Sohn [ist], welcher Schuhe nähet und Zwecken an die Sohlen anschlagt.

596. Und ein wenig seitwärts hinauf ist Peter Tason, welcher ein Wirthshaus und das Monopol**) hat, welcher die kurze und auch lange Cigarren, und Wein und Branntwein und Rum verkauft, — mit einem Wort (kurz und gut), er hat alles zu verkaufen, was sich für einen Laden gehört.

597. Und von dort geht man hinauf auf das *S.-Giorgier* Feld, und man kommt auf den Kot hinauf. Und darauf kommt man nach *Lipovaz* hinauf. Und, wenn man über *Lipovaz* will, muß man eine Brücke passiren, wo ein Bach ist, welcher den Namen Kirch-Bach führt. Und darauf geht man nach «Ravanca» in alle Wirthshäuser.

---

*) «*Dietro del coro*».

**) Alleinverkauf von Tabak und Spirituosen.

598. Rajbàt*) túu zib,íli z ni málin otrokón, otročíhon.

---

599. Tá za Jispíco**) swá paršlá tú, ke je *səkretárjiha****) hlíu áno *kazón*. Swá nalézla ŋahá hhý, kí na je šíwala no srákico *dí kolór*. Jítadáj ná je šýwala rokáve jisí srákicь. *Ma* dú vi, k,íre má jo ublíh zá *Šmarno m,íšo* álibój ta dìn na *Sèntə Rók*, ka jé tá *sahónt f,éšta*, kí tö jœ́ u sabóto. Thémö výdьt *jištés*, da dú bo mœ̀l jó ublíh, — tó, ka na šýwa, *Filoména*, hhý ót *səkrətárjiha*, kí na paršíta****) táza Jíspico. †)

---

600. „Jiŋa̋n wodó howà pritìt,
„de ráuno tápər Támoro,
„da, wódo tó tána Učí,
„ka já si fajfál dán *cigȁr;*
„káku on lépo mí fajfá!

---

598. In einer Wiege ein kleines Kind, ein Kindlein schaukeln [1]).

---

599. Hinter der «Jispica» [2]) kamen wir dorthin, wo des Gemeinde-Schreibers [3]) Stall und Hirtenhutte sind. Wir trafen seine Tochter, welche ein buntes Hemd nähte. Sie nähte gerade die Ärmel an diesem Hemde. Aber wer weiß, wer es zur S.-Marien-Messe anziehen wird oder zum Tage des heiligen Rochus; das ist der zweite Festtag [desselben Monats], welcher [heuer] auf den Sonnabend fallt. Nun wir wollen sehen, wer es anziehen wird, — dieses [Hemd], welches sie näht, die Filomene, die Tochter des Schreibers, welches [Hemd] hinter «Jispica» zusammengenäht [4]) wird. †)

---

600. Jetzt wollen wir das Wasser (den Fluß) passiren, gerade bei Tamor, ja, das Wasser der *Uccea*, wo ich eine Cigarre rauchte (*sic!*); wie schon raucht (schmeckt) sie mir! die [d. h. Cigarre] mir

---

1) «*Vacillare i fanciulli*» 2) Eine Örtlichkeit.
**) Uber diese Personlichkeit cf. Pes. Pes. 289—290
3) 4) «*Cucita*».
†) Das Vorstehende wurde in Gegenwart der Hemdnaherin selbst gesagt.

„kà mi ji dála*) hĥí,
„ta hĥí ot *sekretáriha.*
„Tu mára bèt, k já n (?) *finán* ánu *provún* úd na hĥére
takú**) ki lœ́pö án fijfá.
„De ráu̯no tápər Támoru
„tí *Luífji*****) Priĥadèt******),
„kí an fajfál jisí *cigár*“. †)
*Luífji*****) *Brída* ††) Priĥadèt******).

601. Da lípo mója *núnica!*
ví ste bíla *púr* dobrá,
ké ste mi dála té *cigár.*
Mi lépo wá †††) zahwálewa
ziz Njívice dolóh ti b$_i$ísken *rózican* ††††).
Táza Jispíco ná stojí,
dá na te kráj nú na Učjó.
Da *k$_i$é* baj lépo ná si spí
tápo to pléno dó Učjó.

---

von einem [hübschen] Mädchen gegeben wurde, von der Tochter des Schreibers. Es muß sein, wenn ich beendige und versuche (erfahre) (?) von einem Mädchen so**), daß sie [die Cigarre] schön raucht (schmeckt). Daß gerade bei Tamor der *Luigi*****) Pritjadet******) [es war], welcher diese Cigarre rauchte. †)

Luigi (Ludwig)*****) Brida††) Pritjadet******).

601. He! meine schöne Gevatterin! Ihr seid doch gut gewesen, da Ihr mir diese Cigarre gegeben habt. Wir danken Euch †††) schön [von hier] aus «Njivica» hinab nach den San-Giorgiern Blumen ††††). Hinter «Jispica» wohnt sie, [die Tochter des Schreibers,] ja, auf jene Seite und nach *Uccea* hin. Ja, [ich stelle mir vor,] daß sie schön ruht unter dem Schindeldache unten in *Uccea.*

---

*) Wahrscheinlich fehlt hier das Wort «lípa» (hübsche, schöne).

) «*Così*». *) «*Luigi*». ****) «*Soprannome*», hišno ime.

†) Cf. Pes. Pes. 314, wo man auch die russische Uebersetzung findet. — Die Stelle zwischen „ “ soll eine Nachahmung des Dialektes von Bila (*San-Giorgio*) sein. Cf. № 602. — Der Mann schien sonst von der Cigarre so entzückt zu sein, daß er dem Sinne seiner Worte keine Aufmerksamkeit mehr zu widmen im Stande war. — Diese Bemerkung bezieht sich theilweise auch auf das folgende.

††) «*Cognome*». †††) = vas. ††††) D. h. Mädchen.

602. „Kucá baj*) lépo súwa šlá,
„de ráu̯no dólu h Támoro,
„kí so te lípe *rózice.*
„Jité ħuwá s itèt nalést.
„Tudíj ni bójo vídalə,
„da kó jitóde prídowa,
„ħówa ji lépo zveselèt,
„tu ká je pá *kunsórja* hħí.
„*Kunsór* je tána Rávanci,
„oná je tápər Támoro,
„ki ní si kráve pásajo,
„ánu kozé ni pítajo,
„taléta ní napíwajo". **)

603. Ní so mə *ezentáli* jisí *vijáč* ***). Jití *vijáč* ****).

Naráncə, limúne; dán *limún,* dná *naránca;* kárjь *limúnou̯,* — *naránc.*

Fíhə; no kíto †) *fíh.* Paterdû *fíh* tùu̯ ni kíti. Ružíħe, dè ružèħ, kárje ružíħou̯ ††).

---

602. Jenseits ja*) gingen wir schön, ja, gerade hinunter nach Tamor, wo die schönen Blumen (d. h. Mädchen) sind. Diese wollen wir [beide] gehen uns zu suchen. Auch werden sie (wird man) sehen, daß, wenn wir [beide] dorthin kommen, wir sie schön erfreuen werden, dort wo auch des Gemeindeboten Tochter ist. Der Gemeindebote ist in «Ravanca», sie [aber] ist bei Tamor, wo man die Kuhe weidet (hütet), [und] die Ziegen füttert, [und] die Kälber tränkt (?).

603. Man hat mich dieses Mal befreit ***). Jenes Mal ****).

Apfelsinen (Pomeranzen), Citronen; eine Citrone, eine Apfelsine; viel Citronen, — Apfelsinen.

Feigen; eine Schnur †) Feigen. Fünfzig Feigen auf einer Schnur. Johannisbrod, ein [Stück] Johannisbrod, viel Johannisbrod ††).

---

*) «*Di quella parte di andare per Tamoro*».

**) Zwischen „ " ist wieder eine Nachahmung des Dialektes von *S.-Giorgio.* Cf. № 600.

***) «*Questa volta*». Befreit vom Militärdienste.

****) «*Quella volta*». †) = 1½ ital. Pfund = ¾ Kilo.

††) «*Caroboli, frutti secchi*».

604. Na *spýna;* kárjь spýn*). *Strópol, — strópolь zá zaḥát berýlo ánu špýna zá špináwat výnö.* Tu hré *zaz berýlə* skúza *spýno,* áno tu hré nútaų *lítro opúr* nútaų pu *lítrena,* ǝlibój nútaųb dèn *kwintìn;* kí to ḥé pét *kwintínoų* zá narédьn (?)**) dèn *lítro.*

605. Za púst, — te zádŋe tri dní pústa ḥom bèt pa já tá dôma, ḥóm plésat zás timí *rozojánskimi* hherémь.

Tu jœ́ *Tóniha* Ъolátə sýn, k á ma jýmœ Čœ̀*k*, *kè* to jœ́ ŋáha ohá bíl *mű́nьh* prít *týmpь* tána Rávanci ú ta cirkvá úd *Marýja vérg¸ina.*

606. *Mű́ja* — dná kozá, ka níma róhoų, *čénča* róhoų, táj letetá. *Móra* — na čə́rna kozá. Nə rű́sa kozá; na b¸íla kozá. — Ná strašíwa, ka ná b¸iží.

607. Létь ta wuné: tó ta jýmœ tána Nýski Warsè***).

Čí tò jœ́?****) Dén *mantaŋúl*, k a jé z Hümýna, k a má †)

---

604. Ein Faßbohrer (Stöpsel); viel Faßbohrer (Stöpsel)*). Ein Spund, — die Spunde um ein Faß zuzumachen und ein Faßbohrer (Stöpsel) um den Wein durchzulassen. Das geht aus dem Fasse durch den Faßbohrer (Stöpsel), und das geht in einen Liter oder in einen halben Liter, oder in einen *Quintin* hinein; man braucht funf *Quintin* um einen Liter zu machen (fullen).

605. Fasching, — die letzten Tage des Faschings will auch ich zu Hause sein, ich will mit den resianischeu Mädchen tanzen.

Das ist der Sohn von Anton Tjolata, welcher den Namen Franzisk hat, und dessen Vater war in früheren Zeiten Kuster in «Ravanca» an der Kirche der Jungfrau Maria.

606. «Muja» (Hornlose) — [heißt] eine Ziege, welche keine Hörner hat, ohne Hörner, wie diese da. «Mora» — eine schwarze Ziege. Eine gelbe Ziege; eine weiße Ziege. Sie fürchtet sich, [so schließe ich,] weil sie flieht.

607. Schauen Sie da hinaus: das hat den Namen «auf dem Niederen Gipfel»***).

Wessen ist dieser? (Was fur einer ist das?)****). Ein Bergbewohner, welcher aus *Gemona* ist, welcher Ziegen und Schafe hat,

---

*) «*Pipe di legno, le spine*». **) = narédьt. ***) «*Monte*».
****) «*Di chi è questo?*» †) = ka an ma.

kozé ánu ópcə, kˌj a má pa krávə ánu junýcə anú dnohá sę́miha wóla. Kuj krávə ám pomólze, án scidý wsœ́ mlíko nútab den kotól, anó á nardý sèr ánu zwáro, ánu *dópo* skűto. Tadáj to drűhe, to zwáro wlíto, á jo dáje práscen pèt.

608. Ánu bo dólů, tö jœ́ táza Oltárje, ká ni díjo, ka bíla sə wálila na kráwa Frátinowa.

Ten zât stùjýjo ti Bólški; ni mó (májo) pa hýše jitàn.

Ánu bo dólo tó ma jýmœ Tána Máli Kólci, zá jitèt núta Učjó.

Ánu bo nútar, ké se výdь púl horə́ nútar, tó ma jýmœ túu Búžice.

Ánu jisí wœné to jœ́ Wàrh Výdoloų.

609. Ánu jsi wóne ná ti wɪrsè ná te šúnini kráj, zá jitèt dólu Učjó, má *mantaŋúl;* ma štrédi kráų; to jœ́ ŋáha jýmœ *Blə̀nk* tána Bˌíle.

Né jité*). Ná *konfýne.* Tána *Wárdi* **).

---

welcher auch Kuhe und Kalben (Färsenkälber) hat und nur einen einzigen Ochsen. Wenn er [seine] Kuhe melkt, seiht er die ganze Milch in einen Kessel hinein, und er macht Käse und Molken und darauf Quarkkäse. Dann jenes andere, die eingegossenen (durchgeseihten) Molken, gibt er den Schweinen zu trinken.

608. Und weiter unten, das ist «hinter Oltarje», wie man es nennt, ist eine Kuh des Fratin hinabgesturzt.

Da hinten wohnen die Flitscher (Bewohner von Flitsch); sie haben dort Häuser.

Und weiter unten hat es den Namen «Ta na Malin Kolce», um nach *Uccea* hinein zu gehen [= da, wo man nach *U.* hineingeht].

Und mehr hinein, wo man die Hälfte des Berges [hinein] sieht, das hat den Namen «tuw Bužice».

Und dieser da seitwärts ist «Widolow Warh».

609. Und diesen [Platz] seitwärts auf dem Gipfel nach der linken Seite, um nach *Uccea* hinunter zu gehen, hat (besitzt) ein Bergbewohner; er hat vierzig Kühe; sein Name ist Blank aus «auf Bila» (aus *Resiutta*).

Nicht dieses*). Auf der Grenze. Auf der *Guarda* **).

---

*) «*Quello no!*» **) «*M. Guarda*».

*Klűza**). To só ti *Klűške* hőre jité**).

610. **Na bi̯íska hȟý **R.****: bo vi̯ínča je dná tána Rávanci, *ke* ná sə *samajá fés* jitáko, *ké* jisá. To bô***).

Týsa**) *samajá* taj brýna **R.****.

Ní noha.

611. Smó ha nalœ́zly jitohá, ki já si jískal.

Prìt tu no wás.

Smó ha nalœ́zly. Sí ha nalízal.

Sí paršàl táh ŋemò há nalœ́st za há *vižitát* †). Sí bi šál há nalœ́st, ánu hrén jískat jiŋân ŋahá žanó, ki̯i ná sə skríla. Ťón dȯbrő jó nalœ́st, ȟé ni nacó, zűtra álibőj po zűtraŋen; ánu ȟi nœ́, te drűhi dín já ȟon jèt ő́badwá den dín, mûža anó pá ŋahá žanó, ánu wsé ŋahá otrokə́, tilýko kuj hȟérь anú pá sýnə, — dnohá sýnů, — dwá sýnů, — psé sýnə, — álibőj no hȟý, álibőj pa dvi̯í, álboj pa wsə̀, — ki mlœ́ tu jœ́ wsœ dnő.

---

*Chiusa**). Das sind die *Chiusa'er* Berge**).

610. Ein *San-Giorgier* Mädchen: das größere (ältere) ist [eins] in «Ravanca», welches ganz diesem ähnlich ist (ganz wie dieses aussieht). Es wird sein (So ist es)***).

Die Eibe (Taxus)****) ist der Fichte (der Kiefer) ähnlich.

Keinen.

611. Wir haben ihn gefunden, diesen, welchen ich suchte.

In ein Dorf kommen.

Wir haben ihn gefunden. Ich habe ihn gefunden.

Ich kam zu ihm ihn zu suchen um ihn zu besuchen †). Ich war gegangen ihn zu suchen, und jetzt gehe ich seine Frau zu suchen, welche sich versteckt hat. Ich werde sie schon finden, wenn nicht heute Abends, [dann] morgen oder übermorgen; und wenn nicht, werde ich an einem anderen Tage beide fangen, den Mann und seine Frau, und alle seine Kinder, ebenso die Töchter, wie auch die Söhne, — einen Sohn, — zwei Söhne, — alle Söhne, — oder eine Tochter, oder auch zwei, oder auch alle, — denn mir ist es alles eins.

---

*) «*Chiusa nella valle di Raccolana*».

**) «*Questi sono monti della Chiusa*».

) «*Sarà*». *) «*Un albero verde*». †) «*Per far la visita*».

612. *Baštánčə*, rát za nacó. Tédej zűtra ħówa tèt dóluz Učjó hlédat té Učérskə múže, änú té Učérskə ženå, anú té Učérskə sýnä, anú pá hħérь té Učérskə. Tikíra mí *plažá*, jó bo móhal jó wzét ánu jo paját nútaų *Rúšjo*. *) *Ma* nína na má ni ħœ́.

Po ŋéh mь málo márawa,
zawójo kój áno pokáj **),
kí ni stujýjo túų Učíh:
ka ħí na hé ti kűpi sûl ***),
na má jtèt dólo číz Bərhín ****),
ánu dujtèt dolúp *Tarčet* †).
Jitó je súl anú *tobák;*
sə dýšь ánu pá fåjfá.

613. **Od *júŋa* dárdu nás, od *júŋa* dárdu *awóšta*. Jísi mísac jé *awóšt*.

Ő́d jiŋàn dárdu pœ́tak. **R.**.

---

612. Genug, genug für heute Abend. Dann morgen wollen wir [beide] nach *Uccea* hinunter gehen, die *Ucceaschen* Männer zu besehen, und die *Ucceaschen* Frauen, und die *Ucceaschen* Burschen, und auch die *Ucceaschen* Mädchen. Welches [Mädchen] mir gefällt, das werde ich nehmen können und nach Rußland bringen.*) Aber keine, sie will mich nicht.

Wir [beide] kümmern uns wenig um sie [um diese Mädchen], darum weil und deswegen **), weil sie in *Uccea* wohnen: denn wenn sie [d. h. ein solches Mädchen] gehen will sich Salz zu kaufen ***), muß sie hinab über *Bergogna* ****) gehen, und bis nach *Tarcento* †) hinunter kommen (gelangen). Dort ist Salz und Tabak; man schnupft und man raucht.

613. Vom Juni her bis heute, vom Juni bis zum August. Dieser Monat ist August.

Von jetzt bis Freitag.

---

*) Der ganze Passus wie in meinem Namen gesprochen.

) «*Così*». *) «*Si ella vuole prender sale*».

****) In Oesterreich, südöstlich von *Uccea*.

†) Wieder in Italien, südwestlich von *Bergogna*. Sie muß also einem Umweg uber die osterreichische Grenze machen und so nach Italien zuruckkehren.

614. U̯ pétak pu jútrьh ná sə naláža ta dóma tána Rávanci, kí *Šmárna m̨íša* jí tadí, —

Šmárna m̨íša, Sánta Ròk,
wsáka bába ťűɦa ŋòk*). —
Ánu m nœdœ́jo ž vœ́čœra
spét na planýno ɦówa jtèt,
tú ka sŏwá nawájana,

615. *Olmáəku* tri dní**) šhé hon stát***). U̯stát = pstát****).

Nœ́ *ke* ą́ ma dân *lápьš* †).

Rűdi dú, — parnášajo *mœ̀s* ††) wsáki dín*. Dàn *mœ̀s*, dwá *mœ́sa*, kárjь *mœ́soų* †††).

616. Kuzlíhc. Dàn kuzlèh, dàn jálovac; te vylýkь, an nýše zdœ́lal; dən drúhь *bôt* án hc zdœ́lat. R.**.

617. Sté *tomparál lápiš?* Dwa *lápiža;* psé *lápiže.*

Döbrő du ostánь ††††).*

Na šlá pó ohòŋ.

---

614. Am Freitage übermorgen findet sie sich zu Hause in Ravanca, da dann die *St.-Mariä* Messe ist, — die *St.-Marıä* Messe, der heilige *Rochus*, jedes Weib kocht «*Gnocchi*» [1]).

Und Sonntag Abends wollen wir wieder auf die Alp (Alm) gehen, dorthin, wo wir gewohnt sind.

615. Wenigstens drei Tage [2]) will ich bleiben [3]). Aufstehen [4]).

Nicht daß er [nur] einen Bleistıft hat (Er hat ja doch nicht nnr einen Bleistift) †).

Immer Jemand, — man bringt die Nachricht ††) jeden Tag. Eine Nachricht, zwei Nachrichten, viele Nachrichten †††).

616. Böckchen (*Acc. pl.*). Ein Böckchen, ein junger (jungfräulicher) Bock; dieser große, er hat noch nicht gemacht [noch keine Ziege besprungen]; ein anderes Mal will er machen (bespringen).

617. Haben Sie den Bleistift gespitzt? Zwei Bleistıfte; alle Bleistifte.

Es wird wohl Jemand bleiben ††††).

Sie ist nach dem Feuer gegangen.

---

[1]) Cf. № 288. [2]) «*Almeno tre giorni*». [3]) «*Restare*» ****) «*Alzarsi*». †) «*Più di uno, assai pene di lapis*». ††) «*La notızıa*». †††) «*Le notizie*». ††††) «*Risterà ben qualcheduno*».

Scát. An ščí albőj na ščí. An scál.

618. **Kylýkö jé ôr? Jiŋàn so ősan.

**Púnčak hlíų séna.

**Mú matćé lít? (Múh matćé lít?) Dwújstь ánu dv¸í.

**Sə kólnejo rűdь. Rűdь ųpų́jœ.

**Kozá ħe súl lýzat.

**Mátə bèt.

Ná je umőžana. R.

To tų́oj? L.

619. *Ħé vi mę́te mę́tər? To skőrœ jitáko pó slav¸ínsku. Oħá, — ħí ja mán oħó ánu pa mátьr.

Sté zalízal tú da lípi), hárdi *pajís* jizdćé.

*Man múža. Ni mlćéjo, da mán ősenajst lít. Dát mimu múžo. Dát mužín.

*Já man *pűlet***) zútra fórbo. Nabásat***).

620. **Napoját* dólu na zémjo wréhь múkə****).

Pissen. Er pißt oder sie pißt. Er pißte.

618. Wie viel Stunden ist es? (Wie spät ist es?) Jetzt ist es acht.

Ein Stall (Scheune) voll Heu.

Viel Jahre habet Ihr? (Wie alt seid Ihr?) Zwei und zwanzig.

Sie fluchen (schimpfen) einander fortwährend. Er (Sie) schreit fortwährend.

Die Ziege will Salz lecken.

Ihr sollet (Sie sollen) sein.

Sie ist verheirathet.

Das ist deiner.

619. Habt Ihr eine Mutter? Das (Es) ist beinahe so auf slovenisch (slavisch). Vater, — ob ich den Vater und auch die Mutter habe.

Sie sind hier in ein schönes*), häßliches Land hineingerathen.

Ich habe einen Mann. Man glaubt, daß ich achtzehn Jahre habe (alt bin). Meinem Manne geben. Den Männern geben.

Ich muß morgen den Korb tragen**). Aufladen***).

620. Einen Sack Mehl auf den Boden legen****).

---

*) Entweder ironisch oder ein *lapsus linguae.*

) «*Portare*». *) «*Caricare*».

****) «*Pojarlo per terra* (*Locare sulla terra*) *un sacco di farina*».

Mantàŋán = kapýn *).

*Jéžuš! kákɔ n (ám) (ún) pýšœ *šklèt.*

*Ři ja tœhon riȟèt, da ún ma spát tá pöt jisó plýno ná te kráj **) dólų Učjó! ***) Plýna ****).*

621. **Tö má sa wálьt, tö ȟœ sa wálьt dó na zémjo. R.**

Máťь sə̀ *s¡jortàt*, táj tu ni tə́rze †).

**Só was pýkalə bólhə.

Mámö jtèt hnàt krâvə tas to hŏro. R.

622. Sə výdy šȟe lœ́ *lúno.*

Wsá šez dnú áno dv¡í *f¡éštə*, tŏ sta dv¡í nœdœ́jь, — vàs tédən.

---

623. Kój swa bíla tápər Támorɔ, žvéčera swa šlá spât.

Ich verstehe (Ja! ja! ich verstehe schon) *).

Jesus! (Herr Je!) wie rasch schreibt er.

Konnte ich denn sagen (vermuthen), daß er unter diesem Dache jenseits [der Anhöhen] **) unten in *Uccca* einmal schlafen wird! ***) Ein Schindeldach (Ziegeldach) ****).

621. Das muß herabfallen (herunterstürzen), das wird auf den Boden herabfallen.

Sie müssen sich ordnen (Ihre Sachen in Ordnung bringen), wie in einer Stadt †).

Es haben Sie die Flöhe gebissen.

Wir müssen gehen die Kühe auf diesen Berg hinauf treiben.

622. Man sieht noch den Mond.

[Alle] sechs Tage und zwei Feiertage, das ist zwei Sonntage, — [bilden] eine ganze Woche.

---

623. Als wir [beide] bei Tamor waren, gingen wir am Abend schlafen. Die Sonne fand uns [beide] noch, als wir schliefen (schla-

---

*) «*Vedo!*»

**) «*Di quella parte*». Vom Standpunkte des Centrums des Resiathales gesagt.

***) Dieser Ausruf galt mir, als einem ganz unerwarteten Gaste

****) «*Coperto di scandola*».

†) «*Dovete regolarsi le sue cose, come in una città*»

Súnce náju nalœ́zlo šhe lœ́, kí swa spâla. Swa wstála, kí swa vý-dala. Béše (Béšь) *lúna jòšt* na püldnœ́.

624. Jĭŋàn hòwa zdœ́lat *kolicjôn* tápər Támoro. *Ma* jás ni v$_{ı}$ín, da hí jitáko spèt ukòp mi prýdowa,

nú tako mláda k$_{ı}$e mí sowá.
Ma tó mi v$_{ı}$í *), da kó ja v$_{ı}$ín,
jisódь ní (né) pərhájawa,
kí so drũhь *pajízovь*,
ki láwa má ma *trìncitat* **).

625. Ћéwe wzé (wzét) no *prézo****) zá sə *žvajàt* nu málo****). — Kúj sə skársnœ, te drũhь rœčœ́, da «Búh pomáhaj», ánu tí, kí sə skársnœ, rœčœ́, da «Búh ha lónaj» (= „Bóga lónaj **G.**“).

A. Dóbro núh. — **B.** Bóhu jýmœ = Bóžjö jýmœ.

A. *Bundí* †), — *lodátu zu Krístu.* — **B.** *Səmpreślodátu.*

626. *Výdytə, hí to je *dólč* rât.

*Káko matœ́ stá u *újər?* Já hon stát *jištès.* **R.****

---

fend). Wir standen auf, als wir [die Sonne] sahen. Es war der Mond gerade im Süden.

624. Jetzt wollen wir [beide] bei Tamor fruhstücken. Aber ich weiß nicht, ob wir so wieder zusammenkommen werden, obgleich wir [noch] so jung sind. Aber es scheint (dunkt) mir, daß wir, soviel ich weiß, hieher nicht mehr kommen, da andere Länder sind, wo mein Kopf [d. h. ich] als Trödler handeln **) muß.

625. Wir [beide] wollen eine Prise [Tabak] ***) nehmen um uns ein wenig zu erfrischen ****). — Wenn man niest, sagt der andere: «Gott helfe», und derjenige, welcher niest, sagt: «Gott vergelt' es».

A. Gute Nacht. — **B.** Im Gottes Namen.

A. Guten Tag †), — gelobt sei Jesus Christus. — **B.** Immer sei er gelobt.

626. Sehen (Versuchen) Sie, ob es genug süß ist.

Wie können Sie in der Luft (im Zuge) stehen? Ich wil trotzdem da stehen.

---

*) ? = di.

**) «*Trafficare, vendere la piccola roba*».

***) «*Una presa di tabacco*».

****) «*Svegliarsi un pò*». †) «*Buon giorno*».

627. An nősi mákuj tő, *k,e* tó mu *kovantá**), te réči, k án *doparáˇ***) zá sə *zmudát****), nú *fuculœ́tɒ*****) zá sə brísat.

*Naháj mə o *pâš.* †)*

628. **Tó bo rát, ka mámo jitèt jiŋàn. R.**

Néšhe, *k,é* mamo pučèt šhé nu málo, *ké* ta žáná má ŋhrčèt sér tu *pöndvcé* ††); tadáj ná ħь jĭtèt pá oná náju paját, *ké* na ħčè namá pokázat pôt. Tí mi hréwa sáma, mi bá zalœ́zla, kí mi ba mažalá prìt spèt názьt (spè názьt), anó si zdœ́lat pokázat pôt, dá kucá †††) mí mawa tèt.

629. Án tadáj, kúj mí prýdowa dólu Učjó, ħówa zapýsat wsé te bábjə právicə nu wújžə ŋsé (psé) te dœ́dovə. Mi ħòwa bárat pôt zá jĭtèt wòn čis Kýlo. Ánu wòn na Kýlo kuj prýdowa, táh *kazére* ††††) ħòwa jtèt (tèt) nu ħòwa (nú ħowá) bárat pôt za nutar na Hlíbac; ħòwa jĭtèt.

---

627. Er trägt nur das, was ihm paßt*), die Sachen, welche er braucht**), um sich zu wechseln (um die Wäsche zu wechseln)***), und die Taschentucher****), um sich zu wischen.

Laß mich in Ruhe. †)

528. Das wird genug sein, da wir jetzt gehen müssen.

Noch nicht, da wir noch ein wenig ausruhen mussen, da diese Frau uns «den Käse in der Pfanne» ††) aufwàrmen soll; darauf will sie gehen auch sie uns [beide] zu fuhren, da sie uns den Weg zeigen will. Wenn wir [beide] allein gingen, wurden wir uns verirren, so daß wir genöthigt werden wurden zurückzukehren, und uns den Weg zeigen zu lassen, wohin †††) wir gehen sollen.

629. Und darauf, wenn wir [beide] in die *Uccea* hinunter kommen, wollen wir alle Weibermärchen und alle Männerlieder niederschreiben. Wir wollen fragen nach dem Wege um uber die Kila (*Chila*) zu gehen (nach dem Wege, welcher uber die Kila fuhrt). Und wenn wir auf die Kila hinaufkommen, wollen wir zur «Kazera» (Hurde) ††††) gehen und nach dem Wege fragen, welcher zum «Hlibac» (*Clivaz*) hineinfuhrt; [dahin] wollen wir gehen.

---

*) «*Convene*». **) «*Adopera*». ***) «*Mutare*».
****) «*Fazzoletto*» †) «*Lasciami in pace*».
††) Cf. №№ 500, 576, Pea. Pea 278. †††) «*Per dove*», «*come per dove*».
††††) Furl. *casère*, ital. *cascina*: «luogo ove si tengono le vacche e dove anche si fa il burro ed il cacio». (Scala Vocabolario friulano-italiano. Pordenone 1870).

630. Bṓte mažál.

Na lípa *zornáda* nâs. **R.**

To sṹho.

**Tṓ, ka vi zábitœ, bo wsé mṓ.

**Tásta lœ́pö; ánu tadáj bómo sə výdœly ta dṓma, tána Rávanci.

Bričadôrje;* dən *bričadóri.* Tṵé so dwá, sə mṓrœ nestèt tadáj lœ́pö. **R.*

Z Búhon ánu *skuzájtə.* — **Nikâr. **R.****

631. **Žórč**), — jə̀ umár u *Štrašelváŋje*, Petrošín tó ma jýmœ pá.

*Jite múš ma pé otrúk.

*Nejprît**).

Zzṹjtœ čríŋjə dól z nöhṹ.

Maté jĭtèt bûs; maté jĭtèt bósa.

632. *Já man tèt sə̀ *sérvijàt****).

*Ja ɦón sə *ruvinàt.*****)

---

630. Sie werden (Ihr werdet) mussen.

Ein schöner Tag ist heute.

Es ist [schon] trocken,

Das, was Sie vergessen werden, wird alles mein sein.

Gehen Sie schön (glücklich); und darauf werden wir uns sehen zu Hause, in «Ravanca».

Gurten (Riemen); ein Gurt (Riemen). Wenn ihrer zwei sind, dann kann man schön (bequem) [den Tornister] tragen.

Mit Gott und verzeihen Sie. — Nichts [zu verzeihen].

631. Georg*), — ist gestorben in Transylvanien (Siebenburgen), es [diese Ortschaft] hat auch den Namen (es heißt auch) Petroschin.

Dieser Mann hat funf Kinder.

Anfangs**).

Ziehen Sie [ihre] Stiefel von den Fußen ab.

Sie sollen (wollen) barfuß (*m.*) gehen; Sie sollen barfuß (*f.*) gehen.

632. Ich muß gehen meine Nothdurft verrichten***).

Ich werde mich zu Grunde richten.****)

---

*) «*Giorgio*». **) «*In principio*».

) «*Far il suo bisogno*». *) «*Voglio rovinarmi*».

Umý po nàs lœ́pö.*

To wsé dnő. **O. —→ **U.***). **

Ŋi múš ma jýmœ *Tónь Delenárdi fu Filíce***).

633. **Dóna *konfýn*****).... muh *týmpa*.... dá jih je bílo pəršló. **O.**—→**U.** *). **

Da bíla *fynánča*, kárjь ŋih; ánu so mœ́li pálicə ti, ká ni mœ́rjo, ánu pá ná sə bála, dá na mœ́la sûl. Túų jitín ná sə zbúdila jitúp tin stráhɔ. Jısó na snúwala ****).

634. Ta hőrka skűta. Ŧé wi héte, ná ħe (na ħœ́) wó jo dàt.

Púnča hlíų sœ́na.

Tásta lœ́pö ánu ní umə́rjeta. †)

Kópa sœ́na. Tápər ti hýšicь sta dv,í kópь sœ́na. Dwá sýnu ††).

635. Wás bödœ́jo pœ́ħь.

Er kennt schön (gut) nach uns (unsere Sprache).

Das ist alles eins.

Ihr Mann heißt Anton Delenardi Felix's Sohn **).

633. Auf die Grenze hinunter***)..... viel Zeit..... daß ihrer [viele] kamen.

[Es verhielt sich so:] Daß Zollbeamten da waren, viele derselben; und es hatten Stöcke diejenigen, welche messen [? Feldmesser], [und] auch furchtete sie sich [vor den Zollbeamten], weil sie [ausländisches] Salz hatte. Unterdessen erwachte sie in dieser Angst. Das träumte sie (Das hat sie im Traume gesehen) ****).

634. Der heiße Quark. Wenn Sie wollen, sie will ihn Ihnen geben.

Ein Stall voll Heu.

Gehet (Wandert) schön (glücklich) und sterbet nicht. †)

Ein Schober Heu. Dort bei diesem Häuschen sind zwei Schober Heu. Zwei Knaben ††).

635. Es stechen Euch (Sie) die Steine [beim Gehen].

Ich muß Stiefel anziehen. Ich (*m.*) habe [sie] angezogen; ich (*f.*) habe [sie] angezogen. Ich werde die Stiefel mehr hinein [in das Land,

---

*) O —→U, d. h. geboren in *Oseacco* und wohnhaft in *Uccea*

) «*Fu Felice*». *) «*Sul confine*». ****) «*Sognato*».

†) «*Andate bene e non moriate*»

††) «*Due ragazzi*».

Màn ubó (ubòt) čríwje. Sí u̯bòl; sí u̯bůla. Já ubůjen čríwje bö nútar. *)

---

636. Tápər wödœ́. Sь umèt nóhə, *rafrešňàt* **).

Na *frésk*, albój na hórka, na wzíra tú ki so pœ́hь.

Tú bülý, k ja mán wsíkano.

Učjá na hré tú to wódo Šóčo, kí na klíče Šóča.

637. Práprot. Tú dují bázjь***), tú ma jýmœ *flóňa*. Bázjь***); da *árbul* †) bázja. Nœ́! *Midižína*. Ta tráwa, kè smu̯dý, ná ma jýmœ *mu̯íta;* pá za *midižíno*.

Sprúst na je pôt; ná je sprúst pôt.

638. Te málə žábə. Ný. Stanúhlə, tö kь máo prìt žábə, žábə te *špórnə* ††). Te málicə, kì ni só *nę̨šinanə* †††), kì tö jœ́ nu málo

---

d. h. später, wenn wir weiter in das Land hineingekommen sind] anziehen. *)

---

636. Neben dem Wasser (Fluße). Sich die Fuße waschen, erfrischen **).

Ein frisches (kuhles) oder ein heißes [Wasser], es quillt hervor (entspringt) (sprudelt heraus) (strömt heraus) dort, wo Steine (Felsen) sind.

Es thut weh (Es schmerzt), da ich mich geschnitten habe.

Die *Uccea* ergießt sich in den Fluß *Isonzo*, welcher *Isonzo* heißt.

637. Farn (Farnkraut). Der wilde Hollunder **), er fuhrt den Namen «flotja». Hollunder***); ein Hollunderbaum †). Nein! Ein Arzeneimittel. Das Kraut, welches stinkt, [es] heißt Pfeffermunze (Minze); auch als Medicin [gebraucht].

Steil ist der Weg; es ist ein steiler Weg.

638. Die kleinen Frösche. Nein. Kaulpadden (Froschlarven), das, woraus Frösche entstehen sollen, die schwarzen (?, «špurnen») ††) Frösche. «Malice» (kleinen) [heißen sie], wenn sie [schon] geboren †††) sind, [wenn es] wenig (kurze) Zeit [nach ihrer Geburt] ist. Aufgewachsen [heißen sie], wenn sie groß sınd. Geboren werden; er ist geboren

---

*) Das in dieser № Gesagte galt mir, da ich die ganze Zeit uber barfuß ging.
) «*Rinfrescare*». *) «*Sambucco selvatico*» (?). ****) «*Sambucco*».
†) «*Un albero*». ††) Cf. № 38. †††) «*Nati*».

týmpa. Wrejenə́, kú ni só vylýkə. Sə̀ *nę́šinat;* sə̀ *nę́šinal;* sə̀ *nę́šinala;* sə *nę́šina* jiŋàn. Ni ný májo nühű. Ni májo nohə́ *jištòs* *).

639. Hőra wsá **) za žə̀t álibój za sèh, ki šíče den mûš ánu dv,í žœnć́ žŋéta, *puraméntri* ***) dv,í hħœrc̀e.

Zá kopát jizdć́ ný zam,á, ki só kój skálə anó pötőkóvь.

640. Ta nóra ****) pükrýwa, ná ni žjć́, žjć́ na ný. Ta drűha párь, ta práwa pükrýwa.

Júhuhűče †) te múš, tí ki šíče. Sta dwá ŋű, ánu ná žaná, k,í na obráha sć́nö.

Te čerŋéle *rózə* ††), *ké* ni vilážajo ő tə trávə, kí sə díwa tána šħíroucə (šħíropcə). Šħírovac †††). Líšaj. Dwá líšja; trí líšje. Vâs líšjou ††††); vâs pükrýt zьz líšjь.

641. Tó j den čérni skákaj; letý za skrájŋi, zas p,íri. P,í-

---

worden; sie ist geboren worden; er (sie) wird jetzt geboren. Sie haben keine Fuße. Sie haben gleichwohl *) Fuße.

639. Der ganze Berg **) [ist] zu schneiden [mit der Sichel] oder zu mähen, wo [soeben] ein Mann mäht und zwei Frauen, eigentlich ***) zwei Madchen, schneiden.

Zu graben ist der Boden hier nicht, da [hier] lauter Felsen und Bäche sind.

640. Die wilde (?) ****) Nessel, sie brennt nicht, brennen thut sie nicht. Diese andere brennt, die echte Nessel.

Er jauchzt †), dieser Mann, der welcher mäht. Es sind ihrer zwei, und ein Frauenzimmer, welches das Heu umkehrt.

Die rothen Blumen ††), welche auf diesem Kraut wachsen, die man auf die Hautausschläge legt. Ein Hautausschlag †††). Eine Flechte (Schwinde). Zwei Flechten; drei Flechten. Ganz voll Flechten ††††); ganz mit Flechten bedeckt.

641. Das ist eine schwarze Heuschrecke (Grashupfer); sie fliegt

---

*) «*Lo stesso*».

**) D. h. das Gras und Getreide auf den dort befindlichen Wiesen und Äckern.

) «*Propio detto*». *) «*Matta*».

†) Von dem frohlockenden Geschrei «juhu! hu!» Slovenisch: vríska.

††) Rothe Bluthen in der Form einer Schöpfkanne; ich sah sie auch sonst uberall in den Gebirgen wachsen, so vor allem in Veldes in Oberkrain.

†††) «*Come un brusco*». ††††) «*Tutto coperto*».

ra*). Hrihiħá; an ħcé hrihiħát; sə́ je spűstьl jiŋân, d ám püjdcè hrihiħàt.

Kó j den kóŋ, án mahaháčь, mahahákat an ħè.

642. Puzdihűwat túdi ón**). Puzdihűwan jitúdi ón jisó pálico.

Ja hrén hnât kráwo. Já si šâl hnât. Jiŋân já žœncén.

Múħ jájic?

Dírži. U.

Kárji muhí; mű́hə. Só dobré jájca. Lovèt mű́hə; an lóvi mű́hə; ja lóvin.

643. Sí jo nabýsil na hárbat.***)

Ja hrén na *ħáč*****); ħó itèt na *ħáč*.

Letcé, káku ná obráħa.

Šperfumáwajo; šperfumàt zawójo *kóləгə* †).

Jištcès. ††) U.

644. *Árja* ud wíže †††). Wsákə *s,jórtə* wìš.

---

mit Flügeln, mit Federn (*sic!*). Die Federn*). Sie schwirrt; sie will schwirren; sie ist jetzt herabgeflogen um schwirren zu gehen (und giebt ein schwirrendes Geräusch von sich).

Wenn es ein Pferd ist, so wiehert es, so will (wird) es wiehern.

642. Auch hinaufheben**). Ich hebe auch hinauf diesen Stock.

Ich gehe eine Kuh treiben. Ich ging treiben. Jetzt treibe ich.

Viel Eier?

Halt es!

Viel Fliegen; Fliegen. Es sind gute Eier. Fliegen fangen; er fängt Fliegen; ich fange.

643. Ich habe sie (*s. f.*) [mir] auf den Rucken aufgehangt (geworfen).***)

Ich gehe auf die Jagd ****); ich will auf die Jagd gehen.

Sehet, wie sie dreht.

Man beräuchert [alle]; der Cholera wegen rundum be räuchern †)

Dasselbe (Ganz gleich). ††)

644. Die Weise eines Liedes †††). Alle Arten Lieder.

---

*) Es bedeutet nicht nur Feder, sondern auch den unteren, durchsichtigen Theil der Flugel eines Grashupfers.

) «*Alzare in suso*». *) «*La ho impicato pel dorso*». ****) «*Caccia*».

†) «*Profumare per via della colera*». ††) «*Lo stesso* »

†††) «*Aria della canzone*».

Wsáko ɯ¡ížo án *citirá*, táj na hrá*), ánu tána wsáki ɯ¡ížь sə pléšь, táj an *citirá*.

Dá, *citirávac* múj te lìp!
lɶpö *zacitirájte* mь̀,
ki ħón döbrő wa záplatèt (wás zaplatèt):
ku nášə ópcə zdílajo,
wsáka dv¡i čérnə jáŋatə,
ja ħó wan dàt no jáŋàcь.**)

---

645. Zűtra *výlja Šmárnə m¡íšь.*
Uštéra Marinkléšiħowa.
Zorá***); Tána M¡ijè****).
Án se vérval †).
646. **Pó horô. U.**
Tápot tó *mažérjo* ††) na tá, tadáj pərháawa hórɶh Mocésinsən †††). Mocés††††).

Jede Weise geigt er, wie sie geht (ist)*), und nach jeder Weise tanzt man, wie er geigt.

He! mein schöner Geiger! geiget mir schön, da ich Euch gut bezahlen will: wenn unsere Schafe machen (Lammer bekommen) werden, jedes zwei schwarze Lämmer, will ich Euch ein Lämmchen geben.**)

---

645. Morgen ist der Vorabend der *St.-Marien-Messe.*
Die Schenkwirthin Marinklešitj's [Frau] [in *Uccea*].
«Zorá»***); *Tanamea*****).
Er hat es geglaubt. †)
646. Unter dem Berge.
Unter dieser trockenen Mauer ††) auf jene Seite hin, darauf kommt man zu den Mocesini †††) hinauf. Moces††††).

---

*) «*Come che la va*».
*) Cf. Pez. Pez. 314, wo man auch die russische Übersetzung findet.
) «*Monte*». *) «*Monte «Tanamea»*». †) «*Ha creduto questo*».
††) «*Muro secco*». Eine niedrige aus Steinen gebaute Mauer, welche einen Acker von dem anderen abgrenzt, *braida*.
†††) Hauser. ††††) «*Soprannome di Gniva*».

Tú dworè *) ni plẽšejo al¡bój tu jísрь.

Bœj léhka pôt na Máli Kuk **). U.

647. Tri *b¡ínovь* sœna tána Máli Kúlce, ní so nosílь damú.

Zapьšűwa. U.

Nüsýlь sœnö. So mœli *b¡ínə* tána Máli Kólcь Šájtœvь ***) nú ni só nüsýlь sœnö damú.

648. Kój za nu šátь vý máte? ****). Dnö šátь; kárjь šátь †).

Ta zmárzla wóda, ánu ta wóda, ka hré duz dàn pôtők, tö jœ ta hőrka wóda.

649. Ni nýmajo *œra* tú Učíh; hódijo h *m¡íšь* damû tána Rávanco.

Učjá ný na vás; so mákuj hýšə nu hlíwje jitáko, kí ni stüjýjo pá tazýmь. Tu wsœ j *žbandáno*, dnő tà, dnő sœ.

650. Ų nœdœo; dná nœdœa; dv¡í nœdœjь; trý nœdœjə. Štíri nœdœje tő je dən m¡ísac.

Auf dem Hofe *) tanzt man oder in der Stube.

Ein leichterer Weg [fuhrt] auf den Kleinen Kolk **).

647. Drei Antheile (Gemeindewiesenabtheilungen) Heu trugen sie vom Mali Kolk nach Haus.

Er schreibt nieder.

Sie trugen (Man trug) Heu. Sie hatten Antheile auf dem Mali Kolk, die Šajt's ***), und sie trugen Heu nach Haus.

648. Was fur ein Geschàft habt Ihr (haben Sie)? ****). Ein Geschäft; viel Geschäfte †).

Das eiskalte Wasser, und das Wasser, welches in einem Bache hinunter geht, das ist das heiße Wasser (*sic!*).

649. Sie haben (Man hat) keinen Geistlichen in *Uccea;* sie gehen zur Messe nach Ravanca [heim].

Uccea ist kein Dorf; es sind nur Häuser und Ställe da derart, daß man auch im Winter [darin] wohnt. Es ist alles zerstreut, eines hier, das andere dort.

650. Am Sonntage; ein Sonntag; zwei Sonntage; drei Sonntage. Vier Sonntage (Wochen) das ist ein Monat.

---

*) «*Sulla corte*». **) «*Monte «Kolk»*». ***) «*Soprannome*». ****) «*Che affare ɔoi avete?*» †) «*Assai d'affari*».

Jizdœ́ hörœ́, jizdœ́ sè hőrœ.

651. Na dólha *kazœ́ra*, da stújte kárjь kráu̯ *). Tú, ka stújýjo krávə ta nútrь, tú ma jýmœ *kazéra* jitő.

Výdytœ báj? Tá *kazéra* tána Kýlь **), tána jitín vьsóki warsè.

Máwa jtèt tána Hlívac, *prèšt* mawa jitèt; ħe nœ̀, mý ni doháawa (dohájawa).

Tu sə̀ odjálo.

652. H ný zdœ́.

Doz hőst ***) só černíčicə, tú hözdœ́ ***).

Nišħí ne, ný nišħí. ****)

653. Ősa má *valèŋ* †).

Stàrt, kárjь stàrdi, no *bóčo* ††) je. Ûsk †††); kárjь úska.

Tèħ á lьtý; an ħé lîtat. Te mládь á ni mőrœ lítat.

Ta Bólška hőra. ††††)

Hier oben, hier oben her.

651. Eine lange «kazéra» (Hurde), damit viel Kuhe darin stehen können *). Das, wo die Kuhe drinnen stehen, das fuhrt den Namen «kazéra».

Sehen Sie denn? Die «kazera» auf der *Chila* **), auf jenem hohen Gipfel.

Wir müssen auf den *Clivaz* gehen, schnell müssen wir gehen; wenn nicht, kommen wir nicht.

Es ist losgegangen (Es hat sich gelöst).

652. Sie sind nicht da (Man findet sie hier nicht).

Im Walde ***) unten sind Schwarzbeeren, im Walde ***).

Niemand ist da, es ist Niemand. ****)

653. Die Wespe hat Gift †).

Honig, viel Honig, es gibt davon ein Weinmaß ††) voll. Wachs †††); viel Wachs.

Der Vogel, er fliegt; er will fliegen. Der junge, er kann [noch] nicht fliegen.

Der Flitscher Berg. ††††)

---

*) «*Che stiano assai armente*». **) *Monte* ***) «*In bosco*». ****) «*Non c'è nessuno*» †) «*Ha veleno*». ††) «*Una bozza*». †††) «*Cera*» ††††) «*Monte di Flitsch*».

Ősa, dœ́sa lít.

654. Tána Kíl*) ti láškъ mó (májo) (ni májo) krávə. Swá pàršlá ú *kazéro,* nú so nama dálь zwárə pèt. Án ud itő mi hréwa dó na Hlívac*).

655. Wàrh Kílə vylýkъ *pàč***) wodə́ tápər pôtь, anú je pá nu kürýtü lœ́sьnè***).

Sə̀ nejv¡ijávatь****) jizdœ́, *ké* je lípa pôt.

Ti láškъ jizdœ́ ní *montáwajo* krávə.

656. Súnce bráнь, kí sə ni mórə výdьt lœ́pö, *klár* dólu na Rávanco.

Nőhtь má člövčèk; tèh ma *rampýnə.*

Mihírje túb noháh. Tolčьnő jitó, — tő je tő, k se ptólče z nó paho; tadáj to príde tèrdo, tadáj tú bülý. — Zmàrzneo nőhə.

N'â!

657. Té horíŋi Hlívac; ánu jitán tó ta zdulíŋi Hlívac. Jizdœ́ tu tó horéŋe, nu dólu strán tu to zduléŋe.

Acht, zehn Jahre.

654. Auf der *Chila**) haben die Friulaner Kuhe. Wir [beide] kamen in eine «kazera» (Hurde), und man gab uns Molken zu trinken. Und von dort gehen wir auf den *Clivaz**) hinunter.

655. Oben auf der *Chila* ist ein großer Brunnen**) mit Wasser am Wege, und auch ein hölzerner***) Trog.

[Man muß] hier eilen****), weil [hier] ein guter Weg ist.

Die Friulaner weiden hier [ihre] Kühe.

656. Die Sonne gestattet nicht, daß man gut, [klar] nach Ravanca hinunter sehen könne.

Nägel hat der Mensch; der Vogel hat Krallen.

Die Blasen an den Fußen. Es ist gestoßen (in Folge eines Schlages), — das ist das, wenn man sich an einem Steine stößt; dann wird es hart, dann schmerzt es (thut es weh). — Es werden [Ihre] Fuße erfrieren (Erfrorene Füße).

Nein!

657. Der obere *Clivaz;* und dort ist der untere *Clivaz.* Hier ist der obere, und unten seitwärts ist der untere.

---

*) «*Monte*». **) «*Pozzo*». ***) «*Di legno*» ****) «*Andar svelto*».

658. S Tóp,jaha Bèrda sə výdy téɲka *) Čèrna Pèɦ.

Ɦòwa ɟtèt, ɦòwa prìt doz Osojánə **).

659. Dájte mi pèt, ká ***) si žéjan; swa žéjna óbadwá.

Sə̀ *cumbulàt.* Ná sə *cumbulá* [= „*cubúɲka* **S.**“], na hɦý tó u Tóp,e Bə̀rdo. Po šólbaškь. *Cúmbulica.* Dú v,i pa nć́e.

660. Múɦ isahá m,ísca nàs?

Hréwa taza Mlèn ****).

661. ** *Komédja!* †) **0.****

662. Te wólnine *hláče* ni téžo pút.

Táza Mlínon ****) tápər Opôtovьh ††), kí ni májo hýšo nú pa hlíu̯.

663. ** Táci dólu po kjúč.

Sta bíla šlá dalčéč? **0.****

664. Ta mlę́da pastiríca.

** Ne á. **0.****.

---

658. Von Tope Berdo sieht man nach der Černa Petj (dem Schwarzen Felsen) hin *).

Wir [beide] wollen gehen, wir wollen kommen nach *Oseacco* **).

659. Gebet mir zu trinken, da ich durstig bin; wir sınd beide durstig.

Sıch schaukeln. Sie schaukelt sich, ein Mädchen in Tope Berdo *Stolvizzisch.* Ein Schaukelbrett. Wer weiß, [vielleicht] auch nicht.

660. Wie viel ist es von diesem Monate heute? (Welchen Tag des Monats haben wir heute?)

Wir [beide] gehen nach «Tazamlin» ****).

661. Comödie! (Lari-fari!) †).

662. Wollene Strümpfe ziehen den Schweiß in sich.

«Taza Mlinon» (Hinter der Mühle) ***) bei den Opotowen ††), welche ein Haus und einen Stall haben.

663. Geh (Laufe) unten nach dem Schlussel.

Seid ihr [beide] weit gegangen?

664. Die junge Hirtin.

Nicht ich.

---

*) «*La via*». **) «*In Oseacco*». ***) = ka ja. ****) Eine Örtlichkeit.

†) So wurde der Zweifel an der Rıchtigkeit meiner Angaben von den Zıelen meiner dialektologischen Wanderungen ausgedruckt.

††) «*Soprannome*».

Pastiríca na wárje živýno.

Tú trebúse ħé se žm‚íšat *lidrèk.*

665. Na jóče, ká na ma spáŋe, zawójo tố, ká na wstála zhúda.

Nagocojá, — marħadèn *).

To *škűr* tu hýši, ka ný lúčь. Jásno.

666. Žláɦta. Jisí je u žláɦtь zaž ŋú, — zaž ŋìn, — zaz mnú.

Huspodíŋa; ný huspodíŋə jzdće. Huspodèn á je prőč. Na nówo **).

667. *Sawún* ***).

Cupìn sə *upykűwa* ánu sə téže *tájə* zas *cupýnon* ****). *Tája* tồ, ka sə naréja dáskə; zas daskə́m‚i sə̀ naréja powálə †).

668. Sté pripúɦən. Žaná na jće pripúɦəna. Pučíte nu málo ††).

Die Hirtin hütet das Vieh.

Im Bauche (Magen) wird sich der *Radicchio*-Salat zusammenmischen.

665. Sie weint, weil sie Schlaf hat (schläfrig ist), deswegen weil sie fruh aufgestanden ist.

Er handelt, [er ist] Kaufmann *).

Es ist dunkel im Hause, da kein Licht da ist. Hell.

666. Die Verwandtschaft. Dieser ist in Verwandtschaft mit ihr (ist mit ihr verwandt), — mit ihm, — mit mir.

Die Hauswirthin; die Wirthin ist nicht hier. Der Hauswirth ist fort. Aufs neue **).

667. Die Seife ***).

Der «cupìn» (? eiserner Haken) wird hineingesteckt und man zieht «taje» (? Balken) mit dem «cupìn» ****). «Taja» ist dasjenige, woraus man Bretter macht; aus Brettern macht man (setzt man zusammen) [hölzerne] Zimmerdecken †).

668. Ihr seid (Sie sind) durchgeschwitzt (ganz beschwitzt). Eine Frau, sie ist ganz beschwitzt. Ruhet (Ruhen Sie) ein wenig aus ††).

---

*) «*Mercatore*». **) «*Da nuovo*». ***) «*Sapone*»

****) Die Bedeutungen von den Wörtern «*cupìn*» und «*taja*» sind mir dunkel geblieben.

†) «*Piumenti*». ?). ††) «*Aspettate un poco*».

Sə̀ pukrèt.

669. Sté sə umèl?

Zaɦát dúrь; zaprìt nu málo.

Ha nì oɦa, ni mátər.*)

Nýmawa čása.

Sàmu j snœ́dli kròh.

670. Čríwje mə́ tiščíjo.

Kój to bödœ́, kój to bôca. Tó was bôca.

Tó sə *zalačálo*. Ný kuj *làč*.

671. **Jé zapýsal wsœ́ te *nűn*.**) **R.****

---

4. *Erzählerinnen* nicht genannt oder vermischt unter einander, vorwiegend aber Anna *di Batišta* Čejna (Čeja), ein 17-jähriges Mädchen***).

672. Lípina na jí *ɦalčúnə*****) tána *plátɷ* ánu z ni *perú-non*, ká †) ma den čérni násьt; ánu oná sə sm¡íje nu jí (ánu jí), dá na jí.

Sich bedecken.

669. Habt Ihr euch (Haben Sie sich) gewaschen?

Die Thür schließen; ein wenig zumachen.

Es ist nicht da, [sein] Vater, noch [seine] Mutter.*)

Wir [beide] haben keine Zeit.

Wir haben das Brod aufgegessen.

670. Die Stiefel drücken mich.

Wenn es stößt, wenn es sticht. Es sticht Euch (Sie).

Es hat sich verfitzt (verknotet). Es ist nichts als nur ein Knoten.

671. Er hat alles aufgeschrieben (niedergeschrieben), dieser Gevatter (Onkel).**)

---

672. Die Lipina (Lipa's Tochter) ißt *Chialcions*****) von einem

---

*) D. h.: er (sie) ist eine Waise. Ein besonderes Wort für «Waise», z. B. *sirota* od. e. ä, wird nicht gebraucht.

**) Damit bin ich gemeint.

***) Die mit R. (Ravanca) bezeichneten Aussagen rühren meistentheils von der ca. 28-jährigen Tochter des Gastwirthes *Giusti* Lipa. (Cf. №№ 120—132, 283—284) her.

****) Cf. № 208. †) = ka an.

Ánu dv$_{i}$i bábə; — na bába z ni (nin) čárni *facoléton*.

Ánu dna hȟý má den b$_{i}$ílь *facolèt*, má te čerŋele *rûže*.

673. Án smo sə smœ́jalə wsə̀. Ъó!

Pa tá, ka jœ́dla *ȟalčúnə*, na bíla ráu̯no z námь tápər *bánkœ* *), ná sə rűdь smœ́jala.

Ánu na pá *kontə́nt*, da vý jo pýšáte.

Ná ba tœ́la ánu ná ba pá na tœ́la.

674. $_{**}$Ánu oná sə ȟála jèst *lidrèk* ánu oná sə sm$_{i}$íje — ráu̯no s kokošámь R.**, ráu̯no s petelíni.

Ánu je bíla na kőküš ráu̯no — táu srídь — támi srído.

Ánu na jí deɔ kós krűha ánu deɔ kós síra.

675. $_{**}$Ánu *lumbýn* tápər ŋœ́j, ká sə sv$_{i}$íti. R.**

Ánu oná sə sm$_{i}$íje, da káko vi dílata, $_{**}$da káko ni dílajo. R.**

Čújte báj.

Teller und mit einer Gabel, welche einen schwarzen Stiel (?) hat; und sie lacht und ißt, [? und freut sich,] daß sie ißt.

Und zwei [alte] Weiber; — ein Weib mit einem schwarzen Tuche.

Und ein Mädchen hat ein weißes Tuch, es [d. h. Mädchen] hat rothe Blumen.

673. Und wir lachten alle. Ja!

Und diejenige, welche die *Chialcions* aß, sie war gerade mit uns an dem Tischkasten *), sie lachte fortwährend.

Und sie ist auch froh (zufrieden), daß Sie sie (von ihr) schreiben.

Sie möchte [wollen] und sie möchte auch nicht [wollen].

674. Und sie hat sich gemacht an das Essen von *Radicchio*-Salat und sie lacht — gerade mit den Huhnern (wie die Hühner), gerade mit den Hähnen (wie die Hähne).

Und es war ein Huhn (eine Henne) gerade — in der Mitte — mitten drin.

Und sie ißt ein Stück Brot und ein Stuck Käse.

675. Und [es ist] neben ihr eine Laterne, welche leuchtet.

Und sie lacht [daruber], wie (was) ihr machet, darüber, wie (was) sie machen (man macht).

Höret (Hören Sie) doch.

---

*) Ein Tisch ohne Fuße, ganz so aussehend, wie ein Kasten.

Zűtra má ustàt, má jïtèt ta hẏ̈šь.

Man tè sə ublìh.

Ẹ́na *di Batíšta**) Čə́jna**).

676. Ná ma jitè hörœ́ na Kẏ́lo pö sœ́nö, *má* je *Šmárna m,íša.*

A. Na rádœ pẏ́jœ vẏ́nö ánu *kafə́*. — **B.** *Má* zi wsín tín, ká na pẏ́jœ, *jištœ̀s* ná *čančîr*, da nẏ́sy *maj* p,ijána.***)

677. **Ánu zűma (?) mámo plésat. **R.****

Ma dá ko síra túu̯ rokœ̀.

Dópъ pərháan spes sè.

Zűtra máwa s ű̈čyt pẏ́sat.

678. Ná žaná ziz Učjí wòn, ka mú̈š ji pẏ́sal no *létъro*, ná ma pa *béčь* ta nútre u̯ *létъrъ*.

Ánu je na hȟý, ká na dœrœ́ pẏ́šȟata. Ánu je na lúč tápər ŋéj, ánu trẏ́ sẏ́novь; ánu dwa sẏ́no jo hlédata.

Morgen muß ich aufstehen, ich muß nach Hause gehen.

Ich muß gehen mich anzuziehen.

Anna *di Batista**) Čejna**).

676. Sie muß gehen oben auf die *Chila* nach dem Heu, aber es ist die St.-Marien-Messe.

A. Sie (B.) trinkt gern Wein und Kaffee. — **B.** Aber trotz alledem, obgleich sie (B.) trinkt, ist sie immer nuchtern, so daß ich (B.) nie betrunken bin.***)

677. Und im Winter (? draußen) sollen (werden) wir tanzen.

Er (Sie) hat ein Stück Käse in der Hand.

Hernach komme ich wieder her.

Morgen sollen wir [beide] schreiben lernen.

678. Eine Frau aus *Ucceu* [heraus], deren Mann einen Brief geschrieben hat, und sie hat auch Geld da drinnen im Briefe.

Und es ist [da] ein Mädchen, welches Hühnchen (*pl.*) rupft. Und es ist ein Licht neben ihr, und drei Knaben (Burschen); und zwei Knaben schauen sie an (betrachten sie).

---

*) «*Cognome*». **) «*Soprannome*».

***) Hier haben wir im Gesprache einen unmittelbaren Uebergang von der dritten Person zur ersten. Es sprachen zwei Frauenzimmer, **A.** und **B.**: **A.** sprach von **B.** und **B.** von sich selbst, und zwar erst in 3-er und dann in 1-er Person.

679. Ánu já man nьstèt *mužúlə* tána to mę́lo *táwulo*, *mužúlə* mán nьstèt.

**Nóra tö jœ́.

*Pyžý**). R.**

680. Na hȟý mí (Na hȟý na mí) u̯ku̯ázala, dá «nisi tá» (nìsi tá) «dá lonèc». Já si ji raklá: «tá prasíca».

An čòl, da káko si raklá.

Ánu na hȟý ána nýtœla, dá jo (dé jo) nawádь; *má* s *ištès nawádila.*

Hájtь.

---

5. *Erzähler* nicht genannt oder gemischt.

681. Kœ́?

Sə̀ priȟál, sə̀ *zmodál.*

Dópo ȟá tu *tə́ño***), tu mę́st.

---

679. Und ich muß Gläser auf den kleinen Tisch tragen, die Gläser muß ich tragen.

Es ist ja eine Verrückte.

Es wiegt*).

680. Ein Mädchen wies mich an, [daß] «trage dort hin einen Topf». Ich sagte ihr: «diese (du) Sau».

Er hat gehört, wie (was) du gesagt hast.

Und ein Mädchen wollte nicht, daß [er] sie daran gewöhne; trotzdem hat sie es gelernt.

Wartet (Warten Sie).

---

681. Wo?

Er hat sich umgekleidet, er hat die Kleider gewechselt.

Darauf in die Pfanne (flache Küchenpfanne) (Casserolle)**), in die Butter hineinlegen.

---

*) Die Angabe des Gewichts fehlt.

**) «*Padela*».

Ni mœ́ron dœ́lat.
Smó štrɔšjęnь. *)

---

682. Hréš tahýši. Túp ti drűhь vasé; túp ti drűzьh vasíh.
Hlűh, ká ni čúje. Hlűha — hótra hȟý; tó na mlęda.
Mi hrémo hörœ́ = „görœ́ **G.**“ — zaz hé, zaz gé — = „hörœ́ **O.** = hörœ̀ **S.**“
Tɔ ȟœ́tœ zmútьt***).
683. Zútra je *Sínta Rök* ****).
Nőra †), — ná je nabásala púnčak *fecolèt* kolačíh.
Stá sə napúnčakalə kolačìh. **R.**
Án v¸i sęm.
684. Męla *m¸íša*; ősən dnú *setémbarja* je męla *m¸íša* tána *Poltábje* ††).
Z nęšaha *pajíza. Forə́št* človèk.

Ich kann nicht arbeiten.
Wir arbeiten (Wir sind ermüdet) (?). *)

---

682. Ich gehe nach Hause. Im anderen Dorfe; in den anderen Dörfern.
Taub, wenn er nicht hört. Eine taube — des Gevatters Tochter (? die Gevatterin Jungfrau **)); es ist eine junge.
Wir gehen hinauf, — mit H, mit G [ausgesprochen], — hinauf.
Das wollen (werden) Sie mischen ***).
683. Morgen ist der heilige Rochus ****).
Eine Verrückte †), — sie hat [sich] ein Tuch [mit] Kuchen gefullt.
Ihr habet euch mit Kuchen vollgestopft (*f.*).
Er weiß selbst.
684. Die kleine Messe; acht Tage Septembers (am achten September) ist die kleine Messe in *Pontebba* ††).
Aus unserem Lande. Ein fremder Mensch.

---

*) «*Abbiamo la fatica*»
**) D. h. eine Gevatterin, welche Jungfrau ist.
) «*Volete mischiare*». *) «*San Rocco*». †) «*Matta*».
††) «*Pontebba*».

Mí mẹmö (Mi mémö) žét vas dîn.

Tá najv¡ínča *ségra**) te párvi dín méja**).

685. Tápər mьj méteri.

Pöjtće za némi wóna Ńíwo, ka bómö plêsali.

686. Há mẹn tub Ńíšken, tána Nešterájhu.

Já si sə ömužila jizdće u *Rézji.*

Nẹšinana jizdće u *Rézji.*

Hћьrý ni *mẹnћa*; jĭzdće jh je rât.

687. Ste pýsal vás cil dîn; wás bülý hárbat.

Jé pomẹzano***).

Tasté lœpö, počásu.

Swá *küžýna*****).

---

688. Tána Ńývъ ný majo *Florjána protetórja* †).

Wir mussen den ganzen Tag [mit der Sichel] schneiden.

Das großte Volksfest*) am ersten Mai**).

685. Bei meiner Mutter.

Kommet (Kommen Sie) uns nach nach Njiwa, da wir tanzen werden.

686. Ich habe ihn [d. h. den Mann] in Deutschland, in Oesterreich.

Ich habe mich verheirathet hier in Resia.

Geboren (*f.*) hier in Resia.

Mädchen fehlen nicht (Es ist kein Mangel an Mädchen); es gibt deren hier genug.

687. Sie haben den ganzen Tag geschrieben; der Rucken thut Ihnen weh***).

Es ist beschmiert (schmutzig)***).

Gehen Sie schön, langsam.

Wir [beide] sind Vettern****).

---

688. In Njiwa hat man den Schutzheiligen †) Florian (den heil. Florian zum Schutzheiligen †)).

---

*) «*Sagra*». **) «*Primo maggio*». ***) «*Sporcato*».

****) «Vettern» kann hier auch «Vetter und Cousine» bedeuten. — Cf Pes. Pes. 316, 319.

†) «*Patrone*».

Ósla tõ, ka sa ôstrь kõso; žilíza té, ko sa klép,e kóso.

So wýdy wse čýstö.

Ní so nalœ́zly.

Da káko to *sucédinalo* *).

689. Dén z brátra, dén za sästrə́.

Náš *laŋgàč* parhája z *Rúšjə*.

Hürýca **). Hrát *dukál* ***) ú *Baŋítcьh* ****). *Baŋítkə* †). Dén, *ke* ħe *špremontát* ††) *Baŋítkə*. Dœsa Milánoų; mákuj si pümýslyt ni mõrate.

690. Já ni móron. Ja výdœn. Já *špremontávan* = já ħo *provát* †††) = ja znán, ħí to mórœ bèt jitáko.

Kó vi ħéte?

Öbœ̀t; nýstœ kúšal. Vačérja. Ja nísi kúšala.

Der Wetzstein ist dasjenige, womit man die Sense schärft (wetzt); das Wetzeisen (der Dängelhammer) dasjenige, womit man die Sense klopft (dängelt).

Man sieht alles rein (klar).

Sie haben (Man hat) gefunden.

Wie es vor sich ging *).

689. Einer von dem Bruder, der andere von der Schwester.

Unsere Sprache kommt (stammt) aus Rußland.

Der Platz **). Das herzögliche (fürstliche) Schloß ***) in Venedig ****). Venedig †). Einer, der Venedig durchforschen (kennen lernen) ††) will. [? So groß, wie] zehn Mailande; Sie können sich gar nicht denken.

690. Ich kann nicht. Ich sehe. Ich lerne kennen (Ich erkenne) = ich will untersuchen †††) = ich weiß, ob es so sein kann [, oder nicht].

Was wollet Ihr (wollen Sie)?

Das Mittagessen; Sie haben nicht versucht. Das Abendessen. Ich habe nicht versucht.

---

*) «*Succedeva*».

**) «*La piazza, p e. piazza di S. Marco*».

) *Palazzo ducale*». *) «*In Venezia*» †) «*Venezia*».

††) «*Conoscere*». †††) «*Conosco*».

691. ** «**Skárnьt**» *) = zgladàt u̯ùn sklœ́de **). **G.****

Sá j za *franĥàt.*

Je dólžan = ? **dóžan. **G.****

Rakomandàt.

692. Sə smœ́ja.

Lít ***); múĥ lœ́da; nu málo lœ́da.

Pólna lűna = *lűna* pólna; mláj ****); pa̋rvi *kwàrt;* zádn̥i *kwàrt* = stára *lúna.*

Sə̀ wozèt.

693. Tŗé to lœ́səno, je lœ́səna; z lœ́so nârьt †); na hýša lœ́səna.

Mažœ́rja ††) = *m,ír* nárьt *čénča máltə;* pá po láškin „*mažœ́rje*".

Té vylýki zwún; te srídn̥i zwún; te mâlь zwún; zwunčèĥ.

Sə̀ naláža málo basít tá *rozojánskъh.*

---

691. Schusseln machen (verfertigen).

Dieser [Brief] ist zu frankiren.

Er ist schuldig.

Recommandiren (Einschreiben).

692. Er (Sie) lacht.

Eis ***); viel Eis; ein wenig Eis.

Vollmond; Neumond ****); das erste Viertel; das letzte Viertel = der alte Mond.

Fahren.

693. Wenn es hölzern ist, ist sie hölzern; aus Holz gemaçht †); ein hölzernes Haus.

Die «*maseria*» ††) = eine Mauer, gemacht ohne Kalk; und friulanisch [heißt es] „*maserie*".

Die große Glocke; die mittlere Glocke; die kleine Glocke; die Klingel (das Glöckchen).

Man findet wenig resianische Wörter.

---

*) So soll es in der älteren Sprache geheißen haben; cf. №№ 244, 262, 263

**) Das ist wieder die neuere Sprache.

) «*Ghiaccio*». *) «*Novilunio*». †) «*Fatto di legno*». ††) «*Muro*».

694. Kožòf za zýmo: te ǒpčji, té mœdvœ́dövь, té lišíčjь, te kűninь. Te kűninь *kóšta* dráh. Kóžűfövь.

Če Kűndija mi je dál tö pýsmö pó te *rozьjánske racjónь* ǒ *dütrýnə krištjánskə.* *)

Nęše *rumuníŋe.*

695. Té *rozojánske* žanə̀ ní umíjo sə lípče klét, ániko (ánikoj) múžje, ká ni máo bój (böjœ́) óstar jazèk.

Ní so tœ́le vœ́dœt.

Wse *dęmə.*

Nýmata výdœt.

Náha drúzaha. Pá ja nœ́.

Mi nẏ̀ hĭmö.

---

696. Kylýkö lít.

Jíso je náret zá nikâr**). Zá nikâr***), tó za nikâr***), šínəkano.

Nęrdili sęmi, sęmi so nęrdili.

---

694. Ein Pelz fur Winter: der Schafs-, der Bären-, der Fuchs-, der Marderpelz. Der Marder[pelz] kostet theuer (viel). Die Pelze.

Franz Kundija gab mir diese Schrift (Handschrift) mit der resianischen Auslegung (? mit den resianischen Gebeten) der christlichen Lehre. *)

Unser Sprechen.

695. Die resianischen Frauen verstehen besser zu schimpfen (fluchen), als die Männer, da sie eine schärfere Zunge haben.

Sie wollten (Man wollte) wissen.

Alle Damen.

Sie durfen (sollen) nicht sehen.

Einen anderen. Auch ich nicht.

Wir wollen nicht.

696. Wie viel Jahre.

Das ist umsonst (vergeblich) **) gemacht. Umsonst ***), dieses umsonst***), geschenkt.

Sie haben [es] selbst gemacht, selbst haben sie [es] gemacht.

---

*) Als ob von mir selbst gesagt.

) «*Invano*». *) «*Gratis*».

697. Má urízano, spýjano *).

Tá si já.

An šíṇkal.

A nýšhe vilízal *máj.* **)

Frás, frás júdь; práscь, praščíhь. ***)

698. P¡íra, té kökóšje p¡íra; pœrjœ tò kòkóšjœ. *Péna.*

Taj mý. Wsáki dín. Taj *cýngarjь.* Bóžaci.

Mý sə strošjámö.

---

699. *Blakə́; blȃk.* To nóvœ albój to stáre.

Jóh (jóh); smərdý, ta hárdi jóh (jóh). Slábo dyšý; hárdo smardý.

Otkót si paršál? Otkó ti hréš? Ótkucá ti sì paršál = Otkót ti sì paršál?

---

700. ? **Smő sə krájalь ****) na Ńíwo. **R.**** (?).

---

697. Er hat angeschnitten (eingeschnitten), abgeschnitten (abgefeilt) *).

Wie ich bin.

Er schenkte.

Er ist noch nie hinausgegangen (Er hat noch nie sein Land, seine Heimath verlassen). **)

Schmutzige, schmutzige Menschen; Schweine, Ferkel. ***)

698. Federn, die Hühnerfedern; eine Feder vom Huhne. Eine Schreibfeder.

Wie wir. Täglich. Wie die Zigeuner. Arme (Elende) (*pl.*).

Wir arbeiten (Wir ermüden uns).

699. Die Fetzen (*Acc. pl.*); ein Fetzen. Das Neue oder das Alte.

Gestank; es stinkt, der häßliche Gestank. Es riecht schlecht; es stinkt häßlich.

Woher bist du gekommen? Woher gehst du? Von woher bist du gekommen?

700. Wir ? ****) nach *Gniva.*

---

*) «*Tagliato*».

) Gesagt vom persischen Schah. *) Gilt den Persern.

****) Dieses Wort bleibt mir hier unverstandlich.

Smó že *rúmunili.* **L.**

Máta múčat.

Mý sə štrájtamö.

701. *Lòt;* tána te ŋívaškə *lóto;* fest *lótovъ.* **Ni *lótoų.* **L.****

Tápod mę́no nútar. Tápər Tę́moru.

Krávə prihę́ŋata.

Lòt tó dam *bˌín.* **? Já man nahá úpərt. Dən *lòt* mőrьn sì zaɦát, dən pa úpərt. **L.****

Án ħe pustèt. **R.**

Múčita, týho.

---

702. Te nővь junâk. Stár, ká ni wríden, šhe ni mórœ výdьt.

Tó *ruvinálo* slána.

Já si zábьl. Já si poslál.

Te *ħártə,* ká sə *žujá.*

Dýšajo *tobák.*

Wir haben schon gesprochen.

Ihr sollet schweigen.

Wir streiten (zanken).

701. Gemeindewiese (Gemeindegut); auf die *Gnivaer* Gemeindewiesen; treffliche Gemeindewiesen. Es gibt keine Gemeindewiesen.

Unter mir hinein. Bei Tamor.

Ihr treibet die Kühe her.

Gemeindewiese ist eine Wiese. Ich muß den Zugang zu einer öffnen (?). Den Zugang zu der einen Wiese kann ich [mir] schließen, den zu der anderen aber öffnen (?).

Er will (wird) verlassen.

Schweiget, still.

702. Dieser neue (junge) kuhne Gefährte (muthige Kamerad) (? Geliebter). Ein alter, welcher nichts taugt, er kann nicht einmal sehen.

Das [z. B. das Obst] hat der Reif verdorben (vernichtet).

Ich habe vergessen. Ich habe geschickt.

Die Karten, mit welchen man spielt (Die Spielkarten).

Man schnupft Tabak.

703. Kohá baj ħeta zdœ́?

Sə smœ́ja.

Tó ni bo wsó.

Án ukažűwa. *)

Tríkrat dwájsti ánu ősenajst = Štírikrat dwájsti máŋi dwá.

704. Spadúwajo.

Ókul mę́lə *m,íšə* **).

Maladýti pàs! Naháj pása.

Tryje (Tryjь) mlýnovь; u B,íle ŋíden. Mlèn. Mœ́jajo mlýnovь. Nu mę́lo.

705. *Árbůli cvatíjo. Te árbůl žé cvatí. Róžə* ot cváta ***).

An šm,ínče ****) otrók.

Tú ka sə hőra †). Mi kőpamö z lopáto; kopàt. Mutikàt z mutýko ††). Pardajàt †††); já sь pardàl, — pardála.

---

703. Was wollt ihr hier?

Lachen.

Das wird nicht alles sein.

Er befiehlt (gebietet). *)

Dreimal zwanzig und achtzehn = Viermal zwanzig weniger zwei = 78.

704. Sie fallen herab (Man fällt herab).

Um die [Zeit der] kleinen Messe **).

Verfluchter Hund. Laß den Hund in Ruhe.

Drei Muhlen; in *S.-Giorgio* keine [Muhle]. Eine Muhle. Es mahlen die Mühlen. Ein wenig.

705. Die Bäume bluhen. Dieser Baum blüht schon. Die Bluthen einer Blume ***).

Es wimmert ****) das Kind.

Das, womit man pflügt [= Pflug] †). Wir graben mit einer Schaufel; graben. Mit einer Hacke (Haue) (einem Karste) graben ††). Noch mehr Erde zusetzen (Mit Erde belegen) †††); ich habe zugesetzt (*m*, —*f.*).

---

*) «*Lui comanda*».

**) Die «kleine Messe» heißt das Fest der heiligen Marie am 8. September.

***) «*Fiori*».

****) «*Non piange e non sta fermo*».

†) Der Pflug wird in Resia gar nicht gebraucht. Cf. Pcs. Pes 275

††) «*Sapare*» (*zappare*). †††) «*Quando già cresce il grano turco*».

706. Utrocè ní so *másа insulìt*, ká ni só*) výdь wsć.

*Induvìn***).

Popádiha***). Jĭŋən hré tá popádiha. Popádihovь; *brícje*****); *ǰandármь; policájovь.*

707. Án *induvidunál.*

Induvìnək †), *induvináj*, po kéri póti mój oȟá. ††)

Mőȟan †††). Jĭtí tə najbŭjć mőȟni †††).

Induvìnək ††††), *induvináj.*

708. *Nánȟe* púl nýstœ šȟe spýsal, *nánȟe* púl nœ. Nć.

Jĭŋən já si ukázal den čárni *kafə́*. Ní mi narójo náprit Ánu tadáj, kó ja spýjen, tadá ja hrén ta hýši, ká ma hospodíŋa ȟé mə čákat, ká mwa (ká măwa) jĭtèt spát. **0.**

Ní naha *induvinánka* (*induvína*) túų *Rézji.*

---

706. Die Kinder sind zu ungezogen (zudringlich), sie wollen alles sehen.

Ein «Errather» [1) ein Insekt; 2) ein Mensch, welcher erràth]. **)

Ein Zollscherge ***). Jetzt geht dieser Zollscherge. Die Zollschergen; die Schergen ****); die Gensdarmen; die Polizisten.

707. Er hat errathen.

«Errather» †), errathe, an welchem Wege ist mein Vater. ††)

Stark †††). Jener da ist am stärksten †††).

Errather ††††), errathe.

708. Nicht einmal die Hälfte haben Sie geschrieben, nicht einmal die Hälfte.

Jetzt habe ich mir einen schwarzen Kaffee bestellt. Man wird mir ihn gleich machen. Und darauf, wenn ich ihn ausgetrunken habe, dann gehe ich nach Hause, da meine Wirthin (Frau) auf mich warten wird, da wir [beide] schlafen gehen mussen.

Es gibt keinen Errather in Resia.

---

*) Wohl *lapsus linguae* anst.: ȟó (wollen).

**) 1) Ein Insekt, «*rosso come una mosca*», wie ein Käfer; 2) «*un uomo, chi ha indovinato*».

***) «*Finanziere*».

****) Im allgemeinen: Zollbeamten, Polizisten (Polizeibeamten), Gensdarmen .....

†) Ein Kafer.

††) Es ist eine Art Räthsel, welches man diesem Insekten aufgibt. Cf. №№ 455 — 470.

†††) «*Forte*». ††††) «*Uomo che indovina, induvino*».

709. Á ni v̥í.

---

710. **Ŋə̀n ja*) wás püščŭwan z Búhon, ánu lœ́pö spýtœ. Ћœmő̀ sə výdьt zŭ́tra. **0.****, ћь bomo žívь.

Ŋén já man tèt zawóo, ká ma hospodíŋa ba téla mə klèt. **0.**

Já mən tèt ta hý́šь, ká mo oћá ћé mə klə́t.

711. Prodájat *rŭ́bo.***)

Püzŭ́traŋen ja hrém prǒč, hrén u *pajís:* ja hrén ód jízdœ́ táu̯p Tə̀rst. Ánu tup Tə̀rsti mаə kŭ́pit *rǫ́u̯bo****): *limúne*, *naránce*, *fíhə*, *ružíће*, totlьnə****), hrazdûjə wsákə *s̥jórte*, to mále, tó vilýke, líšnike, strôk, *čibúlo*, ánu šће vàћ ričí. Ánu s Tə̀rstь ja hrén dóz *Unfjaríjo* prodaját.

712. *Šmárna m̥íša* jé prišla ánu pá te ŋívaškə *f̥éštə*.

---

709. Er weiß nicht.

---

710. Jetzt verlasse ich Sie mit Gott, und schlafen Sie wohl. Wir wollen uns morgen sehen, wenn wir leben werden.

Jetzt muß ich gehen deswegen, weil meine Frau mich sonst schelten würde.

Ich muß nach Hause gehen, weil [sonst] mein Vater mich schelten wird.

711. Stoff (Waare) verkaufen.**)

Übermorgen gehe ich weg, ich gehe aufs Land (ins flache Land): ich gehe von hier nach Triest. Und in Triest will ich Waaren***) kaufen: Citronen, Apfelsinen, Feigen, Johannisbrod, Todel (?)****), Weintrauben aller Art, von den kleinen, von den großen, Haselnusse, Knoblauch, Zwiebeln, und noch viel andere Sachen. Und aus Triest gehe ich nach Ungarn [hinab] [diese Waaren] zu verkaufen.

712. Die St.-Mariä-Messe ist vorüber und auch die *Gnivaer* Feiertage.

---

*) Im Dialekte von *Oseacco* sollte es eigentlich «a» heißen; «ja» wurde unter dem Einflusse der *Gnivaer* Umgebung gesagt. Cf. Фон. рез. §§ 38, 288.

) «*Vendere la roba*». *) «*La roba*» ****) «*Todel*».

Tó so te b,ískə *véntulə*,
té *duplajánə* ŋívaškə,
enó te láškə šólbaškə.

Kę̂n?

Ŧemć jïtèt táu̯ Kráj, — tána koncè.

713. Múɦ ste mu dál síra no krűha?

Jïsí te nőri sv,ít*). Jïsí te *sávi* sv,ít (*sávih* sv,ít).

Tí *rašpondáwaš másа* múɦ.**)

Jákom Soldát á ni mőrœ jïtèt táu̯ (tuu̯) Bə̀lš ***) kűpit *árbulu*, ká je *másа* star.

714. Ánu tə ŋívaškь *műnɔh* je zau̯pœ̀l wčéra túp cьrkvœ̂ «zwuníta puldnœ̂!»

Náša strína****) Bœ́bərica na pústila múža sámaha.

Mę̂jo.

Sté sə náučьl.

Das sind die *S.-Giorgier* Fächer (*m.*), die doppelten *Gnivaer* [Fächer] und die friulanischen *Stolvizzer* [Fächer].

Wohin?

Wir wollen auf den Kraj gehen, — dort hin an den Rand.

713. Habet Ihr ihm viel Käse und Brod gegeben?

So ist die thörichte Welt*). So ist die kluge Welt.

Du antwortest (sprichst) zu viel.**)

Jakob Soldat kann nicht nach Vels***) gehen Bäume zu kaufen, da er zu alt ist.

714. Und der *Gnivaer* Kuster hat gestern in der Kirche laut gerufen: «läutet zu Mittag!»

Unsere Tante (Oheimsfrau)****) «Beberica», sie ließ den Mann allein.

Sie haben (Man hat).

Sie haben (Ihr habt) gelernt.

---

*) «*Questo è mondo matto*».

**) «*Tu rispondi, parli troppo*».

***) Vels, Stadt in Oberösterreich

****) «*Zia*»

715. Za sə̀ *dištrihát.* *)

Ђovę̑ni**) Kóš *Soldât* (*Soldâ*).

Mo mę̑ti. *Maryja* Kóš.

Sœ́de lít, ka***) sí pörőčəna; só umę̑rlь mi štírjь ánu dwa žíwa: štíri ъ̑mulýni, dwa sę̑ma. Dən je žíu̯.

716. Štíri sýnüvь; dwá sta *soldât.*

Pé lit. Pé otrúk; dœ́sa otrúk. Dœ́sa mo mę̑ti mœ́la.

Bon dè! ****)

Já parhája náprьt na názьt.

Mogári ám paršál. †)

Nœ̂.

717. Dú je nârdьl?

Má žaná sə̀ je šla (ná je šlá sə̀) spüvœ́dat táh církvь, táh *plavânu.*

---

718. ††) Špýhulčiĥe; pâlicə †††); ta lípa zvýzda prit sún-

---

715. Um sich zu befreien (Um los zu werden). *)

Johann**) Kos Soldat.

Meine Mutter. Marie Kos.

Sieben Jahre [sind es], seitdem ich verheirathet bin; es sind mir gestorben vier [Kinder] und zwei leben: vier Zwillinge, zwei einzeln geborene. Eines lebt.

716. Vier Söhne; zwei sind Soldaten.

Fünf Jahre. Funf Kinder; zehn Kinder. Zehn hatte meine Mutter.

Guten Tag! ****)

Ich komme gleich zurück.

Meinetwegen mag er kommen. †)

Nein.

717. Wer hat [es] gemacht?

Meine Frau ging zu beichten in die Kirche, zum Pfarrer.

718. ††) Kleiner Bär (Polarwagen); Keulen †††); der schöne Stern

---

*) «*Per distrigarsi*». **) «*Giovanni*».

) = ka ja. *) «*Buon giorno*». †) «*Magari venga*».

††) In dieser Nummer werden Namen einiger Sternbilder (Constellationen) und Sterne aufgezahlt.

†††) Ein aus drei in einer Linie liegenden Sternen bestehendes Sternbild, vielleicht der Gurtel des Orion oder der Rigel.

con, táprit súncon *), *ħarmȁt*; te mértvi bánɔk **).

719. Ni díwajo te mə́rtve.

Ħarmàt je v‚ínči, nikój *špýhulčiħe*. Pǽ (?) *ħarmàt*.

720. Náša špráha ***) jé *rušjánska*, náš *lanɔgàč* jé *rušjánski*. *Rušjánovь*. Ti párvi júdь so rűdi *numináli*, da sömő ziz *Rúsje*, dá sömő ód jité *klíma*, ód jitohó *pajíza*.

Tó, ka ħe vǽde ún. — Kohá ja mám pučnèt právit?

Tu wsé dnő. Ja mắn.

721. *Ǯwan* Pǽk an díla *manowál* tápər *Ǯwánu P‚íkoli;* ánu Mə́nilúja narə́ja *m‚ír*, ká je *kápo*.

722. Sə̀ u̯bu̯èt. Sə̀ pohnòt; já sə pohnòl; žáná sə̀ pohnúla.

Zá učí *škúlo;* za dǽla *ǽrö*.

Tó mi dî. ****)

---

vor der Sonne, vor der Sonne *); der große Bär (Himmelswagen); der Sarg **).

719. Man beerdigt die Todten.

Der große Bär ist größer, als der kleine Bär. Funf (!) große Bären (?).

720. Unsere Sprache ist russisch, unsere Zunge ist russisch. Die Russen. Die ersten Menschen (Unsere Voreltern) sagten immer, daß wir aus Rußland sind, daß wir aus jenem Klima, aus jenem Lande sind.

Das, was er wissen will. — Was soll ich anfangen zu erzählen?

Das ist alles eins. Ich habe (Ich soll).

721. Johann Pek, er ist Handlanger beim Johann *Piccoli;* und Meniluja macht die Mauer, da er der Vorgesetzte ist.

722. Sich todtschlagen. Sich beugen; ich habe mich gebeugt; die Frau hat sich gebeugt.

Um in der Schule zu unterrichten; um Priester zu werden.

Es scheint mir ****).

---

*) Wahrscheinlich der Morgenstern.

**) «*Cassa di morti*». Ein nicht naher zu bestimmendes Sternbild.

***) Das Wort *špráha* (aus dem d. *Sprache*) ist individuell aus dem Slovenischen entlehnt worden.

****) «*Mi sembra*».

Sə̀ *žmarcél**) pa ún.

Ŋén to wsé sűho.

Tu spárilo. Šűš je spárila. Súnce je spárilъ.

---

6. *Erzähler:* Jákum (Jakob) Kóš Soldát, 78 Jahre alt (cf. №№ 384—393, 420—454), und andere.

723. Pujdé; howá.

*Riȟí *m¡íšo* **)* = riȟèt *m¡íšo* ***).

Bó to wam brę̂nilo.

Trébi (Trébь) dažŋá. Wscœ čísto wádlo, sűho****). Trébi fés dažŋá, fés trébь dažŋá.

Tó hődi.

724. Je spádal spê dólu.

Tu lýjœ, dóbər dâš.

Tí, ka so budə̀k †).

Er hat sich verirrt*) auch er.

Jetzt ist es alles trocken.

Es [d. h. die Sonne] hat ausgebrannt (ausgedörrt) [z. B. ein Feld]. Die Dürre (Trockenheit] hat [das Feld] verbrannt. Die Sonne hat verbrannt.

---

723. Komm; gehen wir [beide].

Die Messe lesen.

Das wird Sie stören (hindern).

Man braucht den Regen. Alles ist durch und durch verwelkt (welk), trocken****). Man braucht einen tüchtigen Regen (Es ist ein tüchtiger Regen nöthig).

Man geht.

724. Er fiel wieder herunter.

Es regnet, ein guter Regen.

Diejenigen, welche nackt (glatt, ohne Haare) †) sind.

---

*) «*Si ha smarrito*».

**) So von einem alten, ca. 70-jährigen Weibe ausgesprochen.

***) Ausgesprochen von dem 78-jahrigen Jakum Koš.

****) «*Flapp*». †) *Nudo*».

Tí, ka zýjo (zýjajo) u̯ *ájər*, ni zýjajo jitáko. *)

---

725. Sté bi šál?

Méjəna, tápar Méjəni, tána Karnýci tápar Méjeni **).

Búh sə smýlьl, dá nam je poslál dâš, dá tö lœpö lýjœ.

---

726. Sə̀ ni mőrœ.

Ní *rumunó*.

Je práu̯.

727. Án sь ni *štɷfá*. Vy sь ni *štɷfátь*.

Kój ti jôčьš?

Mɷhlá ná hré na wòn, to jé *širók* ***). Mɷhlá, őblak — tu wsœ́ dnő. Mɷhlá hődь nýskɷ, ka ná sə pâse, mɷhlá pobi̯íra wódo, táj na *špúnfja* ****). To čárne, ka jé tóu̯ *ájerjь*, — őblak.

Diejenigen welche in die Luft gaffen, sie gaffen so. *)

725. Sind Sie gegangen?

Majana, bei der Majana, auf der *Carnizza* bei der Majana **).

Gott hat sich erbarmt, daß er uns den Regen geschickt (gespendet) hat, daß es schön regnet.

---

726. Man kann nicht.

Sie sprechen (Man spricht).

Es ist recht

727. Er ermüdet sich nicht. Sie ermüden sich (Ihr ermüdet Euch) nicht.

Warum weinst du?

Der Nebel, er breitet sich weit aus, das ist [der Wind] *Sirocco* ***) (das wird bewirkt durch den *Sirocco*). Nebel, Wolke — das ist alles eins. Der Nebel geht niedrig, da er sich nährt, der Nebel sammelt (saugt) das Wasser auf, wie ein Schwamm ****). Jenes schwarze, welches in der Luft ist, — die Wolke.

---

*) Gesagt von einer gewissen Art von Kühen.

**) Eine Örtlichkeit, eine kleine Kirche auf der *Carnizza*.

***) «*Sirocco*».

****) «*Sponga*». — Der Nebel wird hier als ein sich mit der Feuchtigkeit der Erde nährendes Wesen aufgefaßt.

Jákum Kóš*) Soldát**). Tríkrat (Tŕykra) dwájsti nu ősɔnájst lít.

728. To jáŋe je šlő wóm po hurícь.

To spé lýjœ. Há je bílo trébь, dažŋà, ká tu jé nu málœ pumučílœ, kà tɜ dáš je wrídan *béče*, ħé to lýlö ta dóle *Farjúle****).

729. Kǽ stœ ta dőma?

Rűsja je ta najv¡ínča *monárka. Tartarínь; Rušjánovь.*

Je hnęlo; — *ruvinęlo.*

Áwor. Áworovь párstьnovь, *áworovь rinħínovь, áworovь čьkínovь, áworovь napuliónovь.*

730. Kó baj (Kój baj) máwa skúha vačérjo?

Sɜ ni sm¡í pèt tahá b¡ílaha výna zɜwójo *kólerɜ*. Mý ni sm¡ímo. Tó ħe rájše *rúm* álbœj žjáŋe za pèt za *kólero*. Žjáŋe; „žgáŋe“ — tó po b¡ískьn. Áno *limôn, cúkɜr* je nútar. Narédьt nó *limonádo.*

731. Zútra bo dóbar *témp.*

Kó ja si *di wója.*

Jakob Kos*) Soldat**). Dreimal zwanzig und achtzehn (= 78) Jahre.

728. Dieses Lamm geht uber den Platz hinaus.

Es regnet wieder Man brauchte ihn, den Regen (Der Regen war willkommen), [die Erde] wurde etwas naß; dieser Regen ist Geldes werth, [besonders] wenn es im Friuli***) geregnet hat.

729. Wo sind Sie zu Hause?

Rußland ist das größte Reich. Die Tataren; die Russen.

Es trieb; — es verdarb (zerstörte).

Gold. Goldene Ringe, goldene Ohrringe, goldene Dukaten, goldene Napoleondors.

730. Was sollen denn wir [zum] Abendessen kochen?

Man darf nicht den weißen Wein trinken wegen der Cholera. Wir durfen nicht. Man sollte lieber Rum oder Branntwein trinken wegen der Cholera. «Žjanje»; „žgánje“ — das ist *san-giorgisch.* Und die Citrone, der Zucker ist darin. Eine Limonade machen.

731. Morgen wird gutes Wetter sein.

Wenn ich gut aufgelegt (guter Laune) bin.

---

*) «*Cognome*». **) «*Soprannome*» ***) «*In Friuli*»

Sə̀ ni mórœ tèt nikàč; kó sə sьdý tápar ohŋò.

732. *Jisó wédo. Zmúĥena wéda tu *páčъ. *Pàč.

Pe wœ́do já man tèt dœ́h Pœ́kovьn.* *)

Pujdé! Púčýj!

---

733. *Bružárja* hré. Sa blýska, sə̀ priblisk¡úwa. Harmý, tó harmý.

Sə mę̂ zahárli **) *bóĥo;* sə mę̂ zaĥát *bóĥo;* d á ma mûčat.

734. Kylýkò so *ór*, *Ǯwàn?* ***)

Ћ*adréja* — tó, ka sa sədý, *té ****) ka sa sədý.* *)

Kárjь *ruvinę̂nьh* jájic; *ruvinę̂nə* jájca.

Ni só zwünýlь h¡ű́do ¡ű́*ro* (hű́do ű́*ro*).

735. *Parpokáj* †), ká tœ ný jitáko; *parpokáj* tœ ný jitákœ; pó ni drű́hь pôtь ††).

Ní ni mórajo.

Man kann nirgendshin gehen; wenn man beim Feuer sitzt.

732. Dieses Wasser (*Acc.*). Trubes Wasser im Brunnen. Ein Brunnen.

Nach dem Wasser muß ich zu den Pek's hinunter gehen.

Komm! (Geh'!) Ruhe aus! (Warte!)

---

733. Der Hagel fallt (Es hagelt). Es blitzt, es blıtzt von Zeit zu Zeit. Es donnert.

Man soll den Mund (das Maul) stopfen; man soll den Mund zumachen; daß er schweigen soll.

734. Wie viel Uhr ist es, Johann? ***)

Sessel (Stuhl) — das, worauf man sitzt.

Viele verdorbene Eier; verdorbene Eier.

Man läutete wegen des bösen Wetters (des Gewitters).

735. Anders (?) †), da es nicht so ist; anders (?), es ist nicht so; auf eine andere Weise ††).

Sie können nicht (Man kann nicht).

---

*) Das hier mit * bezeichnete wurde von jungen Madchen gesagt.

**) Die jungen Leute leugneten die Existenz dieses Wortes.

***) Diese Frage richtete Ček Kopeti Kundija an mich. Cf. Pez Pez. 281.

****) = to je. †) «*Altrimente*» ††) «*In altra maniera*»

Án je nǽsal do hýšь (dólu hýšь).

Ná mi je zbrísala.

736. Te nášni dín.

Letǽ.

Ta *soldádɔn.*

737. Já si pèl tápər Pǽkovьh wódo z výnon.

Súnce hré za hőro *), súnce wláža *). Súnce viláža **). *Setentrjón* ***).

Tó *prodúžina* ****).

---

7. *Erzähler:* verschiedene Personen, in erster Reihe derselbe Jakob Kos Soldat.

738. Ná *vŋýka* ma štárnajst hrozdóu̯.

739. ? Ní so *dištákali* šéi̯s mužóu̯.

Já si stál *kwuȷèt.*

Só pəršlí pó mə sa *šklópi.*

Wsí so mážli tèt.

Er hat nach Hause hinunter gebracht.

Sie hat [es] mir abgewischt (abgerieben).

736. Der heutige Tag.

Schauen Sie (Schauet).

Zu den Soldaten [Ging zum Militär].

737. Ich trank bei den Pek's Wasser mit Wein.

Die Sonne geht (sinkt) [da] hinter den Berg *), die Sonne geht [da] unter [= da ist Westen] *) Die Sonne kommt [da] hervor [= da ist Osten] **). Norden ***).

Das erzeugt (bringt hervor) ****).

---

738. Ein Weinstock hat vierzehn Trauben.

739. ? Man hat sechs Männer ausgesondert

Ich stand still (ruhig).

Sie kamen nach mir mit den Flinten.

Alle mußten gehen.

---

*) «*Ponente*». **) «*Levante*». ***) «*Settentrione*» ****) «*Produce*».

Ní so sə dàržali — tápod Zúbon, — *fortéča.*

Am bíl *kondaŋàn* *), — záz *revolœcjonéri.*

740. Slána pryde tána cvátka.

Mь *máŋña flát.*

Am bíl *v¡ijál béče* nútu murje

741. Žworbən ti, ka nyma nəha ǒka; té žworbę̀ni. Dén, ki ma wse óči, óbidv¡í óči žworbę́ne, sə dí *perfét* žworbən **).

742. *San P¡jœ́rina* ný ha vəh.

Ste rœ́kal.

Dú odíwa?

Búh mu je réka. Mí je rékal. Ha jœ́ pr̥klýcal.

Klýči ha.

743. Pa ú ni tœ́l. So há bíli režháli.

A má ta nútre líu̯.

Kurážni laŋgàč ***). Ta *únŋarska* hospodá. Măo *béče.*

Sie hielten sich — unter dem Sub, — eine Festung.

Er wurde verurtheilt *), — mit den Revolutionaren.

740. Der Reif kommt auf die Blumen.

Es fehlt mir der Athem.

Er warf Geld ins Meer hinein.

741. Einaugig (Halbblind) ist derjenige, welcher ein Auge nicht hat; der einäugige. Einer, welchem alle Augen, beide Augen ausgestochen worden sind (welchem beide Augen fehlen), heißt ganz blind **).

742. Der heilige Peter ist nicht mehr

Sie haben (Ihr habet) gesagt.

Wer macht auf?

Gott sagte ihm. Er sagte mir. Er rief ihn herbei.

Rufe ihn herbei.

743. Aber er wollte nicht. Man hatte ihn degradirt.

Er hat da drinnen einen Stall.

Eine courageuse Sprache ***). Die ungarischen Herren. Sie haben Geld.

---

*) «*Condannato*».

**) Ein Wort *slip* od. *slœp*, welches dem russ. *слѣп*, poln. *ślepy* etc. (blind) entsprechen wurde, wird im Resianischen nicht gebraucht

***) D. h. die ungarische Sprache. Cf. № 848

Krowácja je šhé názьt ot svœta *).

Te párvi láški *pajíš.* **)

744. Ni tœho sé zavýšьt, — sɔ wzdýhnɔt ***); *apár* ŋáha ****), taj ún bœšœ.

745. Án je snúwal †).

Ja nýsi výdel *náŋñə* jás. *Náŋñə* jás nýsi výdel.

Am báral pó ŋemó.

Tárdo, táj na skála.

Kój baj? = „Ъa báj. **S.**“

746. Ti šólbaškь *rumunijo rúšpьh*, ánu ti ŋívaškь *rumunijo dólč*, mílna besˌída ††). Mílni, mílen človèk = méhki človèk. Smílni †††).

747. Sə̀ prodája *wérine.*

Je bíl hárm jíte dín. Kój to harmœ́lö, án napýsal, dá to harmý; hí to je šlá *bružárja*, am pýsal.

Croatien ist noch mehr hinter der Welt *).

Das erste [ist] das italienische Land (An der Spitze steht Italien). **)

744. Sie wollten sich hervorheben, — sich erheben ***); wie seines gleiche ****), wie er war.

745. Er träumte †).

Ich habe [sie] nicht gesehen, nicht einmal ich. Nicht einmal ich habe [sie] gesehen.

Er fragte nach ihm.

Hart, wie ein Fels.

Was denn?

746. Die *Stolvizzer* sprechen roh, und die *Gnivaer* sprechen suß (sanft), eine angenehme (liebliche) Redensart ††). Der angenehme, ein angenehmer (liebenswurdiger) Mensch = ein weicher Mensch. Der barmherzige (mitleidige) †††).

747. Man verkauft Gläser.

---

*) D h. steht noch tiefer unter dem Niveau allgemeiner Weltbildung

**) Das erste Land in dieser Hinsicht, d. i. in Hinsicht seiner Bildung und Cultur, ist Italien.

***) Beides synonyme Ausdrücke: angefuhrt beim Erklaren und Commentiren des resianischen Katechismus. Cf. №№ 1416, 1436 u. Pes. Kat. 7^{5} 10^{26}.

****) «*Al pari di lui*».

†) «*Sognato*». ††) «*Amabile parola*». †††) «*Pietoso*»

748. V,ínči hrœben, níkœj petelèn. *)

Mákœj petelèn ma hrœben; pýšhœ na má de máli hrœben. Dem mə́li petelèn.

Járica, ká to je skóró kókuš **). Kókuš — na kúrba *públьk* ***): na čépne****), ánu petelèn škáknœ wóna ŋó, án jo rášhь †).

749. Tací výdь.

Wsáke tri líta sà pridíwa *šíndika*. Só mu *krẽšinalь*.

Tu kápje.

Táput pólsterjon tá̰u ni *kówi fórč* bó *focolœ̀t*.

750. Sklótьt; klótьt jábulkə s pálico albój z nín kolón, — s paĥô. Ni klótь. Strêst jábulka = zbərlinát

Oslèĥ! ††)

Es war Donner (Es donnerte) an jenem Tage. Als es donnerte, hat er niedergeschrieben, daß es donnerte; wenn [es] der Hagel fiel (wenn es hagelte), schrieb er [es auch auf].

748. Größer (Höher) [ist] der Kamm, als der Hahn. *)

Nur der Hahn hat einen Kamm; das Kuchlein hat einen kleinen Kamm. Ein kleiner Hahn.

Ein Hennchen (Ein jungfräuliches Huhn), welches bald Henne (Gluckhenne) wird **). Die Henne ist eine öffentliche Hure ***): sie duckt sich nieder ****), und der Hahn springt auf sie hin, und begattet sich †) mit ihr.

749. Gehe und sieh (Geh' zu sehen)

Alle drei Jahre wechselt man den *Syndicus*. Man hat ihm [die Gage] erhöht.

Es tröpfelt.

Unter dem Polster (Kissen) in einem Bette wird vielleicht das Taschentuch sein.

750. Herabschlagen; die Äpfel mit einem Stocke oder mit einem Knuttel herabschlagen, — mit einem Steine. Schlage nicht herab. Äpfel abschütteln.

Esel! ††)

---

*) Eine Art Sprichwort

) «*Vergine*» *) «*Puttana pubblica*» ****) «*Si mette a basso*».

†) «*Coi are*» (?). ††) Schimpfwort

Ná pomatlá hýšo.

751. *Matrâja.* So nárdilь ót *kanúnoų béče.* To zlőmje žœlœ́zò, *matrája.*

752. „Kámbəj hréte, *dižbandýta, pórka?* **S.**“

753. Dá ni was nahájte šhé no lœ́tö tú nin *forést pajýzə* *). Šhœ́.

Búh wan dájte döbró.

Tó ma lèt.

Wsáka smàrt, ka prýdœ, má no *skúzo* **).

754. **A.** Isí *Štífan Lonhínoų* án hódь táų Hòrýco ánu n kűpűwa *škáŋe* za s,ídet, ánu je wődь wòn Koróške, túp Cĭjúvac (C,júvac) ánu tú Móšpurh***), ánu tu Hóhьmburh****), anó *jimbrojáva* te bų́óhə bábə.

755. †) **B.** An hódi tú *Karmóns*, kùpűwa te hŋ́ile čríšŋe, ánu

---

Sie hat das Haus rein gefegt (ausgekehrt).

751. Mörser [Kanone] (?). Man machte Geld aus den Kanonen. Er bricht das Eisen, der Morser (?).

752. Wohin gehet Ihr, nachlässig (im Negligée) (?), schmutzig (?) ?.

753. Man möge Sie noch ein Jahr im Auslande *) lassen. Noch.

Gott gebe Ihnen (Euch) alles Gute.

Es wird regnen.

Jeder Tod, wenn er kommt, hat eine Entschuldigung **) (Der Tod hat immer einen Grund) **).

754. Dieser Stephan *Longhino*, er geht nach Görz, und er kauft Stühle zum Sitzen, und fuhrt sie nach Kärnthen: nach Klagenfurth und nach Moosburg **) und nach Köstenberg (?) ***), und betrugt die armen Weiber

755. †) Er geht nach *Cormons*, kauft faule Kirschen und in Wien

---

*) «*In estero*». **) «*Scusa*»

*) Slovenisch Mozirje od. Blatograd.

***) Sloven. Kostanje od Gojzdanje. Übrigens kann ich fur die Richtigkeit der Bestimmung dieser Ortschaft nicht einstehen

†) Die dem Vorredner (№ 754) geltende Entgegnung (Revanche) des durch diese vorhergehende Bemerkung beruhrten (verletzten) — Ubrigens wurde das in beiden diesen Nummern (754, 755) enthaltene ganz harmlos und scherzhaft gesagt.

wóm po V$_{i}$íne á pròdájə otrúcin te hŋíle čríšŋe: án *imbrojáwa* te bu̯óhə otroká.

756. Am prýdœ te drúhi *bót*. Mórœ prì pa lítos.

Máta spéd ha?

757. Tána Sólbicь tó so júdь bójœ́ na sьbœ́, böjœ́ *rúšpьh*.

Den *lítru* mę̂te?

758. $_{**}$Lúpa tana dúrь.

$_{**}$Té (Jité) múš stojý lœ́po úško (?)*), — stöjý lœ́pò ráu̯no, stöjý lœ́pö rávan**).

$_{**}$Já man slábo *marmúrjo* (pomát)***). **0.****

---

verkauft er den Kindern diese faulen Kirschen: er betrugt die armen Kinder.

756. Er kommt das andere Mal. Er kann auch heuer kommen.

Habet ihr ihn wieder? (Ist er wieder bei euch?)

757. In *Stolnizza* sind die Menschen mehr fur sich (schlauer) [mehr egoistisch], mehr roh.

Habet Ihr (Haben Sie) einen Liter?

758. Er schlägt (haut) heftig an die Thür.

Dieser Mann steht (beträgt sich) schön höflich*), — er steht schön gerade, steht schön gerade**).

Ich habe ein schwaches (schlechtes) Gedächtniß***).

---

*) «*Sta polito*» **) «*Lui sta dritto*» ***) «*Memoria*»

G. Ein Brief

von *Anna Pusca* (Puška) Ťolátina, — 23 Jahre alt, gebürtig aus *Gniva*, verheirathet in *Sul Prato* (Ravanca), — an ihren Mann.

Diesen Brief hat sie mir resianisch dictirt und ich habe ihn später ins Italienische übersetzt und redigirt. Es ist also hier noch kein Brief, sondern nur der Entwurf zu einem Briefe. *)

759. Dá ja, ja dàržin *kónt*, da ám *pur* v,í, anó da já ha prósyn, da pá un dárži *kónt*, kadá am v,í, dá mi nýmawa nikâr, ánu da máwa si správьt, dá mi bówa mœla na stárust. Ja ha prósyn .....

760. Ŋéha máti na dí, ricíte, dá ŋaha máti.....

Wáša **) mętі ná ni ħè, dá Vi pýščetœ Wášimu brátru; ká od *júŋa* dárdo ŋàn mi sə̀ ne *rumünýmó*, ká an je tèl jó u̯bu̯èt, mętьr. Áno pá já, ká sь Wáša žànę̀, já mu ní *rumunín;* ká Te *pur* v,íš, ká Vi *pur* v,íte, da káko á name ħé döbrő ***), dá jytylýkö, k án

---

759. [Schreiben Sie:] Daß ich, ich Rechnung halte (sparsam bin), daß er ja wisse (verstehe), und daß ich ihn bitte, daß auch er Rechnung halte (sparen möge), da er wisse, daß wir nichts haben, und daß wir uns sammeln (sparen) mussen, damit wir fur das Alter haben. Ich bitte ihn.....

760. Seine Mutter, sie sagt, sagen (schreiben) Sie, daß seine Mutter.....

Eure **) Mutter, sie will nicht, daß Ihr Eurem Bruder schreibet; weil wir vom Juni an bis jetzt mit ihm nicht sprechen (nicht verkehren), weil er sie, die Mutter, todtschlagen wollte. Und auch ich, die ich Eure Frau bin, spreche ich nicht mit ihm; da Du doch weißt, da Ihr doch wisset, wie er uns gut will (gern hat) ***), daß so viel er

---

*) Cf. Pes. Pes. 297—298.

**) Ich bitte sich zu merken, daß in dem Briefe die Frau ihren Mann mit dem *pluralis majestatis* anredet. Sonst wechselt hier in dieser Anwendung die 2. pl. mit der 2 sing. und mit der 3. sing., je nach dem sich die Frau in ihren Gedanken direct an ihren Mann oder an mich als ihren Vermittler wandte. — Cf. Pes. Pes 281—282.

***) Natürlich ironisch gemeint.

je náma tèl dobró ta zýmœ, á nama ħé pá jiŋə̀n*). Já Wa na mórœn *šp¸egàt* jĭŋə̀n, ja ħó Wan vœ́dœt *šp¸əgàt* zaz *bóño***), kój Ti prýdœš ta hýšœ, ħe bómo žíve, ħe Búh bó nan dál zdráwje.

761. Máte riħèt***): Já Te náhən vœ́dœt, Štífan, an rœ́kal, dá an ħè mí jə ṷráti, káda ṇ je má; *ma* dá ma zm¸ínet té srabérne, táj sьmó mú je dáli mú; án ma *ħárto*. Ánu da pá Twá sastrá ná m¸i je wrátila.

762. Anó máte ḫát****), dá to hýšœ (tu hyšь) ní mi ħéjo dȯbró dárdo jĭŋə̀n; já ni móron riħèt púl besídə.

763. Anú — dá ja ha prósyn, dá an sə wárje wsákaha krívaha*****), kadá ja nṵ́man ni dnœ́ ni nóħe, áni *órə* áni *mum¸ínta*, ħ ja sə ní spoménьn na Wás, ná Təbə̀, ká ja ma rṹdь *faštíbih*, ká Ti v¸íš, da, kój Ti mi prýdœš *zménĭat* Tý, dá ja nýma nikóhur vàħ jĭzdœ́ ná tin svœ́tu.

---

uns [beiden] im Winter gut wollte, [so viel] will er uns [beiden] auch jetzt*) Ich kann Euch jetzt [diesen Fall] nicht [naher] erklären (auseinandersetzen), ich will es Euch wissen lassen (auseinandersetzen) mit dem Munde (mundlich)*'), wenn Du nach Hause kommen (heim kehren) wirst, wenn wir leben werden, wenn Gott uns Gesundheit geben wird.

761. Sie sollen sagen**'): Ich lasse Dich wissen, daß Stephan sagte, daß er mir sie [d. h. Gelder] zuruckgeben will, wenn er sie hat; aber daß er sie in Silber umwechseln muß, wie wir sie ihm gegeben haben; er hat [jetzt nur] Papiergeld. Und [fugen Sie noch hinzu:] daß auch Deine Schwester, [daß auch] sie mir zuruckgegeben hat.

762. Und Sie sollen hinzusetzen***), daß man mir (mich) zu Hause gut will (gern hat) bis jetzt; ich kann nicht einmal ein halbes Wort [der Klage gegen meine Hausgenossen] sagen.

763. Und — daß ich ihn bitte, er solle sich von allem Schlimmen (Gefahrbringenden)*'**) huten, indem ich weder einen Tag, noch eine Nacht, weder eine Stunde, noch eine Minute habe ohne Euer, Dein zu gedenken, da ich fortwährend Ärger (Sorge) habe, da Du weißt,

---

*) Naturlich ironisch gemeint. **') «*Colla bocca*».

**) Mit diesen Worten wendet sie sich an mich, als an den Schreiber ihres Briefes

***') «*Ogni male*»

764. Áno de já sɔ mu...., já Ti sɔ *saludávan* zaz *vœ́r* sɔ̀rcon *), já anu hhyryca ánu wsá *faméja*

Twa žànę̀, *Ę́na* Púška Ŧolátina **) — hýša **).

765. Jisá žànę̀ od *Ž̌wána* ná sɔ mo ***) *saludáva*, žíwa nu zdráwa, — áno pá ŋəhá mę̀tь ****); ná *ričьvála* te dwá rájniža.

Dv¡i *réjo* †).....

766. Naháj vœ́dœt, da hé je *malatýja* pá jitò, kà Ti si Tý, kadá sa čűjœ, da mérjajo na Láškьn kárjь judí.

767. Nę́ša *Judíta* za *Šmárno m¡íšo*, ná je dœ́lala za *Šmę́rno m¡íšo* pastirýca.

Ná stüjý zas Tvi (zas Tvín) brátron *Čékon.*

768. Zmœ́ryt črívje...; črívje sí ja kűpila hhœrcè za *Šmę́rno*

---

daß, wenn Du mir fehlen solltest, Du (wenn ich Dich verlieren sollte, Dich), daß ich Niemanden mehr hier in dieser Welt habe.

764. Und daß ich mich ihm....., ich empfehle mich Dir (gruße Dich) mit wahrem Herzen *), ich und das Töchterchen und die ganze Familie.

Deine Frau, Anna Puschka Tjolatina **) — Haus *).

765. Diese Frau vom Johann, sie läßt ihn *) grußen, lebendig und gesund (sie lebt und ist gesund), — und auch seine Mutter ***); sie hat [vom ihm] die zwei Gulden erhalten.

Zwei Zeilen †).....

766. Laß wissen, ob die Krankheit (Cholera) auch dort ist, wo Du bist, weil man hört, daß in Italien viele Menschen sterben.

767. Unsere Judith, zur *St.-Marien*-Messe, sie machte (wurde) Hirtin zur *St.-Marien*-Messe.

Sie wohnt bei Deinem Bruder Franz.

768. Schuhe anmessen; Schuhe habe ich gekauft der Tochter zur St.-Marien-Messe. Und daß Ihr [mir], wenn Ihr wollet, sie [die Schuhe]

---

*) «*Con ver cuore*».

**) «*Soprannome*», Hausname: Tjolátina

***) D. h. den Mann von Anna Puška, den, an welchen sie schreibt

****) D. h. die Mutter des Adressaten.

†) «2 *righe*».

m,íšo. Ánu da mlćе, ћí bote tœ̀l, Ví mi já kùpýtœ, kój Vi prýdatœ; áno ћь nće, ja mǒron jə kǔpьt pa jĭzdœ̀.

769. Šће pêt *m,inútu máŋћajo*.

Z Búhon! *) Búh daj *fürtŭno*. **)

H. Lieder und Verse. ***)

1. Mitgetheilt von *Francesco* (Čœ̀k) Áŋul ****).

1. †)

770. Lípa mœ hћéri ŋívaškə!
tö škóda táha jímana,
ké ni só *čénča* výmana.

771. 2. ††) Wújža.
Da hћœ́ry mí tə ŋívaškə!
da né so lípe z dólačá;

---

mir kaufen werdet, wenn Ihr kommet; und wenn nicht, kann ich sie auch hier kaufen.

769. Noch fünf Minuten fehlen (Es sind nicht einmal fünf Minuten).

Mit Gott! (Adieu!) *) Gott gebe [Ihnen] Gluck. **)

---

770. 1. †) Schön sind meine *Gnivaer* Mädchen! Es ist schade um den Namen (Es lohnt sich nicht sie Mädchen zu nennen), da sie ohne Euter (Brüste) sind.

771. 2. ††) Ein Lied. Oh, meine *Gnivaer* Mädchen! sie sind schön

---

*) «*Addio!*»

**) Diese №, 769, galt mir allein, und zwar die letzte Zeile als Danksagung fur meine Muhe beim Niederschreiben des Briefes.

***) Hieher gehoren auch einigermaßen die №№ 576, 600—602, 612, 624, 644, welche sonst einen rein individuellen, vorubergehenden Gelegenheits-Charakter an sich tragen.

****) Cf. oben, №№ 374—383, 482—562.

†) Russisch: Pes. Pes. 312—313. ††) Russisch Pes. Pes. 313.

kójĭ sa prýdœ blízœ h ŋœ́j,
na má dən zmúĥane *kólŏr* *).

3.

772. Nu lípe mь *jindrúnice!* **)
káko ní so ptóžene ***),
ti sínoų vàh ni nýmajo.

4.

773. Da wújža má Divájina ****),
ke wsó Učjó na frájina †),
nu mlə́ na lœ́pö ptóžila ††)
za rűdœ ánu zá limár.

5.

774. Na lípo mója *Túnija!* †††)
lépča nu lépča ná mь hr,é,
krapána ††††) ánu stéhnana *†),

---

aus der Ferne; aber wenn man nah zu ihr kommt, so hat sie eine trube (keine frische) Farbe *).

772. 3. Und meine schönen Dorfgassen! **) wie traurig (gegràmt) *) sind sie, sie haben die Burschen nicht mehr.

773. 4. Oh, mein Diwaja's ****) Lied, welches die ganze *Uccea* erfreut †), mich aber hat es schön gegramt (betrubt) (traurig gemacht) ††) fur immer und fur alle Zeiten.

774. 5. Oh! meine schöne Antonie! †††) schöner und schöner geht (wîrd) sie mir, krepirt ††††) und auseinandergezogen *†), welche

---

*) «*Un colore smarrito, scuro*».

**) Jindrúnica = «*una indrona, una contrada stretta*».

) «*Impassionate*». *) Divája — «*soprannome*».

†) «*Rallegra*»; frájna = veselé. «veselje, *divertimento, allegria*». Cf. № 548.

††) «*Mi ha fatto passionato*».

†††) «*Antonia*». Das ganze Lied hat eine ironische Farbung.

††††) «*Crepata*». *†) «*Distirata*».

kœ ná ni tœ́la hláve m„í *);
na wz„éla náha drúzaha,
ka tó jœ *Ǯwána* Pýčula

6.

775. Lípa j ma strína nú tatá!
tó j sə nápilo kropá **),
pə́r da na bódь šíroka ***).
Kój to j jo pripústilö,
pa Sólbico tú pómœtló ****).

---

2. Mitgetheilt von *Anna di Batišta* Čéja (Čejna), 17 J. alt. †)

1.

776. Lípa moja *rózica!*
na mlýdy, də́ ja nýman vàh;
ma já man vàh, nykój laní,
oná bu mœ́la, *kœ́* manί (?).

---

meinen Kopf (mich) nicht [lieben] wollte *); sie nahm einen anderen, und zwar den Johann Pitschul.

775. 6. Schön sind meine Oheimsfrau und meine Tante! sie [beide] haben Mehlsuppe (Mehlsud) **) getrunken, damit sie [d. h. jede von ihnen] breit werde ***). Als es [d. h dieses Essen] sie durchgelassen (geoffnet) hatte [d. h. als sie Durchfall bekommen hatten], hat es [d. h. die ausgeschiedene Flussigkeit] auch ganz *Stolvizza* [uberschwemmend] weggebracht ****).

---

776. 1) Meine schöne Blume (Màdchen)! sie meint, daß ich nicht mehr [etwa: Geld] habe; aber ich habe mehr, als im vorigen Jahre, [und] sie wird haben weniger (?).

---

*) «*Non la voleva la mia testa*», d. h. sie wollte mich nicht haben.

) «*Brodo di farina*». *) «*Perchè essa sia larga*».

****) «*Quando che l'ha aperta, anche la Stolvizza ha portato via*».

†) Die meisten von Anna Čejna mitgetheilten Lieder und Verse sind mir unverstandlich und geben selten einen rechten Sinn. Zwischen diesen Liedern und Versen kommen auch einzelne prosaischen Intermezzo's (Einschiebsel), Erklarungen, Bemerkungen, Antworten auf meine Fragen u. a., vor. Diese prosai-

2.

777. Mę́ti mója na bȗkina (?),
na (?) másisnóu̯ (?) je múj oȟá,
dem b,íliv,íŋi (?) *) brátar múj,
čimiríḱ,ina (?) sastrá,
ná tatá na hnújna (?),
na strýna rajubýkina (?). **)

778. — Nikár vàh.
Ꞧ a mœ́l baj napýsat?
Ta strę́n.

3.

779. Na lípa mója *rúžica!*
ná mi *plažála* prí nu prît,
ánu ŋə̀n šȟé laj bójœ́;
ma káko lœ́po tú mi jœ́ (jé),
kúj ni rečéjo, ké na jé;
šȟé le lépči tṓ mi jé,
kó nь rečéjo, ké na jé.

---

777. 2. Meine Mutter [ist] von der Buche (?), vom Lärchenbaume (?) ist mein Vater, von weißer Weide (Wasserweide) (Bachweide) (?) **) ist mein Bruder, von Niesewurz (?) meine Schwester, die Tante aus Dunger (Mist) (?), die Oheimsfrau vom Vogelbeerbaume (?). **)

778. Nichts mehr.

Sollte er denn schreiben?

Seitwärts (An der Seite).

779. 3. Meine schöne Blume! sie gefiel mir fruher und fruher und jetzt nur noch mehr; aber wie schon es mir ist, wenn man sagt, wo sie ist; noch besser es mir ist, wenn man sagt, wo sie ist.

---

schen Stucke (№№ 778, 781, 790, 792, 796, 798) gehören eigentlich in die №№ 471—758 hinein.

*) Cf № 924. b,íle v,íje

**) Unverstaadlich. Es scheinen hier Spottnamen fur einzelne Familien-

4.

780. Na lípa má ma nýħœ (niħé) vàħ;
ma ná bo mœ́la pa *ražǿn*,
kó na ma jýndy (?) *okažijǿn;*
ná ma stűu̯ *faštíbihou̯**)
nu stú *mˌijárjou̯* vasalá.
Ko ná, *ke* srát ju póšjawa,
= *dópu* jo pǿšjœn *buzaràt***).

781. — Pučíte.

5.

782. Da lípa má ma nýħœ vàħ.
Kadá baj sə̀ o (?) tœ́la (?) ŋú,
oná mə tœ́la ósan dnû
Ko ná pul dnœ́ je *mäŋħalo*,
da pét tu ný *riváiwalo*,
da lípa mó si zýbila
tɷp tráwo nú tuu̯ *rózice*,
tu tí dují *horófolə*.

---

780. 4. Meine Schöne will mich nicht mehr; aber sie wird auch Verstand haben (sie wird wohl gescheit werden), wenn sie wo anders (?) Gelegenheit hat; sie hat hundert Sorgen *) und hundert Tausend Freuden. Wenn nicht, schicken wir [beide] sie scheißen, = nachher schicke ich sie «*ad futuendum*» (?) **).

781. Ruhen Sie aus (Warten Sie).

782. 5. Oh, meine Schöne will mich nicht mehr. Als sie [mich] wollte (??), wollte (liebte) sie mich acht Tage. Als ein halber Tag fehlte, und funf nicht beendigt (vorüber) waren (?), da verschwand meine Schöne im Gras und in den Blumen, in den wilden Nelken.

---

glieder aufgezahlt zu werden, groβtentheils hergenommen von verschiedenen Baum- und Pflanzennamen.

*) «100 *fastidii*». **) Cf. № 784.

6.

783. Póti wòn čis tə́ warhə́,
ka sə̀ (?) ni ŋínə *rózicə;*
majó bi ǫsáj te trávьnə,
te lípe té otávьnə.

7.

784. Dó sin kűla (?) dó sin kôs (?)!
ko jíta kôs bu mèl bi mœ́j,
da *zbúzarát**) ho jí poslát
dólof Slápə ná to pêh
dœ́lat *rimitórjo*
mistó (?) *maháři* mýtiha (?),
šakój mojá tu nýma bèt. **)

8.

785. Mojá na bǫ́ska *rózica!*
ma pœ́ no bǫ́sko ja hón tèt (= **bœ̀t **R.****),
baj túm nohè na mœ́la ǫkrást.
Ma dólu Bílo já ni hrên,
ma tá na Nývь ja hón ǫstât,
mogárь tá pœt nó pahô.

---

783. 6. Die Wege [gehen] uber die Gipfel hin, wo keine Blume ist (wächst); es sollten wenigstens [da] Gras[blumen] sein, die schönen, die Grummet[blumen].

784. 7. ..... ? ..... Amsel (?)! Wenn diese Amsel (?) die meinige sein sollte, möchte ich sie schicken «sich durchlöchern» zu lassen (?)*) hinunter auf die Slape (Wasserfälle) auf diesen Stein das Einsiedlerleben zu fuhren ? meinetwegen ? ? , weil meine soll sie nicht sein.**)

785. 8. Meine *San-Giorgier* Blume! Aber nach einer *San Giorgier* will ich gehen (= sein), wenn sie auch nachts stehlen wollte (?). Aber hinunter nach *San-Giorgio* gehe ich nicht, sondern in *Gniva* will ich blei-

---

*) Cf. № 780.

**) Das ganze Stuck ist wenigstens ein halber Unsinn.

Da múst ħowá jí narьdèt
z dölýnə tána Rávanco
zis tó viklépjeno paħô,
da ná ni bódь *rympьtèt*,
da wás na jé parhájala.
Ja ħó ji skűhat dén *kafə*,
šakój na prýde ná damú,
da tó ji dá *šuštáncijo*,
da já si skúhala *kafə*.

9.

786. Mojá na bíska *rǿžica*,
šakój na prýdœ ná damú,
da ná ħe (na jħé) *cítiro juštàt*.
Tadáj ħowá sə̀ *divertìt*, —
da kó ba jó zaváħьlo (?),
da *cýtirə*, *rimónikə*. *)

10.

787. Mojá na bíska *rǿžica*,
ná kolačíhe pláħala,
ná mi dajála lávь mœ́j. *)

---

ben, sei es auch unter einem Steine. Eine Brucke wollen wir ihr machen aus dem Thale nach *Sul Prato* hinauf aus glattbehauenem (?) Steine, damit sie nicht bereue (?) ins Dorf gekommen zu sein (?). Ich will ihr einen Kaffee kochen, weil sie nach Hause kommen wird, damit es ihr Nahrungsstoff gebe, daß ich Kaffee gekocht habe.

786. 9. Meine *San Giorgier* Blume, darum (?) wird sie nach Hause kommen, weil sie die Cither (Geige) zurechtmachen (ausbessern) will. Dann wollen wir uns amusiren, — daß es sie ... ? ..., daß die Geigen und die Harmoniken (?) *)

787. 10. Meine *San Giorgier* Blume, sie bezahlte [kaufte] Kuchen, sie gab [dieselben] meinem Kopfe (mir). *)

---

*) Die №№ 786 u. 787 scheinen zusammen ein Ganzes, ein einzelnes Lied zu bilden

11.

788. Dwá nu trý hübýwawa,
štirí nu pə̂t nalážawa;
jištès mi sə̀ *sfranñáwawa*,
téj te vylýky *marñadènt*.

12.

789. Na lípa mə̀ Usőjska vâs,
ko tó je tákœj ná *citá*,
dá na koncè de lípi hrât,
kœj pœ́ñь zóbe kážьjo,
bilética (?) priláñajo,
só *jimpoštə́nə* (?) pájakə. *)

790. — Ñóņ umèt pýsat.
Múčita vý **).

13.

791. Na hódy wòn čis tə́ warhə́,
an ó̜na právь ŋí tàtœ̀ ***),
da, kój na mœ́la túų̜ rokœ̀,
ni plás ni wó̜ida nì nœsœ̀;

---

788. 11. Zwei und drei verlieren wir, vier und funf finden wir; trotzdem belustigen (?) wir uns, wie der große Kaufmann.

789. 12. Mein schönes *Oseacco*'sches Dorf, welches so ist, wie eine Stadt, — ja, am Ende [desselben] ein schönes Schloß, wo Steine ihre Zähne zeigen, Eichhörnchen (?) uberspringen (?), Spinnen (?) eingenistet sind (?). *)

790. Ich werde verstehen zu schreiben.
Schweiget ihr **).

791. 13. Sie geht uber die Gipfel hin, und sie erzählt ihrer Tante **) daß weder eine Lawine noch das Wasser dasjenige wegtragen (fort-

---

*) Cf. Pes. Pes 312

) *Plur. pro sing.*. so spricht die Nichte zu ihrer Tante. *) «*Zia*».

pur wsí ti júdi prâvijo,
da dœ́po*) râu̯ne tó jȟe jtèt.

792. **Pučýj**). R.**
Núte, *lajájte*, já ȟon čòt.

14.

793. Putí mi (?) dœ́ za Rúnkiȟón;
ti *bóndoné̯nъ* [= **bondonánъ* R.**] ***) hódijo,
bžьnábaj ****) *marȟadéntavn*.
Potí mi dœ́ za Rúnkiȟón,
karétə sə̀ *priláȟajo*,
lysýcə ná ta hődijo,
tylýkü lípa, ká na jœ́.

15.

794. Da wód izdœ́ mi ȟéwa tèt,
bej pœ́ȟь zóbe kázale,
ma ód izdœ́ mi ȟéwa jĭtèt.

---

tragen) könne, was sie in der Hand habe (halte); jedoch alle diese Menschen sagen, daß man unten über die Ebene (?) gehen wolle (?).

792. Ruhe aus (Warte)**).

Na, lesen Sie, ich will hören.

793. 14. Meine Wege (?) [fuhren] hinunter hinter Runkıtj; Vagabunden*) pflegen dort herumzustreichen, aber nicht (keine) (?)***) Kaufleute. Meine Wege [fuhren] hinunter hinter Runkıtj, Kutschen gehen da hinuber (?), Fuchse pflegen auf dich zu gehen (dich zu betreten) (?), so schön, wie sie ist (?).

794. 15. Ja, von hier wollen wir [beide] gehen, wenn auch Steine ihre Zähne zeigten (?), aber von hier wollen wir gehen.

---

*) = *dolu po* **) «*Aspetta*».
) «*Vagabondi*». *) «*Ma non*», «*invece*».

16.

795. Baj tý bi bíla lípa tý,
ti lípi tý pərhájaho;
baj tý bi bíla hóspoda,
ti hóspodь ti tóho prỳt;
baj tý bi bíla skrójana,
ti skrójanь ti tœ́ho prỳt;
baj tý bi bíla *rózica*,
ti *rózinь* ti tœ́ho prỳt.

796. Tó je den sýn, ka pýšœ ní hħœrœ́,
to tý Marýje Šášinəj,
da jísa wýža té je ŋî.

17.

797. Da pótь dœ́ čís ta konə̀c,
dán sə žénь platanə̀c,
zi wsémь *bračadórjamь*.
Da póti dœ́ čís ta konə̀c,
vi stá $dv_{,}$i cə́rnə *múricə*;
du bá jo (?) žœ́ny nájbœjè,

---

795. 16. Wenn du schön wärest, wurden die Schönen zu dir kommen; wenn du eine Herrin warest, wurden die Herren zu dir kommen; wenn du zerrissen warest, wurden die Zerrissenen zu dir kommen; wenn du eine Blume warest, wurden die Blumenartigen (Bluhenden) zu dir kommen.

796. Das ist ein Bursche, welcher einem Mädchen schreibt, nämlich der Marie Schaschina (Schascha's Tochter), daß dieses Lied das ihrige sei.

797. 17. Ja, die Wege [fuhren] hinunter uber jenen Rand (jenes Ende), es heirathet ein Korb, sammt allen Riemen (?). Ja, die Wege fuhren] hinunter uber jenen Rand, ihr seid zwei schwarze Maulbeeren; wer denn am meisten heirathet sie [? wer möchte sie am liebsten

kúj ta dv,i čárnь *múricь* *)?
Ánu te lípe *kótɔlə*,
ti lípi *fœcölœ́tövь*,
nu tí *inglёškь pétovь (p,étovь)*,
té *moronájskь kótɔlə̀*,
de hrœ́š saúne zá sə umèt,
no lípo brítwo zá sə ubrèt .....
Dь ĥín na ĥé sè umužèt.....**)

798. Sí jo püšlűšala.
Ę́*na «di Batista»*, *detto* Čéja.
Judíta Lýpina. Tá *Judíta* Rínkowa jisœ́ na mí je právila, da wsé na mí je právila. Háj, ka tú ta práwa jĭtá.
Ný.

18.

799. Skúzi lýstĭje (lýstjœ) já si šál,
sí naznál küküvico, —
tá pi (?) to pléno ná damú.

---

heirathen], als die zwei schwarzen Maulbeeren *)? Und die schönen Unterröcke, die schönen Taschentucher (Tucher), und die englischen Corsette (?), die «moronaischen» Unterröcke, fette Seifen um sich zu waschen, ein schönes Rasirmesser um sich zu rasiren..... Will sie denn heirathen (?) (? Wenn sie heirathen will).....**)

798. Ich habe sie gehört.

Anna di *Battista*, genannt Tscheja.

Judith Lipina (Lipa's Tochter). Die Judith Rinkowa (Rink's) hat mir dieses erzahlt (gesagt), sie hat mir alles erzählt. Laß es nur, weil diese die echte ist.

Nein.

799. 18. Durch die Blatter (das Laub) ging ich, da fand ich einen

---

*) Unter «zwei schwarzen Maulbeeren» sind vielleicht die schwarzen Augen eines Madchens verstanden.

**) Cf. Рез. Рез 312.

Da póte (?) hórœs tá hozdé!
tu wsé zawɔ́jo té hɦərə́.
Nejzát na né bo téla mlə́.
Ɦówa ji hárbat pulumèt,
fɐs táj te *brúšfie* bűkove.

Kukuk, — dort (?) unter dem Schindeldache ist er zu Hause. Ja, die Wege [führen] in die Wälder hinauf! (?) das alles wegen dieses Mädchens. Schließlich wird sie mich nicht wollen. Wir [beide] wollen ihr den Rucken zerbrechen, gerade so wie die Buchenzweige.

VIII. OSOJÁNE (Oseacco).

A. Historische Sagen.

I. *)

Erz.: *Tóni Dilenárdo* Krúkiš, ca. 35 Jahre alt.

800. Jyzdǽ se právъ, da mý sémo ostále tékuj **) túp tin láškin *pajízu*, anó da náša *nacjón* ǽ *rušjánska; ђó*, ká ni ћéo reћèt náši ti stári, dá jyzdǽ dá e bíla na *wéra tra Fránča* ánu *Rúšja*, ká to bô ósen *čentenárju* lít. Ánu *Rúšja* né ***) *ritirála*, ká na hűbila *kúntra Fránčə*.

801. Ánu jsi *Rušjánovъ* só ostáłъ jyzdǽ tup tím *pajízu*, ká jìti (ká jitíh) *týmpьh* (jìtéh *týmpo*) tó e bílo wsé duvjí, wsé hozdóvъ. Ánu jísi júde, jísi *Rušjánovъ*, só ostáłъ dǽsat (dǽsa), dwá-

---

800. Hier erzahlt man, daß wir geblieben sind (uns angesiedelt haben) [wie]**) im italienischen (friulanischen) Lande, und (aber) daß unsere Nation (unser Volk) russisch ist; ja, daß sie (damit) sagen wollen, unsere Alten (Vorfahren), daß hier ein Krieg zwischen Frankreich und Rußland war, es wird acht hundert Jahre sein (vor etwa acht hundert Jahren) Und Rußland wich zuruck, da es gegen Frankreich verloren hatte.

801. Und diese Russen blieben hier in diesem Lande, wo in jenen Zeiten alles wild war, lauter Walder. Und diese Menschen, diese Rus-

---

*) Russisch: Pes. Pes 316—317. **) «Kakor». ***) = na é.

nьjst možóu̯. Ánu ni só *multiplikáli* sь̀ (jisí) *pópol*. Ánu jiŋə̀n sà *krédina*, da ć dé *m¸ijár*..... trý *m¸iárje* ánu sć̀den *čentenárju persón*.*) Ánu ní so mć̀lь te láške ženə̀.

802. Jyzdć tó se právь, *ma* mý mə mőramö vć̀dœt, da ĥí te rísan *ĵő* áliboj nć. *Má* mi čúemo, dá ne (no je) bílo no ćzœrö. Jíso ćzœrö, jísa wőda dá se e bílo prédr̥lo, prédr̥la. Ánu *dópo* ć ostála**) jisá *moltiplikacjón* ód judí. Ánu sé trof¸íwaö te stáre *fábrike*, híše, ká ni so *fabrikálь*, naréale prí po *týmpьh*, ka to bö ne šéjs *čentenárju* lít.

803. Ánu prít mý sьmö mć̀ly nášo *parókjo* tadólu, tadóle u Bíle. Ánu *dópo*, ka j *krésínou̯ pópul*, ni só, náše ti stáre, narédili *parókjo* tána Rávanci. Ánu ŋə̀n sa klýčœ dén *komún* ánu štíri *fracjóne****), ká to so náše zdć u *Rézji*, tóu̯ *Rézji*.

804. Ánu náš *ĥaštál* (*ĥaštált*)****) jỹzdć u̯ Osoánьh, k há e

---

sen blieben zehn — zwölf Männer. Und sie vermehrten dieses Volk. Und jetzt glaubt man, daß es ein tausend ..... drei tausend siebenhundert Personen *) sind. Und sie hatten italienische (friulanische) Frauen.

802. So erzählt man es hier, aber wir können es nicht wissen, ob es wirklich so wahr ist oder nicht. Aber wir hören (man erzählt), daß hier ein See war. Dieser See, dieses Wasser brach durch. Und darauf blieb **) diese Vermehrung von Menschen. Und es finden sich [bei uns in Resia] alte Fabriken (Gebäude), Häuser, welche man baute, machte in früheren Zeiten, was vor etwa sechshundert Jahren war.

803. Und fruher hatten wir unsere Pfarre da unten, da unten in *S.-Giorgio*. Und darauf, nachdem das Volk sich vermehrt hatte (die Bevölkerung gewachsen war), gründeten unsere Alten eine Pfarre in *Sul-Prato*. Und jetzt heißt (gibt) es eine Gemeinde und vier Abtheilungen ***), welche [unsere] hier in Resia sind.

804. Und unser Feldaufseher (Feldwächter) ****) hier in *Oseacco*, welchen die Gemeinde bestätigt hatte. Und man braucht einen Auf-

---

*) Über die Einwohnerzahl von Resia cf. Pez. Pez. 248 ss.

**) Nicht klar, ob die Vermehrung aufhörte od. sich fortsetzte.

***) Dem «komún» entspricht etwa das russ. волость, dem «fracjón» — russ. община.

****) «Župan, *rappresentante del comune*». Als solcher Feldaufseher fungirte damals Peter Delenardi Golanda selbst.

konformáu̯ komún. Áno to ħe dnohá *wardjána* zá ha wárwat ŋahá.

805. An nősy *blakə̂*, — ká an zbíra *blakə̂.*

Ein Zusatz dazu von

Pjéri (Petro) Delenardi detto Holanda, *detto* Košħák, 54 Jahre alt.

806. Án (Ní) se böjýo, dá bo šóu̯ u̯ hóst *ħaštál* te pṷvь. Zə́ jÿtő ni díjo, dá to ħé dwá *wardjána* zá ha wárwat ŋəha. *Má* dá ni sə ne bújte, ká Holánda na hré u̯ hóst, *má* de ni so *) wárite: tóho, k a nalíze, k a nýma *perdóne;* béj to bíu̯ pá muj oħá, já ħo ha jét, ká mu já na *pardonáwan* **), *e v,íja cétera.*

II. ***)

Erz.: ? Derselbe *Pjéri* Holanda.

807. Sníh tê čerŋéli.

Prí po *týmpɔh*, kà to bó *círka* stúu̯ lít, bi spáduu̯ sníh té čer-

---

seher (Wächter), um ihn zu bewachen (um auf ihn acht zu geben).

805. Er trägt Lumpen, — da er Lumpen sammelt.

---

806. Und sie fürchten, daß der Feldaufseher zuerst in den Wald gehen wird. Darum sagen sie, daß man zwei Wächter braucht um ihn zu bewachen. Aber mögen sie sich nicht furchten, denn Holanda geht nicht in den Wald, aber mögen sie sich hüten: der, welchen er findet, der bekommt keinen Pardon; wenn es auch mein Vater wäre, fange ich ihn, da ich ihm nicht verzeihe **), und so weiter.

---

807. Der rothe Schnee.

In früheren Zeiten, ungefähr vor hundert Jahren, fiel rother Schnee auf die [Kukuruz-] Ähren ([Mais-] Ähren). Und darauf ordnete

---

*) = se; cf. № 825 ****).

**) D. h.: wenn ich einen Feld- od. Waldbeschadiger finde, verzeihe ich ihm nicht, mag es selbst mein Vater sein.

***) Russisch: Pez. Pez. 365—366.

ŋéli tána *panúlə*. Ánu *dópo* ní so ɧále *f‚œ́što* ȍbadwa dní *), zə́ *si Uštín* **) ánu zə́ *sʁn Danéu̯* ***). Áno *dópo* wsákь lœ́tö mi hȍdymö *pošušjȍn* (*pošʁšjȍn*) tána Rávanco. Áno jí (?) ta *m‚íša*. *Dópo* po *m‚íši* hrémo spé názьt s *pošʁšjȍna* sé híši. — Pou̯sót u *Rézje* sə spráwjamo ukòp tána Rávancь wse štírь *fracjȍnь*.

B. Thiermärchen ****).

Erz.: Derselbe, *Pjéri Delenardi detto* Holanda, 54 Jahre alt.

808. Bíla lysýca, ánu na šlá tápo stárь póťь tò; dá na bíla šlá nútu *ɧánibico*. Na srétla hȍtraha u̯úka ánu hȍtraha madvœ́da áno duu̯jáka. Ánu na raklá, dá «pojtá mь na dœ́lö, trý hótričiɧe». Ánu so dœ́lalь tána Dölýnycь, só perdáalь s‚írak †).

809. *Ónda dópo* ná zaupýla, lysýca ná zaupýla. Da (Na) (?) «kój?» ní so rəklé. «Hótričь, hótričiɧe! tó me klýčœ na kœ̀rst». Ánu na vœ́dœla, da kœ́ ni máo mást, no *šɧípico* ††) máste. Ná pu̯šlá tána

---

man [zwei] Feiertage an beiden Tagen *), am heiligen Augustin **) und am heiligen Daniel ***). Und darauf jedes Jahr gehen (machen) wir eine Procession in *Sul Prato*. Und es wird dort Gottesdienst [gehalten] (Messe [gelesen]) (?). Darauf nach der Messe (nach dem Gottesdienste) gehen wir wieder zurück von der Procession hieher nach Haus. — Aus ganz Resia kommen wir zusammen in *Sul Prato*, alle vier Abtheilungen (Dörfer).

---

808. Es war eine Fuchsin, und sie ging auf altem Wege hin; [daß] sie ging in die Schafferei hinein. Sie begegnete dem Gevatter Wolfe und dem Gevatter Bären und [dem Gevatter] Wildeber. Und sie sagte, [daß] «kommet zur Arbeit (zu arbeiten), ihr drei Gevatter». Und sie arbeiteten in dem Thälchen (auf «Dolinica»), sie setzten zum Kukuruz (Mais) mehr Erde zu (sie belegten Kukuruz mit Erde) †).

809. Nun darauf schrie sie laut. «Was denn?» fragten sie. «Gevatterchen! man ruft mich zu einer Taufe». Und sie wußte, wo man Butter hatte, ein Fäßchen (eine Gelte) ††) Butter. Sie kam in die Grube (auf

---

*) Am 28 und 29 August. **) «*S. Augustino*». ***) «*S.-Daniele*».
****) Russisch. Pez. Pez. 301.
†) Cf. № 705. ††) «Škof masla».

Dóų*), ná šlá jíst mást. Ná pr̥šlá názьt tána Dölýnyco. So bíle hótričiħe. Ní so raklé, da káko to má jýmœ, tó ka na šlá kœrstet. Ná raklá, dá «načnèt», ká na b̥íla sýta máste**).

810. *Dópo* na šlá spê ta œst mást, jíst mást. Na snœdla na púų máste. *Dópo* ní so raklè, «da káko to ma jýmœ nœs?» Ná raklá, dá «na pŭų», lysýca. Ánu *dópo* zŭtra dín ná raklá, dá to ma jýmœ «postriháti, polœkáti, polomáti», kó na bíla pölýzala wsœ. Ná raklá, dá to ma jýmœ jitáko.

C. Ein Märchen***).

Erz.: Derselbe, *Petro Delenardi detto* Golanda, 54 Jahre alt.

811. So bíli trý brátrь; máti e bíla ų̈ödövýca. Ní so reklé: «mátь, ħémo tì pr̥čč». Ná reklá túp toha stárišiha: «tastá, ánu dr̥ži *kónt* ot tvéh dvœ (dvœh) brátroų, tý, ka ti sè te stárьjši».

---

den Dol)*), sie ging Butter zu essen. Sie kam zuruck in das Thälchen. Es waren die Gevatterchen da. Sie fragten, wie es heiße das [das Kind], was sie zu taufen ging. Sie sagte, daß [es] «Anfangen» [heiße], da sie [anfing zu essen und dies mal] der Butter satt war**).

810. Darauf ging sie wieder dorthin die Butter zu essen. Sie aß die Butter zur Hälfte. Darauf fragten sie, «wie es [das Kind] heute heiße?» Sie sagte, daß «Zur Hälfte», die Füchsin. Und darauf am folgenden Morgen sagte sie, daß es «fangen (?), auffressen (?), ganz zerbrechen» heiße, weil sie alles weggeleckt hatte. Sie sagte, daß es so heiße.

---

811. Es waren drei Bruder; [ihre] Mutter war eine Wittwe. Sie sagten: «Mutter, wir wollen weg gehen». Sie sagte, die Mutter, zum ältesten: «Gehet, und habe acht auf deine zwei Brüder, du, da du der älteste bist».

---

*) Vielleicht ist hier «dóų» (dol, Grube) ein appellativum.

**) Diese letzten Worte, «der Butter satt war», passen nicht recht zum vorhergehenden.

***) Russisch: Pea. Pea. 306—308

812. Jysý so šlè pr̥̆č. Nè so pr̥šlè tóu̯p deɒ hȯst. E jéla núh. Ní so šlé wónna no smrǽko. Ta mlájšaha brátra áɒ ha nǽsau̯ wòna werščh, táha srédŋaha brátra ʰá je ɧáu̯ tána sríde smréke, ánu ún ǽ se ɧáu̯ dóu̯ na konàc smrǽke, tána te zádŋe vǽœ, dé, ɧe k$_i$éri ba spádu (spádœu̯), dá ha ma jét.

813. Kój te*) bílo tóu̯ noɧé, só pr̥šlé trý hɧǽre tápot smréko, ká to so bíle wsé sestré, ánu tó so bíle *štríje*.

814. *Ónde* ta stárьjša ǽ reklá: „ŋén mómo (momȯ́) wsíha rat; bá na *mánɧou̯* mə́kuj den sýn“. Œ′ rizlízu te stárьjšь dȯ́lœ. «Já si jzdǽ», œ rǽkœu̯ túp to stárьjšo. Ta srídŋa ǽ reklá: «béj a mǽla pá a dnohá». Œ′ rizlízu te srídŋi brátьr: «já si jzdǽ». «*Bén*», reklá ta mlájša, «máta hóbidv$_i$í; bé a mǽla pá a dnohá». Œ′ rizlízu pá ta mlájšь; œ rǽkou̯ «já si jzdǽ» túp to mlájšo. Ánu ní so stále dů́do dnǽ kòp tápot smrǽko.

815. Nu, kój to bílo po jútreh, ná rœklá ta stárьjša: «ŋe dín mi mómo tèt wsák po svéj pôti; já ho šíɒkat mímœ sýnœ nó

---

812. Diese (Sie) gingen weg. Sie kamen in einen Wald. Es überraschte [sie] die Nacht. Sie gingen hinauf auf eine Tanne. Den jüngsten Bruder trug er [der älteste] auf den Gipfel hinauf, den mittleren Bruder brachte er bis zur Mitte der Tanne hin, und er [selbst] setzte sich unten am Fuße der Tanne, auf die letzten (untersten) Äste (Zweige), damit, wenn einer herunterfalle, er ihn auffangen könne.

813. Als es Nacht war, kamen drei Mädchen unter die Tanne, welche alle Schwestern waren, und es waren Hexen.

814. Nun sagte die älteste: «Jetzt haben wir von allem genug; es würde uns nur ein Bursche (Jungling) fehlen». Es stieg der älteste herunter. «Hier bin ich», sagte er zu der ältesten. Die mittlere sagte: «Wenn ich auch einen hätte!» Es kam der mittlere Bruder herunter: «Hier bin ich». «Gut», sagte die jüngste, «ihr habet beide, wenn ich auch einen hätte!» Es kam auch der jüngste herunter; er sagte «hier bin ich» zu der jüngsten. Und sie blieben [zusammen] unter der Tanne bis zum Tagesanbruch.

815. Darauf, als es Morgen geworden war, sagte die älteste: «Jetzt mussen wir alle unseren Weg gehen; ich will meinem Bur-

---

*) = to je.

[*trumbéto*, ka táj] *šħátulo*, ká, ko ón odí, ȯprć jisó *šħátulo*, tí, ka bȯ́ tá pri ŋemó, á ne výdy nikár, a mőrœ dœ́lat tó, k an ħć».

816. Ta srídŋa na dí: «m̩ímo já ħo šínkat no *táško*, no móšnico, ka, bó vèħ an bo vidíwaų̯ *béčo*ų̯, vèħ ьh ħe bèt tú (tóų̯) mošníсь».

817. Ta mlájša œ́ rœklá: «Jà ħo šínkat m̩ímo nó *trumbéto*, ka, táj am pőjdœ, kó om bȯ́ *trómbœtáų̯*, ħeo tèt mȯ́kuj *kavaleŕja* anu *fantərja*, wzidúwat (wzidúwa) tœlýkȯ, k ám bo jь téų̯; bő om bó *trombatáų̯*, bő ni ħéo vilážat, ka wsáko *wéro* an ħ *ówancát* (ħe *ovancát*)».

818. Ní so se pűstьle jíse trý sestrə́ ánu se trý brátrь. Ánu ní so šlé si tŕýjь brátrь skúze jísa hóst, ní so vilézlь wòn z jisohá hozdá. Ní so výdœlœ dóm (dœ́m) vœlýkœ tèrh. Te stárьjśь á œ rœ́koų̯ tóų̯ brátra dwá: «vi dwá tastá pő jsьj pôtь, *ké* ja hrín táųp te tèrh výdœt, kó je nővaha». Á œ rœ́koų̯ túp taha srídŋaha brátra: «dáj mь tó mošníco». Sí mo o dáų̯.

---

schen eine solche [Trompete, welche wie] Schachtel schenken, welche, wenn er [sie] aufmacht, [wenn er] diese Schachtel öffnet, wird derjenige, welcher neben ihm sein wird, nichts sehen, und er [der Besitzer der Schachtel] wird können das thun, was er will».

816. Die mittlere, sie sagt: «Meinem will ich eine Tasche, einen Beutel schenken, welcher, [so beschaffen ist, daß] je mehr er [aus ihm] Geld herausnimmt, desto mehr im Beutel nachbleiben wird».

817. Die jüngste sagte: «Ich will meinem eine Trompete schenken, welche [so beschaffen ist, daß], wohin er auch gehen mag, wenn er [auf der Trompete] blasen wird, nur Cavallerie und Infanterie herauskommen wird, und zwar so viel [herauskommen wird], als er davon wunschen wird; je mehr er blasen wird, desto mehr werden sie herauskommen, so daß er jeden Krieg gewinnen wird».

818. Sie verabschiedeten sich diese drei Schwestern und diese drei Brüder. Und sie gingen, diese drei Brüder, durch diesen Wald, sie kamen aus diesem Walde heraus. Sie sahen eine große Stadt. Der älteste, er sagte zu [seinen] zwei Brüdern: «Ihr beide gehet diesen Weg, während ich in diese Stadt gehe, um zu sehen, was es da neues

819. Án e šóu̯, te stárьjšь, táu̯p te tr̥̀h. Á e pr̥šóu̯ táu̯p tr̥̀h. E bárɔu̯: «kó baj se naláža nővaha jyzdé prĭ wás?» Ni só reklə́: «zdé ni nikár nővaha, mékɔj nášaha kráa hhý, wsáki, ka prýdœ, na ráde jehrá siž ŋín, áno, ħé ni pr̥peô z wózon *béčɔ*, [ní ja *wudiŋá*], wsé na jьm (jén) *wudiŋáwa*». Sí je ré̯kɔu̯: «ħé to mőrœ bèt, já ba teu̯ tèt pá a jьhràt siž ŋú». *Ónda* ní só reklé: «tacé no báraj ŋí *salvatőrja*, k án ħe te nahát pá təbə́ wòn».

820. Á e šóu̯ áno e bárɔu̯. *Salvatór* e ré̯kɔu̯, da *ɧő*. E šóu̯ áno é wlízu wò ŋi címer, áno bárɔu̯, d ám ba té̯u̯ ráde jihràt siž ŋú. Óna reklá, ná reklá nápret, da *ɧó*, ánu ún pőčou̯ jihràt. E ħáu̯ tóu̯ (?) mošníco tána *táwɔlo*. Bő (Bő œ) (Bö é) jihráu̯, bő (bö é) iméu̯ *béču*. Ánu oná mo rúdь *wodьŋáwala*.

821. «Káko», na dí, «to mőrœ bi ső (bèt iső)? ni sé*) (só) pr̥paáwale *béče* pá z wozmí, ánu ni so jén *zmanħúwale;* ánu tý

---

gebe». Er sagte zum mittleren Bruder: «gieb mir diesen Beutel». Dieser gab ihm denselben.

819. Er ging, der alteste, in die Stadt. Er kam in die Stadt. Er fragte: «Was gibt es neues hier bei euch?» Man antwortete: «Hier gibt es nichts neues, nur unseres Königes Tochter, ein jeder, welcher kommt, sie spielt gern mit ihm, und, wenn man Geld zu Wagen herbeiführt, [sie gewinnt es (?)], gewinnt sie alles von ihnen [von den herbeiführenden]». Dieser sagte: «Wenn es sein kann, möchte ich mit ihr spielen». Darauf sagte man: «Geh und frage ihren Diener, ob er dich auch zulassen werde».

820. Er ging und fragte. Der Diener sagte [, daß] «ja». Er ging und er trat in ihr Zimmer hinein, und fragte, ob (sagte, daß) er gern mit ihr spielen könne (möchte). Sie sagte, sie sagte sogleich [, daß] «ja», und er fing an zu spielen. Er legte den Beutel auf den Tisch. Je mehr er spielte, desto mehr Geld hatte er. Und sie gewann von ihm fortwährend.

821. «Wie», sagte sie, «kann es sein, dieses? die anderen führten das Geld sogar zu Wagen, und es fehlte ihnen schließlich; und [dir, der] du hier nur diesen Beutel hast, will es nie fehlen. Belehre mich (Zeige mir), was du in diesem Beutel hast, so will ich [dich] nehmen, und du wirst mein Mann sein».

---

*) = so je.

to móšnico, kȁ ti mȁš jìtò, tó na ħć *máj* ti *zmánʃjat*. Nowádi mə̀, da kój ti máš tǫ́ųp ti mȍšnycь, ká ja ħe wzét, ti bóš moj múš».

822. Sí nawádeų ánu ji pokázu to mȍšnico, ánu ji nawádeų, da káko tö ć. Oná nó*) mo wzéla anó ne**) klýcala *famćea*, *famćæ*, dó***) ħe ųbųèt jisí. Ní so pr̥šlé *famćeövœ*, ní so ha jéli, jísaha, áə ha (nú ha) skýəkale wóm po dúrih, wòn zúna.

823. *Dópo* á e šǫ́ų iskàt brátra dwá; é nalízoų ȍbadwá. J (?) an dí: «tý maš mi dàt to *trumbćetico*, ká a man tə̀t s *fárčo*, béj a móhu jispêt wzét to mȍšnico názet». Sí ă mu e dáų *trombético*. Sí je šǫ́ų ánu e pȍčuų *trombetàt*. Só vilážale mékuj *soudádje*, *kavaleŕja* anó *fəntəŕja*.

824. Kój vilízoų kráj tána öknȏ, kó je výdoų, de kój hré *soudádoų*, e ȟáų dam bíle *focolćet*: «*pardón*, tí, ká ti sé, híŋaj, ká ja ħu ti dàt mu hȟý, tý boš tý kraj, za kráa».

825. Sí jo****) wlízu nútuų *rizidénco*, ánu jisá hȟý ć pr̥šlá táh ŋemó. Na dí: «pokáži mé tó *trombético*». Ánu, kój jï ó pokázoų, ánu ji nawádeų, da káko tö ć, da k ón *trombetá*, də́ vi-

---

822. Dieser belehrte [sie darüber] und zeigte ihr den Beutel, und belehrte sie, wie es ist Sie, sie nahm ihm ihn [den Beutel] ab und sie rief den Diener, die Diener herbei, [unter dem Vorwande,] daß er sie todtschlagen wolle, dieser. Sie kamen, die Diener, sie packten ihn, diesen, und stießen ihn durch die Thür hinaus.

823. Darauf ging er [seine] zwei Bruder zu suchen; er fand sie beide. Er sagt: «Du mußt mir das Trompetchen geben, da ich mit Gewalt (mit bewaffneter Macht) gehen muß, damit ich den Beutel zurück bekommen könne. Dieser, er gab ihm das Trompetchen. Jener ging und fing an zu blasen. Es kamen heraus lauter Soldaten, Cavallerie und Infanterie.

824. Als der König an das Fenster kam, als er sah, daß so viel Soldaten gehen, steckte er ein weißes Tuch aus: «Pardon, wer du auch sein magst, höre auf, so will ich dir meine Tochter geben, und du wirst dann König werden».

825. Dieser trat in die Residenz hinein, und diese Tochter (dieses Mädchen) kam zu ihm. Sie sagt: «Zeige mir das Trompetchen». Und, als er gezeigt und sie belehrt hatte, wie es war, wie er blies, so daß

---

*) = na jo. **) = na je. ***) = de jo. ****) = je; cf. № 806*).

lážaꝏ *soudádje* (*soudádjь*) wóns te *trombéte*, án e pokázoꝰ pá to *šhátulico*. Ná mu œ wzéla wsé ꝰkòp.

826. Sí je šóꝰ án a pr̥šáꝰ tá prьt en hóst láčen, trúden (ánu trúden). É se ɧáꝰ spát, léhnut tápod an *árbuꝰ*. Ánu, kój se zbúdьꝰ, é polédnoꝰ wòna te *árboꝰ*: é bi básan *fýh*, te bi̯íle ánu te čérne. Sí ьn (en) dí: «á ma se tèt nacêst, já sə hò tè nacês, bôdi tó, ká to hće, ká ă si láčən».

827. E póčꝰ cést te bi̯íle *fýhe*. Tà se mó ninkáj tazát lovýlö, jélꝏ. É polédnu: ć mu ꝰrástoꝰ rép pó ti bi̯ílih *fýhah*. Síj en dî, œ rć́ku, də n ráste tœlýkö, k an hće; á ma cést pá te čérne». Kó bi sèt ti bi̯ílih, kó œ pčoꝰ ĉest te čérne, rép mu e spádoꝰ.

828. Ŋen dí: «á ma jьh ꝰbrát nu májꝏ, má jьh nestèt táꝰp te tèrh, ánu te bi̯íle já me ə́ prodât dráhe, *ké* nišhí jíh ne küpű-wa, mékuj krâowa (kráowa) hɧý».

829. Sí e šoꝰ ánu e nćsu táꝰp tr̥h ánu ĕ zaupéꝰ, d á ma *fýhe* na prődəj. Jsa kráŏwa hɧý ne*) hýte (hýtet) pr̥šlá, ánu bárala,

---

Soldaten aus der Trompete herauskamen, zeigte er ihr auch die Schachtel. Sie nahm ihm alles zusammen weg.

826. Dieser ging und kam vor einen Wald, hungrig und müde. Er legte sich schlafen unter einen Baum. Und, als er erwachte, schaute er auf den Baum hinauf: er war voll Feigen, weißer und schwarzer. Dieser, er sagt: «Ich muß gehen mich satt zu essen, ich will gehen mich satt zu essen, mag daraus werden, was da wolle, denn ich bin hungrig».

827. Er fing an die weißen Feigen zu essen. Da [fühlte er,] als ob ihn hinten etwas faßte. Er sah sich um: es wuchs ihm ein Schwanz heraus von den weißen Feigen. Dieser, er sagt, er sagte, daß «er wachsen möge, so viel er wolle; ich muß essen auch die schwarzen». Als er der weißen satt war, als er die schwarzen zu essen anfing, fiel ihm der Schwanz ab.

828. Jetzt sagt [er]: «Ich muß davon [von diesen Feigen] ein wenig pflucken, ich muß sie in die Stadt tragen, und die weißen muß ich theuer verkaufen, damit niemand sie kaufe, außer der Königstochter».

829. Er ging und trug in die Stadt und rief auf, er habe Feigen

---

*) = na je.

da kój ni *kóštaŭ*. Anó na ć̊e kŭ̊pyla, ánu nə šlá ta híšь. Na pó̊čela ĉ̊st. Jé u̯rásteu̯ rép.

830. Áno kráj, kó ĕ pr̥šóu̯, kó e výdou̯, dá na ma rép, klýcou̯ wsé *m,ídihe*, té, ka so bíli tápod ŋín *štátən* (*štátan*), dá ħi ne bó mohlé jí u̯rézat te rép (u̯réza rép). Nišħí sé ne ŭ̊pou̯ (ŭ̊pou̯).

831. Sí je šóu̯ ánu sé oblíkou̯, táj de *m,é̊dih*, jisí, ké prodáu̯ *fýhe*. Án a zaupéu̯ táprьd *rizidínco*, da ún té*) dem právь *m,ídih:* tí, ka ba bíu̯ bó̊lan wsáko búu̯, ká tana svć̊tu, dá e dóbər zá *ošħapàt***).

832. Sohá ní so klýcalь wòn (wɜ̀n) ŋi címr̥, dá, ħ ám ba se úpou̯ *ošħəpàt*, dá ni mo o ħéo dât zá ženó, dá ta (?) bo ún kráj. Sí e rć̊ekou̯, da *ŋ̊ô*, k an ħć̊ *ošħəpàt*, *má* dé nь mata (máta) prít sé poročèt. Nú jísa dwá stá sь rьklá, de *ŋ̊ô*. Ánu stá se upýla***).

833. Ánu koj to mć̊elo bèt jíte dín (te dín) zá se poráčat, zá

---

zu verkaufen. Diese Königstochter, sie kam eilig heran, und fragte, was sie kosten. Und sie kaufte und sie ging nach Haus. Sie fing an zu essen. Es wuchs [ihr] ein Schwanz heraus

830. Und der König, als er kam, als er sah, daß sie einen Schwanz hatte, rief alle Ärzte zusammen, diejenigen, welche in seinem Reiche waren, [daß,] ob sie ihr diesen Schwanz abschneiden könnten. Niemand getraute sich dessen.

831. Jener ging und verkleidete sich als Arzt, derjenige, welcher die Feigen verkauft hatte. Und er rief laut vor der Residenz, daß er der echte Arzt sei: wenn jemand an irgend einer Krankheit, die auf der Welt [vorkommt], leide, würde er ihn gut heilen**) können.

832. Diesen rief (lud) man in ihr Zimmer hinein, [mit dem Versprechen,] daß, wenn er sich zutraute (wenn es ihm gelänge) [sie] zu heilen, man sie ihm zur Frau geben wurde, und daß er dann König wurde. Er sagte [, daß] «ja», daß er sie heilen wolle, aber daß sie sich früher heirathen (trauen lassen) mußten. Und diese beiden [? der König und die Königstochter] sagten [, daß] «ja». Und sie [beide] wurden aufgeboten (aufgekündigt)***).

833. Und als dieser Tag, um sich zu trauen, war (als der Trau-

---

*) = to je. **) Sloven. «ozdravit». ***) Slov. «v okliče̊h».

se poročèt, óna ràklá, ná raklá, da ón *šħəpêj*, lybŏj dé na ne hré sé poráčat, ká na má *vergóŋo* ód judí tèt z répon táuup církou. Ún e rékou: «oblíči rép ánu dwá *səlvitŏrja* de néj ti dèršta (dœršta); da, kój to bó táprit *ouptárjen*, ká mi se pöróčuwa, rép ti spadŭwa».

834. Án ni so šlé. Só pršlé tápred *ouptár*. Nu, kój ní sta se mœla poročèt, óna reklá: «*ošħepáj* me lybŏj a té niħó». «Ti móupči (móuči)», e rœkou, «ká a ħo té *ošħəpàt* náprьt». Kój ni sta se mœla poročèt, je dáu no čérno *fíyho* snœst. Rép je spádou. Ánu stá se pŏručila. Nó je bíu za kráa.

835. Ánu *P,jér* Holándьn e bíu zá *sélvitŏrja*, *e víja cétera*. Ánu ŋən mi hréwa damóu, áno bówa se výdela tò, ka Búh bo tœu. *Ámьn.*

Petro Delenardi, *detto* Golánda, *mŭnьh* nu *posidént*, *detto* Košħák *).

---

ungstag kam), sagte sie, er möge sie heilen, sonst gehe sie nicht zur Trauung, da sie sich vor den Menschen schäme, mit dem Schwanze in die Kirche zu gehen. Er sagte: «Kleide den Schwanz [festlich] und zwei Diener mögen ihn halten; und [, wenn es] vor dem Altar [ist], während wir getraut werden, fällt dir der Schwanz ab».

834. Und sie gingen. Sie kamen vor den Altar. Und, als sie [beide] getraut werden sollten, sagte sie: «Heile mich oder ich will dich nicht». «Schweige du», sagte er, «da ich dich sofort heilen werde». Als sie getraut werden sollten, gab er [ihr] eine schwarze Feige aufzuessen. Der Schwanz fiel ab. Und sie wurden getraut. Und er war nun König.

835. Und Peter Holanda's war [sein] Diener, und so weiter. Und jetzt gehen wir [beide] nach Haus, und wir werden uns wieder sehen dort, wo es Gott gefällt. *Amen.*

Petro Delenardi, *detto* Golanda, Kirchendiener (Kuster) und Grundbesitzer, *detto* Koštjak *).

*) «*Altro soprannome*».

D. Aufzählung aller Mitglieder der Familie von Golanda,

mitgetheilt von ihm selbst. *)

836. De kalýkö synóu̯ má Holánda.

Wsó *famýljo Holándьno.*

Te pèrve: *Di Lenárdo P̣jœ́rь* Holánda, kà to si á, ohá.

Ta drúha œ́ *Marýa dí Lenárdo*, kà to žená ot *P̣jœ́rina di Lenárdo.*

837. Te pr̥̀vi sýn ot *P̣jœ́rina* nó od *Marýe di Lenárdo* tó je.....

P̣jœ́ri dí Lenárdo ma *cinьkwánta kwátro*, páterdȗ nu štíri líta**), ánu ŋahá žaná *Marýa* ma štréde nu sœ́den.

Ánu sýn te pr̥̀ve tó *Valəntýn*, a má dwújsti no (áno) dœ́va lít.

Te drȗha, tó e hȓý, ná ma (ká na ma) jýmœ *Ána* ..... ***)

838. Té dwa drúha stá dwa sýnu: dén ma jýmœ *Žwón*, ánu dé ma jýmœ *Tóni.* Ní máta dwújstь áno pé lít, ká ni sta bíla *Žьmulína.*

---

836. [Daß] wie viel Söhne (Kinder) hat Golanda.

Die ganze Familie Golanda's [wollen wir aufzählen].

Der erste: *Di Lenardo* Peter Golanda, welcher ich bin, der Vater.

Die zweite ist Marie *di Lenardo*, das ist die Frau von Peter di Lenardo.

837. Der erste Sohn von Peter und Marie di Lenardo ist.....

Peter di Lenardo ist vierundfünfzig Jahre alt**); und seine Frau Marie ist siebenundvierzig.

Und der erste Sohn ist Valentin, er ist neunundzwanzig Jahre alt.

Die zweite, das ist (Das zweite Kind ist) eine Tochter, sie heißt Anna.....***)

838. Die zwei folgenden sind [zwei] Söhne: einer heißt Johann, und der andere Anton. Sie [beide] sind fünfundzwanzig Jahre alt, da sie Zwillige waren.

---

*) Cf. Pes. Pes. 256, 277.

**) Cf. № 930.

***) Durch ein Versprechen (*lapsus linguae*) voraus genannt; es ist hier die erst in der folgenden № (838) genannte Anna, das vierte Kind Golanda's, gemeint.

Te štértŋa tó e hĥý, ká na ma jýmœ *Ána;* na má dwújstь ánu nó (nú no) lœ́tö.

839. Ta pêtŋa tó e hĥý, ná ma jýmœ *Tarézja;* na má dœ́vetnьjst lít.

Ta šéjsŋa te hĥý, ná ma jýmœ *Maŕýa, Maŕíca;* na má šéjsnьjst lít.

Ta sœ́dəndŋa te hĥý, ná ma jýmœ *Ána,* — sta dv̩í *Ánь,* — ká na má dœ́nьjs lít.

840. Tá ősəntŋa ná um̩̀la, ká na mœ́la jýmœ *Ẅwána.*

Ta dœ́vətŋa ná ma jýmœ *Týna,* ka tœ́ jisá jyzdœ́, ta hróma, — na ný rúdi hróma, mákuj ná sə zbodlá tóu̯ no nőho, — ká na má dœ́sa lít.

841. Te dœ́səŋь tœ́ den sýn, k á ma jýmœ *P̩jérь,* táj oĥá,— lít ám bo mœ́u̯ šéjst.

Te dœ́najsŋь tœ́ den sýn, k á ma jýmœ *Nándo,* k já *špirán,* de té te zádŋь, dé to ma bè te zádŋь, — k am má dv̩í lœ́tь.

Dúɴkve, dúŋĥe e wsá má *famýlja, faméa* jyzdœ́.

Die vierte ist eine Tochter, welche Anna heißt; sie ist einundzwanzig Jahre alt.

839. Die funfte ist eine Tochter, sie heißt Theresia; sie ist neunzehn Jahre alt.

Die sechste ist ein Mädchen, es heißt Marie, Mariechen; sechzehn Jahre alt.

Die siebente ist ein Mädchen, sie heißt Anna, — es sind zwei Anna's, — elf Jahre alt.

840. Die achte ist gestorben, sie hieß Johanna.

Die neunte heißt Tina (Valentine), welche ist diese hier, die hinkende, — sie hinkt nicht immer, sie hat sich nur in einen Fuß gestochen, — zehn Jahre alt.

841. Der zehnte ist ein Knabe, welcher Peter heißt, wie ich, der Vater, — er wird sechs Jahre alt sein.

Der elfte ist ein Knabe, welcher Nando (Ferdinand) heißt, und ich hoffe, daß es der letzte sein wird, daß es der letzte sein soll, — er ist zwei Jahre alt.

Und so ist meine ganze Familie hier [aufgezählt].

E. Kurze Erzählungen, Sätze, Gespräche .....

1. *Erz.* nicht genannt od. vermischt.

842. Ká ba ja né bi téu̯ sə̀ naúčьt po wɔ́s, já nь pərháhən jyzdɔ́. *)

843. **Trój**); mákuj júdь *prétьháo.* R.**

844. Té vylýky u̯ús. Tá ta vylýka *karéta.* U̯ús ti, ka sə báše sɔ́nö, dɔ̀rwa. *Karéta* zá sə wodèt***).

845. *Bánkanotə* — tí po stú rájnižou̯ dən pərnьsýtœ; ánu pərnьsýtœ té *di* patərdû; ánu pá mý ba tɔ́ele pa té *di* dɔ́sat; ánu tadáj té *di* dàn rájniš, dán *čentenár* jih.

846. Máte kŭpьt pá no *sklɔ́edo* za ɔ́st ánu də̀ lonàc za kŭha *kafə́* ánu də̀ kotóu̯ za kúha krampír ánu bobýhe, wse mís****).

847. Lípi mɔj múš! ná hödýtœ šče prɔ̌č, ká ma was ráde, kí mawa spàt u̯kòp. Talýkö *týmpa,* ká ste prɔ̌č, ka nýsowa was

---

842. Wenn ich «auf euch» (eure Sprache) nicht erlernen wollte, wurde ich nicht hieher kommen. *)

843. Ein Fußsteg (Pfad) **); die Menschen plagen sich nur [, wenn sie dort gehen].

844. Der große Wagen. Das [ist] die große Carosse. Der «Wagen» ist ein solches [Fuhrwerk], auf welches man das Heu aufladet und das Holz. Die Carosse dient zum Fahren.

845. Die Banknoten — diese zu hundert Gulden, bringen Sie [uns] einige [von diesen]; und bringen Sie die zu funfzig; und wir möchten auch die zu zehn [haben]; und darauf (selbst) die zu einem Gulden, ein hundert von ihnen.

846. Sie sollen (Ihr sollt) auch eine Schüssel zum Essen kaufen und einen Topf, um den Kaffee zu kochen, und einen Kessel, um Kartoffeln und Bohnen zu kochen, alles zusammen ****).

847. Mein schöner Mann! gehet noch nicht weg, da ich Euch gern habe, da wir [beide] zusammen schlafen sollen. So viel Zeit [ist vergangen], seit Ihr weg wart, seit wir Euch nicht gesehen haben, seit

---

*) In meinem Namen gesagt; cf. № 887.

**) «*Trozzo*» (?).

***) Ein Verbum, wie «wozèt» od. e. á dieser Wurzel, wird nicht gebraucht. Cf. jedoch die № 692.

****) «*Tutto insieme*».

výdœla, ka nýstœ mə pošlátaų.

Kotóų múčnika zá ubrèt Čéka. *)

Z bóhon, z bóhon.

848. **Ta *únfjarska gramátika.* **) **R.****

Zűtra *séhra* tána Nívь. **N.**

---

2. *Erz.*: Peter *Di Lenardo* Golanda und mehrere andere.

849. Wsákœ lœtö núr, tadáj koj ni sə namýslyjo, ni pýšyju (?) *létere.* Ni hódyju rúde pő svœtœ, *čénče maj* prỳt ta híši výdьt mátьr an ohó, da kój ni dílaъ. Dé ni bá pr̥šlê psə́j ***) výdœt pomáhat kəj dœlat; *má* ni ne ħéjo prỳt *máj* ta híši. Ni rűdœ bóndrinao pő svœtœ. *Ma fórčə* den dín ni ħéjo prỳt výdœt ta híši; *má* tú ħe bèt *másа* pőzdö zá nih. — Tó bo rát.

Káke úže.

Ihr mich nicht betastet habet.

Ein Kessel Mehlsuppe um den Ček (Franz) zu rasiren. *)

Mit Gott (Adieu), mit Gott.

848. Die ungarische Grammatik. **)

Morgen ist ein Kirchenfest in *Gniva.*

---

849. Ein jedes Jahr einmal, wenn sie [unsere Kinder] sich überlegt haben (wenn es ihnen gerade einfällt), schreiben sie Briefe. Sie gehen (wandern) immer in der Welt, ohne je nach Hause zu kommen ihre Mutter und ihren Vater zu sehen, was sie [die Mutter und der Vater] denn machen. Sie [unsere Kinder] möchten (sollten) doch einmal ***) kommen [uns] etwas (ein wenig) helfen zu arbeiten; aber sie wollen nie nach Hause kommen. Sie wandern fortwährend in der Welt. Aber vielleicht eines Tages (einmal) werden sie kommen nach Hause um [uns] zu sehen; aber es wird zu spät fur sie sein. — Es wird genug sein.

Welche Weisen (Melodien).

---

*) Wohl eine scherzhafte Redeweise, die den anderen Zuhörern verständlicher war, als, besonders jetzt, mir.

) Cf. № 743, Pes. Pes. 338. *) «*Qualche volta*» (?).

850. Tö ć prœšlŏ nu lćtö, ka sowá se bíla výdala tána Ótlici, tápər tomò *kapalánu.*

851. Tomó, ka na ħć.

Á na mőron stát pá noháh, táko a si trűdən.

852. Za dv¡í nœdćjy *), tadáj a parháan damóu̯, — žýve anu zdrávъ. **)

853. Hóre pod Bílo; *dópo* u̯óm Bílo. Tána Líšŋacьh ***); Líšŋaca ***). Táza Mlen ***); síza Mlýna ***). Hórću̯ Záhrac ***); si bíu̯ hóre Záhrac. Hóreh Dúno; od Dúna ****); *Зwòn* Dún. *Páska* Dűnowa.

Ká ni lćpö plésheta.

Taná ti rúpœ, na nóter Bród †) itèt.

Pötók ma jýmœ tùu̯ Brodih, — ma jýmœ Bród ití ††).

854. Táh *Luýfje* Dréomъ †††). Wònat Kaládo ††††). Te †*)

---

850. Es ist ein Jahr vorüber, seit wir [beide] uns gesehen haben in Otelza, bei jenem Capellan.

851. Diesem, welchem sie will.

Ich kann nicht auf den Fußen stehen (kann mich nicht auf den Füßen halten), so mude bin ich.

852. Nach zwei Wochen, dann komme ich nach Hause, — lebend und gesund (*pl.*).**)

853. *San Giorgio;* darauf in *San Giorgio.* Auf den «Lišnjaca» ***); «Lišnjaca» ***). Hinter die Mühle ***); aus «Hinter-der-Muhle» ***). Hinauf nach Sagraz ***); ich war oben in Sagraz. Hinauf zum Dun; vom Dun ****); Johann Dun. Paska Dun's.

Wie sie [beide] hubsch tanzen.

Auf jenen Grasbuscheln (Grastumpeln), uber die hin man nach Brod (Furt) †) geht.

Der Bach heißt «tuw Brodih» (in den Furten), — er heißt Brod, jener ††).

854. Zum *Luigi* (Ludwig) Dreo †††). Fort über Kalada ††††). Das

---

*) «*In due settimane*».

**) Die №№ 850—852 beziehen sich auf mein Zusammentreffen mit Golanda in Otelza (Otlica). Cf. №№ 1297—1307.

) Eine Örtlichkeit. *) «*Sopracognome*». †) Ein Bach.

††) *Quello.* †††) «*Soprannome*». ††††) Eine Örtlichkeit. †*) = to je.

sv,ít. Horcé u te Béze*); hóre pot Kót*); dól u Klèn*); hóre u Bèrdo*); tapo Kót*); náza dól u Ámo*); nɔ́tər Upčjó.

855. Te žm,íšən náš *ləngàč*, táj böbýhe túb loncè, kó nь sə kúhao; wsé pərhάno, wsáke *s,jórte* nu májo ukòp: te láškaha, téha njíškaha *ləngáča*, ánu teha krájnskaha.

856. Kaɔ hréš?

Ko prýdeo usá sveté **).

Dú ma vœ́dœt jỹtő?

Ám platcé kórbo, P,jéri Holánden (Holánda),... *véo* ***).

857. Ní so *vehúvalь*.

Tomó májamъ.

Ni céu. To ní célo.

858. Tó je tíz (?) ohój ****).

Rúdi dna *árja*.

---

ist ein Stück Boden (ein Stück Erde). Hinauf in die «Beze» *); oben unter Kot *); hinuter in den Klin *); hinauf auf das «Brdo» *); unter den Kot *); zurück unten in die Jama *); in die *Uccea* hinein.

855. Sie ist gemischt, unsere Sprache, wie Bohnen in einem Topfe, wenn sie gekocht werden; alles zugesetzt, von allem hat man da etwas zusammen: von der italienischen (friulanischen), von der deutschen Sprache und von der krainerischen (slovenischen).

856. Wohin gehst du?

Wenn Allerheiligen **) kommt.

Wer soll (kann) das wissen?

Er flicht einen Korb, Peter Golanda,... wissen Sie ***).

857. Sie processirten.

Diesem kleinen.

Er ist nicht vollständig. Das ist nicht vollständig.

858. Das ist über (durch) (?) das Feuer ****).

Immer dasselbe Lied (dieselbe Weise).

---

*) Eine Örtlichkeit.

**) «*Tutti santi*».

***) *Via!* — ein im Friulanischen fortwährend wiederholtes Wort, und zwar zum Zwecke einer starkeren Hervorhebung des Auseinandergesetzten.

****) «*Per fuoco*».

Si bíu̯ tŭu̯ *Beŋítkah.*

859. Stóu̯ kráu̯, dwá *čentənárja* óu̯pc, stóu̯nupaterdú kozí, ne ősan álibŏj dœ́sa prâscu.

860. Ni hréjo bú rizmázano, bû (búe) *nóbil* z ŋéh *laŋgáčon**). Mý səmó mý bó *ordonári*, bó hróp *laŋgàč.*

861. Nu májo sŏli tána den *plátiĥ* ánu na dwá krompírja, dé m bu jídou̯, ĥí to mu bó *plažálo, profesór.***)

862. Körýtö, Áma, Klèn, Bœ̀rdo, táza Slátino, tána Hlípce = Hlívac — wse pód Osoáne jўtŏ, psé tapod Osoáne jytó.

863. Nahájtь, dá to sə zmrázi, dá to wás né šižjé.

Škórča; *dópö*, ká di wódo, *dópö* prýdœ ódmœk***). *Dópö* se dá práscen, kokošœ́n, kráwən.

864. Mámo há oženèt jĭzdœ̂, u̯ Osoánь. Mí ha ná nahámo *prefesórja* tèt pŏ svœtœ *čénča* ženə́. Tȟé döbrŏ mó nalœ́st *Pijœ́rə*

Ich war in Venedig.

859. Hundert Kühe, zwei hundert Schafe, hundertundfünfzig Ziegen, einige acht oder zehn Schweine.

860. Sie gehen mehr breitgeschmiert (gedehnt), mehr nobel mit ihrer Sprache*). Wir sind ordinärer, [wir haben] eine gröbere Sprache.

861. Ein wenig Salz und ein Tellerchen und ein paar Kartoffeln, damit er esse, wenn es ihm gefallen wird, der Professor.**)

862. Korito, Jama, Klin, Brdo, Hinter-Slatina, Auf-dem-Hlivac = Hlivac — alles dieses [gehört] unter Oseacco, alles dieses unter Oseacco.

863. Lassen Sie es [die Speise] sich abkühlen, damit es Sie nicht verbrenne.

Die Kruste; darauf, wenn man Wasser [in den Kessel] hineinthut, dann bekommt man das Abschabsel***) (die abgelöste und erweichte Kruste). Darauf gibt man es den Schweinen, den Huhnern, den Kühen.

864. Wir müssen ihn verheirathen hier, in Oseacco. Wir lassen ihn nicht, den Professor, in der Welt ohne eine Frau umher wan-

---

*) D. h. «Sie sprechen geziert». Diese Aussage bezieht sich auf *Gniva* und «Ravanca».

Über mich gesgat. ***) Poln.: wyskrobki od polenty.

Holánda *čénča* ŋíniha *fəštíb,iha*, ánu fést no lépo rókico (*rózo*)*), ká na má bi lœ́pö spűcinana: ħéwa ji kűpь (kűpьt) *kótolo* ánu ħéwa jí zowré *ħamažót* (zowréħ *ħamažót*)**).

865. *Maladèn* ti bódi. *Maladýna.*

Lípa ma Holándica.

866. *Šándro*, — *má* e ubų́žau hörœ́ na Súbico. Ná ha ħéla (*sic!*) ħát nútu ųréħe***).

867. *Próp,jo* náše krí!?****)

Zakój baj án e šóų prȍč z ŋéha *pajíza?* †)

Za tó, ka tó mu ni *plažálo.* ††)

Dan drèk nútaų ríti. †††)

868. Ta lípa Préšičina *Toréza*, ná šь žœ́ny, na ħœ́ nohá Jipávinaha, Holándiħa sýnu *Ǯwánu.*

---

dern. Es wird ihm gewiß Peter Golanda [eine Braut] finden ohne jegliche Sorge, und zwar ein recht schönes Händchen*) (Blume) [= Mädchen], welches schön geputzt sein soll: wir wollen ihr einen Unterrock (ein Unterkleid) kaufen und wollen ihren Ueberwurf (ihr Leibchen) (ihr Jäckchen) wegwerfen**).

865. Verflucht seiest du. Die verfluchte.

Meine schöne Golanda's Tochter.

866. Alexander, — aber er ist weggelaufen hinauf nach *Stolvizza.* Sie wollte ihn in den Sack***) hineinthun.

867. Also gerade von unserem Blute!?*!**).

Warum ging er weg aus seinem Lande? †)

Deswegen, weil es ihm [dort] nicht gefiel. ††)

[Ein] Koth im After. †††)

868. Die schöne (hübsche) Prešičina Theresia, sie heirathet, sie will einen Wippachschen, den Sohn Golanda's, Johann.

---

*) «*Amorosa*».

**) «*Buttar via la cottola negra*». — Diese ganze № wurde scherzhafter Weise uber mich selbst gesagt. Sie ruhrt, wie auch mehrere vorangehende und folgende, von Golanda her.

***) «*Sacco*».

****) Ausdruck der Verwunderung, nachdem diese Frau gehort hatte, daß ich aus Rußland gekommen war. Cf. Pes. Pes. 316.

†) So fragt dieselbe Frau. ††) So antwortet Golanda.

†††) Grobe, spöttische Antwort Golanda's auf eine unpassende Frage.

An hŏdy táz Ipáwo.

Ta lípa Ћakarýnowa ma *dótino* *).

Ta má tatá jsa.

869. *Ní rumunýo.*

Hlédɷ.

Másа tústo.

Fortúna **) pr̥šlá. *Fortúna* = klèk.

Án se ć̆e naúčeu̯.

Pojdé, ká maš tèt po múko dólu Pötŏk.

870. Án naréa kórbo.

Án umý lípče, aníkɷj mý (níkɷj mý).

Ћéte *folát* ***).

Bén, tacé!

871. Hə́j zapýšœ tŏ, k an ħe (ħć̆e), — *Páu̯liħa* žənó.

Marýa Ћakarýnowa na hré; ná ma štíri otroké, dv̥í hħeré an dwá sýnu, — *ɧŏ*. Ánu múš je ubu̯ížau̯.

Er geht in Wippach herum.

Die schöne Tjakarin's hat eine Mitgift *).

Das ist meine Tante.

869. Sie sprechen (Man spricht).

Er schaut.

Zu dick.

Das Glück **) ist gekommen. Das Glück.

Er hat gelernt.

Komm, da du nach dem Mehl gehen sollst hinunter nach dem Bach (Potok).

870. Er macht einen Korb.

Er weiß (kann) [es] besser, als wir.

Sie werden (Ihr werdet) sich irren (einen Fehler begehen) ***).

Gut, laufe! (geh!)

871. Möge er niederschreiben, was er will, — [zum Beispiel] die Frau Paulitj's.

Marie Tjakarin's, sie geht [da]; sie hat vier Kinder, zwei Töchter (Mädchen) und zwei Söhne (Knaben), — ja. Und ihr Mann ist weggelaufen.

---

*) «*Dote*». **) «*Fortuna*». ***) «*Fallare*».

Né ümýtœ pýsat.

872. Zapújmö, ħémo zapȅt:
Wòn čəs té warhé,
ke só te lípe *rózicə*. *)

873. An ħć no ŋývaško, *Luífjo*.
Hré pá don hrőmœ.
Múj deleč? (Múj dœlćč?)
Káko stœ pőčala?

874. Wujlí wojlá**), ta čés pötők,
tah tí U̯*uíħi****) *Pőjdini*****). †)

875. Jisí to mój brátar.
Z Búhon, u̯ Bóha jýmœ.
Má tatá ma jýmœ M̥íŋka, tá tana hürýcœ. Na má ta máje. Ta nýma. To ŋí sastrá.
Káko se púœ jўső.

876. Dnő ot kórbe, ká ni hódijo pö scénö áno pö scér, anó

Sie verstehen (Ihr verstehet) nicht zu schreiben.

872. Singen wir, wir wollen singen:
Weg uber diese Gipfel,
wo die schönen Blumen sind. *)

873. Er will eine *Gniva*'sche, Louise.
Es geht auch ein hinkender.
Wie weit?
Wie habet ihr [beide] angefangen?

874. Wujlí wojlá**), uber den Bach, dort zur Louise***) Pojda's.****). †)

875. Dieser da ist mein Bruder.
Mit Gott, im Gottes Namen.
Meine Tante heißt Minka, diese da auf dem Platze. Sie hat die kleinen (?). Diese hat [sie] nicht. Es ist ihre Schwester [, welche die Kleinen hat].
Wie man das singt?

876. Der Boden des Korbes, mit welchem man nach dem Heu

---

*) Diese zwei Verse sollen Bruchstuck eines Liedes sein, gehören also eigentlich unter die №№ 1073—1078.
) Ein Zusatz ohne Bedeutung. *) «*Luigia*». ****) «*Soprannome*».
†) Auch Bruchstuck eines Liedes, wie in der № 872. Cf. die №№ 1073—1078.

po dàrwa, hörćé u̯ Béričьn pötők pó te nőre dàrwa, ká ni sə na ħéo cípьt, k sá ma lűpat.

877. Sýnave hődyjo wòs ta hħerén, ánu ni hödyjo pá lűpat, ánu ní na ħéo *méj* oħát.

Tó na lípa hħý.

878. Sté bí ħáli *ħamažót* nútor?

Kćé?

Sté zapýsou̯? Káko ni plésеu, káko ni *citiráo*. Ni plésеu tá nu sćé.

879. *Durýh* Šimúnou̯ e cípiu̯ *bóro**) túb Dúle, tou̯ Beréčinin Dúle. *Bóra**). Cípьt *bóre* zí sekíro.

Dón nőry tűlœ z róhon.

Dóm pe *korjólo* (Dóm pœćé *korjúlo*) ánu pýsak ta nútre.

880. Recí mœ. Rísan.

Stá se bíla nalœzla?

---

und nach dem Käse geht, — und nach dem Holze, hinauf zu dem Bach Beričin nach dem «wilden» Holze, welches sich nicht spalten läßt, so daß man [stark darauf] schlagen muß.

877. Die Burschen gehen zu den Mädchen hin, und sie gehen auch [an die Thure] zu schlagen, und sie [die Mädchen] wollen nie aufmachen.

Das ist ein schönes Mädchen.

878. Haben Sie den Ueberwurf (das Jäckchen) hinein gelegt?

Wo?

Haben Sie [es] niedergeschrieben? Wie man tanzt, wie man geigt. Man tanzt hin und her.

879. *Odorico* Simon's spaltete einen dicken Klotz (ein dickes Stück Holz)*) in der Grube (im Dol), in der Grube Beričin's. Ein Klotz*). Klötze mit der Axt (dem Beile) spalten.

Ein Verrückter bläst auf einem Horne.

Einer fuhrt einen Schubkarren und den Sand da drinnen.

880. Sage ihm. Wahr (Wahrheit).

Habet ihr [beide] euch gefunden?

---

*) «*Legno grosso*».

Hréte zwonèt *vé Maríjo* *) zvéčera, áno po jútrьh spét *vi Maríjo*, áno ópudnće.

Ná e hromá (Na će hromá).

881. Tó bo rát zá nacó, ká mi hrémo spát pêtak zvéčera. Hrémo čákat sabôto tí, ka bu žíų.

Jušt o *vi Maríjji* sъmó *rivále* ta *štórja*, — právicə.

Štórjo dúho. Počnèt dén *diškórš* dúh **).

882. Tána *konfíjnœ* ot Šláženika ***). To wsé *takáwa* tóp *Tanèn.*

No cêlo *zornádo* za tìt wòn na wòrh *Tanýna*, tó ka će *palénə* ta krájnska áno tá *rozoánska* ****).

---

883. Tó he dwákra vèh.

Sédnute hörće na *žúpo.*

884. Körýcœ, ka jí prásac.

Sie gehen (Ihr gehet) das *ave Maria* *) Abends zu läuten, und an den Morgen wieder das *ave Maria*, und [auch] zur Mittagszeit.

Sie ist hinkend (lahm).

881. Es wird genug für heute Abends sein, da wir schlafen gehen am Freitag Abends. Wir gehen den Sonnabend abzuwarten, derjenige, welcher lebendig sein wird (am Leben bleibt).

Gerade um das *ave Maria* haben wir diese Geschichten beendigt, — die Marchen.

Eine lange Geschichte. Eine lange Erzählung **) anfangen.

882. Auf der Grenze von Slaženik ***). Dies alles gehört zum *Canino.*

[Man braucht] einen ganzen Tag, um auf den Gipfel von *Canino* zu kommen, dorthin, wo die Grenzsäule (?) zwischen Krain und Resia ****) ist.

---

883. Es wird wohl zweimal mehr sein.

Setzen Sie sich oben auf den Rock (Oberrock).

884. Der Trog, woraus das Schwein frißt (Ein Schweintrog).

---

*) «*Ave Maria*». **) «*Una storia lunga*».

) «*Una parte del Canino*». *) D. i. zwischen Oesterreich und Italien.

Brűs, ká sə őstry sekéro.

Stà pýsu?

885. K á si šǫ́ų z *œron.*

Rümüníjo.

Nœ́. Tó ni mőrœ bèt.

Per dýo!

So rúmunili.

886. Správьt besíde ukòp, ká se *kompaŋáwao.* *)

Án *laí.*

Pom¸íšano, taj lýstjœ.

Tő, ka stœ spýsǫų, te *lýbryne*, ká stœ spýsǫų.

887. Á ba méų bèt den *tèmp* jўzdœ́, tadá a bá sə téų naűči waš *laŋgàč*, té rozőánskь. **)

Napýšytœ pa zóbə ***).

888. Aə hré, *Štífan* Hášpər, á nas püšhűwa. An hré nútu

Ein Schleifstein, womit man die Axt schärft.

Haben Sie (Habet Ihr) geschrieben?

885. Als ich mit dem Priester ging.

Sie sagen (3 *pl.*).

Nein. Es kann nicht sein.

Bei Gott!

Sie sprachen (Man sprach).

886. Wörter sammeln (zusammenstellen), wie sie zusammengehören (wie sie sich entsprechen). *)

Er liest.

Gemischt, wie Blätter.

Das, was Sie geschrieben haben, jenes Buch (Heft), welches Sie vollgeschrieben haben.

887. Ich müßte hier eine Zeit lang sein (bleiben), dann würde ich schon eure Sprache, die resianische erlernen. **)

Schreiben Sie auch «Zähne» ***).

888. Er geht, Stephan Gasper, er verläßt uns. Er geht hinein auf den «Brod» (die Furt), im Schmiedeofen (Kalkofen) Steine umzu-

---

*) D. h.: eine Grammatik verfassen. **) In meinem Namen gesagt; cf № 842.
***) D. h. das resianische Wort fuhr «Zähne»: zóbe.

ná Brut, nótr̥ *fornážь* obráɦat pɛ́ɦy; *má* mi ha ɦéwa prìt nalɛ́st, kój to bo drívь. Tadáj mi pr̥ɦáamo u̯kòp u̯òn híšь.

889. Ní si jo prepústilь, nóho; e šóu̯ wòn hnúj ánu kríj. Jiŋə̀n na hé *ošɦepát* náprьt*) (*ošɦepá* náprьt).

Káɒ hréta vi dwá?

Sté pr̥šóu̯.

890. Tána Múcovьn, ka *štríje* plɛ́šeo. **)

891. Tó ni wrídno nikár.

Dwá *forbáča* bášata *ɦɷu̯čýno* ***).

Sè na naláža pó *rozoánskih* pýsano.

892. Te mértvi kríš, tő, ko ni neséo ta mértwaha poɧât.

Ƭ*andalír; ɦandalérje.*

Kotóu̯; kotlí; vèh kotlóu̯.

Štaŋáda zá kropèt «*benedikámus dómine*», zá to žýhnano wódo.

---

drehen; aber wir wollen (werden) kommen ihn zu besuchen {, wenn es} heute Abends {sein wird}. Dann gehen wir zusammen nach Hause.

889. Man hat ihn angestochen, den Fuß [d. h. das Geschwür am Fuße]; es kam heraus Eiter und Blut. Jetzt wird er [der Fuß] sich gleich heilen *).

Wohin gehet ihr zwei?

Sie sind (Ihr seid) gekommen.

890. Auf dem «Mucowo», wo die Hexen tanzen. **)

891. Es taugt nichts.

Zwei schlaue Kerle (Zwei Schelme) laden den Kalk ***) auf.

Man findet auf resianisch nichts geschrieben.

892. Das Todtenkreuz, das, welches man bei der Beerdigung der Leiche voranträgt.

Ein Kirchenleuchter; die Kirchenleuchter.

Ein [Kirchen]kessel; die Kessel; mehrere Kessel.

Weihbecken (Weihkessel) (Sprengkessel) zum Besprengen [während des] «*Benedicamus Domine*», fur das Weihwasser.

---

*) «*Guarir subito adesso*». **) Cf. № 913. ***) «*Calcina*».

Kópica, tá ka se zbíra *béče* tǫ̑p cr̥kvè.

Žrœ́bəj; *ĥavýla**).

Cóf tápr̥ ni *lámpide.*

Bánkiĥ, ké se zbíra *béče* nútor.

Na stőlyca, ká sь sydý.

Léjtra, ká se ǫ̑námja svíĥa.

893. Kőrœne ó te lýpe.

Dúrь ót cerkwə́.

K¡jűč, ká se zadíwa církoǫ̑.

Slanýca, ká tœčœ́ wóda dópo slanýcy **).

Lís***); *madajón*, hlôt.

Pokrowálo tána dúrmь. Práh o dûr. *Jьntýlovь* wónpr̥ dúrьh; *jьntýl*****).

Želíza túǫ̑ öknœ̀. Hátər. Tá želízna nèt. *Bánda.*

Gotteskasten, dieser, in welchen (Sparbüchse, diese, in welche) man das Geld in der Kirche sammelt.

Ein Nagel; ein Pfahl (Pflock)*).

Die Quaste bei einer [Kirchen-]Lampe.

Das «Bänkchen» (Die Buchse), in das (die) man das gesammelte Geld hinein legt.

Eine Bank [in der Kirche], wo man sitzt.

Eine Leiter, um das Licht [in der Kirche] anzuzünden.

893. Die Wurzeln der Linde.

Die Kirchenthür.

Der Schlüssel, womit man die Kirche zuschließt.

Die Gosse, wo das Wasser durch die Gosse**) fließt.

Das Holz***); Stützsäule (?), Klotz (Stuck Holz).

Das Schirmdach uber der Thür. Die Schwelle an der Thür. Die Thürpfosten an der Thur; ein Thürpfosten****).

Eisengitter im Fenster. Drahtgitter. Der eiserne Faden (Draht). Blech.

---

*) «*Caviglia*», ein sehr großer Nagel. **) «*Gorna*». ***) «*Legno*». ****) «*Intilo*» (?). Furl. *antìl*, ital. *stipite, stipito:* «parte laterale della porta, che posa sulla soglia, ed insieme con l'altra regge l'architrave». (Scala: Vocabolario friulano-italiano Pordenone. 1870).

894. Mi hréwa na *ĥèč**) wóna Perwálo.

Pókrýwa, tá ka žjće.

Dén kohočár. Dan *ććéšplь;* dwá *ććéšplьna; árbou* ot *ććéšplьna.* Na áblan; áboko. Ásen.

895. Sămó jí zapýsali užé ŋen dín**).

Sowá póčala tápr̥ cerkvè, táua Hözdće.

Tastá, k an čáka hörée.

896. Na slýwa; hrúška. Láta; *čýza;* láta tápr̥ *čýzi;* den kǒu.

Dém *pr̥tón* skróeni***). Den kó peĥî. Na áma *ĥoučíne.* Dnő *jindrúno* támь dvćema hísama.

897. Jitá ĥe jtèt. Ĥé jitá ĥe jtèt, ká na na bóhω? Tacé. — Na bóha, Týna.

Já na v$_{ı}$ín. Ósan lít.

898. Nýma bi hákle****), ma ćst wsé to, ka ni dâu. †)

899. Pé sinú, pé hĥerî.

Án si hlédω.

---

894. Wir [beide] gehen auf die Jagd *) auf die Perwala hin.

Die Nessel, diejenige, welche brennt.

Ein Kurbisblatt. Ein Pflaumenbaum; zwei Pflaumenbäume; der Baum der Pflaume. Ein Apfelbaum; ein Apfel. Eine Esche.

895. Wir haben es niedergeschrieben schon das vorige Mal **).

Wir [beide] haben angefangen bei der Kirche «auf dem Gozd».

Gehet, da er da oben wartet.

896. Eine Pflaume; eine Birne. Eine Stange [im Zaune]; ein Zaun; die Stange an einem Zaune; ein Pfahl.

Ein zerbrochenes Thor ***). Ein Haufen Steine. Eine Grube Kalk. Eine Gasse (Einen schmalen Durchgang) zwischen zwei Häusern.

897. Jene will gehen. Wie (?) soll jene gehen, wenn sie nicht gehorcht? Geh' (Laufe). — Sie gehorcht, Valentine.

Ich weiß nicht. Acht Jahre.

898. Er darf nicht mäkeln ****), er muß alles das essen, was man gibt. †)

899. Funf Söhne, funf Töchter.

Er schaut vor sich hin.

---

*) «*Caccia*». **) «*Quella volta*». ***) «*Portone rotto*».
*****) «*Non deve esser civil*». †) Über mich gesagt.

900. Tá krampírjowa jít*) ánu sêr. Ám ba sь téų tústьt, bə̀ ɐ hodèų jisóde ćest to krɷmpírjowo jít.**)

901. Peát létudi wòn pó ti kláncьh.***)

Malaŋjázo to bódь.****)

902. Mi hréwa jízdescé táh Krížu †). Tápr̥ Krížu. Prét po *týmpьh* e bí (e bíų) krìš.

Ŋé mi hréwa hóre po pötőccœ.

Mówa výdьt jísa nôtor, ħé je kák *amìk* ††).

903. Tí, *ke* ħé ćest rýbe, má se žmočèt swo mˌíso, prít ta nikój žmőčœ rýbo.

Trúte †††). Jíso *trúto*, ká tuų *Rézje*, sé na naláža po wsín svćtu nće.

904. De mláde človèk sé *špertéų* ††††) z Hráca †*) zá naréde no církɷų tána Körýtœ, ká tö će *Štífan* Tóclьnɷų.

---

900. Die Kartoffelnpolenta*) und Käse. Er wurde dick werden (zunehmen), wenn er hieher käme die Kartoffelnpolenta zu essen.**)

901. Dorthin uber jene Bergabhänge führen.***)

Verflucht sei es.****)

902. Wir [beide] gehen hieher «zum Kreuze» †). Beim Kreuze. In fruheren Zeiten war [dort] ein Kreuz.

Jetzt gehen wir [beide] oben am Bache.

Wir müssen nachsehen, ob hier irgend ein Freund ††) ist.

903. Wer Fische essen will, soll sein Fleisch [? seine Lippen] benetzen (befeuchten), bevor er den Fisch benetzt [? mit Sauce begießt).

Die Forellen †††). Eine solche Forelle, wie in Resia, findet man in der ganzen Welt nicht.

904. Ein junger Mann ging ††††) von Graz †*) aus, um in Korito eine Kirche zu errichten, [und] das ıst Stephan «Toclinow».

---

*) Die *Polenta* aus Kartoffeln und Kukuruz.

**) Über mich scherzhaft, ironisch gesagt.

***) «*Condurre per qua per queste rive*».

****) «*Maladetto sia*». †) Ein Dorftheil. ††) «*Qualche amico*».

†††) «*Troti*», ital. *trote*. ††††) «*È partito*». †*) «*Di Graz*»; cf. № 1018.

905. Sí mo dáu̯, tómu dœ́du, dópo *krépe*, dópo hláve z nó pâlьco, kó teu̯ nas mèt za nőrine. Ti stáre so bǿ́ (böœ́) noré, níkoj mý, ánu ní ba télь *provàt* nas mèt za nőrina.

906. Ћémo ћát *in órdine*, ћémo ћát lœ́pö, ráu̯no.

Ŋén swa tána Pötőcœ.

907. Túu̯laže*); talœ́tœ**). Tűu̯ jesené, ká to počnúwa *sətémbr̥ja*, ánu tó *dorá* dúdu v,ínahat***); *dópo* počnúwa zýma.

908. Tápr̥ *mažœ́ri*****), tána Pötőcœ. Ŋé mi hréwa hörœ́ pó tih wòrtih Bérovьh. Bér †).

Wòn, ká ni šíčejo to tráwo, wòm po te hàrm ††).

909. Jyzdœ́ ní so kopáli pýsak ta dőlo (ta dóleu̯) Mólovýnьh. Mólovýna †††) — sv,ít ma jýmœ jitáko.

Tóu̯ Máli Kóu̯ci, Máli Kóu̯k †*) — tú wonœ́, ká so ti *árbulove:* örœ́sy, *čéšple*, wýzynövœ. Dàn wýzyn; na čríšŋa. Tóu̯ Lascьh †††).

---

905. Ich gab ihm, diesem Kerle, auf den Schädel, auf den Kopf mit einem Stocke, als er uns zu Narren halten wollte. Diese Alten sind verruckter, als wir, und sie möchten versuchen uns zu Narren zu halten.

906. Wir wollen [es] in Ordnung bringen, wir wollen [es] schön, gerade legen.

Jetzt sind wir am Potok.

907. Im Frühling *); im Sommer**). Im Herbste, welcher im September anfängt und dauert bis zu den Weinachten ***); dann beginnt der Winter.

908. Bei der trockenen Mauer*****), am Potok (am Bache). Jetzt gehen wir oben uber die Gärten Ber's. Ber †).

Dorthin, wo man das Gras mäht, dorthin unter den Strauch ††).

909. Hier grub man Sand da unten in Molovina. Molovina †††) — so heißt dieser Platz.

Im Kleinen Kolk, der Kleine Kolk †*) — da draußen, wo Obstbäume sind: Nußbäume, Pflaumenbäume, Weichselbäume. Eine Weichsel; eine Kirsche. In den Lasci †††).

---

*) «*La primavera*». **) «*In estate*». ***) «*Natale*».
****) «*Muro secco*». †) «*Sopracognome*», cf. № 931. ††) «*Sterpo*».
†††) Eine Örtlichkeit †*) Ein Berg.

910. Hréš lœ́pó, brúmno.

Jĭŋén to pœčœ̂. Kó ba ma bè ó püdnœ, ká bo bố hórko!

911. Káko baj to hré? sté zapýsu wsœ́? Nœ́šhœ wsíha. Préj, niko mi *riváva* wsœ́ spýsat, tó he šhœ́ de lípi *tèmp*.

912. Kám bəj vi hréta? Jíso wòna te wòrh, tú ka bówa výdəla od náju*) náza nu náprit**).

Tána Slanýcьh***). Tóu̯ Ókničicьh***). *Dópo* sə hré hörœ́u̯ Zafolúŋac***); *dópo* táu̯b Nýsko Hláwo***).

913. *Dópo* sə hré wóna Múcowo, tú wonœ́ ná tin kláncъ, ka *štríje* pléšeu, kó ni naréaů tóčo, ka bố Holánda má zwonèt hŭdo ŭ̆ro, dá tóča ná potóu̯če póa.****)

914. Ánu jisó *ištórjo* sowá zapýsala *jòšt* na dénijst *ôr*.

Howá ŋen hörœ́ pod Lás†).

915. Koj tó hormý túu̯ *árje*, kó e slába *úra*.

---

910. Du gehst hubsch, [gar] sittig (Du gehst so sanft, so fromm einher).

[Schon] jetzt glüht es. Wie wird es nun zum Mittag sein, wenn es noch heißer sein wird!

911. Wie geht es denn? haben Sie alles aufgeschrieben? Noch nicht alles. Bevor wir alles werden aufgezeichnet haben, wird noch eine hubsche Zeit vergehen.

912. Wohin gehet ihr denn? Dahin auf jenen Gipfel, dahin, von wo wir beide *) ruckwärts und vorwärts**) schauen können.

Auf den Slanice***). In den Okničica***). Darauf geht man hinauf nach «Zafolunjac»***); darauf nach «Niska Glawa»***).

913. Darauf geht man nach «Mucowo», hier draußen an diesem Bergabhange, wo die Hexen tanzen, wenn sie Hagel machen, so daß der arme Golanda «Gewitter» läuten muß, damit der Hagel das Feld nicht schlage.*)***)

914. Und diese Geschichte (Erzählung) schrieben wir nieder gerade um elf Uhr.

Gehen wir [beide] jetzt unter den «Laz» †).

915. Wenn es in der Luft donnert, wenn das Gewitter kommt.

---

*) «*Di noi due*». **) «*Avanti e in dietro*».

) Eine Örtlichkeit; cf. № 1024. *) Cf. №№ 890, 960, 961, Рез. Рез. 309.

†) Eine Örtlichkeit.

Den kríš, *ké* sə díwa *trəáŋgul* ó *ragacjónъh*, kó je *prošvšijón* ókuu̯ pőa.

916. To dan *árbou̯* smrékavь. Smréka, ká na má te májə *spýcə*, te máje jýhlə. Ánu tő, ká ma té vœlýkə jýhle, tó ma jýmœ brýnå.

Po kráŋski, po kráŋskih, pó slov,énskih te «jóu̯ha», ánu pó rozoánskih tó e (tó ć) líšŋa.

Tó na *okórina* jítoha pýsat (pýsa) vèh, ká smo užé wsć zapýsali jŷtő.

Kostòŋ, den *árbou̯ kostáŋavь* *).

917. Rúsišhe, ká so rúsice ta nútre. Ájca od rúsic. Dnó jĭcé od rúsic. Ánu wsáka rúsica ji nósь tòu̯ hòrlœ; na nósь stránit nútu ámo (nútr̥ u̯ ámo).

918. Brúšhe te brýnave, ká ni máo (maő) te vœlýke jýhle.

Vœa, kój to žœnć túu̯ *árbolъ*. *Dópu*, ká tö ć u̯síkano, to só *brúšhə* álibój, kó to tústo, tó ma jýmœ deə hlôt. Kój to ní usí-

---

Ein Kreuz, wo man an den Rogationen (Kreuztagen) das [heilige] Dreieck aufsetzt, wenn die Procession um das Feld herum stattfindet.

916. Das ist ein Tannenbaum (eine Roththanne) (?). Die Tanne (Roththanne), welche die kleinen spitzen Blätter, die kleinen (kurzen) Nadeln hat. Und das, was die großen (langen) Nadeln hat, dieses heißt Fichte (Kiefer).

Krainerisch, slovenisch heißt es «jelha», und resianisch heißt es «lišnja» (Erle).

Man braucht es nicht mehr zu schreiben, da wir dieses alles schon niedergeschrieben haben.

Eine Kastanie, ein Kastanienbaum *).

917. Ein Ameisenhaufen, wo die Ameisen da drinnen sind. Die Ameiseneier. Ein Ameisenei. Und jede Ameise trägt es im Maule; sie trägt [es, um es] in der Grube (*sic!*) aufzubewahren.

918. Das Kieferreisig, welches die großen (langen) Nadeln hat.

Zweig (Ast) heißt es, wenn es noch am Baume wächst. Darauf, wenn es abgehauen (abgeschnitten) ist, heißt es Reisig oder, wenn

---

*) «*Castagno*».

Den kríš, *ké* sə díwa *trəáŋgul* ó *ragacjónъh*, kó je *prošvšijón* ókuu̯ pőa.

916. To dan *árbou̯* smrékavь. Smréka, ká na má te májə *spýcə*, te máje jýhlə. Ánu tő, ká ma té vœlýkə jýhle, tó ma jýmœ brýnå.

Po kráŋski, po kráŋskih, pó slov,énskih te «jóu̯ha», ánu pó rozoánskih tó e (tó ć) líšŋa.

Tó na *okórina* jítoha pýsat (pýsa) vèh, ká smo užé wsć zapýsali jŷtő.

Kostòŋ, den *árbou̯ kostáŋavь* *).

917. Rúsišhe, ká so rúsice ta nútre. Ájca od rúsic. Dnó jĭcé od rúsic. Ánu wsáka rúsica ji nósь tòu̯ hòrlœ; na nósь stránit nútu ámo (nútr̥ u̯ ámo).

918. Brúšhe te brýnave, ká ni máo (maő) te vœlýke jýhle.

Vœa, kój to žœnć túu̯ *árbolъ*. *Dópu*, ká tö ć u̯síkano, to só *brúšhə* álibój, kó to tústo, tó ma jýmœ deə hlôt. Kój to ní usí-

---

Ein Kreuz, wo man an den Rogationen (Kreuztagen) das [heilige] Dreieck aufsetzt, wenn die Procession um das Feld herum stattfindet.

916. Das ist ein Tannenbaum (eine Roththanne) (?). Die Tanne (Roththanne), welche die kleinen spitzen Blätter, die kleinen (kurzen) Nadeln hat. Und das, was die großen (langen) Nadeln hat, dieses heißt Fichte (Kiefer).

Krainerisch, slovenisch heißt es «jelha», und resianisch heißt es «lišnja» (Erle).

Man braucht es nicht mehr zu schreiben, da wir dieses alles schon niedergeschrieben haben.

Eine Kastanie, ein Kastanienbaum *).

917. Ein Ameisenhaufen, wo die Ameisen da drinnen sind. Die Ameiseneier. Ein Ameisenei. Und jede Ameise trägt es im Maule; sie trägt [es, um es] in der Grube (*sic!*) aufzubewahren.

918. Das Kieferreisig, welches die großen (langen) Nadeln hat.

Zweig (Ast) heißt es, wenn es noch am Baume wächst. Darauf, wenn es abgehauen (abgeschnitten) ist, heißt es Reisig oder, wenn

---

*) «*Castagno*».

lýkъ, tí zœlcény, to só bərŋúkovъ. Kúkac e čèrn, čerŋcę̆ų̆, wsáke *s,jórte.*

922. Na hóba tá tup *tarínu.*

923. Múhe so té tápo híše, ká ni hódyjo tóų̆ *sklcędo.*

Ósa na tá kuj bcęčula, *ma* ná bóų̆ b,íla; na ráda *pýka.*

Pó močílьh [*]), po wodáh só te vœlýke *mušúnove* [**]); ní so čérnь, dúhь.

924. Kadýlъ tó tuų̆ rúšišhь, tó ka ní čadýu túp crkvè; tó se naláža túp ti vœlýkyh rúšišhьh.

Smülýka [***]). Te b,íle v,íje [****]); háberk, áberk †); matlikúvica ††).

925. Úho †††). Býlo ††††). Tѣ́ na ma klás, te býlo; ánu,

---

kleinen sind Würmer; diese großen, diese grünen sind Mistkäfer. Der Wurm ist schwarz, roth, verschiedener Art (Farbe).

922. Ein Pilz (Schwamm) da auf der Wiese.

923. Die Fliegen sind jene [Insekten] im Hause, welche in die Schüssel hineingehen.

Die Wespe ist so wie die Biene, aber (nur) weißer; sie sticht gern.

An den Quellen (Morästen) *), an den Gewässern sind große Fliegen [**]); sie sind schwarz, lang.

924. Das Räucherwerk, dieses im Ameisenhaufen, dieses, womit man in der Kirche räuchert; es findet sich in den großen Ameisenhaufen.

Wachholderstrauch [***]). Wasserweide (Bachweide) (?) [****]); Weißbuche (Steinbuche) †); Vogelbeerbaum (?) ††).

925. «Ohr» (Klette) (?) †††). Grashalm ††††). Wenn es eine Ährenspitze hat, heißt es Grashalm; und, wenn es keine Ährenspitze hat,

---

*) «*Fontane*». **) «*Mosconi*». ***) Sloven.: «brinje».

****) Sloven., «po vipavsko: mokli (?), mukli» (?). Ein Baum, dessen Blatter von unten weiß gefärbt sind. Cf. № 777.

†) Sloven. «gaber».

††) Sloven. «jorobika» (?). Sloven.: 1) jerebika (Vogelbeerbaum), 2) metlikovina (Beifuß), metlovina (Besenkraut).

†††) Eine Pflanze, der Klette (poln. łopion) ahnlich, nur bedeutend kleiner.

††††) Jeder Grashalm mit Ährenspitze. Cf. russ. былie, былинка.

hé na nýma klása, tȭ œ (tö œ) tráwa. Dv‚í býlь; ánu, ħé jьh œ vèl, té zarád*) býu.

Détula, tá, ka ma trý p‚íra**).

V‚íjœ, kój to žœnó; ánu, kój to spádœ túu jesené, tó ma jýmœ lýstjœ.

926. Pérjœ tót***) *panóu*, ká sə *fúli panúle;* ká sə díwa tóu *štrumáče* tóu *kórə*, ká sə spý túu *kórь* tána ŋemo, — jỹtó ma jýmœ pérjœ; álboj pa tó kokóšjœ pérjœ, ká to ma jýmœ «*plúma*»****), «*pjúma*» †) po láško, po láških.

927. Poudnó, zwöný poudnó.

Dnó pœró, dv‚í peré, trý p‚íra, ánu sə naláža pá *di* štíri k‚éro. ††)

928. Kȯ̀rč — tí, ka rűœ zémjo.

Wòn po wьrsíh, náprь wòn po té wьrsíh.

Ní mu díjo †††), ní *rümünjo* jitáko ††††).

---

heißt es Gras. Zwei Grashalme; und, wenn ihrer mehr sind, sagt man: viel *) Grashalme.

Der Klee, dieser, welcher drei Blätter **) hat.

Äste [heißen sie], wenn sie wachsen; und, wenn sie im Herbste herabfallen, heißen sie Blatter (*sic!*).

926. Die Blätter von den Maisähren, wenn man die Maisähren abschält (abhulst); {wenn} man legt sie [diese Blatter] in die Matratzen in die Betten hinein, {wenn} man schlaft im Bette darauf, — diese heißen Blätter; oder [man gebraucht dazu] auch Huhnerfedern, was auf furlanisch «*pluma*», auf italienisch «*piuma*» heißt.

927. Mittag, man läutet zu Mittag.

Ein Blatt, zwei Blätter, drei Blätter, und man findet welchen [Klee] auch mit vier Blättern. ††)

928. Der Maulwurf, welcher den Boden (die Erde) aufwühlt.

Weg über die Gipfel, gleich weg uber jene Gipfel.

Man nennt ihn †††) [so], man spricht so ††††).

---

*) «*Troppo*». **) «*Tre foglii*». ***) = to ot.
****) Furlanisch. †) Italienisch. ††) Vom Klee gesagt.
†††) «*Gli dicono, lo chiamano*» ††††) «*Parlano così*».

929. Já si žéjən fé zarát *). Já si trúdьn fé zarát.

Óœ, zarát ŏa**); kárjь***) ŏa. To hé zarát ŏa ánu májo *ažéjda* ánu májo (májъ) sóly, he hé narédi dobró *soláto*. Jsó o dobrŏ, ká tö œ́ lœ́pó osóano.

930. *Pjœ́ry* Holánda má (á ma) páterdóu nu štíri líta, ká to só «*cinkwánta kwátro áni*» pó *taljánskɯn*.***)

931. Howá táh u̯ódœ́, ká a si žéjən; héwa pè nu máj wodŏ, ánu *dópœ* hewa prìt spé názьt.

Tý sɔ u̯učýš báj pýsa tápr̥ tómu *nŭnu*. *Nón* †).

Tóu Rávənci, ká je te hlíu̯ Béru ††).

932. Só *sayálь*, dé *peréu̯ la v,ita*, dé se ubéu̯ do smèrti, za smèrt. Tadáj ní so báli *sayáu̯* †††), dən kríš tána pôt.

933. Na dóbra wóda táza Fulíncen, tòu̯ ka te mlèn ††††).

---

929. Ich bin sehr durstig *). Ich bin sehr mude.

Öl, viel Öl **); viel ***) Öl. Man braucht viel Öl und wenig Salz, wenn man einen guten Salat machen will. Das ist gut, wenn es gut gesalzen ist.

930. Peter Golanda ist vierundfunfzig Jahre alt, was auf italienisch «*cinquanta quattro anni*» heißt.****)

931. Gehen wir zum Wasser, da ich durstig bin; wir wollen ein wenig Wasser trinken, und darauf wollen wir wieder zuruck kommen.

Du lernst wohl schreiben bei diesem Gevatter (Onkel). Gevatter (Onkel) †).

In «Ravanca», wo Ber's ††) Stall ist.

932. Man errichtete ein Denkmal [dessen], daß er das Leben verloren hatte (er um's Leben gekommen war), daß er sich todt geschlagen hatte. Dann setzte man ein Kreuz als Zeichen †††) am Wege.

933. Ein gutes Wasser hinter dem «Fulinac», dort wo jene Muhle ist ††††).

---

*) «*Molto seto*» (!). **) «*Oglio*».

***) Zarát wird mehr gebraucht, als kárje.

****) Cf. № 837. †) «*Santolo*»

††) «*Soprannome*», cf. № 908. Das ganze bezeichnet eine Örtlichkeit auf einer Wiese

†††) «*Segno*». ††††) Eine Örtlichkeit.

E bíu̯ *folóu̯* [*]) zá naréat *m¸ébeléno* [**]) zá *brahése* ánu za *šúpe*. Kó to tóupče wóda *stópe*.

934. *Ójme!* káko to hórkö. [***])

Áhudišhe — tó, ka má áhudice.

Howá táh wódů; héwa pèt nu máj wodȏ. — Ņén swa pýla. *Dópo* héwa počé (poče̋t) nu májo. *Dópo* héwa té nâzьt táu̯ Rávanco ánu u̯óna te wȍrh, ka héwa výdœ powsôt.

935. Smó pr̀šlé *uštíma* hlíu̯ [****]).

Tö nẏ́ nikár nǒ hüdaha, ne bújte sə̀.

Si bíu̯ jyzdǒ †); si bíu̯ jitò ††).

Héwa počí nu májo jyzdœ́ u̯ sínci tápod nó pahô.

936. *Trúmba* †††) — tó, ka tœčœ́ wóda, *trúmba* za wódo. Momo narédi no nówo *trúmbo* s hlódomь ††††). Ta stára *trúmba* e wsá pokróena [†]).

Es war eine Walkmühle [*]), um die Halbwolle (Tuch) [**]) fur Hosen und Röcke zu verfertigen. Wenn das Wasser die Stampfen schlagt.

934. O weh! wie heiß es ist. [***])

Erdbeerenstrauch — das, was Erdbeeren hat.

Gehen wir [beide] zum Wasser; wir wollen ein wenig Wasser trinken. — Jetzt haben wir getrunken. Darauf wollen wir etwas ausruhen. Darauf wollen wir zuruck nach «Ravanca» und auf diesen Gipfel hinauf, wo wir nach allen Seiten sehen werden.

935. Wir sind gekommen den Stall zu taxiren (schatzen) [****]).

Es ist gar nichts schlimmes (böses), furchtet (fürchten Sie) nichts.

Ich war hier †); ich war dort ††).

Wir wollen ein wenig ausruhen hier im Schatten unter einem Felsen.

936. Gosse †††) — das, wodurch das Wasser fliest, eine Gosse fur Wasser (eine Wassergosse). Wir mussen eine neue Gosse aus Hölzern ††††) machen. Die alte Gosse ist ganz zerbrochen [†]).

---

[*]) «*Fologno* (!) *per far mezzalana*».

[**]) «*Panno di lana*», russ. сукно.

[***]) «*Ohimè! come fa caldo*».

[****]) «*Far la stima al stallon*» (!).

†) «*Quì*». ††) «*Là*». †††) «*Fontana*», eine holzerne Gosse.

††††) «*Col legno*», «*di legno*». *†) «*Rotta*».

937. Án se wáliu̯ dóz da rôp do smèrti stóu̯ nu dwánijst šeżin dœlǽč.

938. Ná *kaláła* horkóta štíri *úre* dé *moment*. Dná *úra*. — Žýó (Žýu̯ö) srəbró to káże *gráne* zá horkóto. Den *grán* [*]) = *úra*. Tá zowréta wóda na má štírkra dwójsti *gránou̯* [**]).

939. Dǽvœtnijst; dwójsti; trýkradwójstь; trísti; štrédь; paterdóu̯. Mý zladǘwamö mákuj dú du trístь pó *rozoánski* (*rozoánskih*); *dópo* to hré po láškь (láškьh).

940. Te právice nöre, te nǒre právice.

Howá počasu. Án he be dȁš: hré den čérni óblak, hé bь dȁš. Wȉrba ta bi̯íla. Só harŋášovь. — Tá čerŋéla pǽi̯h; ta bi̯íla pǽi̯h.

941. Lástovьce; lástovьca. Káko ni máœ jýmœ ptýhove. Tǽmo spýsa ptýhe wsé, tœlýkö kǽ jьh ǽ. — Te pèrve tó so *pásare* [†]), té ka hódyju óku híš. Sœnýce [††]), — kûs, — drûsk †), — jérbove ††), — srákъvica †††), — wrán: té vœlýky čérni wrán;

---

937. Er fiel von einem Felsen (einer Felsenspitze) herab hundertundzwölf Klafter tief und schlug sich dabei todt.

938. Sie hat abgenommen, die Hitze, vier Grad in einem Augenblicke. Ein Grad. — Das Quecksilber zeigt die Wärmegrade. Ein Grad [*]). Siedendes Wasser hat achtzig Grad [**]).

939. Neunzehn; zwanzig; sechzig; dreißig; vierzig; fünfzig. Wir rechnen nur bis dreißig auf resianisch; weiter geht es auf italienisch (furlanisch).

940. Die dummen Märchen.

Gehen wir [beide] langsam. Es wird Regen kommen: es kommt eine schwarze Wolke, es wird regnen.

Die weiße Weide (? Sandweide). Es sind Straucher (Gesträuche. — Der rothe Stein; der weiße Stein.

941. Wie sie heißen, die Vögel. Wir wollen alle Vögel niederschreiben, wie viel es deren gibt. — Die ersten sind Sperlinge [***]), diejenigen welche um die Häuser herum hupfen. Meisen [****]), — Amsel, — Drossel †), — Rebhühner ††), — Elster †††), — Rabe: der große

---

*) «*Un grado*». **) «*80 gradi*». ***) Slov. «vrabci». ****) «Senice». †) Ital. «*dordejo*» (!), *tordo*. ††) «Jereb». †††) «Sraka».

te máji bílь wrán. Kéųčice *), táj wránovь: ní so čérni, táj wránovь, *má* ni so bǒ máji. Dén sokolèh = „výdel **N.**“ **), tǒ, ka nósь kókúšь.

942. Hühüvýca ***) — tá, ka díla «hu! hu!» tóųb nohé, ká na ma hláwo táj na túca. Túk ! ***), á ma hláwo táj hühüvýca, e bǒ máji. Káya — tá, ka hódy túų *órjь*, ká na klýčœ dȍš. Orȍų.

Húdac te máji ptȁh; Slavénci pa Kráųcь mu díjo «králič»; te máji, te máji, táj na búha, táj dən bərųók; té najmíši, nájbo máji ptȁh, kœ mórœ bèt na svétu.

943. *Lųórjь*; dən *luór* †) — tí, ka díla «ẓjû»; an žvížlje jitáko tápo *šhájjpulah* ††). *Kanarìn;* čínkih †††). Čerųœųkih ††††) — tí, ka ma tázdolé, tápot šýo čerųœló; velèk, táj na sœnýca.

944. Páak, án nœsé te máje túų rítь tú hųízdъ. Te májь ni prýdeu wònz âjьc, ní vilízeu wònz âjьc, se sklúnkau, sklúnkœu.

---

schwarze Rabe; der kleine weiße (!) Rabe. Dohlen !) [sehen so aus], wie die Raben: sie sind schwarz, wie die Raben, aber sie sind kleiner. Ein Habicht (?) !*), der, welcher die Huhner fortbringt.

942. Die Eule !!!) diese, welche in der Nacht «hu! hu!» ruft, welche einen solchen Kopf hat, wie eine Katze. Das Käuzchen (Der Kauz) !!!!), es hat einen Kopf wie die Eule, ist [aber] kleiner. Huhnergeier (Huhnerweih) ist dieser, welcher in der Luft fliegt, welcher den Regen ankundigt. Adler.

Zaunkönig — der kleine Vogel; die Slovenen und Krainer nennen ihn «kraljič»; er ist klein, wie ein Floh, wie ein Käfer; der kleinste Vogel, welcher in der Welt sein kann.

943. Zeisige; ein Zeisig †) — derjenige, welcher ruft «fjū»; er pfeift so in den Käfigen ††). Kanarienvogel; Fink †††). Das Rothkelchen ††††) — dasjenige, welches unten, unter dem Halse roth ist; groß, wie eine Meise.

944. Die Spinne, sie trägt ihre Kleinen im After in das Nest. Die Kleinen kommen aus den Eiern hervor, sie kriechen aus den Eiern

---

*) «Kavka». **) Cf №№ 37, 996. !*) «*Civetta*». !!!!) «Čuk»

†) Slov. «lújer» (?), furl. *lujar*, it. *lucarino.*

††) «*La gabbia*», slov. «fulouš».

†††) Ital. «*franzei*» (!), *fringuello*, furl. *franzèll.*

††††) Slov. «taškica», tašica.

Rák *ištòs* ma ájca tápod rêpən, ánu sé mu *núšinau*, sé mu zdílau ti *máju; dópo* e núsy tápod répən, zdólu pod rêpən, tápod rêpan. Ti májь so šlè wsé nútus tráwo.

945. Rũhac (Róhac)[1]): tí, ka nýma híše, tó *lokéj* [*1]); tí, ka ma híšo, róhac. Té vəlýkь róhac, ánu te májь té te káčinь róhac, te pýsanь. Tá taj na tóčica (?), e pýsan [*1]) (?). Da to ný ni bˌílo, ni čérno, to pýsano.

946. Ášharica tá, ka ma štíri nóhe, ká na hódь tóu *mažérjah*, tóu paháh. Zolonàc.

947. Se zdólou te májь ótrók: tó den sýn lýbój na hhý Ti to den sýn lybój na hhý?

[Á] si dau čéro.

Ohá od mˌíha ohé (od mˌíh ohé)...., od mˌíh ohé dét tœ [*1*]) mój *bazawón*, te stári dét. *Bazovésa.*

---

heraus, sie picken sich heraus (sie arbeiten sich durch Picken und Stechen hervor). Der Krebs hat ebenso Eier unter seinem Schwanze, und daraus erwachsen ihm, entstehen ihm die Kleinen; darauf trägt er sie unter den Schwanze, von unten unter dem Schwanze, unter dem Schwanze. Die Kleinen gingen alle ins Gras hinein.

945. Schnecke [1]): diejenige, welche kein Haus hat, heißt Nacktschnecke [*1]); diejenige, welche ein Haus hat, — Schnecke (Muschel). Die große Schnecke und die kleine, das ist die Schlangenschnecke, die bunte. Diese wie ein Hagelkörnchen (?), ist bunt [*1*]) (?). Wenn es weder weiß, noch schwarz ist, ist es bunt.

946. Eidechse — diejenige, welche vier Fuße hat, welche in den trockenen Mauern (in den Steinzaunen), in den Steinen herumgeht. Große grüne Eidechse.

947. Es wurde geboren das kleine Kind; es ist ein Knabe oder ein Madchen. Ist das ein Knabe oder ein Mädchen?

Ich habe [es] dem Priester gegeben.

Der Vater meines Vaters...., meines Vaters Großvater ist mein Urgroßvater, der «alte Großvater». Urgroßmutter.

---

[1]) «Polž». [*1]) «Laško *hózi*» (?), ? it. *chiocciola.*

[*1]) «*Di diversi colori*». [*1*]) = to je.

948. Ŧéwa prỳt hóre h wȍn výdьt, kój vi dílata, hí sta skorṓ*) narédilь wášo *fábriko.*

Hamṓ jn̨en, ka já sь (ja sé) *štòf* sídet pá jyzdṓ — ka já si *štòf* stá jyzdṓ (stát jyzdṓ). Hamṓ **) bȍj n̨én.

Dȍrwa scípjenə ***). Kárjь dȍrw scípjenьh.

Den krávjь drьk. ****)

949. Ta čérna múha na díla stèrt; na hódy sȍ pást tápo *rúžah.* †)

950. Ŧé ja vín, da dú je spásu bóp, já bə téṇ mu j zdélat zaplátьt (mu j zdéla zaplátьt) ††).

Bȍp: tí, ka na préde, ánu tí, ká préde, hré wȍn sez *rúklь.* †††)

Kúkace, žyvýno má tá nútre te hrízuṇne bȍp ††††), ká e

---

948. Wir [beide] wollen zu euch hinaufkommen, um zu sehen, was ihr thuet, ob ihr eure Fabrik (euren Bau) fast *) gemacht habet (ob ihr mit eurer Fabrik bald fertig seid).

Gehen wir jetzt, da ich müde bin auch hier zu sitzen, da ich mude bin hier zu stehen (bleiben). Gehen wir **) doch jetzt.

Das gespaltene Holz ***). Viel gespaltenes Holz.

Ein [Stuckchen] Kuhdreck. ****)

949. Die schwarze Fliege, sie macht Honig; sie geht (fliegt herum), auf den Blumen zu weiden. †)

950. Wenn ich wußte, wer die Bohnen hat abfressen lassen, wurde ich ihn dafur zahlen lassen ††).

Die Bohne: diejenige, welche sich nicht windet, und diejenige, welche sich windet, an der Stange hinaufklettert. †††)

Wurmer, [kleine] Thiere hat (birgt) in sich (in seinem Inneren) die «Beißbohne» (? «Nagebohne») ††††), wenn sie hohl ist, wenn sie

---

*) «*Quasi*». **) «*Andiamo*».

***) «Cepljene drva», «*legni sclappadi*», «*schiappati*».

****) Derbe Erwiderung auf eine unpassende Frage oder Bemerkung.

†) Es ist vielleicht damit die Hummel (Erdbiene, Feldbiene) gemeint.

††) «Storit plačat».

†††) Damit sind wohl Schminkbohne (turkische Bohne) und Zwergbohne gemeint.

††††) «Slov. bob, it. *la fava*».

wótoų, kó n e zréų, k am má ta nútre kúkacə *). Zarád bobá; nu májo bobá; léha **).

Si bíų pr̥nósuų s Kráŋa sémœ od léhe, to léhine sémœ.

951. Smerdínčje ***) — na tráwa, ka ná smerdý ****). *M,íta:* hletć: viláža.

Mlćčjœ, ká ma mlíko †). Ŧé sь pertékne jíto mlíko od mlćčja táh *výšto*, prýdeo *skúle*. *Skúla* ††).

Tèrn, k am má tèrne; „*špinéle*“ tó po láško (?).

Šléčje †††), to *máj* na ráste v,íncо, *magári* hé to má stóų lít; to rúdь jitáko májo. Nəha sémœ. To má *ödör*. — Ha nýma, *ödórja*.

952. Smóla. Dem bűkövь hèrm, herŋáš. Hrástь te bűköve.

---

reif ist, wenn sie da drinnen (inwendig) Würmer*) hat. Viel Bohnen; ein wenig Bohnen; Linsen **).

Ich habe den Samen der Linse, den Linsensamen aus Krainburg gebracht.

951. Die Stinknessel (? Stinkkraut) — ein Kraut, welches stinkt****). Die Minze; sehet (sehen Sie): sie geht (kriecht) [aus der Erde] hervor.

Das Milchkraut (? Die Milchwurz) (? Wolfsmilch), welches Milch hat †). Wenn man diese Milch vom Milchkraut ans Gesicht anlegt, kommt ein Ausschlag (kommen Pusteln) heraus. Ein Ausschlag (Eine Pustel) ††).

Ein Dornstrauch, welcher Dornen hat; „spinele“ heißt es auf friulanisch.

«Slečje» †††), das wächst nie größer, mag es auch hundert Jahre alt werden; es ist immer so klein. Sein Samen. Es hat Geruch (Es riecht) (Es duftet). — Es hat ihn nicht, den Geruch (Es hat keinen Geruch).

952. Pech (Harz). Ein Buchenstrauch, Gesträuch. Die Buchen-

---

*) «Slov. červe, čebre». **) «Leča». ***) *Collectivum.*

****) Ein Kraut mit violetfarbiger Blüthe, dessen Blätter, Blüthe und Geruch denen der Minze ähnlich sind; nur sind die Blätter etwas gelber, und die Blüthe mehr violetfarbig, dunkler.

†) Ein Kraut (Eine Pflanze), welches, wenn man es abreißt, einen weißen Saft zeigt.

††) «*Brusco*».

†††) Eine strauchartige Pflanze, deren Samen in rothen Knospen verborgen ist, mit harzahnlichem Geruche.

Dna hrást; dv¡í hrástь, trý hrástь. *Árbo̯u̯* wýzino̯u̯.

Tó, ka má *pómo*, e *árbo̯u̯*, bódь ta *s¡órta*, ká to ȟè.

Se jéla smőla túu̯ róko.

Jyzdœ́ na ráste dóp, jyzdœ́ na rásteo dóbovь.

953. Šȟáwja — tó ka sa jí. Te*) kýsœlö, táj *ažéjt*. *Maladèn* Holánda, án ji ščáwjo š čín, — ao kűha ščáwjo š čín**).

954. De m¡ísac: čási so štíri tœ́dne albőj štíri nedœ́e túb nim m¡íscu; čási so pá pét nedéj túb nim m¡íscu.

955. *Panúlc*. Dém *panúhlь****). Se díwa tó̯u̯ žjáŋe *panúhlь* ánu pá tu kròh. Ka tríbuh (tríbu*****)), bölý, k óm bölý, se pýœ. Án u̯pu̯ýœ; am pýœ.

956. Tú U̯učí ní so mőjtno, so *fœ́s ínȟazánь* ta nótre u̯ U̯učí; ní stöjýo ta zýmœ ánu tá lœ́tœ, rúde.

---

bäume. Ein Laubbaum; zwei Laubbäume, drei Laubbäume. Ein Weichselbaum.

Der [Baum], welcher Frucht hat (trägt), ist (heißt) Fruchtbaum, gleichviel welche Sorte (Gattung) es ist.

Es blieb das Harz an der Hand kleben.

Hier wächst keine Eiche, hier wachsen keine Eichen.

953. Der Ampfer — dasjenige, was man ißt. Das (Er) ist sauer wie Essig. Verfluchter Golanda, er ißt Ampfer mit etwas [dazu] (mit Zubehör), — er kocht Ampfer mit Zubehör **).

954. Ein Monat: manchmal sind vier Wochen oder vier Sonntage in einem Monate; manchmal sind auch (sogar) fünf Sonntage in einem Monate.

955. Kukuruzkolben (*pl.*). [Ein] Kümmel***). Man legt den Kummel in den Branntwein und auch ins Brod. Wenn der Magen weh thut, wenn er weh thut, trinkt man [solchen Branntwein]. Er schreit; er trinkt.

956. In *Uccea* sind sie [, die dortigen Einwohner,] fest [ansässig], sind ständig eingewohnt (sind ständige Einwohner) da drinnen in *Uccea;* sie wohnen [dort] im Winter und im Sommer, immer.

---

*) = to je. **) «*Companade*», «*accompagnata*»

***) Slov «kimel», kímena, kumin. Cf. it. *finocchio*, furl. *fenoli*.

****) So von einem 70-jährigen Frauenzimmer ausgesprochen.

957. Tí z Osoánu*); tí Osújskъ né dəržýo wsé hörœ́ tí (*sic!*) tana Rávənci. Ŧé bi ne bílo Osoánoų, tí Osújskьh, ní bo mohlé šižját wsə́ vœ́œ**) ód ųošteryjj, ká ni výdьt mákuj Osoána túų ošteryjjь, ká mi stöjýmö dín ánu núh túų oštəryjjь.

958. Pödýhnymö no *prézo tobáka*. Štírjь nás toų Rávəncьh tápot Čéliha ųörœ́hen ánu blýzo h Šíminьj híšь, smo pödýhnolь no *prézo tobáka*.

959. Hríhih***). Te žývь hríhih, tí ka púœ túp *tarípu*. Hríhih****). *Bodьnčéų* †) — tó ka zwonў, tó ka lŭpjœ tóų zwón, ká to dí: «dín dón dín dón».

960. Táz Múcowa se hré wóna Kóhaca ánu *dópo* na Brykowo††) pôt. *Dópo* tó *riváwa*, ní ne mŏreo bŏ hörœ́, *štríə* nu

---

957. Die aus *Oseacco* (Die Einwohner von *Oseacco*)*); die Osojanschen (*Oseacc*'schen), sie erhalten (unterhalten) alles dort in «Ravanca». Wenn es keine Osojaner, keine Osojanschen gäbe, müßte man [in «Ravanca»] alle Schenkenäste**) verbrennen, denn es ist Niemand außer dem Osojaner in der Schenke [dort] zu sehen, denn wir bleiben Tag und Nacht in der Schenke.

958. Schnupfen wir ein Prischen Tabak. Vier von uns in «Ravanca» dort unter dem Nußbaume Čelitj's und nah vom Hause Šimin's, wir haben eine Prise Tabak geschnupft.

959. Eine Grille***). Die lebendige Grille, diejenige, welche auf der Wiese singt. Eine Schelle****). Ein Klöppel†) — dasjenige, was klingelt, dasjenige, was die Glocke schlägt, [dasjenige,] was «din don din don» sagt.

960. Aus «Mucowo» geht man auf die «Kotjaca» hinauf und darauf auf die Brikowa††) Pot (auf den Schergenweg). Darauf hört es auf, sie können nicht mehr hinauf, die Hexen und die Hexenmeister, da

---

*) «*Abitanti di Oseacco*».

**) «*Segni*». Es spielen dort die über der Thüre der Schenken angebrachten Äste die Rolle der Schilder.

***) «*Grillo*», slov. grilj.

****) Eine Kugelschelle, in der Art, wie man sie den Pferden im Winter um den Hals hängt; russ. бубенчик. Cf. № 1222.

†) «*Batocchio*», «slov. rigil» (?).

††) Slov. «beriško», von «birič» (brik).

štrijónoѣ, ká œ róp, ká ni bá se téle wálьt.*)

961. Dna *štríja*, ká na mœ́la kožòf ta lœ́tœ, ká na ó nalœ́zla tú u̯unœ́ u̯ hözdœ́, ta Míɲka Ťúɲkina, s küžűfon. Á ni sta pr̥šlé nútar hlíwo**). Nú na o bárala, *štríjo*, dá he ne***) skúhala zwáro: «hí ste skúhala zwáro?» Ánu Míɲka Ťúɲkina ná rьklá, dá na ný skúhala zwáre; ánu *štríja*, ta s küžűfon, ná rьklá, dá na má tu̯ *súju* zwáro. *Sòj*****). †)

962. Œ bőlən, á ne mőrœ pryt.

Howá tápo te hàrm; tadáj mi hréwa dópr̥ ti *Róji* ††) *Rójinь* †††), ká na œ mœ́la wótlo rьt ††††).

Róa *†) tó, ka tœčœ́ wóda dóna mlèn.

[dort] ein steiler Fels (ein Felsenrand) ist, da sie [von dort] herunterstürzen (herunterfallen) könnten.*)

961. Eine Hexe, welche im Sommer einen Pelz hatte, {da sie} wurde von der Minka Tjunkina da draußen im Walde im Pelze angetroffen. Und sie [beide] kamen an einen Stall**) {hinein}. Und sie fragte sie, die Hexe, ob sie die Molken gekocht hatte: «habet Ihr die Molken gekocht?» Und Minka Tjunkina sagte, daß sie die Molken nicht gekocht habe; und die Hexe, diese mit dem Pelze, sie sagte, daß sie die Molken im Schaffe habe. Schaff***)†).

962. Er ist krank, er kann nicht kommen.

Gehen wir [beide] dort unter diesen Strauch; dann gehen wir [beide] da unten neben der Roja†) Rojina†††) (?), welche einen hohlen (durchlöcherten) After††††) hatte.

Der Damm*†) ist dasjenige, woruber das Wasser auf die Muhle fließt.

---

*) Cf. № 913. Russisch: Pes. Pes. 309.

) «*Stallo*». *) = na je. ****) Slov. «škof», škaf.

†) Cf. № 913. Russisch: Pes. Pes. 310. — Diese beiden Mittheilungen uber die Hexen (№№ 960 u. 961) stammen bestimmt von Peter Golanda her.

†† «*Cognome*» (?). †††) «*Soprannome*» (?); soll auch einen Bach bedeuten ††††) «*Sbucciato*» (?) «*cullo*», *vacuo*. — Gesagt von einem Frauenzimmer, welches damals «dópr̥ ti rójı rójini» voruberging. Soll ein Scherz sein, dessen Sinn mir nicht deutlich ist.

*†) Sloven. «jız».

*Prušjánskъ langàč = Rúsoųskъ langàč.**)

963. Máťь e šlá pö sœ́nö; an öčœ, otročèh, ám ba téų pošèh. E mə́kuj ta stára bába tápr̥ híšь, ká na nýma pošíha**), k án se œ́ pošúšeų.

964. Á œdœ́hen jítadáj***). Tý œdœ́šy jítadáj. Án œdœ́šœ jítadáj, ká a si pr̥šáų. Mý œdœ́hömö wsé. Vý œdœ́šœta jítadaj. Oné œdœ́šœu jítadaj. Midwá œdœ́howa. Vidwá œdœ́šœta. Vý œdœ́šœtœ (*pl. pro sing.*). Ónedwá œdœ́šeta. Á si jídu; ste jídu bej vý? Mý sömö œ́dly; stœ œ́dly bej vý? *Bén*, koj sta œ́dly, hömő. — Oná œ œ́dla. Ún e jídu.****)

965. Tó den sűhy *árbu*, án se ušúšu.

Ťéwa döbrő nalœ́st rúsice, tylýkö ka bówa jih tœ́la, po pôťь.

966. Máta pa oné pýšhata? Únovь †) so pœtœlýnovь, ánu

Die preußische Sprache = die russische Sprache.*)

963. Die Mutter ist nach dem Heu gegangen; es weint, das Kindchen, es möchte die Brust [bekommen]. Es ist nur (allein) die alte Frau zu Hause, welche keine Brust **) hat, da sie [d. h die Brust] ganz ausgetrocknet ist.

964. Ich aß damals (Ich war damals im Essen begriffen)***). Du aßt damals. Er aß damals, als ich kam. Wir aßen alle. Ihr aßet damals. Sie aßen damals. Wir beide aßen. Ihr beide aßet. Ihr aßet (Sie aßen). Sie beide aßen. Ich habe gegessen; habet Ihr (haben Sie) denn [auch] gegessen? Wir haben gegessen; habet Ihr denn [auch] gegessen? Gut (Wohlan), wenn ihr gegessen habet, gehen wir. — Sie hat gegessen. Er hat gegessen.****)

965. Das ist ein trockener Baum, er ist ganz trocken geworden.

Wir [beide] werden wohl Ameisen finden, soviel wie wir deren wunschen werden, auf dem Wege.

966. Habet ihr sie, die Kuchlein? «Sie» †) sind Hähne, und «sie» — das sind (heißen) Küchlein. Und, wenn sie ein wenig ge-

---

*) Damit wird das Preußen mit Rußland, die «preußische» Sprache mit der russischen verwechselt.

**) D. h. keine stillende Brust.

***) «*Io mangiava quella volta*».

****) Cf. №№ 151, 975.

†) *Pronomen, Nom. pl. m.*

oné to só pýšhata. Ánu, kó ni urásteu nu májo, to só áríce; ánu *dópü*, kó ni nœsœ́u ájca, to só kőküšy. Kőküšy só oné, pœtœlýnövь so únove. *)

967. *Móra* kážœ, dá kuce te ŋèh **) *tarèŋ* álybőj (lybőj) na ŋíwa ***). Pǒœ ****).

Ná döbrő *kapý*, ko jtó ná *kapý*, dá mi mœ́ruwa *taríŋe*.

Ŧé mi spádawa, ħéwa sè ŋbŋèt.

Jyzdœ́ †) (Jyzdœ́ œ̈) režján hnúj tána *taríŋu*.

Éko, kó swa pr̥šlá *jòšt* tápo te hàrm, ká sowa rəklá dávy na dénьjst *ôr*.

968. Letœ́, káko ni pœrýu bábe dós pötők ††). Ánu jyzdœ́ mi výdywa powsót, po wsín pójœ, dá kœj ni dílau.

Tá vylýka wőda tápri *S,jéjь* †††). *S,jéa* — tó, ka to pýlь dà-

---

wachsen sind, heißen sie junge (jungfrauliche) Hennen; und darauf, wenn sie Eier legen, heißen sie Hennen. Hennen sind «sie», Hähne sind «sie». *)

967. Ein Grenzstein zeigt, bis wohin (wie weit) ihre **) Wiese oder ein Acker ***) reicht. Feld ****).

Sie versteht (begreift) gut (schön), wenn sie meint (glaubt), daß wir die Wiesen messen.

Wenn wir herunterfallen, schlagen wir uns todt.

Hier ist der Mist (Dünger) auf der Wiese auseinandergeworfen.

Sieh! da sind wir [beide] gerade unter den Strauch gekommen, von welchem wir fruh um elf Uhr gesprochen haben.

968. Sehet (Sehen Sie), wie sie, die Weiber, unten im Bache waschen ††). Und hier sehen wir [beide] nach allen Seiten, auf dem ganzen Felde, was sie da machen (was man da macht).

Das große Wasser (Der große Fluß), dort an der Sjeja (Sägemuhle) †††)). Eine Sägemuhle — [heißt] dasjenige, was die Bretter

---

*) Die ganze Stelle beruht auf einem nicht zu ubersetzenden Spiel mit grammatischen Formen, wobei den Pronomina substantivische Formen gegeben werden. es ist, als ob man vom deutschen *er* den Plural «*ere*» od. «*eren*» (statt *sie*) und von *sie* (f sing) den Plural etwa «*sieen*» (statt *sie*) bilden wollte.

) «*Dove che c'è suo*». *) «*Campo*». ****) «Polje, *campagna*».

†) = jyzdœ́ œ. ††) «*Guardate, come lavano le babe nel torrente*»

†††) «*Torrente Resia*».

ske*). Tó e pýlylŏ, ní so pýlyle prít po *týmpьh*, *má* to užé zará *týmpa*.

969. Z Ŋíve sœ̆u̯ Osoáne hörœ́ po Ǒžišhe. Jysŏ œ ǒžjœnö. Z Osoánu tána Ŋíwo. Z Osoánu sə hré hörœ́ na Súbico.

970. Tána Bríhu**); tána wr̥sœ́; hörœ́ pö wr̥síh. Wœ̀rh e velèk; ánu tí, ká e májь, te klánac; bríh to té vœlýkь. Wœ̀rh ánu bríh te wsé dnó. Ánu tù, ka te ráu̯no, to tóu̯ rou̯nýnь.

971. Á ma *fólo*, á man tèt***). Howá počásu.

Té *pœrýku* za spást****). E bíu̯ tú *pœrýkule* †).

Zdœ́ pa nútor po bèrde, howá nútuz dölýno; héwa líwče (líu̯če) (lípče) tèt.

972. A hó tèt se kópat, sé *sfrašhàt*, ká a si *másа* hŏrak. Já si se kópu lybŏj sí bi šóu̯ se kópat. Ŋén se kópan. Dán se kópa;

---

sägt*). Das sägte, sie sägten (man sägte) [hier] in früheren Zeiten, aber es wird schon lange Zeit her sein.

969. Aus *Gniva* hieher nach Oseacco über das «Ožgištje» (die Brandstätte). Dieses ist verbrannt. Aus *Oseacco* nach *Gniva* Aus *Oseacco* geht man hinauf nach *Stolvizza*.

970. Auf dem «Breg» **); auf dem Gipfel; oben über die Gipfel. Ein Gipfel (hoher Berg) ist groß (hoch); und derjenige, welcher klein (niedrig) ist, heißt Hugel (Abhang); der Gipfel ist der große. Der Gipfel und der Hugel das ist eins und dasselbe. Und dasjenige, was eben ist, heißt Ebene (in der Ebene).

971. Ich habe Eile, ich muß gehen ***). Gehen wir [beide] langsam.

Es ist gefährlich hinunterzufallen ****). Er war in einer Gefahr †).

Hier und auch über den [nicht steilen] Berg hinüber, gehen wir [beide] in das Thal hinein; wir werden [so] besser gehen.

972. Ich will gehen mich zu baden, mich zu erfrischen, da ich zu heiß bin (habe). Ich habe mich gebadet oder ich war gegangen um mich zu baden. Jetzt bade ich mich. Einer badet sich; zwei baden

---

*) «Žaga, ki na pili žagance».

**) *Nom propr.*, eine Örtlichkeit.

***) «Mi se mudi, moram iti».

****) «To je nevarno za spast». †) «*In pericolo*»

dwá se kópata; trý se kópau. Tecí se kópat, tecí se kópaj. Kópaj sè. Kópajta sè.

973. Hörcé po wr̥síh, — wr̥hóvь. Té velýke to só hőre. Mi dímo mékuj hóre ánu werhə́ *).

Súnce hré za hóro.

974. Jycé ód ne rúsice: Kój na j pöscérjœ, tó no máje, táj na hŋýdɔ; ánu *dópɔ* nó uráste vœlýkö.

975. Á si kópu, nýsi mőhu prỳt prît; ánu ŋə̀n ja si zdé, kó vi mi héte? — Á se kópahan, ní so me spódilь. Tý se kópašь. Án se kópašь, ní so ha spódilь. — Mý (Midwá) se kópahawa, ní so náj spódilь. — Vý se kópahata, ní so wáj (wáju) spódilь. — Ónadwá se kópahata — Somó se kópale. Mý se kópahamö. Vý se kópahata. Vý se kópahate. Oné se kópahau. **)

976. Nýsi *maj* čóu̯ jísoha ás.

Á *plántan* ***) užé trý *čentenárja* lít. ****) Vý se *plántate*.

---

sich; drei baden sich. Gehe dich zu baden, gehe [und] bade dich. Bade dich. Badet euch.

973. Oben uber die Gipfel (Hugel), — [die] Gipfel (Berge). Die großen (hohen) sind (heißen) Berge. Wir sagen nur: Berge und Gipfel.

Die Sonne geht hinter den Berg (geht unter).

974. Das Ei von einer Ameise: Wenn sie es ausscheißt, ist es klein, wie eine Nisse; und darauf wächst es groß.

975. Ich habe mich gebadet, ich konnte nicht früher kommen; und jetzt bin ich hier, was wollen Sie (wollet Ihr) von mir? — Ich badete mich, [und] sie haben (man hat) mich weggejagt. Du badetest dich. Er badete sich, [und] man hat ihn weggejagt. — Wir [beide) badeten uns, man hat uns weggejagt. — Ihr badetet euch, man hat euch [beide] weggejagt. — Sie beide badeten sich. — Wir haben uns gebadet. Wir badeten uns. Ihr badetet euch. Sie badeten sich (Ihr badetet Euch). Sie badeten sich. **)

976. Ich habe es niemals gehört, ich.

Ich thue Buße ***) schon dreihundert Jahre ****). Sie thuen (Ihr thuet) Buße.

---

*) *Acc. pl.*, regirt von «dímo». **) Cf. №№ 151, 964.

***) «Delam pokoro, se vicam».

****) Bei Gelegenheit der Erklarung von № 1320.

977. Swá rizlézla nútœr u̯ rœu̯nýno ŋèn; ŋèn mi hréwa dópo tí ráu̯nь pôtь.

Jyzdœ́ ni só pösœ́klь užœ́ otáwo.

Rœ́pьnœ nàt. Nàt od rœ́pe = pœ́rje od rœ́pe.

978. Mlíka sé na naláža za níne *béče*, ká so kráve wsé hörépo planýnah. Zá da m̥ísac he bèt mlíka rât.

979. Stá trúdna?

Túu̯ ohóŋ specè (spečýœ) ánu sné e (sné je).

Solodá Ъéžu Kríštu *). — *Sémpre šolodátu* (*Sémpe šíja lodátu*) (*šolodátu*).

980. Am má rižḥáno, ópr̥tö hœ̀rlö.

Nesè túu̯ ohóŋ, *ké* ne **) sýröwö, paȟèt *panúlo*.

E sŋídu. Ní mi snádœ wsœ̀ ***). Án mi sŋí wsœ̀, tő, ka mu dán.

981. Pústь, pústè. ****)

---

977. Wir sind jetzt in eine Ebene heruntergekommen; jetzt gehen wir nach Hause auf dem ebenen Wege.

Hier hat man das Grummet schon abgemäht.

Rübenkräuterich (Rübenblätter). Kräuterich der Rübe = Blätter der Rube.

978. Die Milch findet man [hier] nicht für kein Geld, da die Kühe alle oben auf den Alpen (auf der Alm) sind. Nach einem Monate wird es Milch genug sein.

979. Seid ihr [beide] müde?

Brate sie (*Acc. pl.*) auf dem Feuer und iß sie.

Gelobt sei Jesus Christus. — Immer sei er gelobt.

980. Er hat einen aufgesperrten, aufgemachten Rachen (ein aufgesperrtes, aufgemachtes Maul).

Hole (Lege) [ihn] ins Feuer, um ihn zu backen, da er roh ist, der Maiskolben.

Er hat aufgegessen. Sie werden (Man wird) mir alles aufessen ***). Er wird mir alles aufessen, dasjenige, was ich ihm gebe.

981. Lass', lass'. ****)

---

*) Auch einfach «*Ъéžu Kríštu*» ohne «*solodátu*».

) = no je. *) *Mi mangiano tutto*».

****) Z. B. wenn man einem anderen einen Stock aus der Hand wegreißt.

Á bi híŋat! ħe nœ́, á popadúwen dém *bakœ́t;* vi ħéta dőbrö tèt tá híši. *)

B¸íže z nohámь. B¸ížь s tí nohámь. Káko m byžý z nohámь.

982. Ní so šlé na dœ́lö náše hħœ́re, ni nýmo (nýmoo) *týmpa* stát tápŗ híši.

983. Tó natýsnœnö tóŋ ni nöhœ́. Té **) pŗšló sámo, to ný *fœrýn*o ***). Kój to *fœrýn*o, tó ma bi wsíkano albőj udárjenu; tadáj tó ma jýmy *fœrýnu.* — Ъát hörœ́ na *bót. Bót* tó, ka tó bölý. Dэm *bót,* dwá *bóta,* trý *bóte.*

984. Zűtra súnce wzíde, zűtra po jútrih. Súnce wzidúwa po jútrih. — Šhé den m¸ísac dín ánu núħ tö œ́ wse ráŋno, wse *pár.* ****)

M¸íša tána Súbice. Tó ne *šowá.* Béj tu bílo tup tœ́dnœ, ni tœ́šoŋ raħèt *m¸íšo* tána Súbice.

Höret doch auf! wenn nicht, nehme ich einen Stock [, um euch durchzuprügeln]; dann werdet ihr wohl nach Hause gehen. *)

Geh' weg mit [deinen] Füßen. Gehe weg mit den Füßen. Wie er mit den Füßen läuft.

982. Sie sind zur Arbeit gegangen, unsere Töchter, sie haben keine Zeit zu Hause zu bleiben.

983. Das ist hart gedrückt (wundgedruckt) an einem Fuße. Es ist von selbst gekommen, es ist nicht verletzt ***). Wenn es verletzt ist, muß es geschnitten oder geschlagen sein; dann heißt es verletzt (dann spricht man von einer Verletzung). — Auf eine Schwiele (? Auf ein Huhnerauge) auflegen. Schwiele (? Huhnerauge) ist das, was schmerzt (weh thut). Eine Schwiele (?), zwei Schwielen, drei Schwielen.

984. Morgen geht die Sonne auf, morgen fruh. Die Sonne geht immer des Morgens auf (Die Sonne pflegt des Morgens aufzugehen). — Noch ein Monat [, und] Tag und Nacht sind [einander] ganz gleich, gleich lang. ****)

Die Messe in *Stolvizza.* Es hilft nicht. Wenn es in der Woche (an einem Wochentage) wäre, wurde man Messe in *Stolvizza* lesen.

---

*) Russ.: Перестаньте! а то я схвачу палку; тогда вы уже убѣжите домой.

) = to je *) «*Non è ferita*».

****) Es wurde also um den 20 August gesagt.

985. Kój ne bóta se ŭčyle ánu bóhale, jíse *nón* wás he zdó-lat wézat ánu paát tóu *paražón.**) Tadáj vi bóta výdœle, ko bóta mœli stát tú *paražóne* (tóu *paražóne*) ne dvi lœtь.

986. Hájte, prýdœ náša *Ána* ánu náša *Réza* ánu náša *Maríca***), ká ni héo wón döbrő právьt právice, *magári* tó ko uúk e sníu krávico.

987. Na œ bíla pörőčœna, kój na mœla jisohá sýnu zíz Mrázən, ká to œ Ъowáni *Négro* Mràs, Žwón *Négro* Mràs.***)

988. Uica se mí udèrla.

Lysýca snœdla mást. †)

Án se žéne *Batéšku* Lúh (?), an hé *Maríco* Ъó (?).

Só se ubýly *kópovь. Kóp* se *prevencáu* táčez láwo; só se ubuyli dánьjst *kópou.*

989. †) Lysýca há naslá wúka wóna Múšinkéj. Sté zapýsou?

---

985. Wenn ihr nicht lernen und gehorchen werdet, wird euch dieser Gevatter fest binden und ins Gefängniß fuhren lassen. †) Dann werdet ihr sehen, wenn ihr ein paar Jahre werdet im Gefängnisse bleiben mussen.

986. Warten Sie (Lassen Sie), es wird unsere Anna und unsere Rosa und unser Mariechen ††) kommen, und sie werden Ihnen wohl ein Märchen erzählen, meinetwegen davon, wie der Wolf die Kuh aufgefressen hat.

987. Sie war verheirathet, als sie diesen Sohn mit dem Mras hatte, und zwar ist es *Giovanni Negro* Mras, Johann *Negro* Mras ***)

988. Die Schnur hat sich mir abgerissen.

Die Fuchsin (Der Fuchs) aß die Butter auf. †)

Er heirathet, *Batesco* Lutj, er will Mariechen Djo (?).

Es haben sich zerschlagen die Dachziegel. Ein Dachziegel ist uber den Kopf heruntergeflogen; es wurden zerschlagen elf Dachziegel.

989. †) Die Fuchsin trug ihn, den Wolf, auf Mušinkej hinauf.

---

*) Über mich zu den Kindern gesagt.

**) Cf. №№ 838, 839.

***) Es bezieht sich auf die Mutter von *Giovanni* Mraz, von welchem hier die №№ 1308—1330 herruhren

†) Bruchstucke eines Thiermärchens; cf. №№ 808—810.

Podrúknite mlə́ nútuž Múšiɒkéj *). — Án e réku, kó e u̯úk bíu̯ túu̯ Mušiɒkjúju *).

Máš me mnít **).

990. *Páska* Túrinɷwa se žénь, na ȟé *Luífja Hófjinaha.*

Te dúhe nə́he***), Maríca Holándina.

Nihár****).

Právita mu kᵢéro †). Kó om pýšœ ŋèn? Vi pýšœtœ lœ́pö. ††)

U̯úk e nœ́su lysýco wóna Trájne Bèrdo. †††)

---

991. ? *Rézo* na má na ȟœ́; *má* ji lə́min dúre ozódojíwan (?). ††††)

---

992. Nás e bíla vœlýka rə́sa.

Haben Sie es schon aufgeschrieben? Stoßet (Stoßen Sie) mich in Mušinkej *) hinein. — Er sagte [es], als der Wolf im Mušinkej *) war.

Du sollst mich anzünden.

990. Paska Turinowa heirathet, sie will den *Luigi* Hodjin's.

Die langen Beine ***), Mariechen Golanda's.

Nichts.

Erzählet ihm irgend ein [Märchen]. Was schreibt er jetzt? Sie schreiben (Ihr schreibet) hübsch. ††)

Der Wolf trug die Füchsin auf Trajne Brdo hinauf. †††)

---

991. ? Resa (? Therese) will mich nicht; aber ich zerschlage ihr die Thür ....?.....

---

992. Heute war starker Thau.

---

*) Ein Felsen, eine Örtlichkeit.

**) Sloven. uneti; cf. Фон. рез. § 75.

***) Spitzname eines jungen Mannes.

****) So von jungen Mädchen ausgesprochen.

†) Sc. «právico» (Märchen).

††) Über mich und an mich gesagt.

†††) Auch aus einem Thiermärchen.

††††) Unverständlich; besonders scheint das letzte Wort od. die letzte Wörterverbindung «ozodojíwan» (?) keinen Sinn zu haben.

Kadá maš pét*) počnèt hodèt u̯ *škúlo?* — Ôkü *šát Mártьna.*

Œjtœ! pójte jíst.

Sí žœlœ́zen tó osóœno. *Rís* œ́ si žœlœ́zen osóœn.**)

Ŧé ni so zrœ́le, jisé hrûške?

993. Sŏwá pr̥šlá tána prázno***).

M' e dáu̯ zá nikár, m' e šínkou̯****). Œ́ pr̥nœ́su tána *plátc.* Œ́ pr̥nœ́su náma šínkat pét hrúšk. Ŧí ni só dobrə̂, hrúške?

Já ne perhân †). **R.**

Kó maš (Kój maš) túu̯ nöhœ́? hí ti máš zatœklö ††)? Ŧón šýwa wánte. Wántovь †††).

---

994. Bóu̯ *štantáo* júdi sôde, sœ́nö dílau, dalœ́č hódiö, po p¡ét (p¡e), po šéjs *ór* dalœ́č, ánu pr̥nášau tá híše.

Wann sollst du wieder anfangen in die Schule zu gehen? — Um St.-Martini.

Essen Sie (Esset)! gehen Sie (gehet) essen.

Mit Eisen ist das gesalzen (?). Der Reis ist mit Eisen gesalzen (?).**)

Sind sie reif, diese Birnen?

993. Wir sind auf eine leere (freie) Stelle***) gekommen.

Er hat [es] mir für nichts gegeben, er hat [es] mir geschenkt****). Er hat [es] auf einem Teller gebracht. Er hat uns fünf Birnen als Geschenk gebracht. Sind sie gut, die Birnen?

Ich komme nicht.

Was hast du am Fuße? ist er geschwollen ††)? Ich will Kleider nähen. Die Kleider †††).

---

994. Mehr [als anderswo] plagen (strapaziren) sich die Menschen hier, sie machen Heu, sie gehen weit, fünf, sechs Stunden weit, und sie bringen [es] nach Haus.

---

*) = maš spet.

**) Es ist mir nicht ganz klar, was damit gemeint ist.

) Sloven. «tána čísto». *) Slov.: dal zastonj.

†) Von einem sechsjärigen Knaben in «Ravanca» gesagt.

††) Sloven. «oteklo». †††) «*Gli abiti*».

Na máu böć.

Frazérja, matœrja, hnúj — to wsœ dnó.

995. Si sèt?

Howá sè umu̯èt, ka tí si čèr̄n (čr̥n).

Jisí od máa sь̀ (od mâ sь̀) (od máa hór) œ prešóu̯ dv,í lýtœ.

Rókice, káko ni so ősranɔ*), rókicɔ.

Á, tó ni bílo nikár zdráwo, na bíla rúdi búu̯na.

996. *Méni***) Hopót***) e hrȍm; áno jíse dní ám prodája múlaca****). Dén vœlýkь *tòf* †), ká ma jýmœ múlac.

Štífan Mœ́wou̯ há kupúwa za wsín zakolíhen ††). Zakolèh = „*výdul* **R.**“ †††).

Koštríš ††††) = „potap,ér **N.**“; dwá koštríža, trý koštríže;

Ein wenig besser.

Eiter [in der Wunde], Materie, Eiter — das ist alles eins.

995. Bist du satt?

Gehen wir [beide] uns zu waschen, da du schwarz (schmutzig) bist.

Dieser [Knabe] da hat vom Mai her zwei Jahre beendigt (ist im Mai zwei Jahre alt geworden).

Die Händchen, wie sie schmutzig*) sind, die Händchen.

E, es [d. h.: das Kind] war gar nicht gesund, sie [d. h.: das Mädchen] war immer krank.

996. Dominik**) Hopot***) ist lahm (hinkend); und in diesen Tagen verkauft er Mergel (?) ****). Ein großer Tuffstein †), welcher «mulac» (? Mergel) heißt.

Stephan Mewol kauft ihn mit dem ganzen Habicht ††) (? Kibitz, ? Lerchenfalke). Habicht †††).

Fledermaus ††††); zwei Fledermäuse, drei Fledermäuse; zwei

---

*) Wortlich: beschissen.

) «*Domenico*». *) «*Soprannome*».

****) «*Nome proprio d'una pietra*».

†) Ein Stein, ähnlich dem sloven. «sóudan, soudán» (soldan), «*ma* še bolje trdo». Cf. № 509.

††) Ein Vogel, sloven. «kobac» (?). Der ganze Satz ist schwer zu verstehen. Vielleicht bedeutet hier «zakolèh» einen Ortsnamen.

†††) Ein Raubvogel, cf. № 37, 941. ††††) «Pol ptič, pol miš».

„dwa potap̨írja **N.**“ *); á ma kóžanc skráŋe (a má te kóžanc skráŋe).

Šimún Hánɜele má te *ćérövъ* klobùk ánu to *ćérövo žúpo*.

997. Dɜ́m po *bótɔ*!

An jéų̨ (An ha jéų̨), pətəlýna, tóų̨ Kalétiha híše, áɒ haje ḥáų̨ kúhat. Pətəlèn.

Ni mɔ́o názьt. **)

Tá *sohónt* róka. ***)

Mý *imišjáwamo* náš *laŋgàć*.

---

998. Jíte múš (Jité múš) má den čèrnь ostúh óku šýə, ánu k á ma brádo rúso, áno k a má dam b̨íle klobúk, áno pa no b̨ílo žúpo, ánu ne ćérne *brahése* a má.

999. Ћé to cǿlö, tó pölǿnö; ánu, ћé to precípjeno dópo srédь, té ****) na *špéų̨ta*. Dv̨í *špéų̨tь; tr̨ý špeų̨te; špéų̨ta* = *„klámpa* **N.**“.

Fledermäuse *); sie hat lederne Flügel.

Simon Hansele hat den Hut und den Rock des Priesters.

997. Einer nach dem andern! (Jeder der Reihe nach!).

Er fing ihn, den Hahn, im Hause Kaletij's, und legte ihn braten (briet ihn). Hahn.

Sie sind [dort in der Zeitrechnung] zuruck. **)

Die zweite Hand (Aus zweiter Hand). ***)

Wir mischen unsere Sprache.

---

998. Dieser (Jener) Mann hat ein schwarzes Halstuch (eine schwarze Halsbinde) um den Hals, und er hat einen gelben Bart, und er hat einen weißen Hut, und auch einen weißen Rock, und schwarze Hosen hat er.

999. Wenn es ganz ist, heißt es Scheit; und, wenn es in der Mitte durchgespalten ist, heißt es ein Halbscheit. Zwei Halbscheite; drei Halbscheite; Halbscheit.

---

*) «*Nottole*».

**) Von dem russischen Kalender gesagt.

***) «*Di seconda mano*».

****) = to je.

1000. Čȩ̀k Ꝙohlèh a má den cóu̯kli ánu den črív,i: tána te dóbrœ nöhć ma črív,i, tána ti hŭdь nöhć a má den cóu̯kli. Ánu a má vœlýke ájca; a má *wóo**) spœtœlýnьt šhé kako hhý, ká tö ć *Tóne Pávle* ód *Batýšta Pávlına* sýn, k á ma jýmœ, k án se pýšœ *Faladŏr;* — ká ăn hléda o jêt, *má* na mu rŭdь bi̯bžý. A mć̆šœ bi šóu̯ u̯že snúka u̯ planýno; *má* an čáka *jinkóntro* zó ó jét**), to lípo *Maryo* Bérowo, ká tö ć *Živána Klaménti* Béra hhý, — *ev,íja cétera.*

---

3. *Erz.*: *Tone Faladór Pavli*, ca. 35 Jahre alt, theilweise auch Peter Golanda und noch ein anderer.

Historische Mittheilungen, topographische Aufzählungen und Beschreibungen, Erzählungen mannigfaltigen Inhalts.

1001. Prí po *týmpьh* jyzdć u *Rézje*-ni só nösýle podíwat te mèrtve dólu *M,ímis****), ká tö ć dv,i *óre* ta strán *Tarčéta*, ánu jyzdć siz *Rézje* mý *krokolámo*****), dá to só ne dvánьjst *ór* pôtь.

1000. Franz Woglitj hat eine Sandale und einen Schuh: auf dem rechten Fuß hat er den Schuh, auf dem linken Fuß hat er eine Sandale. Und er hat große Hoden; er hat Lust noch irgend ein Mädchen zu beschlafen, und das ist Anton Pauli, Sohn von Battista Pauli, welcher heißt, welcher sich schreibt Falador; — und er versucht sie [d. h. das Mädchen] zu fangen, aber sie entläuft ihm immer. Er sollte schon gestern Abend auf die Alm gehen; aber er wartet auf eine Gelegenheit, um sie zu fangen*), die schöne Marie Ber's, {welche ist} die Tochter von Johann Clemente Ber, — und so weiter.

1001. Hier in Resia trug man in früheren Zeiten die Toten hinunter nach Nimis***) zum Begraben, und das ist zwei Stunden auf jene Seite von *Tarcento* [entfernt], und von hier aus Resia rechnen wir ****), daß es etwa zwölf Stunden Weges sein werden. Das (Der Ort), wo

---

*) Voljo.

**) «Priložnost za jo ulovit», za jo jet.

***) «*Nimis*».

****) «*Calculamo*».

Tó, ka ni so *fés* podíwali, sə dí ɷsórovaš (?)*), prejtìt *Týr* (prejtì *Týr*).**)

1002. Tána *Tærć*, ta strán Tará, túp *Tarć*, dó stran *Múšca* ta pr̥va vòs: tána *Tarć*. Ánu dólu strán *Tará*, ki só ne drúhe híše, tó se dí túu̯ Ŋívice. Ánu od Ŋívice dőlu sə hré dóu̯ *Krúžja****). Sà pərháa dóh *Šžwáldu*. Ánu *dópo* sə pərháa dóu̯ *Čižérjis*. Ód jitű, s *Krúžə* dólu, s *Krúžəj*****) dólu. Anó táš *Čižérjis* sə pr̥háa dóu̯p *Tarčêt*. Anó s *Tərčéta* sə pr̥háa *Jinčénte* †).

1003. *Dópo* u̯p tá *da* (?) *Prát*. Z *da Prát* sə hré táu̯ *Maŋá*. Ánu *dópo* ziz *Maŋá* sə hré táu̯w *Retéŋ*. Nu z *Réteŋa* wón *Hümíjn*. Ánu ziz *Úmíjna*, z *Hümíjna* táu̯ *Špətáu̯*. Áno *dópo* ód jitű höréć u̯ Pűšjo Vâs. Ánu s Púšje Vàsi höréć u̯ Wráta, — tóu̯ Púšje Vasê; — ánu z Wrát hóre Húdice ††). Ánu s Húdica hóreh *Múžaškomu* mostó.

---

man [gerade] begrub, heißt Ossorowasch (?) *), auf jener Seite des Baches Torre.**)

1002. *Pradielis*, jenseits von *Torre*, in *Torre*, unten seitwärts von *Musi* das erste Dorf: *Pradielis*. Und unten seitwärts von *Pradielis*, wo andere Häuser sind, heißt es «in Njiwica». Und von «Njiwica» hinunter geht man nach Kružja. ***) Man kommt zum Seswald hinunter. Und darauf kommt man nach *Cesariis*. Von dort aus *Crosis* (?) ****) hinunter. Und aus *Cesariis* kommt man nach *Tarcento* hinunter. Und aus *Tarcento* kommt man nach *Incente* †).

1003. Darauf nach *B.* ††) *di Prato*. Aus *B. di Prato* geht man nach *Magnano*. Und darauf aus *Magnano* geht man nach *Artegna*. Und aus *Artegna* nach *Gemona*. Und aus *Gemona* nach *Ospedaletto*. Und darauf von dort nach *Venzone*. Und aus *Venzone* hinauf nach *Portis*, aus *Venzone;* — und aus *Portis* hinauf nach *Piani* †††). Und aus *Piani* zur *Moggio*'schen Brucke hinauf.

---

*) Cf. № 1012. **) Russisch· Pez. Pez. 366

) ? *Crosis*. *) ? *M. Crosis*.

†) *Incente*, in der Nahe von *Tarcento*.

††) ? *Bon*. †††) *Piani*, furl. «*elis Plans*».

1004. *Dópo* wóna Bílo. Ánu z Bíle hóru Bílo, hóreh Dérendénen. Anu ód Derendéna wóm Bílo. Ánu tuu̯ Bíle sə̀ pṛháa {wòn} hörœ́ u̯b Lýpövac. Ánu *dópo* wòna Rávanco. Ánu z Rávance sé u̯ Osoáne. Ánu túu̯ Osoánьh mý pṛháamu, mi pójdemo, mi hődymö dárdu táh *Pétrinu*, k á ma *uštvrjo*.

1005. Ti kíri, hé n hь se uku̯áza káj za pêt, tadáj a mörœ pá si pèt ánu sì počèt, počúwat. Ánu tadáj *dópo*, k áu̯ e náret, k án náret, ka án se náret*), án se hré ta híšь. Ánu *dópo* án si hré pó u̯ahá *afárьh* (*afári*), k án si díla u̯ahá *interýše***), — án se hré d·éla u̯ahá díla.

1006. *Dópo* án si wstáne po jútrьh, án un si hré u̯ planýno. Nú, ko on dójdœ u̯ planýno, án si *pokomadá* u̯óha rœ́čy; tadáj àn si hré u hőro, zá si u̯bdœ́lat káke naróčje sœ́na, h a mórœ sí u̯bdœ́lat, dárdu nóhь. Nu *dópo* án si hré spê ta híši táh u̯aha hlíwu, tú k a má u̯əhá planýno. Ánu *dópo*, k án si u̯bdíla wsé u̯eha rœ́čь, án si hré prȍč.

1004. Darauf nach *Resiutta*. Und aus *Resiutta* nach *S.-Giorgio*, zu den Durunda's hinauf. Und von Durunda nach *S.-Giorgio*. Und von *S.-Giorgio* kommt man nach *Lipovaz* hinauf. Und darauf nach «Ravanca». Und von «Ravanca» hierher nach *Oseacco*. Und in *Oseacco* kommen wir, gehen wir bis zum Petrin, welcher ein Gasthaus hat.

1005. Wenn jemand sich etwas zu trinken bestellt, dann kann er {sich} trinken und sich ausruhen. Und dann, wenn er fertig *) ist, geht er nach Haus. Und darauf geht er seinen Geschäften nach, welche er besorgt, seine Geschäfte, — er geht seine Arbeit zu verrichten.

1006. Darauf steht er morgens auf, und er geht auf die Alm. Und, wenn er auf die Alm kommt, besorgt er seine Sachen; dann geht er auf den Berg, um sich einen Arm voll Heu zu schaffen, wenn er sich [so viel] bis zur Nacht schaffen kann. Und darauf geht er wieder nach Haus zu seinem Stalle, dorthin, wo er seine Alm hat. Und darauf, wenn er alle seinen Arbeiten verrichtet hat (wenn er mit allen seinen Arbeiten fertig geworden ist), geht er weg.

---

*) «*Pronto, libero*».

**) *Afárь* — «tó po láških» (soll furlanisch sein), während *interýše* dem Erzähler als rein resianisches Wort galt

1007. *Dópo* án si *pṛkurjá*, ḥ am móræ kə̑j si *wudiŋát*. Nu *dópo*, k án si *wudiŋá* kə̑j, k am výdь, an spé prýdœ tá híšь. Tadáj án stöjý den *témp* spét tá prĭ híše dárdo tú, ka spét án si *komadá* spét ŋahá rœ́čь.

1008. *Dópo* án si hré spé prȍč, spét si výdьt, ḥ án si móræ *wúdiŋá* kə̑j. Ám *praváwa* wsé *mištírje*, da kíri *mištír* bó mu šǫ́ṇ bûše*). *Dópo* tədə́j am výdь, da kˌéri mu hré líwče *mištîr*. Tadáj jitohó án se drž̨ý.

1009. Tadáj, ko on výdь, dá to mu hré ráṇno, tadáj án si *pṛkurjá špurŋát*. Am prýdœ de múš. *Dópo*, ka an se dí *špurŋát*, ánu *dópo*, k an œ́ *ín kəpitál*, *dópo*, k am má *kəpitáṇ*, án si *wudiŋáwa* de lípi kráwcer, ká to mu hré ráṇno. Ánu jé (œ́) den tákь múš. Jínaha tákaha múža**) né ha *štimáu*. *Ev.ija cétera*.***)

1007. Darauf sinnt er nach, ob (wie) er sich [wohl] etwas verdienen konne. Und darauf, wenn er sich etwas verdient hat, wenn er [das] sieht, geht er wieder nach Haus. Dann bleibt er wieder eine Zeit zu Hause, bis er sich wieder [alle] seine Sachen (Geschäfte) besorgt.

1008. Darauf geht er wieder weg, um wieder zu sehen, ob er sich etwas verdienen könne. Er versucht alle Handwerke, [um zu erfahren] welches Handwerk ihm am besten passe. Dann sieht er, welches Handwerk ihm (fur ihn) am besten passt (geeignet ist). Daran halt er sich dann.

1009. Dann, wenn er sieht, daß es ihm glatt geht, dann bemuht er sich zu sparen. Er wird (reift) [so] zum Manne. { Darauf, } wenn er sich vorgenommen hat zu sparen, und { darauf, } wenn er [schon[im [Besitz eines] Kapitals ist, { darauf, } wenn er ein Kapital hat, verdient er sich einen hubschen Kreuzer (Groschen), wenn es ihm glatt geht. Und ein solcher heißt Mann. Einen solchen Mann **) achtet man. Und so weiter. ***)

---

*) Boljše, — von Golanda ausgesprochen: bújšь.

**) «*Un tale uomo*».

***) Die №№ 1004—1009 russisch Рез. Рез. 279.

1010. Jíso *stórjo*, ká wun e (œ́) o správeu̯ (právьu̯)*), tö œ́ *Tóne Faladór Pávlь*, *konfinát* tápr̥ *P,jérinu* Holándi. *E v,íja cétera.*

1011. Á naréa *m,ír* tána to *komúŋsko* pôt. Á ma *wóo*,.... e méu̯ *wóo* narédьt *m,ír*, *má* sömő há ustávьlь tána ti *komúŋskь* pôtь, k á ma si narédьt *m,ír* tána ŋəhá, h an hé; ánu hi nœ́, nikár; — ká tö œ́ *Šimún Šjega* Íkiš**), — to jýmœ ot híše***). Ká to bi bílo za há u̯bu̯èt. Á ma *wóo* si narédь lœ́pö̆, *pér* da hhœ́re mu výdytœ, de lœ́pö narédeu̯, kak ón újde wós, k om újde wós, k an rúdi hödy wós ****); ka hhœ́re ne há *štimáo*, da káko lœ́pò narédiu̯. *Komún* mu na nahá narédьt tána tó *komúŋsko* pôt.

1012. Ta strán na œ́ wóda ta strán *Mímьs*, zá jîtèt táu̯ᵩ Sorováš †), z *Nímis* pritèt táu̯ Sorováš †). Tadáj z *Nímis*, zá prьj-

---

1010. Derjenige, welcher diese «Geschichte» fur Euch (Sie) zusammengestellt hat [1]), heißt Anton Falador Pauli, Nachbar von Peter Golanda. Und so weiter.

1011. Er macht eine Mauer auf dem Gemeindewege. Er hat Lust,.... er hatte Lust eine Mauer zu machen, aber wir haben ihn auf dem Gemeindewege zurückgehalten, da er sich die Mauer auf seinem [auf eigenem Grundstucke] machen soll, wenn er will; und wenn nicht, dann nichts (nirgends); — [und] er heißt Simon Šjega Ikiš [2]), — das ist [sein] Hausname [3]). Es wäre um ihn zu tödten (Man möchte ihn fur diese Dreistigkeit todtschlagen). Er hat Lust {sich} [sein Gehöft] schön zu machen, damit die Mädchen {ihm} sehen, daß er [es] schön gemacht hat, wenn er freien geht, wenn er den Hof zu machen geht, da er immer geht [den Mädchen] den Hof zu machen****); [und] die Mädchen schätzen ihn hoch, weil er [sein Haus] so schön gemacht hat. Die Gemeinde gestattet ihm nicht auf dem Gemeindewege zu bauen.

1012. Auf jener Seite ist ein Fluß, auf jener Seite von *Nimis*, um nach Sorowasch †) zu gehen, um von *Nimis* nach Sorowasch †) zu

---

*) D. h. derjenige, welcher dieses oben dargelegte Ideal eines thatigen Resianers entworfen hat.

) «*Di casa*». *) «*Soprannome di casa*». ****) Sloven.: v vas.

†) Cf. № 1001.

tèt názьt, má prьjtèt *Týr* sè u *Molénis*. Ánu z *Molénis* perhâa hörć̣ u̯p *Tarcét*.

1013. Túp Černć̣je, — hörć̣ u̯p Černć̣o sɔ hré. *Dátomis*. Wóna *Semvít*, wóna dam bréh*). Wóna Bèrdo. Z Bèrda sɔ hré hörć̣ u̯ Málišha**). Sez Málišha sɔ hré táu̯ Jiškóršo.

1014. *Dópo* táu̯ *Kr̥náhto*, ánu s *Kr̥náhte* sà hré wóna Brízjo; tó *konfьnáwa* tah Br̥hýnu *sótto Ilíriko*. Ánu z Brízje sâ pr̥hâa dóu̯ Platíšha skúzi *Bóne*. Tána Brízjih = ? tóu̯ Brízjih. Dóu̯ Prosnèt, ká to *konfьnáwa jištć̣s* z Br̥hýnen, ánu tána Ribýdiščьh. S Prósnýda tána Ribýdišča, ánu ód jitú mi hrémo táu̯p Čr̥ni (Čèrni) Wъrh. *Dópo* se hré táu̯ Káu̯ ***).

1015. A mć̣šœ dàt****), án e dáu̯ na mć̣stö *fýta*, da ná *üžűwaj* tako (*üžűwaj* jitáko). Tadáj ná se pőčala *lamэntát*. †)

1016. Tána Káu̯ ††), — tóu̯ Učjí ráu̯no wòn. Mi dímo tána

---

kommen. Dann, um von *Nimis* zuruckzukommen, muß man den *Torre* passiren nach *Molenis* her. Und von *Molenis* kommt man nach *Tarcento* hinauf.

1013. In *Cergneu*, hinauf nach *Cergneu* geht man. *Attimis*. Auf Semvit hin, auf einen Hugel [1]) hin. Nach *Lusevera*. Von *Lusevera* geht man nach Malištja [2]) hinauf. Aus Malištja geht man nach *Monteaperto*.

1014. Darauf nach *Cornapp*, und aus *Cornapp* geht man nach *Montemaggiore*; das grenzt an *Bergogna* in Illyrien. Und aus *Montemaggiore* kommt man nach *Platischis* uber *Campo di Bonis*. In *Montemaggiore*. Nach *Prosenico*, welches ebenso an *Bergogna* grenzt, und in *Robedischia*. Von *Prosenico* nach *Robedischia*, und von dort gehen wir nach *Montefosca*. Darauf geht man nach *Calla* (?) [3]).

1015. Er sollte geben [4]*), er gab [ihr] anstatt der Pacht, damit sie so genieße (benutze). Dann fing sie an sich zu beklagen. †)

1016. Auf den *Cal* ††), — in *Uccea* gerade hinaus. Wir sagen «ta na Kále», es heißt «ta na Kale». Dort ist die Gemeindealm, welche

---

*) «*Collina*». **) In der Nahe von *Lusevera*.

***) In der Nahe von *Montefosca*. Cf. № 1016.

****) «*Lui doveva dare, aveva di dar*». †) Unklar.

††) Ein anderer Kal, in Resia, in *Uccea*. Cf. № 1014.

Kále, tó ma jýmœ tána Kále. Ka œ́ planýna tá *komúŋska*, dá se *fitáwa* wsáke lœ́tö, tí ka he o wzé na *fèt*, za trý m,ísca mœ́t *paškulèč*.

1017. Sé na v,í, ká na *) *entráwa* ná bes,ída, hé se na *šp,egá (diklará)*. Ke sé rœčœ́ „*rumúnj*“ **), tədáj to prýdь po nàs.

1018. Já ne v,ín ás, kó za no šáftь ní maó. Snúka ní so pýsalь dén *kontrât*, za narédьt (naréde) no círku tána Kòrýtь. Ní so pýsale wso núh (cœ́lo núh), ánu šhe lœ́ ni nýso *rivále*.***)

Otrocé rejbáo, ni hódijo táuь Dóu ****) rejbàt.

Ún œ rœ́ku †).

1019. Tóu *Klúžьh;* — z B,íla. Tána B,ílo sa hré horœ́ u *Klúžä*. Ánu zis *Kluš* se hré hörœ́ uь *Dúŋo*. Ziz *Dúŋa* horœ́ u *P,jeretúdo*. *Dópo* s *P,jeretúde* se hré wóna *Poltúbjo*.

---

man alljährlich vermiethet (verpachtet), [und zwar] demjenigen, welcher sie in Pacht nehmen will, um wahrend dreier Monate einen Weideplatz zu haben.

1017. Man weiß nicht, wohin ein Wort gehort, wenn man es nicht erklart. Wenn man „rumuný“ *) sagt, dann ist es nach uns (nach unserer Sprache) [dann ist es noch resianisch].

1018. Ich weiß nicht, ich, was sie fur ein Geschäft haben. Gestern Abend schrieb man einen Kontrakt nieder, um eine Kirche in Korito zu bauen. Sie schrieben die ganze Nacht durch, und noch jetzt sind sie nicht zu Ende gekommen. ***)

Die Kinder spielen (klettern herab), sie gehen zu dem Dol ****), um zu spielen (um herab zu klettern).

Er hat gesagt †).

1019. In *Chiusa;* — aus *Resiutta*. Über *Resiutta* geht man nach *Chiusa* hinauf. Und aus *Chiusa* geht man nach *Dogna* hinauf. Aus *Dogna* nach *Pietra tagliata* hinauf. Darauf aus *Pietra tagliata* geht man nach *Pontebba*.

---

*) = kam ona.
**) *Rumuní* = se *diklará* = se *šp,egá*.
) Cf. № 904 *) «*Un rivo*». †) «*Lui ha detto*».

1020. {Tá na Rúščьh}*) = tá na Rúšjьh**), ká ni máu planýno te bíske, ká ni hódyjo talœ̈tœ***) pás krávə.

1021. Súhy Pötók, tána Súhym Pötócœ; ánu zi Súhy Pötók, zi Súhaha Pötóka sə hré u̯um Bèrdo****). Ánu z Bèrda se hré wóna Ťanèn. Dóu̯ tó dem pötók, tóu̯b Dúle†). Šlážьnik††) = tóu̯ Šlažьníkœ.

1022. Tadáj sə hré höröˈ u̯p to Horíŋe Bèrdo†††). Ánu s tohá Horíŋaha Bèrda sə hré táu̯b Dóu̯, ka to ma jýmœ tápod Žlebmí††††) = tóu̯ Žlebíh = Žlœ́be. *Dópo* sə hré tána Kôt. Do strán Kóta e Klèn. *Dópo* {, ká} sə hré dóu̯ Ámo, s Klína dóu̯ Ámo. *Dópo* sə hré táza Slátьno.

1023. Ziz Bábe sə hré {núta na *Wárdo*}, tána *Wárdo* z Bábe sə hré. Ziz *Wárde* sə hré dóna Rasúho. Ánu *dópu* dóna *Banœ́ro*. Ánu z *Banœ́re* dóna Sonovèk*†). Zí Sonovýka dóna Wrá-

---

1020. Auf *Rusces*, wo die *San Giorgier* ihre Alm haben, wo sie im Sommer gehen ihre Kuhe zu weiden.

1021. Suhi Potok (Trockener Bach), auf dem Suhi Potok; und aus dem Suhi Potok geht man nach *Brdo* [*]). Und von Brdo geht man auf *Canino*. Dol heißt ein bestimmter Bach, «in Dol»†). Slaženik††) = im Slaženik.

1022. Dann geht man auf das obere Brdo†††) hinauf. Und vom oberen Brdo geht man man zum Dol, und das [diese Ortschaft] heißt «unter Slebe»††††) = in Slebe = Slebe. Darauf geht man auf den Kot. Seitwärts von Kot ist Klin (*Clin*). Darauf {, wenn} geht man in die Jama hinunter, von Klin in die Jama hinunter. Darauf geht man nach Slatina.

1023. Von *M. Babba* geht man auf den *M. Guarda*, von *Babba* geht man [dorthin]. Von *Guarda* geht man auf die Rasucha. Und darauf auf die Banera. Und von der Banera auf den Snovik [*]†). Von dem Snovik auf die «Wraca». Von den «Wraca» auf das Perdulino. Vom Perdulino auf den *M. Chila* hinunter. Darauf kommt man auf

---

*) *Rusces presso S.-Giorgio.* **) *Rusces* ***) «*In estate*».
*[**]) Auf der Karte des österr. Generalstabes: *Tonberdo* (anst · *Toubердо*)
†) *R. Duol.* ††) *R. Lasnich.* †††) *Berdo* ††††) *Slebe.*
[*]†) Auf der Karte des Generalstabes: *M. Suorit.*

ca. Z Wrác dóna Pərdúlino. Zьs Pərdúlina dóna Kýlo. *Dópo* sə hré dós to B̥ísko hóro, ká sə preháa dóna *Štrijónoų* Kóųk.

1024. Zis *Štrijónovaha* Kóųka dóna Nýskœ. *Dópo* zis Nýskaha dóna Pláze. Zís Plazóų *dópo* dóna Stœ́nə. Zi Stœ́ne sə hré dóna Kóĥaca. Ánu ód jy̆tű, zis Kóĥac, sə hré dóų Kécь (Kécьn) Hóst. Ód jitú, s Kécinaha Hozdá, sə hré dóna Masœ́seŋe. Z Masœ́seŋa dóna Kȍk. Ánu *dópo* sə̀ pr̥háa nútœr na Dókničico. Ód jytű, z Dókničícə*), sə̀ pr̥háa dóna Hóle.

1025. Ziz Hól sə hré nútu *Kontavéų*. S *Kontavéla* mý pr̥háamu nútu Mólövýna. Z Mölövýn pr̥háamu pötők, ánu mý vilážamo wòna Kolóndri (Kolóndrin) Bríh. Ánu ód jy̆tű, s Kolóndrinaha Brœ́ha, pr̥háamo hörœ́ na Óžišhe. Anu ód jytű, zьz Óžišha, sə̀ pr̥háa hörœ́s cr̥kvé. Ánu ód jitú, ót cr̥kvə́, hörœ́ ma höryco.

1026. Blýzu Körýta e Róŋk, k án *konfьnáwa* zí Šubičáni ánu z Osoáni.

Píĥina Rávən = tána Píĥini Ráųne.

---

den *San-Giorgischen Berg*, von wo man zu dem Hexenmeister-Kolk gelangt.

1024. Vom Hexenmeister-Kolk auf den *M. Nisca*. Darauf vom *M. Nisca* auf die «Plaze» hinunter. Von den «Plaze» auf die Stena. Von der Stena geht man auf die «Kotjaca» hinunter. Und von dort, von den «Kotjaca», geht man in den Kecin Gozd hinunter. Von dort, aus dem Kecin Gozd, geht man nach Masesenje. Von Masesenje auf den Kolk hinunter. Und darauf kommt man auf die Dokničica (? Okničica). Von dort, von der Dokničica *), kommt man nach Gole hinab

1025. Von Gole kommt man nach *Contavel*. Aus *Contavel* kommen wir in die Molovina. Aus Molovina kommen wir zum Bache, und von da gelangen wir auf den Kolondrin Breg hinauf. Und von dort, vom Kolondrin Breg, kommen wir nach Ožištje hinauf. Und von dort, von Ožištje, kommt man zur Kirche hinauf. Und von dort, von der Kirche, auf den Platz hinauf.

1026. In der Nähe von Korito ist Ronk, welcher [mit seinen Besitzungen] an die die Stolvizzer und an die Oseacc'schen grenzt.

Stein-Ebene (*Pigineravan*).

---

*) Ókničice; cf. № 912.

1027. Čérna Póẽh. S Čérne Pehé dóza Hráč. *Dópo* dóza Kalíšće. Zìza Kalíšća { dólu Wɜ̀rbjé } dóu̯ Wɜ̀rbje pod Bríh. *Kazónovъ**). Ánu *dópo* { wona } dópod Bríh, tápod Bríhən, wóna Bríh. Ánu *dópo* sə̀ pr̥háa dólu Osoáne, dóu̯ wàs. Ánu ziz Osoán mőrœ itèt, sə má itèt hórœ́ u̯ Rávancâ, hórœ́ u Lipíje. Zéz Lьpíŋa wóna { Smr̥déhine } Smərdéhьn Bríh.

1028. *Dópo* wóm pod Ríčino, wón u to ámo h Wɜ̀ršinen **) — híšino jýmœ — Wɜ̀ršinь nu Ћúnkinь ***). Ód jytű sə hré tóu̯p te Páskə. Ánu s ti s Pásk sə̀ pr̥háa tána Pr̥wálo. Ód jytű sə hré wóna to Hláwo Žwolíntowo; sə̀ pr̥háa ód jytű, zís te Hláve Žwolíntove, sə̀ pr̥háa núta na Zéfowo.

1029. Nu *dópo* sə̀ pr̥háa dóna Trájne Bə̀rdo, ka œ́ *Antónjo Négri* Fótar, te «čérni oh̃á», tú u̯uné. Ánu *dópo* sə̀ pr̥háa ód jytű nútu na Mošinkə̂j. Ánu ód jytű sə̀ pr̥háa nútuh *Štífano* Hlúhaco ná Kalíšće. No *dópo* sə hré nó (?) hórœ́ ná Plazan. Sə̀ perháa

---

1027. *Cernapeg* (Schwarzer Felsen). Von der *Cernapeg* nach «za Grac». Darauf nach Kališt̨je. Aus Kališt̨je nach Wrbje hinunter unter den Breg. Hirtenhutten (Hirtenhäuser)*). Und darauf unter Breg, unter dem Breg, auf den Breg. Und darauf kommt man nach *Oseacco* herunter, in das Dorf. Und aus *Oseacco* kann man, muß man nach *Sul Prato*, nach Lipinje hinauf gehen. Von Lipinje nach { Smerdétjine } Smerdetjin Breg.

1028. Darauf nach Ričino, in jene Höhle zu den Wršinen **) — Hausname — Wršinen und Tjunkinen ***). Von dort geht man nach Paske. Und von Paske kommt man auf die Prwala. Von dort geht man auf die Glawa Žwalintowa; von dort aber, von der Glawa Žwalintowa, kommt man nach «Zefowo» hinein.

1029. Und darauf kommt man auf Trajne Brdo hinunter, wo Antonio Negri Fotar, der «schwarze Vater» [genannt], dort draußen ist. Und darauf kommt man von dort nach Mošinkej hinein. Und von dort kommt man zum Stephan «Hludjac» auf Kališt̨je. Und darauf geht man auf «Plazan» hinauf. Man kommt nach Rawan zum Valentin Kulutj:

---

*) «*I casoni*».

**) Hausname, sloven.. hišno ime.

***) «*Soprannomi*».

nútu u̯ Rávan *Walьntýnu* Kulúħo: lítos *reẖitóu̯ róu̯bo* nú pa žənó.

1030. Ód jytű nútu za Kalíšće; — *Štífan Lenártou̯*, *ké reẖitóu̯* pa ún žənó nu pa zá Kalíšće. E šóu̯ u *rêjt*, tána ženьno *róu̯bo*, ħé tь (?) se žývьt (?)*); kà to bíu̯ dəm *potonír*, dèn karbún **).

1031. Ód jytű táza Mlèn. Ód jytű, zíza Kalíšća dóza Mlèn, má pritèt dó vœlýko wódo tó *rozoánsko*. Dóza Mlèn e *Tóne* K$_i$ьpáre; an rűdi hódy prŏč, an téško díla sà dóma. Tó so užé dœsa lít, k$_i$ je prŏč.

1032. Zéza Mlýna ħémo prejtèt Máličeno wódo. Hrémo wòn Borovíčje h Mocésinu; jíto œ́, jíto só dwá *vьlána*, dwá *kontadýna: Lourènč* ma tríste nu (ánu) pět kozí; kó je {spustíu̯} spústьu̯ wómpo Máličinen, to hré təj tráwa nu lýstjœ (ánu lýstjœ)***).

---

heuer hat er das Vermögen und die Frau [d. h. das Vermögen dadurch, daß er seine Frau geheirathet hat] geerbt.

1030. Von dort hinter Kalištje hinein; [dort wohnt] Stephan Lenartow, welcher auch die Frau und daneben das «hinter Kalištje» geerbt hatte. Er hat hineingeheirathet [und genießt nur] das Vermögen seiner Frau, wenn er leben will (?) †) [, da er sonst nicht existiren kann]; denn er war ein Hurer, ein Hurenbock **) [und hat alles mit Huren durchgebracht].

1031. Von dort hinter die Muhle («táza Mlèn»). Von dort, [wenn man] aus hinter Kalištja nach «Za Mlen» [geht], muß man den großen Fluß, den resianischen (den großen Fluß Resia) passiren. Hinter der Muhle ist (wohnt) Anton Kipare; er geht immer fort (er wandert immer herum), er arbeitet schwerlich hier zu Hause. Es sind schon zehn Jahre, seit er weg ist

1032. Von «Hinter der Mühle» wollen wir den Fluß Maličin passiren. Wir gehen nach Borowičje zum Mocesin; dort ist, dort sind zwei Bauern: [einer von denselben,] Laurenz hat fünfunddreißig Ziegen; wenn er sie aus dem Stalle uber das Maličino herausläßt, gehen (scheinen) sie wie Gras und Blätter ***).

---

†) «*Se lui vuol vivere*». **) «*Puttaniere*».

***) D. h. ihrer (der Ziegen) sind so viel.

1033. Nýmamo *týmpa* stát jïtò; ħémo itèt doz Búkɷvico. Ħémo tèt ⸗ dőlu ⸗ dóna Martíŋь Lás. Ta dólœ je Zə́nsu ánu Sántiħ. Ni šíčata wso tráwo tó *komújsko*. Té*) *rivinálo* wse čísto hozdê zi sik¸íra. Ti Šúbaške su bíli ju jéle túb hozdé, tóu hozdé. Te*) bílo u̯bdœ́lalo trísti šažén də̀ru. Ní mata šhe lœ́ *véħe* s tími Šúbaškьmь. Ní so bíli jíma neslé sekírə nú *cupýna***).

1034. Ħémo jïtèt dóna Koréda. Ta dóle hódy wòs***) *Ǯwón* Fólen. Ti ŋívaškь so bíli ha zlúpale, zakój kí ni so ha nalœ́zle hörœ́ po hħœrœ́ tápod no plœ́no bűköwo****). Ánu te kráj dóna Krížaca, ká ni sta u̯kòp *špašúwala* tána nin bűkövьn snopő, — won z v¸íja bűkövaha. Jiŋə̀n á na sm¸í tí vèh. Ti ŋívaškь ha rúdy čákau, ká ni ba ha tœ́lь bu̯èt ziz no brýno.

1035. Nə̀n mi hrémo dóna Krížaca. Œ́ no dövýca (wödövý-

1033. Wir haben keine Zeit dort zu bleiben; wir wollen nach «Bukowica» gehen. Wir wollen nach Martinji Las gehen. Dort unten ist «Zensu» und Santitj. Sie mähen das ganze Gemeindegras ab. Sie [beide] haben mit der Axt die Wälder ganz ruinirt. Die *Stolvizzer* haben sie im Walde ertappt. Sie [beide] haben dreißig Klafter (Faden) Holz gefällt. Sie haben bis jetzt noch einen Prozeß mit den *Stolvizzern*. Sie [die *Stolvizzer*] haben ihnen [beiden] die Axten (Beile) und die Bootshaken (?)**) weggenommen.

1034. Wir wollen auf die Koreda hinab gehen. Da unten macht Johann Folen [einem Mädchen] den Hof. Die *Gniva*'schen haben ihn durchgeprugelt, weil sie ihn oben bei einem Mädchen unter einem Buchendache (unter einem Schindeldache aus Buchenholz)***) gefunden hatten Und auf jener Seite gegen die «Križaca» hinunter scherzten sie (amüsirten sie sich) mit einander auf einer Buchen-«Garbe» (auf einem Buchen-Bundel), — [auf einem] aus den Buchenästen [zusammengesetzten Bundel]. Jetzt darf er nicht mehr [dorthin] gehen. Die *Gniva*'schen warten auf ihn immer, um ihn mit einem Kiefer-[Knuttel] zu schlagen.

1035. Jetzt gehen wir nach «Križaca». Es ist eine Wittwe in «Kri-

---

*) = to je.

**) «*Zuppini*» (?), ? Acc. du.

***) Sloven.: v vas.

****) «*Sotto un coperto*».

ca) (u̯ödövyca) tána Krížacьh. Ánu Zénso hődy wɔ́s, *má* oná ha na ћé. Na ћé, d ám zapýšœ, dá jin*) zapýšœ Tústь Wɔ̀erh,—hőra.

Júžef Klűkac é pr̥šóu̯ z Ladanýke tápo *cóu̯klinьh***).

Tá na ẉœrsɔ̀e***).

1036. Z Osoán sə̀ ma jĭtèt hörć na Hlívac. Ód jytű̀ sə hré hörć na té Dolíŋi Hlívac, ánu *dópo* na té Horíŋь Hlívac****). *Dópo* sə hré wòns Kýlo, nú sə vьláža wòn h *Madóne.* Ód jўtű̀ sə hré hòrć h Péčo na Kýlo. No *dópo* sə̀ doháa hörć na Wráca, tí ka ћé sì u̯bdć́lat káko kórbo sć́ena.

1037. Nu, kój te †) ž vć́čœra, ám pr̥háa názьt. Kó m u̯bdíla brć́mœ, tadáj aə hré nútu híši núta na Hlívac. Am u̯stáne drúhi dín po jútrьh. *Dópo* á nadíwa no kórbo sć́ena, no *dópo* á nasć́ damóu̯, ћé n ће rédьt káko kráwo áno pa káko kozó.

1038. Áno, ћé n ће bь *trèšt*, á ne redý ni krávə, ni pá kozə́

žaca». Und «Zenso» freit [um sie], aber sie will ihn nicht. Sie will (verlangt), daß er ihr den Tolsti Wrh, — einen Berg, — verschreibe.

Joseph «Klukac» ist aus Ladanika auf Nägeln [mit den Nageln unter den Sandalen]**) gekommen.

Da auf dem Gipfel***).

1036. Aus Oseacco muß man auf den *Clivaz* hinauf gehen. Von dort geht man auf den *Clivaz di sotto* hinauf, und darauf auf den *Clivaz di sopra*****). Darauf geht man auf den *M. Chila*, und man kommt zur Madonna hinaus. Von dort geht man zum Peč auf die *Chila* hinauf. Und darauf gelangt man auf die «Wraca» hinauf, [d. h. gelangt] derjenige, welcher sich einen Korb Heu machen (sammeln) will.

1037. Und, wenn es Abend ist, kommt er zuruck. Wenn er einen Arm voll bereitet hat, dann geht er nach Hause auf den *Clivaz*. Er steht den anderen Tag fruh auf. Darauf legt er sich einen Korb Heu [auf die Schultern], und darauf trägt er [ihn] nach Hause, wenn er eine Kuh oder eine Ziege füttern (groß ziehen) will.

1038. Und, wenn er faul sein will, futtert (zieht) er weder Kuh, noch auch Ziege. Und so hat er kein Vermögen, so daß man ihn aus-

---

*) = da jej an.

**) «*Coi chiodi sotto i zoccoli*»

***) «*Sulla cima*».

****) *Clivaz.*

†) = to je.

nœ́. Ánu *dópœ* a nýma ŋínə rœ́čy, ká nı šȟé sь mú smíau, ka prít e dœ́lu ánu jĭŋə̀ nœ́, œ mœ́ų̨ šč́é nıəkə́j (?) *), šȟé **) nıəkə́j ne *roų̨ba*, ánu pa jytó e sŋíduų̨.

1039. Án e mœ́ų̨ šȟé ne *máe* ***) ánu kotlə́ ánu kősə nu kétinə̀, wsé ų̨kòp e prőduų̨ ánu sŋídeų̨. Nu nâs ní so mu hnáłь *inlášta* ****) wsé ų̨kòp. Án an hódy jískat, ħe m mőrœ trófьt šȟé káka *imprœ́šta*, dé am bo mőhu potéhnut za žjáŋe šȟé kə̀j, k an rádь pýjœ žjáŋe, — ká tó œ *Méni* Hopót †). ††)

---

4. *Erz.*: Peter Golanda und einige andere.

1040. Máte *prelaàt*. Máte výdœt.

Plœ́na na œ́ náre (náret) zi *šč́ándulь;* strœ́ha è nárьt zi slámə.

---

lacht, daß er früher (vorher) arbeitete und jetzt nicht, [daß er fruher] noch eine Kleinigkeit *), noch ein wenig Vermögen hatte, und auch dieses verzehrt hat

1039. Er hatte noch einige Hammer **) und Kessel und Sensen und Ketten, [und] verkaufte alles zusammen und aß [das dafur erhaltene Geld] auf. Und heute hat man ihm alles meistbietend ***) verkauft. Und er geht herum, zu suchen, ob er nicht irgend eine Anleihe finden (machen) könnte, damit er noch etwas fur Schnapps bekommen könne, denn er trinkt Schnapps gern, — und das ist (dieser Mann heißt) Meni (Dominik) Hopot †). ††)

1040. Sie sollen (Ihr sollet) durchlesen. Sie sollen sehen.

Das Schindeldach ist aus Schindeln gemacht; das Strohdach ist aus Stroh gemacht.

---

*) «*Qualche piccola cosa*».

**) Einige sprachen «šȟe», die anderen «šče» aus.

) Sing. *maj*, «*martello*». *) Ital. «*l'asta*. †) «*Soprannome*».

††) Zu den №№ 1036—1039 cf. die №№ 1004—1009.

Dá ti mu ne skrójyš strœhə! *)

Hóba za uníti fájfo, za uníti ohòŋ tu fájfь, zá ukrasàt ohòŋ zá tu fájfo.

Aə hré ókulec **); hódytœ ókulec ***).

1041. *Béĥora* toŋ *čýzy* ****); toŋ *čýzy* to ráste, dəu lís, k ám ma jýmœ *béĥora.*

Te lýpövy svêt, *ké* e dóber za *mœdyžýno* álĭboj za dəu *tə*. Sə j ubœrœ́ v *výljo* o *Sán Žwána*, jé (?) tadáj a má to vylýko *vertût.*

1042. Dəm búh tána pôtь, ka wsáki *kreštján*, ka préjde, á ma ĥát dólu klobúk áno ma reĥèt: «*nómıne pátrıš et fíljo e špírtu jisántо, ámən*». †)

1043. Wsáka *relijón* má swo *lœč*, tœlýkö ká *kreštjánska*, álboj ta *œbrœ́jska*, álĭboj ta *lútərška*, álĭboj ta *kalvýnəkska*, álboj stárьvœrcь, libój ta *grœ́goŋska*, ļbój ta *lœč* ka to bôdь, wsáka má swó *relijón* ††).

Daß du ihm nicht das Strohdach verdirbst! *)

Der Feuerschwamm um die Pfeife anzuzunden, um das Feuer in der Pfeife anzuzünden (anzumachen), um Feuer (Funken) fur die Pfeife zu schlagen.

Er geht herum **); gehen Sie (gehet) herum ***).

1041. Geißblatt (?) in der Umzäunung ****); in der Umzaunung wächst es, eine Pflanze, welche Geißblatt (?) heißt.

Die Lindenbluthe, welche fur Arzenei (Medicin) oder für einen Thee gut ist. Man sammelt sie am Johannisabend, und (?) dann hat sie diese große Wirkung.

1042. Ein Crucifix an der Landstrasse, daß jeder Christ, welcher voruber geht, seinen Hut abnehmen und «im Namen des Vaters, des Sohnes und des heiligen Geistes, Amen» sagen soll. †)

1043. Jede Confession (Religion) hat ihr Gesetz, sei es die christliche (katholische), sei es die hebräische, sei es die lutherische, sei es die calvinische (reformirte), sei es die altgläubige, sei es die griechische, welches Gesetz (welche Religion) es auch sein mag, jedes hat seine Religion ††) (jede hat ihr Gesetz).

---

*) «*Non gli rovina il tetto*». **) «*Lui gira, va attorno*».
***) «*Andate attorno, andate in giro*».
****) Sloven. «graja» †) Cf. № 1046. ††) Sloven «postavo»

1044. U̯oštér ná ukažúwa nikár tóu̯ nášьh račáh tí *komújskьh*. My ukažűwamö mý té *komújske* rčéčy. On ukažűwa mékuj tápr̥ *spýnœ**) točèt výnö.

1045. Wse mő tó tou̯ brčéhu od Bóha hóre dűdu wòmpod Mošinkəj.

Dóbr̥ *v,ijáč***).

---

5. *Erz.*: verschiedene Personen, vorzugsweise auch Peter Golanda.

1046. Na jýmœ ód oñə́ án ot sýnu án ot svêtaha dűha, jitáko to bódь.***)

Dən šúh ħárt, *kčé* se jьhrá *trešétь*****).

1047. Nóžnica te †) tő, ká sə díwa nútar nožèħ túu̯m nóžnicə, túu̯m nóžnico (nóžnico). *Oñáline* sə díwa tóu̯m nőžnicə, də̀ ni sə nə̀ ubu̯ýjtœ (*rovьnájte*).

1048. Ħí to ni (nь) bílo zá sə smčéat (smčéa)!?

1044. Der Schenkwirth hat nichts in unseren Gemeindesachen (Gemeindeangelegenheiten) zu sagen. Wir besorgen selbst [unsere] Gemeindeangelegenheiten. Er befiehlt nur an der Pipe (am Zapfen) Wein zu zapfen (Er befiehlt nur in Bezug auf das Weinzapfen).

1045. Alles ist mein, dieses am Bergabhange vom Crucifix hinauf bis zum (bis unter den) Mošinkej.

Gluckliche Reise**).

1046. Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, so sei es.***)

Ein Spiel Karten, womit man das «*Tresette*» ****) spielt.

1047. Die Scheide ist dasjenige, wohin man das Messer {in die Scheiden, in die Scheide} hineinthut. Die Brille legt man in die Scheide (das Futteral), damit sie nicht zerbreche.

1048. War es denn nicht zum Lachen?

---

*) Sloven. «pipa». **) «*Buon viaggio*». ***) Cf. № 1042.
****) «*Tressetti*», «*un mazzo di carte per giuocar tresette*». Cf. № 1183.
†) = to je.

Daə kós svœ́ta; kósove. Ŋókla, táu̯ Ŋóklь, — pötők ta dólœ pèr *konfýnœ* od Áu̯štrjə blýzu Žáhə, tána *konfýnu* od Žáhə.

Œ mlœ́u̯, də́ te*) jitáko.

1049. Té *sohónt sekretárih* tou̯ *kömű́nœ* tú Osújskьn *fracjóne*, ká tö œ́ *Dürýh Madóto* **) Čúnih ***), ká tó œ́ *déto* Činəkih ****).

Činəkih †). Wsákaha činəkiha tí, ka ha ħe mœ́t tóu̯ *šħájpule*, *má* pa žwьrbát, ħé an ħœ́ lœ́pó pœ̀t.

1050. Ot *šíndika kompə̀ŋ*, — ŋə́ha (ŋəhá) *sekretáriha* ††) ní so ha wzéle zá *sou̯dáda;* œ́ ostáu̯ sám, búžac.

Sédnite pa vý nu májo, Štífan.

Nəhá *myk* = ŋəhá *amýk* †††).

1051. Ostóu̯ sám, boh búžac. Ánu vâs *komű́n* am mœ́u̯ *díšplažéj*, ká ni so nón wzéle *səkretáriha* zá *sou̯dáda*. Áno bóh *šín-*

Ein Stück Erde (Boden); Stucke. Njokla, in der Njokla — [so heißt] ein Bach da unten an der Grenze von Oesterreich unweit von Saaga, dort an der Grenze von Saaga.

Er meinte, daß es so sei.

1049. Der zweite Schreiber in der Gemeinde in der Abtheilung von *Oseacco*, und das ist Odorico Madoto *) Čunih **), genannt auch «Fink» (Činkitj) ***).

Fink †). Einem jeden Finken soll derjenige, welcher ihn im Käfig haben (halten) will, auch die Augen ausstechen, wenn er schön singen soll.

1050. Der Kamerad (Gefährte) vom *Sindicus* (Gemeindevorsteher), — seinen Sekretär (Schreiber) ††) hat man zum Militär genommen; er ist allein geblieben, der arme.

Setzen Sie sich (Setzet Euch) auch ein wenig, Stephan.

Sein Freund †††).

1051. Er ist allein geblieben, der arme Teufel. Und die ganze

---

*) = to je. **) «*Cognome*».

***) «*Sopracognome*». Ein junger Mann, ca. 20 Jahre alt.

****) Ein Spitzname, gegeben deswegen, weil er auf einem Auge blind war.

†) «*Un uccello*, ital. *frangello*» (*fringuello*), «sloven. ščinkovec».

††) D. h. den Sekretär des Sindicus, identisch mit dem soeben genannten Kameraden.

†††) «*Il suo amico*»

dik šhé nɷšni dín án ħe umrít zá *faštíbihən*, zawóo *ke* (k án) ostɷ́u̯ sám, boh búžac; ká ni sta pœ́la ánɷ sa *lagráwala* tápo ti cím-rьh (tápo téh címrьh) (tápo te címrьh), dén tub lýstjœ (tuw lýst-jœ { tá na hlív } túu̯ hlíve, ánu dəń tána hlíve, tápo to plœ́no ná tɷb dɷ́u̯ *).

1052. Ká tö œ́ *Valəntínɷ*, *Valəntýn Kinéži* Cábalínəkih ánɷ *Dürýh* **) *Madóto* Čúnьh ***), ká ni sta bíla rúdi u̯kòp, *e v,íja cétera*. Ni stá si pœ́la nu zvýzgala. Tí, kə sə zbúdiu̯, zbúdœ́u̯ ta-prít po jútrьh, án e zvýzhɷu̯ nu pœ́u̯.

An žvížḥe nu púœ (ánu púœ).

1053. Dópo Óžišhe, dópo *Kolómbinьn* Brœ́hъ, nútas pötók, tás pɷtók, *dópɷ* tána Ŋíwo. *Kolómbьn* Bríh ****).

Škrína té, ka se naréa kórbe. Tö œ́ škrína, kój tö œ́ scípjeno.

Tána Čèrno Pœ́ħ, tána Cèrnь Peħé tápr̥ ti *Páski* Dúnovьj †).

Gemeinde hatte Unannehmlichkeit (Ärger), weil man uns [unseren] Schreiber zum Militär genommen hatte. Und der arme *Sindicus* will (möchte) noch den heutigen Tag vor Kummer (Ärger) sterben, weil er allein geblieben ist, der arme Teufel; [und früher] sangen sie und amüsirten sich in den Zimmern, [und dann noch] der eine in den [? für das Vieh gestreuten] Blättern im Stalle, und der andere auf dem Stalle, unter dem Schindeldache da unten (? in der Grube) *).

1052. Und das sind Valentin *Chinesi* «Cabalinkitj» und Odorico **) Madoto Čunih ***), welche immer zusammen waren, und so weiter. Sie sangen und pfiffen. Derjenige [von ihnen beiden], welcher Morgens früh früher erwachte, der pfiff und sang.

Er pfeift und singt.

1053. Unten über Ožištje, unten über den Kolombin Breg, in den Bach hinein, darauf nach *Gniva*. Der Kolombin Breg ****).

Flechtgerte (Bindegerte) ist dasjenige, woraus man Körbe macht. Es heißt Flechtgerte, wenn es [der Länge nach mitten] gespalten (durchschnitten) ist.

Auf die Černa Petj (Auf den Schwarzen Felsen), auf dem Schwarzen Felsen bei der Paska Dun's †).

---

*) Eine curiose Zusammenstellung. **) «*Odorico*». ***) «*Sopracognome*» ****) Eine Örtlichkeit auf dem Wege aus *Oseacco* nach *Gniva*. †) «*Soprannome*».

1054. M¡íšoɥnьk — tí, ka sə m¡íša jít — té ka sə kúha jit = „m¡íšalnьk — tí, ka sə kúha jœst **N.**“ = „hóɲavâc — tó ka sə kúha *m¡íšto* **S.**“

1055. Rá *fjárt.*

Á bölý (Há bölý) róka mákoj pýsat.

Dv¡í, tr̀ý pődnœ, wsáki dín.

1056. Man tí šhe á. Á man tèt pá á nútœr ɥ Učjó, kój to bó té pondíjak po máli *m¡íši*, ká ni móo (máo) (mȧu) *séhrə**).

1057. Dəm petelèn *čénča* répa, ánu no pýšhœ *čénča* répa.

Zútra máta pomáha hékat wsè Holándь.

1058. Dwá *kantőrja* — jyzdœ́ ní sta őbadwá, ní sə nalážata *prœfœ̀t.* Ni máta tèt wòn h Nýskemo pó *dikrьt.* Ánu lysýca má sə pötpýsat za *teštьmóniha*, dá ni bóta *digratána***).

Šíndik áno *monowàl. Monowàl* — tí, ka naréa *málto.****)

Tápr̥ Nýskьmo****) lysýca ma híšo, na má ɲí *kancelarýo* jitò.

1054. Mischstock — womit man die Polenta mischt — das ist das, womit man die Polenta kocht.

1055. Viel Karten (Blätter).

Es thut ihm die Hand weh, [nichts mehr zu thun,] nur zu schreiben.

Zwei, drei täglich, jeden Tag (Stets zwei bis drei täglich).

1056. Ich muß gehen auch (noch) ich. Ich muß gehen auch ich in die *Uccea* hinein, wenn es Montag nach der Kleinen Messe sein wird, da man [dort damals] das Kirchfest*) hat.

1057. Ein Hahn ohne Schwanz, und ein Küchlein ohne Schwanz.

Morgen sollt ihr dem Holanda helfen, in der Kirche zu singen.

1058. Zwei Sänger — sie sind beide hier, sie befinden sich ausgezeichnet. Sie sollen zum [Berge] «Niski» zum Urtheilsempfang gehen. Und die Füchsin soll sich als Zeugin unterschreiben, damit sie beide das Urtheil bekommen**).

Sindicus und Handlanger. Handlanger ist derjenige, welcher den Kalk bereitet.***)

Dort beim Niski****) hat die Füchsin ein Haus, sie hat ihre Kan-

---

*) «*La sagra*».

**) «*Col decreto*». Die Stelle scheint ein Stückchen aus einem Mährchen zu sein.

) Cf. № 59. *) Ein Berg.

Kój ni prýdeta, ta dwá *kantórja*, ná sə má pòtpýsat tápo *dikrèt*.

1059. Ánu zűtra, kój ni nə pójdeta hékat, á ho ima dàt wsákomъ z nin hlóden, z no pálico.

Hékat — pœ́t túp cr̥kvé.

Pójta u̯ pétak sə kékat*) ánu p četr̥tak sə štr̥kat. Sə̀ pokékat*) *magárъ* z no pálico. *Pomunȟanát***).

1060. *Ʒwána*: — kój na stára, ni díjo *Dána Ʒwáni*, ná ma jýmœ *Dána****); nu, kój na mláda, ná ma jýmœ *Ʒwána*.

Zá naha drúzaha.

1061. A *műtica* — tá, ka nə umí *romunèt*.

Bušnòt no lípo hhý.

1062. Na hœ́ Žbrínča****). Žbrènč****) — sýn taha Sántiha †), k án *romunj* ŋíške.—Brènč=Žbrènč,—dwa Brínča, trý Brínčь,—

---

zelei dort. Wenn sie kommen, die zwei Sänger, soll sie das Urtheil unterschreiben.

1059. Und morgen, wenn sie nicht gehen, in der Kirche zu singen, will ich ihnen einem jeden mit einem Stocke, mit einer Stange [uber den Hinteren] geben.

«Hekat» [bedeutet:] in der Kirche singen.

Gehet am Freitag euch zu stoßen*) und am Donnerstag einander mit Wasser zu besprengen. Sich ein wenig stoßen**) meinetwegen mit einem Stocke. Ein wenig tändeln (scherzen)***).

1060. Johanna: — Wenn sie [, Johanna,] alt ist, nennt man sie {, die Johanna,} «Dana», sie heißt [dann] «Dana»***); und, wenn sie jung ist, heißt sie Johanna.

Fur einen anderen.

1061. Und Stumme — diejenige, welche nicht sprechen kann.

Ein hubsches Mädchen küssen.

1062. Sie will (liebt) den Sbrinč****). Sbrinč ist Sohn des Santitj †), welcher deutsch spricht. — Brintsch = Sbrintsch, — zwei Brintsch,

---

*) Cf. № 1077. **) «*Mincionare*», slov. «ga pošpasat».

) Cf. № 1077. *) «*Soprannome*». †) «*Nome*».

an ħće *Žwáno* Úršino, tó, ka na má nə vœlýke pušə, táj na loncə.

An ħće *Maríco* Šúmino *dé Klaménte*, kà ni máta sə poročèt tána Rávənco.

1063. Ŋèn e pr̥šlá tá nœvœ́sta Túrinowa, ká to e hħý od *Jákoma* Kr̥lœ́ta tána Súbicь, ká na e wzéla *Žwána* Túrinovahă.

1064. Ó! *Durýh!**) tí, ka to œ́!**).

Tó den túste dœ̀t, tí tup ti Ŋívœ, *Ħakarým*, *ħamarár****).

Ha ný, žlájfərja. Žlájfər.

1065. Kó sə ósrou̯ tú *brahésə*, œ rœ́kou̯, da tó, ka tö œ́, tò œ́. Ánu, ko (kój) sə óprou̯, án œ rœ́ku, da *mundížja* na lípa ríč****).

1066. Á man zúbit šħé *brahésə*.

Ní ne ħéo kórbə širokȷ́ táz orə́.

Filíc Opot (*Filic* Hopòt) án sə žœ́nœ. Hopót †).

---

drei Brintsch, — er will die Johanna Uršina, diese, welche große Bruste hat, [so große] wie { eine } Töpfe.

Er will Mariechen Šumina *de Clemente*, und sie [beide] sollen in «Ravanca» heirathen.

1063. Jetzt ist die Schwiegertochter Turin's gekommen, und diese ist Tochter von Jakob Krlet in *Stolvizza*, und sie nahm den Johann Turin.

1064. Hei! Odorico!*) [oder] wer da ist!**)

Das ist ein dicker Kerl, dieser in *Gniva*, Tjakarin, der Schatzmeister***).

Es ist kein Schleifer [hier]. Schleifer.

1065. Nachdem er sich in die Hosen geschissen hatte, sagte er: «Das, was da ist, ist». Und nachdem er sich rein gewaschen hatte, sagte er: «Die Reinlichkeit ist doch eine hübsche Sache»****).

1066. Ich werde (muß) noch die Hosen verlieren.

Sie wollen (Man will) keine oben breiten Körbe.

Felix Hopot heirathet. Hopót †).

---

*) «*He! Odorico!*» **) «*Quello che c'è*» ***) Cf. Pes. Pes. 247.

****) Slov.. «Snaga je lepa reč». — Das Ganze ist eine Art Sprichwort, поговорка.

†) «*Soprannome*».

1067. Dna rûsica na mə́ pýknula tóu rèt.

Na zlâhala.

Na mə́ e zûčila, — naûčila.

1068. Já si sь u̯bdárьu̯ dólu po rokœ́, á umín *furlánskъ* ánu *taljánskъ*. Kó sə u̯dári, tadáj sə umí wsœ́. Sə̀ pa čúje wsœ́.

Pá *madóne* rát! *madóne**) *blaštьmàt* rát!**)

1069. Pomáhajtь mè. Sè pomáhat dén tomu drúhomu.

1070. Pœœ́ *konfýn* táčьz *Áu̯štrjo*, — *au̯štrijánskъ konfýn*. Tó pœ́œ hórez Br̥hýn, ká na ma jýmœ Br̥hýn jísa hőra. Búžica, ká to planýna, ká ni *montáwao****) krávə, ká ni hőnio na hóro. — Ni rúdi dílau, wsœ́ lœ́tò.

*Dúьrman*****) — s kráa = **s krája — to po nàs **S.**** —, s kráa dnó za drúhьn****).

1067. Eine Ameise hat mich in den Hinteren gestochen (gebissen)

Sie hat gelogen.

Sie hat mich belehrt.

1068. Ich habe mich {unten} auf die Hand geschlagen, ich verstehe (kann) furlanisch und italienisch. Wenn man sich schlägt, dann versteht (kennt) man alles. Man hört auch alles.

Und der heiligen Jungfrau genug! mit dem Fluchen im Namen der heiligen Jungfrau (Maria)*) ist es genug!**)

1069. Helfet (Helfen Sie) mir. Einander helfen.

1070. Es fuhrt die Grenze durch Österreich [? durch österreichisches Gebiet], — österreichische Grenze. Das fuhrt nach *Bergogna* hinauf, und er heißt *Bergogna*, dieser Berg, und dort ist eine Alm, wo man Kühe weidet ***), wo man [die Kuhe] auf den Berg hinauf treibt. — Man arbeitet [dort] immer, das ganze Jahr.

Eines nach dem andern ****) — vom Beginn an — das ist nach uns (das ist resianisch) —, vom Beginn an eines nach dem anderen ****).

---

*) «*Maria Vergine, Madonna*».

**) Die Bemerkung, welche einer Person gelten sollte, die einen zu eifrigen Gebrauch von den bei den Italienern beliebten Madonna-Fluchen machte.

) Cf. № 655. *) «*Drıoman*» (?), slov. «aden za drugim».

1071. Kár to ný, sastrá pa ǽ; kár to ný, sastrá to ǽ. *)
Ná ma b¡íle úha, táj na árica (nárica).
Híŋaj.

1072. Dné múda; dv¡í múdь; trý múda. Móšna áno ájca, wsé u̯kòp. Dəm pèk; dwá pýka; trý pýke. Pýzda; dv¡í pýzdь; trý pýzdə.
Honèt; sə̀ hőnyš; sə̀ vihonèu̯. Aná sə hőny.

F. Lieder und Verse. **)

Mitgetheilt von Peter Delenardi Golanda.

1073. Dajtálelélatálalá! ***)
Pótь hőri Zólьɔkón (?) ****),
kœ ǽ na lípa *rózica;*
ma hláve m¡í na si ni ĥé.
Ti ná ni ĥé, takój na ĥé,
da *fórčь* pá a á ni ĥó.
Tadáj na sí bo pryvýdala,

1071. {Es ist} keineswegs, es ist ja die Schwester. *)
Sie hat weiße Ohren, wie ein junges Huhn.
Höre auf.

1072. Ein paar Hoden; zwei paar Hoden; drei paar Hoden. [So heißen] der Hodensack und die Hoden [selbst], alles zusammen. Eine [männliche] Ruthe; zwei Ruthen; drei Ruthen. *Vulva;* zwei *Vulvae;* drei *Vulvae.*
Beschlafen (Den *Coitus* verrichten); du beschläfst; er hat beschlafen. Sie wird beschlafen (Sie übt den geschlechtlichen Umgang aus).

1073. *Dajtálelélatálalá!* ***) Die Wege (?) [führen] hinauf nach «Zolinkon» ****) (?), wo eine schöne Blume (ein schönes Mädchen) ist; aber meinen Kopf [d. h.: mich selbst] will sie für sich nicht. Ob

---

*) Russ.: Ничуть не бывало, вѣдь это сестра.
**) Cf. auch die №№ 872, 874, 1078.
) Laute ohne Bedeutung. *) Ein Berg, eine Örtlichkeit.

da káko lœ́pö tó ji bô,
ko há na bó hörœ́ za ŋú —
dajtálelélatálalá! *)

1074. Viší **) li, kój ćo te rьćèt?
A sé te sèt, a mán te rât,
tekúj dən hlíų̯ ti stâri bâp.
Par drúzaha ***) ti ná raćèt, —
dajtálelélatálalá *).

1075. Na lépa mója rókica,
ká na žœ́nь ši *Šándriĥén* ****).

1076. Maryja má Šimúnowa,
ka ná si má opárəkiĥe.

---

sie [mich] nicht will oder ob sie [mich] will, [ist mir gleichgultig], denn vielleicht auch ich will sie nicht. Dann wird sie sich uberzeugen (?), wie schön es ihr sein wird, wenn er [? der Geliebte] nicht mehr hinter ihr sein wird (wenn er ihr nicht mehr folgen wird) — *dajtálelélatálalá!* *)

1074. Weißt **) du denn, was ich dir sagen will? Ich bin deiner satt, ich habe genug von dir, wie vom einem Stalle [voll] alter Weiber. Sonst **) ist dir nichts zu sagen, — *dajtálelélatálalá* *).

1075. Mein schönes Händchen (Mädchen), welches den Šandritj ****) heirathet.

1076. Meine Marie Simons, welche {sich} Pantöffelchen (*pl.*) hat

---

*) Laute ohne Bedeutung.
) «*Saveva*» (?). *) «*Per altro*». ****) «*Alessandro*».

1077. *) Pléši, pléši, čérni kûs!
— Káko mom plésat, ká si bûs? —
Kam bəj si ɦáu̯ tvé črívace?
— Si dáu̯ ti bábi Kékici**),
ka ná mə šɦć okékala***);
si dáu̯ ti bábi Láškicьj,
ká na mi dála pèt nu jćst
tána to ŋíško *táwolo*,
zá kukurúpnь patalèn (pətəlèn),
tána ti *Dáne*****) Šúminьj. †)

1077. *) Tanze, tanze, schwarze Amsel! — Wie soll ich tanzen, wenn ich barfuß bin? — Wo hast du deine Schuhchen gelassen? — Ich gab sie der alten «Kekica»**), welche mich noch durchgeprugelt ***) hat; ich gab sie der alten «Laškica», welche mir zu trinken und zu essen gab da auf dem deutschen Tische, für einen krähenden (?) Hahn, da auf der Johanna***) Šumina. †)

*) Cf Фріульскіе Славяне. Статьи И. И. Срезневскаго и приложенія. СПб 1878, — pg. 58.
) «*Nome*» *) «Stolkla»; cf. № 1059. ****) Cf. № 1060.
†) Die letzten drei Verse sind unverstandlich.

IX. OSOJÁNE (Oseacco)

mit zweifelhafter oder stark individueller, nichts weniger als allgemeingültiger Aussprache.

Erzähler nicht mehr sicher zu ermitteln, obgleich vielleicht folgende:

1) *Simeone Sega* = *Šimún* Šjéga Jíkiš,

2) *Duŕjh Lenártoų*,

3) *Ǯwón Lenártoų* «ziz brádo» (mit dem Barte).

Jedenfalls waren es junge Osojaner, welche längere Zeit außer ihrer Heimath gelebt hatten und erst damals zur St.-Marien-Messe (am 15 August) in «Ravanca» eintrafen.

A. Lied und kurze Sätze.

1078. 1. Da lípa mója *rózica!*
kakó te*) lœ́po, kó je mlát,
ke wséj kadá sé veselý.
Ma nœ́ *ke* (?) kój tó mi *šəvá*,
ke sí je stára, láwo má.

1078. O, meine schöne Blume (mein schönes Mädchen)! Wie schön es ist, wenn man jung ist, oder (?) wenigstens wenn man sich belustigt (wenn man lustig ist). Aber es hilft mir gar nichts (?), da er {sich} alt ist, mein Kopf.

---

*) = to je.

1079. Áno *maladűna* na bóde, *ké* na ne ȟé *mə mej* oȟát, *méj* oźát. Reċè ŋen tý.

B. Erzählungen, Mittheilungen.

1080. Kó se méla pétnьst lít, ma máti ná ma rűdь ų̊ű̊čila, dá ba ų̊bóhala. Ánu ŋàn, *ké* a nýman me mátərə, já ma sə úči sáma. Pő to, ko nь díjo, dá na ċe bóhat svej mátere áno svéha oċá, ma bóhat náha *múša*. *Má* jtadə̀j, ká sь bíla mláda, ja nýsь sə míslila, da káko tő ma bèt jiŋə̀n. *Ma* jŋə̀n já ba téla ráda o bóhat, ká ja nýman; *ma* jŋə̀n ný *óra* və̀ȟ.

1081. *Má* man trý *faštíb¸iha:* dəm po mi mátərə, áno dəm pó mim ohè, áno dən po mlé, áno dən po mímu múžu, ká ha nýman sa dőma šċé. Áno já sь rűdь *málkontə̀nt*, no já man rúdь *faštídih* po mímu múžu, *kə̀* an šál *pajís*. Dő v¸i *fórče*, ċé ha bom výdela šče núr. *)

1079. Und verflucht sei sie, da sie mir nie aufmachen will. Sage jetzt du.

1080. Als ich fünfzehn Jahre alt war, belehrte mich immer meine Mutter, gehorsam zu sein. Und jetzt, wo ich meine Mutter nicht mehr habe, muß ich mich selbst belehren. Deswegen (?), weil man sagt, daß [wer] nicht seiner Mutter und seinem Vater gehorchen wolle, einem Esel gehorchen musse. Aber damals, als ich jung war, dachte ich mir nicht, wie es jetzt sein soll. Aber jetzt möchte ich ihr [meiner Mutter] gern gehorchen, wo ich [sie] nicht habe; aber jetzt ist nicht mehr die Zeit dazu.

1081. Aber ich habe drei Bekummernisse: eine nach meiner Mutter, und eine nach meinem Vater, und eine nach mir [selbst] [d. h.: nach meiner gegenwärtigen schwierigen Lage], und eine nach meinem Manne, da ich ihn noch nicht hier zu Hause habe. Und ich bin immer unzufrieden, und ich habe immer Ärger nach meinem Manne (ich vermisse immer meinen Mann), denn er ist fortgezogen. Wer weiß {vielleicht}, ob ich ihn noch einmal sehen werde. *)

*) Die №№ 1080 u. 1081 rühren von einem jungen Manne her, der sich darin in die Rolle eines Frauenzimmers versetzt

1082. Kó si bi mlát prìt, já si méu̯ rűdь *amőr* mákuj tóu̯ na hȟý, zawóo ká na me*) *plážala* mákəj tá. Ánu já si se rűdь se vœ́rval, ánu si bíu̯ *fьdən*, dá to na práva**) hȟý. Áno *jivécь* (?) já si mlœ́l, dá na má mákuj mlə́. Ánu ja si čòl, dá na mœ́la *amőr* šćé zez nín.

1083. Áno, ko ja si čòl, dá jïsá hȟý ná ma *amőr* ščé zez nín, tadə́j já si o pűstьu̯, ka *dópo* ná ni bíla vəȟ tú mi sérce. Áno já si ji dáu̯ *libərtát*, dá na se ožənə́ tú, ka tò jí *pr̥já* ŋœ́j, lœ́po ánu próu̯ *čénča* ŋínaha *faštíb̥iha*. Ánu *dópo*, ká si ji dáu̯ *libr̥tát*, na pá sə œ ŏmužila. *Má* jiŋə̀n ná sə naláža mœ́ȟ *rempetə̀t*. *Má* to né pomáha vəȟ: tó, ka to œ́, to lœ́po œ́.

1084. Áno to bíla na lépa *rózica*, *na* (?)***) mlœ́ ná mi ni *plažála máj* s tim právin sèrcon; *pèrpokáj* ŋi sèrce no bílo nârьt s ta *mármulowa* paȟô, ánu mó e bílo nârьt zés krijó. Áno jitáko no sèrce zés krьjó áno dnó zès paȟó to *máj* sə ne mőre *juštàt; pèr-*

1082. Als ich jung war, liebte ich immer nur ein einziges Mädchen, da mir nur dieses allein gefiel. Und ich habe immer geglaubt, und ich hatte das Vertrauen, daß es ein ehrliches**) Mädchen sei. Und so meinte ich, sie hätte nur mich allein. { Und } [da] erfuhr ich' daß sie noch mit einem anderen eine Liebschaft hatte.

1083. Und nachdem ich erfahren hatte, daß sie noch mit einem anderen eine Liebschaft hatte, da verließ ich sie, da sie darnach nicht mehr in meinem Herzen war. Und ich gab ihr Freiheit, zu heirathen, wie es ihr gefiele, schön und recht ohne jeglichen Ärger (ohne daß ich es ihr nachtragen wollte). Und darauf, als ich ihr die Freiheit gegeben hatte, heirathete sie. Aber jetzt muß sie es sehr bereuen. Aber es hilft nichts mehr: das, was ist, das ist hübsch (gut).

1084. { Und } sie war eine schöne Blume (ein schönes Mädchen), aber mir gefiel sie nie ganz von Herzen; denn ihr Herz war aus Marmorstein gemacht, und mein [Herz] war gemacht aus Blut. Und so ein Herz mit Blut und eins aus Stein — die können nie zu einander

---

*) = mi je. **) «*Onesta*»

***) Wahrscheinlich in meinen Notizen verschrieben anst.: *ma*.

pakáj no sèrce, *ké* no nárьt zьs paɦó, no (to) *máj* nè pərhája mˌíhko.

1085. *) Ká si biu̯ mlát prît, já si me rűdь *amőr* tóu̯ *rőbo* **) áno tu *bœ́čə*. Áno ja si meu̯ rúdь *štúdih*, ánu si rúdь *študjáu̯*, dá man *wodəŋàt béču* múɦ, ánu dá màn prìt dəm múš, dá mam mèt *onór*, kó bo mœ́u̯ *béču* rât. Já si rűdь čól: ti múžje, ka ni maó *béču* rât, áno *rőbə* rât, jítitákə múžje ní so pou̯sót *rъšpatánъ*.

1086. Ánu dən, *kæ* œ́ dən lűmp, anó dəm pˌjánc, níma *máj krédьta*, ánu ní mu sə smˌíjo pou̯sót tù, kœ ni výdijo jínaha tákaha lűmpa. Pou̯sót tóditá, k aə hódь, an nýma ŋínaha *krédita*, jíden tákь múš, k á ma jíno táko slábo *díto;* də m ba pá bárou̯ kumű (?), nišɦî mú nə dâe nikár. ⌊ Zawóo ⌋ *pèrpokáj* náha pˌjánca ánu naha lúmpa ní ha znáo powsót tódita, k aə hódь.

1087. Áno jítomu lűmpu já si bi mu dáu̯ pétnis rájnižu.

---

passen; denn ein Herz ⌊, welches⌋ aus Stein ⌊gemacht⌋ ist, wird nie weich.

1085. *) Als ich fruher jung war, liebte ich immer Vermögen **) und Geld. Und ich hatte immer Mühe, ich bemuhte mich immer, viel Geld zu verdienen, und ein Mann zu werden, geehrt zu werden, wenn ich Geld genug haben würde. Ich habe immer gehört: die Männer, welche Geld und Vermögen genug haben, solche Männer werden uberall geachtet.

1086. Und einer, der ein Lump und Trunkenbold (Säufer) ist, hat nie Credit, und man verachtet einen solchen Lump uberall da, wo man ihn sieht. Überall da, wo er geht, hat er keinen Credit, ein solcher Mann, welcher einen so schlechten Ruf hat; wenn er auch von jemandem verlangt, [so] giebt ihm niemand etwas. Darum weil man einen Trunkenbold und einen Lump überall da kennt, wo er nur geht.

1087. Und einem solchen Lump gab ich fünfzehn Gulden. Und

---

*) Die №№ 1085—1086 russisch: Рез. Рез. 279—280

**)«*Roba*».

Áno an rœ́kɷu̯, dá ma mə u̯rátьt, kój mi sə̀ nalízawa. Ánu jĭtáko, kój swa bíla sə̀ nalœ́zla áno s' mo bárɷu̯, də́ mь u̯ráťь jisè pétnist rájnižu, a rœ́ku, dá ma mə šhe zlŭ́pat, kój a s' mó e bárɷu̯ jisé *bêče*. Dá e rœ́ku, dá «kadá tí s mi je dáu̯, ká ti hŏ́dĭš zbi̯rat; kój mi (?) hŏ́di zbi̯rat, kój ti mi nísi dáu̯ { nikár } niȟár? áno *kœ́* ti mi hódi zbi̯rat jisé *bêče jínočentaméntri*, áə ka ti mí sí ní jih dáu̯».

1088. *Wœ́r* po nás. *)

Am prɔ́u̯ vináša, viráča besi̯ído pó Osójskih = **pó Osójskih **N.** **

1089. Kó ja si hodéu̯ prŏ́č, já si rŭ́dь ȟáu (ȟál), da, kój to bó za *Šmárno mi̯íšo*, da á man prìt damú, áno dá a man pláȟat kolačíȟə **) té hȟerýcən (tí hȟerén), ká ni mi bóo *plažálə*. *Má* u̯čéra já si paršáu̯

1090. Kó si paršáu̯ sé na Rávanco, ja si srítɷu̯ nó hȟьrýco.

---

er sagte (versprach), er werde sie mir zurückgeben, wenn wir zusammenträfen. Aber als wir zusammentrafen und ich von ihm verlangte, er solle mir diese funfzehn Gulden zuruckgeben, sagte er, daß er mich noch durchprügeln werde, als ich von ihm dieses Geld verlangte. { Daß } er sagte: { Daß } «wann hast du es mir gegeben, daß du [es] zu fordern kommst? was hast von mir zu fordern (?), da du mir nichts gegeben hast? und { daß } du kommst ohne Grund dieses Geld zu verlangen, und du hast es mir nicht gegeben».

1088. Richtig nach uns (nach unserer Sprache). *)

Er spricht die Wörter richtig nach dem Osojanschen aus.

1089. Als ich weg herumging, sagte ich immer, daß, wenn die St.-Marien-Messe kommt, ich nach Hause kommen muß, und daß ich den Mädchen Kuchen (*pl.*) bezahlen (kaufen) **) muß, [den Mädchen,) welche mir gefallen werden. Aber (Nun) gestern bin ich gekommen.

1090. Als ich hierher nach «Ravanca» gekommen war, begegnete ich einem Mädchen. Ich sagte: «Wie ist (geht) es denn, Mädchen? [es

---

*) «*Vero secondo noi*» **) Cf. № 84.

Já si rc̓ku: «káko bəj to c̓e, hĥьrýca? talýko *týmpa*, kà sa { níswa } nýšŏwa výdela». Ánu já si ji rc̓ku: «hé ti hь me u̯zèt, já hь ti pláĥat wsé te kolačíhe, ké ni məő jizdc̓e na Rávanci».

1091. **Žlýca; dájte mi no žlýco. R.**

---

ist] so lange Zeit her, seit wir [beide] uns nicht gesehen haben». Und ich sagte ihr [noch]: «Wenn du mich nehmen willst, will ich dir alle diese Kuchen bezahlen (kaufen), welche man hier in «Ravanca» hat».

1091. Löffel; geben Sie (gebet) mir einen Löffel.

X. UČJÁ (Uccea).

Kurze Mittheilungen, Gespräche und einzelne Wörter.

1092. Tápo Zorm$_{i}$í *). Wsáko bírdo má sṵuj ýmœ. Tóṵ Tópim Bírde**); Sóṵbica***).

Tána Lázu sœ́ stra wodè, blýzu tána Hözdœ́****), tú ka Manilúja†).

Sə hré rűdь dópər wödœ́.

Bús. Da kó ni nawáan, da tó e hudíh.

1093. *Bundè.* ††)

Stá skörœ *rivála* ta dőlu.

Déjo! †††)

1092. Da unter den «Zorá» *). Jeder Hugel hat seinen Namen. Im Stumpfen Hugel **); *Stolvizza* ***).

Auf dem Las diesseits des Flusses, in der Nähe von «tana Gozdé» ****), dort wo Maniluja †) [wohnt].

Man geht fortwährend abwärts längst dem Flusse.

Barfuß. Wenn man nicht gewoht ist [barfuß zu gehen], ist es ein Teufel [d. h.: höllisch unangenehm].

1093. Guten Tag. ††)

Ihr habet da unten beinahe beendigt.

Gott! †††)

---

*) Eine Örtlichkeit, «*i casoni della Uccea*»; cf. № 1117.

) Ein Berg. *) «*Stolvizza*», ein Berg; cf. № 1099.

****) Eine Örtlichkeit. †) «*Soprannome*». ††) «*Buon giorno*».

†††) «*Dio!*»

Zaplátit *). *Buzaróna.* Zaplaĥaná.
Jé pos¸íkoų; pošíče.
Bőhöwö jýmœ; Bőha jýmœ.
Man dàt tri rájniže za trí *čentenárje* sýna.
1094. Sta bíla šla dwa ŋívaška.
Pər nâs. Nœ̀ **).
Jé bi s¸íkal.
Tó so tryje, — štírje. Ánu ŋahá dwa sýna.
To bó *due óre.*
So hŋílə wódə.
Kó na hóni rűdi na nútor ***)?
Na hré, *Brúno* ****).
Baštá †). Nœ́.
1095. **Zdœ́ vi ní naláže te.
**To móre bɬt. Tú Učjí.
Hájte! **N. ⟶ **U.** *)**

Bezahlen *). Verfluchte (?). Bezahlte (*Partic. fem. s.*).
Er hat abgemaht; er wird abmähen.
Der Name Gottes; Gottes Name.
Ich muß drei Gulden fur drei Zentner Heu geben.
1094. Es waren zwei *Gniva*'sche vorüber gegangen.
Bei uns. Nein **).
Er hatte gemäht.
Das sind drei, — vier. Und seine zwei Söhne.
Es werden [wohl] zwei Stunden sein.
Es sind faule (verfaulte) Gewässer.
Wenn es [? das Wasser] immer vorwärts ***) treibt (strebt)
Sie geht, die Braune ****).
Genug †). Nein.
1095. Hier werden Sie (werdet Ihr) [es] nicht finden.
Das kann sein. In *Uccea.*
Wartet (Warten Sie)!

---

*) «*Pagare*». **) «*No*».
) «*Avanti*». *) «*Bruna*», der Name einer Kuh. †) «*Basta*».
*) **N.** ⟶ **U.** bedeutet: geboren in *Gniva*, damals wohnhaft in *Uccea.*

1096. Nás je hőrkɔ (hórku), nás.

Ђó.*)

Tá hörćе ú ti vœ́ru**) só te vylýkə ríbə***).

Tú Učjíh tápər Mariəkléšiĥovih****).

Da ná pujdćе †) po ődmuk††) kokošə̀n.

1097. *Mý rümünýmö;* oné *rümüníjo;* óne albój ti drúze.

Káko bə́j?

Dá je šóu̯; na šlá; žaná jь šlá, múš jь šóu̯.

Znán. Ne znán, né umín.

Kohá mam právьt, kó ne v,ín niĥár? = **nikár. **N.****

Kój sí ђáu̯?

1098. Kotóu̯. Dwá kotlò; kárь kotlóu̯; já man kotlə́.

Na *čə̀rt*†††) bes,ída; znáte fést po nôs.

Tráwa zalåná; *árbɔl* (?) zalèn. Ásno; čýrnö; zəlœnő.

1096. Heute ist es heiß, heute.

Ja!

Da oben in jenem Brunnen (in jener Quelle)**) sind diese großen Fische***).

In *Uccea* bei den Marinklešitjovi****).

Sie soll nach dem Abschabsel ††) für die Hühner gehen †).

1097. Wır sprechen; sie sprechen; sie oder «die anderen».

Wie denn sonst? (Selbstverständlich).

Daß er ging; sie ging; die Frau ging, der Mann ging.

Ich kenne. Ich kenne nicht, ich weiß (verstehe) nicht.

Was soll ich sagen, wenn ich nichts weiß?

Was hast du gesagt?

1098. Kessel. Zwei Kessel; viel Kessel. Ich habe Kessel (*pl.*).

Ein gewisses†††) Wort; Sie kennen (Ihr kennet) unsere Sprache recht gut.

Das Gras ist grun; der Baum ist grün. Hell; schwarz; grùn.

---

*) Von einem kleinen Mädchen (*piccola ragazza*) in *Uccea* so ausgesprochen.

) «*Pozzo*». *) «*Grandi pesci*». ****) «*Soprannome*».

†) «*Va prendere*».

††) «*Le croste di polenta*», durch Anfeuchtung mit Wasser abgelöst und als Futter für Hühner gebraucht. Cf. № 863.

†††) «*Qualcheduno*».

Éjdo; əčmèn; dá je kárj ičm¡ína.

Máš uší.

Rűse albőj čýrne óčь.

1099. Já nь hrin jitó.

B¡íli Pötők*); Káu̯, tána Káłь**); *Wárda*, tána *Wárdь****); Nástino, tána Nástine****); Súbica†), tánna Súbici†); — kárь *týmpa;* — Wóv¡i (Wóv¡i) Pötők††).

Jé pəršóu̯ zdóma.

1100. Právi, právi právico. Niħár vèħ. Kárь prâvьc, *magárь* ot káčə.

Je bóhau̯. Lœpö bóhojto. Ná je bóhala.

1101. Právi mó. — Né um¡ín.

Da kój ħato?†††)

Dájta höró vý. ††††)

Práv¡izdœ.*†)

Buchweizen; Gerste; es ist viel Gerste.

Du hast Läuse.

Gelbe oder schwarze Augen.

1099. Ich gehe nicht dorthin.

Der Weiße Bach*); Kal, auf dem Kal**); *Guarda*, auf der *Guarda****); Nastina, auf der Nastina****); *Stolvizza*†), auf der *Stolvizza*†); — viel Zeit; — der Bach Wowji††)

Er ist vom Hause gekommen.

1100. Erzähle, erzähle ein Märchen. Nichts mehr. Viel Märchen, meinetwegen von einer Schlange.

Er gehorchte. Seid hubsch gehorsam. Sie gehorchte.

1101. Sag' ihm. — Ich weiß (kann) nicht.

Was wollet ihr denn?†††)

Nun, laßt hören! heraus damit!††††)

Erzähle {hier}.

---

*) *Rio Bianco, vicino all' Uccea.*

) *Monte Cal.* *) *Monte Guarda.*

****) Ein Berg, vielleicht *M. Snoviit.*

†) *Stolvizza;* cf. № 1092. ††) *Voi potoch.*

†††) «*Cosa volete*». ††††) «*Fate suzo*». *†) = *právi jizdœ.*

An dílo.

1102. Dé ni nýsò šhe *riválь*.

Mí mamo dŏbrŏ́ hodèt.

Mamó muh žyvýnə? Smo mœ́li *pâr* *).

Wso dnó.

Dá **) si sám.

Se hœ́wa. ***)

Sta bîla?

Dœ́laj jitáko, ka ti dín.

Kohá dílate?

1103. **Tá ma jýmœ Maryja, jitá.

Kó vi díte? N.

Se ŏžœny *yštœ́s* ****).

1104. Tó mi dí. †)

Er macht (arbeitet).

1102. Sie haben (Man hat) noch nicht beendigt.

Wir müssen wohl herumgehen.

Haben wir viel Vieh? Wir hatten gleich (einer so viel, wie der andere) *).

Alles eins (Ganz gleich).

Ja **), ich bin allein.

Wir [beide] wollen uns (Wir haben uns gern) (Wir sind einander nicht gleichgültig). ***)

Waret ihr?

Mache so, wie ich dir sage.

Was machen Sie (machet Ihr)?

1103. Sie heißt Marie, jene.

Was sagen Sie (saget Ihr)?

Trotzdem ****) wird er heirathen.

1104. Mir scheint's (Ich glaube wohl). †)

---

*) «*Tanto per uomo*».

**) «Da» wird am Anfange der Phrase gesetzt, wenn man etwas wiederholen läßt.

***) «*Si*» (? *ci*) «*vogliamo far l'amore*».

****) «*Lo stesso*». †) «*Mi pare*».

Tri *óre* ta strán Biáka = **B,ijáka N.**

Je bíų *konškrèt* ŋívaškь. De bí pr̥šóų. Dan sýn. Mán dnohó sýnɔ. *Konškrýtovь.*

1105. Dən dóbor (dóbœr) múš.

Tɔ *mása* hrí, hrí rât.

Dá na nẏ šhe ózýŋena jisá.

Hýttɔ.

Máɦiɦɔ = **máɦiha N.**; oɦó, te právi oɦó; oɦón = **oɦún N.**

Kɔhá bəj?

Týhö, týhó, da múčь.

1106. **Já z ba bíl že jtán. *) N.**

Sí ha nalízoų. Sí ha nalœ́zla.

Dé je nájdь**) = **nájdi N.**; ná je nájdь**), tá (dná) žaná nájdь**).

Dnó jicó; kárj ájьc. Dá ni sɔ̀ ájca.

Tó e bóų, da tó bolý.

Drei Stunden jenseits von Villach.

Er war *gniva*'scher Conscribirter. Er war gekommen. Ein Bursche Ich habe einen Sohn. Die Conscribirten.

1105. Ein guter Mann.

Es ist sehr heiß, es ist recht heiß.

Sie ist noch nicht verheirathet, diese.

Eilet.

Stiefmutter; Vater, der echte Vater; Stiefvater.

Was denn?

Still, still, schweige.

1106. Ich wäre schon dort.

Ich habe ihn gefunden (*m.*). Ich habe ihn gefunden (*f.*).

Einer ist geizig**); eine ist geizig**); diese (eine) Frau ist geizig**).

Ein Ei; viel Eier. Sie sind [da], die Eier.

Es ist ein Schmerz, {so daß} es schmerzt (thut weh).

---

*) Russ.: Я бы был уже там.

**) «*Un avaro*».

1107. O *lá!**)
Réš.
Kœlýkö maš œst; da múh̯ maš œst.
Dá je *pòr* vilízu wòn**).
Nə́.
1108. To m̥í *kuŋádə* sýn***); m̥íha brátra sýn.
Sihúr, *sihűrnu*****).
Wéži mə́, ne díwaj m̥itáko †).
Dá *pušnúwa* sə̀.
Dárdœ nóvaha lýta.
1109. Tahă̋ *cœrlətána* ††) sýn. Dón *cœrlətán*.
Dú bəj prašáu̯?
Bé na hlâs. †††)
E šóu̯ wòna ††††) *lót*.

1107. Aha! (Ja wohl!) (? Sieh dort!) (? Gewiß so!)*)
Du gehst.
Wie viel mußt du essen; du mußt viel essen.
Und doch ist er herausgekommen (herausgekrochen). **)
Nein.
1108. Das ist ein Sohn meiner Schwägerin***); meines Bruders Sohn.
Gewiß, gewiß ****).
Binde [es, z. B. ein Taschentuch] mir [fester], laß es mir nicht so [lose] †).
Küssen wir uns [beide].
Bis zum neuen Jahre.
1109. Ein Sohn dieses Charlatans ††). Ein Charlatan.
Wer fragte denn nach?
Recht laut. †††)
Er ging auf das Gemeindegut ††††) hin.

---

*) = o jitò russ.: вот там (? вот так)! — ein Billigungsausruf.
**) «*Eppure lui è sortito*».
***) Wenn die Resianer von der Abstammung kleiner Kinder reden, nennen sie meistentheils ihre Mutter, nicht aber ihren Vater.
****) «*Sicuro!*» †) = mi jitako. «*Non metter così*».
††) «*Ciarlatano*». †††) = *ben* na glas. *Alta voce*.
††††) «*Sul bene comunale*».

Té *komújskə b,ína* tó ma jýmœ tána *lóto*. N.

1110. Máwa jitèt ta hýšœ.

Súnce vylœ́zlö, vylíze.

Ne v,ín, ħí ja pójdon álibœj ný.

Níne rœ́čy.

Hódite. N.

To nýma bь zaħáno.

To ríson = **rísan N.**

Da táj to zaħáno. *)

1111. Pərnesə́ kój.

Dé umór na náhle.

Ъő.

Ћé te ubèt.

Ohóŋ; táh ohŋó; da b,íž od ohŋó.

Súnce šló za hóro; dá to e *škúr* **), dá e nûħ.

Uštírjь ní ne sm,íjo prodáat, ħé to bó zaħáno.

Die Gemeindegüter heißen «*Lot*».

1110. Wir [beide] mussen nach Hause gehen.

Die Sonne ist aufgegangen, wird aufgehen.

Ich weiß nicht, ob ich gehen werde oder nicht.

Keine Sachen (Gegenstände).

Sie gehen (Ihr gehet).

Das darf nicht zugemacht (geschlossen) werden.

Es ist wahr.

Wie es zugemacht ist (?). *)

1111. Bring (Hole) etwas.

Er ist plötzlich gestorben.

Ja!

Er will dich todt schlagen.

Feuer; zum Feuer; geh weg vom Feuer.

Die Sonne ist untergegangen; es ist dunkel **), es ist Nacht.

Die Schenkwirthe durfen nicht verkaufen, nachdem es geschlossen ist [d. h.: nachdem die Schenken geschlossen sind].

---

*) «*Come là* (?) *serrato, chiuso*».

**) «*Scuro, oscuro*».

1112. Dwújsti nu dv¡í lœ́tь skoró món.

Marýo Cabalónino *) *Klaménte* **).

Čœ́h judî já si, *fjő*.

Ṗökrŷj sə.

Da ný trúdo. ***)

1113. Pa no ****) ste šlí dv¡í žœnœ́, dv¡í hórskь žénь (ženь) †); hörœ́ po Mejə́ tó pəršló. Mœ́a hőra ††).

1114. Kó jь čóu̯ bes¡ído, jó užé rœčœ́. †††)

Dá nь mőrœ virehèt próu̯.

Kadá sə póročeu̯?

Áno dwá jyzdœ́ pər hýšь.

Bóu̯c; z Bupcá; ti búškь júde ††††).

Am pójde ókou̯ kákьh otrûk, bo čóu̯ právьcə. *†)

1115. Éršt, da éršt *††). **Éršt šhœ́ nu málo †*). Dáj mi

1112. Ich bin bald zweiundzwanzig Jahre alt.

Marie «Cabalonina» *) Clemente **).

Welcher Menschen (Aus welcher Familie) bin ich, ja.

Bedecke dich.

Man ermüdet sich nicht. ***)

1113. Und es sind heute zwei Weiber, zwei Weiber aus *Musi* †) vorübergegangen; oben uber die Meja sind sie [beide] gegangen. Der Berg Meja ††).

1114. Sobald er ein Wort gehört hat, spricht er es gleich nach. †††)

Er kann nicht recht aussprechen.

Wann hat er geheirathet?

Und zwei hier zu Hause.

Flitsch; aus Flitsch; die Flitscher Leute ††††).

Er soll zu irgend welchen Kindern gehen, [da] wird er [schon] Mährchen hören. *†)

1115. Auch, ebenso *††). Auch noch ein wenig †*). Gib mir noch

---

*) «*Soprannome*». **) «*Cognome*».

***) «*Non c'è stracco*», «*non si stracca*».

****) = nàs, «*oggi*». †) «*Due donne di Musi*». ††) *Monte Mea*.

†††) Über mich gesagt. ††††) Bovčane. *†) Auf mich bezogen.

*††) «*Come*», «*anche*». †*) «*Come anche un poco*», «*come anche*», «*anche*»

éršt šhć nu málo krűha. **N.**** Pa plétə éršt = **éršt pa pléte. **N.****

Am púe no wýžo.

1116. Já ni umìn právьt niȟâr.

Jisá Učjá nú tə (ánu te) B̨íle Pötők, ní sə sráȟata u̯kóp.

Ta vylýka *parantât). **N.****

Maladèn; maladýno lœtö**).

Múči ŋə̀n. — Zdœ. Nœ?

Ne býj ha, nœ býj ha.

1117. Kákino hláwo má jisí človьk (človèk)!***)

Páterdú nu dwá *sóu̯ta.*****)

Jizdœ Učjí je wsœ de *laəgàč*, táj tu Osoáh †).

Lœpö hödýtœ.

Tápod Műscon ††) **N.**. Hörœ pöd Zårm̨íh †††) áno wòn Zorá ††††).

Mórata jïtèt.

---

ein wenig Brod. Er flicht auch, auch flicht er.

Er singt eine Weise.

1116. Ich weiß nichts zu erzählen.

Diese *Uccea* und der *Rio Bianco* (Weiße Bach), sie laufen zusammen.

Die große Verwandtschaft *).

Verfluchter; dieses verfluchte (verdammte) **).

Schweige jetzt. — Hier. Nein?

Schlage ihn nicht, schlage ihn nicht.

1117. Was fur einen Kopf hat dieser Mensch!***)

Zweiundfunfzig Soldi (Kreuzer).*****)

Hier in *Uccea* ist ganz dieselbe Sprache, wie in *Oseacco* †).

Gehen Sie (Gehet) hübsch! (Wandern Sie glucklich!)

Unter *Musi* ††). Oben unter «Zorá» †††) und auf die «Zorá» ††††) hin.

Ihr müsset gehen.

---

*) «*Parentela*». **) «*Maledetto quello*».

) Über mich gesagt. Cf. № 553. **) «*52 soldi*».

†) «*Come in Oseacco*». ††) «*Sotto Musi*».

†††) Eine Örtlichkeit; cf. № 1092. ††††) «*Monte*».

XI. Individuelle Sprache.

Erzählerin: Márica (*Maria*) Lípina *Giusti*, 9 Jahre alt, geboren in *Stolvizza*, wo sie 3—5 Jahre gelebt hatte; später in «Ravanca». Kennt friulanisch und selbst italienisch; erhielt eine gemischte Schulbildung; seit dem 4ten Jahre besuchte sie die Schule. Aussprache ganz eigenthümlich. Ihr Sprechorgan ist derart, daß sie die charakteristischen resianischen Vocale, *ü*, *y*, *ö*, *æ*, in der Regel nicht ausspricht. *)

A. Allerlei Prosa. Kurze Erzählungen.

1118. Nə́s je bíla *Šmárna m¸íša* ánu zűtra *Sántarók*, — wsáka bába kúha *ŋók*. **)

Áno só *marcárji*, ka májo *madóne* ánu *róbo*.

1119. Ní so narédile výno, króh, m¸íso, hóupco ní so ubýlь, ánu ni só jo ħálь kűhat túb da lonèc. Kà de múš ám bil šál púŋ

1118. Heute ist die St.-Marien-Messe und morgen der heilige Rochus, [wo] jedes Weib *Gnocchi* kocht. **)

Und es sind Trödler (?), welche Heiligenbilder und Waaren haben.

1119. Man hat Wein. Brod, Fleisch vorbereitet, man hat ein Schaf geschlachtet und man hat es in einen Topf zum Kochen gelegt. Ein Mann war nach einem Topfe auf den Stall hinauf gegangen, und er

---

*) Cf. №№ 1191—1296. **) Cf. №№ 208, 288, 614.

ta loncə́ óna hlíu̯*), án om pàršə̀l dólu hýšo, ánu án zasékəl mi̯íso, ánu an ɦál núta u lonə̀c kŭ́hat. Ánu tadə́j ni so skŭ́halь ŋúkə.

1120. Ánu so tri šhére, ní májo kolačíhe tú ni *baréta*, ká na má *fýn kardún* ókol *barétə*. Ánu dém *fuculèt*, am má púnčako hrŭ́šk.

1121. Ánu jé ná žȧ́ná tápri no hi̯ýšo, ká na sa smi̯íje, nú na má no flášo tu pə́stь.

Ánu dá *lumýn*, ká an rŭ́di hurý. Ánu ódijo mŭ́hə.

Ánu ní zabýwajo ne žrébje táu̯p te *mi̯îr*.

1122. Nu jé na *táula*, ká na má púnčako judí.

Ánu da u̯ús, k a má *kavalétə*.

Ánu je de múš, k ám prodájə *madónə* kárji dráhə ánu nikˌír dóbər tér**).

Ánu je de múš, k á hodi jískat láse; ánu a nisé ti *šjóren*.

---

kam hinunter nach Hause, und er schnitt das Fleisch, und er legte es in einen Topf zum Kochen {hinein}. Und darauf hat man auch *Gnocchi* fertig gekocht.

1120. Und es sind drei Mädchen [da], sie haben Kuchen (*pl.*) in einer Mutze, welche eine feine Schnur {um die Mütze} ringsum hat. Und ein Taschentuch, voll mit Birnen.

1121. Und es ist ein Weib vor einem Hause, welches [d. h.: Weib] lacht, und sie hat eine Flasche in der Hand.

Und eine Laterne, welche immer brennt. Und es gehen die Fliegen herum.

Und man schlägt einige Nägel in die Mauer ein.

1122. Und es ist ein Tisch, welcher voll Menschen hat (welcher mit Menschen voll besetzt ist).

Und ein Wagen, welcher Holzgestell hat (welcher auf einem Holzgestelle ruht).

Und es ist ein Mann, welcher Heiligenbilder sehr theuer und keineswegs billig **) verkauft.

Und es ist ein Mann, welcher Haare zu suchen (zusammenzukaufen) herumgeht; und er trägt (verkauft) [diese Haare] den [reichen] Damen.

---

*) = von na hlev. **) «*Buon prezzo*».

B. Längere Erzählung.

1123. Ká dna *šjóra* nú den *šjôr* tu bílo pa nəs tá horé u̯p církvь. Ánu, kój tu vilézlo, tu šlő u̯om túren. Ánu, kój to päršló wòn, tú *tintinálo*, ká tu télo sé osrȁt za sm‚íhon. Ánu tu bílo šȟé zaȟálo dúrь, dá nišȟí ni príde wòn jú u̯bu̯èt.

1124. Án tadəj *mű̈ne*, k an šól *tintinȁt*, án šel tá, ánu am dríl dúri, ánu án šal wòn pučásico, pučásico. Ánu, k óm pəršə́l wòn, tu ný výdalo, da dú je. Á ju je drűknol óbadwá tópot tűren.

1125. Ánu *dópo* tú ma (?) šló šȟé prusèt *pardún*, ká tu sə j bílo óscalo sa stráhon. Ánu tú u̯bu̯ýžalo núta u církou̯ sè zaȟát. Ánu tadəj ta nútre tú sə skrýlo (skrílo) wòm pot *órlinə*. Ánu an tadáj án je jískal ánu sə drážel, k an tél sə̀ osrèt za u̯úmon *).

1126. Án tadáj aŋú **) nalízal tápo *órline*. Ní so bíle *ruvinále* wse *órlinə*. Án tadáj aŋó **) *žbridinə́l* ***) za u̯úmon. Án tadáj

---

1123. Nun eine Dame und ein Herr, sie waren [beide] heute da oben in der Kirche. Und, nachdem sie [aus der Kirche] herausgegangen waren, gingen sie auf den Thurm hinauf. Und, nachdem sie hinauf gekommen waren, läuteten sie, so daß sie sich vor Lachen beinahe beschissen. Und sie [beide] machten [schloßen] noch die Thür zu, damit Niemand käme sie [beide] zu tödten.

1124. { Und } darauf ging der Küster (Kirchendiener) hin, um zu lauten, und er schlug auf die Thur, und er ging hin langsam, sehr langsam. Und, als er hinauf kam, wußten sie [beide] nicht, wer da war. Er stieß (sturzte) sie beide von Thurm herab.

1125. Und darauf gingen sie [beide] noch um Verzeihung zu bitten, weil sie [beide] sich vor Schrecken bepisst hatten. Und sie liefen weg, um sich in der Kirche zu verschließen. Und darauf versteckten sie sich da drinnen unter die Orgel. Und darauf suchte er [sie] und wurde böse, so daß er sich vor Wuth *) beinahe beschiß.

1126. Und darauf fand er sie [beide] unter der Orgel. Sie [beide] hatten die Orgel ganz verdorben. Und darauf schlug er sie [beide] in seiner Wuth in Stücke **). Und nun waren sie todt. Und darauf

---

*) «*Della rabbia*».

**) = an ju = an je ju.

***) Furl. *sbridinà* = it. *squarciare, lacerare, stracciare.*

ní so bíli mértvi. Án tadáj ní so ha ɧáli u̯ *paražún*. Am mážel prusèt *pardún*. Nú *jištès* tu ní šoválo. Á maže tèt φ *paražún*. Ní so ha ɧále na bœ́selicə.

C. Kurze Erzählung.

1127. Nú ja si bíla žéjna zará zarát, kà ni so mážli pu wódo tèt. Tadáj ní so jó parneslè; já si pópyla u̯sóu̯wsó.

D. Märchen. *)

1128. Bíla ná žàná nú den sinèh nú den šúštər. Té sinèh rúdi udél**) tá tьmu šúštarju. Án tadáj á je u̯krádel no jíhlo ánu a nœ́sel (an nœ́sel) tá ŋàha mátari. Ná raklá: «ké si wzél to jíhlo?» An rékal: «tápar šúštarjů». Ná raklá, ko bílu šhé tána te *táu̯lici* dén kluu̯čìh nýti, ná raklá: «táci pó pá te kluu̯čìh nýtь». Ánu on u̯zél pá jtó; — ká ni so méli *róu̯bə* rát.

---

sperrte man ihn ins Gefängniß. Er mußte um Verzeihung bitten. Aber das alles half nichts. Er mußte ins Gefangniß gehen. Man hangte ihn an den Galgen.

1127. Und ich war sehr sehr durstig, so daß man nach dem Wasser gehen mußte. Nun hat man es gebracht; ich habe es ganz und ganz ausgetrunken.

1128. Es war eine Frau und ein Knabe und ein Schuster. Der Knabe ging immer zu diesem Schuster. Und da stahl er [einmal] eine Nadel und er brachte sie zu seiner Muter. Sie sagte: «wo hast du diese Nadel her?» Er sagte: «vom Schuster». Sie sagte, da auf dem Tische dort noch ein Knäulchen Zwirn war, sagte sie: «laufe nach diesem Knäulchen Zwirn». Und er nahm auch dieses; — so hatten sie viel Sachen.

---

*) Cf. № 1201. **) = hodil.

1129. Tadáj ní so ha ɧáli na bœ́salnicə za tó, ka an bíl ukrádel. Ŋahá máть, na bíla a nawádela*) krə́st. Án tadáj ní so ha ɧáli na bœ́salnicə. An rèkəl: «káku ba tèl spét výdet mo matь!» Án tadáj ní so ha šlь́ klýcət ŋahá**). An rèkəl: «káku ba tèl wə́s *bušnót!*» Ánu án je uhríznul nús. Tadə́j na šlá ta hýsi (hýšь), na jókala. Ánu tadə́j na šlá spát.

1130. Zútra pojútrь na skúhala *kafə́*. Tadáj ná pajála ó̯u̯pcə wòn hóro. Á na šlá***) u̯ hóst. Án tadáj ná paršlá z ozdá****). Ná je výdala ó̯u̯pcə, ka só bléjalə tápar artínь †). Tadáj *dópo* na šlá klýcət ópcə, — bíl (?) — ní so bléjalə. Nú ta žaná na mlédla, da ö̯pcə bléjajo; *jïnvéci* tú bíla ardína (hardína).

1131. Tadáj ná jь klýcala za ŋú. Án tadáj ní so šlè táza ŋú. Nú na jókala. Nú pa hardína šlá za ŋú. Ánu na sa skríla nútau *fórnьɦi* nu sə̀ zaɧála nútər. Ardína (hardína) ókol ná udýla ókul

---

1129. Nun hängte man ihn an den Galgen dafür, daß er gestohlen hatte. Seine Mutter hatte ihn gelehrt zu stehlen. Und so hängte man ihn an den Galgen. Er sagte: «Wie gern möchte ich wieder meine Mutter sehen!» Und darauf ging man ihn zu rufen**). Er sagte: «Wie gern möchte ich Euch kussen!» Und er biß ihr die Nase ab. Darauf ging sie nach Hause und sie weinte. Und darauf ging sie schlafen.

1130. Am anderen Morgen fruh kochte sie Kaffee. Darauf trieb sie [ihre] Schafe auf den Berg hinauf. Und sie ging in den Wald. Und darauf kam sie aus dem Walde. Sie sah [ihre] Schafe, wie sie neben einem Drachen blökten. Nun darauf ging sie die Schafe zu rufen,—{er war} — sie blökten. Und diese Frau meinte, daß die Schafe blökten; anstatt dessen war es der Drache.

1131. Dann rief [der Drache] ihr nach. Und darauf gingen sie [, die Schafe,] ihr nach. Und sie weinte. Und der Drache ging ihr nach. Und sie versteckte sich in dem Ofen und verschloß sich im demselben. Der Drache ging um das Haus herum—{erzähle ihm auch du}—

---

*) = ga navadila.

**) Offenbar ein Versprechen: man rief ja doch nicht den Sohn, sondern die Mutter zu ihrem zu hangenden Sohne.

) = an na šla. *) = z gozda. †) Wohl anst.: ardínь.

hi̯ýšə—{právi mó pa tý}—nu wsé je právila: «na kákina hardína je bíla». Zűtra dín je bíla u̯mérla tá žáná Púpowa. Án tadə̑j pa ópcə ní so bílə *krapálə* za stráhon ód jitə́ ardínь. *)

E. Kurze Erzählungen, Phrasen.

1132. *Marýja* Lýpina na právila rát nacó. Zűtra ná he právьt kárje, ká nacó ká na mćela spáŋe. Án tɔ rát zá nacó, ká *rivána lúč.* Nú tu rát zá nacó.

Ánu pa sè lćepɔ *štóf* nacó. Ánu já men tet spát, ká tu rát zá nacó.

1133. Sŋí dróza**), to dróza nútar**). Nú, ko je súnce, án sə stúpь sníh. Nú, ko je lît tú putóce, je púnčako judí, ká ni fruɔkulájo; tó pulzí.

---

und sagte fortwährend: «Was für ein Drache war es!» Am folgenden Morgen fruh war diese Frau Pupowa todt. Und darauf krepirten auch die Schafe vor Schrecken vor diesem Drachen. *)

1132. Marie Lipina hat heute Abend genug erzählt. Morgen will sie viel erzählen, und (aber) heute Abend hat sie schon Schlaf (ist sie schon schläfrig). Und es ıst genug fur heute, da das Licht schon aus ist. Und es ist genug für heute Abend.

Und ich bin gehörig mude heute Abend. Und ich muß schlafen gehen, da es fur heute Abend genug ist.

1133. Der Schnee fällt (sinkt) in die Tiefe hinein (ein)**) [d. h.: man fällt in den Schnee tıef hinein], man fällt (sinkt) tief ein**). Und, wenn die Sonne ist (scheint), schmilzt (zerfließst) (zergeht) der Schnee. Und, wenn das Eis im Bache ist, ist es voll Menschen, welche gleiten (glitschen); es ist [dort] glatt.

---

*) Augenscheinlich sind in diesem «Marchen» zwei ganz verschiedene Themata unter einander vermischt und außerlich aneinander gefügt.

**) «*Va in fondo il piè*». Cf. № 1256.

F. Sage von einer Überschwemmung.*)

1134. Ko prýdь pówadaŋ, án sə stúpь, áɷ hre prőč. Tána Sólbicь, kój so bíle ti stári júdь, hérm bí udárьl tup církɷu̯; áno tu hýšah ká to bílo nьsló wsé, — nьsló powodə̂ŋ. Án tadə̀j ní so bíli narédili no drűho církɷu̯. Kój ni bílo wodə́, ní šo šlí jískat zwóne.

1135. Án tadáj ní so bíli nalézlь dwá kósa, ánu ní so bíli nьslé prodât. Ánu tadáj ní so potéhnulь kárjь *b,éču̯*. Án tadáj ní so paršlé horé hýšь, ní so dœlalь *pêšt*. Ánu tadáj ní so šlé u̯on tűren, ni só *čentenáli*.

Den sýn hudèl pu wódo nútau̯ (nútər u) róp. Ná nьsé wón hýšь.**)

Ánu jĭŋə̀n já man te spát wóɷ *kówo*.

1134. Wenn eine Überschwemmung kommt, schmilzt er [der Schnee], geht er ab. In *Stolvizza*, als [noch] die alten Leute waren, schlug der Blitz in die Kirche; und in den Häusern wurde alles fortgetragen, — die Überschwemmung hat es fortgetragen. Und darauf machten (errichteten) sie (machte man) eine andere Kirche. Als kein Wasser mehr war, gingen sie Glocken zu suchen.

1135. Und dann fanden sie zwei Amseln, und sie brachten dieselben zum Verkauf. Und sie bekamen [dafur] viel Geld. Und darauf kamen sie [zurück] nach Hause da oben, sie machten Pest (??). Und nun gingen sie auf den Thurm hinauf, [und] sie tranken in Schlucken (??).

Ein Bursche ging nach dem Wasser in den Felsen hinein. Sie trägt [das Wasser] nach Hause.**)

Und jetzt muß ich ins Bett schlafen gehen.

---

*) Cf. Pes. Pes. 366.

**) Das Kind war wohl schon sehr schlafrig, beherrschte nicht mehr seinen Gedankengang und hat mir einen Unsinn vorgeschwatzt.

XII.

Dialektisch gemischte Gespräche, Erzählungen und Äusserungen.

1. *Erzähler* aus *S.-Giorgio*, *Sul Prato* («Ravanca»), *Gniva*.

1136. *Án sə náučьl wse sám. **G.***

An jœ́ hodèl (Án je bí hodèl) pő svœtœ z loncámь pa ún.) **R.***

1137. *Na níma zubú; na ma mókoj də̀n. **G.***

1138. *Án je uréjьn tu *Rézjь*. **) **N.***

*Naučə̀n ***); naučьná *****). **G.***

1139. *Ná naréja ánu kúha *ĥalčúnə* †). **R.***

1136. Er hat alles selbst gelernt.
Er wanderte in der Welt herum mit Töpfen auch er.*)

1137. Sie hat keine Zähne; sie hat nur einen.

1138. Er ist genährt (erzogen), aufgewachsen in Resia.**)
Gelehrt (Erzogen)***); gelehrte (erzogene)*****).

1139. Sie macht und kocht Nudeln †).

---

*) Das in dieser № Gesagte bezieht sich auf den damaligen Gemeindeschreiber (Secretär), Antonio Buttolo. Cf. Рез. Рез. 289—290.

**) «*Lui è nutrito, cresciuto in Resia*».

) «*Educato*». *) «*Educata*».

†) «*Macaroni*», *maccheroni*; cf. №№ 208, 672.

1140. ₊Uríjən. Án je uríjən. **N.*** ₊Oná na jé uríjena; ón an jé uríjen*). **G.***

1141. ₊Ún an kűha oŋnə́, pˌíšhatə áno tő taléɦavь mˌíso. Áno nejzât an sə̀ upŋijáne ánu *dópo* aə hré spát táh ŋahá žœnǽ.

1142. ₊Žœnǽ **). Tráwa žœnǽ ***). **R.***

₊To rísan. **N.***

₊*Sírak* žœnǽ. *Bˌéržwə* žœnǽjo ****). **R.***

1143. Ám ma *malýčje*, dá ni ɦé obrátьt †) tup *téɦi* ††). **N.***

₊Tó †††) na *štríja*. **G.***

1144. ₊Ta dólœ pàr Tozúno je bíl Pelèč ††††) tápar ŋíhɦe; áno an jǽ parsàl dən drúhь, an jǽ há obrátel nútar. *Dópo* an je ŋstál hórǽ, án je bíl vàs od múkə. **R.***

1140. Einer mit einer Entzundung unter den Rippen. Er hat eine Entzundung unter den Rippen. Sie hat eine Entzundung unter den Rippen; er hat eine Entzundung unter den Rippen *)

1141. Er kocht Schöpse, Kuchlein und Kalbsfleisch Und zuletzt betrinkt er sich und darauf geht er schlafen zu seiner Frau.

1142. Es keimt (wächst) **). Das Gras wachst **).

Es ist wahr.

Der Kukuruz wachst. Der Krauskohl keimt **).

1143. Er hat Bosheit (Er ist boshaft), da er im Tiegel ††) [das Essen] nicht ruhren †) will.

Das ist eine Hexe.

1144. Da unten beim Toson war Pelitsch ††††) neben einer Backmulde (einem Backtroge); und es kam ein anderer, er warf ihn hinein. Darauf stand er auf, er war ganz mit Mehl [rundum über beschuttet].

---

*) «*Lui ha una infiammazione sotto le cosse*» (? *coste*). «*Quando uno fa lo sforzo e dopo sente il dolore nel petto, nelle costole*».

) «*Germoglia, cresce*». *) «*Erba cresce*».

****) «*Verze germogliano*» †) «*Voltare*».

††) «*In téḷia*» (*tegghia*), «*in padella*». Furl. «*Tèçhe, tegame vaso piatto di terra con orli alti a due prese per uso di cuocer vivande — teghatella· vaso di rame stagnato ove si cuocono vivande*» (Giacomo Scala Picc. Vocabolario domest. friulano-italiano. Pordenone. 1870).

†††) ? tœ́ = to je.

††††) «*Soprannome*».

1145. *Ánu án je bíl pa *Tóni* Lípə*) ajtú**), *kœ* án je bíl pi̯ján, táj na kráwa. **G.***

1146. *Njíhha***) tö prýdœ rihèt dəm *bànək*, kĭ sà *impaštáwa* kròh.

*Pàr *ežémpli*****) = to dán rihèt †). **R.***

2. *Erzähler* aus *Sul Prato* («Ravanca») und *Gniva.*

1147. *Mój *kopâre* Dráča an má dàn kotòl tóu̯ pôstь, ánu aə hré hőrœ hýšy skűhat jést.

1148. *Dán *furlàn* ††); to só *furlánavь*. Dan láškь †††); to só ni láškь. **R.***

*Vaĥ *s,jórt*. **N.***

*Dàn *talján*, dàn *taljánskь*.

*To táj dàn dují ††††) **R.***

1145. Und es war auch Anton Lipa *) dort **), und er war betrunken, wie eine Kuh.

1146. «Njihtja» **) heißt eine Bank (ein Trog), in der man das Brod durchknetet (einruhrt).

Zum Beispiel ***) = so zu sagen (?) †).

1147. Mein Gevatter Dratscha hat einen Kessel in der Hand, und er geht nach Hause die Polenta zu kochen.

1148. Ein Friulaner††); das sind Friulaner. Ein Italiener †††); das sind { einige } Italiener.

Mehrere Sorten.

Ein Italiener, ein italienischer.

Das (Er) ist wie ein wilder ††††).

---

*) «*Soprannome*». **) «*Là presente*».

**) «Furl. *panarie*», «*una cassa, dove impastano il pane*».

***) «*Par esempio*». †) «*È un dire*». ††) «*Friulano*».

†††) «*Italiano*». ††††) «*È come un selvatico*».

3. *Erzähler* aus *S.-Giorgio*, *Lipovaz*, *Sul Prato*, *Gniva*.

1149. ⁎Ja dýšьn *tobák*. **N.***

⁎Na *mónt* **N.***; ⁎zmúĥana *) **R.*** ⁎*Mónt*, *má* na jé zmúĥana. **L.***

1150. ⁎Svítŋik, sa díwa to brýnino lúč, tána déle sə díwa lúč ta brýnowa.

⁎Jih ný.

1151. ⁎Wan dá no *púŋo*. **N.***

⁎Žmáker; na názet žmáker; róka, obráĥana na názьt žmáker. **L.***

1152. ⁎Wcípit osépnicə. **N.*** = ⁎ucípьt.... **L.***

⁎Te bíle albój te čárne osépnicə: so dújə **). **L.***

⁎Kó je *bružór*, udári *bružór*, sə dí *brúskalicə* **G.**, **L.*** = ⁎*brúskulə* **N.***

1153. ⁎Sté sə *zráspal*. **R.***

1154. ⁎Bàru — dwa hlóda táčis wódo, *magári* na dàska. **N.***

1149. Ich schnupfe Tabak.

Sie (Es) ist rein; trube *). Rein, aber sie (es) ist trube.

1150. Leuchter, man legt das Kieferlicht (Fichtenspan) (?), da unten legt man das Kieferlicht (?).

Sie sind nicht da.

1151. Ich werde Ihnen (Euch) einen Faustschlag geben.

Ein Schlag (Klatsch) mit der offenen Handfläche; mit der Ruckseite der flachen Hand; eine Hand, auf Ruckseite umgekehrt (Schlag mit der Ruckseite der Hand).

1152. Pocken impfen.

Weiße oder schwarze Pocken: sie sind zweifach **).

Wenn das brennende Jucken da ist, wenn [Einen] das brennende Jucken befällt, sagt man (nennt man es) Krätze (?).

1153. Sie haben sich (Ihr habet Euch) zerkratzt.

1154. Steg — zwei Balken (zwei Stucke Holz) über das Wasser [gelegt], meinetwegen [auch] ein Brett.

---

*) «*Turbida*». **) «*Doppie*».

1155. *Klás od ráže albój pčiníca; *panúla* tó ot *sírka*. Jéjda. **L.***

1156. *? „Pójte mi plévete rúpo wrèt. **G.**“ *)

*Rúpa **) je tráwa, ká sə móre (sə má) plívet tu ŋívь. **N.***

1157. *Kój ste jídal vačérjo? **L.***

* „Pójte mi na dœ́lö rúpo u̯rèt. **G.**“ ***) **N.***

1158. * „Kó baj ste jídal, *kopári*, hótar? Nu píšhate tóu̯ *téfii*. Kó bəj máte to zrébre? ká vi ste od múčnika? Já si pýtal téha məlaha. **N.**“ ****) **L.***

1159. * „Hudíhowa miláuštra, kᵢé mate téga molóna †)? **G.**“ ††) **N.***

1160. *Tána Ŋívi je gŋízdo ót hudíha.

*Tí, ka he *bróho* ánu *arkèt*, tóha ma rát.

1155. Ähre [sagt man] vom Roggen oder vom Weizen; Kolben — vom Mais (Kukuruz). Buchweizen.

1156. ? Gehet (Gehen Sie) {mir}, jätet Unkraut ...?...?... «Rupa» **) ist Gras, welches man im Acker jäten kann (muß).

1157. Was habet Ihr zum Abendbrod gegessen?

Gehet {mir} zur Arbeit das Unkraut herauszureißen (?).

1158. Was habet Ihr gegessen, Gevatter? Ein im Tiegel [bereitetes] Küchlein. Was habet ihr denn im...?...? Ihr seid von Mehlsuppe (?) ? Ich fütterte (?) diesen Kleinen.

1159. Teufels ? , wo habet Ihr jenen Hammel †)?

1160. In *Gniva* ist das Nest des Teufels.

? Derjenige, welcher Obstgabel (?) und Sprenkel will, diesen hat [sie] gern.

---

*) Angeblich so in *S.-Giorgio* gesprochen und von dem Angehörigen eines anderen Dorfes, wohl der *Gniva*, nachgeahmt. Der ganze Satz ist mir unverständlich.

**) «*La erba, che si tira fora; un mucchio di erba, che si tira fuori*».

***) So angeblich in *S.-Giorgio* gesprochen und von einem aus *Gniva* nachgeahmt.

****) So angeblich in *Gniva* gesprochen und von einem aus *Lipovaz* spottend nachgeahmt. Auch nicht ganz verständlich.

†) «Kaštron».

††) *S.-Giorgio*'sches Sprechen, von einem aus *Gniva* spottend nachgeahmt.

*Já si šál tríkra na *arkȁt*, — na *bróho* *). *Bróha* **).

*Já si bil prȍč za ósan dnú.

1161 **Kolór di jájer*. **L.***

Mušúnuvi* tí, kь so ókul koŋóų **L.*, *ka *pýkajo* koŋȁ. **N.***

*Zűtra ja mán tèt wùn čiz hóro.

1162. *Mí mamo žm¡íšano toų Lípowce. Sȁ *rumünj* víncopàrt ŋívaške ánu b¡íske, málo osójske ánu šúlbaške, za tó kà sĭmo mý tóų srídi od *Rézje*, sĭmó *kapitál* od *Rézje*. Jıtò parhájajo ųwsé: ti šólbaškь, ti ŋívaškь, tí osójskь, ti b¡íjskь ánu tí učjárskь. Zá jŷtó mámö žm¡íšane bis¡íde. Ni hódıjo pò svœ̀tu (pó svete) nur zdœ́, nur tán. **L.***

4. *Erzähler* aus *Sul Prato* und *Gniva.*

1163. *Káku je náret jŷtó (? náredytó). Káku je náred jytó? **R.***

Ich bin dreimal in den Sprenkel,—in die Obstgabel gegangen [d. h.: Ich habe dreimal den Beischlaf ausgeubt] *) Obstgabel **).

Ich war acht Tage fort.

1161. Luftfarbe (Blaue Farbe).

Bremsen [sınd] diejenigen, welche um die Pferde herum sind, welche die Pferde stechen.

Morgen muß ich uber den Berg hinuber gehen

1162. Wir haben eine gemischte [Sprache] in *Lipovaz*. Man spricht meistentheils *gniva*isch und *sangiorgi*isch, ein wenig *oseacc*'isch und *stolvizz*isch, [und zwar] deswegen weil wir in der Mitte von Resia sind (wohnen), [weil] wir den Hauptort von Resia bilden Dorthin [zu uns] kommen alle: die *Stolvizz*er, die *Gniva*er, die *Oseacc*'er, die *San-Giorgi*er und die *Uccc*er. Darum haben wir gemischte Worte (eine gemischte Sprache). Sie gehen (Man wandert) in der Welt herum bald hier, bald dort.

1163. Wie ist das gemacht?

---

*) «*È lo stesso come* aıkȁt, *nello stesso metaforico*». Cf. № 1240.

**) «*La brocca*».

1164. *My v$_i$ímö; tápar kamű (? komű).

*Lážate. **N.***

5. *Erzähler* aus *Sul Prato, Gniva, Oseacco.*

1165. *Wòj, dwa úja; strýc. Try úje. Só paršlé mojé trý újave. Si výdu mojə try újə.

1166. *Ne stújte ublýwa hýšo.

*Ɲen dín.

Sé predríl zatésk). **R.***

1167. *Hráwa — te (?) mále peḥíce. **N.***

1168. *Tó wláža, tó *intráwa***). **N., R., O.***

*Tó potéže***) na láško bes$_i$édo. Nàš *laŋgàč* wláža tóu slav$_i$énskь *laŋgàč*, — náše *rumuníje*.

*Túu Osoánьh á si zdílan. **O.***

1169. *Kőpica — jýmœ ód horə; hóra.

1164. Wir wissen; bei wem [d. h. in welchem Gasthause wohnt er]. Sie lugen (Ihr lüget).

1165. Ein Onkel (Bruder der Mutter), zwei Onkel; Oheim (Bruder des Vaters). Drei Onkel. Es sind meine drei Onkel gekommen. Ich habe meine drei Onkel gesehen.

1166. Höret auf das Haus [mit Wasser] zu bespritzen (Bespritzet nicht das Haus).

In diesen Tagen (Vor einigen Tagen).

? Es ist die angeschwollene Stelle*) aufgebrochen.

1167. Gries — die kleinen Steinchen.

1168. Das paßt hinein, das gehört dazu**).

Das nahert sich**) dem friulanischen (italienischen) Worte (der friulanischen Sprache). Unsere Sprache gehört zur slavischen Sprache, — unser Sprechen.

In *Oseacco* wurde ich gemacht (bin ich geboren).

1169. «Kopica» — Name eines Berges (so heißt ein Berg); Berg.

---

*) ? Eine angeschwollene Stelle, eine Entzundung und Anschwellung, durch das Eindringen eines Dornes verursacht.

) «*Questo entra*». *) «Vleče».

*Se hódy wòn Kópico po lúč ánu se jo nósy dóu *Hümýn* prodajàt; dwa *sólta lýbro* sé prodája. **N.***

1170. *An lóvy te slovénskь *lаngàč.*)

*Sè zaláha**); tó zaláha**). Ja sí se zalátu, — zalatlá (*f.*). Sé zaláha z bes,édo***), se zarékou síz bes,édo***).

1171. *1. Wán pr̥nœsœ́n****) = wúm pr̥nœsœ́n = *avíva.*

2. Búh wun žéhnaj †); á tь pr̥nœsœ́n.

*Isí je nór ††), te *Štífan* Páčiħu. **0.***

1172. *Já ba téla sé *uštufát*, já! †††)

*Já sí mlœ́la, dá ste šál núter na Líšħacə. **N.***

1173. **Šimún!* ó *Šimún!* **0.***

Man geht auf die «Kopica» hinauf nach Kienholz (Kienspan) und man bringt es nach *Gemona* zum Verkauf; zwei Kreuzer ein Pfund verkauft man [es].

1170. Er greift slovenische (slavische) Worte auf.*) (Er sucht nach denselben).

Er (Sie) stolpert (verwickelt sich) **); es stolpert **). Ich bin gestolpert (Ich habe mich verwickelt). Er (Sie) stolpert mit dem Worte (macht *lapsus linguae*)***), er hat sich versprochen {mit dem Worte} ***).

1171. 1. Ich bringe Euch (Auf Ihre Gesundheit)****).

2. Gott segne Euch (Tausend Dank)†); ich bringe Dir (auf deine Gesundheit)

Dieser da ist ein Verruckter††), Stephan Pačitj's.

1172. Ich wurde mich wohl ermüden, ich (? ja)!†††)

Ich glaubte (dachte), Sie seien (Ihr seid) nach «Lištjaca» hinauf gegangen.

1173. Simon! he, Simon!

---

*) «*Lui chiappa, prende la lingua slovena*». Über mich gesagt.

**) «*Inzoppettare*». **') «Sem falil z besedo».

***) «*Evviva!*» so sagt der erste, der dem andern zutrinkt

†) So antwortet der andere, der Mittrinkende.

††) «*Questo è matto*». †††) «*Io diventerei stufa*».

1174. * ? Tó, ka ni kàršheno (kàršćeno), je wsé *béštja.*

*Modv$_i$ídica—tá, ka jí krampírje pa *sírak* pa bŏp. Kó se díwa tána súnce, tó *krepáwa.* Čérw; (*pl.*) čérb$_i$e = čérw$_i$e.

*Kœ baj ste pŏbral jỹsó? **R.** (?)*

1175. *Zakó vi méų u pámatь na kàršćaŋe jiŋèn?*) **0.** (?)*

*Sté viђál zóbe?

*To díla slabo tána *štúme***) jœst kárjь. **R.**(?)*

1176. *Saríų̆nьk tápo stráne (?) zá ti sràt. **0.***

1177. *Ní so mœly *kwuštjón.*

*Máte té *jintigáne lýbrine****)?

*Tó *dipéndina* dólu *Tarčét* **R.***

1178. * ? Wsák ma den človèk dén *štravédih.*

*Wsé se *žvilupáwa.*****)

* ? Tó wan na *faláwa*, ko pýšœtœ tána *ћártь*? †)

1174. Alles das, was nicht getauft ist, ist Bestie.

Maulwurfsgrille (Scorpion) — diejenige, welche Kartoffeln und Kukuruz und Bohnen frißt. Wenn man sie an die Sonne legt, krepirt sie. Wurm [z. B. Regenwurm]; Würmer.

Wo haben Sie (habet Ihr) das gefunden?

1175. Wie ist Ihnen jetzt die Taufe in den Sinn gekommen (Woher denken Sie jetzt an die Taufe)? *)

Haben Sie sich [schon] Zähne ausziehen lassen?

Es ist dem Magen **) schädlich zu viel zu essen.

1176. Ein Abtritt an der Seite, um scheißen zu gehen.

1177. Sie hatten (3. *pl.*) einen Rechtsstreit.

Haben Sie (Habt Ihr) alte Bücher***)?

Es gehört zu *Tarcento.*

1178. Jeder Mensch hat seinen Kummer (?).

Alles entwickelt sich.****)

Machen Sie keine Fehler, wenn Sie auf dem Papier schreiben? †)

---

*) Zu mir gesagt. **) «*Sul stomacco*». ***) «*I libri antichi*».

****) In ethischer Hinsicht. †) Diese Frage wurde an mich gerichtet.

*Máte pýsat ráuno.

*Dèn, ka jíšhe *lanǥàč.* *)

* Sòu zi špehòn. Kúhanö ójœ ànu sòu zi špehòn, tö ba tœu bèt de líp˙ œst (= öbœt) **). **0.***

1179. *Tù jíspe, kà je *fòrn.* Dwa *fórna.*

*Máte *ražón.*

*Ta dòu Slapíh ***) = ta dóu Slápeh = Sláp e: an jœ *profónt* te vír, kárje velèk, kárje nútar. **R.***

1180. *Já si mlœdal, dà ja hon bjuwàt. **R.***

6. *Erzähler* aus *Sul Prato*, «Križaca», *Gniva, Oseacco.*

1181. *Múlica; tè kökóšjə mülicə ****).

*Mi *trák* †) = möj *trák* ††).

Sie sollen (Ihr sollt) gerade schreiben.

Einer (Derjenige), welcher die Sprache untersucht (erforscht). *)

Salz mit Speck. Gekochtes Öl und Salz mit Speck, das würde ein schöner Mittagstisch **) sein.

1179. In der Stube, wo der Ofen ist. Zwei Öfen.

Sie haben (Ihr habt) recht.

Da unten in Slape ***) = Slape: er ist tief, dieser Strudel, sehr groß, [geht] sehr tief hinein.

1180. Ich meinte, ich würde Erbrechen bekommen.

1181. Der Darm; die Huhnergedärme ****).

Mein Band.

---

*) Über mich gesagt.

**) «*Un buon mangiare*». Wohl ironisch.

***) Eine Örtlichkeit im Flusse *Resia*, unterwarts der Brücke, wo ein tiefes Wasser ist.

****) «*I budei della gallina*».

†) So von einem dreijährigen Mädchen gesagt

††) So von Erwachsenen gesagt.

*Ṯ àn jo pűsty, nà spadűwa. **R.***

1182. *À ma zíh, an zíha. **K.***

1183. *Nì *šujájo ɦártə. **N.*** = **šujáo ɦártə. **O.***, **tre-šéte** *). **N., O.**

7. *Erzähler* aus *S.-Giorgio, Sul Prato, Gniva, Oseacco.*

1184. *Náte jo, *nòn.* **R.***

Kámba* za ɦát ni krávi zwún górċe. **G.*.

1185. *{Sə̀} püdrúknut. Jití ha jċe púdrúknul. **N., R.***

1186. *Tò zwöný ŋàn. **O.***

*Nì so šlè *ja špás.* **N.***

1187. *Pərháata dv¡í wödċe. **N.***

*Ta mála wüdýca. **R.***

1188. *Tö zdœ́lalö jitáko. **N.***

Wenn er sie losläßt, fällt sie herunter.

1182. Er hat Gähnsucht (das Gähnen), er gähnt.

1183. Sie spielen (Man spielt) Karten, das «*Tresette*» *).

1184. Da habt Ihr (haben Sie) sie, Gevatter.

Ein hölzernes Halsband, um die Kuhglocke daran zu befestigen.

1185. Stoßen. Jener hat ihn gestoßen.

1186. Es läutet jetzt.

Sie sind spazieren gegangen.

1187. Es kommen (fließen) zwei Gewässer (Flüsse).

Dieses kleine Flüßchen.

1188. Es hat [sich] so gemacht.

*) Ein Kartenspiel; cf. № 1046.

1189. *Ni mȍrao.
*Tȍ̋ *k* an zna.*)
*? Tȍ̀ *u̯adaŋálo.* **) **R.***
1190. *Prežynýmö *tèmp.* **N.***

1189. Sie können (Man kann).
Gewiß, weiß (kennt) er (Selbstverständlich weiß er).*)
Das (Er) hat (? Sie beide haben) gewonnen.**)
1190. Wir werden die Zeit [auf irgend eine Weise] verbringen.

*) Eine Wendung, mit welcher man eine negative Frage, wie z. B. «Weiß er denn nicht?», verneint.

**) Unpersönliche Wendung.

XIII. Verschiedene Dialekte:

Kinder,

vorwiegend Schulkinder, in „Ravanca“ (Sul Prato). aber aus verschiedenen Ortschaften stammend. *)

A. Auszüge aus Fabeln

mit hie und da eingeschobenen Bemerkungen.

1191. Úk anu lysýca.

Lysýca na býla tu Júrinavej *ńánibice***), nà naslà špьhèh ***). Má užè napýsano wsœ. ****)

1192. Lysýca nà pəršlà na núh tùu dən kokošâr †), nà naslà nu kókoš. Nà pəršlà tò *soh*ôn*t* núh ††), nà ukrádla dnahà pytylýna. Nà paršlà to tréhno núh, nà ostála jéta tùu masnýcœ †††).

1191. Der Wolf und die Füchsin (der Fuchs).

Die Füchsin war in Jurin's Kämmerchen (Schafferei) **), sie trug Speck ***) fort.

Er hat schon alles aufgeschrieben. ****)

1192. Die Füchsin kam nachts in einen Huhnerstall †), sie trug ein Huhn fort. Sie kam die folgende Nacht ††), sie stahl einen Hahn. Sie kam die dritte Nacht, [und] sie wurde in dem Fangeisen †††) gefangen.

---

*) Cf. №№ 1118—1135.

**) «*Cameretta*».

***) «*Lardo*».

****) Über mich gesagt.

†) «*Pollajo, dove si tiene le galline*».

††) «*Seguente notte*».

†††) «*Talhóla* (*talgiola*)», *tagliuola*.

1193. Tu jáŋace zübjcénœ jœ̀ nalízal da úk tùŋ ni hözdœ̀, a j jél ànu je ubŋèl ànu zdœ́lal dőbre *pàšt* (*pɔ̀št*).

1194. Da *mulœ̀t* ànu dnà lysýca, na šlà táčez da hőst, nà nalœ́zla dnaha *mulœ́ta*; na mœ́la dən vylýke stráh, ànu nà ubŋížala.

1195. *Mò š* je rűdi *mò š.*

Dan dín dən *mòš* sé*) *maškeràl* ŋúd naha *lajúna* (tàj dan *lajún*). An šàl tàna hüryco, ŋsì so mu sə̀ pərhnúle. Ànu nejzât àn zatúlьl, ànu wsì so hà poználi, da {kój an jœ̀} čí tu jœ̀, da tú je dan *mòš.*

1196. Dan ŋúk am bíl *supə́rp.* Dan ŋúk bˌíl *kréšinəl* od *mˌyzúrə*, ànu ŋahà *kompáŋove* so hà klýcalь: «*lajún! lajúna!*» Ànu ún àn se ɦál tùŋ *supə́rbjo*, an tœ̀l tèt z *lajúnamь.* Ni só sə̀ udárile tùŋ ŋahá ànu nì so hà *zbridináľь.*

1197. Na míšica ànu də *lajún.*

Də *lajún* bil spádel tu *làče*, ànu na míšica na šlà *prèšt* ànu mu zrýzla (zrízla) *làče* ànu ha ɦála nà *libertát.*

1193. Das verlorene Lämmchen fand ein Wolf in einem Walde, er packte es und tödtete es und machte [sich] eine gute Mahlzeit.

1194. Ein Maulthier und eine Fuchsin, sie ging durch einen Wald, sie begegnete einem Maulthiere, sie hatte einen großen Schrecken, und lief davon.

1195. Ein Esel ist immer Esel.

Eines Tages verkleidete sich ein Esel als Löwe. Er ging auf den Platz, alle beugten sich vor ihm. Und zuletzt brüllte er los, und alle erkannten [nun] {ihn}, {daß} was fur ein [Kunde] das war, daß es ein Esel war.

1196. Ein Wolf wurde stolz. Ein Wolf wuchs uber das Maß, und seine Kameraden benannten ihn: «Löwe! des Löwen!» Und er wurde sehr stolz, er wollte mit den Löwen zusammen gehen (verkehren). Sie [,die Löwen,] stürzten sich auf ihn und sie zerrissen ihn.

1197. Das Mäuschen und der Löwe.

Ein Löwe gerieth in ein Netz, und ein Mäuschen kam sogleich und zerbiß das Netz und verschaffte ihm die Freiheit (und befreite ihn).

---

*) = se je.

1198. Na žába (*krǒña*) ànu de *lajún*.

Dàn *lajún* an šə̀l tàčez da hȍst, ànu an čòl kroñàt no *krǒño*, ànu a mlćédal, dà tu na vylýka žyvýna, ànu àn šel výdyt, da kój tö jȅ. Tu rát ŋan.

1199. Dən *ladrûŋ* ànu dəm pə̀s.

Də̀ *ladrûŋ*, ànu jsè *ladrúŋ* àn sə ɦál krə̀st ópcə. An nćésəl krò za ŋín, ànu an dál pə̀su. Ànu pə̀s *šénče* riɦèt nikár vèɦ, ànu pə̀s se ɦál lájət, àno *ladrúŋ* àn ubŋýžal.

1200. Dən hólup an bíl žéjən, an tœ̀l umrít zá žajó. Àno an výdœl dà *mušúl* tu *mýre*, ànu àn šəl *prèšt*, d à ma pèt, àno an sə bdáril tu *mŷr*, ànu an spádel dú na zœ́mjo an ostàl mèrtœŋ.

B. Kurze Erzählung (Aus einem Märchen). *)

1201. Je bíl dèn sinèɦ ànu ŋáha máti ànu den šúštər. Ànu te sýn je šèl táh timu šúštarju, àŋ ukrádəl no jýhlo. Àm paršə̀l

---

1198. Der Frosch (Die Kröte) und der Löwe.

Ein Löwe ging durch einen Wald, und er hörte eine Kröte quaken, und er glaubte, es wäre ein großes Thier, und er ging zu sehen, was es wäre. Es ist jetzt genug.

1199. Der Dieb und der Hund.

[Es war einmal] ein Dieb, und dieser Dieb machte sich an das Stehlen von Schafen. Er trug Brod mit sich, und er gab es dem Hunde. Der Hund aber {, ohne etwas mehr zu sagen,} fing [sofort] an zu bellen, und der Dieb entfloh.

1200. Eine Taube war durstig, sie ware fast vor Durst gestorben. Und sie sah ein Glas in einer Mauer, und sie flog eilig hin, um zu trinken, und sie stieß sich gegen die Mauer, und sie fiel auf die Erde hinunter und war todt.

1201. Es war ein Söhnchen und seine Mutter und ein Schuster. Und der Sohn ging zu dem Schuster, und er stahl ihm eine Nadel.

---

*) Cf. №№ 1128—1129.

táh ŋahà máteri, àm pokázəl jýhlo. Ànu nà raklà, ŋáha máti, dà koj bílu tàna *táulь;* bíl dèn kluu̯čèh nýtь. Nà raklà: «tacė ukrə̀st pá net (nèt)». Ànu àm parnœ́səl pá net. Ànu *dópo* nì so ha ɧáli na bœ́salicə. Ànu œ rœ́kəl: «kákо já ba tœ̀l výdœt rádi mo máti!» Ànu ni só jo šlì klýcət. Ànu nà paršlà sœ̀. Ànu œ rœ́kəl: «púјti sœ̀, kà ħь wâs *bušnòt*». *Dópo* àn jь uhrýzəl (uhrýznul) nûs. *Fiŋíto.*

C. Kinder-Reimsprüche.

1202. *Lína, Lína, Lénca!*
Marýja Madalénca!
Šýwaj mi no sráko
ànu no dòlho jáŋko.

D. Sinnlose Erzählung.

1203. {An šèl} Na šlà pu ní putýci, na srœ́tla dwá synýhŏ (sýnŏ): tu mœ́lo jýmœ Lúbeh (?) ànu dèn *barkarjúl. Dópo* nì so riklè, da «káku ti sì slába». Káku ni mán bi slába? á si posijála

---

Er kam zu seiner Mutter, er zeigte [ihr] die Nadel. Und seine Mutter, sie sagte (fragte), was [da noch] auf dem Tische gewesen sei; es war ein Knauel Zwirn. Sie sagte: «Laufe (Geh) auch Zwirn zu stehlen». Und er brachte auch den Zwirn Und darauf hangte man ihn an den Galgen. Er sagte: «Wie gern möchte ich noch meine Mutter sehen!» Und man ging sie zu rufen. Und sie kam herbei. Und er sagte: «Kommt her, da ich Euch kussen möchte». Darauf biß er ihr die Nase ab. [So] endet [die Geschichte].

1202. Lina, Lina, Linchen! Marie Magdalenchen! Nähe mir ein Hemd und eine lange Jacke.

1203. {Er ging} Sie ging auf einem [schmalen] Wege, sie begegnete zweien Knaben (Burschen): sie [beide] hießen [einer] Lubitj (?), und der andere Fährmann (Überfuhrer). Darauf sagten sie,

wse te ŋývə tàpod Morjáno». Tedè nỳ so šlè ta hýši; dè na pövyla náha synýħu, dè na šla prát tah múrjo. *Dópo* na šlà tà hýši anò sə skrýla tùų̯ sœ́nö. Àna *dópo* pəršə̀l jísket Lúbeħ (?), a ný möhəl nalœ̀st. An *dópo* nì so narédili no lípo hýšo, ànu nì so pəršlè výdœt, anù onà ný tœ́la pry výdɒt.

E. Kindererzählungen, Beschreibungen der Umgebung .....

1204. Ta bábica Čynýkowa na šlà tòų̯ ŋýwo pu *sîrək*. Àna na naslà ta hýšœ *sîrək*. Na šlà ų̯ùna Kuréde, ànu na ubrála tráwo, nù na naslà práscu. Àna nen (men)*) ti hnə̀t talə̀ hőkül hýšə. Àna tedèj sỳ ji mnála (ų̯hnála) tùų̯ hlíų̯, kà tu bílo sýto. Àna si mu naslà pèt. Àna sumu **) sə̀ pajáli tàna wózu tà nu sœ̀ ***).

1205. Àna sumù ubų̯ýžale, ànu sumù mœ́le kóso zá jĭtèt síħ. Nù sumu šlè síħ, nù sumu sœ́kle tráwo, pœ́ħe (?). Anù paršə̀l dèn dídəc ən tœ̀l nas ų̯bų̯èt. Àna smu bíle šlè krə̀st jábalke hörœ̀

{daß} «wie schwach du bist». «Wie soll ich nicht schwach sein? ich habe alle diese Äcker «unter der Morjana» besäet». Dann gingen sie nach Hause; {daß} sie gebar ein Sohnchen, {daß} sie ging zum Meere waschen. Darauf ging sie nach Hause und versteckte [? das Kind] ins Heu. Und darauf kam Lubitj (?) zu suchen, er konnte [es] nicht finden. Und darauf machten (bauten) sie ein schones Haus, und sie kamen zu sehen, und sie wollte nicht kommen um zu sehen.

1204. Das Weib Činik's (von Cinik) ging auf den Acker (aufs Feld) nach Kukuruz. Und sie trug den Kukuruz nach Hause. Sie ging auf die Korede (*pl.*), und sie sammelte Gras, und sie brachte es dem Ferkel. Und ich muß gehen ein Kalb um das Haus herum treiben. Und dann trieb ich es in den Stall hinein, nachdem es [schon] satt war. Und ich brachte ihm zu trinken. Und wir fuhren auf einem Wagen hin und her ***).

1205. Und wir liefen davon, und wir hatten eine Sense, um mähen zu gehen. Und wir gingen mähen, und wir mähten (schnitten)

---

*) = man) = smo. ***) *Qua e là.*

na Fárьnowo. Ànu sumù šlь wòn wòn na jábli. Ànu tadèj smu strésle jábalke. Ànu tadèj smù u̯bu̯ýžale, tèj lysýce.

1206. Sùmu bíle dȍu̯ Lóh brȁt líšnike. Ànu smu brále púnčake *ujófe*. Ànu dv¡i túčice so sə̀ nalœ́zle. Ta túčica *Ǯwanútowa* na zdœ́lala sœ́dən túčic ti málicih. Ànu tədèj te túčice nỳ so hüdýle dólus te pœ́ĥe. Ànu já nu naš *Ǯwàn* sòwa üdýli ja jét, ta túčice.

1207. *Blaŋkésa* kúha jœ̀st ànu sér *pónöu̯* *). Ànu nà naslà wòn *hánibo*. Ànu na jœ́dla onà, onà nu *Ъuéla*, ànu *Marýja* zýhala **) tàna dúre. Ànu na jœ́dla (?) no (?) vylýko vylýko vylýko *m¡íšto* (?) ***) jœ́dœ. An *dópo* na j bu̯ýžala.

Na lúšhila líšnike.

Gras, Steine (?). Und es kam ein Kerl und wollte uns todtschlagen (durchprugeln). Und wir gingen Äpfel zu stehlen oben auf dem Farinowo. Und wir kletterten auf einen Apfelbaum. Und dann schuttelten wir die Äpfel herab. Und dann liefen wir davon, wie die Fuchsinnen.

1206. Wir waren unten in Log Haselnüsse zu sammeln. Und wir sammelten [davon] volle Taschen (wir fullten mit diesen unsere Taschen). Und zwei Katzchen (Katzen) fanden sich [dort]. Und die Katze von Dżwanut (Johann) hat sieben kleine Kätzchen geworfen. Und dann gingen diese Katzchen in das Gestein hinunter. Und ich und unser Johann, wir [beide] gingen, um sie, diese Kätzchen, zu fangen.

1207. Blankessa kocht Polenta und [röstet] Käse in der Pfanne *) Und sie brachte es ins Zimmer. Und sie aß, sie selbst und *Giuela*, und Marie gahnte **) an der Thur [stehend]. Und sie aß (?) ein großes, großes, großes Stuck Polenta ***) (?). Und darauf lief sie davon.

Sie knackte Haselnusse.

---

*) Cf №№ 500, 576, 628; Pea. Pea 278.

**) «*Shadighava*»

***) Cf. № 1054.

1208. *Uštínɔwa Uštínica* na jɛ̀ pəršlà tah nɔ̀n za wàs naúčət *pýštɔlo* *).

Hrőma, à na šúwa no mrɔ́žico tàna ti práhɔ.

Ànu je na kőköš, na jí tum nì kürýtacɔ (*cóklanɔ*).

1209. Ànu je na *táu̯ula*, na má wsè zlómjene nóhe.

Ànu je nà vylýka vylýka vylýka hr̥úška, ànu tà je tà *komújska;* anò na j básana ta hr̥úška.

1210. Dàm platanèc àm ma *lidrèk* ta nútre. Tú je dòn skrőjane, ànu sa hà ny mórœ *doperèt.*

1211. Ànu *dópo* ..... Ànu ta hýša Wargulýnɔwa na má vyŋýtko to čèrno nù to b̥ílo. Ànu ta čèrna jɛ̀ ta kràj na horɔ̀; ànu ta b̥íla jɛ̀ ta kràj na dólœ.

Ànu je de *rákle* **), ànu na kórba, ànu na *táwlica*, ànu dwa kréka, krékiha.

1208. Und Justina Justin's ist zu uns gekommen, um Sie (Euch) eine Epistel *) zu lehren.

Die hinkende, und sie näht ein zerfetztes (zerrissenes) Zeug [z. B.: Hemd] auf der Schwelle [sitzend].

Und eine Henne ist da, sie ißt in einem Trögchen.

1209. Und ein Tisch ist da, alle seine Fuße sind zerbrochen.

Und da ist ein großer, großer, großer Birnbaum, und der ist ein Gemeindebaum; und dieser Birnbaum ist [mit Birnen] voll bedeckt

1210. Ein Korbchen enthält *Radicchio* (ist voll mit *Radicchio*). Es ist beschadigt, und man kann es nicht gebrauchen.

1211. Und darauf .....Und das Haus von Wargulin hat schwarze (dunkelrothe) und weiße Weinstöcke (An dem Hause ranken sich Weinreben empor mit rothen und grunen Trauben). Und die schwarzen sind auf jener Seite [des Hauses] oben und die weißen sind auf jener Seite [des Hauses] unten.

Und da ist eine [Bohnen-]Stange **), und ein Korb, und ein Tischchen, und zwei Haken, Häkchen.

---

*) «*Epistola di chiesa, del Vangelo*»

**) Cf. № 950.

1212. Ànu tùu̯ ti hýši*) jȅ *kazáima*. So *brykavə* tùu̯ *kazárme*, àn so tèj ni nórine, anò ni nýmajo nikᵢîr sóli tu hláve, májo mákuj wódo.

1213. *Kanónka* na má *vyŋýtko* ànu *róže*. Ànu na jȅ ŋèn zá pytylýne ànu za pýšhate.

Ànu na naslà ta *Rifýna bûle* **); àno pà ta *Ǯwána* Cúndina***) ni so neslè *bûle***) z róba wòn.

Ànu den zóp jí vylœ́tœl wòn čiz *bóha*.

1214. Àn da múš *layàl* no *létəro* nỳ žœnȅ osóskəj, kà na jȅ tà na nóra, ka j pýsal ŋi múš.

Ànu j pà na hhœrýčica, kà na ma jýmœ Čúnica.

1215. Ànu na kókuš nà nœsȅ jájcə. Anò nu ****) jȅ prodájajo pét *cantézimu*. Anò jŋèn (jiŋèn) ni sò *krêšinalə*, jájcə.

1212. Und in diesem Hause*) ist die Caserne. Es sind die Schergen (Zollbediensteten) in der Caserne, und sie sind wie toll, und sie haben keine Spur Salz im Kopfe, sie haben [in ihren Köpfen] blos Wasser.

1213. Das Pfarrhaus hat Weinstöcke und Blumen (Um das Pfarrhaus wachsen Weinstöcke und Blumen). Und es [das Pfarrhaus] ist jetzt fur Hahne und fur Kuchlein (*sic!*).

Und sie, die Regina, trug Lappen**); und auch die Johanna «Cundina»***), sie [beide] trugen Lappen***) vom Felsen herab.

Und ein Zahn ist ihr aus dem Munde herausgefallen.

1214. Und ein Mann las einen Brief einer *Oseucc*'schen Frau vor, welche wie verruckt ist [vor Freude], daß ihr ihr Mann geschrieben hatte.

Und es ist auch ein kleines Mädchen da, welches «Čunica» heißt.

1215. Und eine Henne legt Eier. Und man verkauft sie [, die Eier,] zu funf *Centesimi* [das Stuck]. Und jetzt sind sie theuerer geworden, die Eier.

---

*) D. h.. in dem Hause von Wargulin.

**) Cf. №№ 281, 1220, 1224, 1277.

***) Cf. № 553.

****) = ni.

1216. Na túca ànu máčak tò sa hráspje *).

Ànu jè na *brúšhica* **), ànu tú rajbà ***).

Ànu so mˌítь ****), so štírь.

Ànu j bíla ta *Páska Pˌjérnœva*, na šúŋala *hótulo*. Ànu *dópo* nó †) majo ublíh ža *Smérno mˌíšœ*.

1217. Je sè wálila ††) na kráwa, ànu na (?) sa wálila tàna Učí, anò nà jo (?) pərnaslà ŋèn ta žənè (?); anò nà jo (?) nœsčè spét dólœ hýšœ.

1218. Na kráwa tàna Karnýce; tùŋ Nývyce jè dən wòl ànu deɔ kòŋ, an hódœ za judmí.

1219. Ànœ je den pès, báŋče rˌúdь, aŋ hódь ókol hýše; anò àm ba tèl zrèst. — Ànu ta *núna* Lýpyna na ŋpŋýjœ tàna *sálь*.

1220. Dam pójstər — nà nœsčè pe (?) †††) *Rifína* ŋun *fiánibo;* ànu na vidíwa *búle* ††††) wòns kórbə; ànu tú je tèj (?) na *góbica*. Anò sò se ɓále spát ŋkòp na hhý nu dan sýn.

1216. Eine Katze und ein Kater kratzen sich *).

Und es ist [da] ein Stabchen (Ruthchen) **), und man spielt [mit ihm] ***).

Und da sind Stangen ****), es sind [ihrer] vier.

Und es war Paska Pjerin's, sie nahte einen Unterrock. Und dann soll (wird) man ihn [, den Unterrock,] zur St.-Marien-Messe anziehen.

1217. Es ist eine Kuh herabgesturzt ††), und sie (?) ist in *Vrcca* herabgesturzt, und sie hat sie hergebracht, diese Frau; und sie bringt sie wieder nach Hause herunter.

1218. Eine Kuh auf der *Carnizza*; in «Njivica» ist ein Ochs und ein Pferd, es geht den Menschen nach.

1219. Und da ist ein Hund, er knurrt fortwährend, er geht um das Haus herum; und er möchte beißen. — Und die Gevatterin Lipina, sie schreit im Saale (im Corridor, im Vorraume des oberen Stockes).

1220. Ein Kissen — sie, {auch (?)} Regina, bringt [es] ins Zimmer; und sie nimmt Lappen †††) aus dem Korbe heraus; und das (sie) ist wie (?) eine Bucklige. Und es haben sich zusammen schlafen gelegt ein Madchen und ein Bursche.

---

*) Cf. № 35 **) Cf. №№ 496, 918, 1235. ***) «*Gnocano*»; cf. №№ 75, 76, 1018. ****) Cf. № 457. †) = ni jo. ††) Cf. № 49.

†††) ? = pà. ††††) Cf. №№ 281, 1213, 1224, 1277.

1221. Na hhý nà si zavihúwala *šúpo*. Ànu na má pe kràu̯ ànu pe talét: dnò za hláwo ànu dnò za rép. Mámu jò pajàt nútu dam pláz, dà tu pujdè *afúlmine*.

1222. Ta *Túnja* Blıkúšawa na my óscala *tobȁr*.

Di dóm, di dóm *), dan stárь zu̯ún ànu da rojáve *budunčèl* **).

Ànu ta Maryja Zúbowa na mà no brýtwo ànu na jo (?) dà za dən (?) wótle ***) cvánciger ****).

F. Kinderreime, vorwiegend auf verschiedene Ortschafts-namen. †)

1223. Swa šlà dó na B$_{ı}$ílo po no zib$_{ı}$ílo, kúpьt nò kobílo. Swa šlà tàu̯ *Múžac*, — sò mi dále dàn *libúzac*. Sȍmo šlè tàu̯ *Kl$_{ı}$úže*, — sò mь dále no *fiúčo* l$_{ı}$úže. Somò šlè dóu̯ *Humýn*, — sò mь dáls dȍn *lumýn*. Sȍmò šlè dóu̯ Ritéj, — sȍmo kúpyle nò

1221. Ein Madchen schurzte sich ihr Kleid auf. Und sie [, dieses Madchen,] hat funf Kuhe und funf Kalber: eins (? eine) [halt sie] am Kopfe und eins (? eine) am Schwanze (?) Wir sollen (werden) sie in eine Lawine hinein fuhren, damit es blitzschnell gehe.

1222. Die Antonie Blıkušowa hat mir den Mantel bepißt.

«Di dom, di dom» *), eine alte Glocke und ein rostiger (?) Klöppel **).

Und die Marie Zubowa hat ein Rasirmesser (Messer) und wird es fur (?) einen hohlen (verschlissenen) ***) Zwanziger ****) abgeben.

1223. Wir gingen nach *Resutta* nach einer Wiege, eine Stute zu kaufen. Wir gingen nach *Moggio*, — man gab mir einen Korkzieher. Wir gingen nach *Chiusa*, — man gab mir einen Kochlöffel Straßenkoth. Wir gingen nach *Gemona*, — man gab mir eine Laterne.

---

*) Laute ohne Bedeutung; cf. № 959. **) Cf № 959. ***) «*Buccato*». ****) 20-Kreuzerstuck. †) Cf. Pes. Pes. 311

u̯rȏtœnò. Ànu somo šlè dó *Wýdən*, — sòmo kúpyle nóha (dnohà) prásca. Àno te prásac à nas *kóštal* dœ́sa rájniżu. Ànu, kòj sòmo pr̥šlè horȃ ù *Spitàl*, ànu te prásac jȏ *krepȁl*. Sòmò pəršlè hórœ hýšœ, — moj dȏet mȁ je tȏel ubu̯ȏet.

G. Weitere Erzählungen.

1224. Dna bábica kurídica na šlà z no pálico, kà na má dàn *fialdír*. Ànu na hhý nà se klýčœ *Túnża*. Ànu na bála u̯ lúh *búle* *).

Ànu dà *morár* à ma *múricə*, ànu tàpre *ʒwanútœwo* hýšo.

Ànu ta *Maríca* Lýpyna na wárje no təlê.

1225. Dan *lýbre* ot *kúntou̯*, ȁno (àno) a mà wse rœ́čy od *lápiżu*, anò a mà brádo àno *limbréno*. **)

Tùu̯ Učí so tè Učjárske.

Wir gingen nach *Artegna*, — wir kauften eine Spindel (Spille). Und wir gingen nach *Udine*, — wir kauften ein Schwein. Und dieses Schwein kostete uns zehn Gulden Und, als wir nach *Ospedaletto* hinauf kamen, krepirte uns das Schwein. Wir kamen nach Hause herauf, mein Großvater wollte mich [dafur] todt schlagen.

1224. Ein altes, steinaltes (vom Alter gebeugtes) Mütterchen (Weibchen), sie ist mit einem Stocke gegangen, da sie einen Kessel hat Und ein Mädchen heißt Antonie. Und sie hat Lappen *) in die Lauge hineingelegt.

Und ein Maulbeerbaum hat Maulbeeren, und [ein solcher steht] vor dem Hause Dżwanut's.

Und das Mariechen Lipa's, sie hutet ein Kalb.

1225. Ein Rechenbuch (Ein Heft), und er hat alle auf die Bleistifte [bezuglichen] Sachen (er hat Bleifeder und alles derart), und er hat einen Bart und einen Regenschirm. **)

In der *Uccea* sind die *Ucceaner*.

---

*) Cf. №№ 281, 1213, 1220, 1277. **) Uber mich gesagt.

1226. Ànu dèn *čentenár* líšnikɷu̯. Sè na sm̥í hodi brȁt líšnikɷu̯, ka ba tȅl umrít zawójo *kólare.*

Anò jȅ ta *Maryjja* Visákowa, nà ma dȍn sydȳn; — lé jo

II. Verse, Verssprüche und Reime, abwechselnd mit Erzählungen in Prosa; darin ein Räthsel.

1227. Lé jo, lé jo, kȅ na jȅ:
tùp te zœlœ́ne muzulè;
am býra tráwo nì közȅ
àn kozlíhan *rózice*
ànu jájn̥atan *orófole;*
ànu mlȅ om býra jábalke
tàna ni vylýky̆ jáblino.

1228. Prédi, prédi, préslica!
frúnči, frúnči, u̯rœ́tœnò!
ànu narédi *dóto* mȅj hhœrȅ,
ka nà je *óra* sè žénèt.

1226. Und ein Zentner Haselnusse. Man darf keine Haselnüsse sammeln, da man wahrend der Cholera [infolge starken Genusses von Haselnussen] sterben könnte.

Und es ist da die Marie Wisakowa, sie hat eine Ruine (Rudera) (Trummer eines Hauses); — sieh sie.

1227. Sieh sie, sieh sie, wo sie ist: [sie hat sich versteckt] in die grunen (grun bewachsenen) Felsen; er sammelt Gras fur eine Ziege und fur die Zicklein Blümchen und fur die Lämmer Rosen, und fur mich sammelt er Äpfel von einem großen Apfelbaume.

1228. Spinne, spinne, Spinnerin (? Spindel)! schnurre, schnurre, Spinnrad! und schaffe Mitgift (Ausstattung) fur meine Tochter, denn es ist [schon] Zeit zu heirathen.

1229. Anò na *létera* na mà štíre *bóle.*

Anò te *Žıvàn* prehάŋa *lýbrine* *). Tú den húdy, tàj hudíh.

Hudíh, àn u ma róhe.

Ànu je dəm pès, à lyžý.

1230. Ji**) súnce za hóro,
bába šlà pu wódo;
dœ̀t küo štréne,
bába lyžý *péne;*
[dœ̀t] kópa jámo,
bába šlà tàŋ jámo,

ànu dœ̀t hré pu ŋœ̀j, ànu ju ɦàl nútow rèt (? ànu a je ji dàl tàna rèt).

1231. Jœ̀ na srákica tàna nin *bürœ̀*, kà tu mə̀ hŋídə anò bòlhə ànu úše ànu tə vœlýke klabóje (?) ***).

Àn ta (?) pès Lýpən am vidíwa azèk, jazèk. Tú dən húde, aŋ hódœ báŋkŋət tàna to pót.

1229. Und ein Brief hat vier Marken.

Und der Johann blattert das Buch durch '). Das ist ein boser, wie ein Teufel.

Der Teufel, und er hat Hörner.

Und da ist ein Hund, er liegt.

1230. Die Sonne ist hinter dem Berge, das [alte] Weib ging nach dem Wasser; der [alte] Kerl kocht (?) Strahnen, das Weib liegt kaum (athmet kaum noch); [der Kerl] gräbt das Grab, das Weib ging in das Grab, und der Kerl geht ihr nach, und steckte sie in den (seinen) After hinein (? er gab ihr auf den Hinteren, d. h.: prugelte sie durch).

1231. Es ist ein Hemd auf einer Kommode, und es sind da Nissen und Flöhe und Läuse und die großen Läuse ***)

Und der Hund von Lipa streckt seine Zunge heraus. Es ist ein böser (Hund), er geht auf den Weg zu knurren.

---

*) «*Svolge la carta*». **) ? anst jœ.

***) Erklart im J 1890: «kobóje = tə vylýkə úše» — «nà perɦána bisída» (ein hinzugesetztes, uberflussiges Wort).

Jȍ na *ȟániba čénče kwádrinu.*

Ànu je súnce ta hörȍ u *kazárme.*

1232. Ànu je na túca, kà na rűdy ŋáu̯či; ànu na ŋýwa, kà na má kramp‚îr.

Jȍ na (dna) kozà, jȍ na hőpca.

Na flájša, *mušúl.*

Ta *Rifjína* nœsȍ *lidrèk.*

1233. Áltico, bьláltico, dáltico *), *árbulčiȟ* nu léȟice, *čéš-pline: indovíni.* **)

1234. Zóbla zoblèt kovalèt (?) ***); àn̨ i šàl wòn Níške (?); an̨ *wodun̨áwa* rájniže.

I. Schluss der Erzählung.

1235. Tu rát za nacó. Tȍmö jîtèt ta hýšœ jíst múčnьk ánu (nu) mlíko, anò ȟœmö jîtì spát. Ànu zútra ȟœmö wstát ànu jȍst

---

Da ist ein Zimmer ohne Bilder.

Und da oben in der Caserne hat man Sonne

1232. Und es ist eine Katze, welche fortwährend miaut; und ein Acker, welcher Kartoffeln hat (auf welchem Kartoffeln wachsen).

Da ist eine Ziege, da ist ein Schaf.

Eine Flasche, ein Glas.

Die Regina bringt *Radicchio.*

1233. «Altico, biláltico, daltico» *), ein Bäumchen und Linsen, Pflaumen: errathe.**)

1234. «Zóbla» (? Zahnloser) «zoblèt Kowalèt» (?)***), er ging nach Deutschland (Österreich), er verdient sich Geld.

1235. Es ist genug für heute Abend. Wir wollen nach Hause gehen, Mehlsuppe und Milch zu essen, und wir wollen schlafen gehen.

---

*) Bedeutungslose Lautcomplexe.

**) Das ganze ist wohl eine Kinderspielformel oder ein Kinderräthsel.

***) Diese drei Worte bilden wohl den Spitznamen eines Menschen.

kafé *) ànu wze kórbo tàna hə̀rbət; àno mámo jĭtí u hŏst won hóro, parnestì no kórbo *brûšč* **) an lístja, ánu naznàt nu hŋýzdö, kà tu ma pé jájec. — Anò ..... múčita.

Je scípel te dœ̀t prekléte, ho ha jét zà oltàn. ***)

Ъœ́mö jitèt wrœ́ yšœ ****); je u (?) rát zà nacó.

K. Erzählungen, Sätze, Aussagen, Gespräche.

1236. Pə̀s lájə, člövœ̀k *lajà*.

Mi dílamö sœ́nö †), šíčimö otáwo.

Na bába *sénča* ††) zubû.

Də̀n, kь níma zóbo̯u̯, je zóbli, ... zóbla (*f.*)

Ja dílan tò̯u̯ (tù̯u̯) ŋývy.

Und morgen wollen wir aufstehen und Kaffee essen *) und den Korb auf den Rücken nehmen; und wir müssen in den Wald auf den Berg hinauf gehen, um einen Korb Reisig (Strauchäste) **) und Blätter zu holen, und ein Nest aufzusuchen (aufzufinden), welches fünf Eier enthält. Und ....schweiget.

Er hat [es] zerschlagen, der verfluchte Kerl, ich will ihn an der Kehle packen (fassen).

Wir wollen nach Hause hinauf gehen; es ist schon (?) genug für heute Abend.

1236. Der Hund bellt, der Mensch liest.

Wir machen Heu †), wir mähen Grummet.

Ein altes Weib ohne Zähne.

Einer, der keine Zähne hat, heißt zahnlos (zahnloser,... zahnlose).

Ich arbeite im Acker.

---

*) In Norditalien, ebenso wie in Frankreich, genießt man Kaffee, gleich einer Suppe, mit einem Löffel aus einer Schale.

**) Cf. №№ 496, 918, 1216.

***) Wortlaut und Sinn dieses Satzes sind nicht ganz sicher.

****) = hörœ̀ hýšœ = gore k hiši.

†) «*Lavoriamo il fieno*».

††) Wohl anst.: *čénča*.

1237. Tója parnœ́sel no *cítiro* à no*) búnkalico **).

Já si bil dóna B,ílo, si kűpel náha (nahá) prásca, [k] an *kóštal* dœ́vet cváncigerju.

Dén *cigár kóšta* p,é *centézimo*ų.

1238. Tú pütócœ jœ wőda, so rýbə.

Dan tèh lœ́pó púje tùų *šňájpulь*.

Dan dœ̀t hléda, k à ma no vylýko brádo. Àų se smèrknul móhno, ka sə čűlö *dré* dona B,ílo (*drèd* dona B,ilo).

K à ma da wûs, k à ma dwá koŋà.

1239. Sa čűjœ dan zhûn.

Škulérje hódyjo u *škúlo*.

Tú so ni hűde *špaládave* ***). Nì mučíjo.

Da múš bi šà luvèt tíhe,..... ànu´ dən klobűk. Mój dœ̀t *rižfjál* klòbűk; an šə̀l *prèšt* ų̀on *ňánibo*.

1240. Tí *rozajánske* májo ne čérne *ňamažóte* ànu ne *sédine faculœ́te*.

1237. Toja brachte eine Geige und eine Baßgeige *).

Ich war in Resiutta, ich kaufte ein Schwein, welches neun Zwanziger kostete.

Eine Cigarre kostet funf *Centesimi*.

1238. In dem Bache ist Wasser, [darin] sind Fische.

Ein Vogel singt schön in einem Kafige.

Ein Kerl, welcher einen großen Bart hat, sieht uns an. Er schnaubte sich [so] stark, daß man es bis nach Resiutta horte.

....., welcher einen Wagen, welcher zwei Pferde hat.

1239. Man hört eine Glocke.

Die Schuler gehen in die Schule.

Das sind böse Schalke ***). Sie schweigen.

Ein Mann ging Vögel zu fangen,.... und ein Hut. Mein Großvater hat [seinen] Hut abgenommen; er ist schnell ins Zimmer gegangen.

1240. Die resianischen [Weiber] haben (tragen) schwarze Uberwurfe (Jäckchen) und seidene Tucher.

---

*) = an no **) Cf. № 149. ***) « = *furbáčave*».

Tuu̯ýlažej so *škríčiʰə* *), sə lóvyjo tú *harkœ́tə* **). Ne ***) díwajo *ponȍu̯*, àn tedèj ne snádajo (sn̯íjo) no róko kr̥ű̀ha, dv̥í roke kr̥ű̀ha ****).

Tàna *táuli* an jémje *lápiš*.

1241. Z bí šəl wòn̯ u Rónək, dà mawa naznàt kúsa. Nýswa mohlà naznàt, swà naznála nù podr̥úparyco.

Lýnda. Hýša mà öknȏ.

Já sı bíl hòrčè na Sòlbico pó na unà; àno a ný bylo. S mážel tèt un Pústy Hȍst a (ha) púŋ.

1242. Tì Križáŋski sò ni hűdi, *mášima* Harŋášou̯.

Àn̯ ta Tźŋ̍ja — ni májo jo wézat *korobuŋírje (karebiŋírje)*.

Sə̀ učérnit z *lápižon*.

A z bíl u̯òna róp; já ma jet dnóha pučup̥írja.

Ja z bíl u̯òna Karnýco.

Im Fruhjahr treten Zaunkönige *) auf, sie werden in Sprenkel **) gefangen. Man legt sie in die Pfanne, und dann pflegt man [sammt diesen geschmorten Vögeln] eine Hand (Reihe), zwei Hande Brod ***) zu essen.

Da vom Tische nimmt er einen Bleistift.

1241. Ich war nach Ronk gegangen, da wir [beide] eine Amsel suchen sollten. Wir konnten [sie] nicht finden, wir fanden [dafur] eine Wachtel.

Balcon (Veranda). Das Haus hat ein Fenster.

Ich war oben in *Stolvizza* nach einem Widder; und er war nicht da. Ich mußte nach Pusti Gosd hin nach ihm gehen.

1242. Die «Krizacer» sind böse, [und] am meisten Harnjašow.

Und die Eugenie, — es sollen sie die Gensdarmen binden.

Sich mit einem Bleistifte beschmieren.

Ich war auf dem Felsen; ich muß eine Fledermaus fangen.

Ich war in *Carnizza*.

---

*) «*Pettorosso*», «*pettirossi*».

**) Cf. № 1160.

***) ? = ni je.

****) Cf. №№ 114, 458.

1243. *Tobàk* tí ka sa fajfà. *Tobàk* tí ka sa dýšœ.

Còk *) — tí, ka sa síka m$_{i}$íso. Kúlə te u̯ud u̯óza.

Tà *Riɦína púli* **) pérjə. Nà nœsœ̀ tàp te v$_{i}$ír. Mámò oprə̀t *štrumèč*.

1244. *Šmárno m$_{i}$íso* parhájajo *štúntave* z jármarka. Ànu te dín nì prodájajo jábalke, hr$_{i}$úškə, *čœ́šplinə*, *brúndulə*, *brízvə*, *harmelínə*, líšnikə, u̯ürœ́hə, *fýhə*. Nì prodájajo wsákь *s$_{i}$jórt fuculœ́tou̯*: te *s$_{i}$édinə*, te úlninə, tè *kambrýkavə* ***), te nýtynə ànu tè *bombážovə*, ànœ tè, ka nì se smə̀rkajo ti stáre dœ́davə; tè u̯*ordonáre fuculœ́tə*. Ànu pə̀rt te *lœ́nynə*, ànu te *bombážavə*. Ànu s$_{i}$úkno ànu *bavélo* ****) àno *fruštàu̯* †) àno *m$_{i}$ešelánə* ††). Nì prodájajo ópcə, kozə̂, *kušœ́tə*, kuzlíhe, ou̯mnə̂, ànu

---

1243. Der Tabak, welchen man raucht. Der Tabak, welchen man schnupft.

Der Klotz *), auf welchem man das Fleisch hackt. Die Rader vom Wagen.

Die Regina holt **) Federn (Daunenfedern) herbei. Sie bringt [sie] zum Strudel. Wir mussen die Matratze waschen.

1244. Zur St.-Marien-Messe kommen Krämer vom Jahrmarkte. Und dann verkaufen sie Äpfel, Birnen, Zwetschken, Pflaumen, Pfirsichen, Aprikosen (Morellen), Haselnusse, Wallnusse, Feigen. Sie verkaufen allerlei Tucher: seidene, wollene, «*cambresinern*» ***), gezwirnte (Zwirntucher) und baumwollene, und diejenigen, worein die alten Kerle ihre Nasen schnauben; die ordinären Tucher. Und die Leinwand, [d. h.] leinene Stoffe und baumwollene Stoffe. Und Tuch und Seidenzeug ****) und Barchent †) und Halbwolle ††). Sie verkaufen Schafe, Ziegen, Böcke, Zicklein, Widder und Kuhe und

---

*) Cf. № 393.

**) Cf. № 59.

***) Ital. *cambraja*, franz. *cambresine*, *toile de Cambrai*; erklart «*di cotonina fina*».

****) Ital. *bavella*, franz. *bourre de soie*.

†) Ital. *frustagno*, *fustagno*, franz. *futaine*

††) Furl. *miezelàne*, ital. *mezzalana*.

krávə, ànu wolə̀, ànu pə̀sə, túcə, ànu máčakə, ànu kóküšə, ànu *ĥapúnə*, ànu pytylýnə.

1245. No *krósmo**); *pažanál***) za žýto, kà ni mœ́rjo žýto; métle, *ĥaldír*, *štaŋáda****), *lidrə̀k*.

Kóp, kà sa pýjœ.

Dàn *karatèl*****) výna.

1246. *Máškira*. Sà naréja *máškiro*, srákicə.

1247. Sò parneslè den nóvy *orlój*, ni só ji *ĵáli* u̯òn t,úren.

Zwünýjo zi zwónon.

Tú pòtóccœ so pœ́ĥi. Nè †) riżbíwajo *búlə*.

1248. *Dópo* ††) hré hörčè na Sòlbico.

Nýstœ napýsel.

Si *štòf* †††). Tu rát ††††).

Ochsen, und Hunde, Katzen und Kater, und Hennen und Kapaune und Hahne.

1245. Eine Schultertrage *); Maß **) fur das Getreide, womit man das Getreide mißt; die Besen, der Kessel, der Weihbecken ***), das *Radicchio*.

Kanne (Becher), womit man trinkt.

Ein Faß ****) Wein.

1246. Eine Maske. Man macht eine Maske, [und] Hemde.

1247. Man hat eine neue Uhr gebracht, man hat sie in den Kirchenthurm aufgestellt.

Man lautet mit einer Glocke.

In dem Bache sind Steine. Man legt [dort] Lappen auseinander.

1248. Dann geht er nach *Stolvizza* hinauf.

Sie haben (Ihr habet) nicht geschrieben.

Ich bin mude †††). Es ist genug ††††).

---

*) «*Crosma*», ein Z-artiger Tragbalken, welcher zum Tragen der Waaren auf dem Rucken dient.

**) «*Pesinale*», ein Maß, mit welchem man fruher das Getreide maß; sechs *pesinali* bildeten einen «stár», it *staio* (Viertel). Jetzt trat an Stelle des *pesinale* der Dekaliter ein.

) Cf. № 892. *) Cf. №№ 135, 144.

†) ? = ni je ††) Es fehlt wohl hier das Wörtchen «an».

†††) «*Sono stufo*».

††††) «*C'è abbastanza*».

1249. Pàs hré za zécon. Kríj hré.

Šlà ta Maríca Lípina pü wódo nútaŋ róp; — ta *frèšk* wőda.

Wòrt tŏ, ko sa síje *lidrèk*.

1250. Kósa: tŏ, ka sa síče tráwo, sa dí kósa.

Ŋýwa — tŏ, ka ráste *panúhla*, *sírək*, žýtö.

Kokoròš*) dərží u bübýhe.

Pripylýca — tà, ka lytý anu mà dv¸í skráŋi.

1251. Mý nɔ *kapýmɔ*.

M¸ír b¸íl**). *M¸ír* je b¸íl. Srákica je b¸íla. Klöbűk jœ čə̀rn.

Súnce hré***); tu hré súnce.

1252. *Lápiš* čerŋə̀l. Jisí *lápiš* rűs. *Jisí lápiš* pul čə̀rn nu púl rűs (ròs).

Láse so rűse anù čə̀rne.

1249. Der Hund verfolgt den Hasen. Das Blut fließt.

Mariechen Lipina ging nach dem Wasser in den Felsen hinein; das frische Wasser.

Ein Garten ist dasjenige, wo man *Radicchio* saet.

1250. Sense: dasjenige, womit man das Gras mäht, heißt Sense.

Ein Acker [ist] dasjenige, wo der Kukuruz (Mais), das Getreide wächst.

Eine Schote enthält Bohnen.

Schmetterling — derjenige, welcher fliegt und zwei Flugel hat.

1251. Wir verstehen nicht.

Die weiße Mauer**). Die Mauer ist weiß. Das Hemd ist weiß. Der Hut ist schwarz.

Die Sonne wärmt (brennt)***); es wärmt die Sonne.

1252. Rother Bleistift (Rothe Bleifeder) Dieser Bleistift ist gelb. Dieser Bleistift ist halb schwarz und halb gelb.

Die Haare sind gelb und schwarz.

---

*) Cf. №№ 919, 920. Ein ungenauer Ausdruck. Nach einer Berichtigung im J 1890: «kokoròš ma sírkiňe, anu kúzol ma bubýňe» (der Kukuruzkolben hat Kukuruzkörner, und die Schote hat Bohnen).

**) «*Muro bianco*».

***) «*È caldo*».

M¡ír je čȁrn. *) Tráwa je zalaná. Pǽħi so b¡íl∂. V¡íje zalanȍ. *Kólór.* Tȍ, ka sa namúlina, sa dí *kólór.*

Jájer zœlȅn. **) Ǒbl∂k je b¡íl.

1253. Kó jœ lűna bó tù óblakъ, ħŭwà döbrȍ sà zaplatèt (?). ***)

Jisí *líbri* b¡íl. ****)

1254. Flájša. A (?) flájšo stȅ napýsel?

Dȁn *ǽro*, — dwá *ǽra*, trí *ǽre*, — tí, ka rœčȅ *m¡íšo.*

Štadérja — jytȍ, ka sa *pazáiva.*

Varóniko d∂n dóbry sinèħ.

1255. Ta *nűna* Okrájnina na jȅ tàna Nývy, na stüjý tàna Nývy.

Pót †) = cǽsta. Cǽsta jœ böjȅ vylýka.

Die Mauer ist schwarz. *) Das Gras ist grun. Die Steine sind weiß. Die Zweige sind grün.

Farbe. Dasjenige, was man aufmalt, heißt Farbe.

Die Luft ist «grun» (blau). **) Die Wolke ist weiß.

1253. Wenn der Mond mehr in der Wolke [verborgen] bleibt, wollen wir schon unsere Rechnung ausgleichen (?). ***)

Dieses Buch ist weiß. ****)

1254. Flasche. Und die Flasche haben Sie aufgeschrieben?

Ein Geistlicher, — zwei Geistliche, drei Geistliche, — derjenige, welcher die Messe liest.

Besmer (Schnellwage) — dasjenige, womit man wiegt.

Veronico [ist] ein guter Knabe.

1255. Die Gevatterin Okrajnina ist in *Gniva*, sie wohnt in *Gniva.*

Weg †) = Straße. Die Straße ist größer.

---

*) «*Muro è nero*».

**) Cf. Pes Pes. 350.

***) So soll einer dem andern drohen, wenn er ihm bose ist und sich rächen will; am meisten aber singen so die jungen Burschen den Madchen, welchen sie die Cour machen

****) «*Questo libro è bianco*».

†) «*Strada*».

Pönǒu ŋen. *Pönǒu* — tǒ, ka sa uhríwa tàna ohŋò.

Nə stújta sə smœ́at, múčita.

1256. M¸íso tú tu *padéli*. Jysǒ m¸íso e (je) m¸ihku.

Tu dróza nútər; tu dróza nútər *) nóhɔ, tú *fondáwa* nútər nóhə. Ko j sŋíh, tu dróza.

1257. Jáhudicə napýštœ: tè čerŋéle; černíčicə — te čérne, so čérne.

Tè sinèh žvýžhœ.

Tàna *morári* so *múricə*.

Róže sò čerŋelè. *Kardún* čə̀rn**).

Fücülčet čèrn nu čerŋèl.

1258. Jčè umèrla máti; jčè umèrla sastrà.

Tu rát.***)

Tu tèj m ohà. Vý stœ tèj m ohà, k a mà nò vylýko brádo.****)

Pfanne jetzt. Pfanne ist dasjenige, was am Feuer erwarmt wird.

Höret auf zu lachen, schweiget.

1256. Das Fleisch im Tiegel Dieses Fleisch ist weich.

Man fallt hinein, das [d. h.: hoher Schnee] lasst die Fuße hineinsinken '), das laßt die Füße eindringen. Wenn der Schnee ist, sinkt man ein.

1257. Erdbeeren schreiben Sie auf: die rothen; Schwarzbeeren (Heidelbeeren) (Blaubeeren) — die schwarzen, [sie] sind schwarz.

Dieser Junge pfeift.

Am Maulbeerbaume sind Maulbeeren.

Die Blumen sind roth. Die Schnur (Das Band) [ist] schwarz '*).

Das Taschentuch [ist] schwarz und roth.

1258. Es starb die Mutter; es starb die Schwester.

Es ist genug.'**)

Das ist (Er ist so) wie mein Vater. Sie sind wie mein Vater, welcher einen großen Bart hat.'***)

---

*) Cf. № 1133.

**) «*Cordone nero*».

***) «*Basta*».

****) Zu mir gesagt.

Maríja; so dví *Maríjy.*

Na srákica čerŋǽla.

1259. Ŧ*amíjn* — tǒ, ka hre dèm. Jýzdǽ kárje dýma.

Jisà *fiárta* na zœlǽna*), jisà *fiárta* üd *ljúbryna.*

Si *lápiš* mǒj, jisí *lápiš* jœ mǒj.

Ne bíle róke.

1260. Ta hĥý ma dèns lít, na hŏdœ hnə̀t krávə.

Létisŏ stují w *ájir.*

Rinfiín ma *cimbérlə. Cimbérla; cimbérlica.*

Saų́n — tǒ, ka sà *saų́nà.*

1261. Tè žilíznə dúri.

Plahŭta — tǒ, ka sa spý, sà pükrýwa tàna *kówo*, tàna *kóvi.*

Kówo — tǒ, ka sa spý.

Hrazdúje bój nu máli, *piŋóla***) bój na vylýka.

Marie; es sind zwei Marien da.

Ein rothes Hemd.

1259. Schornstein (Rauchfang) — dasjenige, wodurch der Rauch hinausgeht. Hier gibt es viel Rauch

Dieses Blatt ist blau [1]), dieses Blatt im Buche.

Dieser Bleistift ist mein, dieser Bleistift gehört mir.

Weiße Hände.

1260. Dieses Mädchen da ist elf Jahre alt, sie geht Kuhe zu weiden.

Dieses [Ding] da steht in der Luft.

Der Ohrring hat unten frei hängende (baumelnde) Theile. Der frei herabhängende (baumelnde) Theil [des Ohrringes]; das frei herabhängende Theilchen [des Ohrringes].

Seife — dasjenige, womit man seift

1261. Die eiserne Thur.

Bettlaken (Betttuch) — dasjenige, worauf man schläft. [womit] man das Bett bedeckt

Bett — dasjenige, worauf man schläft.

Die Weinbeere ist die kleinere, die «*Pignola*» [1]) ist die größere.

---

*) Cf. Pea. Pea. 350.

**) Eine langliche, spitz zulaufende Weinbeere.

Kópə, kopésə — tǒ, ka jœ tàna hýšy púkrytü.

1262. Já su*) wan dàl dan drúhy *lápiš*. Tí, ka stœ mèl vý, à ny pýšœ.

Ne stúj *šporĥèt ĥártə*.

Hré dəm pə̀s.

Ni jíjo jábulkə, tà *ušpi̯ačane***), tə̀ tuu̯ Rúnce.

1263. Nì won jémjejo *lýbrynə*.***)

Si *lápižovə* so wáši. Jisà *búšta* tú ji wáša. ***)

Dà vylýky drèk. Nà vylýka *soláta*.

1264. A hléda tàna ti *ĥárti*.

1265. Mlèn — tǒ, ka sa mléje múko, pčiníco.

Da u̯újən bœ́čul; ta nútrika (?) sò bœ́čulə.

Tu ny nikár. Tu hlíu̯.

1266. Kòj tu jœ̀? Kǒŋ.

Dachziegel sind dasjenige, womit das Haus bedeckt wird.

1262. Ich habe Ihnen (Euch) einen anderen Bleistift gegeben Derjenige, welchen Sie hatten, schreibt nicht.

Beschmuze nicht das Papier.

Es geht ein Hund.

Sie essen (Man ißt) Äpfel, die spitzen (länglichen) *), die in Ronk [wachsenden].

1263. Sie nehmen (Man nimmt) Ihnen das Buch. **)

Diese Bleistifte sind die Ihrigen. Dieses Futteral (Besteck) ist das Ihrige. **)

Ein großes [Stück] Dreck. Ein großer Salat.

1264. Er schaut (sucht) da auf dieser Karte (auf diesem Blatte).

1265. Mühle — dasjenige, wo man Mehl, [oder] Waizen mahlt.

Ein Bienenstock [voll] Bienen; da drinnen sind Bienen

Das ist nichts. Das [ist] ein Stall (? In den Stall).

1266. Was ist das? Ein Pferd.

---

*) = si.

**) Name einer Apfelart

***) Zu mir gesagt.

Čújti bèj? Káku bèj? Pròu̯.

Zu Krístu sémpri šolodátu.

1267. Màš kríwo péto.

Tò jœ dən œ́rə.

Nàš *lanəgàč* *) = náše *rümunjnje* **). Po nášej nawádi; náša nawáda ***).

1268. Na flájša, ka mà výno. Da *mušúl* ****), k à ma no *sklœ́dico* ta dólœ.

Čí tu sò jití *líbrinə?*

Jœ na múha tàna *táwule.* Tu flájši je wóda. Tàna *táwuli* je òlna †).

Nà *viŋ́ka*, ka mà hrazdúje.

Te múš *Ǯwanútu* ††) ma dnohà kúsa, kúsiha.

Hören Sie (Höret) doch? Wie denn? Recht.

Jesus Christus [sei] immer gelobt.

1267. Du hast eine krumme Ferse.

Das ist ein Geistlicher.

Unsere Sprache *) = unser Sprechen. Nach unserem Brauche (unserer Sitte); unser Brauch (unsere Sitte) **).

1268. Eine Flasche, welche Wein enthält. Ein Glas ***), welches eine Untertasse unter sich hat.

Wessen sind (Wem gehören) diese Bücher?

Da ist eine Fliege auf dem Tische. In der Flasche ist Wasser. Auf dem Tische liegt die Wolle †).

Eine Weinrebe, welche Trauben hat.

Dieser Mann von Dżwanut ††) hat eine Amsel, Amselchen.

---

*) «*Nostro linguaggio*».

**) Ein vom Erzähler im Augenblick neu gebildetes Wort.

***) «*Nostro costume*».

****) «*Bicchiere*».

†) «*Lana*».

††) Die Verbindung «múš Ǯwanutu», múš Ǯwanútou» heißt ganz dasselbe, was das einfache «Ǯwanut» (furl. *Zuanutt*, ital. *Giovannino*) allein.

1269. *Ónde* tu bœ̄šœ, da úk šerjéše. Bíla lysýca tàpod nó paȟó; ànu zéc, zécih an bíl tàna piȟè, à nasràl dóna lysýco.

1270. Jœ wóda tàna *táule*. Nà vylýla wòns flájšə, na ubu̯ýžala.

Tùu̯b Lóhœ so líšnikœve. Ni jè bœrœ́jo za *Šmárno mˌíšo*.

1271. Ko smò pəršlè, — anò tadèj bíl da u̯úk, bíla na lysýca. Nì so šlè nútaz da róp; úk se zlomèl tà najvˌínči zóp. *)

1272. Wǿda hré dös pǿtǿk.

Dèm hre wòns *ȟamýn*. Ànu *špačikamìn* jy púcyna, *ȟamýn*.

Létisǿ tu mǿ. **)

1273. *Blankésa čénča* nósa ***).

Na brýna ****) zalanà.

Na hrˌűška nà ma hrˌűškə. Də hèrm (Dəɒ hèrm) ma líšnikə. Na hóra ma brýnə.

1269. Nun war es so, daß der Wolf im Scheißen begriffen war. Es war die Fuchsin unter einem Felsen; und der Hase, das Häschen war auf dem Felsen, er schiß von oben auf die Fuchsin.

1270. Da ist das Wasser auf dem Tische. Sie goß es aus der Flasche heraus, sie lief davon.

In Log sind Haselnusse. Man sammelt sie zur St.-Marien-Messe.

1271. Als wir hinkamen, {und dann} war [dort] ein Wolf, war [dort] eine Fuchsin. Sie gingen in einen Felsen hinein; der Wolf zerbrach sich seinen größten Zahn.

1272. Das Wasser fließt im Bache abwärts.

Der Rauch geht aus dem Schornsteine (Rauchfange) heraus. Und der Schornsteinfeger fegt ihn, den Schornstein.

Dieses da ist meines. **)

1273. Blankessa ohne Nase ***).

Eine grune Kiefer ****).

Ein Birnbaum hat Birnen. Ein Haselnußbaum (Haselgestrauch) hat Haselnusse. Ein Berg hat Kiefern (Auf einem Berge wachsen Kiefern).

---

*) Gereimt: róp — zóp.

**) «*Questo è mio*».

***) «*Senza naso*».

****) Cf. sloven. brinje.

Já si bíl síh wòna Koréde; tàna *taréyu* si síkal.

1274. So bíle kóküše, so *pýkale* skákje ànu čérve.

Wčéra sõmó wzél *(sic!)* tu hŋízdi no srápulico *). Na púje tàna *járbuli.*

Raŋnýna *unfjərýna*, na mè je bíla wstrášíla. **)

1275. Lýpa nà ma vˌíje. *Sírak* ma *panûle.* Bòp ma *rózo.* Bòp ma *kúzulə* ***).

Lidrèk sa jí ****). *Lidríku*, sà mu díwa *ažèjt* ànu ójœ ànu súl ànu *péver.*

Am pˌíha nútus to flájšo. Am pýjœ wódo.

Krófie †) lœ́po plúvijo. Ànu žábə sà je jí, te právə, — te právə žábə sa j jí.

Tè *süfíjt* je čèrn. Te *mˌír* je čèrn.

1276. Tùŋ horčèh so róbje; tùŋ horčèh so hlódje.

Ich war zu mahen auf den Korede (*pl.*); auf der Wiese mahte ich.

1274. Es waren da Huhner, sie pickten Heupferde (Grashupfer) und Wurmer auf (sie schnappten darnach).

Gestern hoben wir aus dem Neste einen Dorndreher (Neuntödter) (?) *) Er singt da auf einem Baume.

«Rawnina» (? Ebene) «Undjerma», sie hatte mich erschreckt. **)

1275. Die Linde hat Zweige. Der Kukuruz hat Kolben. Die Bohne hat Bluthen (Die Bohne bluht). Die Bohne hat Schoten ***).

Das *Radicchio* ißt man ****). Zum *Radicchio* legt man Essig und Öl und Salz und Pfeffer.

Er blást in die Flasche hinein. Er trinkt Wasser.

Die Kröten †) schwimmen hubsch. Und Frösche ißt man, die echten, — die echten Frösche ißt man.

Diese Zimmerdecke ist schwarz Diese Mauer ist schwarz.

1276. In den Bergen sind Felsen; in den Bergen ist Holz (wachsen Bäume).

---

*) «*Un uccello*».

**) Unklar.

***) «*Teguline*» (?).

****) «*Radicchio si mangia*».

†) Cf. № 38.

Já si bi šə̀l sœ́ka hlódje te brýninə wòn na naš *lót*, ànu tűrəkal hlódə núta po lýšœ.

Nútaz dàn pötȍk. Nè so bíle bu̯ýžale tè hhiríce ànu ne spé hréjo.

1277. Nà me stríbila*), ta húda.

Nì se kòlnajo.

Dam prásac jí kramp̯ír.

Dən dœ̀t hré z no brádo, brádico, aə hléda, da kó vy pýšœtœ.**) Àn ubu̯ýžal. Am mœ̀l dà *ušpíčani* klöbűk ànu ne zœlœ́ne***) *brahése.*

Hré na bábica, nœsœ̀ *bűle* ànu dən platanàc, àn dərží z rokámi kórbo.

1278. Tu̯ Lóhœ jœ wsœ̀ púnčako pihî ****).

Ich war auf unser Gemeindegut gegangen, um Kieferholz zu hauen (hacken), und ich stieß Holzstücke [den Bergabhang] auf dem Holzrinnenweg (auf dem Fahrbette fur das Schlagholz) hinunter.

In einen Bach hinein. Sie waren davon gelaufen, diese Mädchen (diese kleinen Mädchen), und sie kommen wieder [zurück].

1277. Sie hat mich fortgejagt*), diese Böse.

Sie fluchen (schimpfen) sich gegenseitig.

Ein Schwein frißt Kartoffeln.

Ein Kerl mit einem Barte, mit einem kleinen Barte, geht, er sieht zu, was Sie schreiben.**) Er lief (ging) weg. Er hatte einen spitzigen Hut und grune (? blaue)[***]) Hosen.

Es geht ein [altes] Weibchen, sie tragt Lappen und einen Flechtkorb, und hält mit den Händen den [großen] Korb.

1278. In Log ist alles voll Steine[****]).

---

*) «*Me (!) caccia via*», «*me para (?) via*».

**) An mich gerichtet.

***) Cf. Pes. Pes. 350.

****) «*Pietre*».

Tùu̯ Róbo jȅ da mlèn: no sáme kólö ànu (am) málo wodé. Tùu̯ Róbo viláža na mláka wodé, kà na *másа frèšk*. Jȅ na *ráca**) tuu̯ Róbo**), kà tó jȅ Bléndina***).

Sà ni mórœ vibrȁt na *lýbry*.

1279. Nahȁj, *Žwánciћ*.

Na jœ́dla, na dí zá *pər pőšta*, nà raklà zá *pər pőšta*, da ní jœ́dla. — Ja ní si jœ́dla, ja mȁn ti jíst. S láčna. Ja s láčna, mȁn ti jíst.

1280. Ni stújta mu****) právit vèh. Tu rát za nacó. Smu *štòf* †).

Létъra napýsana.

Ťé m bi kúkəc tàza to hýšo..... (?)

Já si bíl dóna B,ílo.

Tu *jòšt* napýsano.

In Rob ist eine Muhle: ein einziges Rad und wenig Wasser. In Rob kommt aus einer Quelle Wasser heraus, welches sehr kalt ist. Es ist eine Ente*) in Rob**), und diese ist von Blenda***) (gehört dem Blenda).

Man kann [es] nicht aus dem Buche herausnehmen (herauslesen) (?).

1279. Laß [doch], Hans (Hänschen).

Sie hat gegessen, sie sagt [nur] absichtlich, daß sie nicht gegessen habe. — Ich habe nicht gegessen, ich muß essen gehen Ich bin hungrig. Ich bin hungrig, muß essen gehen.

1280. Erzählet ihm****) nichts mehr. Es ist fur heute Abend genug. Wir sind müde †).

Der Brief [ist] geschrieben.

Ob (Wenn) er, der Wurm, hinter diesem Hause war,.. .....

Ich war unten in *Resatta*.

Es ist richtig aufgeschrieben.

---

*) «*Anitra*».

**) Eine Örtlichkeit.

***) «*Un nome*».

****) Auf mich bezogen.

†) «*Siamo stufi*».

Máta *brúšňata* (?) tùu̯ hèrle. *)

1281. Mà bit mŏ̄han.

Hré Kúhika **) ànu Púfe Títe **).

Nà mu snœ́dla ptíha, an jóčœ.

1282. À na *podána* pö lœ́tœ pu šáu̯kle (?), pü zýmœ biží. ***)

Bütœha ****), — sà prodáje rœ́čь.

Mœ́tlo; aə hré z no mœ́tlo, àn pomáha z no mœ́tlo.

Den áberk †), de hlót.

Ja dín, právite mì táko ríč.

Am býjœ tàu̯ to ókno z no dísko jen tàna to *táwolo*.

Vý sydýtœ tàna ti *táwuli*.

1283. Wsœ̀ po nə̀s.

1284. *Já *lajàn* tàna *líbrinu*. **G.***

Šýlö — tò, ka sa šýwa čiríu̯je.

Ihr habet Brandblasen (Brandblattern) (Blatterausschläge) (?) in der Kehle (?). *)

1281. Er muß stark sein.

Es gehen Kutjika **) und Pufe Tite **).

Sie hat ihm den Vogel aufgegessen, er weint.

1282. Und eine Ratte springt herum (?) im Sommer, läuft davon im Winter. ***)

Eine Bude (Ein Kaufladen) ****), — man verkauft [dort] Sachen.

Einen Besen; er geht mit einem Besen, er fegt mit einem Besen.

Eine Weißbuche (Steinbuche) †), ein Baum.

Ich sage, erzählen Sie (erzählet) mir eine solche Geschichte.

Er klopft an dieses Fenster da mit einem Brette und auf den Tisch.

Sie sitzen (Ihr sitzet) auf diesem Tische.

1283. Alles nach uns (nach unserer Sprache).

1284. Ich lese aus dem Buche.

Pfriem (Ahle) — dasjenige, womit man Schuhe (Stiefel) näht.

---

*) Wohl ungenau aufgezeichnet. Cf. №№ 496, 918, 1216, 1235.

**) Spitznamen.

***) Unverständlich.

****) *Bottega*.

†) (Sloven.) gaber.

*Stȅ mi dàl *lápiš.*

*Škúrje — tȍ, k sa zadíwa oknȍ.

*Dv‚í kokošè nì sa b‚íjojo, nì sa *p‚ákojo.*

*Tȟétə *rivàt líbri* nàs?*)

*Na šíwa no srákico **G.***

1285. Na kóküš hré se pó to *mízo.*

1286. *Múȟ sa ‿ór? So trí ‿óre. Je dnà ‿óra. **G.***

1287. Si ríkal dà *mijá* ričí (dà *mijár* ričí).

1288. Zdȅ na Rávencə sí ja.

Launýkave. Launýk — tȍ, ka sa čéšœ.

Dan *kwàrt* ànu dwa *sólta.*

1289. Nikár za právit vèh.

? Ma riȟèt já južéf (?) ŋan.**)

1290. Pás — za sȍ uwézat s pásən.

Dàn fajfà, dan tónka (?). Àn fajfà z nìn *cigárjon.* À ju skrèl, a jè *ruvináwa cihâr.*

Sie haben (Ihr habet) mir einen Bleistift gegeben.

Fensterladen (*pl.*) — dasjenige, womit man das Fenster zumacht.

Zwei Huhner, sie schlagen sich, sie hacken sich.

Wollen Sie heute das Buch (Heft) beendigen?*)

Sie näht ein Hemd.

1285. Ein Huhn kommt her unter diese Bank.

1286. Was ist die Uhr? Es ist drei. Es ist eins.

1287. Ich habe tausend Sachen gesagt (erzählt).

1288. Hier in *Sul Prato* bin (wohne) ich.

Kämme *(pl.).* Kamm — dasjenige, womit man kämmt.

Ein Viertel und zwei *Soldi* (Kreuzer).

1289. Nichts mehr zu erzählen.

? Muß sagen ? jetzt.**)

1290. Gurtel — um sich mit einem Gurtel zu umgürten.

Einer raucht, einer schmaucht (?). Er raucht eine Cigarre. Er hat sie versteckt, er verdirbt die Cigarre.

---

*) *Volete finir il libro oggi?*

**) Ganz unverstandlich, offenbar schlecht aufgezeichnet.

Bilivèj *), *mažérja* **), *bóña.* ***)

1291. Ta wóne Huslè májo krávə, tà wonče Huslè.

Tà wonče u̯p Túlstin Warsče; dan Kl̥úške àn bi se válil tùu̯p Túlsti Warsče.

1292. Nikár vèh. Ní man nikár zá rihèt vèh.

Ričíta mu kə̀i̯.

Da kój? Práven.

Kče stüjýš? Já stüjýn tàna Rávanci.

1293. Dàm *bərèk*, dàn *finančòt* mà *fuciúlčet* tu pu̯éjste.

Tà (?) da nóre.

Múč, múčita.

? Dájte nas júde.

Múčita n̯èn.

Já ni v̥ín.

Zatéhnu hə̀rlo.

Weiße Weide (Wasserweide) (?) [*]), trockene Mauer [**]), Mund.[***])

1291. Da draußen in Goslo hat (hält) man Kuhe, da draußen in Goslo.

Da draußen auf dem «Dicken Gipfel» (Tolsti Wrh); ein *Chiusaer* fiel vom «Dicken Gipfel» herunter.

1292. Nichts mehr. Ich habe nichts mehr zu sagen.

Saget ihm etwas.

Aber was? Ich erzähle.

Wo stehst (wohnst) du? Ich wohne in *Sul Prato.*

1293. Ein Scherge, ein Zollbeamter halt ein Taschentuch in der Hand.

Das ist ein Verrückter.

Schweig', schweiget.

? Gebet (Lasset) uns Menschen (?).

Schweiget jetzt.

Ich weiß nicht.

Die Kehle zuschnuren (?).

---

*) Cf. №№ 777, 924.

**) Cf. № 646.

***) Eine Zusammenstellung der Worter ohne den inneren Zusammenhang.

Nóé šhœ.

1294. *V,ína;* tàna V,*íni**). Já si bíl tàna *V,íni.* **)

Nà jœ póvyla nahà siníhu, k,è an ma jíme *Luíši,* a nà***) hà dərží tù zib,íli.

Na díla *škúlo.*

1295. Já si úmast. ****)

Já si *hrížast.* †)

Móéšœ zdílat. ††)

Ba tœ̀l bèt dóbar dàš.

1296. Sœ̀r ta nàš †††); sœ̀r ta *muntanjúlska* ††††).

Sa v,í, da nœ̀. Nœ̀.

Z Búhan. †*)

Noch nicht.

1294. Wien; in Wien *). Ich bin in Wien gewesen **).

Sie hat einen Sohn geboren, welcher *Luigi* (Ludwig) heißt, und sie halt ihn in der Wiege.

Sie macht Schule (Sie unterweist in der Schule).

1295. Ich bin erzurnt (wuthend) ****).

Ich bin grau. †)

Er mußte machen. ††)

Möchte ein guter Regen kommen.

1296. Unser [einheimischer] Käse †††); der Gebirgskäse ††††).

Es versteht sich, daß [es] nicht [der Fall ist]. Nein.

Mit Gott (Adieu). †*)

---

*) *Vienna.*

**) *Son stato a «Vienna».*

***) = (sloven.) in ona.

****) *«Io sono rabbioso».*

†) *«Io sono grigio».*

††) *«Doveva fare».*

†††) Der weiße weiche Kase, in seinem Aussehen dem polnischen Schafkase ahnlich.

††††) Der gelbe harte Kase, dem Schweizerkase ahnlich.

†*) Z bogom, *addio.*

II. THEIL.

DIE IM JAHRE 1872 AUFGEZEICHNETEN TEXTE.

I.

Mitgetheilt im Juni 1872 in Otelza (Otlica), einem Dorfe auf der Hochebene unweit Haidenschaft (Ajdošna) und Wipbach (Vipava), von *Pietro Delenardo*, *detto Golanda*, *di Oseacco* («Osajako»). *)

1297. Ƀǒ **); nœ ***). Koj ****).

Kàn̨ si bìu̯? — U hǒst. — Dălœ̀č? — U̯òn Morn̨cen †); si bi šòu̯ po dr̨wa. — Si trúdn̨? — Ƀǒ, zarát ††), fest trúdn̨, kœ̀ nœ mórn̨ stat pá n noháh, — tákuj jĕ si trúdn̨.

Kàn̨ ti hreš?—Jin̨èn †††) ja hrem prǒč, dălœ̀č; ja n pr̨hájən.—Z bóhen ††††), ka ja hren dalœ̀č, pó svœtœ. Kadó (?) v̨i, hi

---

1297. Ja **); nein ***). Was ****).

Wo bist du gewesen?—Im Walde.—Weit?—In Moroncen †); ich war nach dem Holze gegangen.—Bist du müde? — Ja, sehr ††), recht mude, daß ich nicht einmal auf den Füßen stehen kann (daß ich mich nicht einmal auf den Füßen halten kann), so mude bin ich.

Wohin gehst du? — Jetzt †††) gehe ich weg, weit; ich komme nicht. — Mit Gott (Adieu) ††††), da ich weit gehe, in der Welt herum.

---

*) Cf. №№ 806—841, 849—1077.

) «Ja». *) «Ne». ****) «Kaj».

†) «Ena gora»; cf. № 1324.

††) «Dosti» †††) «*Adesso*». ††††) «*Addio*».

my bówa sä v̥ídala vèh. — *Solodájte**) náše ta dőma, tou̯ *Rézje*. Kꝏ rečíta, dà ste me v̥ídali tòv̥ Jib̥jáne**), tu̯ù Jb̥jáni**). Àno r̥cíta nášin, da si jen *solodáwan*, da si žiu̯ no zdròu̯, da *šperàn*, da pr̥hájən damóu̯ *ankóra;* za dv̥í nœdèj, tědèj a pr̥hájən damóu̯ výdỹt, kójï vy d̥ílata, da hjé sta zdrávi ànu žívi.

1298. *Plaván; šíndik.*

Hőtra.

Múžac = Mófjo; do *Múžac.*

Svíha. Hőšha; hȍst.

Preháamo.

1299. Á pr̥háan horu *Rézjo* výdyt, kóji vy d̥ílata. Ta pŕ̥ve *bòrk* se klýčœ tana Čŕ̥ni Pötőcœ. Tꝏ pŕ̥ve taprl̥ *Lúk̥ižu****). Ta drűhe Cn̥gr̥línu Mlèn. Hórœ tapod B̥ílo; u̯òm Bïlõ. *Dopo* horl̥ Lýpovəc; *dopo* hörčè na Ravənco; tàna Ŋíwo; tă n Hȍst. *Dopo*

Wer weiß, ob wir uns [beide] noch sehen werden. — Grüßen Sie (Grüßet)*) die unsrigen dort zu Hause, in Resia. Und saget, daß Ihr (Sie) mich in Laibach**) gesehen habet (haben). Und saget den unsrigen, daß ich sie grußen lasse, daß ich lebe und gesund bin, daß ich hoffe, noch einmal nach Hause zu kommen; in zwei Wochen, dann komme ich nach Hause, um zu sehen, was ihr machet, ob ihr gesund seid und lebet.

1298. Pfarrer; *Sindicus* (Gemeindeältester).

Gevatterin.

Moggio; nach *Moggio.*

Licht (Kerze). Gestrüpp; Wald.

Wir gehen hinuber.

1299. Ich komme nach Resia herauf, um zu sehen, was ihr machet. Die erste [bewohnte] Ortschaft heißt «Am Schwarzen Bache». Das erste [Haus] ist «bei Lukiž»***). Das zweite: «Cangarlinowsche» Mühle. Nach «unter *S.-Giorgio*» hinauf; in *S.-Giorgio.* Darauf nach *Lipovaz* hinauf; darauf nach *Sul Prato* hinauf; nach *Gniva;* nach *Gozd.* Darauf auf die «Lišnjaca» hinauf. Aus den «Lišnjaca» in den Barman

---

*) «Pozdravite».

**) «U Ljubljani».

***) «*Signor Antonio* Lukiš, ka ima ošterijo».

horȅ tana Líšŋica. Z Líšŋicoų nútr̥ ná Br̥man, — [h] Ųoųčjákoven. Z Barmána taų Osŏáne hörȅ pȯ Úžišhe, — taų Osŏáne.

1300. Z Osŏánoų ųona Pr̥wálo. S Pr̥wála orn̥ na Drùhoųcowo Hláwo,—nútr̥ na Trájne Bŕ̥do, nutr̥ Fótr̥jo, nutr̥ na Kalíšhe. Ses Kalíšha tàza Mlen, — tàų Borov,íčje, — táh Mocésinen, — hóru Host,je, — Hudičáni, — hóre na Sùųbico.

1301. Se Sùųbice názet doų Jìndrínice, — horr̥ Záhrac,— do (?) hor u Loh,—horr̥ na Čérno Pœ́h *),— horȅ h Dúno,—hor ų Lazýno,— hore Štífanu Páčiħu, — tà ų̀ Köryto, — tah *Lojífje* **) Drévŏmo (Dréumo), — ųò nn̥t Kalado, — hor taų Ámo, — hór u Beze, — tàų Klen, — hor u Bŕ̥do, — tàpot Kot, — dóna Hlivec, — ųòn čes K,ílo, — nútr̥ Učéjo; — *dopo* dona Žáho.

1302. M,íso.

Orléj. ***)

---

hinein, — zu den «Učjakowi». Aus dem Barman nach *Oscacco* oben uber Ožištje, — nach *Oseacco.*

1300. Aus *Oscacco* auf die Prwala hinauf. Von der Prwala auf die «Drugowcowa Glawa», — auf das Trajne Brdo hinauf, zum Foter (?) hinauf, auf das Kališ̀tje hinauf. Von Kališ̀tje nach «Hinter der Muhle», — nach Borowičje, — zu den Mocesini, — in das Hostje hinein, — Hudičani, — nach *Stolvizza* hinauf.

1301. Aus *Stolvizza* in die «Indrinica» zurück, — nach «Zagrac» hinauf, — nach Log hinauf, — auf den Schwarzen Stein (Felsen) *) hinauf, — zum Dun hinauf, — nach «Lazina» hinauf, — zum Stephan Paèitj hinauf, — nach Korito, — zum Ludwig **) Dreo, — uber die Kalada hinauf, — in die Jama hinauf, — in die «Beze» hinauf, — nach dem Klin, — auf das Brdo hinauf, — unter den Kot, — auf den *Clivaz* hinunter, — uber die *Chila* weg, — in die *Uccea* hinein, — darauf nach Saaga hinunter.

1302. Fleisch.

Die Uhr. ***)

---

*) «Kamen».

**) «*Luigi*».

***) «*Orologgio*».

Škâŋ). Azèk; róka; nǒha; hláu̯a; ûha, láse; u̯óči; núS, z núsa; *mošḱéte;* bráda; šýa; rœ́bra.

1303. Mámo ha ablíh, múža: To pṛ́ve srákico, to drûhœ *brahése*, to drûhœ *pèt* **); *šúpa* ***); črív,je; *hláče*; klobúk. Tadàj *koróno* ****).

1304. Masánk (?); lapáta; nabúzac; kjáč; *mataríša.*

Ašprèn; böbýhe; *súk*; *bṛ́žu̯e;* rœ́pa; kýsala rœ́pa. Zreb,ižána.

Ha u̯ézat.

1305. Pès, pèsa; túca; kókuš; u̯ǒu̯; kráwa; u̯ǒu̯ca; kozà.

U̯óda.

1306. Dàn; du̯á; try; štére; pet; šejst; sœ́dau̯; u̯ósau̯; dœ́vat; dœ́sat; dànijst; du̯ánijst; trínijst; štérnijst; pétnijst; šéjstnijst; sœ́danijst; u̯ósanijst; dœ́vatnijst; du̯ójste; trísti; štrédi; páterdou̯; tríkradu̯ójste; tríkradu̯ójste anu dœ́sat†); štírkra-

---

Sessel *). Zunge; Arm; Bein; Kopf; Ohren, Haare; Augen; Nase, aus der Nase; Schnurbart; Bart; Hals; Brustkasten (Rippen).

1303. Wir mussen ihn anziehen (ankleiden), den Mann: Zuerst das Hemd, zweitens Hosen, drittens Weste **); Rock ***); Stiefel; Strümpfe; Hut. Darauf den Rosenkranz ****).

1304. Axt (Beil); Schaufel; Bohrer; Hammer; Holzkeule.

Gerste; Bohnen; Kraut; Kohl; Rube; saure Rube. Zerriebene [Rube].

Ihn binden.

1305. Hund, des Hundes; Katze; Henne; Ochs; Kuh; Schaf; Ziege.

Wasser.

1306. Ein; zwei; drei; vier; funf; sechs; sieben; acht; neun; zehn; eilf; zwölf; dreizehn; vierzehn; funfzehn; sechzehn; siebzehn; achtzehn; neunzehn; zwanzig; dreißig; vierzig; funfzig; sechzig; siebzig;

---

*) «*Scanno*, Sessel».

**) «*Petto*».

***) In Otelza jopa.

****) «Pater nošter».

†) «Po žensku, ženske tako šteja», d h.: die Weiber zahlen so, auf resianisch, wahrend die Manner die italienische oder friulanische Sprache dazu benutzen

duőjste; štirkraduőjsti ànu dœ́vat; stú; da *m¸ijár;* dwa *čentanárja;* tri *čentanárje;* štíri *čentanárje;* pét *čentanárjo̯u̯;* šéjst *čentanárjo̯u̯*, sœ́dan̨ *čentanárjo̯u̯*, ósan̨ *čentanárjo̯u̯*, dœ́vat *čentanárjo̯u̯;* dàn *m¸ijár.*

1307. Tœ́dan. Nadœ́a; pundíjak; tarò̀k; srída; četr̥tak; pétak; sabóta. Štíri tœ́dne lybŏj nadœ́je tŏ̀ da m¸ísac.

Delenardo Pietro, detto Golánda, *di Osajáko.*

---

achtzig; neunzig; hundert; eintausend; zweihundert; dreihundert; vierhundert; funfhundert; sechshundert, 700, 800, 900; eintausend.

1307. Eine Woche. Sonntag, Montag; Dienstag, Mittwoch; Donnerstag; Freitag; Sonnabend. Vier Wochen oder Sonntage das ist ein Monat.

II.

Mitgetheilt im Herbste (October) 1872 in Gorz (*Gorizia*, Gorica) von «*Giovanni Leonardi detto* Mraz, *di Oseacco*»[1]), ca. 25 Jahre alt.

A. Historische Sage nebst topographischer Beschreibung von Resia.[**])

1308. *Ben* núr[***]) so bíle na vœlýke u̯ére. Áno tedáj so bíle *Rośjáni*, so bíli ubu̯ýžali. Áno tedáj nì so bíle pr̥šlè horȍ u̯ *Rézjo. Má* so bíli mékuj hozdóvi. Ánu so bíli sœ́dam pr̥šlè. Ánu so bíli šli u̯òn Pústi Hòst. Áno so bíli póčali kopȁt[****]), ánu né so s,ьjál krəmp,ír. Ánu né so bíle pȍčяle naréjat hýšo. Ánu tedáj né so se bíla ȍžœnn̥la dwá. Ánu tedáj počásu no počásu, dò j bílo pr̥šlȍ stú

1308. Nun es waren einmal[†††]) große Kriege. Und dann waren Russen, sie flohen (liefen davon). Und darauf kamen sie nach Resia hinauf. Aber es waren dort lauter Wälder. Und es waren [nur] sieben gekommen. Und sie waren in den Pusti Gozd gegangen. Und sie fingen an zu graben, und sie säeten Kartoffeln. Und sie fingen an ein Haus zu bauen Und darauf heiratheten zwei [von ihnen]. Und darauf [geschah es] nach und nach (ganz allmählich), daß die Be-

---

[1]) Die Authencititat einer solchen Namenverbindung wurde von andern, spater von mir befragten Resianern bestritten.

[**]) Russisch im Auszuge: Рез. Рез. 317.

[***]) «Enkrat». [****]) Mit einem «gutturalen» *à*, *ȁ*.

judí. Áno tedáj ní so pr̥šlè nútu u̯ ráune (? Ráu̯ne). A né so bíli póčeli naréjat hýšice.

1309. Ánu to pr̥wo vàs né so póčele naréjat Súbico. {Tò nin koncè to sa dí tou̯ Asè}. Tù tin pr̥vyn koncò to sa dí tou̯ Asè. Áno *dópo* tedáj z Vàse sa hrá tah Cerkvè. *Dópu* sa hrá tána *Las*. Ánu *dópu* se hrá tána Ladýno. Ano z Ladýne se hrá tedáj tan h Dúnu. An od Dúna *dópu* tedáj sa hrá u̯on Kúkəj. Áno *dópo* .... dópo Lóhu dópr̥ *máne; dópo* sa hrá nútu tá Hudičánь. Od Hudičáne sa hrá na hörcé h po Pötóku, horcé h U̯áu̯cowomu Mlýnu.

1310. Ánu *dópu* né so šlè nútu̯ *Brájdo*, né so póčale naréjat *s„jejó* *). Ánu tedáj nè so šlè dőza Mlèn. Ánu taza Mlýnon ě ná vœlýka *rówa* **). Ánu itò so trý hýše. Ánu itò ne lővyjo žábe tùu̯ nohè. Ánu od jitù né so šlè tána kós Pr̥wála. Ánu itù nè so šьjáli (?) štíre áblane. Ánu tedàj né so šlè dóu̯ Osoáne.

---

völkerung auf hundert Menschen wuchs. Und darauf kamen sie in die Ebene (? nach Rawne). Und sie fingen an, Hauser zu bauen.

1309. Und als erstes Dorf fingen sie an *Stolvizza* zu bauen. {An einem Ende heißt es «Im Dorfe»}. Am ersten Ende heißt es «Im Dorfe» (Tou Wasè). Und dann aus dem «Dorfe» kommt man zur Kirche. Darauf kommt man auf den Las. Und darauf kommt man auf die Ladina. Und aus Ladina kommt man zum Dun. Und dann vom Dun kommt man nach Kukej Und darauf ..... uber Log unten an dem Heiligen (Heiligenbilde) (Crucifixe) [in einem Capellchen an der Straße] vorbei; darauf kommt man bis zu den Hudičanen. Von den Hudičanen kommt man zum Bache (Potok), zur «Wawcowschen» (?) Muhle hinauf.

1310. Und darauf gingen sie in die Brajda, sie fingen an eine Sägemuhle [1]) zu bauen. Und dann gingen sie hinter die Muhle hinunter. Und hinter der Muhle ist ein großer Damm [2]). Und dort sind drei Hauser. Und dort fängt man Frösche in den Nächten. Und von dort gingen sie auf ein Stuck von der Prwala. Und dort saeten (?) sie vier Apfelbäume ein. Und dann gingen sie nach *Oseacco* hinunter.

---

[1]) Sloven. žaγa»; cf № 968. **) Cf. № 962.

1311. Áno tedàj horú Pótǒk. Ánu é na mája cerkwýca jitò blýzo Hr̥jovеh. Ánu jitò blýzo Lýŋe. Ánu pa ta tadólœ stràn so Cábalínk¡iȟove. Ánu *dópu* so Hopótove. Ánu *dópu* Kaléllhove. Ánu *dópu* Kumbýštrynove. Ánu *dópu* Dúlihove. Ánu *dópu* Ťávadúnove. Ánu *dópo* Léšiȟove. Ánu dópu *Petrýnove*. Ánu *dópo* Mrázove. Ánu *dópu* né so šlè tána Ŋíwo. Ánu tana Ŋíwe spét œ círku. Ànu príd œ stála pa *fynánča*.

1312. Ànu *dópu* sez Ŋíve sa hró hörć na Líšheca. Ànu tána Líšheceh so róbje, ánu m¡ékuj brýne. Ànu *dópu* sa hró hörć na Hȍst. Ánu tana Hózdȅ œ Učják; án ma tri hȟéri. Ánu tedáj sa hódy rűdy jĭta na horȅ. Ànu tedáj sa hró hörć pȍ Kr̥nýci. Ánu se pr̥háa ŋonh *Madóne di* Kr̥nýca. Je hór tonȅ na ním vœlýkyn róbo ć̣ na cr̥kwýca, kà na má želízne dúre. Anȍ sa hró hörć po kláncu. Sé pr̥háa hörć na Kýlo. Ánu *dópu* sa hró nútu u̯ Učjó. Se pr̥háa nútuh Dríkeucu.

1313. Ánu tána Kýlœ œ dèn vœlýky v¡ír. Áno ot jyzdȍ sa

1311. Und darauf zum Bache hinauf. Und es ist ein kleines Kirchlein dort unweit von den Hrjowen (?). Und dort unweit von Linja (?). Und auch dort unten seitwärts sind die «Cabalinkitj's». Und darauf sind die Hopot's. Und darauf die Kaleltj's. Und darauf die Kumbištrin's. Und darauf die Dulitj's Und darauf die Tjawadun's. Und darauf die Lešitj's. Und darauf die Petrin's. Und darauf die Mraz's. Und darauf gingen sie [, unsere Vorfahren,] nach *Gniva* Und in *Gniva* ist wieder eine Kirche. Und fruher stand dort auch das Zollhaus

1312. Und darauf aus *Gniva* kommt man nach «Lištjaca» hinauf. Und in Lištjaca sind Felsen (Felsenränder) und lauter Kiefern. Und darauf kommt man in den Gozd hinauf. Und im Gozd wohnt Učjak; er hat drei Töchter. Und nun geht man immer dorthin hinauf. Und darauf [, vom Učjak,] geht man oben uber die *Carnizza*. Und man kommt bis zur *Madonna di Carnizza*. Es ist dort oben auf einer großen Felsenanhöhe ein Kirchlein mit eiserner Thur. Und man geht oben uber den Bergabhang. Man kommt auf die *Chila* hinauf. Und darauf geht man in die *Uccea* hinein. Man kommt zum «Drikeuc» (?).

1313. Und auf der *Chila* ist eine große Quelle (ein großer Stru-

hrə́ táčes Kýlo. Ánu *dópu* tedáj tána *Wárdo*. Ánu z *Wárde* sa hrə́ nútu per Hlev,íh, dóna Kòrýtò, dòh Mánagátove. Ánu *dópu* sa hrə́ dólœ pö Dúlo. Ánu dólœ po Dúlo se pr̥háa dólœ na Krížaca, dólœ per Mýrtvy Pahé. Ánu sя hrə́ tedə̀j dólœ po póti, dólœ na Rávenco.

1314. Ta pr̥wa hýša, ká se prýde s Krížacu dólœ, to e tápr̥ Kucufrýnu. Ánu jitò blýzo Kucufrýna, an tò je círku od *Maríe vérfjine*. Tápot cr̥kwó œ́ *kanóniga*, kœ stojý *plaván* àno pá œ́ro. Ánu ta strán œ́ra stöjý *finánča*. Ànu tapot *finánčo* stöjý lýpa. Ànu jtò blýzo stöjý šókula (?). Áno ta strán šókule œ́ *öfýcyh*.

1315. Áno tedə̀j se hrə́ dó po cœ́stь. Se perháa dól u no *ušterýo*. Ánu, kój se hrə́ na dólœ, ná to práwo róko œ́ dèn šúšter. Áno se perháa dóna múst, dó h mostù. Áno tá pod mostem œ́ na hýša. Áno n̥on strán stà dv,í hýši. Áno dólœ po pótwe (!) tedə̀j só pét hýš. Áno se hrə́ dó po cœ́stь. Áno tó ma jýmœ tò Lýpon̥ce. Áno sa hrə́ dólo n̥ Bn̥ílo.

---

del). Und von hier geht man uber die *Chila*. Und nun darauf auf die *Guarda*. Und von der *Guarda* geht man neben den Ställen, auf das Korito hinunter, zur Managatowa. Und darauf geht man unten uber den Dol. Und unten uber den Dol kommt man nach Križace hinunter, unten uber den «Todten Felsen». Und man geht dann den Weg hinab, nach *Sul Prato* hinunter.

1314. Das erste Haus, wenn man von Križaca hinunter kommt, ist das «beim Kucufrin». Und dort nah von Kucufrin steht die Kirche der Jungfrau Marie. Unter der Kirche steht das Pfarrhaus, wo der Pfarrer wohnt und auch der Kaplan. Und seitwärts von der [Wohnung des] Kaplans steht das Zollhaus. Und unter dem Zollhause steht eine Linde. Und dort in der Nähe steht die *Giocula* (?) Und seitwärts von der *Giocula* ist das Haus der Gemeindeverwaltung.

1315. Und darauf geht man den Weg entlang. Man kommt in ein Wirthshaus. Und, wenn man weiter hinunter geht, wohnt rechter Hand ein Schuster. Und man kommt auf die Brucke hinunter, zur Brucke hinunter. Und unter der Brucke steht ein Haus. Und seitwärts sind zwei Häuser. Und unten am Wege sind funf Häuser. Und man geht die Straße hinunter. Und die ß (diese Ortschaft) heißt *Lipovaz*. Und man geht nach *San-Giorgio*.

1316. Ánu œ spét círku. Áno tapr̥ církvi œ *gážja* (?)*). Áno dó stran *gážje* œ Tozún. Ano ot Tozúna se pr̥háa hórœ na múst. Áno se hrə́ hórœ na hóryco. Áno tedə́j se pr̥háa dólo h Lúkıžu, áno do h *P₍éreno* Palírju, ánu tedə̀j sa hrə́ dos póœ; se perháa nútuh Frœ̨́idoven. Sa hrə́ dó po cœ́sti an se perháa dólo h *P₍érenu* Lúk₍ižu. Sa hrə́ tána Čr̥ne Potə̑k. Áno tána Čr̥nen Potóku stójyo Palœ́rjove áno Tkaliárjove.

B. Märchen.**)

1317. *Bèn* sta bíli dv₍í hhœ́rœ. Áno ní sta dœ́lala wsáke s₍u̯órte tèh *škandalôs* ričí. Áno dná c umŕ̥la, ánъ nə́***) pr̥šlá názət raħèt ŋí *kompányje*, da «zá*)***) se tàpr̥†) *Múžeskomo* mostò, da zá se *plántan*††), wóda rűdy tœèœ̀ dő pö mlœ̀†††); áno zá****)

1316. Und es ist [dort] wieder eine Kirche. Und neben der Kirche wohnt der Gemeindeschulze (*Sindicus*) *). Und unten seitwarts vom Gemeindeschulzen wohnt Tosun. Und vom Tosun kommt man auf die Brucke hinauf. Und man kommt auf den Platz hinauf. Und dann kommt man zum Lukiž hinunter und zum Peter Pahr, und dann geht man ins Feld hinunter; man kommt bis zu den Freid's. Man geht die Straße hinunter und man kommt zum Peter Lukiž. Man geht zum Schwarzen Bache. Und am Schwarzen Bache wohnen die Paler's und die Tjaliar's.

1317. Nun es waren [einmal] zwei Mädchen. Und sie machten allerlei skandalöse Sachen. Und eine [von ihnen] starb, und sie kam zuruck ihrer Gefahrtin zu sagen: «Ich erleide Fegefeuerstrafe††) neben†) der *Moggio*'schen Brucke, [und] das Wasser fließt fortwahrend uber mich†††); und ich bitte dich hubsch, bekehre dich, und thue nicht

---

*) «*Sindico*, deputat, ital. *sindi*» (?).

**) Russisch: Pez. Pez. 309.

***) = na je.

****) So ungefahr, «za» od. «ʤa (wo ʤ einen dem stimmvollen, tonenden englischen *th* ahnlichen Laut ausdruckt), ausgesprochen, anst. «ja» (ich).

†) (Sloven) pri.

††) «Jest vıícam, ital. *plantare* (?); vıíce = Fegefeuer, vıícati = spuken» (?)

†††) «dol po mene».

te prősyn lœpö, obráti se, áno na dœlaj jïtáko vèh, kœ tö hœ bet búlše {„ = bújše G.“} zá te; z búhan.» Hörœ na štíre dní e umṛla pá jïtá. Tő œ *dóvantála* ná valýka káča. Tő œ *durálo* dụá *čentanárja* lít.

1318. *Ónde* tòụ Bụíle tò nej hýši e bíla na stára žœnṇca *). Tő œ bílo ta dín na *Šmárno mˌíšo*. Áno jïsá, ta stára žœnṇca, na œ zahnála {tó} ɲí hhiríco, dá na pujdè pást kráwo. Jïsá na bí (?) **): «nœ, bába ***), ka nàs œ *Šmárna mˌíša*». *Ónde* jïsá bába wzéla no pálico áno na tœla o bèt. *Ónde* jïsá hhiríca na šlá tu *štálo*. Áno na œ pőčala ők at, áno na hnála pást jïsó kráwo. Na œ pṛšlá wòn na dàn *taríncïh* ****). Na œ pőčəla pást jïsó kráwo. Tő œ ji stálo (?) †) polédat ụòn də róp. Na výdy no vœlýko káčo; na œ bíla táj na vœlýka brýna.

1319. Áno *dópo* jïsá hhiríca ubụížala damú. Nœ póčala právet, dɨ káka ná vœlýka káča œ túne ụ róbu. Œ pṛšóụ *œro*, ánu

---

mehr so, da es doch besser für dich sein wird; [bleibe] mit Gott.» Nach vier Tagen starb auch die andere. Sie wurde zu einer großen Schlange. Das dauerte zweihundert Jahre.

1318. Nun war in *S.-Giorgio* in einem Hause ein altes Weib *). Das war am Tage der S.-Marien-Messe. Und diese, dieses alte Weib, sie trieb ihre Tochter, {daß sie müsse gehen} die Kuh zu weiden. Diese [Tochter] sagt (?) **): «Nein, alte Mutter ***), da heute die S.-Marien-Messe ist». Nun nahm dieses alte Weib einen Stock und wollte sie schlagen. Nun ging das Mädchen in den Stall. Und sie fing an zu weinen, und sie trieb die Kuh auf die Weide. Sie kam auf eine kleine Wiese ****). Sie fing an die Kuh zu weiden. Auf einmal †) schaute sie auf einen Felsen hinauf. Sie erblickt da eine große Schlange; sie war so [groß,] wie ein großer Kieferbaum.

1319. Und darauf floh dieses Mädchen nach Hause. Sie fing an zu erzählen, was fur eine große Schlange da draußen im Felsen wäre.

---

*) «Stara mati»

**) «Natolkla» (?). Unverstandlich. Wahrscheinlich habe ich mich verhört und «nabí» anst. «na dí» geschrieben.

) «Stara mati». *) «Mičkan senožet» †) «Na hitrem».

wújste áno štíri múžje sa *šklópi*. Áno né so šlé prúȟje jïséj káči. Káča œ raklà, da «kój vy sté pr̥šlé?» Onè so raklè, də «dú ti sè?» *).

1320. «Já se bíla na hȟí, áno zá se prəhréšila, zà †**) se *plántan* užé dwá *čentanárja* áno trikrewújste l̥ít **). Áno má *kumpánə* užœ tri *čentanúrja* l̥ít se *plánta* pa óna ta dőlœ pr̥ *Múžeskomo* mostò; áno zà trí l̥íta čeò (?) ***) tet u dőbrò őbidv̥í. Da *máj* ****) ŋídьn †) nə bó de (?) ††) tə nőre †††) dœ́la (?) ††††), táj sõwa dœ́lala mydv̥í».

C. Thiermärchen. *†)

1321. Núr e bíla lysýca za díklo tápr̥ Káu̯covih try m̥ísce. Hörœ́ na trý m̥ísce nœ̀ pom̥ítala hýšo. Tó œ zglénželo †*), tó e bí dén kráu̯cər. Kój tu je bílo tò noȟé *†*), na œ́ šlá hörœ́ Šmríčin Dó †*†), ánъ nà e nalœ́zla les̥jáka. Na dí: «zá †**) hrín u *Rím;* ȟé ty ȟœ́ tèt pa ty, ȟoè tèt ukòp u *Rím*». «Zȧ †**) nýman

---

Es kam der Geistliche und vierundzwanzig Männer mit Flinten. Und sie gingen dieser Schlange entgegen. Die Schlange sagte: «Warum seid ihr gekommen?» Sie sagten: «Wer bist du?» *)

1320. «Ich war ein Mädchen, und ich habe gesündigt, ich büße schon zweihundertsechzig Jahre **). Und meine Gefährtin büßt schon dreihundert Jahre auch sie da unten neben der *Moggio*'schen Brücke; und in drei Jahren werden wir {ins Gute gehen} erlöst werden alle beide. Es möge nie ****) jemand †) [solche] verrückte †††) Sachen (Streiche) machen, wie wir sie beide machten».

1321. Es war einmal eine Füchsin als Magd bei den «Kaucowi» drei Monate. Nach drei Monaten (Nach dreimonatlichem Dienste) fegte sie [, wie gewöhnlich,] das Zimmer. Es klirrte †*) da etwas, es war ein Kreuzer. Da es in der Nacht *†*) war, ging sie nach dem Smrečin Dol †*†) hinauf, und sie fand [dort] einen Fuchs. Sie sagt: «Ich

---

*) «Kdo ti si». **) Cf. № 976. **) Wohl anst.: ȟẅá, ȟowà. ****) «*Mai*».
†) «Nikdo». ††) «de», wohl unrichtig aufgezeichnet anst. dœ́lou̯.
†††) «Te neumne». ††††) Wohl für «díla». *†) Russisch: Pea. Pea. 301—303.
†*) «Se je cvenkalo, *scuna*» (?). *†*) «*Di notte*».
†*†) Ein Bach; Dó wohl für Dou̯. †**) Cf. № 1317, Anm. ****).

béču» *). Lysýca ć́e raklá, da «á man ∂á»**). Nì sta šlá dọu̯ Ósoáne, áno tó e bílo nó nadć́eo, koj júde so šlè h *m,íši.*

1322. Tadáj tó e bílo tòu̯ nin hlíu̯čiħu. É biu̯ ubu̯ỳt dán prásəc. Lysýca ć́e ràkla, dà «tecè nútuu̯ hlíu̯čiħ, anó dáj mi mlœ̀ u̯òn m,íso». *Ónde* les,ják e šòu̯ nútur, áno je póču ć́est. Kár e bíu̯ láčən, e šòu̯ léhku skúza öknő. Kój e pr̥šòu̯ núr nútur, œ póču ć́est. Án se ć́e najídu. Áno pá lesýci e dáu̯ skuz nó nőho. *Dópu*, ka ć́e bíu̯ sèt, an̥ é báro***) lysýco, də́ ħé hrájo júdi. Lysýca ć́e raklá, də́ nć́e. Áno júdi so bíli užé ta dő na Ő́žyšhœ****). Áno na ć́e raklá, da jíh ný.

1323. *Onde* užé, kój so bíli júdi tòu̯ wasè, na dí: «mékuj b,íži, ka júdi so užé jỳzdœ̀» †). Les,ják hýtet skočèu̯ wòn u öknȍ, anȍ á œ bíu̯ *másа* sèt††), an ný mőhu skúz öknȍ. Á e bíu̯ *másа* sèt. Ní so ha pőčəle mlátet. Áno lesýca ć́e ubu̯ížala. Áno les,jáka

---

gehe nach Rom; wenn du auch gehen willst, wollen wir beide zusammen nach Rom gehen». «Ich habe kein Geld*)» [, sagte der Fuchs]. Die Fuchsin sagte: «Ich habe**) [welches]». Sie gingen nach *Oseacco*, und es war am Sonntage, als die Leute zur Messe gegangen waren.

1322. Nun war es in einem Stàllchen. Es war ein Schwein geschlachtet. Die Füchsin sagte: «Laufe in das Stàllchen hinein, und reiche mir das Fleisch heraus». Nun ging der Fuchs hinein, und er fing an zu fressen. Als er hungrig war, ging er leicht durch das Fenster. Nachdem er einmal hineingekommen war, fing er an zu fressen. Er fraß sich voll (satt). Und der Fuchsin gab er durch [das Fenster] ein Bein [vom Schweine]. Darauf, als er satt war, fragte***) er die Füchsin, ob die Leute [schon] zurückkämen. Die Fuchsin sagte: «Nein». Und die Leute waren schon da unten auf dem «Ožgíštje» ****). Und sie sagte, daß sie nicht wären.

1323. Nun, als die Leute schon im Dorfe waren, sagt sie: «Laufe nur fort, da die Leute schon hier†) sind». Der Fuchs sprang eilig ins Fenster, und (aber) er war zu voll††), er konnte nicht durch das Fenster. Er war zu satt. Sie fingen (Man fing) an, ihn zu dreschen.

---

*) «Jest nimam denarjov».

) «Jest imam». Inbetreff der Aussprache cf. № 1317, Anm. **).

***) «Je prašal»; «báro» wohl anst. «bárou̯».

****) *Nom. propr., «contrada».* †) «Tle», hier. ††) «Presit».

nє só ha wézale, áno há vihnále wòn na dwór. Áno nє só ha təlíko mlátili. *Ónde* aŋ́ é se náredu mŕ̥tu. Júdi so *kapíli**), də ŋ́ ǿ *krapáu̯*. Koj júdi só ubu̯ížali, pá uŋ́ ǿ ubu̯ížau̯.

1324. Tàpər Holándinih nè so ubu̯ýly no kráwo. Lysýca pr̥šlá anò se powáhala (?) tápo krýŋь (?)**), áno nà ǿ pr̥šlá hörǿ na Lóh***), nà œ nalœ́zla les¸jáka spét. Ná di: «hótirčih****) mój! nasýtœ me wòn na Móroncon» †). *Ónde* les¸ják, kö ǿ bíu̯ bu̯ýt, anó lesýca, kő œ bíla zdráwa, áno ŋ́ ǿ ó zadœu̯ ††). Áno na dí: «hőter mój, nasýtœ me počásu, ka u̯sáka košhíca me bolý, ka zá †††) nýsy véh za jьsí sv¸ít».

1325. *Onda* aŋ́ ǿ o pr̥nœ́su u̯on na hőro tana nó valýko skálo. Na dí: «núta ŋén ††††) zá nýsy véh za jisí sv¸ít; tastǿ*†) stu šežín hörǿ strán, anó zadájte u̯ő̀či, da to u̯ón na bó húdo ђálo». Jisí bőh nóre áŋ́ ǿ bóhu, œ šòu̯ anò œ ubóhu, anò sa

---

Und die Fuchsin lief davon. Und den Fuchs band man fest und trieb ihn auf den Hof hinaus. Und man prügelte ihn tüchtig durch. Nun stellte er sich todt an. Die Leute meinten *), er wäre krepirt. Nachdem die Leute weggegangen waren, lief er auch davon.

1324. Bei den Golanda's hatte man eine Kuh geschlachtet. Die Fuchsin kam und wälzte sich im Blute **), und sie kam auf den Log ***) hinauf, sie fand den Fuchs wieder. Sie sagt: «Mein Gevatterchen ****)! traget mich auf den «Moroncen» †) hin». Nun, obgleich [in Wirklichkeit] der Fuchs geprugelt worden, die Fuchsin aber gesund war, [trotzdem] nahm er sie auf den Rücken ††). Und sie sagt: «Mein Gevatterchen, traget mich langsam, da jedes Knöchlein mir weh thut, so daß ich †††) nicht mehr fur diese Welt bin».

1325. Nun brachte er sie auf den Berg auf einen großen Felsen hin. Sie sagt: «Ja, jetzt ††††) bin ich nicht mehr fur diese Welt; laufet *†) hundert Klafter seitwärts hinauf, und machet die Augen zu, daß Euch nicht ubel werde». Der arme Thor gehorchte [ihr], er ging und ge-

---

*) «So mislili». **) *Sangue.* ***) «Njiva». ****) «Boter».
†) Ein großer Berg; cf. № 1297.
††) «Gor na hrbet nesel». †††) «Jest», ich; cf. № 1317, Anm. ****).
††††) «Zdej». *†) «B¸éžte».

nev¡ijòu̯ *), ano, kó ŋ e pr̥šòu̯ dólo h lesýci, lesýca ha ć podrúpŋula, də̀ œ spádu no pá *krapáu̯*.

1326. *Ónde* zdə̀j na dí: «bőha ȯdövýca». Na šlá spét nútur Ósoáne spét za díklo.

1327. Kój to bílo tȍ noȟè **), les¡jak pr̥šòu̯ u wàs tàh ŋèj. Na dí: «Jĭŋèn mówa (móu̯wa) tèt u *Rím*». An dí: «móu̯wa narédьt u̯ús». Nè sta šlá hörć u̯ Dríkarcowo dölýno, anó ne stá náradila u̯ús u̯ònz ríp ***), áno nè sta šlá won u hóst po màdlikúvico ****), anȍ ne stá pr̥nasla, ne stá náradila u̯ús.

1328. Anȍ tedə̀j raklá lœsýca, da «mou̯wá tèt ukrást no ő̯uco». Les¡ják šòu̯ ukrást ő̯uco, anó pr̥ncésuu̯. Na dí: «tacè po u̯ódo». Ȍ †), e šòu, anó lysýca snćedla m¡ísu u̯onz ou̯cé anó na ȟála slámo nútur.

1329. Na dí: «sŋítiwa dán valýky ohòŋ, anó *prowéwa* se préškočúwet». Tó šlő po dèrwa no sŋítilo dan valýky ohòŋ anó

---

horchte, und er eilte *), und als er zur Fuchsin hinunter kam, stieß ihn die Fuchsin, so daß er hinabfiel und krepirte.

1326. Nun sagt sie jetzt: «[Ich,] arme Wittwe!». Sie ging wieder nach *Oseacco* als Magd [zu dienen].

1327. Während der Nacht **) kam [? ein anderer] Fuchs zu ihr, um ihr den Hof zu machen. Sie sagt: «Jetzt müssen wir nach Rom gehen». Er sagt: «Wir mussen einen Wagen bauen». Sie [beide] gingen in das Drikarcer Thal hinein, und sie machten einen Wagen aus Ruben ***), und sie gingen in den Wald nach Vogelbeerbaumzweigen (?) ****), und sie brachten [solche], sie machten einen Wagen.

1328. Und dann sagte die Fuchsin: «Wir müssen gehen, ein Schaf zu stehlen». Der Fuchs ging das Schaf zu stehlen und er brachte es. Sie sagt: «Lauf nach Wasser». Ja †), er ging, und die Füchsin fraß das Fleisch aus dem Schafe heraus und sie legte Stroh hinein.

1329. Sie sagt: «Zünden wir beide ein großes Feuer an, und versuchen darüber (uber das Feuer) zu springen». Sie [beide] gingen

---

*) «Je šel hitro». Cf. № 142 u. poln. uwijać się. **) «Po noči».
) Rube, «repa». *) Ital. «*vischi*» (?). Cf. №№ 221, 924.
†) «Ital. *si*, piemont. *gia*».

prowéwa (?) praškučíwet. Anó *dópo* tő œ snítilo. Tó œ lysýca praškučíla anó na u̯zdýhnula rép, anó les,ják praškocíu̯ anó rép sa mò uŋýu̯ *). Lesýca dí: «Bormán, Bormán, u ta valýky v,ír **)». *Ónde* e šóu̯ *prèšt*, nu, kój pr̥šòu̯, an œ́ zhörœ́u̯ no *krepáu̯* tána póti.

1330. Lysýca pr̥šlá nútuh ŋemò. Na dí: «hóter mój», na dí, «se sm,íjete». Nə œ póčəla klýcat u̯ráne. Na dí: «wráni! nasýtœ me, ka ĥó u̯on dàt m,ísa». *Ónde* wránove so pr̥šlè anó ne só snœ́dle les,jáka. Anó wránove so popádle za u̯úhɷ nó o neslè u̯onz *áar*. Kój nə œ bíla tou̯ *árje*, na dí: «spústite me, kà to mé bölý». Ne só o spústili dö na ne *čóu̯ke*, anó nə́ e pá *krapála*.

Anó ŋén tő œ *reváno* ***).

Giovanne Leonardi, detto Mràz, di Osajáko.

---

nach dem Holze und sie zundeten ein großes Feuer an und versuchten uber das Feuer zu springen. Und darauf zundeten sie das Feuer an. Die Fuchsin sprang daruber und sie hob den Schwanz in die Höhe, und der Fuchs sprang uber [ohne diese Vorsichtsmaßregel], und der Schwanz fing ihm an zu brennen *). Die Fuchsin sagt: «In Barman, in Barman, in diesen großen Strudel **)». Nun ging er rasch, und, als er kam (? ehe er dahinkam), war er verbrannt und krepirte auf dem Wege.

1330. Die Fuchsin kam dicht an ihn heran. Sie sagt: «Mein Gevatter», sagt sie, «Ihr lachet». Sie fing an Raben zu rufen. Sie sagt: «Raben! traget mich, da ich euch Fleisch geben will». Nun kamen die Raben und sie fraßen den Fuchs auf. Und die Raben faßten sie an den Ohren und trugen sie in die Luft. Als sie in der Luft war, sagt sie: «Lasset mich herunter, da es mir weh thut». Sie ließen sie herunter auf einige Klötze, und sie krepirte.

Und jetzt ist es aus (beendigt) ***).

---

*) «Se je zažgau̯». **) «Verin, voda». ***) «Komplino».

III. THEIL.

Die im Sommer (Juni oder Juli) 1877 aus dem Munde des in Marburg (in Steiermark) zeitweilig ansässigen Čœk Kopèti Kűndija *(Francesco Copetti detto Cundia)* *) aus Ŋíwa *(Gniva)* aufgezeichneten Texte.

---

* Von demselben habe ich das Original des «Resianischen Katechismus» (№№ 1383 — 1468) zum Abschreiben bekommen. Cf №№ 734, 744, Рез. Кат. pg. III ss., Рез. Рез. 281, 297.

A. Kurze Mittheilungen, Aussagen und Phrasen.

1331. Hre spât. An je šàl spât. Žənə̀, — vàh jih. Dna sę̂ma. Od žənə̀. Si dàl žœnċè. Žanò. Si šàl za žanô. Ja hrę̂ņ za žanô. Ud žinî. Si dušàl tàh žœnċè. Za žanámi. Si bìl tapar jitíh žanâh. Žənə̀n. Žənę̀.

1332. Jitǒ jœ bûše wýno, kà to drûhœ, kà sömǒ pýly prît. Jisǒ wýno je bûšo.

Jisǒ jœ nǒ vœlýkœ jœ́zəro. Jisǒ jœ́zəro jœ vœlýkǒ.

1333. *Sîrak* *), pčiníca œ́jda. Pčeníčeni kròh, ráženi kròh, œ́dəni kròh. Dájte mi krûha; na krûho; krûho.

Kugúməri — po laškin — so *múrkline.*

1331. Er (Sie) geht schlafen. Er ging schlafen. Weiber (Frauen),— mehrere von ihnen. Eine einzige.

Von der Frau. Ich gab [es] der Frau. Die Frau *(Acc.)*. Ich ging mit der Frau. Ich gehe mit der Frau. Von den Frauen. Ich kam (gelangte) zur Frau. Mit den Frauen. Ich war bei jenen Frauen. Den Frauen. Die Frauen.

1332. Dies ist ein besserer Wein, als der andere, welchen wir fruher getrunken haben. Dieser Wein ist besser.

Das ist ein großer See. Dieser See ist groß.

1333. Kukuruz *), Weizen, Buchweizen. Weizenbrod, Roggenbrod, Buchweizenbrod. Gebet (Geben Sie) mir Brot; auf dem Brote; dem Brote.

Gurken — auf friulanisch — sind (heißen) [? auf resianisch] «*murkline*» (Gurken).

---

*) «*Sorgo*».

1334. Dví tûci, dwa mâčaka.

Öt *ččešplinoų*, öt slýų. Cvàt od *brúndul.*

Na jášharica; jášharicə. Žabaròk. Žábə stœ napýsal?

Ta dujì kozə̀, *ħamûrčə.* Mœdvœ̀t, lysýca, ûk, zə́jc, jázbac.

1335. Ovə̀n trűka.

Srîda, ų srîdo; čatártak, pétak, sabôta, nœdœ̂ja, pundîjak.

Kozòl to té dujì.

1336. Wrânowə, — dàn wrę̂n, — ka ni dîjo «krók», krôčajo. Káųčicə te só te bőjə mâlə. Dnà to jè káųčica, je čárna. Káųčica je búje túmbet, nikój wrę̂n; wrę̂n je bójə čárn nu bójə velèk.

Túmbet, ka to nỳ táko čárno.

1337. Ka *pýkajo*, so ôsə. Rúsa, — dna ôsa; vàh ŋə̀. Tə čárnə bœ́čulə, tə vylýkə. Núțar újan, tùų újanœ. Tə vylýkə bœ́čulə čárnə.

1338. Ko n *żmarí* *), aų je otpâdal cvàt, — ný vàh. Ócvatœ̀l.

1334. Zwei Katzen, zwei Kater.

Von Zwetschken, von Pflaumen. Die Bluthe von den Pflaumen.

Eine Eidechse; Eidechsen. Salamander. Frösche haben Sie aufgeschrieben?

Die wilden Ziegen, Gemsen. Bär, Fuchsin, Wolf, Hase, Dachs.

1335. Der Widder stoßt [mit den Hörnern].

Mittwoch, am Mittwoch; Donnerstag, Freitag, Sonnabend, Sonntag, Montag.

Der Bock das ist (heißt) der wilde (Der wilde Ziegenbock).

1336. Raben, — ein Rabe, — welche «krok» sagen, krâhen (krächzen). Die Dohlen sind diese kleineren. Eine ist (heißt) Dohle, sie ist schwarz. Die Dohle ist grauer (?) als der Rabe; der Rabe ist schwarzer und grösser.

Grau (?), das heißt nicht so schwarz.

1337. [Diejenigen,] welche stechen, sind Wespen. Gelbe, — eine Wespe; mehrere von ihnen (mehrere Wespen). Die schwarzen Bienen, die großen (? Die Hummeln). In den Bienenstock hinein, im Bienenstocke. Die großen schwarzen Bienen.

1338. Wenn sie verwelkt *), ist sie abgefallen (fällt sie ab), die Bluthe, — sie ist nicht mehr. Sie ist verblüht.

---

*) «*Smarrisce*».

Ta, ka parhâ (parhâja) (parhâa) čiz dîn, tö sə klíčœ *kalýga*. Ná sə wzdýhnœ. Kú vilíze súnce, *kalýga* se zúbi.

1339. Hora — tapar wödœ — tò ma jýmœ tápot Čalòn, tá taput Usrítkon *).

Kohà ostâjən **), nəhân ***).

Te rážəni hlœp; hlœbə. Hlîbac; — no rôko krűha ****), ka sò pêt hlîpcœu.

1340. Na dœva *ór* ja hrên s tó žilízno cœsto tàup Cýlo †); — tup Cíli.

Brátar od *Tóneha*. Lípə žənà.

Cyrkwýca ta hörœ, tána Karwâlise; Karwálih.

B. Kurze Mittheilungen über die Familie meines Gewährsmanns Kűndija selbst, nebst einem Liede über seinen Vater.

1341. Je prepýsal taz ŋahà hlâve. ††)

Derjenige, welcher am Tage (während des Tages) kommt, heißt Nebel. Er steigt in die Höhe. Wenn die Sonne herauskommt, verschwindet der Nebel.

1339. Ein Berg — neben dem Wasser (Flusse) — heißt «Unter dem Čelo», «Unter dem Osridak» ♭).

Wen lasse ich bleiben **), [wen] lasse (verlasse) ***) [ich].

Der Roggenlaib (Ein Laib Roggenbrod); Laibe *(Ac. pl.)*. Ein Brödchen (Eine Semmel); — eine Hand (Reide) Brod ****), worin fünf Brödchen sind.

1340. Um neun Uhr gehe ich mit der Eisenbahn nach Cilli †); — in Cilli.

Der Bruder von Anton. Hubsche Frauen.

Ein Kirchlein da oben, auf dem Karwalich; Karwalich.

1341. Er hat [es] nach seinem eigenen Kopfe (selbstständig) abgeschrieben (ubersetzt). ††)

---

*) «*Una creta*» (? *cresta*). **) «*Resto*». ***) «*Lascio*».

****) Cf. №№ 114, 458, 468. †) Sloven.: Celje

††) D. h.: mein Vater hat selbstständig den «Resianischen Katechismus» geschrieben, eigentlich aus den Italienischen ubersetzt.

Tí, ka ha jœ dàržal na kàrstɔ, *sántol.*

Dídac *) tɔ̀u̯ krâjɔ am mɔ̀el trí sínə. — Mɔ́esto tò, k a ma hýšo. — Sò mo bzdýhnuli *nóme Citirâvac,* za tɔ̑ k an *citiràl.*

1342. — Da tána Ŋíwi je dàn sýn:
tána Bríhu Tomadèɦ,
tápöd Hörýco Kúndijeɦ.—

1343. — Da tá na Ŋíwi je dan sýn;
da dú je líp anò *štimə̀n?*
Tána Bríhu Tomadèɦ,
tápöd Hörýco Kúndijiɦ;
ta dől u Bu̯íli Hrehorèɦ.—
— Sa pɔ́ələ hɦɔ́ərə tín sinín.
— Mo oɦà.

1344. Tə osójskə hɦɔ́ri so bzdýhnulə jisɔ̑. Jitâko.
Dwá sínɔ.
Oɦà mɔ šíjal *bɛ̂čə.*
Pomɛ̨́ha. Narə́ja.

Derjenige, welcher ihn zur Taufe hielt, der Taufvater.

«Didac» (Das Kerlchen)*) am Rande [des Dorfes] hatte drei Söhne. — Die Stelle (Der Ort) {dort}, wo er sein Haus hat.—Man gab (verlieh) ihm den Namen «Geiger» («Citirawac»), weil er Geige spielte.

1342. Ja dort in *Gniva* ist ein Bursche: auf der Anhöhe Tomad's Sohn, unter dem Platze Kundija's Sohn.

1343. Ja, dort in *Gniva* ist ein Bursche; ja, wer ist schön und stolz (stattlich)? Auf der Anhöhe Tomad's Sohn, unter dem Platze Kundija's Sohn; da unten in *S.-Giorgio* Gregor's Sohn.— So sangen die Mädchen den Burschen.

Mein Vater.

1344. Die *oseacc*'schen Mädchen haben dieß gedichtet. Genau so.
Zwei Burschen.
Der Vater schickte ihm Geld.
Er hilft. Er macht.

---

*) *Copetti detto* «Didac».

C. Sonstige kurze Mittheilungen.

1345. Jârmark*) tána *Poltâbje*, tána ti láškin krájo áno tána ti ŋíškin.

Bŭjàk, Bijàk. Cjúwac, Tarvýža, Jibjána; tòu̯ Huryće, tùp Társte; Baŋítkə; tùu̯ Wýdne; — Pŭšja Vàs.

1346. Nahât**). Stœ výdil? Stœ výdala? Sta výdalə? Sta výdali? Tí si výdil?

Mą̂ti, oħà; ŏd mą̂tərə, mą̂tiri; uħè. Si dàl mí tœtœ***). Si dàl mi stríni, od brátra. Tatà; stryna; strìc****), wòj ****).

1347. Prédajo, prédə; na prédə.

Dœ̀t†), bâba, — od oħà. Sín ö dœ́da ŋahà síno ma riħèt dœ̀t††), mi mą̂tere má riħè bâba.

1345. Der Jahrmarkt*) in Pontebba, auf der italienischen Seite und auf der deutschen (österreichischen).

Villach. Klagenfurt, Tarvis, Laibach; in Görz, in Triest; Venedig; in Udine; —Venzone.

1346. Lassen **). Haben Sie *(m.)* gesehen? Haben Sie *(f.)* gesehen? Habet ihr *(f.)* gesehen? Habet ihr *(m.)* gesehen? Hast du gesehen?

Mutter, Vater; von der Mutter, der Mutter; dem Vater. Ich habe es meiner Tante ***) gegeben. Ich habe es der Frau meines Oheims gegeben, [d. h. der Frau] des Bruders [meines Vaters] Tante; Frau des Oheims; Oheim (Bruder des Vaters) ****), Onkel (Bruder der Mutter) *****).

1347. Sie spinnen (Man spinnt), spinnt; sie spinnt.

Großvater †), Großmutter, — [die Mutter] des Vaters. Der Sohn des Großvaters soll zu seinem Sohne (? Vater) «Großvater» sagen††), zu meiner Mutter soll [er (mein Sohn)] sagen: «Großmutter».

---

*) «*Fiera*». **) «*Lasciare*». ***) «*Alla mia zia*».
****) «*Zio*» †) «*Nonno*».

††) Confus und unverstandlich. «dœ́da ŋahà síno» (dem Sohne) steht hier wohl anst. «sínu ŋahà uħè (dem Vater); oder sollte man es vielleicht noch mehr verandern und anst. «sín ò dœ́da ŋahà síno» — «mi sín mímo uħè» (mein Sohn meinem Vater) setzen.

1348. Časi manjí, časi vàh.

É *(Ə) dəzr̥tàl.*

Dürűnda, tápar Dürűndi, — od Bílə hörčè *). Sólbica, hörčè no Sólbico. Tána Ńíwo. Tau̯ Osojáni. Núta Učjò. Ťána Kýli (Kýlɛ), tána Kurýte, tá hörčè u Jámi.

1349. Pàs **), — pâs ***).

Ja hrén spât; ja ħòn spàt. Já ba tèl râde spàt, ka̯ màn spę̂ŋe.

Ťárta je tə̀ška.

1350. *Kűzülə* só za wsó *škűšo. Škűža. Kűzülə* ****).—Kój stœ jœ́dla? — *Kűzülə*, osóənə †) zaz mastjô.

Dôbar; bôlan. Kôlo; kôlö òd wôza ††).

1348. Manchmal weniger, manchmal mehr.

Er desertirte.

Durunda, beim Durunda, — von *Resiutta* hinauf (herauf) *). *Stolvizza*, nach *Stolvizza* hinauf. Nach *Gniva*. In *Oscacco*. In die *Uccca* hinein. Auf der *Chila*, in *Coritis*, da oben in Jama.

1349. Hund **), — Gurtel ***).

Ich gehe schlafen; ich will schlafen. Ich möchte gern schlafen, da ich schläfrig bin.

Das Papier ist schwer.

1350. Bohnen mit der ganzen Hulse. Eine [Bohnen-]Hulse. Bohnen ****). — Was haben Sie (habet Ihr) *(f.)* gegessen? — Die Bohnen, angemacht †) mit Butter.

Gut; krank. Ein Rad; ein Rad vom Wagen ††).

---

*) «*Di Resiutta avanti*».

) «*Cane*». *) «*Cintura*».

****) «*Tegulme oppur fasoletti*» *(fagioletti)*; cf. № 1275

†) Cf. №№ 108, 316, 929.

††) «*Rota del carro*».

Ûs ma štíri kûla, *baréla* ma dví kôli (kôle), ûzica ma dnȍ kólö (kúlü). Dàn u̯uzèh *di* dví kôli.

Svéti *se Valantýn* jœ za to húdo bûl *); ánu *san Ròk* jœ za *pêšto* **).

Dîkla ta ka *bajà (bajá)* otrokə̀.

Ja má jazèk sŭ̈h zá žajô.

1351. Já šə čŭ̈din. — Na čŭ̈jə.

Lýstjœ. Tráwa ma klás bîli.

Strýna ***). Strýnynə *(pl.)*; strýnyny otrocè.

Hŋílö; sáhŋilo; wsȅ hŋílȍ ****).

Na pýšœ.

1352. Na ôra po puldnȅ. Štíri; jiŋə̀n so búi̯lə štíri *ôrə* po puldnȅ.

Der Wagen hat vier Räder, der [zweirädrige] Karren hat zwei Rader, der Schubkarren hat ein Rad. Ein Wägelchen (Ein kleiner Wagen) zu zwei Rädern.

Der heilige Valentin ist [der Schutzheilige] gegen die Epilepsie (fallende Sucht) *); und der heilige Rochus — gegen die Pest (Cholera) **).

Die Magd, welche die Kinder wartet (Die Kinderwärterin).

Ich habe eine trockene Zunge vom Durst.

1351. Ich wundere mich — Sie hört.

Blätter. Das Gras hat weißliche Ähre (ährenförmige Spitze).

Die Tante (Oheim's Frau) ***). Die Angehörigen der Tante; die Kinder der Tante.

Faul; verfault; ganz faul (verfault) (verdorben) ****)

Sie schreibt.

1352. Ein Uhr Nachmittags. Vier; jetzt schlug es vier Uhr {Nachmittags}.

---

*) Poln.: wielka choroba.

**) Cholera.

***) «*Zia*».

****) «*Tutto marcio*».

Hőrko *). Ópca. Jisà je léu̯pča ópca **); jisà je léu̯pča kozà; nà je zdœ́lala no léwče jâŋe, no léwče jâŋace. Málico to je jâŋace.

Ti júdi lážajo; lážœ.

Làn. Nàs. Dwa pása ***); pásiĥ; pcíĥi = pásiĥi = pásiĥuwə. Wsœ̀ ****); vàs dìn †). Cvàt od ráže, ò pčinícə, öd hrúšku, od jábalk, úť *čríšəŋ*. *Árbuluwə cvatîjo*.

Wzamè ††); wzê †††); já si wzêl ††††); ún je wzél.

Mý sömò *Rozojánovə*.

Plestèt *hlâče;* ná plœtœ̀; nì plœtœ́jo. *†)

Heiß *). Schaf. Das ist ein besseres Schaf **); das ist eine bessere (hübschere) Ziege; sie hat ein hubscheres Lamm, ein hubscheres Lämmchen geboren (geworfen). Das Kleine ist Lämmchen.

Diese Leute lugen; [er, sie] lugt.

Flachs (Lein). Heute. Zwei Hunde ***); ein Hundchen; die Hündchen. Alles ****); den ganzen Tag †). Die Bluthe vom Roggen, vom Weizen, von Birnen, von Äpfeln, von Kirschen. Die Obstbäume blühen.

Nimm ††); [er, sie] nahm †††); ich habe genommen ††††); er hat genommen.

Wir sind Resianer.

Strumpfe stricken; sie strickt; sie stricken (man strickt). *†)

---

*) «*Caldo*».
**) «*Questa pecora è meglia*».
***) «*Due cani*».
****) «*Tutto*».
†) «*Tutto il giorno*».
††) «*Prende*».
†††) «*Ha preso*».
††††) «*Io ho preso*».
*†) Cf. №№ 120, 164, 856 .....

IV. THEIL.

Die im Juni od. Juli 1873 im Dorfe *Azzida* (Ažla) im Kreise *(distretto) di S.-Pietro degli Schiavi* von einigen herumwandernden resianischen Lumpensammlern, wohl aus Osojane *(Oseacco)*, aufgezeichneten Texte.

Einzelne Aussagen und Phrasen.

1353. *Lóu̯dat Žu Kríšte*, hőtra. — *Sémpre še lau̯dáto*, hótra.

Swá se srœ́tla, dwá hotrá.

Dá ho œ́st wso *špézo* s kráa.

Móu̯če, týho, týho; he ná, j ho te bu̯cèt.

1354. Ná te níški kráj, ánu na te láški kráj.

Tána te kréj *Nadýže*.

O, z Bóheŋ, synéh! — O, z Bóheŋ, hherýca. Ánu na umu̯írje tódi, ka ty pőjdœš, zdrőu̯ nu vœ́sœu̯. Búh ti dáj *hráčjo* prýt.

1355. Ta hőra Ƭa*nýmowa*, itò hődyjo tý dománi.

1353. Gelobt sei Jesus Christus, Gevatterin. — Immer sei er gelobt, Gevatterin.

Wir sind einander begegnet, [wir,] zwei Gevatter.

Ich will die ganze Speise (das ganze Gericht) vom Anfang an essen.

Schweige, still, still; wenn nicht, will ich dich schlagen.

1354. Auf der deutschen (österreichischen) Seite und auf der italienischen Seite.

Jenseits von *Natisone*.

Oh (Ja), mit Gott, Knabe (Junge)! — Oh (Ja), mit Gott, [kleines] Mädchen. Und stirb nicht dort, wohin du gehen wirst, [bleibe] gesund und munter. Gott gebe dir Gnade zurückzukehren.

1355. Der Berg *Canino*, dort, wohin die Verdammten gehen.

1356. Smö vœsœli, kój to *citirá. Citirát.* An lœpö ti mládi hĥœre ánu pa ti mládi sínove plésèju ŋó.... My plésèmo, *ĵő*, ánu to je náš *divertiment.*

1357. Ťí ve se *šéri* (?) *) na tő, no *rózico* won dán.

Pa hĥœre d̨íwajo táza pás.

Já nu (?) **) nestèt spát nášo hĥí.

1356. Wir sind lustig (froh), wenn man geigt (Geige spielt). Geigen (Geige spielen). Und die jungen Mädchen und auch die jungen Burschen tanzen es (? unseren Tanz) hubsch. Wir tanzen, ja, und das ist unsere Unterhaltung (Belustigung).

1357. Wenn es Ihnen (Euch) gefällt (lieb ist) (?), gebe ich Ihnen (Euch) eine Blume.

Und die Mädchen legen [es] (stecken [es] sich) hinter den Gurtel.

Ich muß (?) unsere Tochter schlafen bringen (legen).

---

*) Unverständlich.

**) Wohl verschrieben anst.: man.

V. THEIL.

Die vom Fräulein

Ella von Schoultz-Adaïewski

selbst oder auf ihre Anregung von anderen aufgezeichneten Texte.

I. Märchen.

1358. Hötra.

Na źenà byla nöszótj; ne szlà to höst za cosà. Ta sö *sutzödönalò*, o iela bou za povöd. Sa źenà e pövelo. Ona nó nyvedalo, da ko na mazdelat z üsso *cariatura*. Na mâte na nü *dègn* taknut ta pórvua isso *cariaturo*, chie nü ne druhe za taknut. Ona e szlŏ tŏ, na ö taknůla z no vöo ieso *cariaturitza*. Je no pŏbrŏlŏ tu krylo ano ne szla tachisze.

Hőtra.

Na žanà [ne] bíla nőšaoh; ne šlà tou̯ höst za kozà. Tö sœ̀ *sucœ́dynalö*, o jéla bòu̯ za pövœ̀t. Sa žanà e pővœlo. Onà nö (?) ný vœ́dalo, da kó na mà zdœ́lat z ýso *karjatúro*. Na mâte na ný *dèn* taknùt ta pg̑wa isò *karjatúro*, he ný ne drűhe za taknùt. Onà e šlò tò, na œ̀ taknúla z no vœ́o jesò *karjatúrico*. [An] {je} nœ̀ o póbrolo tùu̯ krýlö anò ne šlà ta híše.

1358. La comare.

Una donna era incinta; andava in bosco per prender le capre. Soccesso un caso, la prendeva il male di partorire. Sta donna partoriva. Ella non sapeva, cosa aveva da fare con questa creatura, — una madre non essendo degna di toccare la sua creatura, se non tocca prima un' altra. Ella è andata via per toccare con una frasca questa creaturina. La raccoglie nel suo grembiale e adesso andò in casa sua.

1359. Ko na priszlà ta chisze, na szla to *kovo*. Ko na *oszciapala*, na szla spât ta hwist (huöst) (host). Ko na tela preitet, ta vöa na si e perhnülo, na ö o *saludala* za hötra. *)

Ko nà pr̥šlà ta híše, na šlà tòu̯ *kówo*. Kó na *ošhapála*, na šlà spêt tà hu̯öst. Kó na tćéla prejtèt, ta vćéa na si e perhnúlo, na c̀e o *saludála* za hőtra.

II. Einzelne Sätze.

1360. Chiò tèt kuàzat no ûhžo. *)

Tɦón tèt ku̯ázat no u̯ýžo.

Pràve no pràvetzo, chie ty muish.

Práve no práveco, he ty mu̯íš.

A tjo pràvet isso pravietzo.

A ɦó právet jisò právico.

Sa má te výdyt, kő ne plă-saöh.

Sa mà te výdyt, kc̀e ne plé-šao.

1359. Quando arrivava a casa, è andata in letto. Quando era guarita, ella tornava di nuovo al bosco. Quando ella passava quel frasch *(sic!)*, quella si è abbassata, salutandola per comare.

1360. *Ich will gehen, eine Weise (ein Lied) (eine Tanzmusik) zu bestellen* **).

Chante une chanson, si tu sais.

Voglio contar questo flombonie (?).

Andiamo veder, dove si balla.

---

*) «*Questa storia è proprio vera. Quella, a chi è accaduto questo, viveva poco anni fa; il bambino vive e ha nome Giuseppe*». *S.*

**) *Pour commander une danse. S.*—Sonst bleibt dieser Satz bei Frl. Schoultz ohne Übersetzung.

III. Lieder.

A. Chansons de la vallée slave de Résia, recueillies par Melle E. de Schoultz-Adaïewski en 1883, octobre.

1361. 1. Na mi *plasàla* prit nu prít (pri),
anu ignan sc̨hié li bojè.
Co bei na ghiala, pravila,
da to ïé na núra hlavoa ma?

1. Na mi *plažála* prît nu prît
anu iŋàn šhe li (?lœ)böjœ.
Ko bej na ɦála, právila,
da {tö} jœ na nóra hlávo ma? *)

1362. 2. *Canzone di stizza (Chanson de dépit amoureux).* **)

Da lípa moja *rózitza!*
co bei na bei se dérželа,
da cói onà je (i) tù vossì?
Ma višs li, coi c̨hion te (ti) richiett?
***) da ócul vásse (vassi) te odett
ze štire (shtíre) prastze préhane,
da *solte* ti ba sbirala, ***) —
la lile ta la lö la la
nuta la li la lö la la. †)

Da lípa moja *rózica!*
ko bej na bej se dr̥žala,
da koj ona je tùu̯ wosè?
Ma v̩íš li, kòj ɦon ti riɦèt?
da ókul vási te u̯odèt
ze štíre prásce préhane,
da *sólte* ti ba zb̩írala, —
la lile ta la lœ la la
nuta la li la lœ la la. †)

1361. 1. Mi ha piacciuto sempre (Ella mi piaceva in un tempo), e adesso più che mai (ancor di più). Cosa chiacchierava, parlava, che è matta la mia testa? *)

1362. 2. La bella mia rosina (ragazza)! cosa crede? di essere forse ella sola nel villaggio? Ma sai, cosa ti dirò? va pure attorno il villaggio, tirata da quattro porci, cercando denari **).....

*) Cf. №№ 112, 779, 1367a. Weise № 19. **) Weise № 20a.

***) *Non si può capire bene, però mi pare, che il senso sia questo S.* — Jeder der Verse von 3. bis 7. wird zweimal gesungen.

†) Die zwei letzten Verse blos getrallert

1363. 3. *La risposta.* *)

Ta prenatita pâ ïta!
cadar mi si zapújova,
na rude (rudi) mli, da to je njei,
ta (tai) bei na bila coï ona.
Ma viss li, coï çhion ti richiett?
da za te, nüra, nissi a,
chi a man druge *rožitze (rožhitza)*
čèncé derženúra (?) mle. **)

Tà prenatíta pà jità!
kadar mi si zapújowa,
na rűdi mlí, da tŏ je ŋèj,
tàj bej na bíla kòj onà.
Ma v_{i}îš li, kòj ħon ti riħèt,
da zá te, nőra, nýsy a,
k_{i} á man drűge *rózicə*
čénče..?..mlčè (?). **)

1364. 4. Da lípa mója *rózhitza!*
na ma miha zeléncichia ***).
Tri *centanaria rácleno (čentanarie ráclinou)*,
ni nümo naha *cúsula.*

4. Da lípa moja *rózica!*
na mà miha (? naha) zœlœ́nčiha***).
Tri *čentanárje ráklinoų*,
ni nýmo naha *kűzüla.*

1363. 3. Quando andiamo cantando, la forosetta crede, che sia sempre a lei, come se fosse ella sola nel villaggio. Ma sai, cosa ho da dirti? Io non sono per te, poichè ho altre belle senza di te (?). **)

1364. 4. La bella mia rosina (ragazza)! ella ha il mio (? uno) pallidetto ***).

Trecento raclotti (rami) non hanno nessuna tegolina (siliqua) (nessun guscio).

---

*) Weise № 20^{b}.

**) Der letzte Vers ganz unverständlich. *B.*

***) «*Un ragazzo brutto di cera*» *B.*

Poti mi duzo (doza) Júrinon	Póti mi dóza Júrinon
nu napred dölu pó mié *(bis)* *), —	nu nápred dőlu po mijè *), —
la lő (lí) la lé lí lőlalá	. . . . .
lalá lalé lí lőlalá.	. . . . .

1365. 5. *Canzone satirica.* **)

Na lipa Biska (Bisca) *töntola*,	Na lípa bíska *tőntöla*,
na ublizela Nivashka (Nívaška),	na ublizéla ŋívaška,
nu dön Ossoïski *taramott*,	nu dàn ösójski *taramòt*,
ano te Solbaski *fahott*,	ano te šòlbaški *fahòt*,
nu te Kuriterski (Curiterski) *capott*,	nu te kürýterski *kapòt*,
nu te Ucciarski (Uciarski) *tiamasott*, —	nu te učjárski *ħamažòt*, —
tu te, *che* nass zavádil vsé (wsé), . . .	tu tè, *ke* nas zawádil wsè, ...
anu te *hlace* Çhiucine. ***)	anu te *hláče* Ŧúħine. ***)

---

*Meine Wege unten hinter dem Jurin, und gleich unten über den Rain.**)

1365. *Eine schöne Dicke (ein schönes dickes Mädchen) aus* San Giorgio, *eine Hagere (Zarte, Schwache, Verzärtelte) (eine Coquette) aus* Gniva, *und eine* oseacc'*sche Ungestüme (Unbändige, Heftige), und das* Stolvizz'*er Bündel, und die* Coritis'*sche Kapuze (der Coritis*'sche *Mantel), und der* Uccea'*sche Überwurf (Mieder),— das sind die Dinge, die uns alle verführt (verzaubert, bethört) haben,. . . . und [ausserdem haben uns verführt auch] die Strümpfe von Tjutja.* ***)

---

*) Frl Schoultz giebt keine Übersetzung des letzten Theiles dieses Liedes. Cf. № 1379. Cf. auch Weise № 26 (3) [, ? 20^b] *B.*

**) Weisen №№ 18^a, 18^b.

***) Von diesem Liede giebt Frl. Schoultz keine Übersetzung. *B.*

1366. 6. *Abbandono di un amante.*

Da lipa mója rókitza!	6. Da lípa mója rók¡ica!
che mle na jé zapústila.	*ke* mlè na jœ̀ zapűstila.
Da có bei na bei çakala (čakala),	Da kó bej na bej čákala,
da na cogní an ma i (ji) prít?	da na koŋì an mà ji prít?
Da na poidé (poidí) un (uon) Paterscun*),	Da na pojdì ụon Paterskún *),
chi za dan grösh na ma cogná,	k¡i za dan grȍš na mà koŋà,
na ma *careto* nu cognà.	na mà *karéto* nu koŋà.

1367. 7. *Canzone di ballo a* S. Giorgio di Resia. **)

Da nuta daite (daita) jo górö (goro)***),	Da núta dájte (dájta) jo görœ̀,
da *o* no lipo *o* nicar (necar).	da *o* no lípo *o* nikár (nekár).

1367ª. 8. *Canzone satirica.*

Da lipa mòja *rožitza (roshitza)!*	Da lípa mója *rózica!*
co bei se ghialla, pravela (pravila)?	kó bej si ɦála, právila?

1366. 6. La bella mia rosina (ragazza) mi ha abbandonato. Chi mai aspetta lei (ella)? che gli venga uno a cavallo? La (ella) vada a Peterskoden *), che (ove) per cinque soldi può avere e cavallo e carretta.

1367. 7. Su, avanti, suonate (datela suso)***), o una bella [canzone] o niente.

1367ª. 8. La bella mia! cosa mai vai sparlando? che io sono una testa matta?.....

---

*) *Peterskoden, paese in Baviera, ove si fanno cavallini di legno* ecc. *S.*

) Weise № 17. *) *Aux musiciens. S.*

da jè na nüra hlavoa ma? *)—	da jœ̀ na nőra hláwa ma? —
la le nuta la li la lo	la le nuta la li la lö
nuta la li la lölala. **)	nuta lalila lòlala. ***)

B. Chansons, notées à Tarcento chez une famille d'Oseacco de la vallée de Résia. ****)

1368. 9. *Canzone di ballo e di bevere.*

Che mi *di* (?) tako dilovo,	*Ke* mý *di* (?) táko dílowo,
da *voime (ojme) sklit* ano lontzu	da *wõjme sklít* ano loncù
ano nisat (nejsat) pa *verinou (verene)* †).	ano nejzât pa *vérinou*.

1369. 10. *Canzonetta d'amore.* ††)

Da lipa mà! che bei na jö (je),	Da lípa mà! kœ̀ bej na jœ̀,
che me a *me (chi* mi je *mei)* ne vüdivuå (vüdivuàh)?	*ke* mý a (je) *mèj* ne výdywa?
Koi to bo drive zvécero (zhvečera),	Koj to bo dríve žvœ́čera,
da dobro vüdet o (jo) ciavuòh (ciavuà).	da dòbrò výdœt jo ħawà.

1368. (*Traduzione approssimativa.*) 9. Terminiamo, mangiamo tutto: addio le scodelle ed anche le pignatte, in ultimo anche i vetri †).

1369. (*Traduzione appross.*) 10. Mio amoroso dov' è, che non posso vederlo mai? quando sarà (verrà) questa sera, spero di vederlo.

---

*) Jeder Vers wird zweimal gesungen.

) *Chantée par Tomo Letich, boulanger à Resia. S.* *) Cf. № 1361.

****) *Le canzoni №№ 9—19 sono notate a Tarcento da una famiglia resiana di Oseacco; per questo ho creduto necessario di dare una traduzione approssimativa in caso di oscurità delle mie notazioni, per poter controllarle e stabilirne anche l'originale. S.*

†) *Allusion à leur négoce de verreries. S.* ††) Weise № 11.

10ª. *Variante.**)

Da lipa ma! che bei na jö,	Da lípa mà! kȅ bej na jȅe,
che mi e *mei* ne viduvuah?	*ke* mý e *mèj* ne výdüwa?
ko to bo zùtro zvečera,	ko to bo zűtro žvéčera,
me tieva dóbrö o nalest.	my ħewa dóbrȍ o nalȅst. **)

1370. 11. *Türia zabürnia* ***): ti tjé a nümasz, köpe o; ti tjé o mass, prodáne (?) o.

11. *Tűrija zabűrnija* (?) ***): ty ħé a nýmaš, kűpœ o; ty hé o màš, prodáe (?) o.

1370ª. 12. *Canzone d'amore.* ****)

Da lipa ma na Nivaska!	Da lípa mà na Ŋívaška!
na di, da *djȍ*, na di, da nȍ,	na dí, da *fjȍ*, na dí, da nȅ,
na di, da bovua vüdala.	na dí, da bowa výdala.

10ª. *Meine Schöne! wo ist sie denn, daß wir sie niemals sehen? Wenn es morgen abends sein wird, werden wir sie wohl schon besuchen.* **)

1370. 11. Turia zaburnia (**): se non l'hai, comprala, e se tu l'hai, vendila.

1370ª. 12. La mia bella ragazza di Gniva, la dice di si, la dice di no, la dice, che vederemo.

---

*) Weise № 15. **) Frl. Schoultz giebt hier keine Übersetzung *B.*

**) *Parole senza significato. S.* Vielleicht aus dem lateinischen. *turris eburnea. B.*

****) Weise № 16.

1371. 13. *Canzone di montagna.* *)

Da höra ta *Chianünova (Chianinova)!*	Da hőra ta *Tьanýnowa!*
ne (na) duha áno shirokà	ne (na) dúha ano širokà
anó pa löpu vysoka:	ano pa lœ́pö vysokà:
ca se dochaja vun na vuárh (vü no vuoŕh),	ka se dohája wùn no wàrh,
ca tu ca cie (töchatze) so snuvala (?).	ka tú, ka ħœ̀, so snűwala (?). **)

1371a. 14. *Canzone di montagna.*

Da höra Kilina moìa,	Da hóra K$_{ı}$ílina mojà,
da na ma duesti pocevuàl,	da na ma dwújsti počuwàl,
no hutor (?) dnö duiste no dnö:	no nútor (?) dnŏ dwújsti no dnŏ:
na chiè trudét naha cogna,	na ħœ̀ trudèt naha koŋà,
nikuli kráve tö hiéré (te chtieré).	nikúli kráve te hħerè.***)

1372. 15. *Canzone di mattina per andar al fèn (al fieno).* ****)

Da lipa moja *rozhitza!*	Da lípa moja *rózica!*
da nuta vstani ta hörö,	da núta u̯stáni ta hörœ̀,
che bili din je skorö sdó	*ke* b$_{ı}$íli dín jœ skörö zdœ̀
e alba tacis buzhilzo.	*e álba* tačiz Búčilco (?). †)

1371. *(Traduzione appross.)* 13. Il monte Canino! egli è lungo e largo e pure abbastanza alto: io arrivava in cima, prima che gli uccelli si svegliono (?). **)

1371a. 14. Il mio monte Kilina *(Chila)* ha venti riposi, e nel descendere (nel fondo) ha ventuno: egli stracca un cavallo, ma mai le armente (le vacche) della ragazza. ***)

1372. *(Trad. appr.)* 15. La mia bella ragazza! alzati, è tempo di alzarsi (levarsi), chè sarà giorno fra poco e l'alba adesso (subito) si mostra. †)

*) Weise № 14. **) Der letzte Vers unverständlich. — Cf. № 285. *B.*
) Cf. № 100. *) Weise № 23. †) Der letzte Vers unklar. *B.*

1373. 16. *Canzone di montagna.* (?) *)

Da lipa ma! che bej na jó,
che sodi na ni bila *méj?*
pa tje na prüdö kökadà (kokado),
na mara barat, kö savuo,—
tela lele tela lala.

Da lípa mà! kœ̀ bej na jœ̀,
ke sódi na ni bíla *mèj?*
pa ħe na prýdœ kójkada,
na mára bárat, kœ̀ sawò,—
. . . . . .

1374. 17. *Canzone di ballo.* **)

Da iösö napred rökou óh,
da sö to nü mo vásaó,
ko tó e má prehlávitza,
ke sö to *mej (mei)* ne müre bèt. —
Zahodi (Zehodi) nu *zatzitirej (zetzöderei)*,
da na ti (te) méu (mel) polömjene (polömjena).

Da jysȍ nápred rœ́kou̯ ò (?),
da sȍ tö ný mo vasaœ̀ (vœsœjœ̀),
kæ tȍ œ mà prehlávica,
kæ sȍ tö *mèj* nœ mórœ bèt.—
Zahódi nu *zacitirèj*, —
da na ty mœ̀u̯ pölőmjene (?). ***)

1375. 18. Póti (Pòté) mi uàn çis te (çiss tá) vuorhè,
che (chi) tjeva vüdet lipo mu (mo);

18. Póti mi wàn čis te worhè,
kœ̀ (k,i) ħewa výdœt lípo mo;

1373. 16 La bella mia! chi sa, dov' è, chè qui non è stata mai? anche se viene qualche volta, bisogna, ch'essa domandi, dove siamo.

1374. *(Trad. appr.)* 17. Io ho detto subito alla bella giovane, che questo non è un divertimento, che ella è la mia disgrazia, che questo non può stare (non è possibile). — Suona ancora una; e se non suoni, se ti rompe le braccia (?). [114])

1375. *(Trad. appr.)* 18. Andiamo sopra le cime dei monti; se

*) Weise № 13. **) Weise № 12. ***) Der letzte Vers unverstandlich. *B.*

chie (gie) bovua pa o (jo) vüdela,	ħe bowa pa jo výdœla,
chè mi je *nang* ne hledova,	*ke* mi je *nàŋ̃* ne hlédowa,
da na poide (poidi) to (tu), ca na tje,—	da na pojdì tù, ka na ħè,—
talalele *ecc.*	. . . . . *)

1375ª. 19. *Canzone d'amore.*

Poti mi hörö z Róitzo,	Póti mi hörœ z Rójico,
tu, ke ta döma lipo ma:	tù, kœ tadőma lípa mà:
e lipa hisza (hisha), chi o ma,	e lípa híša, k,i o mà,
nikuli máte (máti), *che* o rédila (chi jo urédila).	nikúli máti, *ke* o rédila.

C. Stolvizza.

1376. 20. Da nuta daite (?) làtasu,	20. Da núta dájte latesò,
dopo tò ta zai ito,	[nu] *dópo* tò taza jitó,
che mi *plažàta* öbe dvi.	*ke* mi *plažáta* óbidv,í. **)

---

anche troviamo la mia amante, vada pur dove vuole, noi non la guarderemo.

1375a. *(Trad. appr.)* 19. Andiamo per la contrada di Roitza, là, dov' è la mia amorosa: è bella la casa, dov' è nata, è meglio la madre, che l'ha nutrita (? messo al mondo).

1376. 20. *Wohlan! gebet diese da, darauf die [andere] hinter jener, denn beide gefallen mir.* *)

---

*) Weise № 7.

**) *Bei Frl. Schoultz finde ich keine Übersetzung dieses Liedes.* Cf. № 286. *B.*

D. Notées en 1887.*)

1377. 1. *Ta Ossoisska.* | *Ta Ösójska.*

*Simone di Lenardo.***)

Da lipa ma! tu, ka na je,
uženebei***) tode, ka je nî.
To mara bet ninkaka rič,
ka videt e ne morava.
{Ma (?)} cis tri doline, tri vourche,
cis tri zalóne mosolè
no napret dos te traunike,
isteso tah gnej ja čion doitit,
bai za nikàr to mölu bet.****)

Da lípa ma! tù, ka na jčè,
u̯žœnœ́bəj***) tóde, ka je ní.
To mára bèt niɔkáka ríč,
ka výdœt e ne mórawa.
Čis tri dolýne, tri worhè,
čis tri zalœ́ne mozolè
no nápret dós te tráu̯nike,
jyštœs tah ŋčej ja hòn dojtìt,
baj za nikár to mœ́lö bèt****).

1378. 2. *Ta Fiorenzaua.* | *Ta Fjoréncawa.* †)

Promessa matrimoniale.

Ussè cistu mo mi di, da *giò! (bis)* | U̯sčè čístu††) mŏ mi dí, da *fjö!*

1377. 1. Bella mia! dove è, nemica (? non mica *B.*)[1]) dove che non è. Deve esser qualche cosa, che non la possiamo mai veder. Ma fra tre valli e tre colli e tre verdi roccie e giù per i larghi campi, magari per nulla dovesse esser[2]), istesso appresso a lei si arriverò.

1378. 2. Tutto††) il mio bene, compresa la mia bella, mi dice di

---

*) Übersetzung und Orthographie von Fiorenzo Buttolo *S.* [1]) Weise № 24 (1).
***) «*Si sa che non*». [2]) «*Anche se fosse per mente, senza trovare*».
†) Gedichtet und componirt von *Fiorenzo Buttolo* selbst. Weise № 25 (2).
††) «*Tutto insieme*».

pa lipa ma.... di, da *giò; (bis)*	pa lípa ma na (mi) dí, da *ǧǒ*;
ie coi ta Baba nu te Det, *(bis)*	jœ kòj ta baba nu te dœ̀t,
chi uoba duà dijò, da ne. *(bis)*	k̥i u̯óbadu̯á dijo, da nœ̀.

1379. 3. *Ta Zũanzigiaũa.*	*Ta Ž̆u̯ánčiňawa* *).
Potì mi dolu po mijè (2)	Póti mi dólü po mijè
nu napret do sa Jurinon: (2)	nu nápret dŏ za Jurinon:
tri *ciantanarje raclinoŭ*, (2)	trí *čantanárje ráklinou̯*,
ni nimajo naha *cusula;* (2)	ni nýmo naha *kŭzülа;*
chi lipa ma mi nasle (?) ussè, (2)	k̥i lípa ma mi nasla u̯sè,
nu jà ja niman ninaha. (2)**)	nu já ja nýman nínaha.

1380. 4. *Ta Lessigiaua.*	*Ta Léšiňawa.* ***)

Canzone amorevole.

Da lipa moja *rosiza (rositza)!* (3)	Da lípa moja *rózica!*
nisgì ni vì, da che na jè, — (1)	nišhí ni ví, da kœ̀ na jœ̀,—
na jè ta doma tu Ucij; (2)	na jœ̀ tadŏma tu Učjì;

si; è solamente la vecchia (genitrice della bella) ed il vecchio, che ambidue dicono di no.

1379. 3. *Meine Wege unten über den Rain und gleich unten hinter dem Jurin: dreihundert Bohnenstangen, sie haben keine Schote (Hülse); denn meine Schöne hat mir alle weggebracht, und ich ich habe keine.*

1380. 4. Bello il mio fiore! nessuno sa, dove è, perchè [è] a casa

*) «Ž̆u̯ánčiň *di Lipovaz*». Weise № 26 (3).

**) Keine Ubersetzung. *S.* Cf. № 1364.

***) «Léšiň *in Tarcento*». Weise № 27 (4).

nisgì mi (?) hodi ocŭl gnì, (2)	nišhí ni hódy ókül ŋí,
chi na stuji tou Polosè. (1)	ki na stüjý toŭ Pölözċe *).

IV. Räthsel („Indovinei"),

von *Lettig* (im J. 1887) dictirt und explicirt.

1381. 1. To moertvy pobira to žive.	1. To mə̀rtve pob̨íra to žive.
2. Dae mûš *čenče* hlave.	2. Də múš *čénče* hláve.
3. Ona (?) òpca tu ti kráuvien *corjano*.	3. Na ő́pca tu ti kráu̯jen *kórjano*.

V. Der Anfang des von J. B. de C. aufgezeichneten Märchens,

corrigirt von Herrn *Fiorenzo Buttolo.* **)

1382. 1. Je bil din krej, anu isé krej je móel tri sine: dwa sína an móel rade, anu dnogá an ga ni morèſse videt. Onde an jè poslal togá pirvaga sinu nutar pod no drugo monarko, szavojo köe am je bil bolan, da an ma itìt po to vodo nuter po to drugo monarko, che i ta voda ma ga osgiapat.

2. Onde Sin an se usèl nu sàel. An je dussál tah ni Strìji. Ko an se ustavil tana dureh, Strìja je raclà: «Pujdì nutar, puidì.» ***)

Il Gialabass era di S. Giorgio, per conseguenza non poteva col suo dialetto altrimenti esprimersi.

Fiorenzo Buttolo.

---

in *Uccca;* nessun si perde di lei (nessuno gira attorno di lei *B.*), perchè [è] a casa in Polosè.

1381. 1. Il morto prende il vivo. — *Kamm.*

2. Un uomo senza la testa. — *Eine Spule.*

3. Una pecora messa nel corame di vacca. — *Strumpf im Stiefel.*

---

*) «Polózce — Pólòh». **) Cf. №№ 1—2.

**) Dieses ist eine Transcription des Anfangs des Thiermarchens aus Bila, in der Schreibweise eines Resianers. Wurde von Fiorenzo Buttolo in meiner Gegenwart geschrieben, in Resia Ende October 1887, als Probe seiner Leistungsfähigkeit. *S.*

VI. THEIL.

DENKMÄLER RESIANISCHER DIALEKTE.

RESIANISCHER KATECHISMUS

[nach zwei Handschriften].

I.

[Handschrift A.]

Nà ime od Oggiè, od Sinu, anù od Svetaha Duha. Tacu **1383.**
bodi.*)

Tè dua *Mister*iha *principal.*

Tè parvi *mister*ih iè dan sami Buh, *dishtint* tuv treh *Per-sun*ah, chà ni sè clizzajo, Oggià, Sin, anù Sveti Duh, s nò samo bisido *Santissima Trinitat.*

Tè *sehond mister*ih, dà ta *sehond persuna*, chà to jè Sin, an jè se sdelal zlovech tuv svotè od Marie *Vergine*, an jè *pat*el anù umar sanas**) tanà Crishu, an sè clizze *Giesù Crisht*, nash *Redentor*, *ver* Buh, anù *ver* zlovech.

---

*) jutáko to bódi. **) zá nas, rîšnike.

1384. *Dottrina* od Jeshusa Cristusha.

B: Dù te jè *Cre*al, anù gial sè na tè Svit?

R. Buh.

B: Dù jè Buh?

R: *Creator* anù hospudin od Neba, anù od Semgnè.

B: Pocaj dà an ie tè *Cre*al?

R: *Par* dà ià ha snaj, anù ha *am*ai, anù mu *servi*aj, se nà tin Svetu, anù ha uvshivaj sa limar tuv *Paravish*e.

B: Chè jè Buh?

R: An jè tuv *Paravish*e, tanà Simgnè, anu tuv uvsa|chin meste.

1385. B: Gij je dan sam, aliboj vag Bohouv?

R: jè dan sam, *mà* an jè *dishtint* tuv treh *persun*ah, cà ni se clizho Oggià, anù Sin, anù Sveti Duh, ca to je *Santiſshima Trinitat.*

B: Sè tri *persune*, gij tò sò trij Bohovi?

R: Nè ca je dan sam, savojo cà usacha od seh treh *Persun*, mà to *ishtes Esenzo*, *eshtes* **Soshtazo*, *ishtes Divinitat.*

B: Tami semi *Persun*ami, gij jè chira boje vinzha?

R: Ni sò uvsè raune tuv useh gnih *perfezium*ah.

1386. B: Od seh treh *Persun*, chira se je sdelala zhlovech?

R: Tà *sehond* cà to jè Sin.

B: chacu Sin Boshij, se sdelal zhlovech?

R: An je usel dan svot, anù nò Dusho, tacoj mamo mi tuv shvote*) od Marie *Vergin*e, sas *virtud*ijo od Svetaha Duha.

B: Chacu Sin Boshij, sè clizze sdılan zhlovech?

R: An sè clizze *Gisù Crisht*, nash *Redentor*, *ver* Buh, anù *ver* zhlovech.

B: Pocaj an jè se sdelal zhlovech?

R: *Par* nas *liber*at sgnahà smartjo od Peclà, anù nan *merit*at nò *vito* salimar.

---

*) tòpot sércon *purišim.*

B: chè je *Giesu Crishst?* **1387.**

R: Taccoj Buh an jè pousorot, taccoj Buh, anù zhlo|vech, an jè tuv *Paravishe*, anù tuv *Santifsim Sacraminte*.

B: Coi jè touv *Santifsim Sacraminte*?

R: jè *ver* Shvot, anù Crij, anu Dusha, anù *Divinitat* od Jeshusa Chrishtusha tapod temi *shpeciami* od Cruha, anù od Vina.

B: Coj to sè *intinda* te *specie* od Cruha, anu od Vina?

R: Se *intinda* to cha se vidi, anù cushuje, chatoje *color*, *savor*, anù *quantitat*.

B: Gij tuv *Oshtij consecranij*, iè pà ta **shostaza* od Cruha? **1388.**

R: Nè chà na jè uvsà *smudana* anu *transhustan|ziana* tuv Svot, anù Crij od *Giesù* Crishtusha stemi bisidami od Svete *Consecraziuni*.

B: Coj se slomi *Ostio*, gij se slomi pa Svot od Giesù Crishtusha?

R: Nè cà se slomi macoj tè *Specie* od Cruha.

B: Coj sè ni slomi Svot od *Giesù* Crishtusha, touv chirj *parti* od te slomgnane *Oshtie* Svot ostaje.

R: An ostane zill tuv usachin droptu.

B: Caccu mara bit *preparan*, *par degnamentri* sè *Cummuniat*? **1389.**

R: Mara bit sapostnà, od pul nogij sè *almanco*, dardu tu cha gie tit se *Cummuniat*, anù se Spovedat ba bil touv hrise *mortal*, anù sdelat dan *Att* od *Fede*, *Speranzhe*, od *Caritadi*, anù od *Umiltadi* prugia *Santishim Sacramintu*.

B: Chilicu rizij tò gije *par* sdelat dan dobar Spuvet? **1390.**

R: Pet.

B: Chiri to sò?

R: 1. Sè mara smislit sve hrihe.

2. Marà met *dolor* cha je *offind*inal Boha.

3. Marà sdelat *proponiment* nì *offind*inat vag Boha.

4. Marà Spovedat *clar* svè hrihe *Confesor*ju.

5. Marà *sodifhfat pinitinzho* *).

*) kà spuvydnýk je dàl

B: Ti chà bà se spovedal *senzha dolor*ja, aliboj *proponiminta* coj an bà sdelal?

R: Dan *sacrilegij*, dan hrih *mortal.*

1391. B: Chiri so ti chà hrejo nutar Uvpeclò?

R: Ti cha uvmarjo tuv dnin hrise *mortal.*

B: Coj se dilla tuv Peclè?

R: Se *pati* viliche *torminte*, anù sè shijè Shudigij.

1392. B: Chiri sò ti chà hrejo uvn *Paravis?*

R: Ti chà uvmarjo tuv *hrazij* Bohovij, anù chà ni nimajo nicar *purh*at tuv *Purgator*ise.

B: Coj se dilla tuv *Paravish*e?

R: Sè uvshiua Boha tuv *companij* od *Agnol*ouv, anù od teh Svetih, sà uvsò *Eternitat.*

1393. B: Coj marà sè veruvat dan *Cristian*, cha giè tit uvn *Paravish?*

R: Uvsè to chà Buh je *rivel*al Sveti Matirij Cerchvè, *Cattolich*, *Aposhtolich*, **Romanch*i.

B: Coj marà vedet dan dobar *Chrishtian?*

R: Uvsè tò cha se *contign*i tou *Credo*, anù tou *Pater noster*, anù tou **Comandamit*eh Bohovih, anù od Svete Cerchvè anu tuv *Sacramint*eh Svetih.

1394. B: Coj je *oblej*an dan *Crishtian*, darshat anù *oservat par* se *shalv*at?

R: An marà darshat, anù *ofserv*at uvse *Coman|damint*e Bohove, anù od Svete Matere Cerchvè.

B: Cacu marà se shivit dan *Chrishtian?*

R: Tuv strahu Bohuvin.

B: Chachu se marà shivit tou strahu Bohovin?

R: Se mara uvaruat od hriha, anù se *esercit*at touv *Virtud*ah.

1395. B: Chilicu sò *Virtut.*

R: Sò sedan, trì *Teologal*, anu shtiri *Cardinal.*

B: Ricitemi tè tri *Teologal?*

R: Tojè *Fed*a, *Speranza*, anù *Caritat.*

B: Ricitemi tè druhe *moral* aliboi *Cardinal.*

R: Tè shtiri *Cardinal* sè clizajo *justizia*, *Temperanza*, *Forteza*, anù *Prudenza*.

B: Choj marà sdelat dan *Christian*, prit nicoj tit spat. **1396.**

R: An marà sdelat dan *eſsham* odgnahà *conshijn|zie*, cha to jè si pomislit, cacu an je prihnal tè din, od pujutreh dardu shvezera, anù gij an bà bil sdelal cach hrih, an marà sdelat *intant* nò *Contrizium*, anu darshat *na*mez dardu tù chà an se **spuvj**, anù se spovedat prit cà an more.

B: Chilicu sò *Comandamint*ouv Bohovih? **1397.**

R: Sò desat.

B: chiri tò sò?

1. Verijse na dnohà samaha Boha.
2. Nì uvpamaj Bohovaha Immana **pres** potribe.
3. Svetuaj tè din Bohouv.
4. *Onor*aj Oggiò, nù Mater.
5. Nì uvbiuvaj.
6. Ni hrishi **svahunzhij*o strivin (!) mison.
7. Ni cradi.
8. Ni lashi aliboj *falz* **teshtimoniazho**).
9. Nì *dishidir*at teh drusih shin.
10. Nì *dishidir*at teh drusih *roub*e.

B: Chilicù so *Comandamint*ouv od Svete Cerchvè? **1398.**

R: Sò pet.

B: Chiri to sò?

1. Zut *Misho* uvsacho Nedejo, anù quasane Nidile.

2. Postit tuv Poste, *Villi*je, anù **Qutr*i ni jest miſsa ni Upetach, nù Uvsabboto.

3. Sè Spovedat *almancho* nur Uvlette, anù sè *Communi*at ò Villichjnoggij.

4. Ni porazhat od tè parve Nedeje od *Advint*a dardu Pernahat, anù tè parve Sride postà dardu tò Nedejo pò Villichinoggij.

---

*) ny dœlaj *fàls teštimonjánčo.*

5. Saplatit Disitino.

1399. B: chilicu sò *Sacramintouv* od Svete Cerchvè *inshtituinj* *) od Jeshusha Cristusha sà sdrauje od nashe Dushe.

R: Sò Sedan.

B: Chiri to sò?

1. je Carst cha nas dilla *Christiane*.

2. je Birmagne cha nan daje *hrazhjo deventat* boje *perfet Chrishtianen*.

3. je *Santifsim Sacrament* cha ridj nasho Dusho, anù io *conservaua* tuv *hrazhi*.

4. jè Spuvet, cha nan nishbrishuje hrihe.

5. je Svete *Oije*, cha nan pomaha uvmrit tou *hrazj*, anu pà vag zhas daje sdrauje svottù.

6. jè *Erove* Shihnuvagne, chà in daje *potishtat di* dellat tè Sveti *Funziuni*.

7. je *Matrimonih* cha daje tin porazhanin *hrazio* uvridit pò *Chrishtianschin* sve ottroche touv *pashij* anù tou *Caritadi*.

1400. B: Chire so te sadgne rezhj od Zlovecha?

R: 1. jè Smart.

2. je Sodgni din.

3. je Pechlò.

4. je *Paravish*.

1401. Na Imme od Oggiè, nù od Sinu, anù od Svetaha Duha. Tachu bodi.

Pater noster &.

Oggià nash cha ste tou Nebbe, Svete bodi uvas|he Imme, pridi han (!) uvasha Crajuscha, bodi sdila|na uvasha *volontat*, tachoj tou Nebbe pà sè nà Semgnì. Dajtenan nash uvsachidigni Cruh, anù otpustitenan nashe dolhe taccoj mi odpushgia|mo nashin dushnichen; anò ni pijtenas**) tou *tentazium nà* vibranitenas od hudaha od chrivaha. Taccù bodi, aliboj Amen.

---

*) þâmi nûtur. **) zapojite nòs.

Ave Maria. **1402.**

*Salud*ana bodite Maria punzhacha *hrazi*je: Hosput je suvami shihnana viste tami shana|mi anù shihnan je tè sat od uvashaha svotà jeshus*). Sveta *Maria* Mattj od Boha pro|site sanas hrishniche, ignan anù tou tò *oro* od nashe smarti. Taccù bodi.

Credo. **1403.**

Jà se verjen nà Boha Oggiò chà more uvsè *Creator*ja od Nebba, anù od Semgnè. Anù nà jeshus∫a Crishtusha gnahà samaha Sinu na|shaha hospuda. Ti cha jè bil *concep*in od Svetaha Duha nù povit od *Marie Vergine*. *Pat*el tàpot *Ponzio Pilato*. Bil gian na Chrish uvmar anù pogian. An jè nislisal dou Peclò**), te tretgni din an je uvstal od tih martvih. An je shal un v' Nebbe. An sidj tanati tesni od Boha Oggie cha more uvsè. Od tù an giè prit *judic*at te shive anù tè martve. Jàsè verjen nà Svetaha Duha. Nà sveto Circou *Chatolich. Communiun* od tih svetih. Odpush|giagnie od hrihou. Uvstat spet smison. Shiujust sà limar. Tachu bodi.

Salve Regina. **1404.**

*Salud*ana bodite Crajzza, Matti od *Mishericordi*e vita *dolz* nasha **sperazha* bodite *salud*ana; Tah uvan mi uvpijamo *bandi*ni sinuvi od Eve. Tah uvan mi uvsdahujamo toshni anù jozog, se u tì dolini od *solzj. Oh nute *coshe* nasha *Advocata* tah nan obratite uvashe smilne ozzi, anù po uvsen *bantu* (?), pochashtenan pochashtenan te shi|hnani sat od uvashaha svotà jeshus. O smilna, o dobra, o *dolz Vergina Maria*. Sdelaiteme *degn di* moret uvas huvalit. *Virgina sagr*ana, daitemi *virtut cuntra* uvashin *inimig*en. Taccù bodi.

Angele Dei. **1405.**

Agnul Boshij, huvan cha jà si *raccomand*an, od shurigne dubrute, uvariteme, *rezh*inajteme, *illumin*ajteme, *hovarn*ajteme, din, anù nug. Taccù bodi.

---

*) Jézuša. **) do prét pœklò.

1406. *Att* od *Fedc.*

Santiſsima Trinitat ja se verjen *fermamentri* dà vì stè dan sami Buh, tuv treh *persu*|*nah realmentri dishtint*, Oggià, nù Sin, anù Sveti Duh; moi hospud *Giesù Christ* ja se verjen dà vi stè dan sami Buh, ti cà se sdelal pa Zlovech, anù uvmar tana Crishu, sa nashe hrihe, *resuscit*al anù shal un *Paravish;* moj Buh ja se verjen dà ti cha uvmarje touv dnin hriſse *mor*|*tal* hre sa *simprj* nutar v Peclò, anù ti cha uvmarje tou uvaſsi *hrazzj* hre sa *simpri* uvn *Paravish;* moj Buh ja se verjen uvsè sò anu vusè|tò cha se verje Sveta Circouv *Cattolich*, sauvo|cha vi stè *veritat infalibel* stè nan rechal, anù nan *rivell*al.

1407. *Att* od *Speranzh*e.

Moj Buh vi chà stè *omnipotent*, anù *infinitamentri misherricordious*, ia sè troshtan dà sauvojo *merit*ou od jeshusha Cristusha nashaha *Salvator*ja, dà vi mi datte nò *vito etern*, coj ia bon dellal *oper*e od naha *ver Cris*|*tian*a taccoj ja *prepon*inan *di* je sdelat suvasho sveto *hrazi*jo.

1408. *Att* od *Charitad*i.

Moj Buh ia uvan shincujen mo sarze, anù uvas *am*an tana uvsacho razijò, sauvojo tò cha vi stè tà dubruta *infinit*, *degn' di* bit *infinitamentri am*an; anù tude ja *am*an miha blishgnaha tacoj mlè *ishtes*, sauvojo uvas moj Buh.

1409. *Dolor* od *Contrizium*i.

Moj Buh iá si *pint*in, anù tò mi bojè anu vag *displash*a, cà si uvas *offind*inal uvas nò tili|cho dubruto smemi hriſsi; anicoi da ia si subil *Paravish*, anù *samarat*al Peclò, *però* ià *prepon*inan *fermamentri di sè emend*at*) anù se pubujshat; *giò* moi Buh ja bà tel rajshi uvmrit anicoi spet uvas *offind*inat.

1410. B: Cacù se rezzè *Rosharjo?*

R: Se rezzhe 150.**) *Ave Maria*, anu 15.***) *Pater noster* cha to je 15. *Stanzij*, anù 15. *Gloria Patri*, ca to sò 5.****) *Gaudios*, anù 5. *Dolorous* anù 5. *Glorios* anù touv uvsachi *part*i sè

*) *zmend*àt. **) dàn *čantanâr* nù paterdù. ***) pètnijst. ****) pêt.

misli dan *Mishteri* cà to je *vita*, *Pashiun*, *Smar, anù *Resurezium*, od jeshusha Crishtusha.

Part ta paruva *Gaudious*. **1411.**

1. Cacù *Maria Vergina concepila* jesù Cristusha.
2. cacu *Maria Vergina* ***idu***) iscat Sveto Elisabeto.
3. cacu *Maria Vergina* **povi**) jesù Cristusha tou ni *stalli*.
4. cacù *Maria Vergina preshentala* tuv roche Simeunu).
5. cacù *Maria Vergina* **nalese**) tuv *Templine* jesù Crishtusha.

Part ta *sehont Dolorous*. **1412.**

1. cacù Jesus Crishtush sputil Crij tou Uarte Getsemani †).
2. cacù jesus Cristush je bil *flagelan* tapar nì *Caluni*.
3. cacù jusus (!) je nesal Crish uvn nà Calvarj.
4. cacù jesus je bil *Coronan*, snò tarnouo *Caruno*.
5. cacù jesus je uvmar tana Crishu sanas.

Part tretgna *Glorios*. **1413.**

1. Cacù jesus je *Resuscital* od Smarti.
2. Cacù je shal *dopo* 40. ††) dnuv un *Paravish*.
3. Cacù parshal Sveti Duh zhis *Apostule* jè *illuminal* (!) †††).
4. Cacù *Maria Vergina* **bè** ††††) nashanà od *Agnulou* tuv *Paravish*.
5. Cacù *Maria Vergina* **bè** ††††) *coronana* tou *Paravishe*.

Gloria bodi *visachimù Bohù.

Copetti.

io 182121.

---

*) je šlà. **) jœ pővyla. ***) ŏt ta stáraha Šimeúna. ****) jœ nalœ́zla.
†) tòu wàrtace od Jacémane. ††) štrêdi. †††) iluminòt. ††††) je bíla.

II.

[Handschrift B.]

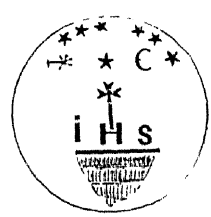
1414. *LIBRI* OD, LVZI NEBESCHE.

HANV.

Lutz od *Dutrine* hanv *Suveto *pisme
*christhian*sche.

hogia nas, *Credo*, *Salvergina*. *Angeli deij*
anv *Comandamint*e
Bohove.

Te Suvete *Canzonet*e ot *Christian*sche
lezzi.



Questo Libro fù Scritto dame franco
domenco. Micelli. Anno 1797. ⊕

Resia Gniva.

Te Parvi *Capitul.* **1415.**
Ogia *Creiator* od vsoha Suvetta.

B. Duie *Chre*ial Se Suvit?

R. Nas hosput Buch i ie *Cre*ial? anu i *conser|ua* nù i *rezina.*

B. Pocai an i ie *Cre*ial?

R. Sa nan dat posnat anu *prou*at gnaha *infinit sapijnzi*jo anu *bontat.*

B. Nas hosput Buch gi an ie *Cre*ial pa *Agnul*e anu **1416.** hudigije?

R. Vn ie *Cre*ial *Agnul*e ùse dobre anv suvete, *ma* te ca sas *ſupierbi*jo teho ſe sauisit *àp|par* gnaha vsi ſo*douant*alli hvdigij?

B. Nas Buch naiprit gi anie *Chre*ial mug mùsov ſenate **1417.** svvit?

R. Anie *Cre*ial noha ſamaha mùsa anu no sa|mo sanno ca vsi ti iudi caso billi, anu ca bodo se na ton ſuvetu ſo parsli ot toha paruaha nasaha Ogie anu Mattere.

B. Cacu ni sta ſe chlizalla nas te parui Ogia anù naſsa tà parua Matti?

R. Adam nas te parui Ogia anu Evà nasa ta parua matti.

B. Gi nista billa *fidel* nasimu Bohv nasi *Genito|ri*j Adam **1418.** anu Eva?

R. *Beiat* oneduva bai nibilla *fidel* nasimu bohu Caiu beſse *Cre*ial anu gial tou dan *parauis* isenaton ſuvettu anu ſimij.

B. Coi to pride rigit?

R. Da óneduva ſta billa *dishubidient* nasimu bohv anu nista ſubilla gnaha *hrazi*jo: anu itacu nista billa *hausa**) ca pami vusi zistu som|mo sdillani tou *dishrazi*j od boha.

Te *ſehont Capittul.* **1419.**
Buch Obragijen (?) od tech Dobrich.

---

* kòlpa.

B. Coi ie nas hosput buch?

R. An ie *Creiator* anu huspudin od vsohà anu ta *uer bontat* od uvsiha.

B. Gi se more uidet nasaha hospuda boha?

R. tica hà bohaio anu ha *amm*aio sas ſarzun ſenaton ſuvetu nibodo melli *prem*ich tou *parauis*e ſa ha uidet *èterna-mentri* sas vsemmi temi svuettimi od nebesche *Com|pani*je.

B. Anu ticha ſa ni*degn*aio ha bohat ſenato|n ſuvetu?

R. Niso *Condan*anni ſa ſe *torment*at ſa *ſimpri* ſas hvdigij tou pecchle *ſenze spiranz*e *mai Altri* uag ha videt.

1420. B. Nas buch gi an nas vidi?

R. Buch nas vidi anu an vi vsc tocha mi dillamo anu pa coi mi dimmo anu pa coi mamo tou ſarzi anu nisgi mu ni more ſcrit nicar.

B. Che ie nas hosput Buch?

R. An ie tou *Paravis*e, anu tana ſimij anu tou ſachin meste.

1421. B. Gi an ie lip nas hosput Buch?

R. Nina riz ni tachu lipa ca ie un, Anu *Agnul*uvi tou *paravis*c ſe *mai* ni vu*stuf*a|uaio ha hledat.

B. Gi anie *iust* nas hosput Buch?

R. An ie *iust*, anu nisgi nimorc vbisat gnaha *justizij*.

B. Gi an ie dobar anù ſuvet nas hosput Buch?

R. Anie ſuvet ca anma vsacho *bontat* anu *santitat*.

1422. Te tretgni *Capittul.*

Vnitat anu *trinitat* od Boha.

B. Gi ie dan ſam aliboi uagh Bohov?

R. Anje *ſimpri* bil anu angie *ſimpri* bit dan sami buch *distint* tov trech *persun*ach.

B. Kire toso ſe tri *persun*e?

R. Ta parua cha toie Ogia *etern*, Ca an ni *proced*ina od nine drvhe *persun*e.

B. Anu ta*sehont Persuna*?

R. Ta *sehont persuna* Ca toje sin, Can *pro|ced*ina *eternamentri* od ogie.

B. Anu ta tretgna *persuna.*

R. Ta tretgna *persuna* ca toie ſuveti Duch, cha an *proced*ina *eternamentri* od ogie anu od ſinu.

B. Gi Ogia *etern* je Buch? **1423.**

R. hogia *etern* je buch anu Gnaha Sin ie Buch, anu ſiueti Duch ie Buch.

B. *Cosè* ſo trij Bohuvi?

R. Ne *ma* ie *ſimpri* dan ſami Buch tov trech *Persun*ach *distint* dna tai ta drvha anu *perfet* dna tai ta drvha.

B. Pocai da niso *perfet* dna tai ta drvha? **1424.**

R. Pocai ca nimaio vse tri *jstes ſapijnzi*jo anu no *jstes bontat.*

B. Gi niso *ſimpri* bille buch ſe tri *persvn*e?

R. *Simpri* niso bille anu *ſimpri* ni teio bit pocai ca *figurra* od Boha ſenimore *mai ſmud*at.

B. CAchu nise Clizaio ſno ſamo bisido ſe tri *persune*?

R. Nisc Clizaio *Santisma Trinitat.*

Te Stertgni *Capitvl.* **1425.**

Jesvs Christus *Salvator*, Nas.

B. Du nan je *revel*al ſe vilichi *Mister*ich od *Vnitad*i anu *trinitad*i od Boha?

R. Buch tou sachin *timp*u an ie dal nan pos|nat da an ie dan ſami Buch *ma disti|nt* tou trech *persun*ach, an nan ie sdelal vedet nas *Saluator* jesvs Christus.

B. Coisana *parsuna* toie nas *Saluator*, jesus Christus?

R. Anic *in pont vnic* Sin od *etern* Ogiè, *cioè* ta *ſehont parsvna* tov *Santism*i *trinitad*i ca an ie poslan ſe ſdelat zlovech tacoi mi.

B. Cachu an ſe ie ſdelal zlouech, tacoi mi ſe *unich* Sin? **1426.**

R. An ſe ie *degn*al vset mishv *vman*, tou *puriſsim* ſuvote od Marije *Vergin*e ſas *Virtutd*ijo od Suvettaha Duha.

B. Gi toie mugh *timp*a ca ie *ſuced*inal ſe *mis|ter*ich od *in-carnazijvn*i od ſohà *divin* Sinu?

R. Toie *za* (?) vag anicoi dan *mijar* anu ſedan *zantanar*iov lit te din Ca se dilla *fiesto* od ſuvete *Nunziad*e.

B. Cada bai an ſe ie ſdellal ſenate ſvvit tacoi zlovech?

R. Devat miszov *dopo nvnzijadi*, *cioè* to nugh na Vinaghti.

1427. B. tou ſe naredit mus anu ſe ſdelat tacoi zlovech, Gi an ie pustil *di* bit buch?

R. Ne *mai mà* ſas gnaha *Diuin Misericor|dijo* prugiah nan, an ſe ie *degn*al ſde|lat, pa zlovech, tacoi mi.

B. Cada an je bil posnat ſa *ver* bvch anv *ver* zlovech ſe *binid*ini Sin:

R. To nvgh *jnstes* ca an ſe ie *nas*inal an ie bil posnat ſas vilicho *fiesto* od *Agnul*ov anu *pastor*iov Ca beho blisv tomu poiv od Bettlehimme Ca an ie bil *naſ*inal.

1428. B. Coi ſa no jme an ma?

R. Hosan dnvh *dopo* ca an ie bil ſdilan, cà toie te parvi din ò novin lette, An ie bil, chlizan Suveti jesus ca to pride rigit *Sal|uator*.

B. Pocai da jso ie Gnaha *ver* jme?

R. Pocai cha nidan druhi, macoi un, tacoi B|uch, Anu zlovech, vse zistu je tel *ſalu*at.

B. Pocai ſe *Binid*ini *Salvator*, ma jme pa *gesv*christ?

R. Se *ſignificha* da un ie naivinzi tana Vs|semi craij, anu tana vsemi *ſazardotti*.

1429. B. Gi je billv drusich ca ba ha billi, po|snalli ſa *ver* Boha anv *ver* zlovechc|ha tov *timp*v ca an ie bil *bambin?*

R. Sobilli titrij Craivvi ca so parsli ſdaletz|gnaha *paisa* te din na pernachti, anu nisoha *ador*alli, anu ha *regall*alli tacoi Craija Sammaha tacoi bochha *etern* anu tàcoi zlovecca ca an ſe messe *ſacrific*at ſanas.

B. Du in ie dal *Auis* ten, Craien tilicv daletz da se ie *na-*
ſinal ſaluator od Suvettà.

R Na *Mirabilous* ſvvetla ſuvisda ca in ie billa *Compar*ella na novv tov gnich *paisv*, tonug na vi|nachti opulnogi.

Te Petgni *Capittul.* **1430.**

Vitta Paſsiun, Anu Smart od Jesu Crist|tusa.

B. Chilichu *timpa* an ie Shiuil nas *diuin Salvator* sena toi ſimij?

R. Tristi anu tri litta *in Circha.*

B. Choi an ie Delal, tou gnaha ten paruin *tim|pu* ſe na ton ſiuettu?

R. Anie nan daial Dobre *jsimpli*ne od te ſiVe|te anu usache *uirtudi* anv *ſpezialmentri Vmiltat Vbidijnzij*o Anv *pazijnzij*o.

B. Choij bai an ie dellal, tou gnaha *thec, *ſagni|ch litech, ſe na ton ſivettv:

R. An ie hudil sdnoha mesta tov to Drvhe *pre|digi*at gnaha *Dutrinn*o anu an io ie *Confer|mal*, sas *mirachuli* ſa *benefizi*ch, ten Cha niso *naia*lli gnaha ſivette *fede.*

B. Tadai Cachu an ie V̀mar? **1431.**

R. An se ie *Content*al v̀mrit, *persegvvita*n *tormenta*n anu Gian na Chris od gnaha *jn|nimigh*ov.

B. *Ma* Coi sane *}nnimigh*e an moresse met dan Buch itachu ſivet anv *Amorous?*

R. Te *ſuperbiovs*, te *in vidiovs*, anv te *us|tina*ne *ebre*ie cha ha niteho vag pus|lusat *Veritadi.*

B. *Mà* Choi an morese in ſdelat sto *vir|tudi*jo ca an meſse?

R. Nisghi ha ni moreſse *sforza*t ani mu ſdelat *pate*t ani *v̀mvrit, *ma* un ſam ie tel *pate*t anu ùmrit sa naso *etern ſalut.*

B. Coi an ie ſdellal nas ſmilan *redentor* prit anicoi an ie Vmar. **1432.**

R. Sivetti Zatartach te ſadgni *bot* Ca an ie uazerial ſgnaha *apostulli* anu an in ie tel umit gnich nohe anv tadai an ie tel_ie *Cumvnia*t ſas gnaha *uer* ſarzun anu Crijo *Prezijous* ſas temmi *ſpez|zi*jami od Cruha anu od uinna.

B. Anu Cada bai an ie vmar tana Criſsu?

R. Te Din *dopo cioè* tedin na ſiveti Petach.

B. Coi an ie recal tana Criſsv?

R. An ie prvsil gnaha *etern* Ogio ſate *inſtes*, cha ſoha gijalli tana Cris, anu gnaha *ete|rn* Vgij an nas je *ricomand*al, vsè, tacoi brattre.

1433. Te ſestgni *Capitul.*

Anie Nislisal, Dolov *limbo*, Anv, *Risusci|t*al Anu an ie ſal unu *paravis* Nas *Sal|uator* jesvs Christvs.

B. Napret Coi anie vmar nas *Saluator*, jesus Christus, can an ie ſal ſgnaha ſivetto Duso:

R. Anie bil ſal doluv *limbo* tach ten ſivet|tin Ogijan, *Con-sol*at gnich Dusize, cha zachaho gnaha *viaz.*

B. Anu gnaha ſivetti ſiuot?

R. Anie bil nisgian Dolus Chrisa, Anu anie bil pogijan tou dan Noui *ſepu|lchr*ich.

1434. B. Chada anie *Risvsit*al?

R. Te Din na Vilicho Nugi *cioè* te tretgni din *dopo* gnaha ſmarti tacoi an bese *pridigi*al.

B. Cachu Anie *Risusit*al?

R. Od Gnaha ſame *uirtudi*, Anie *risvsit|*al *Glorious* anu *trion-fant*, anu ſanas annibo *pat*el ni an vmarije *mai* uagi.

1435. B. *Dopo* cha Jesus Christus ie *risuscit|t*al, gi an ſe ie hal uidet mug *timp*a *jese na toi ſimij?

R. ſa *timp* ot ſtredi Dnov, anie bil *Com|par*el vag zas gnaha *Apostul*en, anu aninie ſdelal videt *Claramentri*, Da, an ie *risvscit*al.

B. Anu tadai Can anie ſal?

R. Te din na *finso* Anie ſal un *Paravis Dopo* Ca an ie dal *binidiziun Apos|tul*en anu pa druhin *Discepul*en Cha beho ſgnimi, Anu nisoha uida|li ſe usdihnut *miracvlous* od ſemie anu nisoha *Compagn*olli (!) Car *nisoha muhli ſhuzmi *ha videt.

1436. B. Gi anie ſal un *Paravis Gloriovs* un ſam?

R. Anni ſal ſam, Cha anie mel tou *companij* use te Dobre Dusize cha anie bil *uisit*al tou *linbi* ot tech ſivetich Ogiov.

B. Anv Coi an dila Gnan tou *Parauise* nas *Redentor dopo* tilichv *patimi|itou* (!) Can iu (!) *ſaportal* ſanas sena toi ſimij

R Vn ſivi anu *rezina* tou gnaha *Glo|rij* raunus hogio anu an se ſpo|magnuie *ſimpri* od nas anu nas *invida|ua*, anu nan pomaha Da mi meimo ſe ſpomagnat nagnaha tavne *vparavise*.

Te ſedantgni *Capitul.* **1437.**

Coi ie Parsal Siveti Duch tazis *Apostule* anvie *illuminal*.

B. Coi ſane *testemunihe* an nan ie pustil nas Jes|vs Criſtvs ſa tilichu dvbrutte ca an ma prvgiach nan?

R. *Primieramentri* an ie hostal *in persunna* ſn|ammi tou *ſantiſsim ſacraminte*, od ſivette *eucaristiè*; anu *ſibench* ca an ſiui ſcrit nasin Vzin anie *pero* ſivv anu risnu tapot *ſpezij* od Cruha anu od Vinna.

B. Coi ſane Druhe *testimunianze* ſgnaha du|britto (!) an nan ie dal nas *Binnidinni ſal|uator?*

R. An nan ie dal gnaha ſivetto *Duttrinno*, anu gnaha *ſacraminte* punzache *vir|tudi*; Anu gnaha vilicche Vbbigivvagne *in falibel* anu *fondaminto* od vsoha cha toie ſiuetti Duch.

B. Chachu an ie *conparel* ſivetti Duch tazis *Apostule doppo* **1438.** ca *giesv Crist* ie ſal un nebba?

R. An ie *comparel ſolamentri* tatzesgne *informa di* jasiche od *hògna te din na maino Vilicho Nughij.

B. Anu ta zesnas chachu an parhaia ſivetti Duch?

R. An parhaja *in visibilmentri* tou nase Duse *mediant* tech ſivetich *ſacrami|ntou*, coi*) mi ie *rizouavamo* tacoi to cu|vasvie.

B. Coi an ie nan parnesal tou nase Duse ſivetti Duch: **1439.**

R. An nan parnasa tov naso Duso no si|uo *fedo*, ano no *ferm ſpiranzo*, anu no *feruorovs Carita.*

B. Gi an nan parnasa druhe ſinche?

R. Sedan catoso ſinchvvi cha an nan ie parnesal ſivetti Duch ſa nan pomah|at, tit *in dauant* tov ſachi *virtudi*.

*) ka.

B. Kiri toso ti ſinchvvi:

R. Toso, *ſapijnzija*, *pietat*, anu *timor*, od Boha.

1440. Te osantgni, *Capitul.*

Vbigivuagne, od Jesu Cristusa anu mut ſa prvsit *di* moret je obdarsat.

B. Chire toso te vbigivvagne, cha nan ie ſdellal nas *ſaluator* Jesus Crist|us prit anicoi anie vmar anu pa *doppo* can ie *risusit*al

R. An nan, ie hobagial *di* nas ni *bandon*at *mai* gi bommo telli ſtat ſgnin, anu da an nas gie *ſimpri ſavd*it gi bommo prvsilli tacoi un nas ie vzil, anu *finalmentri* da an nan gie dat ſa *premi*ch ſa *ſimpri* Gnaha *Paravis* gi mi bommo telli bohat tacoi an, nan ie cvvasal.

1441. B. Chachu an nas je vzil prvsit?

R. An nas ie vzil da na jme gnaha mi prvsi|mo *etern* Ogio ſas *manièr*o anu ſas *ver am*|*mor*iun anu *fidanz*o, ſa bit *esavd*inni.

B. Coisano baragne, an nas ie Vzil Delat

R. Scdan Barang (!), Ca ſe *Contign*ijo tov *pater nustr*e *Orazium* Pvsgiana *oposta* od gnaha *in ſtes.*

1442. B. Kire ſo se Baragna?

R. Te parvi (!) toie te *principal* od Vsech, chà toie da un Bodi posnat, anu *Am*an, anu *ſarv*ian od vsech nas hosput buch, cha sas gnaha ſivetto *hrazi*jo od gnaha *divin* ſinu, tonan *plas*a da an bodi pa nas hogia.

B. Kiro jeto *ſehont* Baragńe Cha mamo ſdellat Nasimv *etern*, Vgi na jme od Je|svsa Cristusa:

R. Da an nan dai *hrazi*o da mi moreimo dui|tit, tov gnaha Kraivscho od *Paravis*a, ta|coi gnaha ſinvvi *instes.*

1443. B. Kiri je tetretgni?

R. Da nas Nebeschi Ogia, da an darsi *ſog*|*giet* anv *vn*ino *volontat* naso *ſimpri* tacgnimu anv da an nas ſdellai ise|na toi ſimij *Compagne* ſas *Agnvl*i Ka *ſimpri* ha *ham*aio, anu mu *ſar*|*uij*aio tov *Paravis*e.

B. Kirije te stertgni?

R. Da nas Nebeschi Ogià vsachi *Bot* an nan vnovi naso dvso, anv sarze ſas tin *Paravis*chin Crvhun *ſpirituv|al*, anu *temporal*, Ca an nan ie *nezes|sa*rich ſa nan *mantagn*at jso *vit*o tov *ſarviz*ihv od boha.

B. Kire ſo te tri drvhe baragna? **1444.**

R. To parve da ſas gnaha *Misericordi*jo da an nan *pardon*ai, tocoì (!) mi *par|don*auamo nasimu *prosim*v ſas gnaha *Amor*iun.

Te *ſehont*, da an nas darsi Daletz anv *ſa|par*anne od *tento-ziv*ni (!) anv *finalme|ntri* dan nas *Dilibir*ai, od vsachaha Chrivaha.

B. Pocai ſedi *Ave Maria dopo pater*, | *noster?* **1445.**

R. Sauoio *vtign*it boie *facilmentri*, od Boha ſas *intercesijvn*o od *Beiat*e *Vergin*e te *hrazi*je barrane tov, | *Paternvstr*e.

B. Pocai vi ditte boie *facilmentri:*

R. Pocai, cha Buch ſe *Consol*ava, nas videt, *Onor*at, Mater, *ſanti|ſim*o, anv un *istes* jo *Onor*ava ſa nas *Dispens*at Gnaha *hrazie* ſa voio gnni.

B. Gi toie pravì pa *ricor*inat od (!) *intu|rcesijvn*i (!) od *Agnvl*ov **1446.** anu od, te|ch ſivetich?

R. Toie prav *ſenze Dub*iha po|cai cha pa vni *vfir*ivaio, Bohv, | gnich anv nase prosagne, ſan|nas Nasimv, Bohv, tomv *plas*a ſa ie *esavd*it.

B. Tıllichu *Agnvl*ov, anu tech ſive|tich Ca ſo tov *paravis*e, Cumv- | *ſpecialmentrı Dopo Beiatti Vergin*i gi toie *Convenient* ſa *ricor*inat?

R. Tin ſivetin od Nasaha jmana, anu thac ſivimv *Agnvl*v *Cvsto|di*hu, ka Buch nan je dal ſa nas Varvat.

Te Devatgni *Capitvl.* **1447.**

Te *Comandaminte* Bohove od jesv Cristusa, anu to criv vili|che cha toiè je *trasgradi*t.

B. Kiri ie te naivinzi hrich (?) ſena ton ſivettū?

R. Hrich ie to naivinze, Krihv ſenaton ſivettu hanu hrich ie *havsha* od vsech tech drvsi|ch rizi cha hreio kriv zlovechv.

B. Coi je hrich?

R. *Dishvbidijnzija* toie od *Comandamint*ov bohvvich.

B. Pocai da toie no tiliche kriv ſabit *dis|hvbidient Comandamint*en, Bohvvin?

R. Pocai cha buch ie ta *ver* dvbrvtta od v|siha, anu tocha un ie ſdelal anu quasal, tohre tachv pravˇ cha tonimore jtıt livze: *onde trasgredit* gnaha *comandaminte*, toie tacoi, *vfind*inat, gnaha *bontatt*, toie giat ſiuit *v̌no Confusiun*, anv ſi parbli|sat te *pine* od gnaha *divin justizi*je

1448. B. Coi ſadne *comandaminte* an nan ie dal nas hosput buch?

R. An nan ie dal Duva *Comandaminta* boie *prinzipal* anv dobra, cha minimoramo bòie *disidir*at.

B. Anv *Giesv Christ*, Coisane *Comandaminte* An nan ie Dal?

R. An nan ie *rinov*al te *Comandaminte jstes*, od tè *antich lezzi* cha buch ie bil dal tumu *pastor*iu od Moise tana ni hòre *ſtanp*ane tov dni *laistr*i od Pegie *onde* Buch nan ieie boie *rinoval*, anv nan ie dal *hraz|*io da mimoreimo ie posnat anv ie *òser|uat* tov gnaha ti ſiVeti *hrazij*.

1449. B. Kiri ſosi *Comandamint*uvi?

R. Te parvi, ie da mi meimo *Am*at Boha ſas *uer* ſarzun, tanna vsacho razio, pochai ka un *infinittamentri* ie boie bvisi, anv boie *Amabil* anicoi nina drvha ritz.

B. Anv te *ſehont Comandament?*

R. Te *ſehont Comandament* toie da mi mei|mo *Am*at nas *prosim* tacoi nas *in stes* pokai, ka vˇsi zistv ſomo *chre*iani, anv ſdi|lani ſa *ſarvi*at Bohv ſenatin ſivetv, An|nv tadai ſa ha videt anv ha vsivat tov *Companij* tov *Paravise*.

1450. B. Neche da niso desat *Comandamint*ov bohvvich?

R. *Gio* ſo Desat toie risan, anv ſemara ie rigit anu ie *oservat*, vsè zistv *ma* vsi *pero* ſe *ri|dus*inaio tov jse dvva parva *Comandami|nta prinzipal*, *Cioe* ſa *am*at, Boha, tana vsemi raziami, anv A*m*at *prosim* tac|coi Nas *in ſtes* ſas *Amor*ivn od Boha.

B. *Ma* ſa kiro ritz?

R. Pocai ka ſa *am*at Boha tacoi ſomo *ob|blai*ani, momo ha

*Onor*at, anu ha *rispi|jet*at, ſas ſarzun, ſas bisidami anv ſas *hopir*i, Anv ſenima ni mislit ani *rvmu|n*it ani Delat, Coi tocha *plas*a Gnnimv. **1451.**

B. Anv ſa *prosim?*

R. Sa *Am*at *prosim* tacoi to Cvvasvie mara|mo *ſanziramentri bram*at ten Drusin ſas *ver* ſarzun to *ver* dubrutto kà ſomo *obblaia*|nni prusit ſa naso duſso *in ſtes* Annv nimomo *uffind*inat nine *persùn*e, ani *Dishonor*at ani, *disidir*at *roub*e tech Drushi|ch ani vedet *fat*ou tech drvsich anis bisi|dami anis *fat*i anisas ſarzun.

B. Duie nas *prosim?* **1452.**

R. Vsi judi od ſiuetta Dobri Anu tihudi cha buch, ie *Conserua* ȷse na ton ſivetv *acciò* da nise *Conseru*aite, prugiach gnimu anu da nise *ſalu*aite.

B. Kirije te *prinzipal* nas *prosim:*

R. Hogia anu Matti anu vsi *ſuperijor*ì cha Buch nan ie dal pochai ka ni nas *rez*ina|io iscna tin ſiuettu Anu nas vzijo tit tana to pot od *èternitad*i.

B. Giſomò *obblei*anni Bohat Ògiò anu Mater Anu druhe nase *ſuperijor*ie?

R. Somo *oblei*anni ie bohat pochai ka Buch in ie dal *autiritat* ſa nan quasat.

Te Desatgni *Capitul.* **1453.**

Ta ſivetta Zirkov od Jesv Criſtusa.

B. Choi ie ſivetta Zirkou *Chatolich;*

R. Toie *Compania* aliboi Giòmorigit vniun od mugh *Christian*ou *cioè* od *Diszepul*ou od Jesu Christusa cha ſo gianni po ſiuettu.

B. Duie *vun*il ìso ſiveto Zirkou *cioè* iso *Com|pani*o od ſech *fidel Christian*ou?

R. Iesus christus *ìnstes* ie *afform*al anu io*man|tagn*a, ſas *ſplandor*iun od gnaha *dutrin*e anu ſas *uirtutd*ijo od gnaha *hrazi*je.

1454. B. Gima *dur*at mugh *timp*a ſa ſivetta Zirkou *cioè* ſa *companià* ot tech *fidel Kristian*ou

R. Tachoi an nan ie Obaghal nas ȷesus Ch|ristus, anioie *Conseru*al dardugnan ànv anio gie *Conseru*at *ſimpri cuntrh*ach vsen *jnimigh*en anu *in*gianen(?) od hudigia.

B. Gi naie ſivetta hanu *infalibill* isa ſivetta Zirkou;

R. Naie ſivetta anu *infalibil* pochai cha jesv chriſt io*di-find*ina ſas gnaha *uirtutd*ijo ànvv anio darsi *vnino* ſas gnaha ſivetto *dut|trino* ànu ſas temi ſivetimi *ſacraminti mediant*, ſgnaha *ministar*ij od gnaha, pu|sginij.

1455. B. Kiri ſoti *Ministar*ij pvsgini, anu nahani od Jesu Kristusa, ſà vzit ànuſa *rez*inat gna|ha ſivetto Zirkov *katolich;*

R. Te parui je bil *Sin Pier*i ſas temmi dru|himmi *Apostuli*, ànu *diszepuli Oposta|mentri*, od jesu Christusa poslani posvi|te *pridigi*at to ſivetto *feddo*.

B. Anu dardu Gnan anu dardu Karbo ſuit du ſobilli, anu dv bodo *Ministar*ij od Jesu Kristusa;

R. Sobilli anu teio bit ti*veschul*uvi, an|nu *pastor*ij od tech dvsì **orden*anich tot ka so *pritih*alli *Apostvl*uvi.

B. Kiri jete *prinzipal?*

R. Toie te ſiveti *papis cioe* te naivinzi *Vescul* od Rimma pusgien na mestu *Sin*, *Pier*ina anv *Capo* od vse ſe ſivette *Companije*, Cha ſauoio ȷsohà tose clizze ta ſivetta Zirkov *Chatolich Romai*ska.

1456. B. Ginisò *chose* ſivetti vsi *Christijan*uvi, *vni|ni* ſoì ſivetti Zerkue;

R. Vsi Zistù bamasali bit ſivetti anv, vsi Zistu maio ȷsev ti ſivetti Zerkue, te mut *di* moret *douent*at ſivetti, anv *Zenze* ſe ſivete *vnivni* nisgi, ſe nimore *present*at, taprit Boha àni ſe *ſalu*at.

B. Pocaì toie nasa Matti jsa ſivetta Zirkov.

R. Pocai ka na nan ie dalla *vito* od Dvse ſas tiu ſivetin karstun, anv na ſtvȷ *simpri pront* ſa nas ridit ſas to *ver Dutrinno*

anv ſas *ſacraminti*, ot Jesv Kristvsa, anv̀ nas, *Direz*ina sas gni *Coman|daminti*.

B. Gi ſomò *Chose obleia*nni bohat *Comandaminte* od ſivette **1457.** Zerkve?

R. Somò *obleia*nni je bohat anv̀ je *Oserv*at, po| chai cha jesv̀-Krist nan ioie dal ſa naso, Mater.

B. Koisadan *Auantatz* mamò ſa ſtat *vn*ini anv *vbidient* jsi ſivetti Zerkve nasi matiri.

R. Mimamo *Avantatz*, vilich: ſà moret ſe *dilibir*at od hrihov anv moret met *hrazi*jo od Boha anu od vseh Gnaha *Oraziun* anu dobrich *òpir*, ka ſas *farz*o od Boha mi ſè dilamo dobri *kriſti-jan*vvi; ka nai ſat bommo mel|li, ſinkan *Paravis*.

Te Danaisgni *Capitul*. **1458.**

Ti *ſacramint*uvi od jesv Kristusa, anu te mut ſa moret je *rizou*at.

B. Kiri ſo ti *ſachramint*vvi kà jesu Krist jeie quasal ànu, ie-ie nahal nasi ſivetti Matiri zerque, ſa naso *ſantifikaziun:*

R. Karst, birmagne, *ſantisim ſacrament*, ſpvvet, ſichnane *hoie*, hèrovo ſichnuvagne, ànv *matramon*ich, Ka toie Porazagne.

B. Pochai da jesvKrist, ie *Particolarmentri instituì* ſe ſiveti **1459.** Karst:

R. Sa nan hvmit naso dvsho od hriha, anv nas ſdelat, prit tov̀ *hrazi*o od boha, ſana|n, *fond*at *virtvdi natural*, od *fede*, *ſpi-ra|nze*, anu od *Charitadi*.

B. Pochai an nan ie dal, te *ſacrament* od bir|magna;

R. ſa naſ boie ſmognit tov *fedi*, anu tou *ſpiranzi*, anv tov *Charitadi*, *Cuntra* vsachi *tentazivni* od hvdigija anu od ſive|tta anv od hriha od nasaha misa anv nas ſdelat *dovant*at ne *ſola-mentri ſighur ma* pà *ver ſoldad*ij od Boha.

B. Pochai da Buch nan ie dal ſiveti *ſantisim ſacrament* od **1460.** *evchariſtie*;

R. Sa ridit naso dusso ſas-to ſivetto *qumunivno* od *ver* Gnahà

ſarza anv Kriò *preziovs* can *vfir*iva ſanas vsachi, din tov, ti, ſiveti *mi*ſi tapot *ſpezi*j od kruha anu od vina.

B. Pochai an nan ie dal te *ſacrament* od *Pinitinze*;

R. Sa nas nihat ſaghgnit tov hrise gi *m*|*ai* mi ba billi ſpadli, *dopo*, karstu.

B. Pŏchai an nan ie dal to ſichnane *hòie*;

R. Sa nan ſmognit naso dvso anv ſarze, od (?) tech uilichich *malati*jach *mortal*.

1461. B. Pochai an nan ie dal te *ſacrament* od èrova|ha ſighnuvagna;

R. ſa nas parvidet od dnoha dobraha *Pridigi*|*àtor*ia od gnaha biside, od *ministar*iov od gna|ha, *ſazardot*ov, anv od tech, *fidel*, *dispenſo*|*r*iov od gnaha, *teſavr*iòv *ſpiritval*.

B. Pochai an nan ie dal te *ſachrament* od *matri*|*mun*iha *cioè* Porazagne;

R. Sa Parvidet hìse od hògiè anu materre da ni meite ſivit tachoi, ſivetta, *letz* qvasvìe anv da mi meìmo vsridit nase, otroche, tov *pas*i, anv tov *Karitad*i.

1462. B. Sha v sivat te *benefiz*ihe, anv *hrazi*je, kà maiò ſi *ſachramint*vvi, Gitò *bast*à ie *rizou*at, tachoi ſe ghie;

R. Toni *bast*à; togiè ie, *rizov*at *Degnamentri* anv, iè *Conſerv*at tov *memori*j anv *venera*|*zivn*i anv *hrazi*j od *ſachraminta*, kà ſe ie *rizev*allv.

B. Anu gi ſe baie *ricev*allv *malamentri* àliboi *dopo* cha ſebaie billu *rizev*allu *mallamentri*, anu da ſebani darſallu *co*|*nt* od gnich, koi ſeba dellalu;

R. Seba dellalu dan vilich, *displase*i bohv anu novilicho ſchodo nasi Dusi.

B. Gi tou, ni tachi, *disrazi*j, gi babil chac *rimi*|*etz* pò kaki potti:

R. Te nai buisi *rimietz* ka babil ſe *pint*it anv ſe *form*at, ot ſuviha *falla* anv ſe ſpovedat praù anv prvsit, ſas ſarzun Boha, dà an nan *Conzed*inai te *hrazi*e kà ſavoio nase *colp*e ſomo billi ſubbili.

B. Giie *obleian*, vsachi *Kristian rizovat* vse ise *ſachra-* **1463.**
minte;

R. vsachi *Kristian*, aniè *obleian* ie *rispiet*|at, vse ſedan, *ma* anni *obleian*; vsachi *rizovat*, *cioè* vsech ſedan.

B. Kiri ſoti *ſachramint*vvi, ka vsaki *kri*|*ſtian;* marà ie *rizouat*;

R. Te parvi ie karst, kà *zenze* tohà nisgi, ſeni|more *salvat*; anu tadai ie *Pinitinza* ſa vsachi *bot* tikaba (?) hrisil, *dopo* Karstv.

B. Anv *ſantisin ſachrament* od *Chumvni*|*vni*; **1464.**

R. Toie *nezeſarich* da vsachi *Kristian* ſe *priparai* ſai *rizovat degnamentri*, anv da redi ſas tin kruhun *prezious*, gi an ni gie ſubit *vite* od Duse.

B. Anv, te *ſachrament* od Birmagnà;

R. Vsachi *Kristian*, da *prochvrai* ſa *rizov*|at pa ite *ſacrament*, ſase ſamogn|it prugiach, tin *tentazivnau* od hvdigia kà ni *mangìa maì* od ſoha ſivetta.

B. Anu ſichnane *hòie*; **1465.**

R. Vsachi *bot*, kà dan ba ſe posnal, tov, nin *pirikulu* od ſmarti an mara *prochvrat* ſa, ſi pomahat, ſa moret; *rizovat* ſich|nane *hoie*, prit, anichoi ansvbi, *ſin*|*timinte* od gnaha; ſmarti.

B. Anv *Matrimonich*;

R. Ise Duà *ſachramint*a, ni nista *inſtitu*ina ſa vsakaha *ma* ſa te ka buch klize tov itacho *ſtagiun*, ſas, *kresimint*un od ſivete Zerkue.

B. Kaku bai, vsaki mara ſnat tov Kiri *ſtat* od *vite*, Buch ha **1466.**
chlize;

R. Sas ſe *ricomand*at Bohv, anv vsct dobar *Consei*, anv ſe varvat; *ſibenka lambikaziun*, *ò interes*, *ò kaprizich*, *ò* kira druha *hausa*, *viziovs* nan ni ſdilla vle|st tov te *stat* od *vite*, tu kà Buch nas ni klize.

1467. Te Duuanaistgni *Capitul!*
Te Mut ſa*rizov*at te *ſacrament* od *pini|tinz*e.

B. Koi ſe isgie ſa *rizou*at *degnamentri* te *ſacrament* od *pini-tinz*e, kà se idi pa, *ſa|crament* od *Confesivn*i;

R. *Ziminaziun*, *dolor*, anu *proponiment*, anv *Confesiun* anu *ſodisfazivn*.

B. Choiſano *ziminazivn* se dilla *cioè* se barra?

R.

Te dua *mister*iha *principal* **1468.**
Te parui *misterich* je dan sami
Buh *dishtint*, tuv treh *perſun*ah
chȧ se clizziajo,
oggia sin anů sveti Duh

Te *Sehond mister*ih da ta
*Sahond persun*a, cha to je sin
onje ſe sdelal Zlouech tuv
Svote od Marie *Vergin*e an je
*pat*el anu umar sanas tana
Crishv an se clizze *Giesu*
Crieht (!) nash *Redentor ver*
Buh anŭ *ver* Zlovech. *)

Orazione del nostro Somo Pontefice Pios (!) VII. **1469.**

Eterno padre in nome di Gesu Cristro (!) abbiate misericordia di noi Gesu mio misericordia Gesu mio misericordia.

Ricopritemi ho (!) Gesu Con il vostro precioſsisomo (!) Sangue e Liberatemi del (!) iminente Castigo del (!) anno *1807*

Eterno padre per il sangue preciosiſsimo del vostro; figlio abiate miſęericordia di noi *Amen*

Qualunque perſona che portera (!) secho questa orazione e la reciterano (!) ogni giorno per la Rivelazione del nostro somo Pontefice Pios (!) VII Sera (!) e sonte (!) del (!) iminente Castigho sosterasto (!) a tutto il mondo

Scrisi io Franco
Copetti Cundia

*) Dieses Stuck (№ 1468) wurde in die Handschrift *B* wohl aus der Handschrift *A*. (cf. № 1383) herubergenommen, und zwar erst später (etwa um 1805) von einer anderen Hand zugeschrieben, d. h. nicht von der Hand, welche die ganze Handschrift *B*. niederschrieb. Darauf, daß es ungefahr um 1805 geschah, weist das folgende, gleich auf derselben Seite der Handschrift vorkommende italienische Gebet (№ 1469) hin.

1470. Permemoria di Teste. to
Di Luigi Micelli agnul.

Li 6 Marzo *1854.*

1mo alla mia Sorella maria.
gli Lascio la casa e
il canpetto nominato
Tana Barzecs (? Batzecs) e poi deli
credite che o dauere la
mitta di crediti e la mita
dei mobili, di Casa quache coso
della Bianceria
2do gli Lascio all mio fratelo
Antonio due medile nominto
Tona Carnizzi col pagaro (?) e
poi gli Lascio tutti i miei
ab i ti e tutta la mitta di
tutti i miei Crediti che
o davere *)

*) Wie man sieht, ist es ein, viel spater (am 6 Marz 1854) in dieselbe Handschrift eingetragenes, Bruchstück des Testaments von *Luigi Micelli detto Agnul.*

VII. THEIL.

TABLEAU SYNOPTIQUE DES CHANSONS ET AIRS DE DANSE RÉSIENS,

RECUEILLIS PAR

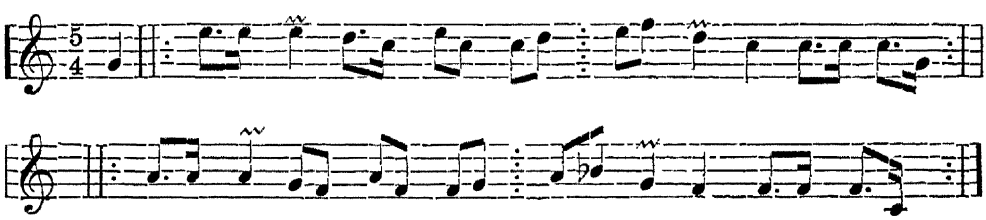
Ella de Schoultz-Adaïewski.

I. Recueillis en 1883.

a) Pour Violon seul (sans paroles). *)

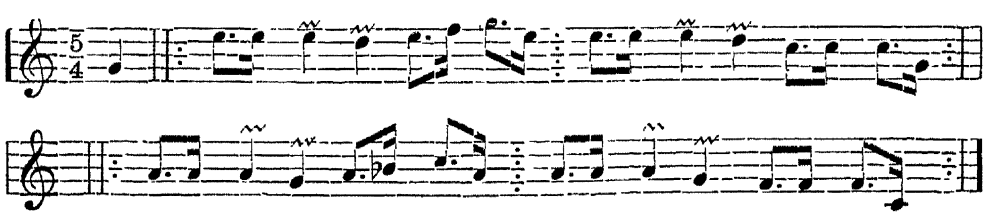
№ 1. Air de danse de S. Giorgio di Resia.

Vivace assai. M. M. ♩ = 164.



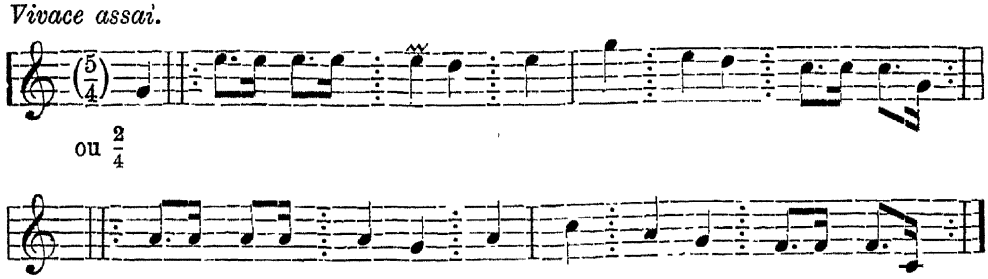
№ 2. Joué par Giov. Negro, natif d'Oseacco.

Vivace assai. M. M. ♩ = 184.



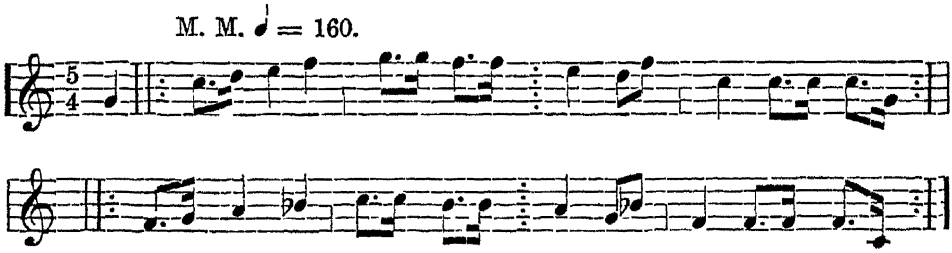
№ 3.

Vivace assai.

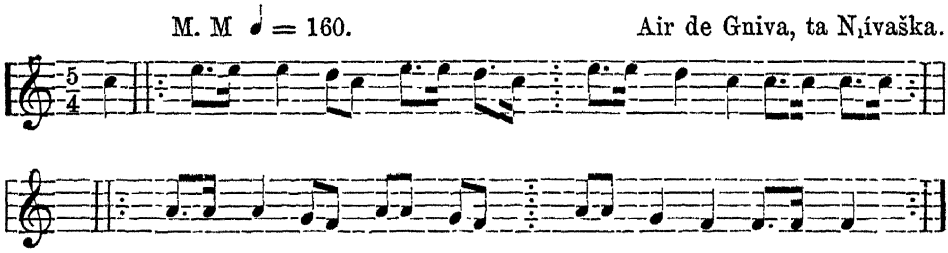


*) Voir l'avis pag. 488.

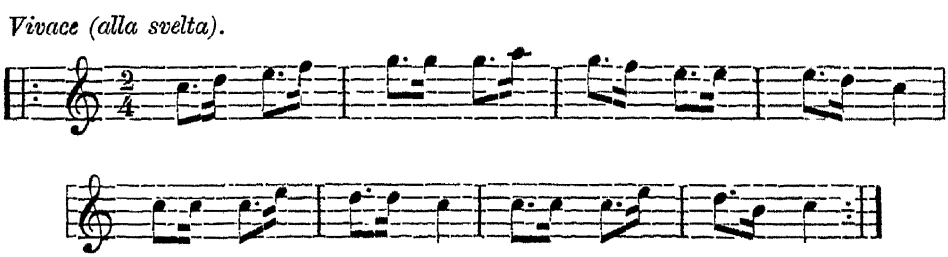
№ 4. Air de Noces de Gniva.



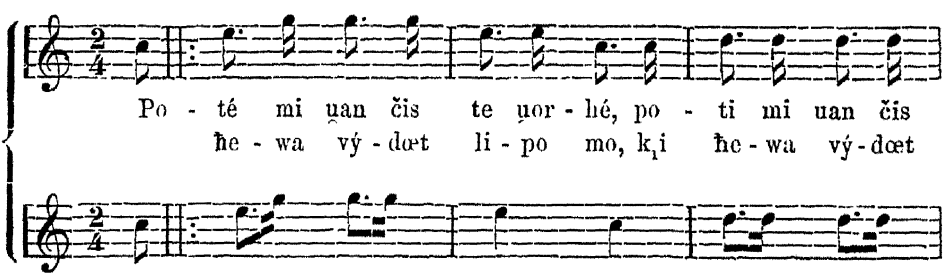
№ 5. Vieille chanson du père de G. Negro.

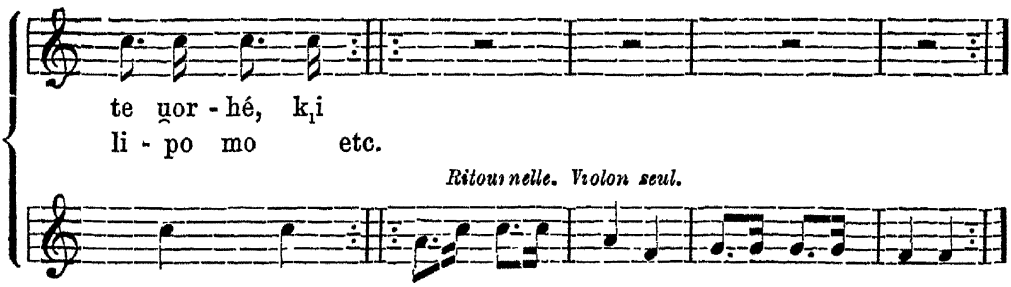


№ 6. Air de danse appelé «la Guerra».

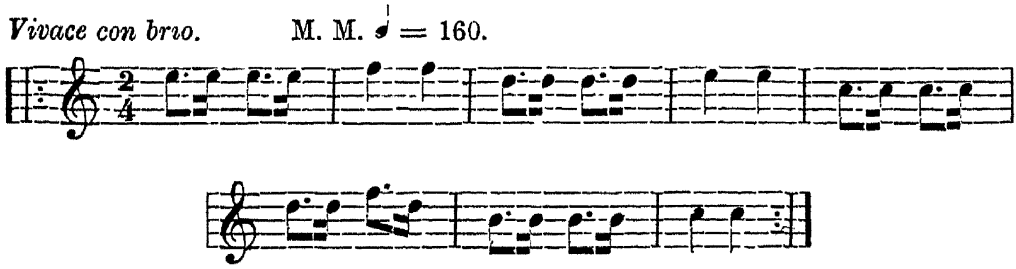


№ 7. Chanson de Bal (Canzonetta di ballo). [Paroles ad libitum.] [Text № 1375. 18.]

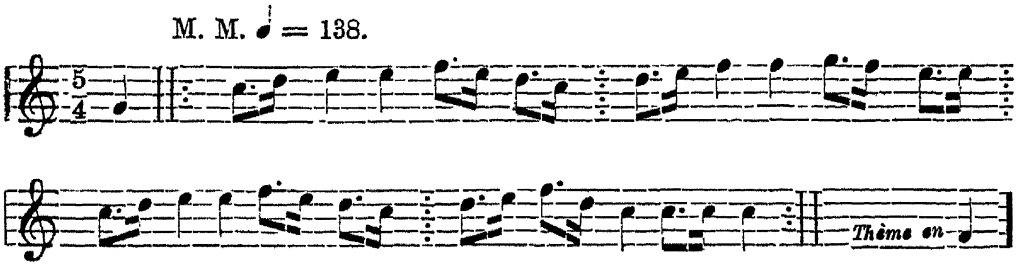




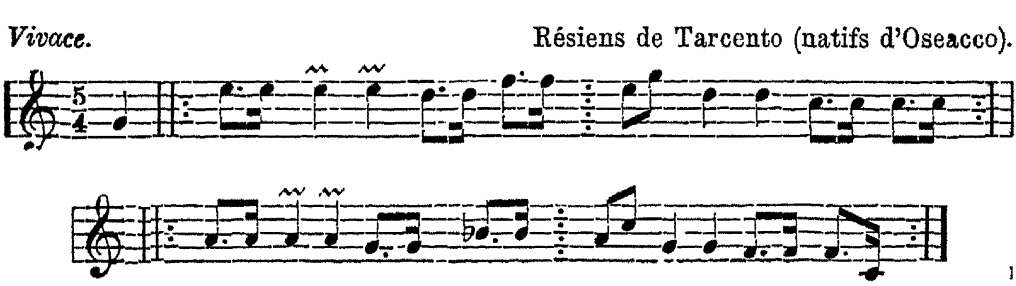
№ 8. Air de danse appelé «Stika».



№ 9. Vieil air du père de Anna Negro (mère).

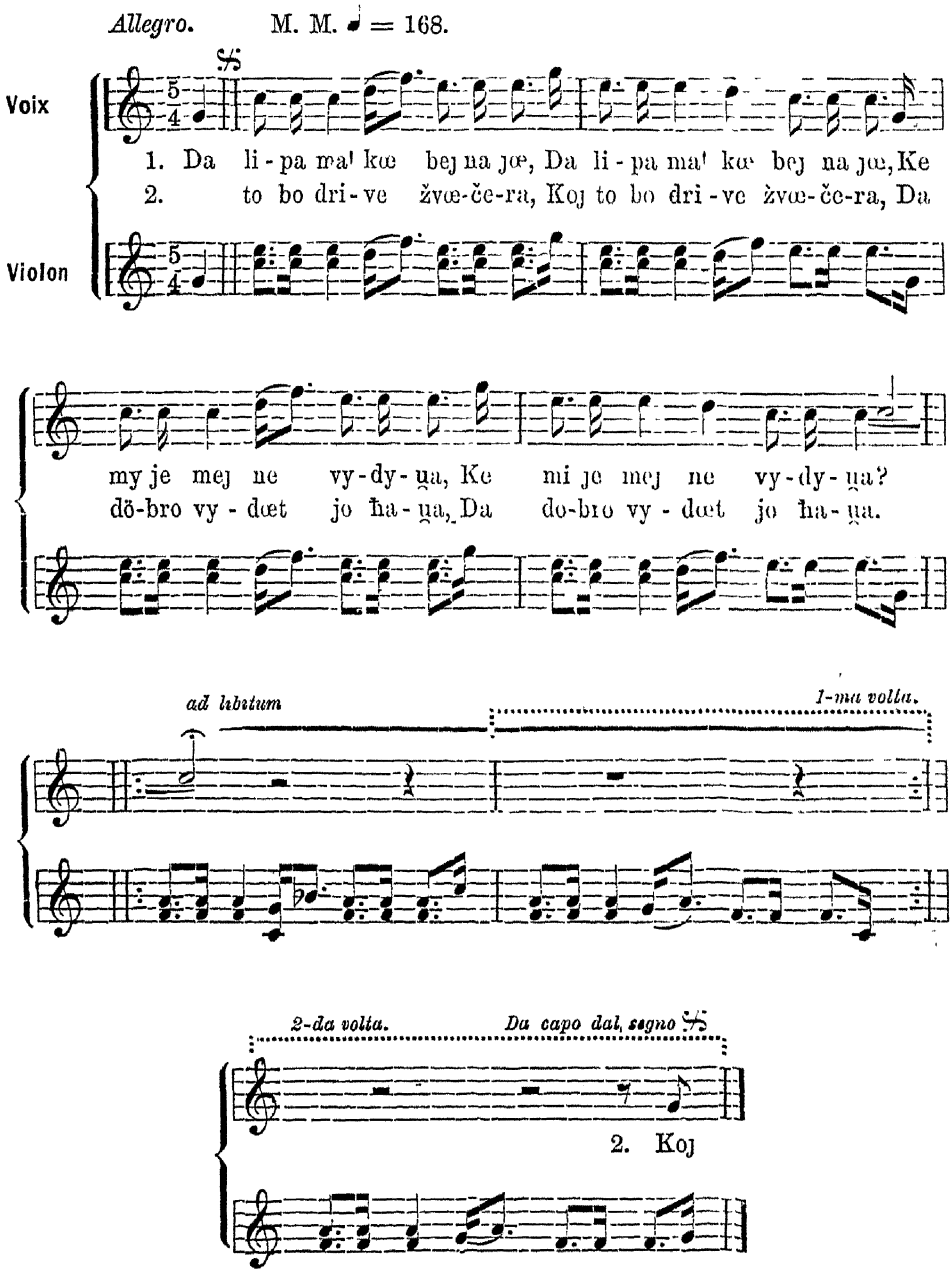


№ 10.



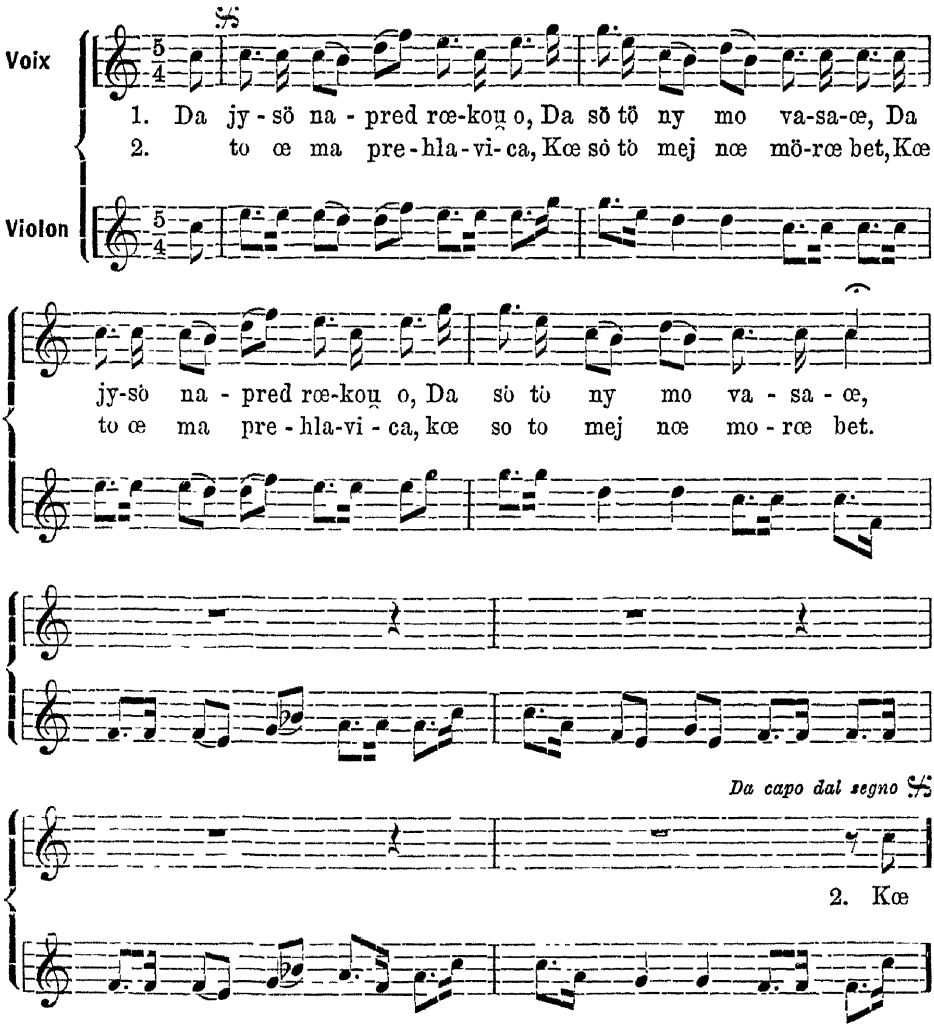
b) Airs avec paroles et accompagnement instrumental.

№ 11. [Text № 1369. 10.]



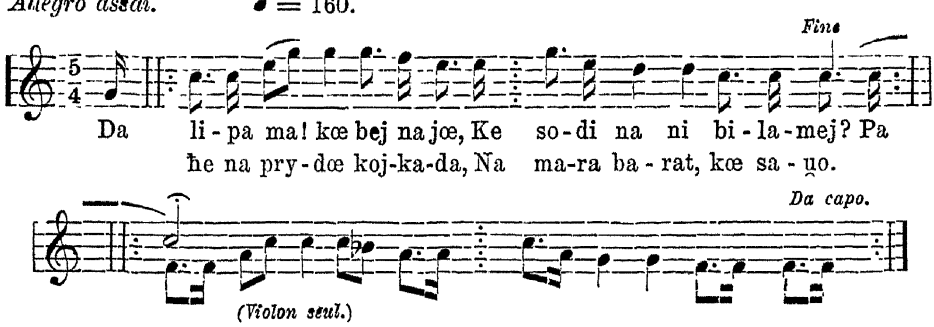
№ 12. [Text № 1374. 17.]

Allegro assai.



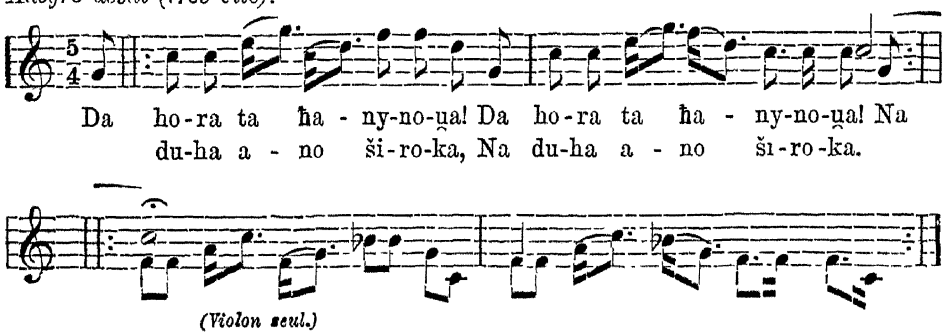
№ 13. [Text № 1373. 16.]

Allegro assai. ♩ = 160.

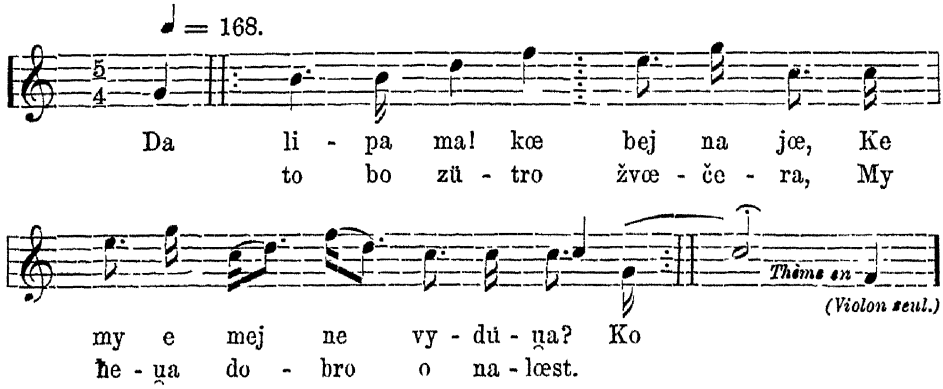


№ 14. [Text № 1371. 13.]

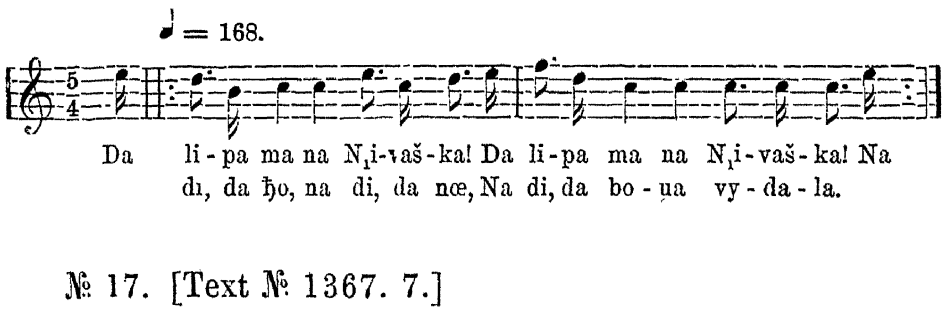
Allegro assai (très vite).



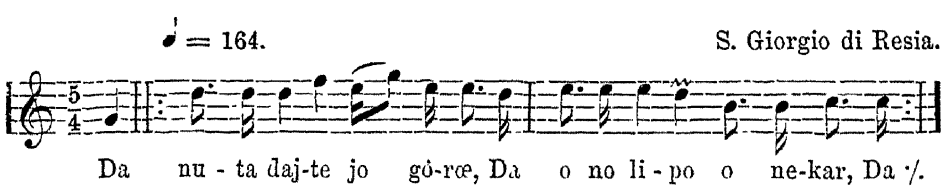
№ 15. [Text № 1369. 10ª.]



№ 16. [Text № 1370ª. 12.]

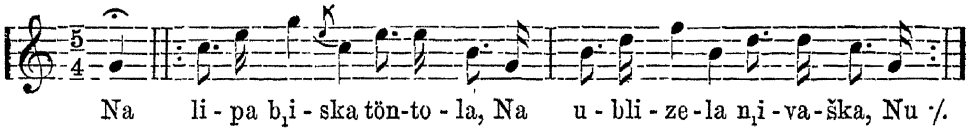


№ 17. [Text № 1367. 7.]

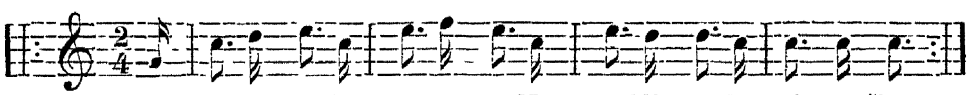


№ 18ª. Chanson satyrique. [Text № 1365. 5.]

Prato di Resia.

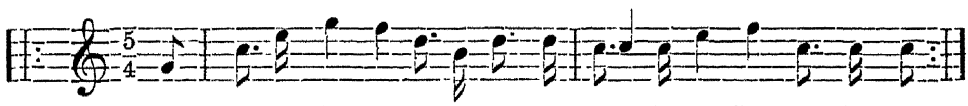


№ 18ᵇ. La même avec une autre mélodie en rhythme binaire. [Text № 1365. 5.]



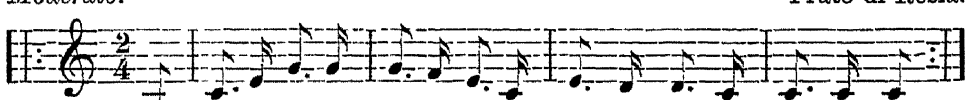
№ 19. Canzone di giovinetta (Sérénade). [Text № 1361. 1.]

Moderato. Prato di Resia.

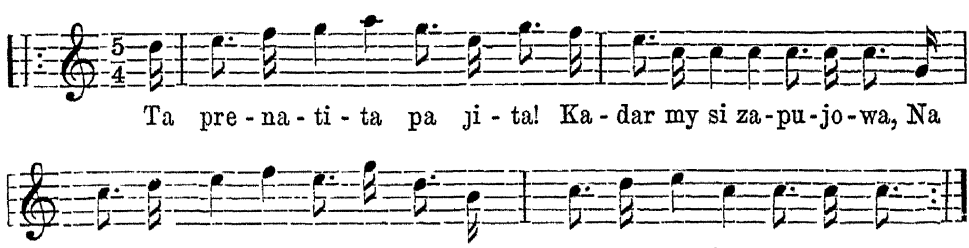


№ 20ª. Chanson satyrique. [Text № 1362. 2.]

Moderato. Prato di Resia.

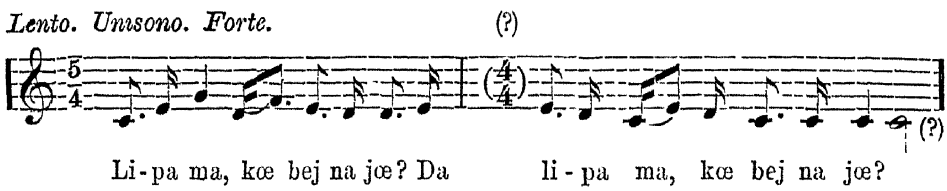


№ 20ᵇ. {Réponse} à № 20ª (?). [Text № 1363. 3; cf. 1364. 4.]

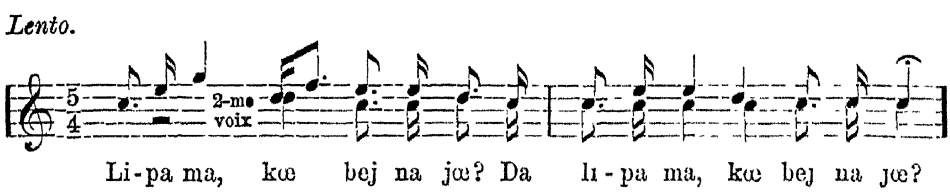


c) Chansons lentes, sans accompagnement instrumental.

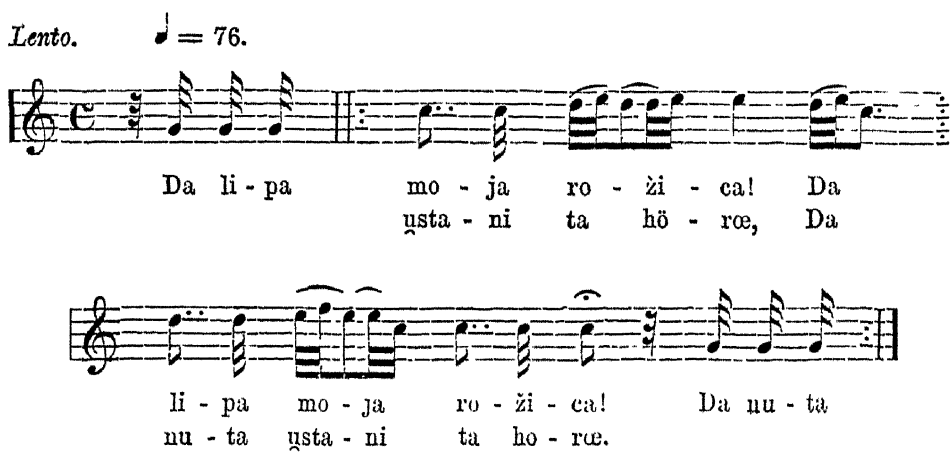
№ 21. (Choeur de jeunes filles de S. Giorgio di Resia.)



№ 22. La même. Choeur de jeunes gens (Résiens, domiciliés à Tarcento).

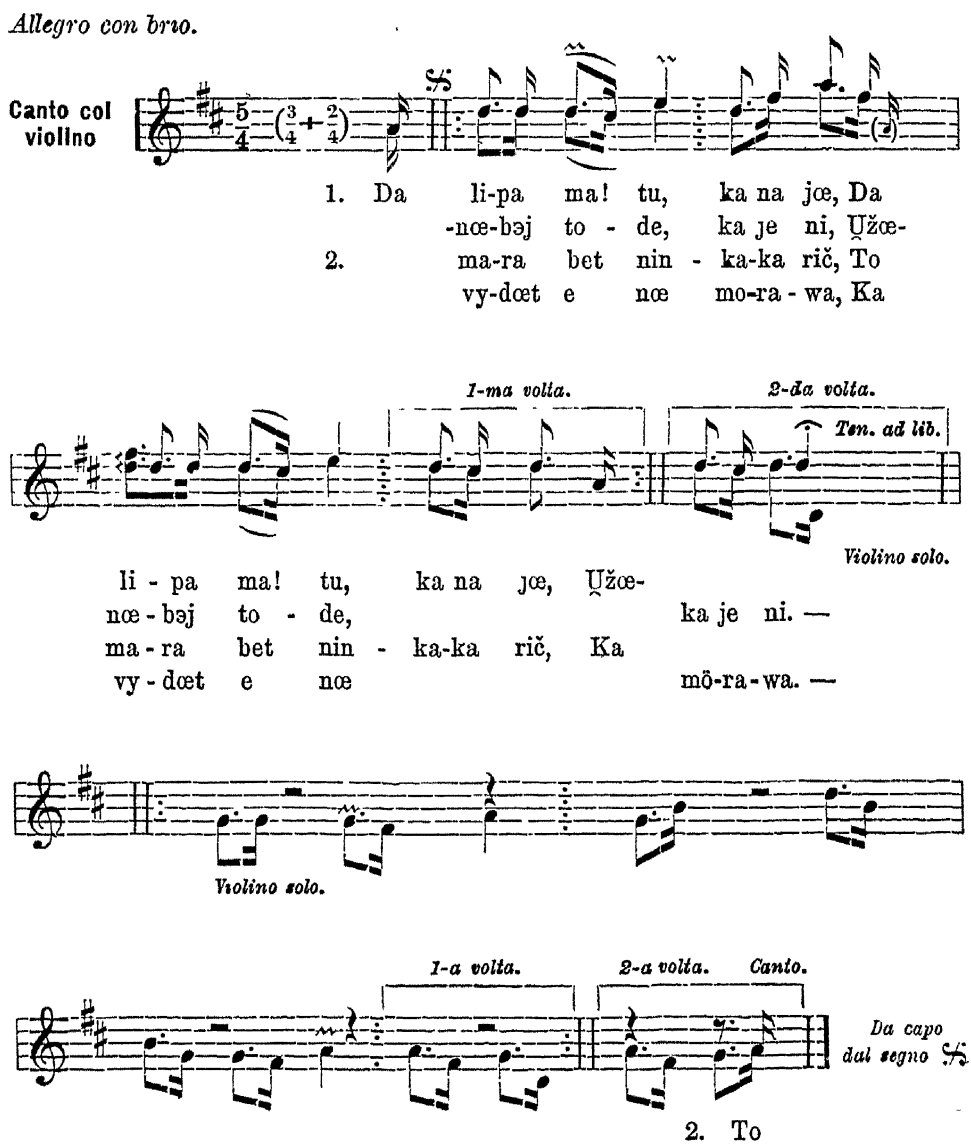


№ 23. Chant du matin, en allant fener. [Text № 1372. 15.]

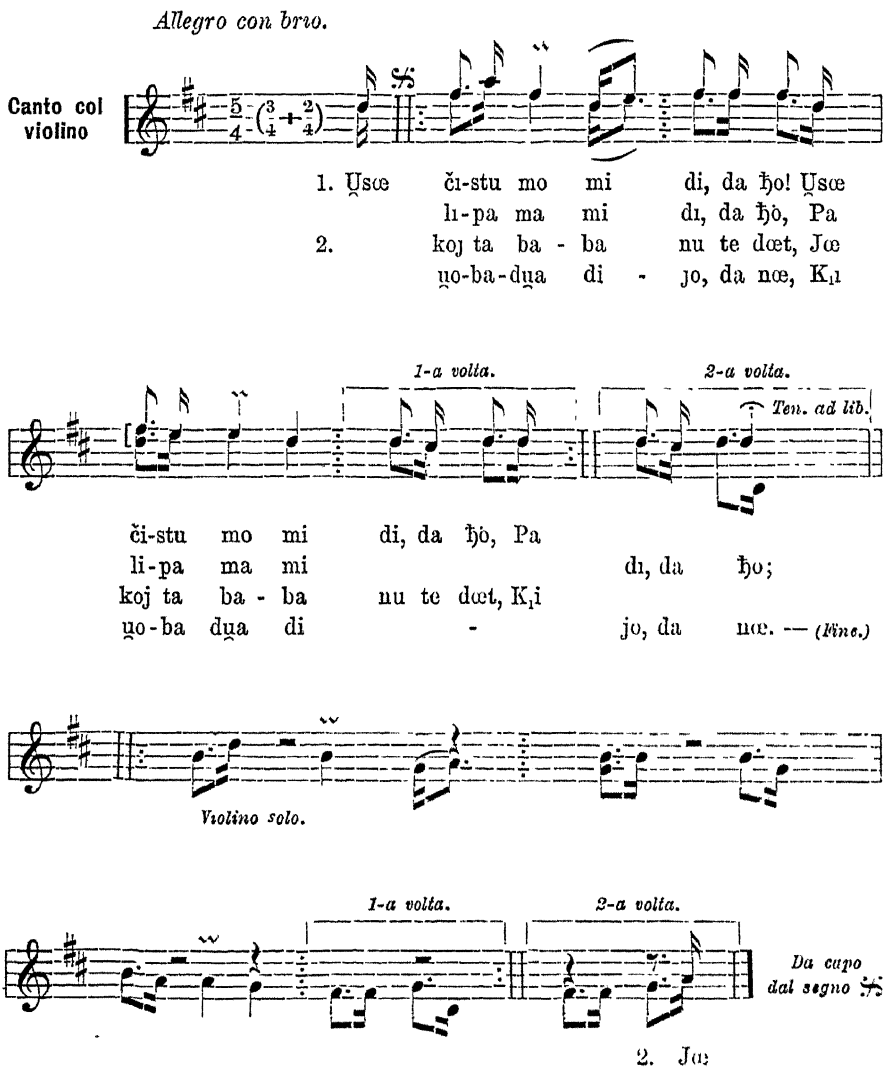


II. Recueillis en 1887.

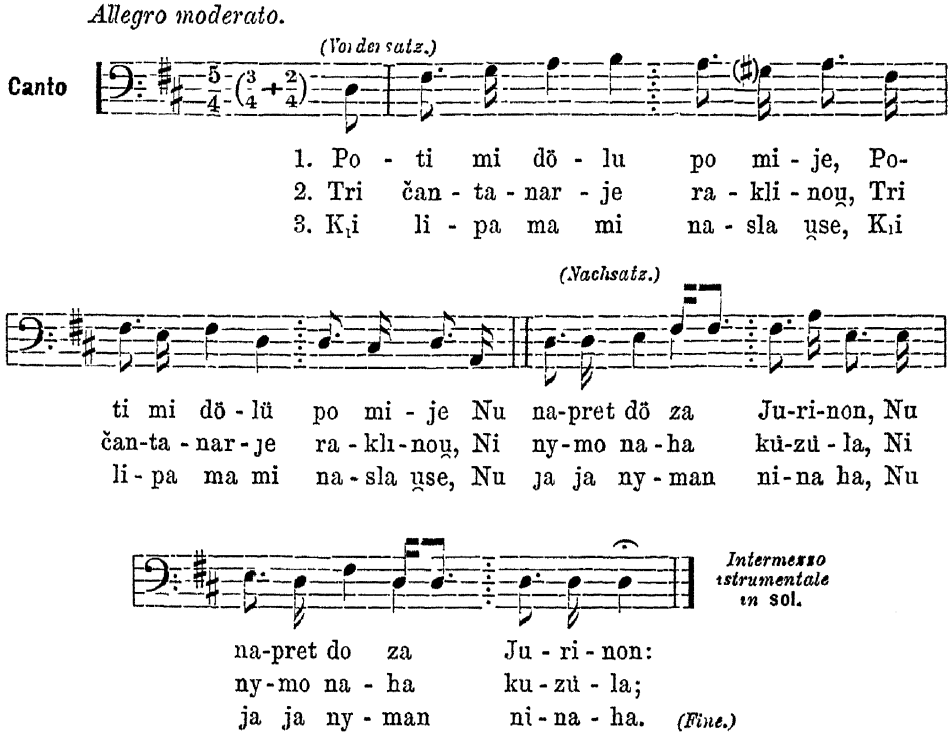
№ 24 (1). Ta Ösőjska (di Oseacco). Aria di ballo di Simeone di Leonardo Voglitj. [Text № 1377. 1.]



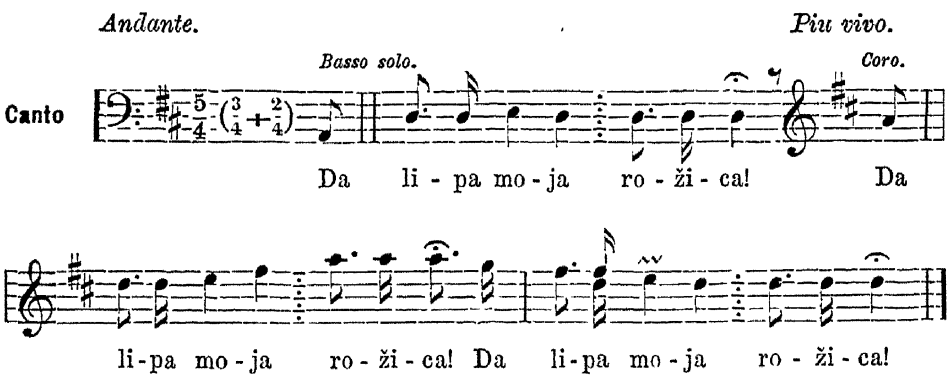
№ 25 (2). Ta Fjoréncaua (Ta Fiorenzova). (Fiorenzo Buttolo). [Text № 1378. 2.]



№ 26 (3). Ta Ž̮uánčiha̮ua (Ta Zuanzigiaŭa). [Text № 1379. 3; cf. № 1364. 4.]



№ 27 (4). Ta Léšiha̮ua (Ta Lessigiaua). (Canzone amorevole). [Text № 1380. 4.]



Avis

(cf. pag. 477).

A la répétition de la seconde partie des №№ 1, 2, 3, 4, 5, 10 la dernière note est remplacée par la note du temps levé (*anacrusis*), précédant la première partie, p. e.: dans le № 1 la note **ut** (**do**, **C**) est remplacée par **sol** (**G**). Le nombre des reprises est indéterminé; mais en tout cas, en terminant sa musique, le joueur de violon s'arrête sur la pénultième note de la première partie, p. e. dans le № 1 sur le dernier **ut** de la première partie.

J'ai cru devoir noter les airs et chansons recueillis en 1883, c.-à-d. les №№ 1—23, qui furent exécutés en différents tons et par différents violonistes, dans une tonalité unique (**ut** *majeur*, **C** *dur*), pour en faciliter l'analyse comparative. Les №№ 24—27, entendus à S. Giorgio de Résia le 23 octobre 1887 et exécutés par le violoniste («citirávac») Tonio Brida di Antonio Covacz (Kovàč) de Stolvizza et le joueur de basse («bunkulávac») Clemente Antonio di Pietro Cusufrin (Kuzufrìn) de Prato, ont été notés dans leur ton réel, **ré** *majeur* (**D** *dur*).

E. de S.-A.

VIII. THEIL.

NACHTRÄGLICHE AENDERUNGEN.

Verbesserungen, Zusätze u. ä.

A. Nach der nochmaligen Durchsicht meiner Originalaufzeichnungen.

I. Verbesserungen.

1. Verbesserungen in den Ueberschriften.

Seite.	Zeile.	Anstatt:	Lies:
3	3	Domíne Longíno	*Domíne Longíno*
31	3	ca. 35 Jahre alt	geb. 21 April 1845 *)
		*) Im J. 1890 habe ich mit ihm selbst die nach seinen Worten im J. 1873 niedergeschriebenen Texte durchgenommen und theilweise corrigirt.	
75	10	**Lieder, gesprochene Reime.**	**Lieder und gesprochene Reime.**
106	3	Francesco	*Francesco*
227	11	Jakob Kos Soldat.	Jakob Koš Soldat und Čček Kopèti Kűndija.
236	5	**Lieder und Verse.**	**Lieder.**
252	10		
263	6		
304	10		
317	9	Golanda	Holanda (Golanda)
319	7		
326	9		
399	4		
348	7		
408	8	**Märchen.**	**Ein Märchen.**
431	1		
410	9	**Thiermärchen**	**Ein Thiermärchen**

2. Verbesserungen im resianischen Texte.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Lies:
3	1	4	kœ́ un	*kœ́* un
—	—	5	ke jta	*ke* jta
4	2	2	[ónde ná]	{*ónde* nȁ}
—	3	5	[sta dwá]	{sta dwá}
—	4	1	[Te drúgi]	{Te drúgi}
—	—	—	[sýneɦ]	{sýneɦ}
—	5	1, 3	béčou	béčo̯u
6	11	5	[rœ́kal]	{rœ́kal}
7	14	4	béčou	béčo̯u
8	—	1	[wodó]	{wodó}
—	15	1	tah uɦì	tàh uɦè
11	27	1, 2	Ћalabás	Ћ*alabȁs*
12	28	2	[Núta vý]	{Núta vý}
—	29	4	Pulúdnikon	Pulúdnikon ***)
17	47	5	ta̯u̯ Pláŋi,—tana Pláŋi	tàu̯ Pláŋi,—tàna Pláŋi
18	51	4	Taza Bajánovin	Tàza Bajánovin
19	56	2	a umèr	à umèr
—	—	3	Tana Bajánovin	Tàna Bajánovin
—	—	—	an tadí	àn tadí
20	60	3	dьn	dь̀n
21	66	1	rékal	rœ́kal *)
22	68	1	právicȁ	právicя
—	—	3	ɦon	ɦón
—	—	4	[Babónovimu]	{Babónovimu}
—	69	1	mužìt	{žьnìt} mužìt
24	76	1	*warzíla*	u̯arzíla
27	88	2	ta per *dóm*	tàper *don*
28	93	3	Ko sə jœ́ tu̯	Kó sə jœ̀ tù̯
29	96	4	*Mulón* [=$_{**}$ovân **N.****]	Mulón = $_{**}$ovàn **N.****
34	114		Dən u̯örčeh	Dəǹ u̯örčeh
35	121	2	sa šíčь	sa šíče

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Lies:
35	121	2	[sa šíčь . . .]	{sa šíče . . . }
—	122	1	Tuu̯jьsenè,	«Tuu̯jesenè»
—	123	1	[ta nútr . . .]	{ta nútr . . . }
36	129	2	naúmo	naúmo **)
37	130	2	[Anu nime nikár . . .]	{Anu nime nikár . . . }
38	134	3	táku já	tá ku já
41	151	2	paršàl, ún —, tí	paršàl, ún, tý
42	152	2	Spýtœ lœ́pö	Spýtœ lœ́pö, kopárь,— hótra
43	156	2	potéhnut *) bə́če	potéhnut béče *)
45	163	4	kŏp	*kóp*
46	167	2	prát	prắt
—	—	4	Tana Ŋ́wo	Tàna Ŋ́wo
—	168	2	Tana külœ́ny	Tàna külœ́ny
47	170	3	so na kŭpu	sò na kŭpu
—	171	2	öt kramp¡írja	ŏt kramp¡írja
48	173	3	Tu taríŋu	Tù taríŋu
50	183	1	tana zœ́mjo	tàna zœ́mjo
—	184	5	sə ħe sméja (smé-jat)	sə̀ ħe smœ́ja (smœ́jat)
51	187	3	ja si jídal	já si jídal
53	195	3	ti jə	ti jə̀
56	207	2	Dárdu ko (koj)	Dárdu kó (kój)
57	212	1	[záwoj]	{záwoj}
58	215	2	ka a rúde jí	kà a ráde jí
59	219	1	Hore strán	Hóre strán
61	232	2	matajájo	*matajájo*
63	239	1	zaz Hümýna, an u	zàs Hümýna, àn u
67	252	1	To patí	Tŏ patí
71	269	1—2	[Jití kráde; jisí je krádal]	{Jití kráde; jisí je krádal}
—	—	2	Je kopàc	Jœ̀ kopàc
—	—	3	anu tadáj	ànu tadàj

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Lies:
72	269	1	anu tadáj an ħe prìt na damú	anù tadàj àn ħe prìt nà damú
—	270	1	Ja ne v‚ín	Já ne v‚ín
—	—	3	A mə	À mə
73	273		To je oħáno	Tȍ je oħáno
75	282	1	Ja man	Já man
78	290	2	tup ti pyħȅ	tùp ti pyħȅ
79	291	5	A je mȅl	À jœ mȅl
86	314	2	[mákɔj za dȗrь nȅ]	{mákɔj za dȗri nȅ}
88	321	3	A, júšto! a nýman	A, júšto! = a nýman
90	328	1	Šándrinoų	Šándrinoų, Šándru *) *) «*Soprannome*».
91	332	3	bòbýħe.	bobýħe. Ja mán mlátьt bobýħe.
94	343	1	[tánaz Dóų]	{tànaz Dóų}
97	354	3	Pótȍk *†)	Pötȍk
105	372	3	tana hȁrbat	tàna hȁrbat
107	375	2—3	dwa dizertȍrja	dwá dižertȍrja
—	—	3	so bílœ wsȅ	je bílo wsȅ
—	—	5	tö jȅ sə ȍžœnylȍ	tȍ sə jȅ ȍžœnylö
—	—	6	ná jь bíla	nà jœ bíla
—	—	7	tá pöd dRübýdo	tàpöd Rübýdo
110	382	5	kój lysyca	lysýca
112	388	3	ónda lysýca	{ónda lysýca}
113	391	3	dé jo ubèt	{dé jo ubų̀et}
119	409	4	óre	óre
121	415	2	dá na mȅj tèt	{dà na mȅj tèt}
130	436	3	[—famȅa dnohá salvitȍrja, kȗčăr,—]	{—famȅa, dnohá salvitȍrja, kȗčăr,—}
144	483	1	**483.** Kužínavь .... brátrь ††).	****483.** Kužínave .... brátri ††). **R.** **
160	526	2	tá j na	táj na (? tá j na)

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Lies:
170	559	1	Fortunętъ!	Fortunęti! = Fortunátoų
172	566	3—4	[— hőra —]	{— hőra —}
176	577	2	[tœ́šon]	{tœ́šon}
203	657	2	horéŋe	horéŋe *(neutr.)*
204	659	2	[= „cubúnka **S.**“]	{= „cubúnka **S.**“}
214	695	5	výdœt	výdœt (vœ́dœt)
233	760	2	pýšœtœ	pýšœtœ (? pýšytœ)
254	815	1	[trumbéto, ka táj]	{trumbéto, ka táj}
255	819	4—5	[ní ja wudiŋá]	{ní ja (?) wudiŋá}
256	825	3	ánu ji	ànu ji (?)
274	893	5	madajón, hlôt	madajón = hlôt
294	968	3	wőda tápri $S_i$jéjь†††)	wőda †††) tàpr̥ $S_i$jéji
304	1000	6	bi šóų	bi šòų *(sic!)*
307	1009	2	se dí	se dí (?)
331	1082	1	tóų na	tòų na (? tò *una*)
341	1108	1	...sýn***); $m_i$íha...	... sýn***) = $m_i$íha...
356	1158	2	to zrébre	to zrébre (? toz rébre)
361	1178	3	Kűhanó	Kűhanö (? Kúxanto)
—	1179	1	fòrn	fòrn (fór)
362	1188		jitáko	jitáko (? jitákœ)
363	1190		Prežynýmö tèmp	Prižynýmö tœ̀mp
368	1204	3	ti	ti (tèt)
395	1293	7	Zatéhnu hàrlo	Zatéhnu hàrlo (Zadíγnъ γàrlo) (?).
405	1309	7	Ų̊áų̊cowomu	Ų̊áų̊cowomu (? Ų̊áų̊covimu)

3. Verbesserungen in der Uebersetzung.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Lies:
3	1	2	mochte (konnte)	mochte
—	—	4	er soll gehen	er sollte gehēn
—	—	—	nach diesem	nach dem

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Lies:
3	1	5	unter das	unter [in] das
—	—	6	soll ihn heilen	sollte ihn heilen
4	2	1	herein	hinein
—	—	—	hat ihn berührt	beruhrte ihn
—	3	2	wirdst	wirst
—	5	6	wirdst	wirst
—	5	2	unten	hinunter
5	6	3	zurück	zurück [später]
—	7	2	übernachte	aufnehme (übernachte)
—	8	5	todt	todt (des Todes)
6	10	4	soll	muß
—	11	1	soll	muß
—	—	3	ich soll	soll (will) ich
7	13	1	zwei	die zwei
—	—	2	gelangte	gelangt war
—	—	4,7	das Kohl	Spinat
7	13	7	haben sie sie zerhaut	zerhieben sie sie
—	14	3	kann	mag
8	15	5	kann	mag
—	14	2	dem Gastwirthe	den Gastwirth
—	16	1,3	unten	hinab
9	19	1	Und, als	Und als
—	—	3	mit Ehre	mit Ehren
—	—	5	ist	war
10	21	1	mehr	{mehr}
—	23	1	unten	hinunter
11	26	1	herankommen	herangekommen
12	30	5	beschiss	beschiß
19	56	1	Papier	Blatt
22	68	2	nach Haus	nach Hause
25	81	1	kommen sie	kommen Sie
—	82	4	kennen sie	kennen Sie
—	83	5	sie haben	Sie haben
26	84	3	sie gehen	Sie gehen
34	114	1	in einer Abtheilung	in einem Fach (Verschlag) (in einer Abtheilung)
35	120	4	flechten	flechten (stricken)
36	127	1	Getreide	Getreide (der Kukuruz)

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Lies:
36	129	3	Ihr stehet	Ihr stehet (Sie stehen)
38	133		Ich habe mich	Du hast dich (Ich habe mich)
40	145	3	dieser	jener
—	147	2	Es soll kommen	Es soll (Die zwei sollen) kommen
—	—	4	Du hast	Hast du
41	149	1	zweien	beiden
—	—	4	Sie können	Sie können (Ihr könnet)
—	150	1	Ein Kalb	Das Kalb
—	—	4	zwei	beide
—	151	2	kam, aß er; — aßest	kam, er eben, aßest
42	152	2	(wohl)	(wohl), Gevatter, — Gevatterin
45	163	4	ganz gleich	ganz gleich (alles eins)
45	164	1	flechtest	flichtst (strickst)
—	—	—	geflochtenen	gestrickten
—	165	2	heuer.	heuer. Roggen.
52	189	3	Giuela	Gioella
55	204		betastet	betastet (befuhlt)
58	215	2	fortwahrend	gern
59	221	4	gehen, um	gehen und
—	—	5	zu lesen	lesen
63	238	1	aufbläht (aufbläst)	vollstopft
—	239	2	Bila (San-Giorgio)	Resiutta
67	252	1—2	Trockenheit	Dürre (Trockenheit)
—	253	4	«im Schweiße» (in der Hitze)	naß
71	265		Hei!	Warte!
—	266	4	Er wird dick, er bekommt einen Bauch.	Dick werden, Leib bekommen (am Leibe zunehmen).
—	268	3	Ich hatte gestohlen (Du hattest gestohlen)	Du hattest gestohlen
—	269	2	[Jener ... gestohlen]	{Jener ... gestohlen}
73	276	1	Vor diesen Tagen	Vor einigen Tagen
75	281	2	vergessest	vergessest (Vergiß nicht)
76	285	1	Da,	Wohlan!
76	286	1	Da, gebet	Wohlan! gebet

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Lies:
77	288	1	Mariä	Marien-
78	289	3	Alp	Alp (Alm)
86	312	4	erhitzt	naß [von Schweiß]
88	321	3	gewiß! **) ich	gewiß! **) = ich
91	332	4	die Bohnen zu dreschen	Bohnen dreschen. Ich muß Bohnen dreschen
96	350	2	ausgedörrt	ausgedörrt (verbrannt)
97	352	1—2	eine Maisähre (Kukuruzähre).	einen Maiskolben (Kukuruzkolben).
112	388	4	[so sagte] nun die Füchsin	{nun die Füchsin}
124	421	5	das [den Platz]	dort
130	436	3—4	[—? die Familie eines Dieners, der Kutscher,—]	{— den Lakai, einen Diener, der Kutscher,—}
140	475	1	Tausend	tausend
146	487	1	Diese	Diese (Dieses)
160	526	3	Drečin's Frau, die ist eine dumme.	Dreča's Frau, wie eine dumme (? die ist eine dumme).
165	541	1—2	Pierinčitj	Pjerinčitj
175	574	9	[breiten] Axt	Breitaxt
176	577	4	«Širókica» heißt die breite, «sikíra» die schmale Axt.	«Breitaxt» («širókica») [heißt] die breite, «Axt» («sikira») die schmale [Axt].
180	590	2	herrutsche	her zappele (baumele)
—	592	2	Wrata	Wrata (*Portis*)
192	620	3	(vermuthen)	(vermuthen) (ahnen)
203	657	2	der obere... der untere	das obere.... das untere
214	695	5	sehen	wissen
227	736	1	Der heutige Tag	Der heutige Tag (Gegenwärtig)
230	748	2	das Küchlein	das Küchlein (das kleine Huhn)
—	749	4	tröpfelt	tröpfelt (träufelt)
241	783	1	wo keine	wo {hier} keine
254	815	1	[Trompete, welche wie]	{Trompete, welche wie}

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Lies:
274	893	5	Stutzsäule (?), Klotz	Klotz
283	929	4	gesalzen	angemacht
291	958	1	ein Prischen	eine Prise
294	968	4—5	Fluß), dort an der Sjeja (Sägemühle) †††))	Fluß) †††), dort an der «Sjeja» (Sägemühle)
301	992	4 / 4—5	gesalzen (?)	angemacht (angefettet)
305	1001	1	[gerade]	nämlich (gerade)
306	1006	1	steht er.... er geht	steht er (man) ....er (man) geht
—	—	2, 3, 4 / 5, 6, 7	er	er (man)
308	1010	1—2	für Euch (Sie) zusammengestellt	zusammengestellt
341	1108	1	Schwägerin***);meines	Schwägerin***)=meines
373	1222	3	Rasirmesser (Messer)	Messer
383	1252	1	Rother Bleistift (Rothe Bleifeder)	Der Bleistift (Die Bleifeder) [ist] roth
387	1263	1	das Buch	die Bucher
435	1365	6	ausserdem	außerdem

4. Verbesserungen in den Fussnoten.

Seite.	Note.	Zeile.	Anstatt:	Lies:
12	***)		Ortschaft	Örtlichkeit
61	**)	1	Spitzname	Verachtlicher Spitzname
63	*)		Brunnen	Bach
—	****)		náredil	nárdil
65	*)	2	*Giusti* Lipa	*Antonio Giusti* Lipa
84	***)	2	*pierra*	*pierra* (?)
85	****)		bakœt	bakœ̀t
92	*)		Alpen	Alpen, Almen
106	***)		341.	341. Cf. №№ 509, 519, 527.
142	*)		*Svaliare*	*Svaliare (? svariare)*
144	††)		*lastri» (?)*	*lastri»*
154	**)		№ 519.	№№ 519, 374, 527.
157	***)		№ 509.	№№ 509, 374, 527.
160	**)	2	№ 374	№№ 374, 509, 519.
184	†)	3	Mann	junge Mann
199	**)		«*Alzare*	= tudi von; «*alzare*
229	***)	2	1436	1435
—	††)		*Amabile*	*Amabile, dolce*

5. Von neuer Zeile (a capite) anfangen.

a) Im resianischen Texte.

Seite.	№	Zeile.	
301	993	5	Ћón šýwa...

b) In der Übersetzung.

301	993	6	Ich will Kleider...

II. Zusätze.

1. Zusätze von Ueberschriften.

Seite.	Zwischen: № und №	
26	85 — 86	6. *Erzähler: Gregorio* (Grœgór) *Bortolotti detto Luchis* (Lúk¸iš), Kirchendiener (*nonzolo della frazione*, mű́nih) in *S.-Giorgio**), und einige andere.

*) Cf. Pes. Pes. 282.

237	773—774	(Čœköu̯a u̯ýža).

2. Zusatz eines neuen resianischen Textes mit Zugehörigem.

Nach der Seite 474

RESIANISCHE SCHLUSSPHRASE IN DEM ITALIENISCHEN BRIEFE

von *Antonio Pusca* (Púška) an seine Frau. *)

1471. to baitelu te clin na***) to ne more bit igna

tǒ ba ji tœ́lo, te klìn**), *ma* tǒ nœ mórœ bìt jiŋàn. ****)

Es (Man) möchte ihn, den Keil **), [haben], aber es kann jetzt nicht sein (es ist jetzt unmöglich). ****)

*) Auf diesen Brief habe ich im Namen der Frau geantwortet. Cf. №№ 759—769.

**) Unter «klin» (Keil) ist hier wohl *penis* und Beischlaf uberhaupt zu verstehen. Cf. sloven. «klinec» (Stift, kleiner Holznagel) in der Bedeutung *penis*.

***) Wohl verschrieben anst.: *ma*.

****) Die ganze Phrase ist augenscheinlich eine Anspielung auf den geschlechtlichen Umgang des Ehepaars. Cf. Pes. Pes. 297—298.

3. Zusätze von Fussnoten.

a) Zu den Überschriften.

Seite.	Zeile.	
3	4	*) Cf. № 1382.

b) Zu dem resianischen Texte.

Seite.	№	Zeile.	Wort oder Wörter:
5	7	2	. . . lašǎj *) *) «*loggiarlo*», *allogiarlo*.
—	—	5	. . . jo pǒ *) *) «*prenderla*».
8	16	7	. . . bábaca *) *) «*maschera*».

Seite.	№	Zeile.	Wort oder Worter:
11	27	1, 2	Ћ*alabàs* *)
			*) Es bedeutet eigentlich «nach unten blickender», «смотрящій вниз», vom furlanischen *çhalâ* (ћalá)=ital. *guardare, mirare*=res. «glédat», blicken, schauen, und furl. *bass* = it. *basso, profondo*, niedrig, tief.
11	28	2	. . . pomátat *)
			*) «*scovare*».
12	29	4	. . . žinítke *)
			*) «*le nozze*».
13	31	2	Je *fỳs másа* mál. *)
			*) «*Lui è propio troppo piccolo*».
13	33	3	Bőgy *lʌngȁč* nȁš *)
			*) «*Povero linguaggio nostro*».
—	35	1	Dəm bőgy búžac *)
			*) «*Un povero mendıco*».
—	—	—	tè kĭ spráu̯ja **)
			**) «*il raccogliatore*», Sammler.
—	—	2	Nà mu sə trésə róka *)
			*) «*Gli treme la mano*».
14	—	2	gráspət *)
			*) «*crazzolare*» (?).
—	36	1	. . . na se jéla *)
			*) «*Si ha preso*».
—	—	3	Tàci mu tűlit tí. **)
			**) «*Va parlare tu*».
—	37	6	. . . *barjúlasta* *)
			*) «*mostra verde un poco*».
—	—	—	. . . *trıíjina* **)
			**) «*mostra*» (3. *sing.*)
15	39	7	Žlíp *)
			*) «*Monte*».
16	41	3	. . . tàpər Jámetĕ *)
			*) «*Monte*».
17	47	1	tàza Todéskin *)
			*) Eine Örtlichkeit.
18	50	3	. . . *ћemúrče* *)
			*) «*camorcio*» (?), *camoscio, camozza*.

Seite.	№	Zeile.	Wort oder Wörter:
18	50	3	. . . dují kozé **)
			**) «*capre selvatiche*».
—	52	3	. . . zadávit *)
			*) «*strangolare*».
—	—	4	. . . za stráhon **)
			**) «*con paura*».
19	55	3	Se gré *bandón* *)
			*) «*Si va di bando*».
20	57	1	dáu *)
			*) = dajejo.
20	58	1	*Flam¸éna* *)
			*) *Filomena.*
—	—	2	*F¸jorénca* *)
			*) *Fiorenzo.*
—	59	3	. . . *málto* *)
			*) «*calcina*».
—	60	3	*Plantáj* dьn lípi *diškórš.* *)
			*) «*Pianta un bel discorso*».
—	61	1	Löm *)
			*) Eine Örtlichkeit...
—	—	3	Se razgáŋo korédice **)
			**) «*Slargare fieno in grumo*». Korédice = Reihen des soeben gemahten Heus, bevor man sie in Ordnung bringt.
21	63	3	Am mára *)
			*) *Lui dove.*
—	65	3	. . . dwa pcà *)
			*) 2 *cani.*
—	66	2	. . . š čin *)
			*) *con qualche cosa.*
—	67	1	. . . raznátь *)
			*) *disperse.*
—	—	1—2	mókoj dnэ **)
			**) *solo une.*
22	—	1	múħ a wór ***)
			***) *quante ore.*
—	68	1	Je zdœ Lénьna právicя.*)
			*) «*L'è quì la fiaba di Elena*».

Seite.	№	Zeile.	Wort oder Wòrter:
23	73	1	. . . darnúnicə *)
			*) «*quarnicli*» (?).
—	74	1	píčavi *)
			*) «Sloven.: štérna».
—	—	3	gorófulavi *)
			*) «nageljni».
24	75	2	. . . rajbámo *)
—	76	2	. . . sà rajbá *)
25	81	1	. . . plésale. *)
—	82	4	. . . po nȁs. *)
25	83	3	. . . lít. *)
—	—	4	. . . núr *)
26	84	5	. . . zdrȁu̯. *)

*) Cf. № 1216, 1018.

*) Zu mir und uber mich gesagt.

26	85	1	. . . pápьža? *)
			*) Es ist eine archaistische Redensart, jetzt (im J. 1890 nicht mehr gebräuchlich.
27	87	2	. . . jigràt *)
			*) «*giuocare*».
—	—	5	. . . kȗrnice *)
			*) kȗrnek = «*un bucco lungo, stretto, tetro*».
—	89	2	. . . to sə hé prignàt *)
			*) «*Si schiarirà*».
28	91	2	Húђa *)
			*) «*Soprannome in Oseacco*».
—	92	1	. . . kórbə *)
			*) «*i gerli*».
—	—	2	. . . *ђaljȋr* *)
			*) «*calzolajo*».
—	93	2	*Pri Štífan* *)
			*) «*Prè Stefano*».
28	94	1	. . . *maladlíwat* *)
			*) «*bastemiare*», *bestemmare*.
—	95	1	wá ne *)
			*) = vam ne.
29	99	2	. . . skróu̯no *)
			*) «*secreto*».

Seite.	№	Zeile.	Wort od. Wörter:
32	108	1	Osódit *)
			*) Cf. № 316.
—	—	2	osódba *)
			*) «Sloven.: obila».
33	—	2	osójanɔ *).
			*) Sloven.: obeljeno.
—	109	3	. . . kolóno *)
			*) «*Pongono la carta sulla colonna*».
—	112	3	. . . böjɛ̀. *)
			*) Cf. № 1361.
34	115	2	jêt *)
			*) «*chiappare*».
—	—	—	Kúlə. *)
			*) Cf. № 459.
—	116		tobàr *)
			*) «*un cappotto*»
—	117		. . . dnà. *)
			*) «*Un mastello senza fondo*».
35	121	1	pučnẏwamö *)
			*) «*cominciamo*».
—	—	2	sa šíče *)
			*) «*secar la erba*», russ. косить.
—	122	1	Tadéj *)
			*) «*poi*».
—	123	1—2	u vɛ́ru *)
			*) «*nell' acqua*».
—	—	2	v$_{i}$îr *)
			*) «*contorni dell' acqua*» (?).
36	125	2	wɔ̀s nestèt *). — Tastɛ̀ **)
			*) «*portarti*». **) «*Andate*».
—	126	2	Ričí mi *)
			*) «*Dimmi*».
—	—	4	Mámö jĭttèt *)
			*) «*Abbiamo di andare*».
—	127	1	bŏp *)
			*) «*fasiuoli*».
36	128	3	. . . puŋ sɛ́r *)
			*) «*Vado prender formaggio*».

Seite.	№	Zeile.	Wort od. Wörter:
36	129	1	Ty sè štúpьt *) *) «*Tu sei stupida*».
37	133	3	Sí sə u̯mu̯ýla béj. *) *) «*Tu ti hai lavata poi*».
38	134	2	Te níškь dœ̀t *) *) «*Nono tedesco*».
—	135	1	. . . prœ̀č *) *) «*al loro destino*».
—	—	2	Tò mi na importà nikár *) *) «*Questo non mi importa nulla*».
—	137	1	maš náprit prìt horœ̀ *) *) «*Devi venire subito*».
—	—	2	tana rýtico *) *) «*sul culletto*».
—	—	4	Ja sœ̀ na vœ́rjœn *). Tò ní rísan **). *) «*Questo non credo*» **) «*Non è vero*».
39	140	2	Tьé sə mákœj rœčœ́ *). *) «*Se si dice soltanto*».
—	142	2—3	najvijàn *), — najvijána *). Tacè najvijàn, najvijàn **). Tacè mákœj najvijàn ***). *) «*presto*». Cf. № 1325. **) «*Quando è premura, — correre*». ***) «*Deve pensare soltanto al correre*».
—	—	4	Od nàs tá *). Od nàs dárdu zűtra **). *) «*Da oggi impoi*». **) «*Da oggi fin domani*».
—	—	5	Hrœ́tœ drœ̀t (drьt)? *) *) «*Andate diritto, senza fermarsi*».
—	143	4	Vàs *) *) «*Villaggio*».
40	144	1	Od nàs dü zűtra *) *) «*Da oggi fin domani*».
—	—	2	. . . maŋí **), boje mál ***). An je mˌíše ití, néke tə drűhь †) **) «*meno*». ***) «*più piccolo*». †) «*Questo è più piccolo, che non quell' altro*».
—	145	2	Pá mlœ (Pa mlœ́) *) *) «*Anche a me*».

Seite.	№	Zeile.	Wort od. Wörter:
40	145	3	Či bə́j tö je jití? **)
			**) «*A chi appartiene questo?*»
—	—	4	Tu ný jíŋače ††)
			††) «*Questo non è altrimente*».
—	146	3	Mój amýk *); ma hħý **); mój junák ***)
			*) «*Mio amico*». **) «*mia amorosa*».
			***) «*mio amoroso*».
—	—	—	Má nüvýča †)
			†) «*Mia promessa sposa*».
—	147	2	An ħe pryt *). Tö ma pryt **)
			*) «*Verrà*». **) «*Questa cosa deve venire*».
—	—	3	An ħe pryt náprit †)
			†) «*Verrà subito*».
—	—	4	Tý maš rádь, tý? *)
			*) «*Hai tu volontieri?*»
41	148	2	ħé sta dwá ŋű *)
			*) «*Se sono due di loro*».
—	149	2	Čűjta, káko to lœ́pö citirá *).
			*) «*Sentite, come che suonano bene*».
—	—	—	cítira **). Búnəkalica ***)
			) «*Violino*». *) «*Violone basso*».
—	—	3	púje ****)
			****) «*canta*».
—	151	5	. . . jœdœ́ešœ. *)
			Cf. №№ 964, 975.
—	152	1	Tadə́j *)
			*) «*allora*».
—	—	2	tadə̈j, ħö̆, kœ́ ħom pryt **). — Pryt ***); prít †). Zaprìt ††)
			) «*allora verrò*». *) «*venire*». †) «*prima*». ††) «*chiudere*».
42	152	1	Zapré jte dúrь *). Zapré jse dúrь **).
			*) «*Chiudi quella porta*». **) «*questa porta*».
—	—	2	Spýtœ lœ́pö ***)
			***) «*Dormite bene*» (*Imperat.*).
—	153	2	. . . hőtər *) . . . hőtra **)
			*) «*Dice la donna*». **) «*Dice l'uomo*».

Seite.	№	Zeile.	Wort od. Wörter:
42	153	3	Nűna*). Dáj nűno**) *) «*La santola*». **) «*Santolo*».
—	—	5	kuŋát***). Kuŋáda †) *) «*Cognato*». †) «*Cognata*».
—	154	2	Ja se vœ́rjœn*). Ja mýslyn (mýslin)**). Ja krédinan***). *) «*Io credo*». **) «*Io penso*». ***) «*Io credo*».
—	—	3	Ja mlœ́dan, da tȍ je jtáko (jĭtáko) †) †) «*Credo, che sia così*».
—	155	3	štrœ́nə*) *) «*matascie*», *matasse*, «furl. *acis*».
43	156	1	Súk*) *) «Furl. *pes*, ital. *spinaccio*», *spinace*.
—	—	2	Ričəvàt**) **) «*ricevere*».
—	—	3	Sy pőtna***) ***) «*Tu sei sudata*».
—	—	4—5	Si rœ́kal*), si ƀál**). Ƀáhon***); rœčœ́hon †). Ja právihon ††). Sí romunèl †††); romuŋáhon*†) *) «*Ho detto*». **) «*Dicevo*». ***) «*Dicevo*». †) «*Dicevo*». ††) «*Raccontavo*». †††) «*Parlava, ho parlato*». *†) «*Parlava, diceva*».
—	156	6	jysȍ tö jœ mȍ*) *) «*Questo è mio*».
—	—	7	So béčь ta nútrь**) **) «*C'è il denaro là dentro*».
—	157	1	Dájte mi núr*) *) «*Datemi una volta*».
—	—	3	Tő na zhüný múħ próų̯*) *) «*Questo non suona troppo bene*».
—	158	2	Rúhiħ*) *) «*Cornetto*».
—	—	3	te uhrèst**) **) «*morderti*».
44	—	3	Já nœ kapỳn*) *) «*Io non capisco*».

Seite.	№	Zeile.	Wort od. Wörter:
44	159	1	Pučŷtœ *) . . . pučî **) *) «*Aspettate*». **) «*aspetta*» (2. s. *Imper.*).
—	—	5	Ja si ha výdьl ž dolačà. †††) ***) «*Lo ho visto da lontano*».
—	160	1	Lé, káko ti maš mónt srákico *) *) «*Guarda, come che l'hai netta la camicia*».
—	—	2	Fràs **); špòrk ***); žmáčikana ****) **) «*Sporco* [parlando di acqua]». ***) «*Sucidato*». ****) «*Sucida*», wohl poln. umorusana.
—	—	—	Ta wŏda je fràs *) *) «*Questa acqua è sporca*».
—	—	3	Kój ti dílaš? *) *) «*Cosa fai tu?*»
—	—	5	Le zdȅ **) **) «*Guarda quà*».
—	—	6	Tí na okórina vèȟ *) *) «*Questo non occorre più*».
45	162	2	tuų kóve *) *) «*in letto*».
—	—	3	Mámo no kówo **) **) «*Gavemo un letto*», *abbiamo un letto.*
—	164	1	hláčo *) *) «*una calza*».
—	165	1	panúhlə *) *) «*sorgo, panogli*», *panocchie.*
46	166	5	mušúle *) *) «*vetri*».
—	168	4	šklèt *) *) «*svelto*».
47	169	1	Brítwa *) *) «*coltello*».
—	—	2	Múči, prásəc *) *) «*Tace, porco*».
—	171	2—3	Nápri bo trý *) *) «*Subito saranno tre*».
—	172	1	Hrŏmɛ kŏŋ *). Te múš je hrŏm **) *) «*Un cavallo zotto*», *zoppo.* **) «*Quell' uomo è zotto*».

Seite.	№	Zeile.	Wort od Worter:
49	180	3	v$_{i}$ír *)
			*) «*un gran pozzo*».
50	181	1	Mi hrémö jíst *)
			*) «*Andiamo mangiare*».
—	—	2	da na jéj pá ana **)
			*) «*che la mangia*» (*? mangi*) «*anche ella*».
—	182	1	Dan kós *); dan kusèh **)
			*) «*pezzo; troppo*». **) «*poco*».
—	—	2	Speĥè ròšt ***); kŭhat †)
			***) «*Far rosto*». †) «*cucinare*».
—	183	3	Vijàt prŏč *)
			*) «*Buttar via, gettar via*».
51	187	1	Kój ti spádьš, ti ĥé si u̯fu̯ýlet nús. *)
			*) «*Se tu cascai, tu ti scossi, peli il naso*».
—	—	2	Lé ŋan *)
			*) «*Guarda adesso*».
52	189	3	Káko sə pýšœš *)? tö hýšnœ jýmœ **)?
			*) «*Cognome*» **) «*Soprannome*».
—	—	3	Ƀuéla Ƀústi Lípina *)
			*) Der Name eines dreijahrigen Mädchens, Enkelin des Gastwirthes *Giusti detto* Lipa.
—	191	3	Jištœs jità *)
			*) «*simile*».
—	—	7	spýtə pró̯u̯. *)
			*) «*Dormite bene*».
53	193		Ja sí mo dòbrŏ rœ́kal *)
			*) «*Io gli ho già (= ormai) detto*».
—	195	3	Káko ti jə̀ viráčaš? *). Ja hón virihèt **).
			*) «*Come tu pronunci?*»
			**) «*Io voglio esprimermi*».
54	200	1	Tŏ je hríh. *)
			*) «*Questo è peccato*».
—	—	2	Čásь **). K$_{i}$éri *bót* ***).
			**) «*Qualche volta*», russ. иногда.
			***) «*Qualche volta*».
—	201	1	Pömlœst *)
			*) «*Mulgere*», *mungere*, russ. доить.

Seite.	№	Zeile.	Wort oder Wörter:
55	202	3	Brýtwa, kà sa brýje*). Brýtwa, kà sa ríže**) *) «*Coltello per far la barba*». **) «*Coltello di taglia*».
—	203	2	Nahə́j *) *) «*Lascia*».
56	206	3	Nalœ̀st *)... da rájniš **) *) *Trovare.* **) *un fiorino.*
59	218	2—3	tàna Karválisi*) *) Eine Ortschaft, bestehend aus etwa acht Häusern.
—	219	1	Hóre strán*) *) «*Più in suso*».
—	221	4	mukúvico (mətnikúvico)*). *) *Viburnum Lantana.* Cf. №№ 924, 1327.
61	232	4	Lóh *)... pœ́ħь **) *) Eine Örtlichkeit. **) «*sassi*».
62	—	1	Verendíkula ***) ... na hürýcь ****) ***) «*Rivendicola*», *rivenditora*, *rivenditrice.* ****) «*in piazza*».
—	233	2	əžám *) *) «*esame*».
—	—	2—3	*prémъ (prémьh)* **) **) «*premio*».
—	234	3	Ütpýhat zmatáno za narédьt mást*) *) «*Sbrumare la panna*» (*crema*) «*per far il il butirro*».
—	—	4	zahropála **) *) «*ingroppare*».
63	235	1, 2	ụbdœ́lala *)... pomatlà *)... na šlà *) *) *Fem. pro masc.*
—	—	2	... mulináškico.**) **) «Jitáko ni so pœ́li nášimo dœ́dɔ» (So sang man unserem Großvater [dem alten *Giusti*]). Erklärung im J. 1890.
65	243	3	Sklopoħánə jájcə *). *) «*Ovi sbattuti*» (*uova sbattute*).
—	245	3	višp¡əgàt,*) pümýslyt **) *) «*spiegare*». **) «*impensarmi*».

Seite.	№	Zeile.	Wort oder Wörter:
66	247	2	Tö jȩ̀ riváno *).
			*) Russ.: все кончено, это из рук вон.
—	248	2	To mi dišplažâ *)
			*) «*Mi dispiace*».
—	249	3	Bőhöu̯ lóh *)
			*) «*Arco celeste*».
—	—	5	prusèl **)
			**) *pregato.*
67	250		junák *)
			*) «*amoroso*».
—	252	1	Tó patí *)
			*) «*patisce*», z. B. die Erde von der Durre.
69	259	1	Ja sь̀ prišàl Hümýn *)
			*) «*Ho passato la Gemona*».
72	272	1	Ja hrén prúȟat *)
			*) «*Vado incontro*»
—	—	2	. . . mi̯í žœnȩ̀. *)
			*) «*Quando si scontra con incarico di ajutare, p. e. portare il fieno*».
—	—	4	Zau̯pu̯ý na hlás **).
			**) «*Grida con alta voce*».
—	—	5	*mi̯ídeh (mi̯íde)* ***)
			***) *Medico.*
73	276	1	Tə dn̯í prit *)
			*) Russ.: нѣсколько дней тому назад.
74	279	3	Tɷ mi parjá. *)
			*) «*Mi pare*», russ. мнѣ кажется.
75	281	2	Da vý bə ni zábil *)
			*) «*non dimenticate*».
—	—	5	spráu̯ja *) . . . bűlə **), — bűlar ***)
			*) «*raccoglie*». **) «*strazze, pezzotti*», russ. тряпки; cf. №№ 1213, 1220, 1224, 1277. ***) *zottaro (?)*, russ. тряпичник, poln. gałganiarz.
80	296	1	. . . dnò bi̯sîdo. *)
			*) Über mich gesagt.
85	309	4	Də̀m po bótu. *)
			*) «*Uno la volta*».

Seite.	№	Zeile.	Wort oder Wörter:
90	329	2	Ụ́ójskinьh *)
			*) «*Soprannome*».
—	—	4—5	ošћepàt **)
			**) «*guarire*».
91	331	3	žrć́bəj *)
			*) «*chiodo*».
93	339	2	oštinə̀n *)
			*) «*ostinato*».
94	340		zá *)
			*) Cf. №№ 1317, 1320, 1321.
94	342	1	. . . spêt. *)
			*) In Bezug auf meine Wanderungen gesagt.
95	347	3	kákɛne *)
			*) ⇐ kake dne.
96	350	2	. . . súnca. *)
			*) Auf das von der Sonne versengte (verbrannte) Gras bezogen.
103	369	7	hrȁs *)
			*) «*grasso*».
104	370	5—6	Jiŋèn to ryváno *)
			*) «Sloven.: zdej je kompleno».
112	388	2	ŋe *)
			*) = ŋen.
114	393	3	čòk *)
			*) Cf. № 1243.
135	453	3	krəpə̀n *)
			*) Aussprache eines Madchens.
137	459	3	. . . kúla. *)
			*) Cf. № 115.
144	483	3	Dȁn od ŋű *)
			*) «*Uno di loro due*».
149	496	1	Tráwa *)
			*) «Sloven.: zelje».
151	502	2	tá (táh) Tónь Áŋolu *)
			*) Ebenso eine kleine bewohnte Ortschaft.
162	531	2	. . . týmpa. *)
			*) Über mich gesagt.

Seite.	№	Zeile.	Wort oder Wörter:
168	552	2	. . . hȟœrcè. *)
			*) Zu mir scherzhaft gesagt.
171	563	3	zűbèt *)
			*) Beide Silben fast gleich betont.
206	672	2	čérni násьt *)
			*) «*nero manico*».
207	674	1—2	ráu̯no s kokošámь *)
			*) «*diretto colle galline*».
213	692	5	Sə̀ wozèt. *)
			*) Cf. № 844.
214	695	5	výdœt *).
			*) So etwa anst. vœ́dœt ausgesprochen.
216	701	1	fèst *) lǒtuve **)
			*) «*proprio fondi*». **) «*livello*».
217	703	2	Sə smœ́ja. *)
			*) Cf. № 692.
220	712	5	tàu̯ Kráj *)
			*) Eine Örtlichkeit.
224	726	1	Àn sə ni štɷfà *). Vý sə ni štɷfáte. **)
			*) Über mich gesagt. **) Zu mir gesagt.
225	728	1	hurícь *)
			*) Das í in diesem Worte war individuell.
231	753	1	. . . pajýzɷ *)
			*) Zu mir gesagt.
232	756	2	Máta spét ha? *)
			*) Über mich gesagt.
239	779	1	779. *)
			*) Cf. № 1361.
245	797	5	múricə *)
			*) «*frutto del gelso*».
252	810	1	spê ta *)
			*) = spet tam.
265	855	3	. . . krájnskaha. *)
			*) Cf. № 886.
267	866	1	Šándro *)
			*) Cf. № 1075.
272	886	3	. . . lýstjœ. *)
			*) Cf. № 855.

Seite.	№	Zeile.	Wort oder Worter:
273	888	2	drívi *) *) «*sotto sera*».
—	891	2	forbáča *) *) «sleparja».
273	892	4	Štaŋáda *) *) Cf. № 1245.
277	906	2	tàna Pötőcœ *) *) Eine Örtlichkeit *(Locat.)*
—	908	1	
279	917	2	stránit *) *) «*nascondere*».
283	931	4	Tòu̯ Rávənci *) *) Cf. № 934, 958.
284	934	4—5	tàu̯ Rávənco *) *) Cf. № 931, 958.
291	958	1	tœu Rávəncih *) *) Cf. № 931, 934.
295	969	1	hörœ̀ pö Ózišhe *) *) Cf. №№ 1025, 1053.
303	998	3	. . . a má. *) *) Wie es scheint, uber mich gesagt.
310	1018	4	rejbáo *) *) Cf. № 1216.
312	1025	4	Ózišhe *) *) Cf. № 969, 1053.
315	1035		(wödövýca) (u̯ödövýca) *) *) «*vedia*», *vedova*.
316			
319	1045	2	. . . Mošinkə́j. *) *) Von Peter Holanda gesagt.
321	1053	1	Ózišhe *) *) Cf. №№ 969, 1025.
322	1054	3	m̥ísto *) *) Cf. № 1207.
327	1075	2	. . . Šándriɦen *) *) Cf. № 866.
333	1089	1	ɦál *) *) Rein personliche Aussprache.

Seite.	№	Zeile.	Wort oder Worter:
358	1168	2	. . . na láško bes‚édo *)
			*) Anlasslich des Wortes «intráwa» gesagt
391	1277	7	bűle *)
			*) Cf. №№ 281, 1213, 1220, 1224.
435	1365	13	zawádil *)
			*) Cf. № 786.
447	1383	3	principal. *)
			*) Cf. № 1468.

c) Zur deutschen Übersetzung.

13	35	2	... betteln *)
			*) = Bettler.

d) Zum resianischen Texte und zur Übersetzung.

Seite.	№	Zeile.	Zu den Worten:	
9	19	4—5	. . . da to ŋí te prâvi *)	. . . daß er nicht der echte war *)
11	25	4	. . . «isé to je te prá-vi» *)	. . . «dieser ist der echte» *)

*) Dieses Zeichen (Merkmal) bleibt in unserem Marchen ohne jegliche Erklarung. Wir finden aber eine solche in entsprechenden Marchen anderer Volker. So, z. B., in dem litauischen Marchen «Über den König und seine drei Söhne», mit einem mehr oder weniger ähnlichen Inhalt, sagt zu seiner Mutter der siebenjährige Sohn der Königstochter, nachdem er bemerkt hatte, daß der «mittlere Bruder» am Rande des Weges ritt: «Das ist nicht mein Vater; er schont den Weg, folglich würde er auch dich geschont haben». Nachdem sich aber der «jungste Bruder», der wirkliche Vater des Kindes, genähert hatte, wandte sich dieses an seine Mutter mit den Worten: «Mama, sieh da reitet mein Vater: er schont nicht den Weg, er schonte auch dich nicht» (cf. «Handbuch der Litauischen

Sprache von August Schleicher. II. Lesebuch und Glossar. Prag, 1857», pg. 143, 144). См. Рез. Рез. 306 [1]). — Dieselbe Erklarung wurde mir auch von den im J. 1890 von mir befragten Resianern bestatigt. Sie sagten nämlich uber den «altesten Sohn»: «ni bil kuražen» (er war nicht muthig, er hatte keine Courage).

4. Zusätze zu den Ueberschriften.

Seite.	Zeile.	Nach:	Setze hinzu:
3	3	Bettler	, früher Müller
35	3	*Giusti*-Lýpa,	*Giudita* (Ъudýta) *Giusti*-Lýpa,
75	11	Gastwirthes	, *Giudita*
227	11	Jakob Kos Soldat	und Čček Kopéti Kűndija

5. Zusätze zur deutschen Uebersetzung.

Seite.	№	Zeile.	Nach:	Setze hinzu:
13	31	2	klein.	(Er ist zu klein)*).
			*) «*Lui è propio troppo piccolo*».	
45	165	2	heuer.	Roggen.
144	483	1	Brüder	[D. h.: wir sind Stiefbruder].
285	941	1	**941.**	Die Schwalben; eine Schwalbe.

6. Zusätze zu den Fussnoten.

Seite.	Note.	Zeile.	Nach.	Setze hinzu:
30	*)	6	genannt.	Cf № 1371[a] und «Фріульскіе Славяне И. И. Срезневскаго. СПб. 1878», pg. 57.
57	**)		Kuchen.	Cf. №№ 672, 1139.
76	**)		**)	Anfang eines Liedes. Cf. № 1371 u. «Фріульскіе Славяне», pg. 57.

Seite.	Note.	Zeile.	Nach:	Setze hinzu:
77	**)	2	482 ss.).	Cf. № 1376.
—	****)		Cf.	№№ 614, 1118 und
95	†††)		†††)	Sloven.: «no malo zavito».
101	*)		«*Cascare*».	Als ob von mir gesagt.
107	*)		316.	Der resianische Text mitgetheilt auch in «Фріульскіе Славяне», pg. 57.
136	**)		**)	Cf. № 707.
150	****)		Speisen.	Cf. №№ 576, 628, 1207; Рез. Рез. 278.
154	***)		*Tuffo*».	Cf. № 996.
167	*)		*allegro*».	Cf. № 773.
168	*)		*Sundini*».	Cf. №№ 1117, 1213.
169	*)		*scrivere*»	, *tanto da scrivere*
175	††)		*siete*	; «sloven.: žalost».
176	*)		628	, 1207.
190	*)		288	, 1118
192	***)		Ausruf	seitens eines Mädchens
194	††)		576	, 1207
206	****)		208	, 1139
218	***)		*Finanziere*	, *un sbirro.*
—	†)		Käfer	, ? poln. biedronka, biedrzonka
221	†††)	1	drei	[zwischen dem großen und kleinen Bären]
232	*)		*polito*	, *bene fatto*
266	***)		polenty.	Cf. № 1096.
271	***)		*Canino*»	; cf. № 1021
275	****)		*civil*»	, sloven.: «γáklix»
281	††)	2	(Besenkraut).	Cf. №№ 221, 1327.
283	††)	2	Wiese.	Cf. № 934, 958.
288	†††)	2	gemeint.	Cf. № 1211.
289	††)		«*Brusco*»	, «sloven.: grinta»
291	†)		rigil» (?)	; cf. № 1222.
293	*)	2	russischen	, — nicht aber von meinem Freunde Holanda,—
307	***)		279.	Cf. №№ 1036—1039.
311	††)		*R. Lasnich.*	Cf. № 882.
319	*)		pipa»	, «pri pipi»
390	***)		«*Tegulina*» (?).	Cf. № 1350.

B. Einige Veränderungen in folge meiner Reise nach Resia im J. 1890.

I. Verbesserungen.

1. Verbesserungen im resianischen Texte.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
3		4	tarji sínuvi	tríji sínavi
—	1	1	deɔ kráj	dìn kr̀áj
—	—	—	kráj je mœ́l	kr̀áj je mœ̀l
—	—	2	ráde	r̀ȁdi
—	—	—	dnogá	dnogȁ
—	—	—	ni mörœ́ešœ	ny mőgal
—	–	—	an jœ́	aɳ je
—	—	3	poslàl	poslȁl
—	—	—	pírvaga	pìrvaga
—	—	—	drúgo	drűgo
—	—	4	zawójo kœ́ un	zaɳőjo k an
—	—	—	bőlan	bólʌn
—	—	—	d am ma jitìt	d ám ma jtìt
—	—	—	po to wódo	po jito ɳődo
—	—	5	ošȟapàt	ošȟapȁt
3	2	1	šàl ... dušàl tah	šìl ... dušìl tà
—	—	2	Kó n se	Kó n je se
—	—	—	tana dúreh	tàna dúre
—	—	—	nútar	nútər
4	2	1	šàl	šìl
—	—	—	wzéla	ɳzéla
—	—	2	ná	nȁ
—	—	—	ɳón	ɳőn
—	—	—	ostàl lœ́san	ostȁl lœ́sən

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
4	2	2	vèɦ	vìɦ
—	3	1	Ụoɦà	Ụoɦʌ̀
—	—	—	bőlan	bőlʌn
—	—	—	drűgi ni piršàl	drűgy ni piršìl
—	—	2	mážal tìt	mážal jitìt
—	—	—	jité je šàl	jitì je šìl
—	—	—	jité je dušàl	jitì je dušìl
—	—	3	jitúmu na raklà	jitumù na je rʌklʌ̀
—	—	4	jtogá na jœ́	jtogʌ̀ na je
—	—	4—5	jité j ostàl lœ́san	jitì j ostʌ̀l lœ́sən
4	4	2	tah úɦe	tah úɦɛ
—	—	—	dáj lebertát	dəj lebrɛtát
—	—	2—3	ŋimú jitìt po to wődo	ŋimù za jitìt ụòn po to ụődo
—	—	3	ụoɦá	ụoɦʌ̀
—	—	—	nísta pr̥šlá te dwa drúga brátra	ni nísta pr̥šlʌ̀ te dụa drűgʌ brátrʌ
—	—	4	tí, ká ti si štúpit	tì, kà ti si štűpyt
—	—	—	iŋoránt	iŋorʌ̀nt
—	5	1	to œ́	to jœ̀
—	—	—	ón sinìɦ ni mœ́l béčou	òn sinìɦ ni mœ̀l béčoụ
—	—	3	óm bej tœ́l ráde	òm bəj tœ̀l rʌ̀dɛ
—	—	4	dàt tő	dàt jytő
—	—	5	mán	mʌ̀n
—	—	—	narédet deɔ krùh, deɔ hlœ́p	narédit diɔ krűh, diɔ hlœ̀p
5	—	1	na vijàč	za vijʌ̀č
—	—	2	oɦá	oɦʌ̀
—	6	1	tuh tœ́j štríje	tà tɛ štríji
—	—	—	jitogá	jitogʌ̀
—	—	3—4	té saludàt	tè saludʌ̀t
—	7	2	d aɔ ga laššj	d ɔʌ ga laššj

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
5	7	2—3	wlízal nútur h rim,ítu	u̯lízal núta rim,ítu
—	—	3	kán ti gréš	kàn ti gréš (kàm bəj ti gréš)
—	—	4	grén nútur	grén núta
—	—	5	túu̯	tùu̯
—	—	—	pố zá miga oĥó, ke je bőlan	pò zà miga u̯oĥó, kì an je bőlan
—	—	6	snúwal, da, be a mœ́l jíto wődo, dá am bej tœ́l sə ozdravìt	je snű̀u̯al, d am be mœ̀l jso u̯ődo, dam bəj tœ̀l ošĥapə̀t (sə ozdravìt)
—	8	1	ĥő	ĥò
—	—	—	jœ́, jíta	jœ̀, ta
—	—	2	téško	téšku
—	—	—	nútar u te tèrk, ke tana wráteh sta dwá	núta u te tìrk, ke tana u̯ráta sta (so) du̯á
—	—	3	leóna, na wsákin kráju dén (je dén)	ləjóna, na u̯sákin kráju je dìn
—	—	3—4	o dœ́nejst ôr dardu na dwánejst ti máš tỳmp	od də̀nijst u̯ór də̀rdu (də̀rdu) na ne du̯ánijst ti mə̀š tímpa
—	—	4	prít ... vilœ́s tèrk	prìt ... vilœ̀s tìrk
6	—	1	ĥe nœ́, ti sí mèrtou	ĥœ nœ̀, ti sì mìrtou̯
—	—	—	óra	u̯óra
—	—	2	vilœ́st	vilœ̀st
—	—	—	auguráwan den dőbar v,ijàč	augurá̯uan din dőbər v,ijə̀č
—	9	1	an on pr̥šàl tah térgu	anu je peršìl tah (ta) tírgu
—	—	2	də̀n	je bíl dìn
—	—	2—3	an je tedéj šàl	tadìj an je šìl

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen
6	9	3	ŏpirta	ŏperta
—	—	—	leónove ní so mu zdœ́lale	leónavi ni níso mu zdœ́lali
—	—	4	šàl prœ́št	šìl prœ̀št
—	—	—	paršàl nútu rezidénco	peršìl nútau režidínco
—	—	4—5	wlízal nútub	u̯lízal nútau
—	—	5	jíso . . . wodɔ́	so . . . wodɔ̀
—	10	1	wun	u̯un
—	—	6	ɔ́ro	u̯ɔ́ro
—	11	1	mán . . . kœ́ e	mə̀n . . . kœ̀ je
—	—	—	An šàl	An je šìl
—	—	2	tou̯ kóvi	tau̯ kóvi
—	—	3	mój dıvertimént	mɔ̀j divertimə̀nt
—	—	4	ŋagá divertimént	ŋagə̀ divertimə̀nt
—	—	—	létirico	létrico
—	—	5	zaž ŋú	žiž ŋú
7	—	1	ŋagá . . . jœ́, kój	ŋagə̀ . . . jœ̀, kòj
—	—	2	Anu an jœ́ tadéj šàl	Tadìj aŋ je šìl
—	12	2	nalíl wódo	nalʏ̀l so u̯ɔ́do
—	—	—	prœ́št prœ́št skóza tèrk	prœ̀št prœ̀št skúza tìrk (tʏ̀rk)
—	—	3	k óm	kò on
—	—	3—4	spêt wsʏ̀ túu̯ tèrgu: leóne dwá sta	spê u̯sʏ̀ tùu̯ tírgu: leóna duá̯ so
—	13	1	paršàl	peršìl
—	—	2	tapr̥	tàper
—	—	3	me brátre, me	mɛ brátre, mɛ
—	—	—	he nœ́	hœ nœ̀
—	—	4, 6	sùk	súk
—	—	4	oná . . . mí brátre	onə̀ . . . mɛ́ brátre
—	—	5	újdi . . . wzamʏ́ . . . . . . takný	pujdì . . . u̯zamʏ̀ . . . . . . taknʏ̀

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
7	13	6	ní sta bíla žíwa ôbadwá	ni stà sə òžývyla ôbaduą (tǒ sə öžývylö)
—	14	1	pr̥šlì tuų	perślỳ tùų
—	—	2	ni díta	to dí
—	—	2—3	jité, ke nàš oħà gá nə	jitè, kĭ nʌ̀š ųoħʌ̀ ga nɛ
—	—	3	nikár . . . zdɛ́lat	nímaųa nikár . . . zdɛ́lat (zdɛ́lat)
—	—	4	ħòwa ga	ħoųa ga
—	—	5	up,jánilu	up,jánilɔ
8	—	1	zm,ínilu	zm,ínilɔ
—	—	—	drúgo	no drúgo
—	—	1—2	tadéj to e záplatilu	tadìj to je zaplátilɔ
—	—	2	to šlǒ	tö jœ šlǒ
—	—	—	ŋagà to pűstılu	ŋagʌ̀ to je pűstilɔ
—	15	1—2	užɛ́ zdrâu	užè zdrɔ̀ų
—	—	2	stà pr̥naslà wodó (wő-do)	so pernaslʌ (tǒ pernœslö) ųődo (ųodò)
—	—	3	murlàk	murlʌ̀k
—	—	4	wodó	ųodò (ųődo)
—	16	1	jőčajoh dóluh	jóčaoh dólu
—	—	—	nu mu	anu mu
—	—	2	to ɛ́	to jɛ̀
—	—	3	dín	dɛ́n
—	—	4	vèh. Mulinárju je to	vìh. Mulinárju to e
—	—	5	utúpit, to ni	utųúpit, k to ni
—	—	6	man smèrt (smr̥t)	mʌ̀n smìrt
—	—	7	wànt	ųʌ̀nt
9	—	1	ká muj oħà	kè muj oħʌ̀
—	—	—	tána öknɛ́	tàna öknɔ̀
—	17	1	nőšajoh (nóšaoh)	nóšaoh
—	—	2	póvila	póvyla

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
9	17	2	s kogó tö jǽ	s kogò tö jæ̀
—	—	—	čí tö jǽ	čí tö jæ̀
—	—	3	na ǽ	na jæ̀
—	—	—	létero, ma	létro (→ létĭro), mà
—	—	4	k on ni pústel	k òn ga ní pŭstel,
—	—	—	uħì	uħæ̀
—	—	5	p$_{i}$ísat	písat
—	—	—	d am pušjé	d an pušjì (pušjæ̀)
—	—	—	zdǽ	zdæ̀
—	—	6	dín	dén
—	—	—	tó, k an tǽl, zaz mlú	tŏ, k an tæ̀l, zez mlú
—	18	1	p$_{i}$ísal tomu drúgomu	písal jitumù drŭgumu
—	—	2	po wodó; ħe nǽ	po u̯odò; ħœ næ̀
—	—	3	zaž ŋín	žež ŋìn
—	19	1	Ité oħà	Ità oħà
—	—	—	stárijšaga	stárajšaga
—	—	2	tomu tèrgu (jítomu tèrgu), k$_{i}$ e bíla	tomu tírgu, k$_{i}$ je bíla
—	—	3	rivarìt	rivərìt
—	—	4	görǽ	göræ̀
—	—	5	jité je mažál prít	jitè je mɑžàl prìt
10	20	1	segónt	segònt
—	21	1	lǽ böjǽ	læ̀ böjæ̀
—	—	2	ž ŋín	ž ŋìn
—	22	2	jité	jitè
—	—	3	mə̀rtou̯	mìrtou̯
—	—	4	aniko . . . moj štáto	niko . . . moj štát
—	—	2	utúpit	utu̯úpit
—	23	2		
—	—	—	jité [bô (?)] bil šâl	jitè bó bil šìl
—	—	3	. . . vèħ . . . u̯sœ tǒ	. . . vìħ . . . u̯sœ tŏ
—	—	4	skrìt	skrít

Seite.	№	Zeile.	Anstatt.	Soll stehen:
10	23	5	latœ́ mə, ohà, ja si žíu̯	latɔ̀e mə, u̯oɦɐ̀, já si žìu̯
—	—	6	pr̥nœ́sal (pàrnœ́sal)	pernœ́sal
—	24	1	poslàl	poslɐ̀l
—	—	2	zas to	zes to
—	—	—	jištès	jištɔ̀es
—	—	1	rizidínco	režidínco
11	—	1		
—	25	1	ŋagá nuv̩íča	ŋagà nuvíča
—	—	2	tá pr̥ u̯rátah ot térga zaz	tàper u̯ráta ot tìr̄ga zez
—	—	—	zes soldádi	ze soldádi
—	—	2—3	v̩ídalœ (?)	v̩ídalɛ
—	—	3	gré	gré
—	—	4	práve	právi
—	26	1	jœ́ ričovàl	jɔ̀e ričəvɐ̀l
—	—	2	ŋega	ŋaga
—	—	5	ǒbadwà	ǒbadu̯a
—	27	1, 2	Ŧalabás	Ŧalabɐ̀s
—	28	2	Lisíca bíla šlà dékla	Lisícʁ bíla šlɐ̀ díkla
—	—	—	pomátat	pomátʁt
12	—	1	centézima	cəntézima
—	—	—	jtìt nútu̯	jtì nútau̯
—	—	—	srétla zéca	srœ́tla zéca
—	—	2	gréte	gréte
—	—	3	raklá, da gré	rʁklɐ̀, da gré
—	29	1	zéc to šló	zéc, tǒ šlǒ
—	—	—	srétlo . . . rékal	srœ́tlo . . . rœ́kal
—	—	2	gréta	gréta
—	—	—	Bén, tadí so šlí	Bèŋ, tadì ni so šlì
—	—	—	máčaka	máčakʁ
—	—	3	srétli	srœ́tli

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
12	29	3	lisíca da tu má sȁ wzét	lisícя, dà tu mя̀ sə u̯zét
—	—	4	kókuši . . . délat	kǒküši . . . dœ́lat
—	30	1—2	no prásac tuu̯ lýstje, ano medvèt úna râst	nu prásəc tùu̯ lístje anu mœdvœ̀t ùna hrást
—	30	2	paršlà	pəršlя̀
—	—	2—3	skučìl tau̯ lýstje, an je	škučìl tau̯ lístje, aṇ je
—	—	3	Medvèt . . . zez rásti zá strahon	Mœdvœ̀t . . . zez rastè dólu zá strahon
—	—	4	ősral	u̯ősral
—	—	5	wsák po dnœ́j, wsák po svœ́j	u̯sák pö dnœ̀j, u̯sák pö svœ̀j
13	31	2	fýs	fỳs
—	32	1	tóga	jitogя̀
—	—	2	Kœ́ to máš	Kœ̀ tö mя̀š
—	33	1	Kozá blačeȟá	Kozя̀ blačelя̀
—	—	—	búčə	bǔčə
—	—	3	Bógi laɒgàč nàš	Bógy lяɒgя̀č nя̀š
—	35	1—2	té kь spráu̯ja,—té kь prósь,—té kь hódь	tè kĭ spráu̯ja,—tè kĭ prősy,—tè kĭ hődy
—	—	2	trésə	tré́sə
14	—	1	grabát	grabя̀t
—	—	2	kráspat . . . rána	gráspət . . . ráня
—	—	3	Spíjeoȟ jé dušàl	Spojóȟ je dušìl
—	36	1	z bla jála	si bíla jéla
—	—	3	Táci mu túlit	Tacì mu tűlit
—	—	4	Wòl túli. Mùš túli	U̯òl tűlœ. Mùš tűlœ
—	—	5	K„í°ro? S čúla?	K„íro? Si čűla?
—	—	6	Kó baj tó je?	Kó baj tö jœ̀?
—	37	1	warháh . . . Sakòl	warháh [=u̯urhè G.] . . . Sakȍl

Seite.	№	Zeile.	Anstatt·	Soll stehen:
15	38	1	Žába, ta b‚íla, sa jí.	To b‚ílo žábo sa jí.
—	—	1—2	ba j téla ogərdìt	bəj tœ́la ogirdìt
—	—	2	špɔ́rna	špűrnʁ
—	—	3	vilə̨ánь . . . béštje	velen̨áne . . . béštij **G.**
—	—	—	slepìh	snupìh **G.**
—	—	4	jášhercə	jáširicə **G.**
—	39	1	Spé zdi (zdœ)	Spét zdœ̀
—	—	2	Máj ni pərháat wodə́	Máj vi ni pərháate u̯odə̀
—	—	—	mákuj sœ́ strán	mákœj sœ̀ strán
—	—	4	Čé (?) sa hlívavь?	Čé to so te hlívavi?
—	—	5	vilíke róbje	te vilíke róbje
—	—	—	najvénči	najv‚énči
—	—	6	Kráji	kráji
—	—	—	sónderjь	šɔ́ndarji [= vilíkə jámə]
—	40	1	«güzűk» an díla	güjzűk an díla «huhū» tù̯ nöhœ̀
16	—	1	čwújtä	čn̨újtʁ
—	—	—	. . . umírjc	. . . umírje, na dí: «mrít»
—	—	1—2	Aə klíče za se žénьt, de nuvíč.	An na klíče «nuvìk», kadà sə žœ́nyjo.
—	41	1	Nútuz Búkavje (?) kárji täréŋo̯u̯. Taréŋœvь	Dőlu po Búkavje je kárje tʁréŋo̯u̯. Tʁréŋavi
—	—	2	Tana Dib‚íče so pa klíščœvь (?).	Tàna Düb‚íčjə so pà klíšhavi.
—	—	3	ђű. An tapər Jámetь	ђö. An tàpər Jámete
—	—	—	bríne	bríne nu brűšhə
—	42	1	Nútuz Dib‚íča . . . ne vilíke róbe	Nútuz Düb‚íčje (Dübýčjœ) . . . ni vilíke róbje

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
16	42	2	dólu po Dib,íče se znáča	dólu po Dub,íčje (Dübýčje) tàna Rűšhe sə zná
—	44	2	jo (?) virívali	ji viríu̯ali (viráu̯ali)
—	45	1	Žóler	Žólər tàpot Kláncon
17	46	1	ji nalést	jih nalèst
—	—	1—2	? Anu púr da na mi na válila	Anu púr dà na ní mə u̯álila
—	—	2	u̯ópca, doz róba z no vilíko z dulíno	u̯ŏpca, doz noga róba nútaz no vilíko dulíno
—	47	1	pihí. ? Zá Tendéskin (?)	pihí tàza Todéskin
—	—	2	Klúsawo	Külűsau̯o
—	—	3	Bojémave Klínь	Bojémave Klínɔ (Klýnə)
—	48	5	Čilcí	Čilcȅ
—	—	—	Jačimə́n.	Jačimə̀nt; tàza Jačimínton.
18	49	1	Pójcovej ... taté	Pœ́cavej ... tatȅ
—	50	1	tapo Kláněinin té (?)	tàčiš Kláněino zà jitì tàna Rűšhə
—	—	3	dwᵢí (? dují)	dují
19	53	2	ne	ne (dne)
—	—	4	p,íu̯čao	p,íu̯čajo
—	55	1—2	júdi u̯pu̯íjejo, — se másɔ klét. Se ma u̯pu̯ìt u ŋí	júdi u̯pu̯íjajo, — sə mɨ̀ sə klét. Sə mɨ̀ u̯pu̯ìt tuu̯ ŋìh
—	57	2	tana kórbu	tàna kórbœ
21	63	3	Am mára bèt	Am mára bìt
—	64	1	Pakáži (?) mu déde	Pokáži mu dœ́də
—	65	1	cucédnala (sucédnala)	sucédinala

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
21	65	2	t Áni (te Áni) Píhkavi	tœ̀ Áne Píhikavej
—	—	—	Kopétavi	Kopétavej
—	67	1	raznátь	rяznátə
22	—		múh a wór	da múh je u̯ór
—	68	5	wárvəl	u̯árəu̯al
—	70	1	u̯mnìt	u̯nìt (→ u̯mnìt)
—	—	—	Ko n uníme	Kòj an u̯níme (→ mníme)
23	71	3	má sastrá	mя̀ sastrя̀
—	72	1	mán tet spét görœ́u̯	já man tìt (man tì) spét gorœ́
—	—	—	hodèt gnât	hudìt gnàt
—	—	2	ano pa kozə́	anœ pá kozə̀
—	—	—	jáwor	jáu̯ur
—	—	3	dèn je nâš anu dèn Vicètou̯	dìn je nя̀š ánu dìn je Vicétou̯
—	73	1	hrúške, so	hrúškə, ánu so
—	—	—	u̯oréhavь	u̯örœ́havi
—	—	2	taréŋavь . . . tráwə . . . rivâl	taréŋavi . . . tráu̯ə . . . rivèl
—	—	3	kárjь . . . járbulь	kárjє . . . járbulavi
—	74	1	róbovь . . . pýčavь . . . . . žlîp	róbavi . . . píčavi . . . . . žlíp
—	—	2	núta za Tedéskin anú ta (? nu nuta) spe kől (?)	ta núta za Todéskin anu núta Spekòl*)
—	—	2—3	Huђacavь	Húђacau̯я*)
—	—	3	ta (?) guríčicь, anu je pá kókavь (?)	ta na ti Guríčici*), anu je pa Kókau̯ö*)
				*) Berge.
—	—	3	gorófulavь	gorófulavi
—	—	4	? Je pá véverіcə . . .	So pá vœ́vəricə . . .

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
			patók . . . Pecé-kino (?)	patòk . . . Pečé-kino (Pœčékynö)
24	75	1	sɔ pá hrástь, anu pá wajávice (?). Anu jé de	so pá hrásti, anu pá tàna U̯ajávice. Anu jè di (din)
—	—	2	dáčis (?)	tàčis
—	76	1	warzíla . . . warzílo	u̯arzíla . . . u̯arzílo
—	—	2, 3	bízajo	bížajo
27	87	4	V$_{i}$ítar	V$_{i}$ítər
28	91	1	To ħé vi (?) čás.	Tò ħè mèt čàs.
29	95	1	gərm$_{i}$í . . . poblьskúwa	girm$_{i}$í . . . pobliskú-u̯a
—	—	1—2	spét poblú̯isknulu (poblú̯isnulu).	spét poblúsknulɔ (poblújsnulɔ).
—	—	2	sə rúdı poblьskúwa	rűdœ (→rúde) sə publiskú̯u̯a
—	99	2	skró̯u̯no, an téše	skrő̯u̯no, an tœ́še
31	102	2, 3	bót	bòt
—	—	2—3	tɔu hóst áliboj tɔu̯ hóro jitò, kà jь bíl	tù gòst áliboj tùu̯ gőro jitù, kà jě bíl
—	—	4	Tú je pýlö, tú je jédlò hörœ́ pö mœdvœ́dave kőžœ	Tò jœ pýlö nu tò jœ jèdlö (Tö pýlö, tö jédlo) görè pö mœdvœ́davi kőžy
—	103	2	ő̯badwá	ő̯badu̯a
—	—	—	wóna	u̯ùna
—	—	3	zémjo mártɔu̯	zœ́mjo mèrtuu̯
—	104	1	mœdvœ́t	mœdvœ̀t
—	—	2	sə̀ . . . žíu̯	sè . . . žiu̯ liböj mèrtou̯
—	—	—	mártɔu̯	mèrtou̯
—	—	3	mýslьl	míslil
32	105	1—2	tah tomò	tah tumò

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
32	105	5	pu náj kóže	pu nájŭ kŏžy ànu də ŋagà nahájŋa stát
33	109	1	Kolówje . . . nóhe	Kölóŋjœ . . . nŏge
—	—	2	də̀n	də̀n [*sc.* də̀n kŏl]
—	112	2	ná mi jé plažála prít	nà mi plažála prít nu prít
—	—	3	šħé lí bœjé	šħe lí böjœ̀
—	113	1	rékla	raklà (rʌklə̀)
—	—	2	hə̀rda	gèrda
34	114		tœŋ nь prьdílce	tœ̀ŋ ni pridílce
—	115	1—2	hréjo najv$_{i}$ijáne	hréjo najvijáni
—	116		tobár	tobàr (tobə̀r)
—	117		šánča . . . dná	čènča . . . dnà
35	121	1	kopə̀t	kopʌ̀t
37	129	1	Ja mnén (?) ojófə	Ja màn [mé] hojófə
—	131	3	dœ́la	díla
38	139	1	ŋpœ́tak	ŋpŋétak
—	—	2	tuŋf srídь	tùŋf srídь
40	146	2	pőzdö (pőzdь)	pőzdœ
—	147	2, 3	prýt	prỳt
41	149	4	mŋýjtœ (? műjtœ)	mŋíte
—	—	4—5	ŋmŋýjyn (ŋműjin)	ŋmŋín (ŋmŋjín)
—	150	3	őbydv$_{i}$í (őbьdv$_{i}$í). Sý	őbidv$_{i}$í. Sí
—	151	2	ún —, tí	ún, tí
—	—	3	jœdœ́hatœ	jœdœ́hate
42	155	1	stlíħ, stólčьħ z no tə̀rlico, stərličə̀t	stlíh prít z ni hlódon, ànu dopo sterlicàt z no tə̀rlico
—	—	4	sə má jú (?)	sə mà jœ̀ *) *) «jœ̀ = to onò lákno».
—	155	4	Tadə́j sə ma je ħát	Ànu dópo sə̀ ma jœ satkə̀t (sʌtkə̀t) tà-

Seite.	№	Zeile	Anstatt:	Soll stehen:
				pər kálcɷ *). Tadə́j sə ma je ƀát
				*) «káləc, *tessitore*, furl. *tessèr*».
42	155	5	splýhat	u̯plœ́hat (splœ́hat) ⁂)
				⁂) «*imbiancare*».
—	—	6	naradèt	naridèt (narédet)
—	—	—	srákicə	srákicə, albȍj tȍ, ka sə hœ̀
43	156	1	Kísala	Kýsala
—	—	7	wzamý	wzamỳ
—	158	1	jitákicu	jitákicɷ
44	—	3	Ja na kapýn	Já nœ kapỳn. Já nœ kapỳn nikár
—	159	3	Pójdь sœ̀	Pujde sœ̀ (Pujde sœ̀)
—	160	2	žmáčikana, žmáčikan, žmáčikanɷ	žmáčikana, žmáčikan, žmáčikanɷ *)
				*) «Kȍj se čèrn u̯om pɷ výšty mášima» (meistentheils wenn man schwarz, schmutzig im Gesichte ist).
45	163	2	Karatáne	Ku̯aratáne
—	—	4	kȏp	kóp
—	—	5	kop,ə́rta	kopéssa
47	170	2	Sa bdárila za têsk, se stólkla. Za tésk = tȍu̯ nȏhь	Si sə u̯bdárila tȍu̯ zatésk, si sə stȍlkla. Zatésk tȍu̯ nȏhy
—	—	4	rozьjánskь	rozojánskin
—	172	1	Hróm,i kȍŋ	Hrȏmɷ kȍŋ
48	173	4	Bóte šlá mi pó sœ́nö	Mi pȏjdœtœ pɷ sœ́nɷ = Tastœ̀ mi pɷ sœ́nö

Seite	№	Zeile.	Anstatt.	Soll stehen:
48	175	3	hnât pastírje (?); pastírje	hnàt krávə; smȍ mažlè bèt pastírje
—	176	1	züný	zu̯üný
49	177	1	kozén — «tahœ̀»; sa dí kráwan «hȍ»;	kozə̀n; tahœ́, hœ̀ — krá̯u̯ən;
—	179	4	úžino	u̯ű̂žino
50	182	3	Padéla ȏd zamjȃ́; na čȃ́rt od ráma	Na padéla ȍd zamjə̀ lybȍj na téha; na čèrt od ráma (čèrt pa te rámavə̄)
—	—	—	Zœ́mja ta rə̆ýla.	Zœ́mja tȍ jœ̀ arə̆ýla, tà arə̆ýlina zœ́mja
—	183	3	V„jât prȍč; v„jât nœ pœ́ŋh	Vijàt (vijȁt) prȍč lybȍj kurə̀j *); vijàt nœ pœ̀h *) = v kraj, auf die Seite, seitwärts.
—	—	—	Vylýkə pœ́ŋhь	Tə vylýkə pœ́hy.
—	184	1	œmnà	œu̯nà
51	185	3	Smo ha bu̯ýly, smo ha zráspalь.	Sömȍ (Cmȍ) ha býlœ ànu ha üfű̂lile, somȍ ha zráspali, taj túcə.
—	186	4	Táste prèšt, tástœ, tasté	Tastœ prœ̀št, tastœ̀, tastœ̀
—	188	1	u̯pu̯œ̀l	u̯pu̯èl
—	—	2	pu̯œ̀l	pu̯èl
—	—	3	Ja u̯pu̯ýjahon	Ja u̯pu̯ijáhon; àn upu̯ijášœ; nì u̯pu̯ijáho; mý u̯pu̯ijáhamö
—	—	—	Ja pu̯ýhahon	Ja pýhahon
52	189	3	jímь	jýmœ

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
52	190	5	wúi̯žə	u̯ýžə
—	191	1	Šijór; šijóra. Hospu Búh, hóspud Búh	Šjór, šjóra. Hóspü Búh, hóspüd Búh
—	—	6	Ъó, ja!	**A.** Si výdala jytò? Si výdala prijtèt*)?— **B.** Ъó ja = já ъò. *) «*passare*».
53	192	2	Ód zamjǎ duh hórky	Hré hórkö od zamjò u̯òn
—	194	2	nórcje	núrcje
—	195	1	tu dúpjьh	tùu̯ dűpjœ, tùu̯ ti dűpjah
—	—	1—2	na járbulьh	u̯òm po árbulьh
—	—	2	Je ókül udí	Dnò lipíŋɔ — je ókɔl u̯udí. Na jœ̀ ókɔl u̯udí
—	196	2	Lúč sa je uhásnula	Lúč sə je (Lúč sə) uhȁsnula
—	197	2	lajȁt pu láškin	lajȁt pö láškin
54	199	1	Na jœ́ zabýta	Na jœ̀ zabýta ži žrœ́bje
—	—	2	? Ný so kapàc rumunèt táko	Ni nýso kopàc rumunèt jitáko
—	200	1	tòu̯ réhu (hréhu)	tòu̯ hríhu
—	—	2	Aŋь bi zdœ́. Čásь. K$_{i}$éri bót	A ný bil jyzdœ̀, àm perhája čási, kíri bòt, káki vijàč
—	201	1	So pomúlzlь	So pomòlzli
—	—	—	na mulžášь	na mɔlžáši (→ mɔlžášœ)
55	202	1	Dnő jəjcœ̀; dv$_{i}$í jəjcè. Dèm platənèc	Dnò jajcœ̀; dv$_{i}$í jajcè. Dèm platanàc (platanȁc)

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
55	202	3	Brýtwa, kə̀ sa sɔ brýje. Brýtwa	Brýtu̯a, kà sə brýjœ. Brýtu̯a
—	203	1	b nadýo	u̯ nœdœ́jo
—	—	2	Nəháj	Nahə́j
—	—	3	An jь mlájšь, néki jás.	An je mlájši, nyköj jás *(m.)*. Ná je mlájša, nykö já *(f.)*.
—	203	4	Ŋívь	Ŋýve
56	208	5	Ščípje	Šhípje
57	209	1	Né jtaku	Nœ́ jitáku
—	210	2	počasàt	počasàt otrokə̀
—	211	1—2	proibíno	pröjybýno
—	212	2	kaj je	ka jœ
58	213	2	oz bála	u̯ònz bála
—	214	4	tána kórbь	tàna kórbœ
—	—	4—5	wunz èrp (wunz èrbet) (tana hərtь̀)	u̯ùnz hə̀rbət (tàna hərtœ̀)
—	215	1	ħawór (?), k ja (kí ja) nœsœ̀n pümýjö	hau̯ŏr *), ka ja nœsœ̀n pumýjo
				*) «*una secchia di legno*,—dən lœ́sane ħaldír».
—	216	2	mə̀rtvьha soldáta	mèrtvaha soldáda
—	—	3	bráf	brà̀f
—	217	3	Táj to prýde pó.	Táj to prýdœ pò = Sə̀ ma u̯zét tàj tö prýdœ, lœ́pö albə̀j hə̀rdo.
59	218	2—3	tana Karválicь	tàna Karválisi
—	—	4	Uríŋa	Huríŋə
—	221	3	An ji zdœ́lal jó (?)	An jo zdœ́lal
—	—	4, 5	u̯brə̀t	u̯brə̀t
60	222	2	bíla užóŋana (ožóŋana)	bíla užœ̀ ožœ́ŋana

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
60	222	3	ħe ni (?) pójden	ħe ja nœ pójdœn
—	—	4	pə̀rs	pə̀rst *)
				*) «*terra*».
—	223	1—2	Póti m‚í úna (?) Péraħac (?), ka-bí--tar-jé [= ? ka bítar jé, ? bi tarjé, ? kabítarje] ubíduwal (?), tačiz Aháto (?)	Póti m‚í u̯ùna Péraħac, ka v‚ítər je ubídu̯al *), tàčiz Aháto **)
				*) «*l'aria ha fatto di pranzo*»,
				**) Eine Örtlichkeit, «kò sə hré tàu̯ Klűžə» (wo man nach Chiusa hin geht).
—	224	1	sə̀ walý, ná sə nə u̯stáw‚ja (?) tú wasè	sə̀ u̯alý, nà sə nə u̯stáu̯ja tú u̯asè
—	225	1	dóna Péski Wârh (?)	dóna Píski U̯ə̀rh
—	—	2	dá ni (?) sə pə̀rska désa	da nà sə pə̀rska *) dœ́sa
				*) «kadà na hré tàh kušœ́tɔ» (wenn sie zum Bock geht).
—	226	1—2	Dóna Rúšħe: póti m‚í Rúšħani; smulýkarjь (?), skríta (?) mást nu skríta (?) sér, ka hréjo Müšküvýtari.	Dóna Rűšħe: póti m‚í Rűšhinə; smulýkarjɛ! *) skríta **) mást nu skríta **) sér, ka hréjo Müšküvýtarjɛ ***)
				*) «1) sò ni ptýħace; 2) tì ka stujýjo tàna Rúšħeh, nì jin díjo, da smulýkarjɛ, zau̯ő̯jo ka ni majó mákɔj smulýko» (1) heißen so einige Vögelchen; 2) diejenigen, welche auf den *Rusces* wohnen, werden «Wachholdrer» genannt, weil sie nur Wachholder haben).

Seite	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
				) «*nascondete*». *) Mušküvýtarje: «sýnave sı díjo sámi ŋèn, ti bíske» (die *S.-Giorgio*--schen Burschen nennen sich selbst so).
61	227	1	? To na wýža Čélčarje (?), ni pýpčajo nu mápčajo	Tŏ na u̯ýža Čélčərja (?): ni pýu̯čajo*) nu ŋáučajo= „máučajo **G.**“ *) wie die Kuchlein.
—	228	1	Pirə́k ... Pьríпk	Pirə̀k ... Pĭrìпk
—	—	2	Pičimőne	Pičimŭnih
—	229	1	Ta (?) só ta dw$_{ı}$í	So tə̀ dují
—	230	1	Šm$_{ı}$írjat ... šm$_{ı}$írja	Šmírjat = „šmèrkat **O.**“ ... šmírja
—	232	2	matajájo	matajájo*) = rajbájo**) *) «furl. *mataȷà*» (*mateâ*), «it. *matızzare*» (*matteggıare*). **) sind ausgelassen, poln. swawolą.
62	—	1	Verendíkula	Rivendíkula=$_{**}$Revendíkula **L.** **
—	233	3	püčýwajo	püčýu̯ajo
—	—	4	zasadràn	zasadràn*) *) «k a ni mőrœ hodèt prœ̀št» (so daß er nicht schnell gehen kann).
—	—	5	Kopàt	Kopàt
—	—	—	Viráwat = zráwat = obráĥat	Viráu̯at z rokáme, zráu̯at; u̯obráĥat
—	—	6	karĥúfulə **N., G.**	karĥúfulə **N.** = kartűfulə **G.**
—	234	3	Ütpýhat zmatáno	Ütpýhat zmatáno =

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
				pobràt tà zorə̀ tà zmatáno
62	234	4	zahropála	zahropála = ** zagropála **L.** **
—	—	7	ná spovьt	ná spövœt = ** ná spavet **L., G.** **
63	235	2	Bårmə̃n) ... An wzél no mulináškico.	Bərmə̀n) an u̯zél no mulináškico.*) *) «Jitáko ni so pœ́li nášimo dœ́do» (So sang man unserem Großvater [, dem alten *Giustì*]).
—	236	2—3	par té (= par tèt) inзьrná (?)	par tè inзornàt*) *) «*adornare*».
—	239	2	pó nöháh	pǒ nohàh
64	240	1—2	šàl u Ńíšken, wùn Ńíšken	šàl u Níšken, u̯ò̯um Níšken
—	—	2	sỳ dőma	sà dőma
—	241	3	púјəŋœ	púјaŋe
—	242	2	Sömő vœ́sœlь Ní so bíle vœ́sœlə	Sömǒ vœ́sali *(Nom. pl. m.)*. Nì so bíle vœ́salə
—	—	4	ni pléšəjo taj zűtra (ka zűtra ni plé-šəjo)	ni pléšajo u̯sákœ lœ́to taj zűtra (ka zű-tra ni pléšajo)
65	243	3	Sklopohánə jájcə.	Sklopoĥánə jájcə; kòj to sklœ́pjano, — sə klœ́pjə jájcə.
—	245	3	Po mýn	Po mín
—	247	1	pajízup	pajízup = ** pajýzou̯ **L.** **
66	247	1	máhon	mœ́hon **L., R., G.**
—	—	2	To riváne je	Tó jè riváno
—	249	3	Bóhu lóh	Bőhöu̯ lóh

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
66	250	4	K o pýjœ wődo ta zádŋi hùlt. Holtə̀n.	Ko m pýjœ u̯ődo ta zádŋi hòlt. Núr hòltnut; du̯ákrat hòltnut. Holtə̀n.
67	—		Ma lópa	Ma lópa; ŋahà lópa*). *) «Na hȟý, ka na nýma múȟ nó právœ ɟýmœ» (Ein Mädchen, welches keinen besonderen Ruf hat).
—	251	3	Á ma sə upɔ́. To ma sə u̯pə̀t (u̯pu̯èt)	À ma sə u̯pu̯ə̀. Tö ma sə u̯pu̯èt *) *) «publikə̀t».
—	—	5	Tő, ka si púcina zóbə.	Tȍ, k a si pűcina zóbə **S.**, te pírš-linčeȟ*) **R.** *) Burstelchen, Bürstchen.
—	—	6	šté	šȟȅ
—	252	4	Vylœ́stœ (?) wòn, tadá ja bon šàl jás	Vylœ́stœ u̯òn, tadà ja pőjdœn jás
—	253	1	Ta téška špéza	To téško špéza. Ta téška špéza
—	—	2	B,íže	B,íže
68	256	1	Tub dən sój	Tùb (Tùm) nin sűjo
—	258	2	frás	fràs
69	—	4	fuculœ́te	fòcölœ́tə
—	259	4	Tacé na tík	Tacè na tìk*). Ja hrén na tìk*) *) Nur in *Stolvizza* gebraucht.
—	261	1	? Sə̀ je čòl (?) **) **) ? «*come si sentiva*».	Sì jə čòl? *) *) «*Li hai sentiti?*»
70	263	2	nœdœ́ja	nœdœ́ja (f,jœ́šta)
—	264	1	Búg wan žégnaj	Búk u̯as žœ́gnaj

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
70	265	2	te (?) drűhe rúhace	ti drűhe rúhace,
—	—	—	škúše.	škúšə, hýšicə.
—	—	3	Tylýpat	Tə lűpat; ħòn tə lű-pat
71	266	2	um̨ín wsé adamə̀nc	um̨úín u̯sœ̀ nada-mə̀nc
—	—	3	utólsti, dœ́la žwòt	utòlsti, u̯bdœ́lat žu̯ò̯t
—	268	4	Kó za dná?	Kój za dnà?
—	269	2	u Cíu̯ce	tœ̀u̯ Cjúvac
—	—	3	tœu̯p Ciúpce	tœ̀u̯ Cjúu̯ce
72	—	1	Bьjàk	Bijȁk
—	270	3	ščípje	šħípje
—	271	1	Bába, tá kə u̯zdýhnœ	Ta bába, tà ke u̯z-dyhűjœ
—	—	2	kužíne, kužínavь	küžýnə, küžýnóvœ
—	—	3	An je rékal	An rœ́kal
—	—	5	kužíne	kužíne, parantát
73	274	1	niħé	niħœ̀
—	275	1	tana Ŋíwo ókül	tàna Ŋýu̯o ő̀kœl
—	276	2	sa hórœ	sœ̀ hő̀rœ
—	277		Ste se spáril?	Stœ̀ sə spáril?
74	—	2	Škàrm	Škàrm albȍj lýhœl
—	278	2	Ta u̯né u̯ rému	Tà unœ̀ u hrémœ,— hrə̀m
—	—	3	ђéjo	díjo
—	—	4	ħánibь».	ħánibe». Tà na Líšħaceh ni díjo šħœlœ̀ hrə̀m ħánibe.
75	280		ħé na	ħì na
—	281	5	búle, — búlar	búlə, — bű̀lar
—	282	2	bránьt	bránœt
—	283	2	? ni sódь té ja nýma-wa (?)	jisóde mý jə nýmau̯a

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
76	283	5	kǒ ni rečéjo, kǽ na jǽ	koj sámi mý jo výdyu̯a
77	286	1	táza (?)	tàza
—	288	3	Kodərésavəj (?)	Ku̯otréninɛn
77	288	5	tùu̯ Bubujínovьn óknɛ̀	tùu̯ Bubujínovin du̯örɛ̀, tùu̯ Patrijótovin kötlɛ̀, tà mašalə́na*) Tóncou̯a. *) «mašalə́na = ħamažòt, veštimə̀nt stári» (die alte Tracht).
79	291	4	kǒj an jǽ	kòj an jɛ̀
—	293	2	naúčel	nau̯ŭčel = náučel
—	294		kužé	kɷžè
80	295	1	Ni marajó zá se naučèt	Nì marajó u̯ŭčet zá sə nau̯ŭčet
—	—	—	Nišȟí a ne umý	Nišȟí ha ne u̯mu̯í
—	—	3	proybýnu	pröjybýnu
—	296	6	pǒzdö	pǒzdœ
81	297	1	Te pèrve	Te pèrvi
—	—	—	jizdǽ	jyzdɛ̀
—	—	—	čújemo	čŭjemo (→ čŭjœmo)
—	—	2	dižr̥tǒrje	dižertǒrje
—	—	—	ustávьlь	ustávili
—	—	3	dižértove	dizjértave
—	—	4	pr̥šàl tuu̯ Bílo	pr̥šèl tàpod Bílo
—	—	—	jizdé	jyzdɛ̀
—	—	—	sə (!) sé	so sə̀
—	—	5	vàse, Šan 3órč [tɷu̯ Bíle, fès po nâs], tana	vəse, Šan 3òrč [tòu̯ Bu̯íle, fès po nəs rùmunœnò), tàna
—	—	6	Nʲíwa	Nʲýu̯a

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
81	298		Skuzájtь	Skuzájte
82	—	1	so tý	so tỳ
—	—	2	zornádo	ɜornádo
—	—	3	Tý, ke bo ... ti, ke ne	Tí, ke bo ... tí, ke na
—	—	4	ħȍmò	ħǿmò
—	299	1	Nikár	Ný nikár
—	299	2—3	Tú Wasè ... ta strán Cr̥kvə́, tu Kýkje, tu Brájdь, tó pot Sólbico: Só diferént bórkovь.	Tùu̯ U̯asè ... ta strán Cr̥kvə̀ (Cĭrkvə̀), tùu̯ Kýkjĭ, tù Brájdi, tòpot Sòlbico: Sò diferènt bórkave. U̯sáki bòrk ma su̯ǒ jýmœ.
—	—	4	Pökrýtü	Pökrýtö
—	—	—	siz lœ́son	siz lœ́son, šħándulə
—	—	—	to slámo pökrýtü	to zi slámo pökrýtò
—	—	5	stréa	strœ́ha
—	—	6	Kárji ráha, kárji bobá	Kárje hráha, kárje bobà
—	—	—	... nikâr	... nikâr; ný nikár bobà
—	—	7	zь stráhon	zi stráhon, àn še uštrášel
—	—	—	prý döbrő́	prỳ döbrǒ
—	—	8	názьt	názet
—	300	1	Aə hré ... léte há	Aɳ hré ... léte hà
—	—	1—2	ám pr̥šàl jiŋə̀n	am pr̥šèl ŋèn, uštír
—	—	3	jisá pót	jısà pót
83	300		tésta ... wárite	tastà ... u̯árita
—	301	1	po Navœ́ji	po Navœ́jœ
—	—	—	Jištrèc	Jištrèc, àuu tà dólu u̯ Rakolána

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
83	301	3	Fűlil ráh	Sə fűly hràh
—	—	4	Nýman čása (týmpa) za hűbьt, ke čə̀s (tèmp) kóšta béče.	Nýman týmpa za hű-bœt, ke tèmp kó-šta béče.
—	—	5	Brúšha, kó to so súhə; kó ni so sýrɷve, só serovícə.	Brűšhə, ko ni so súhə; kò ni so sýrave, sò sero-vícə.
—	302	1	An e koštál	Àn je kóštal
—	—	2	Tu Rézji nće	Tùu̯ Rézje nè
—	—	3	Na peršlá bé, Judíta?	Nà pr̥šlà bèn (bè), Ъudíta? bèn, hi onà pr̥šlà?
—	—	4	otroká	otrokà
—	303	2	tána Lómьh	tàna Lőmeh
—	–	3—4	wóns to Hláwo. Z Hláve	u̯òns to Hláu̯o, drèt u̯or Hráda, ànɷ z Ráda zá Hradon. Ziz Láve
—	—	4	Jisé hrát	Jisí hrát
—	303	5	klýcal pret týmpьh	klýcel per týmpyh
84	304	1	So bíli	Prít so bíli
—	305	2	tana Ladýnœ	u̯òr Ladýnə
—	306	2	na nœsće	na nasè və̀si
—	307	1	Pénh	Pœ̀ŋh
—	—	4	no wón	na u̯òn
—	308	2	Orlój ... Natahúwat orlój	Orlə̀j .... Natahű-u̯at orlə̀j
—	—	4	skrýœ	skrýjœ
—	—	5	vilœ̀st	vylœ̀st
85	309	1	Orèl ... bíl	Horèl ... bíl
—	—	1—2	Dwá orála; trý orále	Du̯á horála; trý horále

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
85	309	5	Umájьt —, omájьt	Umájet pišħále; májel
—	—	7	májašь; ón	májaše; ún
—	310	1	Májo ...žaná ...hħi-ríca	Nu májo ... žənà ... hħœryca
—	—	3	hörcé pri Mlínu	hörcè per Mlínu
—	—	4	to kь sь citirá, bakcét	tò ke se citirà, bakcèt
—	—	5	Sihűr! sihűr!	Syhűr! syhűr!
—	311		To se rœčcé	Tò se rœčcè
86	—	1—2	Né römünyo. Tana Sólbicь römünymö najböcé (najbójcé) frànək tamьt wscémy Rozejáni.	Nì römönyjo. Tàna Sòlbice römönymö najböjcè frànək tàmet ụscémy Rozojáni (→ Rozəjáni, Rozœjáni).
—	—	3	sí Sólbice	zi Sòlbicə
—	312	3	ụ jíħe. To vœlykö hőrkö	v jíħi. Tò jœ tò vœlykœ hórkö
—	313	1	Jášħarica	Jášħarica (Lášħarica)
—	—	1	rép	rép, dòlhe
—	—	—	zœlcèn	zalcèn
—	—	2	nútas ta tárnc.	nútus tə tèrnə ànu nútus tə hèrmə ànu nútus tə mažérjə.
—	—	3	pṛája (perhája)	pṛhája (pṛája)
—	314	1	an naréja. To ħcé	àn naréja, an múlina kárje róbə. Tö ħcè
—	—	4	alybőj se zdarcè prŏč	alybŏj dà to sə nà udarè prŏč, dólu
—	315		Körýtö to so planýne te Osújskə	Körýtö jœ Šòlbaško, àno Berlóžnyca Ösőjska
87	316	4	kűhat	kűhət

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
87	317	1	nalcést konàc jisamó	nalcèst konàc jisamò
—	318	1	K$_i$jáč = „marħél **O.**“	Kjáč **S.**, **O.** = „marħèl **N.**“
—	—	5	v$_i$ínčь	vínči
—	319	1	M$_i$íha	Míha
—	—	3	prodáə	prodájə (→ prodáə)
88	319		sь̀ strán	sc̀e stran
—	320	1	Hýtet; ja hitín.	Hýtœt; ja hytýn.
—	—	6	mя́	mà
—	322	2	To sé zlanħáwa	To sə̀ žlonħáu̯a
—	323	1	nя́rьt	náret
89	—		Sьmo	Somò
—	324	3	Ýtela u̯bu̯ýžat.	Na hýtala u̯bu̯ížat.
—	327	3	Na ħón.	Na hò nikár.
90	328	2	pýšeo (pýšejo)	pýšajo
—	329	3	èrbat	hèrbət
—	330	1	stòl	stȍl
—	—	2	Ní so pö dœ́lœ.	Nì so tàpr̥ dœ́lœ.
91	—	3	malatýa	malatýja (→ malatýa)
—	331	1	méje	mœ́jœ
—	—	3	Žrébje	Žrœ́bje
—	—	4	bróħa	bróħa
—	334		planináh	planýnah
92	—	1	oħè	öħc̀e (→ oħè) ànu tàpr̥ mej mátere
—	—	2	Bőœ nýskö.	Bőjœ (Bòjc̀e) nýskö (nýsko).
—	—	3	Izdœ́ (?) majó. Ni maó.	Jyzdc̀e ni májo nu májo
—	335	1	zàt	zə̀t
—	—	2	reklé	reklè *(m.)*; so reklə̀ *(f.)*
—	336	1	Užé mu týmpa	Ħé to jc̀e užè múħ týmpa

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen·
92	336	1	nŏrite pó svьte	nórytœ pó svytœ
—	337	1	So ђáli mátьr.	Ni sò poђáli máter.
—	—	2	prédr̥lo	prédr̥lo, na húmba
93	338	1	pramorèt	pradœlat = ** primörčet **R.****
—	—	2	klöbŭk	klabŭk
—	339	2	oštinàn, oštьnàn, maróka! ropotàn nu oštinàn.	Oštinə̀n, oštinə̀n, maróka! *) prəpotə̀nt (→ prapotə̀nt) [=** pripotə̀nt**) **R.****] nu oštinə̀n. *) «*mio caro*». **) «*prepotente, capriccioso, superbo*».
—	340	4	hnúj	hnúj (→ hnój)
—	—	—	néstь hnúj.	nastè hnúj. Na naslà hnúj tòu̯b den bríh.
94	—		Já na v̥í nikár, na v̥ín nikár zá.	Jás na vín nikár.
—	341	4	Kümű	Kümů
—	—	5	Na nŏra stá talýkö týmpa (Na norá stá talýkö týmpa).	Na norà stá talýkö týmpa.
—	342	1	kó to ma bèt	kó ma bèt
—	—	5	bât (bohàt).	bohə̀t; stœ̀ bohə̀t.
—	343	1	pajál	pajə̀l
—	—	4	umýo	u̯mu̯íjo
—	—	6	Nikóhor nýsy výdœl. Dárdu polnoђé.	Nýsy výdœl nykŏhör Dárdu púlnoђe.
95	344	1	Bólna za krepèt.	Nà je bòlna za umrít, za krepèt; nà ba j tœ́la krepèt.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
95	344	2	U̯wsé zmúĥano.	U̯scè œ zmúĥano.
—	—	3	Horkúta mə̀ revináwa.	Herkúta mə revináu̯a.
—	—	4	Zabratáno	Tò zabratáno
—	—	5	Noró júde.	Norò júde. Júdi so nu májo norè. Mý nörýmò jitáko.
—	—	6	Kráj ukažúwa.	Kráj u̯ku̯ožű̯jœ (u̯ku̯ožű̯u̯a), dà my dœ́lajmò jitáko.
—	345	1	. . . ó̯u̯cə.	. . . ő̯u̯cə u̯ònz líu̯a.
—	—	5	. . . dœ́sko.	. . . dèsko; výdy tàpo to dèsko, fòrč ty nalœ́žœš.
—	346	1	Tasté, tasté	Tastœ̀, tastœ̀
—	—	—	na známo	na vímo
—	347	3	Lœ́te, kákьne hráde mámo jizdœ́.	Lœ́tœ, kákene*) hráde mámo jyzdœ̀ pr̯ nə̀s (tàpr̯ nə̀s). *) = kake dne.
96	—		Dena kóp nója.	De kòp hnőja.
—	348	1	ĥœtœ́	ĥœtœ̀ záŋ
—	—	—	facölœ̀t	focölœ̀t
—	—	2	šəžéna dàr-u (? dàrr̯u̯)	šežéna dèru̯
—	349	2	tó kьj ráste tráwa	tő̀ ki ráste tráu̯a tòu̯ rű̯peh
—	350	3	Umíte	Umu̯íte
—	352	3	wòn z íše	u̯ònz hýšə (→ýšə) *) *) h sehr schwach.
—	—	4	Kóküš prawálila	Kóküš (→kókoš) [je] prau̯álila (préu̯alila)

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
97	353	1	mokój no májo	mokòj no májo
—	—	2	Májane	májane
—	—	3	sadýn	sadỳn
—	—	4	hlíu̯	hlìu̯
—	—	5	v̥íje	víje
—	354	3—4	drèt (dré) wò na Lő-me. Tóu̯ Lömće; tóu̯ Stréle; tóu̯ Karnýce.	drèt (drè) u̯òn u Hèrdo Jámo u̯ò na Lőme. Tàna Ló-myh; tòu̯ Lömće; tòu̯ Stríli; tòu̯ Krnýce.
98	355	5	Láškь ... tóu̯ Láščьn	Láščhi ... tòu̯ Láš-ћin
—	—	6	Du v̥í (Dú vi)	Du ví (Dú vi)
—	—	—	jímana	jýmana
—	357	1	Ћót za hnát ... Dwá ћóta.	Ћőt za hnèt ... Du̯á ћóta.
—	—	2	Maróka!	Maróka! *) *) «*mio caro*».
99	358	3	Frá, špórћe, ne jéjta tohá; ћé was bólьt tríboh,	Fràs, špórћe, na jœ́jta tohà; na stúj jœ̀s tohà; tò ný döbrŏ, to díla kríu̯o; ћè u̯as bœlèt tríbœh (tríbuh),
—	—	5	So búle šéjst ŏr.	Jiŋèn sò u̯bu̯úle šéjst ór.
—	359	3	vasí	vəsí
—	360	1	Tána Bèrdь — Tána Ŋíviceh	Tàna Bèrdc = Tàna Ŋíviceh
—	—	2	Kasíg̥inej	Kasíginej
—	—	4	Káčah ... nútor	Káčəh ... nútur
100	—		tána plázon	tànat Plázon

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
100	361	1	pr̥ mlćе	tàpr̥ mlčе
—	—	3	Ta na jisé špéze to na téže za pèt výnö.	Jíso špézo, kà ja si jídal, tǒ sə na pr̥hája za pèt výnö.
—	362	2	drúhaha	drűhaha
—	—	4	toúrje	tu̯úrjə albǒj šћíro u̯cə
—	363	1	Tó zaplaћənó	Tǒ zaplaћœnǒ
—	—	2	Žvéčera ...po jútrьh	Žvœčəra ...po jútreh
—	—	3	...spárьt wsé.	...spárit u̯sčе, ћe Búh na dá dažn̥à.
—	364		skóro	skǒrčе
—	—		dəlèč	dəlčеč zà jitèt tàhýščе
101	—	1	dóna ...dóbro	dǒlǒ na ...dǒbro
—	365		zahnála	zahnála (spódila)
—	366	3	Hrábit ...Rábit	Hrábet ...Rábet
102	367	1	prýdьwa	prýdo u̯a
—	—	2	nošé ...výdьwa	náše ...výdy u̯a
—	—	4	mя́jo	májo
—	368	2	róžica	róžicə
—	—	3	Sártœwa	Sárto u̯a
—	—	4	na jœ́ šће básana	ki nà jih jčе šће básana
103	369	4	táwo Rábli, tú ni rúšjeh	tàu Rábli *), tù ni rűšjeh
				*) «tàu Rábline, nútər za Sǒlbico».
106	374	5	krýš.	krýš; an nœ́sal výnö. Te drűhi sə̀ upijánil anu an u̯sanǒl.
—	—	7	tu Učjî	tàna Učjí
107	375	3	hozdœ́wje	hözdǒ u̯jœ

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
108	378	7	pů̈jtœ́	pů̈jtœ̀
109	379	4	sə mi trésœ	mə bùlỳ
—	380	2	létьzdœ́ déjte	létœzdœ̀ dœ́jtœ
—	—	3	prikű̈cnetœ	pödrű̈knitə
110	381	1—2	škučíla	škü̈čýla
—	382	2	vylýky scér	vylýky scér ta nútru u̯ödœ̀
—	—	5	sə̀ mu jœ́ dâr. Anó kój lysyca	sə̀ mu jœ̀ u̯bdár. Anò lysýca
111	384	3	kumpaŋíja	kumpanýja
111 112	386	1	náha wóla	naha u̯olà
112	387	3	nina pláj (?)	níne pláje
—	—	3—4	ni dnə́ (?) farŋókolə (?)	ni dnə̀ farŋókolə *) *) Poln. przytyk, szczutek.
—	—	4	túu̯	àn jœ rœ́kal tùu̯
—	388	1	ŋívamь	ŋýu̯ami
—	—	2	ŋe	ŋe *) *) = ŋen
—	—	5	nœ́sla	naslà
—	389	2	ta (?) láknovь rêp	te láknuve rép.
113	—	2	čwa (?)	hŭu̯à (ħou̯à)
—	—	—	ohòŋ».	ohòŋ; bóu̯a výdala, kíri je bö̆jœ̀ kopàc za preskáknot».
—	390	2	uŋílo	unílo
—	—	—	priškóčila (príškučíla)	prišküčýla
—	—	5	mú je lít	mù jel lít
—	391	1	tudi wòn	tudì u̯òn
113 114	392	1 2	wránovi wránovь	u̯ránove (u̯ŕ̨nove)
—	393	5		

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
113	392	2	Wrán	U̯rán (U̯rę́n)
114	—	2	ŋó	jò
—	393	4	škorbačèħ!»	škorbačèħ *), kà to ba tə u̯bu̯ýlo».
				*) «Na mála žyvýna, pà dan pàsıħ, den máli člövèk. Sə dí pà nomo mę́lemo otrokò, k a mà no lćeto, dvį́: «bį́íži (bį́íže), škorbačèħ».» (Ein kleines Thier, auch ein Hündchen, ein kleiner Mensch. Man sagt einem kleinen, etwa ein, zwei Jahre alten Kinde: «laufe weg, Knirps»).
—	394	5	za nín	za ŋín
116	398	1	ní tel	ný tœl
118	404	5	mučí	mučì
119	407	2	náredili	narédili
—	408	2	wújsne	u̯úsne *) = u̯újsne **)
				*) Die Aussprache des [im J. 1890] 77-jahrigen Čèk Kopéti Kúndija.
				**) Die Aussprache seiner viel jüngerer [etwa 45-jahrigen] Frau.
—	—	4	mę́lъ	múħ
121	415	2	dá o prősy	d à jo prősy
122	416	3	an klíčaše na náhьme kulíne	an klíčel na náhьh kulínah
—	417	2	kw àn j ópar	kò jœ ópar
123	418	4	jísaha ... tь drúhy	jisohà ... te drúhy
—	419	2	pledenčèħ	pletenčèħ
—	—	2—3	tu šlő wòm paravíš.	tö ha nœslö u̯òm paravýš.
—	420	3	škulírjou̯	školérjou̯
124	422	1	da k án	da àn

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
124	422	5	prýdœ	prýde
125	423	5	bóhə	bu̯óhə
—	424	1—2	mœ̀t, jœ̀st žynýtkə	mœ̀t žynýtkə
—	425	1	Je lé nuvə̀č á	Nuvèč à
—	—	3	ánu sь prósy	ànu prősyl
—	—	4	ta zdólœ́	tàzdolə̀
—	—	6	klečéše	klečéše (klíčaše)
126	426	1	kličí	klyčỳ
—	—	2—3	jiskát	jiskàt
—	—	5—6	tasté dólö an dílajte	tastœ̀ dólu an dœ́lajte
—	—	6	dőlü	dólu zdolə̀
—	427	3	rűdy múčal ún	rűdi múčal úu̯
—	—	6	žíwjuste	žýu̯juste, zá sə žývœt
—	428	3	Ƀoróžolém	Ƀorožolèm
—	—	4	abitát	abitàt [= obitàt]
127	429	2	wás (wsœ̀)	u̯às
—	—	2—3	hódyl, hodèl	hudèl, hodèl
—	—	3	táh tin œ́rœn	tàh tin œ́ren
—	430	1	po césti ... po trojé	pö cœ́ste ... pö tröjœ̀
128	431	5	stál pe líte stál	stál pe líte
—	—	7	táh ŋaha hýšь	tàh ŋaha hýše (tàh ŋaha dúmo)
129	432	1	ká sь (kán sь)	kàn sə
—	—	—	Á, se hőspöt	Se hóspöt
—	—	—	pujté	pujtœ̀
—	435	1	stòl	stȍl (škàŋ)
130	436	1—2	jést vačérjo,	jœ̀st vačírjo, an rœ́kal,
—	—	2—3	An dí hospodèn: [— famœ́a dnohá salvitórja, kű-	An dí hospodèn tùu̯ sarvitőrja,

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen·
			čar, —] salvitór, kűčàr,	
130	437	5	skóu̯p	škŏp
131	439	1	zwónovъ	zu̯ŏnövœ
—	—	2	zwônyly	zu̯ünýli
—	—	3	ríh isŏ	reĥèt ysŏ
—	440	2	bŏhaha	bu̯óhaha
—	—	6	šĥe lé	šĥœ lœ̀
—	441	2	klíčьl	klíčel
—	—	—	tůu̯ pêste	tůu̯ pu̯éste
132	442	3	oĥé há je nýtœl	oĥè nýtœl jə
—	443	5	záz dulôrjon	zàz dülŏrjon
134	450	4	lœ́sœnœ	lœ́sœnĕ
—	—	5	ni sta ĥála tá	ni sta ji ĥála tà
135	451	1	tápo to hrást	u̯ùna na hrást
—	—	3	pỳt	pèt
—	452	5	počèl	pučnèl (→ pučnę̀l)
—	—	6	úm	u̯ű́m
—	453	4	móhla	mohlà
136	454	2	hórœ́ pö mœdvœ́du	hórœ̀ pö mœdvœ́du (hörœ̀ pö mœdvœ́dövej kőže)
—	455		lytý	lytỳ
—	456	1	Nawártana, nakárkana	Nau̯ártana, nakárkana *) *) Scherzhafte Wörter.
—	457	1	Zóbe	Zóbje
137	458	1—2	fôrn̥, tó ka sə pečé kròh	fòrn, tò ka ni pœčœ́jo kròh
—	461	2, 3	zajuhúkne	zajühühűknœ
—	462	3	prédiĥa	prediĥà
137 / 138	463	1	wájal (wája) (wálil)	u̯ájal (u̯álil)

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen·
138	464	2	kêtina	kćetina
—	465	2	líje	lýjœ
—	467	2	pušé	pušə̀
—	—	3	mólzajo	mòlzajo
—	468	1	tú ni komarlínъ	tù ni komarlýne
—	—	1—2	horéh	hörćèh
139	472	1	Ŋíva tú pu láškъn, «tána Ŋivi»	«Ŋýu̯a» tȍ pu láškin, «tàna Ŋývy»
—	—	1—2	Tána Ŋíwo; jyzdő na Ŋívъ.	Tàna Ŋýu̯o; jyzdȍ na Ŋývy.
—	—	4	Šъmunýɦɷvъ	Šymünýɦɷvє
140	473	4—5	Tápər tə̀h dőbrъh	Tàpər tə̀h (tìh) dő-bryh
—	—	7	múža (!)	múža
—	—	7	múžɷu̯	mužȍu̯ (múžɷu̯)
141	476	3	tèl	tćèl
—	—	5	Mý sĭmo rúmunьli; mý sĭmo rúmunьlə	Mý sŏmo rümünýly; mý sŏmö rümünýlə
—	477	3	žení (ženíh) ...ženán	žiní . . . žənàn
—	—	4	žənám¡i	žanámi
—	—	5	žœnć́e	žœnȅ
—	—	6	ženán	žənáma
142	478	6	Zahonə̀č	Žahunèč, tapod Žahunýčon
—	479	3	o dv¡i lít	od dv¡i lít
—	—	6	zafálьn	zahu̯álin
143	480	1	Hudíɦ = zlúdəj. Zlő-majk. Zlőmaj tə̀ u̯pári!	Hudìɦ *) = fudìɦ **) = zlúdəj; **(pl.)* zlúdjave, zlúdjə **L.****; zlódaje, — kárje hudíhou̯.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
				Zlúmajk***). **Zlúmaj*****) tə̀ u̯pári! *) So Čə̀k Kopéti Kúndija selbst [im J. 1890]. **) So Kǔndija's minderjähriger Sohn. ***) *Archaismus.*
143	480	2	Dwa zlődja . . . Tri zlődje	Du̯a zlúdja . . . Trý zlúdje
—	—	2—3	tri zlődaje	trý zlúdaje
—	481	1	uštriján	uštrijẹ́n
—	—	2—3	Ƀáno, štrijáno. Prejudikànt; prejudícь. Sə vœ́rjœ tána štrijántə. **G.****	Tȍ ƀáno anœ u̯štrijẹ́no. Prejudikànt= škȍdȍu̯an (→ škȍdüu̯an) (**N.**); prejudýcy (**L.**). Sə vœ́rjœ tàna štrijónə (**L.**), tàna štríjə (**N.**).
—	—	5	Tъ sə̀ pœblíska. Sə blíska. Tő harmý.	Tȍ sə püblyskű́jə. Sə blíska. Tȍ harmý. Tȍ sə püblyskű́jə ŋ̀en, tö ƀœ̀ harmœ̀t.
144	482	2, 4	bœ́čül	bœ́čul
—	—	5	Bœ́čüla.	Bœ́čula, *(pl.)* bœ́čulə.
145	487	2	synýƀȍ	synýƀu (synýƀa)
146	490	2	Dőlö strán	Dőlu strẹ́n
—	—	3	hƀerə́	hƀerə̀
—	—	5	hlœ́dala	hlédala
148	494	1	hrőt	hrȍt*) *) *«la tramoggia, la tomba».*
150	501	4	Tána Šýjy	Tàna Šýji

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
151	503	1	tána Líšhacь	tàna Líšhacih
—	—	3	mákuj dná hýša.	mákuj dnà hýša. [Ǹèn ný nínə hýšə *)]. *) Zusatz im J. 1890.
152	506	2	Čòš	Čòš (pèk); *(pl.)* čű-šövœ
—	507		Jáma	Jęma
—	508	2	Žahuníču	Žahünýču
153	—	2	tána Kűčərjь	tàna Kűcərje; u̯àrh Kűcərja
—	—	4—5	Te Líšharskь Pötők	Te Líšharski Pótòk
—	—	5	Strɨ̀p	Strȍp
—	—	6	Hlíbac . . . Tána Hlípco	Hlíbac *) . . . Tàna Hlípco *) *) Ösőjski (der Oseacc'-sche [*sc.* Hlibac]).
—	—	6—7	Táza Kucǿro (?); tána Kűcərjon (?). Tœu̯ Kólčacah;	Tàza Kücǿro *). Tà-na Kűcərjon *). Tòu̯ Kòlčacih tà-pot Kücǿro *). *) 1) Kücǿra, 2) Kú-cər — zwei verschiedene Berge.
154	509	2—3	Čáru̯u; čáru̯uje; dwá čáru̯a.	Čàru̯; čàrvje; du̯á čàru̯a.
—	—	4	Tána Pučiwálcьh	Tàna Pučiu̯álcih
156	517	2	Prœdíh	Prudíh
—	—	3	Frática.	Frática, ta hörœ strę́n Pučiu̯álce; dőpö to tòpar Križíh, tòna Mýzici, tòpar ti vylýki hrastè.
157	520	5	Jíu̯ja	Jýu̯ja

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen.
158	520		scémœ. Ribéka; $b_i$ilь-vèŋ. Tö $b_i$ilьvýŋövö $v_i$íjœ.	scémœ; u̯òns tə hórə na jœ̀. Rajubýka; $b_i$ilivèŋ. Tö $b_i$ili-výŋövœ $v_i$íje.
—	522	5	Vœ́damac! uslèħ!	Vœ́damac! [= hudìħ!] uslèħ! [=mòš! dèn̨ štűpyt].
160	526	2	Drə́činɷwa žanà, Dr̂ačina žâna	Drə́čə žanę̀
161	529	6	wákat, dópö	u̯ákat, dópœ (dópö)
—	—	—	žjáŋa	žję́ŋa
—	—	7	škróva	škróva *) *) tàj na kűrba (wie eine Hure).
162	532	1	ka jœ́ Šášin hl$_i$íu̯.	ka jœ̀ Šášin hlìu̯. [Ma hà ný vàħ, hlíu̯a, to spádlo. *)] *) Zusatz im J. 1890.
163	534	1	Paħáh	Paħáh, hórœ̀ strę́n Križíh
—	536	1	Šlínamčaca	Šlímančaca, k sə výdi tàu̯ Ny̯vico
—	537	2	Wòn Hlœjœ́nь	U̯òn [h] Hlœjœ́nь
164	539	5	Maladűna	Maladýna
—	540	3	u̯ Rűpe	u̯ònz Rűpo
165	543	2—3	s karħúfɷlь	s karħúfuli
166	544	2	Tyhynýn	Pyhynýn
—	546	3	Kóħacьh	Kóħacah
167	549	1	Rúsica, Rúsiħowa	Rósica, Rósiħou̯a
168	552	2	hħœrœ́	hħœrœ̀
—	553	5	Á ma no hláwo po Sűndinьh.	À ma no hláu̯o pot Sűndinih (Àn sə samajà Sűndinin).

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
168	555	2	Bó ha u̯bári.	Bóh obári.
169	555	1	mu šáhtь	múh šáhti
170	560	3	Kánəkarjь u dûr.	Kę́nkarji u dûr [, tò ka daržý dúri hörče].
171	563	2	hlíwo	hlíu̯o
172	564	3	Kozarjúu̯con	Kozarjúu̯con (Kozarjúpcon)
—	565	5	dőlö na Mýjo	dőlü na Mćejo
—	567		mai̯	mà (mą̀)
173	569	4	Wi̯ídàn	Výdən
—	—	—	vili̯íze	vilíze
—	—	6	hórœ na Sédl̥cé ánu tá pöd	hörče na Sédelce, tà hörče za Sedélcon ànu tàpöd
—	—	7	anó tö jœ́ Jœrősyha	anò tö jè Rósiha
174	571	4	zhónovь	zu̯ónövœ
175	575	2	mílan stá	mílan stà = „mílastən G.“ = búhiŋɛmò *)
				*) *«o! poveretto ello».*
176	576	2	ni héo ħát náma sér ponou̯	ni ho nan ħát scér pönǒu̯
—	—	3	ki ná ħe	ka nà ħe
—	577	3	jím i̯ahon	jémjahon
—	579	2	kól	kòl
—	—	3	őt kórbə	ǒt kórbə
179	586	1	hőra (?)	hörče
—	587	2—3	ő Tónь	ő (→ œ)! Tóni
—	589	3—4	pulzíjo	pulzýjo
180	—	1	tő, ki sa spáde	tò, ka sa spáde
—	590	2	wéi̯zat	u̯ézat

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
180	590	3	Bóhu jýmœ	Bőhöu̯ö (→ bœ́höu̯œ) jýmœ
—	—	4	jýmœ.	jýmœ. Tastœ̀ na bőhöu̯ö jýmœ.
—	591	2	jsýn	jysỳn
—	592	2	Tú tu Wrátьh	Tùu̯ U̯rátih, dőlu stran Műžaca.
—	—	3	Hörœ́ Hűdycy	Hörœ̀ Hűdici (Hjű-dici)
181	—	1	ná ta (?) múst	nà te múst
—	—	2	Tom$_i$éč	Tomjèč
—	—	2, 5	mőstu	mostò (mostœ̀)
—	593	2	tána Jə́l	tàna Jə̀l *); tà na Jýlœ
				*) Die Friulaner nennen es ebenso «Jel».
182	594	1	Odə́ma	Odáma
—	595	3	hörœ́h Téti (?)	hörœ̀h Téte
—	595 / 596	3 / 1	k$_j$je n	k an
—	595	4	tána péto.	tàna péto, anu mà üštyrýjo.
—	596	2	k$_j$jə m	k àm
—	—	4	tu ká	tő ka
—	597	2	Lýpövac	Lýpovac
—	—	3—4	k$_i$é ma jýmœ Cirku̯únь Pötők.	k à ma jýmœ Cirkúu̯ni Pötœ̀k.
183	599	7	paršíta	paršýta
—	600	4	fajfál	fajfàl
184	—	1	hȟí	lípa hȟý
—	—	3—4	Tu mára bèt, k já n (?) finán ánu prován úd na hȟére	Tő marà [R.] bèt, k an jœ̀ finàn anu provàn öd nə hȟerə̀,

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
			takú ki lœ́pö án fijfá.	takú ka lœ́pö àn fajfà.
185	602	1	lépo súwa šlá,	lœ́pö suu̯a šlà?
—	—	5	Tudíj	Tudí [= dópö **N.**]
—	—	12	pítajo	pítajo [= dájo jœ̀st]
—	—	13	napíwajo	napíu̯ajo [= dájo pèt]
186	604	2	špináwat	špináu̯at (zaɦát)
—	—	4	narédьn (?)	narédit
—	606	3	strašíwa	strašíu̯a *) *) «*paurosa*».
—	607	1	Létь	Léte
187	—	1	k$_{ij}$ a má	k am (ka am) mà
—	—	2	wóla	u̯olà
—	—	—	scidý	scydý
—	609	1	šúnini	šúnčni *) [1]) Das dem Resianischen vollkommen fremde Wort «šúnini» wurde von mir durch ein Versehen und Mißverständniß geschaffen.
—	—	2	má mantaŋúl; ma štrédi kráu̯;	dəǹ mantaŋúl ma štrédi krau̯;
—	—	4	Tána Wárdi	Tàna U̯árde
188	610	3	taj brýna.	taj smrœ́ka; ma nà ni bóca, ni bödœ̀ *). *) «*non punge*».
189	612	7	túu̯ Učíh	tùu̯ Učjì
—	—	9	dólo číz	dóluz
—	613	3	dárdu pœ́tak	dárdu pu̯étak
190	615	2	Nœ ke á ma	Nœ́kœ *) a mà (mą̀n) *) «*si sa*».
191	618	4	Sə kólnejo rűdь.	Sə rűdy kòlnajo.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
191	620		na zémjo wréħь múkə	na zœ́mjo nȯ̑ u̯rœ́ħœ múkə
193	624	1	kolicjôn	kulicjǿn
—	—	4	tó mi v$_i$í	tȯ̑ mi d$_i$í
—	—	7	trìncitat	trincitàt*)
				*) «hudèt»,? *transitare.*
194	628	6	kucá	kucà
195	630	2	zornáda	ʒornáda
—	—	7	Bričadôrje	Bračadǿrje
196	633	5	snúwala	snȗu̯ala
197	637	1	bázjь . . . flǿħa.	bázje . . . flǿħa *).
				*) Es sollen zwei verschiedene Pflanzen sein: 1) flǿħa, 2) dují bázje.
—	—	4	Sprúst na	Sprús na
—	—	—	sprúst pôt.	sprús pôt, na nú̯tar.
—	638	2	špǿrnə	špǿrnə
198	—	1	Wrejenə́	U̯rijenə̀
—	640	1	ná ni žjœ́, žjœ́ na ný.	nà ny žjœ̀.
199	641	3	mahaháčь, mahahákat	męheháče, męhehákat
—	642	5	Kárji muhí;	Kárje muhí (mȗh);
—	643	1	nabýsil	nabœ́syl
—	644		ud wíže	öd u̯ýžə
200	—	4	lœ́pö	lœpȯ̑
—	645	3	Zorá	? Tà zorə̀, tàna horáh
—	646	2—3	hǿrœ́h Mocésinən. Mocés	hörœ̀h Mœcésinin. Mœcə̀s
201	647	3	Šájtωvь	Šájtovɛ
—	649	1	tú Učíh	tòu̯ Učjì
—	—	—	damû	damú̯ (damú)
203	655	3	Sə̀ nejv$_i$ijávatь	Sə̀ nejvijàt (Sə̀ nejvijáu̯at) (Jitèt prœ̀št)

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
204	658	1	Bèrda	Bàrda
—	—	—	téɔka Čèrna Pèħ	tàna Čàrno Pœ̀ħ
205	666	2—3	Na nówo	Na nǫ́ǫo
—	667	2	Cupьn	Cupỳn
206	670	2	bôca.	bǫ́ca. Tǫ̀ mə bǫ́ca (bödœ̀).
207	673	5	na tœ́la	nœ tœ́la
208	677	1	zűma (?)	ta zýmœ
210	682	5	Tɔ ħœ́tœ zmútьt	Tö ħœ̀ tɔ zmútit, ty hœ̀š prỳ norà
213	691	1	zgladàt ǫ̨ùn sklœ́de **G.**	zlodàt ǫ̨òn sklœ́də, spűcinat; zlodàj ǫ̨òn sklœ́də **N.**
—	692	1	Sə smœ́ja.	Sə smœ́jat *); sə sm$_i$íjə. *) Cf. № 703.
—	693	6	basít	bisít
215	700		? Smö sə krájalь na Ŋíwo.	Smǫ̀ sɔ krajáli (sɔ̀ inħenerálı) na Ŋývœ (→ Ŋývy). *) *) «*Siamo stati generati in Gniva*».
216	—	3	Mý sə štrájtamö.	Mý sə kòlnamo. = „Mý sə štrájtamö **S.**“ **R.** = Mý sə štrájtinamö, — kò sə narédi tàj no rumuníŋe. **R.**
216	701	1	Lòt; tá na tɛ ŋívaškə lótь; fest lótovь.	Lòt *); tàna tə ŋívaškə lótə; fès lǫ́tuve. *) Lòt = tǫ̀ ka ni so zdilili ǫ̨sákimu, ǫ̨sáki fa-

Seite.	№	Zeile.	Anstatt.	Soll stehen·
				máji nu málo (Der kleine Antheil, welcher einem jeden, jeder Familie zugetheilt ist).
216	701	4—5	? Já man nahá úpərt. Dən lòt mórьn sì zaђát, dən pa úpərt.	Ja màn ga nahàt ŏpərtaga. Dəu lòt mŏrœn si zaђát, an dən {ópərt *)} màn nahà oђán. *) àn je ópərt (er ist auf, er ist geöffnet).
—	—	6	Án ђe pustèt.	Àn ђe pustèt *). Àn ђe pŭstet **). *) «*digiunare*». **) «*lasciare*».
217	705	2	šmiínče otrók.	čmiínče ötrŏk, kò an jŏčœ; aŋ jŏčœ, čmiínče = **čmínčœ **R.****
218	706	1	insulìt	insulìt (*jynsürỳt *)*) *) Aussprache von Čœk Kopéti Kúndija's Frau (im J. 1890).
—	—	1	ká ni só	kà ni ђejo
—	—	2	Induvìn	Induvỳn; indüvýna
—	—	3	Popádiha.	Popádiha *); **popàdiha **) **R.** ** *) «Furl. *ciapulo*» **N.**, packe ihn. **) «Ti stári so ђáli brí-kin jitáko, ma in sérgo; ŋèn sə dí brèk» (Die Alten sagten so den Zollschergen, aber im Jargon; jetzt sagt man «brìk»). «Popàdi ha jitohá» (fange ihn, packe ihn).
—	707	2	po kéri	po kíri
—	708	5	Ní naha induvinánka	Ný nínoha induvi-

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
			(induvína) túu̯	nájka (induvýna) tùu̯
220	712	1	véntulə	u̯ǒntulə (tǒntulə) *) *) «na hȟý» (So nennt man scherzhaft die Mädchen).
221	715	5	žíwa	žýu̯a
—	716	6	Nə̑.	Nə̑ (nȳ).
222	718		ħarmât	ħarmȁt (u̯ús)
223	723	4	wádlo	u̯àdlo
—	—	5	fés . . . fés	fès . . . fès
—	724	3	budə̀k	budə̀k *) *) 1) so náhi (wenn man nackt ist), 2) čénča dlákə ([Thiere] ohne Haare).
224	725	2	Mẹ́jəna,	Mẹ́jana,
—	—	—	tápar Mẹ́jeni	tàpar Méjeni *) = tàpar Cirkvə̀, tàpar Madónici **) *) So hieß es früher. **) «*Madonna di Carnizza, Madonna di Carnicizza* (Karničica)». So heißt es jetzt, nachdem man im J. 1889 die vor drei Jahren an dieser Stelle zu bauen angefangene Kirche beendigt hatte.
226	733	3	Sə mę̣ zahárli bóħo	Sə mę̣ zahárli (zaħá) bóħo *) *) «*Taci colla tua bocca*».
228	740	1	Slána prýde tána cvátka	Slẹ́nę̣ prýdœ tàna cvàt
—	741	1	ka nýma nə́ha ǒka	ka nýma dnohà (nohà) ǒka, žu̯orbə̀n z ni ǒkon

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
228	742	1	San P$_{\text{ı}}$jœ́rina ný ha və̀ħ.	Sən P$_{\text{ı}}$jœ́ryna ný ha və̀ħ; je den sę́mi Sən P$_{\text{ı}}$jœ́ry.
229	746	1	rumuníjo rúšpьh	rümünýjo rűšpyh
231	751	1, 2	Matrâja	Metrája *) *) *Metraglıa.*
—	752		Kámbəj hréte	Kàm bəj hréte, kàn ti hréš
—	754	2	s$_{\text{ı}}$ídet . . . wódь	sídet . . . u̯ódy
—	—	4	bu̯óhə	bu̯óhə
232	755	1	otrúcin	utrúcin
—	756	2	spéd	spét
233	760	1	Ŋéha	Ŋəhà
—	—	5	á name	à nə̀mą (nàma)
234	763	1—2	wárje wsákaha krívaha	u̯árje u̯sákaha krývaha
235	767	3	Čékon	Čékon
—	768		črívje sí ja	čríu̯jə sì ji
237	771	1	kőjĭ	kòj
—	772	3	ti sínou̯	ti (tih) sínou̯ (kà sinùu̯) Túnija *) *) Túnija Pýčulo$_{\text{u}}$a, čási tàna Krížacih, nà perhája tàh Ŋi xħœrcè, ma na stojý tà$_{\text{u}}$ Osojánih (Antonie Pičul, manchmal in Križaca, [wo] sie zu ihrer Tochter kommt, aber sie wohnt in *Oseacco*).
—	774	1	Túnija	
—	—	3	krapána ánu stéhnana	krapána ànu stéhnana *) *) «*una improperia*», *un improperio.*
238	775	1	Lípa j ma strína nú tatá	Lípa ma strýna nù tatà
—	—	2	tó j sə	tǒ sə je

Seite.	№	Zeile.	Anstatt.	Soll stehen.
238	775	4	pripűstiló	pripűstylö *) *) «špurhálo».
—	—	5	tú pómœtló	tò pömœtlò *) *) «*spazzato via*».
—	776	4	oná bu móela, kó maŋí (?)	onà bo móela kò maŋí *) *) «*Lei avrà di meno, avrà che meno*».
239	777	1	bűkina (?)	bűkina *) *) «*di faggio*».
—	—	2	na (?) másisnoų̆ (?)	deŋ masasnŏų̆ *) *) «*larice*».
—	—	3	b$_{1}$íliv$_{1}$íŋi (?)	bilivíŋi
—	—	4	čimiríkina (?)	nà čimiríkina
—	—	5	ná tatá na hnújna (?)	nà tatà nahnújna *) *) nahnúja, «furl. *saleyn*, it. *acacia*» (?).
—	—	6	rajubýkina (?)	rajubýkina (rijubýkina)
—	779	7	kó nь rečéjo, ké na jé.	koj sámi my jo výdyų̆a.
240	780	3	jýndy (?)	jýndy *) *) «*in altro luogo*».
—	—	5	vasalá	vasalà
—	—	6	Ko ná, ke	Kónœkò
—	—	7	buzarât	buɜarât *) *) ? *far si fotter*.
—	782	2	Kadá baj sè o (?) tóela (?) ŋu,	Kadà baj sè jo tóela ŋú? *) *) «*Ma quando la voleva io?*»
—	—	4	Ko ná pul dnóe je mă̆ŋhalo	Ko nŏ puldnò jœ mę̆ŋhalo
—	—	8	horófolə	horófulə *) *) «*rose di maggio*».
241	783	2	ka sè (?) ni ŋínə	ka sœ̀ ný níno

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
241	784	1	Dó siə kúla(?) dó siə kôs(?)!	Dós iə kúnə*), dós iə kôs**), tréj kədréj, kuátri te snèj!***)

*) «*nella cuna, culla,* furl. *scune*».

**) «*boccone*, kós krúha» (ein Stuck Brod).

***) «otróškə besídə» (Kinderausdrücke). «Díjo otrocè, kò ni šújajo, kò ni býjajo šklébo» (So sagen die Kinder, wenn sie spielen, wenn sie die «Skleba» schlagen). Dieses Spiel besteht darin, daß ein Stock, der durch den Schlag mit einem anderen in die Höhe geschleudert worden ist, von einem anderen Mitspielenden mit den Handen aufgefangen werden soll.

Es ist uberhaupt ein von den Kindern beim Spielen gebrauchtes Mischmasch von resianischen und furlanischen Wörtern:

Furlanisch sind:

dós, tréj, kuátri (2, 3, 4),

iə kúne (in die Wiege),

iə (in);

resianisch aber:

kôs (Stück),

te snèj (esse dich auf, moge dich aufessen).

Das Wort

kədréj

gehort keiner Sprache an und soll nur des Reimes wegen geschmiedet worden sein.

241	784	2	ko jíta kôs bu mèl bi mœ́j,	Ko jíte kôs ba mèl be mœ̀j,

Seite.	№	Zeile.	Anstatt·	Soll stehen:
241	784	3	da zbúzarát ħo jí poslát	da zbuɜaràt ħo ji poslàt *) *) «*manderò questo pezzo*».
—	—	6	mistó (?) mahári mýtiħa (?),	na mœ́stò mahári mű́tiħa *), *) «*muto*».
—	785	3	baj túm noħè na mœ́la u̯krást.	baj tùm noħè jo mœ́la u̯kràst.
242	—	4	da ná ni bódь rympьtèt,	da nà ni bódi rimpitìt *), *) «*pentire*», *pentirsi*.
—	—	5	da wás na jé parhájala.	da u̯vàs na jœ̀ parhájala.
—	—	7	šakój na prýde ná damú	za kój na prýdœ na damú *) *) «*per quella volta che anderà a casa*».
—	786	2	šakój	za kój *) *) «*per quando*».
—	—	5	da kó ba jó zavá-ħьlo (?)	da kó ba jò zau̯ádilo? *) *) «*Che cosa la ha imbrogliata?*»
243	788	1	Dwá nu trý hübýwawa,	Du̯á nu trý hübý́u̯au̯a, *) *) *bis*, zu wiederholen.
—	789	4	kœj pœ́ħь zóbe kážьjo,	ka pœ́ħy zóbə kážejo,
—	—	5	bilética (?)	biléticɜ *) *) «= vœ́vœricɜ».
—	—	6	jimpoštə́nə (?)	jimpoštə́nə *) *) «*in posto*».
244	791	2	dœ́po râu̯ne tó jħe jtèt	dő po ráu̯ne tò jħe jtèt

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
244	793	1	Putí mi (?) dœ́ za Rúɔkiħón;	Pujdì mi *) dő za Rúɔkihon (Lý-poucon): *) «*andiamo ci*».
—	—	2	ti bóndonę́nь(=**bondonáнь **R.****) hódijo,	ti bondonę́ni(=**bondonáni **R.****) hódijo,
—	—	3	bžьnábaj marħadéntavь.	bžinœ́baj marħadéntave.
—	—	6	. . . ná ta . . .	. . . na tà *). . . *) «*in là*».
245	795	2	ti lípi tý	ti lípi tì
—	—	3	. . . hóspoda	. . . hospodà
—	—	5	. . . skrójana	. . . skrőjana *) *) «*stracciata*».
—	796	3	. . . wýža té je ŋî.	. . . u̯ýža to je ŋí.
—	797	5	. . . múricɔ;	. . . múricɔ.
—	797	6	du bá jo (?) žœ́ny nájbœjè,	Du bà jo žœ́ny*) najböjœ̀? **) *) «*far l'amore*». **) «*Chi è colui, chi la fa amoreggiare il più?*»
246	—	1	kúj ta dv$_i$i čárnь múricь?	kùj *) ta dv$_i$i čàrni múrici **). ***) *) «= makœ̀j». **) «*solo che quelle due more*». ***) So wird ein Mädchen geneckt, welches häßlich ist und nur schwarze Augen hat.
—	—	5	té moronájskь kótœlə̀,	tə̀ moronájskə kótœlə (tə̀ rikamánə kótœlə) *) *) «*ricamate cottole*».

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
246	797	6	de hrœ́š saúne zá sə umèt	te hrȍš*) sa̯úne zá sə uma̯èt *) Groschen = 3 alte Kreuzer = 3 Kopeken = 5 neue Kreuzer = 12 Centesimi.
—	—	8	Dь ĥín na hé sè umužet	Də ĥí na ĥè sə umužèt*)? *) «*Si mariterà forse*».
—	799	3	tá pi(?) to pléno ná damú.	tà pö to plœ́no nà damú.
248	800	1	se právь . . . sémo	sə dí . . . sömo
—	801	1	Rušjánovь	Rušjánawe
—	—	2	duvjí	duwjí
249	802	2	čúemo	čűamö právit
—	—	4	moltiplikacjón	moltiplikacjón (nacjón)
—	803	1—2	tadóle u Bíle	ta dőlœ u Ba̯íle
—	—	2	pópul . . . . narédili	pópua̯ . . . . náredili
—	804		Osoánьh	Osoánih
250	—		zá ha wárwat ŋahá.	zá ɣa wárwat ŋaɣà, d àm ba ne uba̯íža̯.
251	807	2	wsákь lœ́tö	wsákœ lœ́tö
—	—	3	jí(?) ta m,íša.	jíta*) m,íša zà jitè sníx. *) «*quella*».
—	808	2	madvœ́da	mœdvœ́da
—	—	3	dua̯jáka	duwjáka*) *) = dúwji múš, te dúwji múš.
—	—	—	pojtá mь	pojtà mĭ
—	—	—	hőtričiĥe	hőtr̥čiĥe
—	809	2	Hőtričь, hőtričiĥe	Hötrővœ (hőtriči), hőtr̥čiĥe
—	—	—	kœ̀rst	kr̀st

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
251	809	3	vœ́dœla	vœ́dala
251 252		— 1	tána Dóu̯	tàna Dòu̯
252	—	2—3	kœ̀rstet	kr̥̀stet
—	810	1	ést mást, jíst mást.	jíst mást.
—	—	2	raklè	reklè
—	—	4	postriháti, polɷkáti	postr̥háti, polokáti
—	—	5	wsœ́	wsœ̀ čýstō
—	811	1	trý . . . u̯ödövyca	tŕ̥jy . . . wödövýca
—	—	2	stárišiha	stárišaha
253	812	3	werščh	wr̥̀šèh
—	814	1	mómo (momő)	mömő
—	—	2	Já	Á
—	—	4	já	ð́á *)
				*) Cf. №№ 1317, 1321, 819, 836.
—	—	5	hőbidv̥í	őbidv̥í
—	—	6	já si jzdœ́	á si jzdœ̀ pà a
—	—	7	kòp	wkòp
—	815	1	po jútreh, ná rœklá ta stárьjša	po jűtrih, nà raklà ta stárejša
254	—	1	óprœ́	óprœ̀
—	816	1—2	móšnico	mőšnyco *)
				*) mőšnyca — so die altere Aussprache, móšnýca — so die neuere Aussprache, «bőj po cıvíl, bőj nóbil» (vornehmer), nach der Meinung Holanda's.
—	817	4—5	h ówancát (ħe ovancát)	h ó wancàt (ħe o vancàt)
—	818	3	dóm (dœ́m) vœlýkœ tèrh	dèn vœlýky tr̥̀x
255	819	2	jyzdœ́ prĭ wàs	jyzdœ̀ tàpr̥ wás

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
255	819	3	hȟý	xȟý
—	—	6	pá a	pà ð̀a *)
				*) Cf. №№ 1317, 1321, 814, 836.
255	820	4	E ȟáu̯ tóu̯(?) mošníco tána	Œ ȟàu̯ tò mòšnýco tàna
—	—	4—5	Bő (Bő œ) (Bö ő́) jihráu̯, bó (bö ő́) iméu̯	Bȍ œ jihrȍu̯, bȍ œ mœ̀u̯
256	821	2	ti bóš moj múš	ti bòš moj múš, bòš tý kráj
—	822	3	u̯bu̯èt jisí	u̯bu̯èt jisí, d àn he o pokràst
—	823	2	J (?) an	An
—	—	3	jispêt wzét to móš-nico	spét ji wzét to móš-nyco
—	824	1	kó je	kà œ
—	—	2	híŋaj	γíŋaj
—	825	1	Sí jo	Sí e
257	—	2	wzéla wsé	wzéla pà trombéto, wsœ̀
—	826	1—2	láčen, trúden (ánu trúden),	láčən, žéjən, trűdən
—	—	2	zbúdbu̯	zbűdœu̯
—	827	1	fýhe	fýγə
—	—	2	rép	rép dűdü dona zœ́mjo
—	828	2	tèrh	tr̥̀x
—	—	3	krâowa (kráowa)	kráowa
—	829	1	zaupéu̯	zaupu̯èu̯
258	—	1	ta híšь. Na póčela	tà xíši (tà xýše). Na póčala
—	830	2	tápod ŋín štátən (štá-tan)	tàpod ŋìh (ŋaγa) štá-tən

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
258	830	3	ű̇pɷo̯u̯ (ű̇pɷo̯u̯)	ű̇pɷo̯u̯
—	831	1	m¸édih	mídix
—	—	2	táprьd	tàprid
—	—	4	ošẖapàt	ošẖəpə̀t
—	832	2	dá ta (?) bo	dà to bó
259	833	3	səlvitőrja	səlwetőrja
—	—	—	dèršta (dœršta)	dr̥̈šta rép
—	—	4	pörőčuwa	pörőčüwa
—	834	2	óna	onà
—	—	3	móu̯pči (móu̯či)	mɷ́u̯či
260	836	1	synóu̯	sinòu̯
—	—	3	si á	si ð́á*)
				*) Cf. №№ 814, 819, 1317, 1321.
261	838	1	Te štértŋa	Ta štértŋa
—	—	2	ánu nó (nú no)	ànu nɔ̏ (nu nɔ̏)
—	840	3	mákuj	mékuj
—	841	5	famýlja, faméa	famýlja
262	842	1	po wɷ́s, já nь pərháhən jyzdɷ́.	po wɔ̀s, já ne pr̥̈xáašen jyzdœ̀.
—	843		júdь prétьháo.	jű̇di pratihájo*), albɔ̈j mű̇lə, krávə, kozə̀, u̯ő̇zje nœ̀.
				*) «*praticano*».
—	847	1	šče	šẖe
263	—	2	Čéka	Čɷ́ka
—	—	3	Z bɷ́γon, z bɷ́hon.	Z búγon, z búγon.
—	849	1—2	pýšyju (?)	pýšyjo
—	—	2	ta híši	tà xíše
—	—	3	psə́j	wsə̀j
—	—	6	pőzdö zá nih	pőzdœ zá ŋih, kà ni bó nikár
—	—	7	úže	wýže

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
264	853	1—2	Líšŋaca	Líšŋaca (Líšĥaca)
—	—	2	Horćęu Záhrac	Hörćęu Zahràc
—	—	3	Záhrac. Hóreh Dúno;	Zahràc. Hőrœh Dű-no tàna Čèrno Pćęŋĥ; tàpr̥ Dű-nœ tàna Čèrni Paĥè;
—	—	6	nóter	nútur
—	854		Dréomъ	Dréomœ; Luýĥi Kinéže Dréo
265	855	2	kúhao	kűhao
—	—	3	téha ŋíškaha	taγa níškaγa
—	—	—	teha krájnskaha	taγa krájnskaγa (búškaγa)
—	856	2	prýdeo u̯sá sveté	prýdœë wsà swatè
266	858		tűu̯ Beŋítkah	tòu̯ Beŋítkih
—	859	1	óu̯pc	őwc
—	860	1	bú	bŏ
—	863	1	šižjé	šižjè (šižjœ̀)
—	—	2	dópö . . . ódmœk	dópœ . . . ődmœk
—	—	3	kokošœ́n	kokošœ̀n
—	864	1	ná nahámo	ne nahámo
267	—	1	ŋíniha . . . fést	nínaγa . . . fès
—	—	2	ĥéwa . . . kótolo	ĥowà . . . kótœlo
—	866	1—2	ĥéla *(sic!)*	tœ́la
—	—	2	u̯réĥe.	u̯réĥe. Nà γa ny tœ́la lašàt vèĥ Mínca.
—	867	2	ŋéha	ŋaγà
268	868	2	ma dótino *).	Madótina (Madótowa).
—	869	4	Fortúna pr̥šlá.	Fartúna pr̥šlà, ta lípa.
—	870	2	Án umý	Àn u̯mu̯í

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
268	871	2	hȟeré	xȟœrȅ
—	—	3	ubu̯ížau̯	ubu̯ížou̯
269	873	2	hrőmœ	xrőmœ
—	874	1	U̯uíȟi	Luíȟi
270	879	4	Dóm pe korjólo (Dóm pœćе korjúlo) ánu pýsak	Dòm pœȅ korjúlo ànu pýsək
271	882	1	Šláženika	Šlažœnýka; Šlaženèk
—	883	2	Sédnute	Sédnite
272	884	2	Stȁ pýsu	Stœ pýsou̯
—	886	1	ká se	té, ka ni se
—	887	1—2	naűči	naűči próu̯
—	—	2	rozŏánskъ	rozoáu̯ski
—	888		Hášpər	Xášpər
273	—	1	fornážъ	fornážo
—	—	2	drívъ	drívi
—	889	1	prepústilъ . . . kríj	prepűstili . . . krýj
—	892	1	neséo	nœsćeo
—	—	4	dómine»,	dómine», = kotlèȟ
—	—	—	žýhnano	žíγnano
274	892	5	ká sь sydý	kà sə sydý tàu̯ cirkvȍ
275	897	1	Ȟé jȉtá ȟe jtèt, ká na na bóho?	Ȟé jitȁ nćȟe jtèt, kà na na bóγa, ȟe jitèt ta drűγa, ka bóγa.
—	898		dâu.	dáo, döbrŏ nu slábo.
—	899	2	hlédo	γléda
276	900	1	sêr	sćer
—	—	—	tústьt	tústit, tə̀j preščìȟ
—	—	2	ćest	ȅst (jíst)*)

*) tŏ u̯sȅ dnà besída (alles [d. h. beides] ist dasselbe Wort).

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
276	900	—	jít	jít anu mlíkɷ
—	902	4	amìk	amy̑k
—	903	2	rýbo.	rýbo tòu̯ pöndvɛ̀, tòu̯ másti: ma tèt uwődo, mà sə ujíɦit, má bet mőkar prít.
277	907	1	Túu̯laže	Tuwýlažej
—	908	1	Tápr̥ mažɛ́ri	Tàpr̥ mažɛ́rje
—	—	3	hàrm	hr̥̀m (harŋáš = „hájč **N.**“)
278	910	1	Hréš lɛ́pö, brúmno.	Ty lɛ́pö hréš, brűmno *), — kò je trèšt **).
				*) brűmno = žvèlt = xíte. **) «Sloven.: len».
—	—	2	Kó ba ma bè	Kó baj to ma bè
—	—	—	ká bo bő hórko!	kà to bò bő ɣőrkö!
—	912	2	náprit	náprit ot səbə̀
279	917	1—2	jĭcé od rúsic.	jicɛ̀ od rűsic, kà sɔ nášina rűsica.
—	—	3	ámo)	ámo) za zýmo
—	918	1	Brúšhe te brýnave	Brúšhe te brýnovə (Vɛ́ə tə brýnovə)
280	921	3	Berŋók	Br̥ŋòk
281	924	1	čadýu	čadýɷ
—	—	2	rúšišɦьh	rűšišhih
—	—	3	b̥íle v̥íje	b̥ílev̥íje
—	925		Úho	Üχɷ, na tráwa
282	926	1	Pɛ́rjœ tót panóu̯	Pɛ́rjœ to panúline
—	928	1	Kɛ̀rč	Kr̥̀č (→kèrč)
283	931	3	u̯učýš	učýš (űčyš)

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
283	931	4	Béru	Béru, tàna Čo̯upcè, tàza Folúncen, tàza vasjó
—	932	1	dé peréu̯ la v,íta	dè perèu̯ za výto
—	933		tòu̯	tò
284	—	1	fɷlóŋ	fɷlòŋ
—	933	2	stópe.	stópe. Nɉèn te Xášperjou̯ mlèn.
—	934	1	Ójme!	Ójme!
—	936	2	s hlódomь	s xlódome
285	939	2	zladűwamö	zladűwamö (→zlədűwamó)
—	940	3	Wɜ̀rba	Wɽ̥ba
—	—	—	pǿi̯ħ	pǿjħ
287	945	3	tóčica (?), e pýsan (?).	tóčica, e pýsan; tàj den bobèħ, k an e máji.
—	947	5	Bazovésa.	Te stári dɔ̀et—bazawún; ta stára bába — bazovésa.
289	951	1	Smerdínčje	Smɽ̥dínčje
—	—	4	skűle.	skűlə, ano kákednɜ̀!
290	954	2	pét nedéj	pét nœdǿj (pé nedíj)
—	955	1	panúhlь	panúγli
—	—	2	kròh.	kròx. Pǿrjœ ot panúγlina.
—	956	1	Tú Ụučí ní so mőjtno, so fǿs íňhazáňь	Tù Ụučì nì so mőjtne, nì so iňhazáne
291	957	1	wsé hörǿ tí *(sic!)*	wsɜ̀ γórɔ̀e té
—	—	2—3	ní bo mohlé šižját	ni ba j moγlə̀ šižjàt
—	959	1	hríhiħ	γríγiħ

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
292	960		wálьt.	wálit. Ħè ne bo tǿle prejtèt tàna Karnýco, ni ba tǿle se wálet.
—	961	2	tú u̯uncǿ u̯ hözdǿ,	tù u̯uncè u̯ γözdè, tàpod Ríčino Ámo*), *) Cf. № 1028.
293	966		oné	onə̀
294	—	1	pýšħata	pýšħata. Pýšħata ni nýso únove*), kə sə ne v̥í, ħé to na prýdœ böčè vœlýko. Kàr to májo, sə ne v̥í, he to ún, ħè to onà. *) = sámci.
—	967	1	Mǿra kážœ	Mǿra*) káže *) Sloven. «termant (?), terment (?), konfin».
—	—	2	ŋíwa.	ŋíwa. Mǿra káže konfýn.
—	968	1	pœrýu	pœrǿo
295	969	1	Óžišħe.	Óžišħe; tàna Óžyšħœ*), tù ka œ Búx. *) Cf. №№ 1025, 1053.
—	972	1	Já	Á
296	973	1	Hörǿ po w̥síh, — w̥hóvь.	Γorè pö w̥síx sə výdy wsè; — w̥xóvœ.
—	975	1	Á si kópu	Á si sə kópuu̯
—	—	4	náj	nájo
297	979	2	Túu̯ ohóŋ specè (spe-	Dèj jə tùu̯ oγòŋ,

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
			čýœ) ánu sné e (sné i̯e).	špečí ə anù sné e.
297	981		Pűstь, pűstè.	Pűste anɔ (nu) bˌíži.
298	—	3	byžý z nohámь	bˌyžý z noγáme
—	983	3	hörœ́ na bót. Bót tó, ka tó bölý.	γorœ̀ tàna bòt, tò ka tö̀ bölỳ. Bòt tö̀ (→ tù), ka sə udári.
—	984	5	raħèt	reħèt
299	987	1	Na œ́ bíla pörőčœna,	Na nẏ́ bíla màj pörőčana, mékuj sə u̯pu̯ýla tœ̀u̯ cerkvœ̀, ta Páska Léšiħowa,
—	988	1	U̯r̥ca se mí u̯dèrla.	Wr̥ca sə mi ud̥rla.
—	—	3	Án se žene Batešku Lúħ(?), an ħé Maríco Ƀó(?).	Àn sə žœ́ny Batèš[t] Kulúħ, an ħœ̀ Maríco «Ƀò». Nà e bíla tàj na nőra.
—	—	5	kópɔu̯.	kópɔu, kò je nœ́su̯.
300	989	3	Máš me mnít.	Màš mə mnít (= màš mə ujezìt); nu kòj ty mə unímeš, ty ħì čòt.
—	990	1	*Hófjinaha.*	Xóƀinaγa. Nà sə őmüžila, na wzéla Šimúna Bémbinaγa.
—	—	2	Tə dúhe nőhe, Maríca Holándina.	Tə dúγə nőγə, Maríca Golándina: táko so jò drážili.
—	991		? Rézɔ na má na hœ́; ma ji	Rezɔ na mà na ħœ̀; má*) ji lómin dú-

Seite.	№	Zeile.	Anstatt.	Soll stehen:
			lőmin dúre ozódojíwan (?). ††††	re, o zodoų̈jíwen. **)
			†††† Unverstandlich; besonders scheint das letzte Wort od. die letzte Worterverbindung «ozodojíwan» (?) keinen Sinn zu haben.	*) = má a (aber ich). **) Sloven.: «Reza ga ne če, on jej če zlomit duri in jo bo zadušiu (zadušil)».
302	994	2	Frazérja	Frazœ́rja
—	995	2	čèr̄n (čr̥̀n)	čr̥̀n (→ čèrn)
—	—	3	od máa sь̀ (od mâ sь̀)	od máa sœ̀
—	—	—	lýtœ	lœ́tœ
—	996	2	múlaca . . . múlac	Múlaca . . . Múlac*). Mékœj jitò: tȍ təj den ou̯tár náret, ma tö ný naréjano, tȍ poγnálo samo. *) «Sloven.: Mulac».
303	—	3	. . . šúpo.	. . . šúpo. Nì so γa drážili za tȍ, da œ hodèu̯ májo x mi̯íše; œ hodèu̯ májo x mi̯íše, májo, téško; œ umu̯èr (umu̯r̥̀) tùu̯ Tr̥̀ste.
—	997	2	ha jéu̯),	ha jéu̯), œ ukrádou̯,
—	—	—	Kalétiha	Kaléliha
—	—	3	Pətələ̀n	Petelèn
—	998	1	ostúh	ostűx
304	1000	5	bi̯ьžý	bi̯yžý
305	1001	1	ωsórovaš (?) . . . Týr	Osorovàš . . . Tœ́r
—	1002	5	jitű	jitò

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
305	1003	1	u̯p tá da (?) Prát.	tàu da Prát, kà ni dílajo žrćbjə anu bróɦə.
—	—	2	Maŋá	Maŋə̀
306	1004	1—2	Dérendénen	Dürűndinen
—	—	2	Derendéna	Dürűndina
—	1005	4	interýše	interćéše
—	1006	4	ta híši	ta xíši
307	1008	3	bûše	bújše
308	1011	2	komúŋskь	kömű̇jski
—	—	8	komúŋsko	kömű̇jsko
309	1013	2	bréh.	brix, kà sə výdy tàu Subít.
—	1014	3	Tána Brízjih = ? tóu̯ Brízjih	Tàna Brízŋix
—	—	4	tána Ribýdiščьh	tàna Rubydýšɦə
—	1015	2	üžűwaj	üžýwaj
310	1018	1	šáftь	šáfti
—	1019	1	z B$_{i}$íla. Tána B$_{i}$ílo sa hré	z B$_{i}$ílə. Tàna B$_{i}$íli sə γré
—	—	2	Ziz Dúŋa	Ziz Dúŋə
311	1021	3—4	Šlážьnik = tóu̯ Šlažьníkɷ.	Šlə́ženik = tòu̯ Šlažynýkɷ.
—	1022	4	Klèn.	Klèn, tò, ka e tœ̀u̯ nas nestèt v$_{i}$ítr̥.
312	1023	1	Pərdúlino.	Pr̥dúlino *).
—	1024	5	nútœr na Dókničico	dől nad Ókničico
—	—	6	z Dókničícə	z Ókničica
—	1025	5	cr̥kvé	cerkvə̀

*) «*Perdulíno* tȍ po láškix» («*Perdulino*» heißt es auf furlanisch).

Seite.	№	Zeile.	Anstatt.	Soll stehen.
313	1029	4	nó(?) hörćé ná Plazan.	γörčè ná Plazan anɔ γórćé za Ričótino.
314	1030	3	ħé tь(?) se žývьt(?)	ħe n ħé sə žývyt
—	—	—	karbún	korbír
—	1031	2—3	Dóza Mlèn e Tóne Kiьpáre	Dóza Mlýnon e Tóne Kipáre
—	1032	4	to hré	tɔ̀ œ šlɔ̀ prèšt
—	—	4—5	(ánu lýstjœ).	(ànu lýstjœ). Jisí sə œ utu̯úpiu̯, wɔ́da γa naslà; ún nu pa ŋaγa žanà, ɔ̈badwá na dan bòt. To bó ne ɔ́sən lít.
315	1033	2—3	Zə́nsu ánu Sántiħ.	Zénsu Brènč ànu Sántiħ*) Brènč**). *) *Santo.* **) Spitznamen.
—	—	5	trísti šažén dàru.	trísti šažín dr̥u po dúhen nu zmɔ́rən*) xrást trísti šežín po dúγen. *) gemessen.
—	1034	1—2	Ɜ̆wón Fólen	Ɜ̀wón Fóla (Fólen)
—	—	4	snopɔ́	snopò
316	1035	2	Na ħɔ́é, d ám zapýšœ, dá jin zapýšœ	Nà γa ne ħè, na ħè, d à ji zapýšœ
—	—	3	z Ladanýke tápo cóu̯klinьh	z ladanýke tàpo cóu̯klinix
—	—	4	Tá na wœrsɔ̀e.	Tàna wr̥sɔ̀e.
317	1038	2	šɔ̌é ninəkə́j(?)	šħé ninəkə̀j
—	—	3	rou̯ba	róu̯bə
—	1039	5	Hopót	Γopót
—	1040	2	šć́ándulь	šħándule

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
318	1041	3	lýpóvy svêt	lýpöve svét
—	—	4	jé (?) tadáj	nu jítadàj
321	1051	3—4	dén tub lýstjœ (tuw lýstjœ) {tá na hlív} túu̯ hlíve,	dəǹ tùu̯b lýstjɛ tùu̯ xlíve,
—	—	4—5	ná tɷb dóu̯ *). *) Eine curiose Zusammenstellung.	nà te kràj na nútub dóu̯. *Galijots**) za kəj ukràst nu snɛ̀st. *) Furlanisches Wort in furlanischer Form: *Nom. pl. m.*
—	1052	4	zvýzhɷu̯	zvýzgɷu̯
323	1059	4	sə štr̥̀kat	sə štr̥̀kat (mr̥̀kat) *) *) Sloven. «se stepst».
—	1061	1	A műtica	Műtica
—	1062	2	ŋíške	níške
324	1064	1	Ó!	Ō!
—	1065	3	ríč.	ríč. Ti búški œ rɛ́kuu̯: „snáγa e lípa ríč“.
—	1066	3	Hopót.	Гopót. Àn e žwr̥̀bəǹ; kák on ma sə ženèt, k a ne výdy?
325	1068	1	umín	umu̯ín
—	1070	2	pɛ́œ hórez	pœɛ̀ γörɛ̀z
326	1071	1	Kár to ný, sastrá pa ɛ́; kár to ný, sastrá to ɛ́.	Kàr *) na ný, sastrà tö ɛ̀. Anu, ko ný sastrə̀, . . . *) kár = nikár = niħár.
—	1073	2	Póть hőri Zólьɘkòn (?)	Póti γőru Zolaɘkòn
—	—	4	mi̯í . . . ħé.	mí . . . ħɛ̀.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
326	1073	6	fórčь pá a á ni ħó.	fórče pá a ə ne ħò*). *) = ħòn.
—	—	7	pryvýdala	výdala
327	1074	1	Viší li, kój ćo te rьćèt?	Víš ili*), kòj ħo ti reħèt? *) = Sloven. «veš kaj je».
—	—	2	sé	sì
—	—	4	Par drúzaha ti ná raćèt,—	Par drűzaγa ti ne reħèt: A sì te sèt, a mán te rát,—
—	1075	2	ká na žćénь	ka nà se žćény
328	1077	3	tvé	te
—	—	7	jćést	ćest
—	—	8	ŋíško táwɔlo,	níško táwɔlo.
—	—	9	zá kukurúpnь patalèn (pətəlèn)	Zákukurúkni, petelèn
329	1078	2	kó je mlát	koj si mlát
—	—	3	ke wséj kadá sé veselý.	koj wsèj kadà sə veselín.
—	—	4	Ma nćé ke(?) kój tó mi šəvá,	Ma nćékœ kòj tö mi šová*), *) Sloven. «kaj mi nuca».
—	—	5	ke sí je stára, láwo má.	ke ħće prỳt stára γláwa mà?
330	1079	1	maladűna	maladýna
—	1080	3	dá na će	da ti, ka na ħe
—	—	4	náha műša.	naγa műša (nò talə).
—	1081	4	faštídih	faštíbix
—	—	—	Dő	Dú
331	1082	3	jivécь(?)	jinvéci
—	1084	1	na(?) mlćé	ma mlće

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
331	1084	2—3	s ta mármulowa paɦô,	s to mármurjowo paɦô *), *) tó, ka ni naréao oụptárjə (aus demjenigen, aus welchem man Altare macht).
333	1087	5	kój mi(?) hődi zb$_i$írat, kój ti mi nísi dáụ {nikár} niɦár?	kòj ty si mi dàụ, ko ty xődyš mi zb$_i$írat? ty nysi mi dàụ niɦár (nikár).
—	1088	2	Osójskih	Osújskix
334	1090	1—2	kà sa {níswa} nyšŏwa výdela».	ka nýsowa sə výdala».
337	1098	2	fést	fès
—	—	3	árbœl (?) zalèn	árbuụ zœlœ̀n
340	1106	3—4	Dé je nájdь...; ná je nájdь, tá (dná) žaná nájdь.	E nájdik; onà e nájdik, tà (dnà) žanà e nájdik. E nájdik, dà bə kəj mœ̀ụ.
341	1108	3	Wéži mə́, ne díwaj m$_i$itáko	Wéži mə̀, ne díwaj mə jitáko
—	1109	2	Dú bəj prašáụ?	Dú bəj pr̥šàụ? Dú bəj báraụ?
343	1114	2	Dá nь mórœ	Àn nœ mőrœ
344	1115	1	krűha. N.**	krűha. **N.**=$_{**}$krű-xa. Èrst šɦe nu májo s mážaụ mu dàt, ɦe teụ tèt pr̀ŏč *), ụon z xíšə **O.** **) **
				*) «Sloven.: če je tel iti proč». **) Von Holanda im J. 1890 corrigirt und zugesetzt.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
369	1206	2	Ɜwanútɷwa	Ɜu̯anútou̯a
370	1208	3	à na	à na (ànu na)
372	1218	1	wȍl	u̯ȍl
373	1222	1	Blikúšawa	Blikúšau̯a
374	1223	2	kóštal	kóštəl
375	1227	2	muzulè;	muzulè,
—	—	5	jájŋatan	jájŋatən
376	1230	1	Ji **)	Jœ

**) ? anst.: jœ.

2. Verbesserungen in der Uebersetzung.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
14	35	4	Trinkend	Singend
15	38	1	Der Frosch, der weiße, wird gegessen.	Den weißen Frosch ißt man.
—	39	2	Nie ist der Fluß auf jene Seite hin durchzugehen; nur auf diese Seite her.	Nie gehen Sie auf jene Seite des Flusses hinüber; nur auf dieser Seite.
—	—	8	sehr steile Anhöhen (Felsen)	Schrunden *) *) Russ. рытвины, poln. wyrwy.
—	40	2—3	und «güzuk» macht sie, sie «guzukirt» [ruft nach der Weise einer Bergeule].	und der Uhu macht (ruft) «huhu!» in der Nacht, er «uhut» (schreit wie ein Uhu).
—	—	3—4	daß man sterbe. Er ruft sich zu heirathen, ein Bräutigamchen (?) *). *) Ein Vogel, gen. italienisch *sposadicchio*.	daß man sterbe, sie sagt (ruft): «mrrit!». Und sie ruft «nuvik!», wenn man heirathet (während der Hochzeit).
16	41	1	In die Bukavje hinauf [gibt es]	Unten auf Bukavje gibt es

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
16	41	2	Dibitscha	Dubitschje
—	—	—	sind auch ?	sind auch Zecken.
—	—	4	Kiefer (Fichten).	Kiefern (Fichten) und Äste (Zweige).
—	42	2	Dibitscha	Dubitschje auf Ruschtje *(Rusces)*.
—	45	1	Žoler	Žoler unter dem «Klanac»
17	46	2	Und auch ist es mir ein Schaf vom Felsen	Und doch hat es, das Schaf, mich nicht von einem Felsen
—	47	1	Steine. Hinter Tendesk (?).	Steine hinter dem Todesk.
—	—	2	Klusowo	Kulusowo
—	48	5	Čilci	die «Čilca»
—	—	—	Jačimàn.	Jačiment; hinter dem Jačiment.
18	49	1	Pojd's	Pec's (? Peca's)
—	50	1	uber Klanča's Eigenthum dort (?).	über das Klančino, um nach *Rusces* zu gehen.
19	55	1—2	sich viel schimpfen (fluchen).	man soll sich schimpfen (fluchen).
20	61	4	streut die Büschel Heu	wirft die Heu-Reihen
23	73	1	Birnen, es	Birnen, und es
—	74	2—4	weiter hinter Tedesk wieder ein Pfahl (eine Stange). Und es gibt auch einen [Pfahl] von Hudjac (?) und auch auf dem Plätzchen (?), und es gibt auch Kok's (?).	da weiter hinter dem Todesk und in Spekol hinein. Und es ist auch «Hudjacawa» und auch «dort auf der Goričica», und es ist auch Kokowo.
—	—	5	Nelken (?).	Rosen.
—	—	6—7	? Es ist auch ein Eichhörnchen, und auch dort unten über den	Es sind [da] auch Eichhörnchen, und unten neben dem

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
			Bach und dort uber Pecekino (?).	Bache und uber dem Pečekino.
24	75	1	es sind auch	es sind [da] auch
—	—	—	und auch ?	und auch auf der «Wajawica».
—	—	2	klettern von dieser Lawine herab.	spielen uber dieser Lawine.
—	76	1	ein [Stück] Thonerde (?).	ein Zaun.
—	—	—	man weidet	man treibt
—	—	2	über diese Thonerde.	uber diesen Zaun.
—	—	—	weiden	weiden (treiben)
—	—	3	klettert man herab	spielt man
—	—	—	laufen sie herum	laufen sie herum (toben sie)
—	—	4	laufen dann herum	laufen dann herum (toben dann)
28	91	1	Das will Zeit sein (Dazu muß man mehr Zeit haben).	Dazu muß man mehr Zeit haben.
31	104	2	lebe.	lebe oder todt sei.
32	105	6	[eigenes] Fell».	[eigenes] Fell, und ihn in Ruhe lassen».
33	112	1	früher	fruher [lange Zeit]
—	—	—	jetzt nur	jetzt
34	114	1	in einer Abtheilung	in einem Verschlag (in einem Fach)
37	129	1	habe (?)	habe [meine]
41	151	2	er kam, aß er; — aßest	er kam, er eben, aßest
42	153	6	Nichte	Nichte (Enkelin)
—	—	—	Neffe	Neffe (Enkel)
—	155	1—2	Den Hanf muß man riffeln (rausen) mit einer Breche, brechen	Den Hanf muß man vor allem mit einem Knüttel schlagen (brechen), und darauf mit einer Flachsbreche riffeln

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
42	155	3	reinigen	reinigen (ausklopfen) (ausklatschen)
—	155	5—6	Darauf soll man es zum Weber bringen;	Und darauf soll man es beim Leinweber weben[lassen]. Dann soll man es zum Weber bringen;
43	—	1	ausspülen	weißen
—	—	2	Hemde verfertigen	Hemde oder was man nur will verfertigen.
44	158	4	nicht.	nicht. Ich verstehe nichts.
—	160	2	(besudelt) (*f.*, *m.*, *n.*).	(besudelt); völlig beschmutzt (*f.*, *m.*, *n.*).
47	170	3	Ich habe mich gestoßen (?). ? = am Fuße.	Ich habe mich gerade beim Geschwur (an der Geschwürstelle) abgestoßen, ich habe mich beschädigt. Ein Geschwür am Fuße.
48	173	4	Sie werden mir gehen nach dem Heu.	Ihr werdet (Sie werden) mir nach dem Heu gehen. Laufet (Gehet) mir nach dem Heu.
—	175	4—5	um treiben [dahin] zu gehen ... die Hirten; die Hirten	um Kühe zu weiden (treiben); wir mußten Hirten sein,
49	177	1—2	zu den Ziegen — «tahœ» (?); man sagt zu den Kuhen «hò»;	zu den Ziegen; «tahœ», «hœ» — zu den Kuhen;
—	178	1	traurig	faul
—	179	3—4	binden	anbinden
50	180	1, 2	Brunnen	Strudel (Wirbel)
—	182	3	braten. Kochen.	braten; kochen.
—	—	4—5	Der Tiegel aus Erde; ein gewisser aus Kupfer. Diese Erde	Ein Tiegel aus Erde (Thon) oder ein Tiegel; ein solcher aus

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
			[ist] Thonerde (Töpferthon).	Kupfer (andere auch kupferne). Erde das ist Thon, die Thonerde.
50	183	3	Weg schmeißen (werfen);	Weg oder bei seite werfen;
—	—	—	Große Steine.	Die großen Steine.
51	185	1	Brunnen	Strudel (Wirbel)
—	—	3—4	geschlagen (geprugelt), wir haben ihn gekratzt (hin und her gezerrt).	geschlagen (geprugelt) und gekratzt, wir haben ihn zerkratzt wie die Katzen.
—	188	3	Ich schrie.	Ich schrie; er schrie; sie schrieen; wir schrieen.
52	191	1	Herr; Dame.	Herr, Dame.
—	—	5	Ja wohl, ich!	Hast du es gesehen? Hast du [sie] vorübergehen sehen?— Ja wohl.
53	192		Von der Erde ein heißer Dunst.	Es kommt die Hitze aus der Erde.
—	195	1	in den Baumhöhlungen	in der Baumhöhlung, in den Baumhöhlungen
—	—	2	auf den Bäumen	an den Bäumen
53	195	3	Ist neben den Gewässern	[Das ist] eine Klette—[sie] findet sich an Gewässern. Sie ist an Gewässern.
54	199	1	Sie ist todtgeschlagen.	Sie ist [in den Sarg eingeschlossen und der Sargdeckel] mit Nägeln befestigt (angeschlagen).
—	200	2	Er ist hier gewesen.	Er ist hier nicht ge-

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
			Von Zeit zu Zeit. Manchmal.	wesen, er kommt manchmal (von Zeit zu Zeit), dann und wann, irgendeinmal.
55	203	3	als ich.	als ich. Sie ist junger, als ich.
57	210	3	[? mich zu] kämmen	Kinder zu kämmen
58	215	1	Schaff (Spülfaß) (?)	Eimer (Schaff) (Spülfaß)
—	217	3	(Je nach dem).	(Je nach dem) = Man muß [es] nehmen, wie es kommt, schön oder häßlich (gut oder schlecht).
59	218	3	auf «Karwalica»	auf dem Karwalih
59	218	4	Urinja	Horinje
60	222	2—3	wurde verheirathet	war schon verheirathet.
—	—	4	ich [einmal]	ich
—	—	5	Gruft hinein	Gruft nicht hinein
—	223	1—2	Meine Wege [gehen] auf «Peratjac» (?), wo (?).... ?.... zu Mittag speiste (?), dort uber Ahata (?),	Meine Wege [gehen] hinaus auf Peratjac, wo der Wind zu Mittag speiste, dort über Ahata,
—	225	2	aufzufressen, schnaubt sie zehn Jahre.	zu fressen, brunstet sie zehn Jahre (wird sie zehn Jahre lang brünstig).
60	226	1—3	? Pechhändler (? Wachholderhändler)! verberget (?) Butter und verberget (?) Käse, da die Moskowiter gehen (?).	«Wachholdrer»! verberget Butter und verberget Käse, da «Moskowiter» kommen.
61	228	3	Pičimone	Pičimunih
—	229	1	Das sind die	Es sind [da] die

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
61	232	2	Sie tummeln sich fortwährend herum,	Sie sind fortwährend ausgelassen,
62	—	2	Hökerin (Trödlerin)	Hökerweib (Hökerin)
—	233	5—6	daß es mir schwer wird aufzustehen (?).	daß ich nicht schnell gehen kann.
—	—	7	Herausgraben (Umwerfen). Kartoffel herausgraben.	Mit Händen herausreißen, abreißen; umwerfen (durchgraben). Kartoffeln herausreißen.
—	234	3	Den Rahm (die Sahne) abschöpfen (abnehmen),	Den Rahm (die Sahne) abschöpfen, den Rahm von oben abschöpfen,
63	235	1	hat sie gemacht	hat er gemacht
—	—	1—2	hat sie ausgefegt	hat er ausgefegt
—	—	2	ging sie	ging er
—	—	2—3	hinein .....Er nahm (heirathete) ein Mullermädchen (?).	hinein und nahm (heirathete) [dort] ein Müllermädchen.
—	236	2—3	um zu gehen das Zimmer zuschmucken(?).	um dir das Zimmer zu schmucken.
64	242	5	man tanzt gerade morgen	man tanzt jedes Jahr so wie morgen (am morgigen Jahrestage)
—	—	6	Gerade morgen tanzt man.	«Wie morgen» (am morgigen Jahrestage) tanzt man.
65	243	3	Eingeruhrte Eier.	Eingeruhrte Eier; wenn es eingeschlagen (eingeruhrt) ist, — man schlägt (ruhrt) Eier ein.
66	250	5	Wasser trinkt, den letzten Schluck.	den letzten Schluck Wassers trinkt. Einmal schlucken; zweimal schlucken.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
67	250		Dirne	Buhle (Buhlerin)
—	251	6	Das womit man Zähne putzt. **) **) «*Staccadenti*» Erz.	Dasjenige, womit man sich Zähne putzt, das Bürstelchen (die Zahnbürste).
69	259	4	Laufe schnell.	Laufe schnell. Ich gehe schnell.
—	261	1—2	? Er wurde gehört (? Wie man ihn hörte) (? Nach Möglichkeit).	Hast du sie [, diese Menschen,] gehört?
70	263	3	Sonntag	Sonntag (Feiertag)
—	265	3	keine Muscheln	keine Muschel, kein Häuschen
— 71	—	4	Schlagen [z. B. Klappse auf die Hand geben].	Dich schlagen; ich will dich schlagen (prügeln).
72	271	2	Vetter	Cousinen, Vetter
—	—	5	sagt) «kužíne» (Vetter).	sagt): Cousinen, Verwandten.
73	276	1	Vor diesen Tagen	Vor einigen Tagen
74	277	2	«Mager»	Mager oder schmächtig —
—	278	2	«Ta uné u rému» (Dort draußen in der Stube)	«Ta unœ u hramœ,— hram» (Dort draußen in der Stube, — die Stube)
—	—	4	tjánibi».	tjánibe». In Lištjaca nennt man noch jetzt die Stube «hram».
75	281	6	Lumpen	Lappen
— 76	283	 1	...?...wir [beide] haben sie nicht (?).	hier haben wir sie nicht.
—	—	3—4	wenn man [zum zweiten Male] sagt, wo sie ist.	wenn wir sie selbst sehen.
77	288	2—3	«Koderesowa»	Kuotrenina

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
77	288	3—4	auf dem Fenster von «Bubujin».	in dem Hofe von Bubujin, in dem Kessel von Patrijot, die Halbwolle (der Rock) von «Tonac» (? «Tonca»).
80	295	1—2	Sie mussen (Man muß) schließlich (?) [sie, unsere Sprache] lernen.	Man muß (Sie mussen) lernen, um zu erlernen.
81	297	6—7	eigentlich «tou̯ Bile» in unserer Sprache	«tou̯ Bu̯ile» streng nach unserer Sprache gesagt
82	299	4	*Stolvizza*].	*Stolvizza*]. Jeder *borgo* (Dorftheil) hat seinen eigenen Namen.
—	—	5	mit Holz.	mit Holz, mit Schindeln.
—	—	8	vor Furcht	vor Furcht, er hat sich erschreckt
—	300	2	jetzt gekommen.	jetzt gekommen, der Gastwirth.
83	301	1	uber Naveja	uber die *Nevea* (Naveja) (uber *M. di Neve)*
—	—	2	hinein.	hinein, und hinunter in die *Raccolana.*
—	—	3	Er hulste (bulsterte) Erbsen.	Man hulst (bulstert) Erbsen.
—	—	6	feucht	feucht (roh)
—	—	—	Äste.	[rohe] Äste.
—	302	3	Judith?	Judith? nun, ist sie gekommen?
—	303	4	über die Glawa.	auf die Glawa hinauf, gerade uber dem Hrad, und von Hrad [kommt man nach] «za Hradon».

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
84	304	1	Es waren	Früher waren
—	305	2	«ta na Ladine»	«wrh Ladine»
—	306	3	das Wasser] nicht [das Land] ruinire, nicht forttrage	das Wasser das Land] nicht ruinire, das Dorf nicht forttrage
85	309	5	Hirtenpfeifen drehen.	Hirtenpfeifen drehen; er drehte Hirtenpfeifen.
—	310	1	Wenig.	Ein wenig.
86	313	2	in den Dornsträuchern	in Dornsträuchern und in Büschen und in trockenen Mauern
—	314	1	arbeitet (malt) er.	arbeitet (malt) er, er bemalt viele Sachen.
—	—	6	abreiße.	herunterreiße (abreiße).
—	315		«Korito» das sind die Alpen von *Oseacco*.	Korito gehört zu *Stolvizza*, und Brložnica zu *Oseacco*.
89	327	3	Ich will nicht.	Ich will nichts.
92	334	1	Bei meinem Vater.	Bei meinem Vater und bei meiner Mutter.
—	—	3	Hier (?) wenig. Sie haben (Man hat).	Hier hat man ein wenig.
—	335	2	[Sie] haben gesagt.	Sie haben gesagt (*m.*); sie haben gesagt (*f.*).
—	337	2	ihm aufgeplatzt.	ihm aufgeplatzt, ein Geschwür.
93	339	2—3	Donnerwetter! zanksüchtig (?) und hartnäckig	mein Lieber! (Donnerwetter!) frech und hartnäckig
—	340	5	Mist zu tragen.	Mist zu tragen. Sie hat Mist auf einen Bergabhang getragen.
94	—		Ich weiß nichts, ich weiß nichts, ich.	Ich weiß nichts.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
94	342	3	Donnerwetter!	Mein Lieber!
—	—	5	reich sein.	reich sein; Sie sind (Ihr seid) reich.
—	343	6	Niemanden habe ich gesehen.	Ich habe Niemanden gesehen.
95	344	1	Krank (*fem.*) zum Krepiren.	Sie ist krank zum Sterben, zum Krepiren; sie möchte krepiren.
—	—	2	Alles verworren (Alle verrückt).	Alles ist verworren (verrückt).
—	—	4	Verfilzt (Verwickelt)	Es ist verfilzt (verwickelt)
—	—	5	verruckt).	verrückt). Die Menschen rasen ein wenig (sind ein wenig verruckt). Wir rasen so.
—	—	6	befiehlt.	befiehlt, daß wir so und so machen.
—	345	1	Die Kuhe, die Ziegen, die Schafe herauslassen.	Kuhe, Ziegen, Schafe aus dem Stalle herauslassen.
—	—	5	Brette.	Brette; sieh' unter diesem Brette, vielleicht findest du.
—	347	3	hier	hier bei uns
96	348	1	wollen Sie (wollet Ihr)?	wollt Ihr dafur?
—	349	3	«Rupa»	«Büschel Gras» («rúpa»)
—	—	4	das Gras wächst	das Gras in Büscheln wächst
—	—	5	zwischen den Felsen	unter den Felsen
97	353	2—3	bei der «Majana». Ein Capitäl (? Gesims); zwei Capitäle; drei Capitäle.	bei der Capelle. Eine Capelle; zwei Capellen; drei Capellen.
—	—	6	Lindenäste	Lindenzweige (Lindenäste)

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
97	354	4—5	gerade auf Lome hin	gerade in die Hrda Jama auf Lome hin
98	357	3	Donnerwetter!	Mein Lieber!
99	358	3—4	esset das nicht; es wird euch der Bauch (Magen) weh thun,	esset (essen Sie) das nicht; iß das nicht; das ist nicht gut, das macht schlecht (das ist schädlich); es wird Euch (Ihnen) der Bauch (Magen) weh thun,
—	—	5	Es hat	Jetzt hat es
100	361	3	Auf diese Speisen	Auf diese Speise, welche ich gegessen habe,
—	363	3—4	verbrennen wird.	verbrennen wird, wenn Gott keinen Regen gibt.
101	364	1	noch weit habe	noch weit nach Haus zu gehen habe
102	368	2—3	er ist noch voll [mit Blumen].	er ist noch von ihnen [, von Blumen,] voll.
103	369	3—4	unter Baumstämmen	unter Gesträuchen *) *) «*cespuglii*».
106	374	6	Kreuz gemacht.	Kreuz gemacht. Er nahm Wein mit; der andere betrank sich und schlief ein.
107	375	4	uberall	überall (nur)
109	379	5	mir zittert.	mir weh **thut**».
110	382	2	großer Käse	großer Käse dadrinnen im Wasser
—	—	7	dann sagte die Füchsin	die Fuchsin sagte
111	385	5	da sie es	als sie es
112	387	3—4	(?) und doch hatte sie keine Wunde (?),	obwohl sie keine Wunde hatte, [und] nicht

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
			keine Hautschindung (?).	einmal einen Nasenstuber (Nasenschneller) [bekommen hatte].
112	387	5	[sagte er]	sagte er
113	389	2	springen».	springen; wir wollen sehen, wer im Springen gewandter ist».
114	393	5	Schinder[chen] (?)!»	Knirps, sonst wird es dich todtschlagen».
119	408	6	wenig [? viel] Zeit	viel Zeit
121	415	3	daß er mit	daß er sie mit
122	417	6	kamen beide wieder zu sich.	weckte man beide auf.
123	419	3	[empfingen seine Seele] und gingen	und brachten ihn
125	424	1	haben, essen	haben
—	425	1	Nur der Bräutigam	Der Bräutigam
126	427	8	Nahrung (zum Essen) habe».	Vermögen habe, um mich zu unterhalten».
127	428	2	[? wie früher,]	wie früher,
129	432	1	Er, dieser Herr	Dieser Herr
130	436	2	[sagte er,]	sagte er,
—	—	3—4	Hausherr: [—? die Familie eines Dieners, der Kutscher, —] der Diener, der Kutscher,	Hausherr zu [seinem] Diener,
134	450	6	sie [es] dorthin.	sie es dorthin.
135	451	1	unter den Laubbaum	auf einen Laubbaum
136	454	2	auf den Bären	auf den Bären (auf das Bärenfell)
—	456	1	Angebohrt (?), aufgestützt (?),	Aufgebohrt (?), angebrochen (?),
—	457	1	Stangen	dicke Holzstangen
137	461	2—3	plärrt er los	schreit (plärrt) er los

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
137	463	1	wälzte (*sic!*) sich von einem Berge herunter,	rollte (sturzte sich) auf einen Berg herunter,
138				
—	468	1	Kasten	Kasten (Schrank) *) *) Kasten mit einer schrankartigen Thür.
142	478	7	«Zahoneč»	«Zahonič», «unter dem Zahunič»
143	480	1	Der Teufel. Der Böse (Schwarze).	Der Teufel; die Teufel; Teufel, — viel Teufel. Der Böse (Schwarze).
—	481	2	Bezaubert, verhext.	Es ist bezaubert und verhext.
—	—	3	Hexenmeister.	Hexenmeister, an die Hexen.
—	—	5	von Zeit zu Zeit	[von Zeit zu Zeit]
—	—	—	donnert.	donnert. Es blitzt jetzt, es wird donnern.
144	482	6	Biene.	Biene, Bienen.
151	503	3	ein Haus.	ein Haus. [Jetzt, im J. 1890, ist kein Haus da].
152	506	2	Ruthe (*penis*);	Ruthe (*penis*); Ruthen;
153	508	3	auf dem Kucer.	auf dem Kucer; über dem Kucer.
—	—	8	Hinter dem «Kucer»	Hinter der «Kucera»
—	—	—	«Kolčaca»;	«Kolčaca» unter der Kucera.
156	517	4	«Fratica».	«Fratica», da oben seitwärts von der Počiwalca; darauf «bei den Kreuzen», auf der «Mizica, an (neben) dem großen Laubbaume.
157	518	1	Brombeere (?)	Brombeere

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
158	520	1	Samen. Ein Vogelbeerbaum (?)	Samen; oben auf den Bergen ist (wächst) sie. Ein Vogelbeerbaum
—	522	7	Hol's der Teufel! (?) Donnerwetter! (?)	[Hol's] der Teufel! Esel! [Dummer Kerl].
160	526	3	Drečin's Frau	Dreča's Frau
161	529	7	Sau (dieses Schwein)	Dirne (Herumtreiberin)
162	532	1	Stall ist.	Stall ist. [Aber er existirt nicht mehr, der Stall, er ist heruntergestürzt.]
163	534	2	Felsen.	Felsen, oben seitwärts von den Kreuzen.
—	536	1	herauf.	herauf, von wo aus man nach Niwica hin sieht.
164	540	4	in den Rupe	in der Rupa
166	544	2	Tiginin	Piginin
168	553	5—6	den Sundini [Er ist so begabt, wie die Familie Sundini].	den Sundini (Er ist den Sundini ähnlich).
170	560	3	Thurbänder).	Thürbänder) [, dasjenige, was die Thür aufrecht hält].
173	569	7	nach dem «Sedlce» hinauf	nach dem Sedelce hinauf und oben hinter dem Sedelce
—	—	9—10	Jerošitj's	Rusitj's
—	—	10	Jerošitj	Rusitj
175	575	2—3	«seid gebenedeit (gesegnet),	«o! ihr Armen! (o! ihr Ungluecklichen!)
180	589	1	wenn	dort, wo
—	590	4	Namen.	Namen. Gehen Sie (Gehet) in Gottes Namen.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
180	592	2	Dort in Wrata.	In *Portis*, unten seitwärts von *Moggio*.
—	—	3	Da oben ist «in (?) Hudica».	Oben in «Hudica» (?).
181	593	2	Jıl.	Jel; auf dem Jel.
—	594	4	Odam's	Adam's
182	595	4	Teta (?)	Teta
—	—	5	anschlägt.	anschlägt und ein Gasthaus besitzt.
183	598		ein kleines Kind, ein Kindlein schaukeln *). *) «*Vacillare i fanciulli*».	mit einem kleinen Kinde, mit einem Kindlein spielen *). *) «*giuocare*».
184	600	1	[hubschen]	hubschen
—	—	2—3	Es muß sein, wenn ich beendige und versuche (erfahre) (?) von einem Mädchen so, daß	Es muß [so] sein, da sie beendigt und versucht (angefangen) wurde von einem Mädchen, so daß
185	602	1	Jenseits ja gingen wir schön,	Wohin denn gingen wir wohl (schön)?
—	—	3	Auch	Dann (Darauf)
—	—	7	tränkt (?)	tränkt
186	606	3	furchtet sich	ist furchtsam
187	609	1—2	nach der linken Seite	nach der Sonnen-Seite
—	—	2—3	hat (besitzt) ein Bergbewohner; er hat vierzig Kuhe;	ein Bergbewohner hat (besitzt) [dort] vierzig Kuhe;
188	610	4	der Fichte (der Kiefer) ähnlich.	der Rothtanne ähnlich; aber sie sticht nicht.
190	615	2	Nicht daß er [nur] einen Bleistift hat (Er hat ja doch nicht nur einen Bleistift).	Selbstverständlich habe ich einen Bleistift.
191	620		legen	herunterlegen
192	—	3	(vermuthen)	(erwarten) (vermuthen)
—	—	5	Schindeldach (Ziegeldach)	Schindeldach

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
193	624	5	als Trödler handeln	wandern (reisen)
197	637	5	steiler	steiler, jäher (abschussiger)
198	640	1—2	sie brennt nicht, brennen thut sie nicht.	sie brennt nicht.
200	644	2	wie er geigt.	wie er geigt (wie man spielt).
—	645	3	«Zorá»;	Dort oben, auf den Bergen;
203	655	3	eilen	eilen (schnell gehen)
206	670	2	wenn es sticht.	wenn es sticht. Es sticht mich.
207	672	1	Stiel (?)	Stiel
208	677	1	im Winter (? draußen)	im Winter
210	682	6	Das wollen (werden) Sie mischen ***) ***) «*Volete mishiare*».	Das wird dich verwirren (verruckt machen), du wirst eine Verrückte werden.
213	691	1	Schusseln machen (verfertigen).	Schusseln putzen (rein machen) (rein wischen); mache die Schüsseln rein.
—	692	1	Er (Sie) lacht.	Lachen; er (sie) lacht.
214	695	5	sehen	wissen
215	700		Wir ?****) nach *Gniva*. ****) Dieses Wort bleibt mir hier unverständlich.	Wir sind in *Gniva* geboren.
216	700	3	Wir streiten (zanken).	Wir schimpfen uns, wir zanken (streiten), — [so sagt man,] wenn ein [heftiger] Wortwechsel entsteht.
—	701	1—2	Gemeindewiese (Gemeindegut); auf die *Gnivaer* Gemeindewiesen; treffliche	Privat-Wiese*); auf die *Gnivaer* Privatwiesen; gerade (eben) Privatwiese. Es gibt

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
			Gemeindewiesen. Es gibt keine Gemeindewiesen.	keine Privatwiesen. *) D. h. eine Wiese, welche ein Privateigenthum bildet.
216	701	5—7	Gemeindewiese ist eine Wiese. Ich muß den Zugang zu einer öffnen (?). Den Zugang zu der einen Wiese kann ich [mir] schließen, den zu der anderen aber öffnen (?).	«Lot» (Privatwiese) ist ein Privatgut. Ich soll (muß) es offen lassen. Eine Wiese muß ich {mir} schließen, die andere aber offen lassen.
—	—	8	Er will (wird) verlassen.	Er will (wird) fasten. Er will (wird) [uns] verlassen.
—	702	1—2	Dieser ueue (junge) kuhne Gefährte (muthige Kamerad) (? Geliebter).	Der neue Geliebte.
217	705	3	Es wimmert das Kind.	Es wimmert das Kind, [so sagt man,] wenn es weint; es weint, es wimmert.
218	706	3	welcher erräth];	welcher erräth]; eine «Errätherin».
—	—	4	Zollscherge	«Häscher» («Fänger») (Zollscherge)
—	—	4—5	Die Zollschergen	Die «Häscher» («Fänger») (Zollschergen)
220	712	1	Fächer *(m.)*	«Wontulen» («Tontulen») *)
—	—	1—2	*Gnivaer* [Fächer]	*Gniva*'schen
—	—	2	*Stolvizzer* [Fächer]	*Stolvizza*'schen
223	723	5—6	Man braucht einen tuchtigen Regen (Es	Man braucht gerade einen Regen, gerade

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
			ist ein tüchtiger Regen nöthig).	braucht man einen Regen.
224	725	2	Majana, bei der Majana, auf der *Carnizza* bei der Majana.	Capelle, bei der Capelle, auf der *Carnizza* bei der Capelle *) = bei der Kirche zur Heiligen Jungfrau **).
226	733	3	Man soll den Mund (das Maul) stopfen;	Schweig', das Maul halten;
228	741	1—2	welcher ein Auge nicht hat;	welchem ein Auge fehlt, blind auf einem Augen;
—	742	1	Der heilige Peter ist nicht mehr.	Den heiligen Peter gibt es nicht mehr; es ist nur ein einziger heiliger Peter.
231	751	1	Mörser [Kanone] (?).	Kartatsche.
—	—	2	Er bricht ... der Mörser (?).	Sie bricht ... die Kartätsche.
—	752		gehet Ihr,	gehet Ihr denn, wohin gehst du,
237	772	2	nicht mehr.	nicht mehr (weil sie die Burschen nicht mehr haben).
238	776	3	weniger (?)	weniger
239	777	1—2	von der Buche (?), vom Lärchenbaume (?)	{eine} von der Buche, {einer} vom Lärchenbaume
—	—	2—3	(Bachweide) (?)	(Bachweide)
—	—	3	Niesewurz (?)	Niesewurz
—	—	3—4	die Tante aus Dunger (Mist)(?), die Oheimsfrau vom Vogelbeerbaume (?).	eine Tante von der Acacie (?), eine Oheimsfrau vom Vogelbeerbaume.
—	779	3	wenn man sagt, wo sie ist.	wenn wir sie selbst sehen.
240	780	1—2	wird auch Verstand	wird wohl einen Grund

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
			haben (sie wird wohl gescheit werden), wenn sie wo anders (?)	dazu haben, wenn (weil) sie wo anders
240	780	4	Wenn nicht,	Sonst (Übrigens)
—	782	1—2	Als sie [mich] wollte (??), wollte (liebte) sie	Wann habe ich sie denn gewollt (geliebt)? Sie wollte (liebte)
—	—	4—5	wilden Nelken.	wilden Rosen.
241	783	1	wo keine	wo {hier} keine
—	784	1—3	....?.... Amsel (?)! Wenn diese Amsel (!) die meinige sein sollte, möchte ich sie schicken «sich durchlöchern» zu lassen (?)	«Zwei in die Wiege, zwei in das Stück, drei «*kodrej*», vier esse dich auf (möge dich aufessen)!» Wenn dieses Stück das meinige sein sollte (mir gehören sollte), mochte ich es «*ad futuendum*» schicken
—	—	4	? meinetwegen ? ? ,	meinetwegen anstatt eines Stummen,
—	785	2	wenn sie auch nachts stehlen wollte (?).	wenn ich sie selbst nachts stehlen sollte.
242	—	2	glattbehauenem (?)	glattbehauenem (zubereitetem)
—	—	3	damit sie nicht bereue (?) ins Dorf gekommen zu sein (?).	damit sie [d. h. mein Geliebter] [b]) [es] nicht bereue, zur Brautwerbung gekommen zu sein (Cour gemacht zu haben).

[b]) Der Geliebte wird in resianischen Liedern auch im *Femininum* ge-

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
				nannt, weil man dabei an Kosenanen, wie «róža», «różica» (Blume), «moja rókica» (mein Handchen) u. a., denkt.
242	785	4	weil sie nach Hause kommen wird,	fur den Fall, wenn sie nach Hause kommt,
—	786	1—2	darum (?) wird sie nach Hause kommen, weil sie die Cither (Geige) zurechtmachen (ausbessern) will.	falls (wenn) sie nach Hause kommt, wird sie ihre Cither (Geige) zurechtmachen (ausbessern).
—	—	3—4	amusiren, — daß es sie . . .?. . ., daß die Geigen und die Harmoniken (?)	amusiren. Was hat sie (Wodurch wurde sie) denn bethort (beschwindelt)? Geigen und Harmoniken.
243	788	1—2	Zwei und drei verlieren wir, vier und fünf finden wir; trotzdem belustigen (?) wir uns, wie der große Kaufmann.	Zwei und drei [Freier (Bewerber)] verlieren wir, [dafür] finden wir [aber] vier und fünf; trotzdem (jedenfalls) kommen wir auf das Unsrige (erleiden wir keinen Verlust), [ganz so] wie der Großhändler.
—	789	3—4	Eichhörnchen (?) uberspringen (?), Spinnen (?) eingenistet sind (?).	[weiße] Eichhörnchen heruberspringen (herumspringen), Spinnen sich eingenistet haben.
—	791	2	dasjenige	dasjenige [, d. h. das Gluck, das gute Vorzeichen]
244	—	1—2	jedoch alle diese Menschen sagen, daß man unten uber die	es sagen ja doch alle diese Menschen, daß es glatt gehen wird.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
			Ebene (?) gehen wolle (?).	
244	793	1	MeineWege (?) [führen] hinunter hinterRunkitj;	Gehen wir denn hinter Runkitj (*Lipovaz*);
—	—	2—3	aber nicht (keine) (?)	freilich (allerdings) keine
—	—	3—5	Kutschen gehen da hinüber (?), Fuchse pflegen auf dich zu gehen (dich zu betreten) (?), so schön, wie sie ist (?).	Kutschen uberholen sich (kommen sich zuvor), Füchse pflegen dorthin zu gehen, wie schön sie [, diese Gegend,] auch sei.
—	794	2	zeigten (?)	zeigten
245	796	2—3	daß dieses Lied das ihrige sei.	[und] dieses Lied stammt von ihr her (gehört ihr).
—	797	2	Riemen (?).	Riemen.
245 246	—	3—4 1	Maulbeeren; wer denn am meisten heirathet sie [? wer möchte sie am liebsten heirathen], als die zwei schwarzen Maulbeeren?	Maulbeeren. Wer veranlasst [die Männer] am meisten, ihr den Hof zu machen. Blos diese zwei schwarzen Maulbeeren.
246	—	3	Corsette (?), die «moronaischen» Unterröcke, fette Seifen	Corsete (Mieder), die gestickten Unterröcke, Groschen-Seifen
—	—	4—5	rasiren . . . . . Will sie denn heirathen (?) (? Wenn sie heirathen will).	rasiren [, wenn sie einmal alt wird]. Wird sie denn [aber mit allem diesen] heirathen?
247	799	1	dort (?) unter	unter
—	—	2	(?) das alles	das alles

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen.
249	802	2	wir hören (man erzahlt)	wir hören erzählen
250	804		um ihn zu bewachen (um auf ihn acht zu geben).	um ihn zu bewachen, damit er nicht weglaufe.
251	807	3—4	Und es wird dort Gottesdienst [gehalten] (Messe [gelesen]) (?).	Und jener Gottesdienst jenes Schnees wegen.
—	808	3	[dem Gevatter] Wilde-ber	dem wilden Mann
252	810	4—5	«fangen (?), auffressen (?), ganz zerbrechen»	«alles wegnehmen, alles wegtrinken (wegschlurfen), alles beendigen»
—	—	5	alles	alles vollständig
253	814	7	«hier bin ich»	«ich bin hier auch ich»
255	821	5	mein Mann	mein Mann, du wirst König
256	822	4	todtschlagen	todtschlagen, daß er sie bestehlen
—	823	3—4	zuruck bekommen könne.	von ihr zuruck nehmen könne».
257	825	2	alles	auch die Trompete, alles
—	826	1	hungrig und	hungrig, durstig,
—	827	3	Schwanz heraus	Schwanz, bis zur Erde, heraus
259	833	4	mögen ihn	mögen dir den Schwanz
262	843	1—2	die Menschen plagen sich nur [, wenn sie dort gehen].	nur die Menschen können dort durchgehen (passiren), oder Maulthiere, Kuhe, Ziegen, Wagen [aber] nicht (keineswegs).
263	849	9	fur sie sein.	für sie sein, denn es wird nichts mehr sein.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
264	853	3	Hinauf zum Dun;	Hinauf zum Dun auf den Schwarzen Felsen; bei Dun auf dem Schwarzen Felsen;
—	854		Dreo	Dreo; *Luigi Chinese* Dreo
267	866	2	hineinthun.	hineinthun. Sie wollte ihn nicht mehr beherbergen, Marie.
268	868	2	hat eine Mitgift*). *) «*Dote*»	Madoto's [Tochter].
—	869	4	Das Glück**) ist gekommen. **) «*Fortuna*».	Fortuna**) ist gekommen, die schöne. **) Ein Madchen.
272	886	1—2	wie sie zusammengehören (wie sie sich entsprechen).	diejenigen, welche zusammengehören.
—	887	2	erlernen.	richtig erlernen.
273	892	6	fur das Weihwasser.	Kesselchen fur das Weihwasser.
274	—	7	[in der Kirche], wo man sitzt.	, wo man in der Kirche sitzt.
275	897	1—2	Wie (?) soll jene gehen, wenn sie nicht gehorcht?	Wenn diese nicht gehen will, welche nicht gehorcht, so wird diese andere gehen, welche gehorcht.
—	898	2	gibt	gibt, gut oder schlecht.
276	900	2	(zunehmen),	(zunehmen), wie ein Ferkel (Schwein),
—	—	—	Kartoffelnpolenta	Kartoffelpolenta und Milch
—	903	1	soll sein Fleisch [? seine Lippen] benetzen (befeuchten)	muß sein Fleisch (seinen Körper) naß machen

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
276	903	2	den Fisch benetzt (? mit Sauce begießt).	den Fisch in die Pfanne, in die Butter eintunkt (eintaucht): er soll ins Wasser gehen, er soll sich fruher naß machen, naß werden *). *) D. h.: er muß den Fisch im Wasser fangen.
278	910	1—2	Du gehst hubsch, [gar] sittig (Du gehst so sanft, so fromm einher).	Du gehst [wirklich] hübsch, schnell, — [so sagt man,] wenn einer faul ist.
—	912	2	ruckwärts und vorwärts	nach hinten und nach vorn {von uns}
279	917	2	Ameisenei.	Ameisenei, woraus eine Ameise entsteht (sich entwickelt).
—	—	3	in der Grube (?)	während des Winters in der Grube
—	918	1	Kieferreisig, welches ....hat.	Kieferreisig, welches (Die Kieferzweige, welche).... hat (haben).
281	925	1	«Ohr» (Klette) (?)	Klette *), ein Gras *) *Salvia verticillata.*
282	926	1 1—2	Maisähren	Maiskolben (Kukuruzkolben)
283	931	5	Stall ist.	Stall ist, auf dem «Čolk (? «Čolpac»), hinter dem «Folunac», hinter dem Dorfe.
284	933	2	schlägt.	schlägt. Jetzt ist es dort Hašper's Muhle.
287	945	4	Hagelkörnchen (?), ist bunt (?).	Hagelkörnchen, ist bunt; wie ein Boh-

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
				nenkörnchen, denn sie ist klein.
287	947	5	Urgroßmutter.	Der «alte Großvater»— Urgroßvater; die «alte Großmutter»— Urgroßmutter.
289	951	5	heraus.	heraus, und noch dazu was fur einer (was fur welche)!
290	955	2	Brod.	Brod. Kummelblätter.
291	957	2	alles	alle
292	960	2	könnten.	könnten. Wenn sie auf die *Carnizza* übergehen (passiren) wollten, würden sie heruntersturzen.
—	961	2	im Walde	im Walde, unter der «Ričina Jama»,
293	966	1	ihr sie,	Ihr sie (Weibchen und Männchen),
—	—	1—2	«Sie» sind Hähne, und «sie» — das sind (heißen) Küchlein.	Männchen sind Hähne, und «sie» (Weibchen und Männchen) —das sind (heißen) Kuchlein. Küchlein sind keine Männchen, da man nicht weiß, ob sie nicht größer werden. Wenn es klein ist, weiß man [noch] nicht, ob es ein Männchen oder ein Weibchen ist.
294	967	1	Grenzstein	Grenzzeichen (Grenzstein) (Grenzpfahl)
—	—	2	reicht.	reicht. Ein Grenzzeichen zeigt die Grenze.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
295	969	1—2	«Ożgištje» (die Brandstätte).	«Ožištje»; auf dem Ožištje, dort wo Gott*) ist. *) D. h. ein heiliges Bild oder ein Crucifix.
296	973	1	(Hugel),	(Hügel) hinaus erblickt man alles;
297	979	2	Brate sie *(Acc. pl.)* auf dem Feuer und iß sie.	Lege sie ins Feuer, backe sie und iß sie auf (genieße sie).
—	981		Lass', lass'.	Lass' es und gehe fort.
298	983	4—6	Auf eine Schwiele (? Auf ein Huhnerauge) auflegen. Schwiele (? Hühnerauge) ist das, was schmerzt (weh thut). Eine Schwiele (?), zwei Schwielen, drei Schwielen.	Auf eine Beule, dort wo es schmerzt, auflegen. Eine Beule ist dasjenige, wo man sich geschlagen hat. Eine Beule, zwei Beulen, drei Beulen.
299	987	1	Sie war verheirathet,	Sie war nie verheirathet, sie wurde nur in der Kirche aufgeboten, diese Paska Lešitj's [Tochter],
—	988	3	*Batesco* Lutj, er will Mariechen Djo (?).	*Battista* Kulutj, er will Mariechen «Djo»*). Sie war wie eine Verrückte. *) Ein Spitzname.
—	—	5	Dachziegel.	Dachziegel, als er sie brachte.
300	989	3	anzünden.	anzunden (du sollst mich nur erzurnen, mich böse machen); und wenn du mich anzündest, be-

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
				kommst du [was schon] zu hören.
300	990	1	Hodjin's.	Hodjin's. Sie hat geheirathet, sie nahm Simon Bembin's.
—	—	2	Golanda's.	Golanda's: So neckte man sie.
—	991	1—2	? Resa (? Therese) will mich nicht; aber ich zerschlage ihr die Thur ....?.....	Resa (Therese) will mich nicht; aber ich zerschlage ihr die Thur, [und] ich erwürge sie.
301	992	4—5	....gesalzen (?).... gesalzen (?). **)	....gesalzen ... gesalzen. **)
			**) Es ist mir nicht ganz klar, was damit gemeint ist.	**) Die Karstbewohner («Krašovci») legen am Freitag, als dem Fastentage, in die Suppe das gluhende Eisen hinein, weil sie keine Butter und nur Speck haben.
302	996	2	verkauft er Mergel (?).	verkauft er «Mulac».
—	—	3	«mulac» (? Mergel) heißt.	«Mulac» heißt. Nur dort [, an dieser einzigen Stelle wird dieser Name angewandt]: es sieht so aus wie ein Altar, aber es ist nicht [kunstlich] gemacht, sondern hat sich so von selbst gebildet.
303	996	2	Priesters.	Priesters. Man neckte ihn so deswegen, weil er wenig zur Messe ging; er pflegte wenig, schwer (selten) zur Messe

Seite.	№	Zeile.	Anstatt.	Soll stehen:
				zu gehen (die Kirche zu besuchen); er ist in Triest gestorben.
303	997	2	Er fing ihn,	Er fing ihn, er stahl ihn,
—	—	—	Kaletij's	Kalelitj's
305	1003	1	*di Prato.*	*di Prato*, wo man Nägel und Zweckennägel macht (verfertigt).
309	1013	2	Hugel hin.	Hugel hin, von wo her man nach Subid hin sieht.
311	1022	4	Klin (*Clin*).	Klin (*Clin*), dort, wo der Wind uns wegraffen (hinreißen) wollte.
312	1024	6—7	auf die Dokničica (? Okničica).	unten auf das Okničico.
—	—	7	von der Dokničica	von dem Okničico
313	1029	5	auf «Plazan» hinauf.	auf die «Plazan» und hinter die Ričotina hinauf.
314	1030	4	leben will (?)	leben (sich ernähren) will
—	1032	4—5	gehen (scheinen) sie wie Gras und Blatter***). ***) D. h. ihrer (der Ziegen) sind so viel.	gingen sie rasch, wie Gras und Blätter [, vom Winde getrieben]. Dieser eben ertrank, das Wasser brachte ihn fort (weg); er und seine Frau, beide auf einmal. Es werden etwa acht Jahre sein (Vor etwa acht Jahren).
315	1033	3	ist «Zensu» und Santitj.	sind «Zensu» Brinč und Santitj Brinč.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
315	1033	5—6	dreißig Klafter (Faden) Holz gefällt.	dreißig Klafter (Faden) Holz, der Länge nach, bearbeitet (zubereitet), und einen Baum, welcher, gemessen, dreißig Klafter lang war.
316	1035	1—2	Sie will (verlangt), daß er ihr	Sie will ihn nicht, sie will, daß er ihr
—	—	3—4	aus Ladanika auf Nägeln [mit den Nageln unter den Sandalen]	mit [großen] Nägeln (mit Hufnägeln) unter den Sandalen
318	1041	4	und (?) dann	und dann
321	1051	7	da unten (? in der Grube) *). *) Eine curiose Zusammenstellung.	auf jener Seite unterwärts (unter dem niederen Rande des Schindeldaches). Spitzbuben (Halunken) [genug waren sie beide], um etwas zu stehlen und aufzuessen.
323	1059	5—6	euch zu stoßen und am Donnerstag einander mit Wasser zu besprengen. Sich ein wenig stoßen	sich einander zu prugeln und am Donnerstag sich zu stoßen. Sich ein wenig prugeln
—	1061	1	Und Stumme	Eine Stumme
324	1065	3	hübsche Sache».	schöne Sache». Der «Flitscher» (Der Slovene) sagte: «Reinlichkeit ist eine schöne Sache».
—	1066	3	Hopót.	Gopót. Er ist blind; wie soll er heirathen, wenn er nicht sieht?
326	1071	1	{Es ist} keineswegs,	Sie ist es keineswegs,

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
			es ist ja die Schwester.	es ist [ja] die Schwester. Und, wenn die Schwester nicht ist,.....
326	1073	1	Wege (?)	Wege
—	—	2	«Zolinkon»	«Zolankon»
327	—	2—3	wird sie sich uberzeugen (?),	wird sie schon sehen,
—	1074	3	zu sagen,—	zu sagen: Ich bin deiner satt, ich habe genug von dir,—
328	1077	2	deine Schuhchen	die (diese) Schuhchen
—	—	5	Tische, fur einen krähenden (?) Hahn,	Tische. Krähe, o! Hahn,
—	—	6	Šumina. †) †) Die letzten drei Verse sind unverstandlich.	Šumina. †) †) Der Hahn soll der Dana Šumina auf die Schulter hinaufspringen und krahen.
329	1078	2—4	wenn man jung ist, oder (?) wenigstens wenn man sich belustigt (wenn man lustig ist). Aber es hilft mir gar nichts (?), da er {sich} alt ist, mein Kopf.	wenn ich jung bin, [oder] wenigstens wenn ich lustig bin (wenn ich mich freue). Aber was denn hilft mir das [alles], wenn mein Kopf einmal alt werden wird?
330	1080	3	Deswegen (?),	Deswegen,
—	—	4	[wer] nicht	derjenige, welcher
—	—	—	gehorchen	nicht gehorchen
—	—	5	einem Esel	einem Esel (einem Kalbe)
341	1109	2	Wer fragte denn nach?	Wer ist denn gekommen? Wer hat denn gefragt?
344	1115	1	Brod.	Brod. Noch ein wenig mußte ich ihm geben, wenn er weg

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
				vom Hause (weg aus meinem Hause) gehen wollte (sollte).
375	1227	1	sie hat sich versteckt	sie ist gegangen
—	—	2	Felsen; er	Felsen, und sie (er)
—	—	2—3	eine Ziege	ihre (seine) Ziege

3. Verbesserungen in den Fussnoten.

Seite.	Note.	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
60	*)	1	eines Liedes	einiger Lieder
197	***)		*selvatico* (?)	*selvatico*
294	*)	1—4	Die ganze Stelle . . bilden wollte.	Wie man sieht, bekamen hier Pronomina substantivische Bedeutung und demgemaß werden sie auch ganz substantivisch declinirt: *Nom. pl. m.* von «ún» (er), d. h. «únove» (gleichsam im Deutschen «*ere*» oder «*eren*» von *er*), bedeutet «Mannchen», *Nom. pl. f.* von «onà» (sie) aber, d. h. «onѐ» (gleichsam deutsch «*sieen*» von *sie*), — «Weibchen».
—	†††)		*Resia*».	*Resia*». Jetzt wird diese Ortschaft scherzhafterweise «Amérika» genannt.

II. Zusätze von Fussnoten.

1. Zu den Ueberschriften.

Seite.	Zeile.	
329	7	*Durýh Lenártoų* *)

*) Im Jahre 1890 war er schon todt.

2. Zum resianischen Texte.

Seite.	№	Zeile.	
69	259	2	Čičíkat *) *) «*catarıgole*»
205	667	2	tájə *) ... Tája *) *) «*un legno grosso*».
237	774	2	lípča nu lípča nà mi hré *) *) «*sempre più bella mi viene (mi sembra)*».
242	785	3	vıklépjeno paȟô *) *) «*taglia pietra*», zubereiteter Stein
243	788	3	mi sə̀ sfranȟáu̯au̯a *) *) «am parhája tùu̯ su̯ò» (er kommt auf das Seinige, er kommt gut heraus, er erleidet keinen Schaden).
—	791	3	kój na mǒla tùu̯ rokȍe *) *) «furtúno, klèk» (Gluck), «štrólə» (Wahrsagereien).
244	793	5	sə̀ priláȟajo *) *) «*vogliono prima*».
—	794	2	bej *) *) «*se*».
245	797	2	dàn sɔ žǒény platanə̀c *) *) «*si marıta il cesto*».
246	—	7	...zá sə ubrèt *) *) Wohl eine Anspielung an die Zeit, wo sie schon alt sein wird.
—	799	2	küküvico *) *) «*cuccolo*», *cuculo*.
251	807	5	...fracjónə. *) *) Ebenso vor etwa 10 — 12 Jahren (also 1878—1880) fiel angeblich der rothe Schnee in der Gegend von S. Lucia am 12 December nieder.
270	879	1	bóro *) *) = čòk, tè vœlýky xlót.

Seite.	№	Zeile.	
301	992	3	Rís cè si žœlœ́ezən ósóœn. *)

*) Sloven.: «rajž je obiljen». Es soll uberhaupt diese Redensart davon herkommen, daß die Karstbewohner (Krašovci) an Freitagen [und sonstigen Fastentagen] das gluhende Eisen in die Suppe hineinthun, weil sie keine Butter und nur Speck haben.

310	1018	4	rejbàt *)

*) = ħakaràt, matajàt.

313	1028	1	Ħúnkini *)

*) Cf. № 961.

322	1058	1	Dwá kantórja *)

*) tì ka γéčo tàu cerkvœ̀ {m$_{ı}$íšo}, kò œ m$_{ı}$íša (Ministranten, d. h diejenigen, welche wahrend der Messe dem die Messe celebrirenden Priester antworten).

327	1076	2	opánkiħe. *)

*) Beide №№, 1075 und 1076, sind wohl Bruchstucke eines und desselben Liedes.

328	1077	5	okékala *)

*) = býla.

III. Zu streichen.

1. Im resianischen Texte.

Seite.	№	Zeile.	
222	719	2	Pœ́ (?) ħarmàt.
252	810	1	œ́st mást,
265	858	1	Tó je tíz (?) ohóŋ ****).

****) «*Per fuoco*».

In der Uebersetzung.

222	719	2—3	Funf (!) große Bären (?).
265	858	1	Das ist uber (durch) (?) das Feuer ****).

C. Einige Veränderungen in folge meiner Reisen nach Resia in den Jahren 1892 und 1893.

I. Verbesserungen.

1. Verbesserungen im resianischen Texte.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
329	1078	3	ke wséj kadá sé veselý.	koj wsèj kadà sə veselín *). *) «*almeno qualche volta, quando è allegro*».
330	1080	3	dá na ć́e	da tí, ka na ħè
—	—	3—4	áno svéha oćá	ano svíha oħà
—	—	4	ká sь bíla	k á si bíla
—	1081	1	faštíbiiha	faštíbixa
331	1082	1	tóu̯ na	tòu̯ no (? tò *una*)
—	—	3	jivécь (?)	jinvéce
—	1083	1	šćé zez nín	šħè ziz nìn
332	1086	4—5	pá bárou̯ kumű (?),	pà bárou̯ kümű *), *) bárat kümű=«*domandare a qualcheduno*». N.
333	1087	5—6	kój mi (?) hődi zbiírat, kój ti mi nísi dáu̯ {nikár} niħár? áno	kòj ty si mi dàu̯, ko ty xődyš mi zbiírat? [**kój ti mi hődiš (hődyš) zbiírat? N.**] ty nýsi mi dàu̯ niħár (nikár). Ano
—	—	7	sí ní jih	nýsi jix
335	1092	1	Wsáko bírdo má su̯u jýmœ.	Wsáke bi̯̊rdo (→ bórdo) ma swő jjýmœ.
—	—	2	Bírde	Bi̯̊rdi (→ Bórdi)

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
335	1092	3—4	Manilúja †).	Manilúɷ †), tàna Nývy jisí.
337	1098	1	kárь kotlóu̯;	kárje kotlóu̯;
—	—	—	kotlə̀.	kotlə̀.
—	—	2	fést po nôs.	fès po nɷ̀s.
—	—	3	čýrnö; zəlœnő.	čr̥no (čr̥̊no); zœlœnǒ.
338	—	1	Éjdo; əčmèn; dá je kárj ičmˌína.	Éjdɷ; əčimən; dà je kárje əčimˌína.
—	1099	1	Já nь hrin	Já ne γrín (ð̀á*) ne γrín) *) Cf. №№ 340, 1102, 1317, 1320, 1321.
—	—	4	Wóvˌi (Wóvˌi) Pòtók	Wővje Pötò̀k
339	1102	5	Dá**) si sám. **) «Da» wird am Anfange der Phrase gesetzt, wenn man etwas wiederholen laßt.	Si sam ð̀á (→ lá)**), ð̀á**) si sám. **) Cf. №№ 340, 1099, 1317, 1320, 1321.
340	1105	1	Dən dóbor (dóbœr) múš.	Jití tò don dőbry múš; dóbor.
—	1106	3—4	Dé je nájdь = **nájdi **N.****; ná je nájdь, tá (dná) žaná nájdь.	E nájdɛk, k àn ma jynvýdjo. **E nájdik; onà e nájdik; e nájdik, d à bə kəj mœ̀u̯. **O.** **
—	—	5	Dnó jicó; kárj ájьc. Dá ni sɷ̀ ájca.	Dnɷ̀ jycœ̀; kárje ájec. Dɷ̀ ni sò, ájcɷ.
341	1108	1	sýn ***); mˌíha	sýn ***) = mˌíγa
—	—	3	Wéži mə́, ne díwaj mˌitáko.	Wéži (u̯éži) me focölœ̀t, ne díwaj jitáko, dœ̀j le táko, dœ̀j mˌitáko.
—	—	4	Dá pušnúwa sə̀.	Bušnű̀wa sə.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
341	1108	5	Dárdo nóvaha lýta.	Dárdu nővaγa lœ́ta.
—	1109	3	Bé na hlâs.	Zapúj bȍj na γlás.
—	—	4	E šóu̯ wòna lót.	E šȍu̯ wòna lót, tàna komunáli *). *) Der Ausdruck «komújski bi̯návi» soll nicht gebraucht werden.
342	—		tána lóto. **N.** **	tàna lóto. **N.** ** =** tàna užűrpo; tȍ ta dnoγà, komű́jsko tȍ ný vèh. **O.** ** ** Lót *) — {tȍ, ka sə fitáu̯a}; tȍ kömű́jsko, ma ný franhȃno, mákoj pošédinano, mákoj užýu̯ano— sə klýčœ lót. **R.** ** *) Ital. *«livello, bene comunale non affrancato; si paga fitotico al comune».*
343	1115		Éršt, da érȁt *††). **Éršt šhć nu málo †*). *††) *«Come» «anche».* †*) *«Come anche un poco», «come anche», «anche».*	**Èrȁt jiŋèn = ánci *) jiŋèn. **O.** ** Érš šhe nu májo **); érš šhe zarát. *) *«anzi».* **) *«ancora un poco».*
344	1117	4	Lœ́pö hòdýtœ.	Lœ́pö xödýtœ, wárte s spást.
347	1125	1	tú ma (?) šló	tȍ mažlȍ
349	1131	2	jókala	jókala
351	1135	3	pêšt.	pàšt (pȁšt) *). *) *«un pranzo».*
—	—	4	čentenáli.	tintináli.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
353	1140	1—2	*Uríjən. Án je urí-jən. **N.*** *Oná na jé uríjena; ón an jé uríjen *). **G.** *)	Uríjen. Àn je uríjen. Onà na jȅ uríjena; ún an jȅ uríjen*). Sȍ urídit. **)
			*) «*Lui ha una infiammazione sotto le cosse*» (? *coste*). «*Quando uno fa lo sforzo e dopo sente il dolore nel petto, nelle costole*».	*) Wenn Rippe uber Rippe verschoben, verrenkt (poln · żebro zachodzi za zebro), wenn die Rippe angeschwollen ist (poln.: spuchnięte żebro, ital. «*gonfio*»), wenn man etwas zu schweres getragen, wenn man sich verhoben hat (poln.: przerwać się, podźwignąć się). **) Cf. russ. повредить.
—	1144	1	Pelèč	Pılìč
355	1152	1, 2	osépnicə	öscépnycə
—	—	2	čə́rne	čàrnə
—	—	3—4	brúskulə **N.** *	brűskülə **N.***; *brűskula *). Žbružór, kòj to dà u̯òn tàna kóžy, tàj nə muzulíhe **). **R.***	
				*) «*morbillo*», *morbiglione*. **) «*bruschi*», ? *pustole*.
356	1156	1	*? „Pójte mi plévete rúpo wrèt. **G.**“ *)	*Tȍ po bı́skih jytȍ: Pójtȅ mi plívet rúpo *) u̯ rèt **). **N.** *
			*) . Der ganze Satz ist mir unverstandlich.	*) «rűpa = tráu̯a, *compreso la terra; qualchessia erba*», poln.: garść trawy wyrwanej wraz z ziemią. *!) Poln.· idź mi pleć (wyrywać) trawę w dupie.
—	—	2	Rúpa je tráwa, ká sə móre	Rúpa je tráu̯a, kà sə mórœ

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
356	1158	1—2	hótar? Nu píšhate tóu téhi. Kó bəj máte to zrébre? ká vi ste od múčnika?	hótar?—No pýšhace (no píšhace) (no píšhe) tòu̯ təhi.—Kó bəj matœ̀ dœ́z rœ́brə (dœ́z rœ́bra) (dœ́s prít)? ka vy stœ̀ od múčnika*).—
				*) múčnik = u̯óda zi sírkou̯o múko (Wasser mit Kukuruzmehl, oder sonst mit irgend einem Mehl)
—	—	2—3	téha məlaha.	tahà mə̨laha.*)—Tò jœ zláhano.
				*) Es wird hier, wie man sieht, ein vermeintliches Gesprach zwischen zwei Bekannten scherzhaft wiedergegeben. Sie begegnen sich. Einer (A) fragt. «Was habet Ihr denn gegessen, Freund?»—Der andere (B) renommirt. «ein gebratenes (gedampftes) Kuchlein».—A.: «Was habet Ihr aber an Eurem Kleide da vorne? Woher die Spuren der Mehlsuppe?» — B. erklart es lugenhaft. «Ich futterte ein Kind [mit Mehlsuppe, daher diese Spuren]»
—	1159	1	miláuštra,	miláuštra*)!
				*) Spitzname (? ein Fluch) — „miláuštra, «tò taj dəm pə̀s (pə̀s), k a hódy na jòh» R.[1] (das ist wie ein Hund, welcher auf die Jagd geht).
—	—	—	molóna?	molóna*)?
				*) „molón (molóⁿ) G.“ = u̯úbac *(castrato)*. N. (ein castrirter Widder).

Seite	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
356	1160	2	bróho	bróho
—	—	—	tóha ma rát.	jtohà ma ráde (jytò ma ráde).
358	1164	1	; tápar kamű (? komű).	, tàpar kümű.
358	1166	3	*Sé predríl zatésk*). **R.*** *) ? Eine angeschwollene Stelle, eine Entzundung und Anschwellung, durch das Eindringen eines Dornes verursacht.	*Sə prǿdar [„sə predríl **R., G.**“] zatésk*). **N.*** *) «*gonfio*», poln.. bąbel.
—	1167		Hráwa — te (?)	Hrá̱ua*) — te *) «*la ghiara*, deutsch. Schoder» (?), poln szaber (?).
359	1170	2	*Sè zaláha; tó zaláha. Ja sí se zalátu,— zalatlá *(f.)*.	An sə̀ zaláha*); an sə zalǿtal; soụà zalatlà *(du.)*; sömǫ̀ zaletlè (zaletlè) *(pl.)*. *) Poln.: plączc się, zaplątuje się, russ. путается.
360	1174	1	? Tó	Tǫ̀
—	—	2	Modv¡ídica **R.**	Midv¡ídica **N.**
—	—	2—3	Kǫ́ se díwa tána súnce, tó krepáwa. Čérw; *(pl.)* čérb¡e = čérw¡e.	Midv¡ídica, nà na krapá̱ua tàna súnci; čàru*), an nýma nühű nikár, jisí krapá̱ua. **N.** *) Poln.: robak, pędrak. Es sind weiße Würmer mit einem kastanienfarbigen Kopfe; der Sonne ausgesetzt, sollen sie schwarz werden; — wohl Erdwürmer.
—	1175	3	tána štúme	tàna štúmide

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
360	1176		*Saríu̯nьk tápo strá-ne (?) ... **O.***	*Sirídnik tàpot strá-ne*) ...„ = Si-ríu̯nik **O.“ N.*** *) «*escendo fuori della porta*», poln.: pod okapem, pod dachem zaraz obok drzwi.
—	1177	3	dólu Tarčét	dólu u Tarčèt.
—	1178	1	*? Wsák ma den člo-vèk dén štravé-dih.	*Wsàk člövčèk ma dȁn štravédih *). **G.*** *Ụsáki člö-včèk ma dȁn štra-védih **); k om p‚jàn, am má štra-védih. **N.*** *) «*spauracchio; un uomo chi ha paura, un uomo mal condizionato*». **) «*estravaganza*, no neumnost *qualunche*», poln.: bzik, nonsens.
—	—	3	*? Tó wan na falá-wa, ko pýšœtœ tána ħártь?	Tö u̯àn ni foláu̯a*), kój vy pýšœtœ tàna ħárto? *) «*non è sbaglio*».
361	1178	3	sòu̯	sòu̯ [= *súl **N.***]
—	—	—	zi špehòn	zi špehòn [= *ziz wsìn špeγòn **G.***]
—	—	4	de lípь èst	de lípi éest [= *də lípi jéest*). **N.***] *) «*buon mangiare*».
—	1180		Já si mlœ́dal,	Já si mlœ́dal [*já si mlèl*) **G.***], *) «mlœ́dal otrőška bisída» («mlœ́dal» ist ein Kinderwort, ein Wort aus der Kindersprache).

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
362	1186	2	ja ȁpás.	ja špás *). *) «*a spasso*».
363	1189	3	? Tȍ u̯adaŋálo. **) **) Unpersȍnliche Wendung.	Tȍ u̯odaŋálo; he so trý, nì so u̯odaŋáli (u̯odaŋále).
367 368	1203	2 3	Lúbeh (?)	Lúbeh
367	—	3	slába	slába *) *) «schaut schlecht aus, mager»
368	—	1	tàpod Morjáno	tàpod Morjáno *) *) «*Monte Mariana.* Tȍ na u̯ýža» (Das ist ein Lied).
—	—	4	narédili	nárdili
—	1204	3	na naslà práscu.	na jȅ naslà prásco.
—	1205	2	sumu sœ́kle tráwo, pœ́he (?).	sòmȍ sœ́kly tráu̯o *) u̯us pœ́hy. *) tráu̯o, nȅ pœ́hy ([wir maheten] Gras, nicht Steine).
369	—	1	jábli.	jáblen.
—	1206	4—5	sòwa ùdýli ja jét, ta túčice.	sou̯à (su̯a) hȍdýla je jét, te túčicə.
—	1207	3	zýhala **) **) «*Sbadıglıava*».	zýhala *) (zýjala **), *zíjala ***) G.*) *) schnappte Luft, poln.: ziaŋała, dyszała ze zmęczenia. **) Poln.. gapiła się. ***) «*guardare così*».
—	—	—	jœ́dla (?) no (?)	jœ́dla no
—	—	4	m,íšto (?) jœ́dœ.	m,íšto *) jœ́dy (→jœ́de). *) «*un gran polentone*»; alles, die ganze Polenta aus dem Topfe.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
369	1207	5	Na lúšhila	Na jȅ lúšhila
372	1217	1	na (?) sa	na sɔ
—	—	2	jo (?) pərnaslà ŋèn ta žanȁ (?);	jo pərnaslà ŋèn, ta žanȁ;
—	—	—	jo (?) nœsȍe	jo nœsȍe
—	—	3	dólœ hýšœ.	dólȍ (dólȍ) hýšœ.
372	1220	1	nà nœsȍe pe (?)	nà nœsȍe spét (spé) *) *) «*di nuovo*», *wieder*.
—	—	2	búle	búlə *) *) «*pezzi*».
—	—	2—3	tȁj (?) na góbica.	tȁj na góbica *). *) buckelig.
373	1222	1	tobȁr	tobȁr [„tobȁr **G.**“] **N.**
—	—	2—3	da rojáve budunčèl	dȁn rojávi budunčèl
—	—	4	Zúbɷwa	Zúboŋa
—	—	—	jo (?) dà	jo dà
—	—	5	dən (?) wótle cváncigər	dən vótli cváncigər
—	1223	3	háčo	háčo *) *) na ȟáča = «*un cucchiajo grande*», poln. warząchew.
— 374	—	4 1	nȍ ŋrœ́tœnȍ	nȍ ŋrœtœnȍ
—	1224	1	Dna bábica kurídica	Na bábica kurídica *) *) «*Non è senso*».
—	—	4	dà morár	dȁn morár
376	1230	1	Ji **) súnce za hóro, **) ? anst.: jœ.	Súnce šlȍ za hȍro,
—	—	2	pu wȍdo;	pó ŋȍdo;
—	—	3	štréne	štrœ́nə (štrýnə)
—	—	4	lyžý *péne*;	lýžœ pœ́nə *); *) Poln.: lnże «piany», russ. лижет «пѣны».

Seite.	№	Zeile.	Anstatt	Soll stehen:
376	1230	5	[dœ̀t] kópa	dœ̀t kópa
—	—	7—8	ànu dœ̀t hré pu ŋœ̀j, ànu ju ɦàl nútow rèt (? ànu a je ji dàl tàna rèt).	anu dœ̀t hörcè na ŋú, ànu ji ɦàl tuŋ (nútuŋ) rèt.
—	1231		klabóje (?)	*„klóbójə **R.**“ = klopə̀ *); klíšɦe sò ti mále, ànu klópóuje sò ti vylýki. **N.*** *) Poln.: kleszcze, wielkie kleszcze.
376	1231	3	ta (?) pès Lýpən	te pàs Lípin
—	—	4	báuŋkuət	báuŋkat
378	1235	4	scípel	scípil *) *) «*rotto, schiappato*».
—	—	5	wrœ́ yšœ; je u (?) rát zà nacó.	hörcè hýšy; je rát (tȍ rát) za nacó.
384	1253	1—2	Kó jœ lúna bò tù óblakъ, ɦŭwà dobrȍ sà zaplatèt(?).	Ų́ýža *). Ko lúna bó za óblakon, tadàj ɦeŋa (ɦoŋa) (ɦowà dobrȍ) sə̀ zaplatèt **). *) «*Scherzo*». So droht ein Bursche einem Madchen. **) «*pagare*».
—	1254	1	A (?) flájšo	À! *) flájšo *) a! — ɦé m bára albòj ɦe an zábil (wenn man fragt oder wenn man vergessen hat), d. h. «a!» ist eine Interjection des Vergessens oder des Fragens.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
384	1254	3	Štadérja	Štadœ́rja albȍj balénča [„ = balánča **G.**“]
387	1265	1	tȍ, ka sa mléje múko,	tù *) (jytȍ **)), ka sa mœ́jœ („mlœ́jœ“) múko, *) «*lù*». **) «*quello*».
—	—	2	nútrika (?)	nútrika
392	1280	4	Ŧé m bi kúkəc tàza to hýšo ..... (?)	Ŧé am bíl, kúkac *), tàza to hýšo? Kúkac *) tö ný na mű̊ha; kúkac tȍ dəm broų̊čèɦ, k aų̊ jœ̀ tùų̊ zemjè. Te hrýzöų̊nc bȍp; an hrýzœ bȍp; kúkacove ni jíjo bȍp. *) «*Insetto con 4 gambette, come una mosca*», einer Fliege ähnlich.
393	1280		Máta brúšɦata (?)	Máta brű́šhə *) *) «*I rami degli alberi*».
—	1282	1	À na podána pö lœ́tœ pu šáų̊kle (?), pü zýmœ biží. ***) ***) Unverstandlich.	Á na podhána *) (podγána **N.**, pudhę́ne **N.**) pö lœ́tœ pušáukle, pü zýmœ biží. Pušáukle, təj dən šórli, caváta **), tȍ ka sɔ nœsœ̀ čénča črívja təhà právaha. *) «*un sorcio, un topo*». **) Poln.: ciżemki.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
393	1282	6	tàu̯ to ókno z no dísko jen	tàu̯ tö öknŏ z no dàsko an *) *) «jen, in» wird nicht gebraucht.
394	1289	2	?Ma rihèt já južéf(?) ŋan. **) **) Ganz unverständlich, offenbar schlecht aufgezeichnet.	Man rihèt já, Južéf, ŋàn.
—	1290	2	dan tóɔka(?).	dan Tóɔka (? dan púfa*)). Tóɔka — «nàdjýmœ» **); Tóni = Tóda, Tója, Tòš. *) raucht, dampft, poln.: pyka. **) Es ist ein von dem Erzähler selbst, aus purificatorischen Motiven, gebildetes Wort, anst. des italienischen *sopracognome*.
394	1290	2	À ju skrèl,	À ji skrèl,
395	1293	2	Tà(?) da nŏre.	Tàj dan nŏry.
—	—	7	Zatéhnu hàrlo.	Zatíhni bóĥo **R.** = „hàrlo **S.**“ Zatíhni hàrlo*); zatíhnite hàrlo=múčita). **N.** *) halt's Maul.
399	1297	6	Kadó(?) v$_i$i	Dú v$_i$i
401	1301	2	do(?)	dopo
402	1304	1	Masánk(?);	Masànk*) za m$_i$íso; *) «*anche per tagliar legni*», poln.: tasak.
404	1308	4	né so s$_i$ьjál	nì so u̯sijáli

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
405	1308	1	nútu u̯ ráune (? Ráu̯ne).	nútau̯ Ráu̯no, nútau Rávən [nútau Ráunon—tǒ nö jýmœ ot tarína].
—	1310	2	s,jejó	s,jéjo
—	—	3	rówa	rója = „róa **O.**“ *) **N.** *) «*acqua che va sul mulino*». Štúu̯a, kà ni vihájaju dàru̯a (*«negozio del legno»*) (*«Stua»*, wo man Holz bearbeitet)
—	1310	4—5	nè so šьjáli (?)	nì so u̯sijáli
407	1314	1—2	tápr̥ Kucufrýnu.	tàpr̥ Kuzufrýnu, — Kuzufrỳn.
—	—	2	Kucufrýna	Kuzufrýna
—	—	5	šókula (?) .. šókule	Ȝúkula *) ... Ȝúkulə *) *) Ein Eigenname, Name des Hauses, wo jetzt, im J. 1892, der *sindaco* wohnt.
—	1315	4—5	dólœ po pótwe (!)	dólü po póti
408	1316	1	tapr̥ církvi œ gážja (?) *). *) «*Sindico*, deputat, ital. *šinik*» (?).	tàpar cirkvè je Gážja *). *) Ein Name, «*vicino al municipio*». Damals fungirte wohl eben Gažja als «*sindaco*».
409	1318	8	Tǒ œ ji stálo (?) polédat	Tǒ je ji stálo polédat *) **N.** *) «*le venne a guardare*», «*guardando svelto*», poln.: nagle spojrzała.
410	1320	1	prəhréšila	prihríšila
—	—	3	pa óna	pà onà

Seite.	№	Zeile.	Anstatt·	Soll stehen:
410	1320	4	čeò (?) tet u dŏbrö	ħoų̯à jitèt u dòbrŏ
—	—	4—6	Da máj ŋídьn nə bó de (?) tə nŏre dœ́la (?), tə́j sŏwa dœ́lala mydv$_i$í».	Da màj ŋídən ni bó dœ́lal (ny dœ́laj) nitákih nŏrih díl, tákoj sų̯a dœ́lali midv$_i$í». **R.**
—	1321	2	zglénšelo	žglœnšœ́lo (žglinšœ́lö)*) *) Poln.: zabrzęczało.
412	1324	2	se pováhala (?) tápo krýŋь (?)	na sə̀ poų̯ájala tàpo krýjy
413	1329	1	prowéwa se	proų̯ájų̯a sə
414	—	1	prowéwa (?) praškučí-wet.	tó sə̀ proų̯áų̯alo prišköčŭ̯at.
—	—	2	praškučíla	prišku̯číla
—	—	—	praškočíų̯	prišočèl (**N., R.**)
—	—	3	sa mò uŋý̯ų̯. Lesýca	sə mu uníl (**N., R.**). Lysýca na
—	—	—	Bormán, Bormán	žBarmàn, žBarmàn (žBormàn)*) *) Scherzhaft. Dən drúhy laɪəgàč, te lišíčji: *š*kompárinčıħ, *ž*v$_i$íte, *š*kój momo zdœ́lat. (Eine andere Sprache, die Fuchs-Sprache [mıt der Hinzufugung eines *š* od. *ž* im Anlaute]: Gevatterchen, wisset, was wir thun sollen).
—	1330	6	čóų̯ke,	čóų̯kə*), *) čóų̯kave, «*zeppi*» (*ceppi*) «*d'albero*».
427	1355		dománi	donáni

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen·
428	1357	1	Ћí ve se šéri (?) *) na tő, *) Unverstandlich.	Ћe vý sə šérinate *) (Ћé vi sə šə́rinate **)) (=ћe vi sə daŋáte), *) «*Per gentilezza*»: wenn es Ihnen gefallt. **) Tǒ na ŋíška bisída (das ist ein deutsches Wort).
—	1357	2	hћćre	x¡ћćry
—	—	3	Já nu (?)	Já man (Ja màn)
—	—	—	hћí.	x¡hí.
431	1358	5—6	nȯ (?) ný vœ́dalo	na ný vœ́dala
432	1359	5	za hótra.	za hótro.
433	1361	3	li (?lȅ)	lȅ
—	—	6	{tö} jȅ	jȅ
434	1363	13	čénče . . ? . . mlȅ (?). **) **) Der letzte Vers ganz unverstandlich. *B.*	čénče dəržat za nőro (za nórina) mlə̀ (čénče mə mȅ (mȅt) za nőrino).
—	1364	2—3	na mà miha (? naha) zœlœ́nčiћa	na ma no žalánčico *) (na mà naha zœlœ́nčiћa **)) *) Ein Vogel, žalánčica (želénčica) **) zœlœ́nčiћ, den tèћ, kà to ȅ zœlœ́ny. N. («zelenčiћ», ein Vogel, der grun ist). — zœlœ́nčiћ — ? dan ptèћ, am bó, am bo, já ni v¡ín. R. (ein Vogel, er wird sein, er wird sein, ich weiß nicht [recht, wie beschaffen]).—zolonьc (*lacertola*) R.
437	1368	2	di (?) táko	jitáko *) *) *così*, so.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt·	Soll stehen:
438	1370	1—4	Tűrija zabúrnija (?)***): ty ħé a nýmaš, kűpœ o; ty ħé o màš, prodáe (?) o. ***) *Parole senza significato S* Vielleicht aus dem lateinischen: *turris eburnea. B.*	Tűry*) o, zabűry*) o wòn čis to γőro Kýlino: ħì ty o**) màš, prodàj mi jò; ti***) tý a nýmaš, kúpy o, — talalíletalalá. *) «túry», «zabúry» sind vielleicht Imperative alter, jetzt nicht mehr verstandener Verba. **) žanò (eine Frau). ***) Augenscheinlich versprochen anst. «ħi», vielleicht durch eine Assimilation an das folgende «tý».
439	1371	9	tú, ka ħœ̀,	týħace
—	—	9—10	ka tú, ka ħœ̀, so snűwala (?). **) *) Der letzte Vers unverstandlich — Cf. № 285 *B*	ptýħave so še snúwale. **) **) Cf № 285.
—	—	9—10	ka tú, ka ħœ̀, so snűwala (?).	ka ptýħi sò še snúwali. **O.**
—	—	7—10	ka se dohája wùn no wàrh, ka tú, ka ħœ̀, so snűwala (?).	ko n̥una wàrh sowa pr̥šlà, da týħave (ptýħave) so snűn̥ale *). **R., O.** *) «*Gli uccelli si sognavano, erano ancora in sogno*», — prí nykòj ptýħave so zbudijo (noch bevor die Vogel erwachen).
—	1371[a]	5	nútor (?)	nútor

Seite.	№	Zeile	Anstatt.	Soll stehen·
439	1372	5	tačız Búčılco (?).	tȁčiz Búžico*) **O.** *) cȅ na planýna ta γorcȅ, tàna konfýncœ, tàna Žáγı, šóto Áuštrja (so heıßt eine Alm, da oben, auf der Grenze, in Saaga, unter Osterreich).
—	—	—	e álba tačiz Búčılco (?) †) †) Der letzte Vers unklar. *B.*	e álba tȁčız Búžico, na sə̀ kralí (klarí) sœ̀s Cúcoų plás **U.**
440	1374	11—12	da na ty mœ̀ų pólóm-jene (?). ***) ***) Der letzte Vers unverstandlich. *B.*	da na ty mœ̀ų polómjanə (pòlóm-jenə) [nőlhə].
441	1375[a]	7	ke o rédıla.	ke o ų̇rédila *). *) «*chi ha nutrıta*» De γ̊rdꝏ xýšꝏ, pa máti γ̊rdꝏ. **O.** (daß das Haus (?) und die Mutter haßlich (?) sınd).

2. Verbesserungen in der Uebersetzung.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen
333	1087	6—7	was hast von mır zu fordern (?), da du mir nıchts gegeben hast? und	was hast du mir gegeben, daß du kommst [es] von mir zu fordern? du hast mir nıchts gegeben. Und
335	1092	4	Manıluja †)	Manıluja, dieser aus Niwa *(Gniva)*,
339	1102	6	Ja [*]), ıch bin allein.	Bin allein ıch, ich bin allein.
340	1105	1	Ein guter Mann.	Das ıst ein guter Mann; gut[er].
—	1106	3—4	Einer ist geizig [*]); eine ist geizig; diese	[Er] ıst neidısch, da er Neid hat. [Er] ist

Seite.	№	Zeile	Anstatt.	Soll stehen:
			(eine) Frau ist geizig. *) «*Un avaro*».	neidisch; sie ist neidisch; er ist neidisch (gierig), etwas zu haben.
341	1108	1	Schwägerin **); meines	Schwagerin ***) = meines
—	—	4—5	Binde [es, z. B. ein Taschentuch] mir [fester], lass' es mir nicht so [lose].	Binde mir das Taschentuch [fester], lass' es nicht so [lose], lege (mache) nur so, lege [es] mir so.
—	1109	3	Recht laut. †††)	Singe lauter.
342	—		«*Lot*».	«*Lot*», «*Usurpa*», das gehört einem einzigen, gemeinschaftlich (Gemeindegut) ist es nicht mehr. «*Lot*» — {dasjenige, was man verpachtet}; es ist gemeinschaftlich (Gemeindegut), aber es ist nicht [? von den Abgaben] befreit, [sondern] nur in Besitz genommen, nur gebraucht — [dieses eben] heißt «Lot».
343	1115		Auch, ebenso. Auch noch ein wenig.	Gerade jetzt. Noch ein wenig; noch viel.
344	1117	4	glucklich!)	glucklich!) huten Sie sich (hutet Euch) vor dem Herunterfallen (vor einem Fall).
345	1118	3	Trödler (?)	Verkaufer
347	1125	1—2	gingen sie . zu bitten, weil	mußten sie .. bitten, so daß

Seite	№	Zeile	Anstatt:	Soll stehen
351	1135	3	Pest (??).	Essen (Mittagsessen) (Gericht).
—	—	4	Thurm	Glockenthurm
—	—	4—5	sie tranken in Schlucken (??).	sie läuteten (klingelten)
353	1140	1—3	Einer mit einer Entzundung unter den Rippen. Er hat eine Entzundung unter den Rippen. Sie hat eine Entzundung unter den Rippen; er hat eine Entzündung unter den Rippen.	Einer mit einer angeschwollenen Rippe. Er hat eine angeschwollene Rippe. Sie hat eine angeschwollene Rippe; er hat eine angeschwollene Rippe. Sich eine Rippe beschädigen (verrenken).
—	1144	1	Pelitsch	Pilitsch
355	1152	2	Weiße oder schwarze Pocken:	«Weiße» oder «schwarze» Pocken (d. h Pocken oder Blattern):
—	—	4	Krätze (?).	Windpocken (Masern). Das Jucken (Hautausschlag), wenn es auf der Haut sich zeigt wie kleine Blasen (Bläs'chen).
356	1156	1	? Gehet (Gehen Sie) {mir}, jatet Unkraut ..? . ?...	Das ist *san-giorgi*'isch dieses: Gehet (Gehen Sie) mir ein Buschel Gras im Arsche (After) zu jäten.
—	1157	2	Arbeit das Unkraut herauszureißen (?)	Arbeit, ein Buschel Gras im Arsche [zu jäten].
—	1158	1	Gevatter?	Gevatter?—
—	—	2—3	Kuchlein Was habet ihr denn im ..? ..?	Kuchlein.—Was habet Ihr denn auf der

Seite	№	Zeile	Anstatt:	Soll stehen:
			Ihr seid von Mehlsuppe (?) ? Ich futterte(?) diesen Kleinen	Brust (auf den Rippen) (da vorn)? denn Ihr seid [ja] mit Mehlsuppe [beschmutzt].—Ich futterte den Kleinen (das Kind) *). — Es ist gelogen.
356	1159		Teufels ? ,	«Teufels - Jagdhund!» (Zum Teufel! Donnerwetter!)
—	1160	2—3	? Derjenige, welcher Obstgabel (?) und Sprenkel will, diesen hat [sie] gern.	Denjenigen, welcher Bratspieß (? Nagel) und Sprenkel will (welcher den Beischlaf wunscht), diesen hat [sie] gern (Derjenige, welcher...., [dieser] hat es gern).
357	1160	1	in die Obstgabel	auf den Bratspieß (auf den Nagel)
358	1164	1	wissen; bei	wissen, bei
—	1166	4	?Es ist die angeschwollene Stelle aufgebrochen.	Es ist die Hautblase geplatzt (aufgebrochen).
—	1167		Gries	Gries (Kies)
359	1170	3—4	es stolpert. Ich bin gestolpert (Ich habe mich verwickelt).	er ist gestolpert (er hat sich verwickelt); wir [beide] sind gestolpert; wir sind gestolpert.
360	1174	3—4	Wenn man sie an die Sonne legt, krepirt sie. Wurm [z.B. Regenwurm]; Wurmer.	Die Maulwurfsgrille krepirt nicht an der Sonne; der Wurm (Erdwurm), der hat gar keine Füße, dieser krepirt.

Seite	№	Zeile.	Anstatt·	Soll stehen·
360	1178	1	Jeder Mensch hat seinen Kummer (?).	Jeder Mensch hat ein Schreckbild (? eine Grille). Jeder Mensch hat eine Extravaganz (Verruckheit); wenn er betrunken ist, wird er extravagant.
363	1189	3	Das (Er) hat (? Sie beide haben) gewonnen.*) **) Unpersonliche Wendung	Sie beide haben gewonnen; wenn drei sind, [sagt man:] sie haben gewonnen.
367 / 368	1203	2—3 / 5	Lubitj (?)	Lubitj
368	—	1	du bist».	bist du (wie schlecht siehst du aus)!»
—	—	—	schwach sein?	schwach sein (Wie soll ich nicht schlecht aussehen)?
368 / 369	1205	2 / 1	wir mahten (schnitten) Gras, Steine (?).	wir mahten (schnitten) Gras oben in den Gesteinen (Felsen).
369	1207	3	gähnte	gähnte (schnappte Luft) (gaffte)
—	—	—	sie aß (?)	sie aß
—	—	4	Polenta***) (?).	Polenta***).
372	1217	1	sie (?) ist	sie ist
—	1220	1	sie, {auch (?)} Regina, bringt [es]	sie, Regina, bringt [es] wieder
—	—	3	wie (?) eine	wie eine
373	1222	4	Rasirmesser (Messer)	Messer
—	—	5	fur (?) einen	fur einen
374	1224	1	gebeugtes)	gebeugtes) (?)
376	1230	1	ist hinter dem Berge,	ging hinter dem Berge unter,
—	—	2	kocht (?) Strähnen	kocht Garn (Gespinst) (Strähnen)

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen.
376	1230	2—3	liegt kaum (athmet kaum noch);	leckt Schaum;
—	—	3	[der Kerl]	der Kerl
—	—	4—6	geht ihr nach, und steckte sie in den (seinen) After hinein (? er gab ihr auf den Hinteren, d. h.: prugelte sie durch).	[legte sich] auf sie, und steckte ihr *) in den After **). *) wohl seinen *penis*. **) Unter dem «After» sind hier augenscheinlich die Geschlechtstheile miteinbegriffen.
376	1231	2	großen Läuse.	großen Läuse. Zecken (Hundsläuse) sind die kleinen, und «klopowje» sind die großen.
378	1235	8	es ist schon (?) genug	es ist genug
383	1252	1	Rother Bleistift (Rothe Bleifeder).	Der Bleistift (Die Bleifeder) ist roth.
384	1253	1—2	Wenn der Mond mehr in der Wolke [verborgen] bleibt, wollen wir schon unsere Rechnung ausgleichen (?).	Ein Lied. Wenn der Mond hinter der Wolke sein wird (hinter die Wolke tritt), dann wollen wir (wollen wir schon) unsere Rechnung ausgleichen.
—	1254	1	Und die Flasche haben Sie	He! (Hören Sie mal!) haben Sie die Flasche
387	1263	1	das Buch.	die Bucher weg.
—	1265	1	dasjenige,	[ist] dort (dasjenige),
392	1280	4	Ob (Wenn) er, der Wurm, hinter diesem Hause war,.....	War er denn, der «Wurm», hinter diesem Hause? Der «Wurm» ist nicht eine Fliege; der «Wurm» ist ein Kä-

Seite.	№	Zeile.	Anstatt·	Soll stehen:
				ferchen (Insectchen), welches sich in der Erde findet. Die Eßbohne (Nagebohne)(?); er [, der «Wurm»,] naget die Bohne; die «Wurmer» essen die Bohne.
393	1280	1—2	Brandblasen (Brandblattern) (Blatterausschläge) (?) in der Kehle (?).	Äste (Zweige) im Munde.
—	1282	1	springt herum (?)	trippelt (? springt herum)
—	—	2	im Winter.	im Winter. Trippelt (?), wie ein Pantoffel, ein Schuh (Halbstiefel), welchen man anstatt des echten Stiefels trägt.
394	1289	2	? Muß sagen ? jetzt.[1])	Jetzt soll ich sagen, Joseph!
—	1290	2	einer schmaucht (?).	ein Tonka (Anton) (? einer dampft). «Tonka» [ist] ein Spitzname; «Toni» = «Toda», «Toja», «Toš».
395	1293	3	Das ist ein	Wie ein
—	—	8	Die Kehle zuschnuren (?).	Mache den Mund zu. Halt's Maul; haltet das Maul, schweiget.
401	1301	2	nach Log	darauf nach Log
402	1304	1	Axt (Beil);	Hackmesser fur 's Fleisch;

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
405	1308	1—2	in die Ebene (? nach Rawne).	in das Rawno hinein [«in Rawno» — das ist der Name einer Wiese].
—	1310	3	ein großer Damm	ein großes Wehr (Flußwehr)
—	—	5	säeten (?)	säeten
407	1314	2	Kucufrin	Kuzufrin (Kusufrin)
—	—	6	steht die *Giocula* (?).	wohnt «Džukula».
—	—	7	von der *Giocula*	von dem «Džukula»
408	1316	2	der Gemeindeschulze *(Sindicus)*	der Gažja
409	1318	8	schaute	blickte (schaute)
410	1320	5	[solche]	solche
412	1324	2	wälzte sich im Blute	wälzte sich im Blute (beschmierte sich mit dem Blute)
414	1330	7	Klòtze	Klötze (Baumstämme)
428	1357	1	(lieb ist) (?),	(lieb ist),
—	—	4	Ich muß (?)	Ich muß
434	1363	3	senza di te (?).[a b]	senza burlarsi di me (ohne mich zum Narren zu halten).
438	1370	1	Turia zabùrnia: se non l'hai, comprala, e se tu l'hai, vendila.	...?...sie, ...?... sie über den Berg Kıla *(Chila):* wenn du sie [d. h.: eine Frau] hast, verkaufe sie mir; wenn du sie nicht hast, kaufe sie.
439	1371	3	si svegliono (?).	si svegliano.
—	1372	2	l'alba adesso (subito) si mostra.	l'alba si mostra (spunta) dietro alla *Bushiza* (Bužica) (die Morgendämmerung erscheint über der «Bužica», sie erhellt

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
				(bestrahlt) den «Cucow Plaz»).
440	1374	3—4	e se non suoni, se ti rompe le braccia (?).***)	perchè tu non abbia [le gambe] rotte.
441	1375[a]	3	nutrita (? messo al mondo).	nutrita.

II. Zusätze.

1. Zusätze zu den Fussnoten.

Seite.	Note.	Zeile.	Nach:	Setze hinzu:
335	++*)		1099.	Es gibt keinen Berg *Stolvizza* (Sǒu̯bica).
341	††)		«*Ciarlatano*».	Einige behaupten, es werde das Wort «cOrlətàn» in Resia gar nicht gebraucht und sei nur ein italienisches Wort. Die anderen aber definiren es folgendermaßen: čarlatàn — də̀n ki nýma taha právaha mištírja R. (ein solcher, welcher kein echtes Handwerk hat), und erklären es mit dem Beispiel: nášimu m̥ídihu ni díjo čarlatàn R. (unseren Arzt nennt man Charlatan).

2. Zusätze von Fussnoten.

Zum resianischen Texte.

Seite.	№	Zeile.	Zum Worte:
384	1254	1	napýsel?*)

*) An mich gerichtet.

III. Zu streichen.

1. Im resianischen Texte.

Seite.	№	Zeile.	
395	1293	4	? Dájte nas júde.

2. In der Uebersetzung.

395	1293	5	? Gebet (Lasset) uns Menschen (?).

D. Veränderungen im „Resianischen Katechismus“ (№№ 1383 — 1470) (in folge meiner Reisen nach Resia in den Jahren 1892 und 1893).

I. Nach der Vergleichung des gedruckten Textes mit den Originalhandschriften.

1. Berichtigungen.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
449	1389	3	ba bil	bà bil
450	1390	3	*sacrilegij*, dan hrih *mortal.*	*sacrilegïj* dan hrih *Mortal.*
—	1392	2	ni nimajo	ni ni nimajo
—	—	6	*Eternitat.*	*eternitat.*
—	1393	7	Cerchvè anu	Cerchvè anù
—	1394	7	Bohovin?	Bohovin
—	1395	2	sedan, trì	sedan trì

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
450	1395	5	*moral* aliboi	*moral*, alìboi
451	1396	2	odgnahà	od gnahà
—	1397	3	chiri tò sò?	chiri tò sò.
—	—	4	na dnohà	nà dnohà
—	—	10	Ni cradi.	Nì cradi.
—	—	11	Ni lashi aliboj	Ni lashi, aliboj
—	1398	1	Svete Cerchvè?	Svete Cerchvè.
—	—	4	*Misho*	*misho*
—	—	5	ni jest	nì jest
—	—	9	Ni porazhat	Nì porazhat
452	1399	2	Jeshusha	jeshusha
—	—	4	Chiri to sò?	Chiri to sò.
—	—	16	*Caritadi*.	*Caritadi*
—	1400	1	Chire	chire
—	—	3	je Sodgni din.	jè Sodgnidin.
—	—	4	je Pechlò.	jè Pechlò.
—	1401	2	bodi.	bodi. ⁓.
—	—	8	anò ni pijtenas	anù ni pijtenas
453	1403	2	Jà se verjen	Jà se verjen
—	—	7	An je shal	An jè shal
—	—	9	Jàsè verjen	Jàsè verjen
—	—	10	*Chatolich. Communium*	*Chatolich*, *Communium*
—	1404	5	se u tì dolini od *solzj.	seutì dolini od solsj.
—	—	7	te shi|hnani	teshi|-hnani
454	1409	4	da ia si subil	dà ia sì subil
—	1410	4	*Dolorous* anù	*Dolorous*, anù
455	1412	1	*Dolorous*.	*Dolorous*
456	1414	1	LIBRI OD, LVZI	LİBRİ OD, LVZİ
—	—	9	*lezzi*.	*lezzi*. ⁓.
—	—	11	domen^{co}.	domen.^{co}
457	1415	3	Se Suvit?	ſe ſuvit?

Seite.	Note.	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
457	1415	6	Sa nan dat	ſa nan dat
—	1416	4	hvdigij?	hvdigij!
—	1417	3	no sa|mo sanno	no sa|mo ſanno
—	—	4	se na ton	ſe na ton
—	1418	3	beſ|se	beſse
458	1419	6	ſuvetu	ſuvettu
—	—	8	ticha ſa ni*degn*aio	ticha ſe ni*degn*aio
459	1425	2	Jesvs	J̀esvs
—	—	7, 8	*Saluator*	*ſaluator*
—	—	9	Sin	ſin
—	—	10	*Santism*i	*ſantism*i
—	1426		Sin	ſin
460	—	2	Suvettaha	ſuvettaha
—	—	3	*mis|ter*ich	*Mis|ter*ich
—	—	4	Sinu?	ſinv?
—	—	6	se dilla	ſe dilla
—	1427	3	*mai mà* ſas gnaha	*mai Mà* ſas gnaha
—	—	6	Sin:	ſin:
—	1428	2	*dopo* ca an ie bil	*dopo* Ca an ie bil
—	—	3	Suveti jesus	ſuveti j̀esus
—	—	4	*Sal|uator.*	*ſal|uator.*
—	—	8	*Salvator*, ma jme	*ſalvator*, ma j̀me
—	—	9	Se *ſignificha*	ſe *ſignificha*
—	—	—	Vs|semi	vs|semi
—	1429	5	Sammaha	ſammaha
461	—	1	daletz da se ie	daletz da ſe ie
—	—	2	Suvettà.	ſuvettà.
—	1430	3	Shiuil nas *diuin Sal-vator*	ſhiuil nas *diuin ſal-vator*
—	—	11	mesta	Mesta
—	—	12	sas *mirachul*ı	ſas *mirachul*i
—	1431	2	An se ie	An ſe ie
—	—	10	*v̀mvrit,	v̀mvrit

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
461	1431	10	sa naso	ſa naso
—	1432	2	Sivetti Zatartach te	ſivetti Zatartach, te
462	1433	2	ie ſal	ie Sal
—	—	3	*Sal|uator* jesvs	*ſal|uator* Jesvs
—	1434	6	*mai* uagi.	*mai* uagi
—	1435	1	*Dopo* cha Jesus	*Dopo* Cha Jesus
—	—	2	mug *timpa* *jese	Mug *timpa* jse *) *) Corrigirt in der Handschrift anst. des ursprunglichen «jvse».
—	—	8	*miracvlous*	*Miracvlous*
463	1436	2	Can iu (!) *ſaportal*	Can ie *ſaportal*
—	—	5	tavne v̀*paravise*.	tavne, v̀*paravise*
—	1437	2	Parsal Siveti	Parsal, ſiveti
—	—	3	Jes|vs	Jes|vs
—	—	6	*ſibench* ca	*ſibench* Ca
—	—	7	ſcrit nasin Vzin	ſcrit. nasin. Vzin
—	1438	1	*conpar*el	*Conpar*el
—	—	2	ca *giesv*	Ca *giesv*
—	—	—	un nebba?	un nebbe?
—	—	3	*conpar*el	*Conpar*el
—	—	—	jasiche	jaſſiche
—	—	5	chachu	Chachu
—	—	6	*mediant*	*Mediant*
—	—	7	coi	Coi
—	1439	5	catoso	Catoso
464	—	2	od Boha.	od, Boha.
—	1440	2	Jesu	Jesu
—	—	—	moret	Moret
—	—	5	Jesus	Jesus
—	1442	2	od Vsech,	od Vsech,
—	—	4	ſivetto *hrazijo*	ſivetto od *Diuin* *) *hrazijo* *) «od Diuin» ist, als

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
				ein Fehler, in der Handschrift durchgestrichen.
464	1442	6	Kiro jeto	Kiro jeto *)
				*) Spatere Correctur anst. des ursprunglichen «Kiri jete» der Handschrift.
—	—	7	na jme od Je|svsa	na j̀me od J̀e|svsa
—	1443	3	toi ſimij	toi ſimij̀
465	—	3	jso *vito*	j̀so *vito*
—	1444	3	tocoì (!)	tocoi (!)
—	1445	6	nas *Dispens*at	nas (!) *Dispens*at
—	1446	1	*intu|rcesijvni* (!)	*inte|rcesijvni*
—	—	7	Cumv-	Cumv
—	—	10	ka Buch	Ka Buch
—	1447	4	ſivettū?	ſivettū:
466	—	3	kriv̌	Kriv̌
—	—	7	*comandaminte*	*Comandaminte*
—	—	8	*v̌no Confusium*,	v̌no *Confusium*,
—	1448	1	*comandaminte*	*Comandaminte*
—	—	5	*jstes*,	*j̀stes*,
—	—	6	Moise	*Moìse*
—	1449	7	*chre*iani,	*Chre*iani,
—	—	8	videt anv ha	videt onv (!) ha
—	1450	2	ſo Desat	ſò Desat
467	—	3	Gnnimv. 1451	Gnnimv
—	1451	1	Anv ſa prosim?	Anv ſa prosım? 1451.
467	—	2	Sa *Am*at	ſa *Am*at
—	1452	11	Somo *oble*ianni	ſomo *oble*ianni
—	1453	2	Jesv Criſtusa.	J̀esv Chriſtusa
—	—	5	cha so gianni	Cha so gianni
—	—	9	Iesus	J̀esus
468	1454	1	Gima *dur*at	Gima*dur*at
—	—	6	isa ſivetta	ìsa ſivetta
—	—	8	ànvv	ànv

Seite.	№	Zeile.	Anstatt·	Soll stehen:
468	1455	1, 7	Jesu	jesu
—	—	7	jsa ſivetta	ȷ̀sa ſivetta
—	—	9	*simpri*	*ſimpri*
469	1456	1	Jesv Kristvsa, anv̀ nas, *Direz*ma	jesvKristvsa anv̀ nas *Direz*ma
—	1457	3—4	po| chai cha jesv̀-Krist	po|chai cha ȷ̀esv̀-Krist
—	—	5	*vbidient* jsi	*vbidient* ȷ̀si
—	—	6	matiri.	Matiri.
—	—	9—10	*kristijan*vvi;	*Kriſtijan*vvi;
—	1458	2	jesv Kristusa,	ȷ̀esvKristusa,
—	—	3	jesu Krist jeie	ȷ̀esuKrist ieie
—	1459	7	anu tou	anu, tou
—	1460	3	Sa ridit	ſa ridit
—	—	—	ſas-to	ſas to
470	—	6	Pŏchai	Pochai
—	1462	1	*hrazi*je, kà maiò	*hrazi*je kà Maìo
—	—	15	kà ſavoio nase	Kà ſavoio, nase
—	1465	3	ſi pomahat	ſì pomahat
—	—	6	Ise Duà	Ise Duà
—	—	—	*inſtitu*ina ſa v̀sakaha *ma*	*inſtitu*ìna ſa v̀sakaha; *ma*
—	1466	3	Sas ſe *ricomandat*	ſas. ſe *ricomandat*
—	—	4	*ſiben*ka	*ſibenka*
472	1467	1	*Capitul!*	*Capitul.*
—	—	4	kà se idi	kà se ìdi
473	1468	8	onje ſe	anje se
—	1469	7	miſęericordia	miſęericordia (!)
—	Fußnote, *)	1	Dieses Stuck	Dieses, auf der Ruckseite des auf den Schluß des II. Katechismus folgenden Blattes sich findende, Stuck
—	Fußnote, [1])	5	auf derselben Seite der Handschrift	auf der Ruckseite des nachstfolgenden und auf

Seite.	№	Zeile.	Anstatt·	Soll stehen:
				der vorderen Seite des zweitfolgenden Blattes derselben Handschrift
474	1470	4	maria.	maria
—	—	7	Tana Barzecs (? Batzecs)	Tona (!) Barzecs *) *) = tàna Bárceh (Bárcex). N.
—	—	14	Tona Carnizzi col pagaro (?)	tona Carnizzi col pagoro (? pogoro) (? pegoro)
—	Fußnote, *)	1—2	Handschrift eingetragenes,	Handschrift, sieben Blätter spater, mit Bleistift eingetragenes,

2. Ausstreichen.

Seite	№	Zeile.	
455	1413	9—10	*Copetti.*
			to 182121.
473	1468	14	⁀

II. Die von Don Stefano Valente gegebenen Berichtigungen und Zusätze.

1. Berichtigungen der von mir falsch verstandenen Worte.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen·
464	1440	2	mut	*mut* *) *) «*modo*».
468	1454	5	*in*gianen (?)	*ingian*en *) *) inŋánen, «*inganni*».
—	1456	4	te mut	te *mut* *)
469	1458	2		*) «*il modo*».
472	1467	2	Te Mut	Te *Mut* *) *) «*il modo*».

2. Zusätze von erklärenden Fussnoten (Aussprache, richtige Bedeutung, synonymische Ausdrücke od. ähnl.).

Seite.	№	Zeile.	
450	1391	4	Se *pati* *) *) sə patí.
451	1396	2	*e/sham* *) *) spomèŋ (ežáme).
—	—	5	*na*mez *) *) na mènc
—	1398	5	Postit *) . . . *Qutri **) *) pʊstìt. **) kwátrı (kl̥̆átrı).
—	—	9	Nedeje *) *) nœdœ́jə.
—	—	10	postà *) *) postà.
453	1403	2	chà more uvsè *) *) „ka mǿrœ l̥̆sœ̀ N. = kè O., S.“ = kì. G.
454	1410	2	150. **) **) dàn *cantanár* nu paterdòl̥̆.
455	1411	3	*idu *) *) 3 *pl. Aor.* γidù. Don Stefano *Valente* hat noch selbst die Alten gehort, welche diese Form, jidù od. a., gebrauchten.
—	—	4	povi *) *) povì.
—	—	6	nalese *) *) nalœ́zœ (Archaismus) = je nájšla = je nalœ́zla
464	1442	3	posnat *) *) poznȁt (Archaismus) = poznȁn.
—	—	6	Kiro *) *) Kíro (Archaismus) = kíre.
465	1446	1, 3	pravȍ *) . . . prav *) *) prȏl̥̆ (prȏu).
466	1448	3	dobra *) *) dobrà.
—	1450	1	Neche da *) *) *Non è vero che.*
467	1452	4	faluaite *). *) šalvájte.

Seite.	№	Zeile	
469	1456	1	Direzina *) *) diréžinat
471	1464	7	samognit *) *) zamóĥnit.
—	1465	7	ſtagiun *) *) štaĥún = štát = stáŋœ.

3. Aenderungen einiger Stellen nach der von den jetzigen localen Geistlichen angenommenen Art und Weise.

Seite.	№	Zeile.	
449	1390	3—8	Kírə to sò? 1. Sə mà si zmíslit próu své hríhə. 2. Mara mèt dan vœ́r dölór, da jè ufíndinal Bőga. 3. Ma zdœ́lat (Marà zdœ́lat) dən fèrm proponimènt zá ne ufíndinat vəĥ Bőga. 4. Marà spövœ́dat klàr své hríhə konfesórju (spuvidníku). 5. Marà šodišfàt pinitínčo, ka spuvidník je dàl.
450	—	3	An ba zdœ́lal dan slábi spóvet. *) *) Das im Texte vorkommende «Dan *sacrilegij*, dan hrih *mortal*» soll unrichtig sein.
—	1391	4	sə žjè, sə pári s hudíĥi.
—	1393	3—4	svéti máteri cerkvè (svéti máteri, katólški, apostólški, rímski (románski) církvi).
—	—	6	sə̀ kontiŋí (sə̀ kontiŋíu̯a).
—	—	7—8	tuu̯ svétih sakramínteh
—	1394	1—2	dopòlnit (ošervàt) *) zá sə salvàt **). *) *osservare, adempire.* **) Anst. «*par* se *shalvat*» des Textes.
451	1395	1—2	fortéca = móĥnost = fortéča
—	1396	2	spomèŋ = ežáme.

Seite	№	Zeile	
451	1396	5—6	dárdu tù ka an sə spuví (dárdu tù ka an sə pójdœ spövœ́dat)
—	—	6	prít anikòj an mórœ.
—	1397	6—12	3. Màš svétu̯at te dín bóžji.
			4. Màš onoràt oȟò anu mátər, ȟe ti ȟe dòlho žívit sœ̀ na tin svœ́tɷ (zdœ̀ na tin svœ́tɷ).
			5. Nœ̀ ubu̯ýu̯aj nè s fáti, nè z bes,ídi.
			6. Ne hríši zvarhúnžjo (→ zvərhúnžjo) s tvín míson.
			7. Ni krádi.
			8. Ni làži albòj ny dœ́laj fàlč (fàlš) teštimɷŋjáncə.
			9. Ne dɷžidiràj (Nẏ maš dɷžidiràt) (Nímaš dɷžidirát) te drűzi žín.
—	1398	4	Čùt míšo (Pušlúšat míšo) u̯sáko nœdɷ́jo*) anu ku̯ázanə nidílə**).
			*) nœdɷ́ja, *domenica.*
			**) *feste, festa, che non è domenica.*
—	—	7	almárəko = u̯sə̀j (u̯wsə̀j)
—	—	9	Nẏma poráčat*)
			*) *Non si deve far nozze.*
452	—		Zaplátit desetíŋə*) = zaplátıt décimə**).
			*) So fruher, Archaismus. **) So jetzt
—	1399	6—7	Je bírmau̯e, ka nan dáje hráčjo doventàt perfèt krištjánavy.
—	—	10	spúvet, ka nan rižbrišúje dólu náše hríhə.
—	—	12	dáje zdráu̯je žu̯ótů.
—	—	13—14	Jœ œ́rövö žihnű́u̯au̯e, ka jin dáje potɷštàt za dišpensáu̯at svétə sakramíntə anu dɷ́lat te svétə funcjóni.
—	—	15—16	matramónih ...wzridìt (→ wzridỳt) (→ wzrydỳt) ... tùu̯ karitádɷ bóžji.
—	1401	4	svétu bódi u̯áše jýmœ

Seite.	№	Zeile.	
452	1401	7	ütpűšhamȯ = utpüšhűu̯amȯ
—	—	8	an ne zapijíte *) nàs
			*) zapıjíte, *indurre*, pıjíte, *condurre*.
453	1403	6	An jȅ rizlízal *) dőlu pret pœklȏ,
			*) rızlȅst.
—	—	8	tàna ti tésni rokȅ ȯd Bőga ohə̀
—	—	10—12	na kumuŋjún ot ti svétih, otpűšhaŋe od ríhou̯ (od hríhou̯), na u̯stáŋe tahà mísa, na žíŋjust za limə̀r. Táku to bódı.
—	1404	3	upu̯íjemo
—	—	5	sȅ u ti (zdȅ u ti) dulíni ut sulzí.
—	—	5—6	tah nàn obrátite u̯áše smílne óči, anu po jisȅn bántu *)
			*) *«post hoc exilium»*, folglich mußt das ım Texte vorkommende «po uvsen *bantu*» ein Fehler sein.
—	1405	2—3	Áŋul bóžji, ki stȅ moj u̯árih (kuštódih), ki ja si u̯àn rakomandàn od zγuríŋə (zguríŋə) dubrútə,
451	1406	4—5	já sə vœ́rjen, da vý stœ vȅr sín bóžji *), ti ka sə zdȅlal pà človȅk, pátel (tìrpel) **) anu umu̯àr tàna krížu
			*) «dan samı Buh» muß also hıer eın Fehler sein.
			**) Im Originaltexte fehlt dieses Wort: pátel.
—	1409	3	ofíndinal z mœ́mi grísi no tilíko dubrúto *),
			*) Im Originaltexte umgestellt: *offind*ınal uvas nȯ tılicho dubruto smemi hrifsı.
454 / 455	1410	4 / 1	tou̯ sáki párti sə̀ premišlúje (sə̀ kontemplá̯u̯a) dən mištérih
455	1413	8	visókimu Bőgu.
457	1418	4	sȅ na tin svœ́tu.
—	1419	2	? Búh, obráhen tah tin dóbrin.
458	—	2	ta vȅr bontàt = ta prá̯u̯a dubrúta
—	—	9	za símpri = za rűdi
—	1421	5	ubu̯ížat

Seite.	№	Zeile.	
458	1421	7	santitàt = svétost
464	1442	4	od ŋahà bóžjaha sýnu
—	—	6	Kíre je to sohònd báraŋe,
—	1443	1	Kíre je to trćtŋœ báraŋe?
—	—	3	jzdѐ na tѐj zœmjѐ
—	—	6	Kíre je to štýrtŋœ báraŋe?
465	—	1	ünóvy
—	—	3	potríben = necesárih
—	1444	3	blížŋimu = próšimu
—	—	—	ziz ŋahà amórjun.
—	—	4	saparánə ot = u̯árŋanə ot
—	—	4—5	d a nas dàrži dalćѐč (dʀlćѐč) anu da an nas u̯árji o (ot) tentacjóni anu finalméntre d a nàs liberàj (→ liberʀ̀j)
—	—	5	d a nàs vibráni od u̯sákaga krívaga.*)
			*) Anst. «dan nas *Dʀlbirai*, od vsachaha Chrivaha» des Textes.
—	1445	6	za nàn (nʀ̀n) dišpensàt
—	1447	4	Kíre je to najvínće kríŋu sѐ na tin svćtu?
466	—	8—9	tò jѐ sə ħàt žývyt u no konfužjón anu si klícat (→ klícʀt) tə pínɔ od ŋahà divìn (bóžjə) juštícjə.
—	—	9	divìn = bóžjə
—	1448	6—7	temù pastírju Mójzezu tàna horѐ ot Sínaji, uklćpanə*) (upýsanə) tàna ni láštri ot peħə̀;
			*) Infin.: uklapàt.
—	—	9	tuŋ ŋahà ti svéti nóvy lćčy.
—	1449	6—7	amàt nášaha blížŋaha
—	1450	5	zaŋójo Bóha*)
			*) Anstatt «ſas *Amor*ivn od Boha» des Textes.
467	1451	2	Za amàt svíha bllžŋaha
—	—	—	šinčeraméntri = zis právin sìrcen

Seite.	№	Zeile.	
467	1451	4	oblajáni bramàt sœbœ̀ jištès *)
			*) *a se stesso.*
—	1452	7—8	tàpo ti póti od eternitádi (ot paravíža).
—	—	11—12	autorität
—	1453	5—6	rižɦáni pö svœ́tu
—	—	9	fondàl *)
			*) Anstatt «*afformal*» des Textes.
468	1454	10	od ŋahà pušɦinì.
—	1455	1	miníštrınovi, pušɦinì
—	—	9	tódɐ, ka so hödýly apóštulovi.
—	—	12	pűšhœn
—	—	13—14	rímska.
—	1456	1—2	uníni zi svéto církujo
—	—	3—4	tuu̯ sœ̀j svéti církvi te *mút* *)
			*) *ul modo.*
—	—	7	Zakój na sə klíče náša máti svéta církou̯?
—	—	9	símpri = rűdy
—	—	—	rédıt *) = ridìt
			*) *nutrire.*
469	—	1	diréšina žiž ŋí komandamíntami (komandamínti).
—	1457	5—6	jisœ̀j svéti Církvi, náši mátiri.
—	—	8—9	od wsœ̀h (o wsœ̀h) ŋí prósaŋ (oracjún) anu dóbrih díl (ópır), kɐ zis pomáhaŋon bőžjin (zis fárčo öd Bóha)
—	—	10	anu nejzát bómo mœ́ly šínkan (bómo mœ́ly za šèɜk)
—	1459	3	za umu̯ìt nášo dűšo od hríha (ɣríɣa)
—	—	8—9	ot hudíha, öt svœ́ta anu od mísa *)
			*) Anstatt «od hvdigıja anu od fivetta anv od hriha od nasaha misa» des Textes.
—	—	9—10	dovantàt vœ̀r soldádji od Jéžuša Kríštuša *).
			*) Anstatt «dovantat ne folamentri fighur ma pà ver soldadij od Boha» des Textes. «ne folamentri fighur ma pà» ware also zu streichen.

Seite.	№	Zeile.	
469	1460	3	rédit (ridìt)
— 470	—	3 1	vœ̀r ŋahà žu̯otà anu krijó
—	—	1	ufríu̯a (ófra) (ofrűje) (öfrűu̯a)
—	—	2	tàpot tœ́my špœ́èjamy öt krűha anu od výna.
—	—	3	pilitínčə (pinitínčə)
—	—	7—8	Zá nan pomáhat mu̯rít (umrít) (umu̯rít) tù hráči anu pà vaȟ čás za dàt spét zdráu̯je žu̯òtŭ. *) *) Anst. «Sa nau ſmognit naso dvso anv ſarze, od (?) tech uilichich malatijach mortal» des Textes.
—	1461	3	prıdıȟatórja
—	—	4	miníštrinou̯
—	—	5	dišpenšatórjou̯
—	—	6—7	albŏj ot poráčaŋa. *) *) Anst. «*cioè* Porazagne,» des Textes
—	—	9	wzrıdìt *) *) *allevare.*
—	1462	3—5	Das «anv, iè Conſervat tov memorij anv̀ venerazivni anv hrazij od ſachraminta, kà ſe ie rizevallv» des Textes ist überflüssig.
—	—	13	Das «anv ſe format,» des Textes ist uberflüssig.
471	1464	2	potríba *) *) Anst. «nezeſarich» des Textes.
—	—	7—8	od hudíȟa, od mísa anu ot svœ́ta. *) *) Anst. «od hvdıgia kà nı maugìa maì od ſoha ſivetta» des Textes.
—	1465	4	an zgubí („zubí **N.**“) *) sıntimíntə od ŋəhà žu̯otà **) *) zgúbit = „zúbit **N.**“ **) Anst. «ansvbı, ſintiminte od gnaha; smarti» des Textes.
—	—	7	za té *), ka Búh klíče tù jisŏ stáŋe **) ***) *) *Acc. pl.* **) *in questo stato*, štaȟún = štát = stáŋœ. ***) So soll es besser sein, als das «ſa te ka buch klize tov itacho ſtagiun,» des Textes.

Seite. № Zeile.

471 1466 1—2 mőrœ*) znàt, da tuu̯ kíri štát od vítə Búh ha klíče?**)

*) Das «mara» des Textes ist unrichtig.

**) Anst. «mara ſnat tov Kiri ſtat od vìte, Buch ha chlize;» des Textes.

— — 3—6 Sə̀ rakomandáu̯ajoh anu prősijoh Bőha gósto čás*), u̯zét dən dóbər konsə́j ot svíha spovedníka (→spovedníkя), anu sə u̯árų̯at, da jinterèš alybȍj kaprícih alybȍj káka drúga háuža vicjóus (vicjóus) ba nan ny zdœ́lala u̯lœ̀st tou̯ te štát od vítə, ke Búh**) nàs ni klíče.***)

*) *spesse volte.* **) Búk (→ Bók) G.

***) Anst. «Sas ſe ricomandat Bohv, anv vset dobar Consei, anv ſe varvat; ſibenka lambikaziun, ò interes, ò kaprizích, ò kıra druha hansa, viziovs nan ni ſdılla vlest tov te stat od vite, tu kà Buch nas nı klize.» des Textes.

Verhältniss der einzelnen Nummern des Drucktextes zu den Heften und Seiten meines Originalmanuscriptes.

№№ des Drucktextes.	Mein Originalmanuscript.	
	Hefte.	Seiten.
1— 27	XVIII	8— 24
28— 30	XXV	28— 29
31	XXIV	109
32— 35	—	119—123
36— 38	XXV	12— 15
39— 57	—	15— 23
58— 59	—	24— 25
60— 67	—	25— 28
68— 70	—	29— 31
71— 84	—	103—108
85	—	137
86— 87	XXVI	362—364
88— 93	XVIII	3— 7
94— 99	—	24— 27
100	XXV	15
101	XVIII	4— 5
102—106	XXV	166—167
107—111	XXVI	215—227
112—113	XXV	139
114—119	XXVI	18— 19
120—129	XXIV	1— 6
130	XXV	120
131	—	121
132	XXVI	220
133—158	XXIV	73—90
159—192	XXIV	90—108
193—196	—	130—133
197	XXV	81— 82
198—208	—	83— 88
209	—	112
210—213	—	138
214—222	—	139—142
223—226	XXV	142—143
227—234	—	143—146
235—236	—	146—147
237—238	—	147
239—240	—	148
241—247	—	148—154
248—260	—	158—164
261—264	—	164—165
265—271	—	180—183
272	—	183—184
273	XXVI	19
274—276	—	44— 46
277—281	—	115—119
282	XVIII	7, 26
283—284	XXV	120—121
285	XXIV	90
286—287	—	129
288	—	128

№№ des Drucktextes.	Mein Originalmanuscript. Hefte.	Seiten.
289—292	XXV	150—151
293	—	151—152
294	XXVI	271
295—296	—	308—310
297	—	273—274
298	XXV	126
299—310	XXVI	261—270
311—315	—	271—273
316—364	—	274—308
365	—	338
366	XXV	135
367—368	—	130—131
369—372	XXIV	6— 8
373	—	9
374	—	167—168
375	—	179
376—380	—	179—182
381—383	—	182—184
384—393	XXV	184—189
394—419	XXVI	24— 42
420—444	—	48— 69
445—454	—	73— 80
455—467	—	6— 11
468—470	—	21— 22
471—481	XXIV	110—119
482—483	—	126—127
484	—	133
485	—	134
486—531	—	135—162
532—541	—	162—167
542—546	—	168—170
547	—	170
548	—	171
549—550	—	171—172
551—560	—	172—178
561—562	—	184—185
563—576	—	185—190
577—598	XXV	1— 12
599	—	24
600—622	—	31— 46
623—635	—	46— 51
636—644	—	54— 58
645—671	—	71— 81
672—680	—	88— 92
681	—	102—103
682— 687	XXV	109—112
688— 690	—	122—123
691— 693	—	124—126
694— 695	—	174—175
696— 698	—	176—177
699	—	178
700— 701	—	179—180
702	—	184—185
703	—	189
704— 708	XXVI	1— 6
709	—	11
710— 714	—	12— 17
715— 717	—	19— 21
718	—	21
719— 721	—	22— 23
722	—	43— 44
723— 724	—	46— 47
725	—	49
726— 732	—	69— 73
733— 737	—	81— 86
738— 758	—	347—362
759— 769	XXV	154—157
770	XXIV	134
771	—	162
772	—	170
773— 775	—	171—172
776— 799	XXV	92—100
800— 806	XXVI	224—227
807	—	319—320
808— 810	—	331—333
811— 835	—	190—207
836— 841	—	334—338
842— 848	XXV	135—137
849	XXVI	90— 91
850— 882	—	94—114
883— 990	—	119—190
991	—	207
992— 993	—	211—213
994— 997	—	221—223
998—1000	—	228—229
1001—1011	—	230—237
1012—1039	—	237—256
1040—1045	—	256—260
1046—1055	—	312—319
1056—1059	—	321—325

№№ des Drucktextes.	Mein Originalmanuscript. Hefte.	Seiten.
1060—1066	XXVI	326—330
1067—1068	—	333—334
1069—1072	—	339—342
1073	—	91, 94
1074	—	94
1075	—	102
1076	—	103
1077	—	325—326
1078—1079	XXV	127
1080—1084	—	127—130
1085—1091	—	131—134
1092—1117	—	51— 71
1118—1122	—	112—114
1123—1126	—	114—115
1127	—	115—116
1128—1131	—	116—118
1132	—	118—119
1133	XXVI	86
1134—1135	—	87— 88
1136—1146	XXIV	123—126
1147—1148	—	129—130
1149—1162	XXV	168—174
1163—1164	XXVI	89
1165—1171	—	207—210
1172—1175	—	213—214
1176—1179	—	218—220
1180	—	220
1181—1183	—	311
1184—1188	—	342—344
1189—1190	XXVI	345
1191—1200	XXIV	9— 13
1201	—	13— 14
1202	—	14
1203	—	14— 15
1204—1222	—	15— 22
1223	—	22— 23
1224—1226	—	23
1227—1234	—	24— 26
1235	—	26— 27
1236—1296	—	27— 73
1297—1307	II—III	3— 5
1308—1316	II	86— 90
1317—1320	—	91— 93
1321—1330	—	93— 99
1331—1340	XXII	2— 11
1341	Рез. Кат.	1, 6
	XXII	11
1342—1344	—	12— 13
1345—1349	—	14— 18
1350	Фон рез.	48, 49, 52, 53
1351	—	57, 58
1352	—	61, 62, 97
1353	XVI	60, 61
1354	—	61, 62
1355	—	63
1356	—	69
1357	—	70, 71

Die chronologische Reihenfolge der Nummern des I-en Theiles (pg. 3—396, №№ 1—1296), d. h. diejenige Reihenfolge, in welcher sie ursprünglich von mir aufgezeichnet (niedergeschrieben) worden sind,—sammt den ihnen entsprechenden Heften und Seiten meines Originalmanuscriptes.

№№ des Drucktextes.	Mein Originalmanuscript. Hefte.	Seiten.
120— 129	XXIV	1— 6
369— 373	—	6— 9
1191—1296	—	9— 73
133— 158	—	73— 90
285	—	90
159— 192	—	90—108
31	—	109
471— 481	—	110—119
32— 35	—	119—123
1136—1146	—	123—126
482— 483	—	126—127
288	—	128
287, 286	—	129
1147—1148	—	129—130
193— 196	—	130—133
484	—	133
770	—	134
485— 531	—	134—162
771	—	162
532— 541	—	162—167
374	—	167—168
542— 546	—	168—170
772	XXIV	170
547		
773	—	171
548		
774		
549— 550	—	171—172
775	—	172
551— 560	—	172—178
375— 383	—	179—184
561— 562	—	184—185
563— 576	—	185—190
577— 598	XXV	1— 12
36— 38	—	12— 15
100	—	15
39— 57	—	15— 23
599	—	24
58— 67	—	24— 28
28— 30	—	28— 29
68— 70	—	29— 31
600— 635	—	31— 51
1092—1095	—	51— 53
636— 644	—	54— 58

№№ des Drucktextes.	Mein Originalmanuscript. Hefte.	Seiten
1096—1117	XXV	59— 71
645— 671	—	71— 81
197	—	81— 82
198— 208	—	83— 88
672— 680	—	88— 92
776— 799	—	92—100
681	—	102—103
71— 84	—	103—108
682— 687	—	109—112
209	—	112
1118—1132	—	112—119
130	—	120
283— 284	—	120—121
131	—	121
688— 693	—	122—126
298	—	126
1078—1084	—	127—130
367— 368	—	130—131
1085—1091	—	131—134
366	—	135
842— 848	—	135—137
85	—	137
210— 213	—	138
112— 113	—	139
214— 242	—	139—150
289— 293	—	150—152
243— 247	—	152—154
759— 769	—	154—157
248— 264	—	158—165
102— 106	—	166—167
1149—1162	—	168—174
694— 701	—	174—180
265— 272	—	180—184
702	—	184, 185
384— 393	—	184—189
703	—	189
704— 708	XXVI	1— 6
455— 466	—	6— 11
709 / 467	—	11
710— 714	—	12— 17
114— 119	—	18— 19
273	—	19
715— 717	—	19— 21

№№ des Drucktextes.	Mein Originalmanuscript. Hefte.	Seiten.
468 / 718	XXVI	21
469— 470	—	21— 22
719— 721	—	22— 23
394— 419	—	24— 42
722	—	43— 44
274— 276	—	44— 46
723— 724	—	46— 47
420— 421	—	48
725	—	49
421— 444	—	49— 69
726— 732	—	69— 73
445— 454	—	73— 80
733— 737	—	81— 86
1133—1135	—	86— 88
1163—1164	—	89
849	—	90— 91
1073—1074	—	91, 94
850— 864	—	94, 92 — 93, 95—102
1075	—	102
865 / 1076	—	103
866— 882	—	103—114
277— 281	—	115—119
883— 990	—	119—190
811— 835	—	190—207
991	—	207
1165—1171	—	207—210
992— 993	—	211—213
1172—1175	—	213—214
107— 111	—	215—217
1176—1179	—	218—220
132 / 1180	—	220
994— 997	—	221—223
800— 806	—	224—227
998—1045	—	228—260
299— 310	—	261—270
294	—	271
311— 315	—	271—273
297	—	273—274
316— 364	—	274—308
295— 296	—	308—310

№№ des Drucktextes.	Mein Originalmanuscript. Hefte.	Seiten.	№№ des Drucktextes.	Mein Originalmanuscript. Hefte.	Seiten.
1181—1183	XXVI	311	1069—1072	XXVI	339—342
1046—1055	—	312—319	1184—1190	—	342—345
807	—	319—320	738— 758	—	347—362
1056—1059	—	321—325	86— 87	—	362—364
1077	—	325—326	88— 90	XVIII	3— 4
1060—1066	—	326—330	101	—	4— 5
808— 810	—	331—333	91— 93	—	5— 7
1067—1068	—	333—334	1— 27	—	8— 24
836— 841	—	334—338	94— 99	—	24— 27
365	—	338	282	—	7, 26

Index.

Die Ziffern bezeichnen nicht Seiten, sondern Nummern meiner Texte.

Eine Ziffer mit «'», z. B. «1471'», bedeutet, daß man auch die «nach der nochmaligen Durchsicht meiner Originalaufzeichnungen» gemachten «Nachträglichen Aenderungen» (pg 491—518) nachschlagen muß.

Eine Ziffer mit «!», z. B. «1035'!», weist auch auf «Einige Aenderungen in folge meiner Reise nach Resia im J 1890» (pg. 519—619),

eine Ziffer mit «'!!» aber, z. B. «1156!!!», auch auf «Einige Aenderungen in folge meiner Reisen nach Resia in den Jahren 1892 und 1893» (pg. 620—645) hin.

Aberglauben *s.* Mythologisches.

Abschiedsgrüße *s.* Lexicalisches--Gluckwunsche

Achtung *s.* Psychologisches-Gefuhle.

Ackerbau *s.* Cultur.

Adjectiva *s.* Grammatisches.

Alter *s.* Biologisches.

Ameisen *s.* Zoologisches-Insecten.

Amphibien *s.* Zoologisches.

Amusement *s.* Psychologisches.

Anatomisches.

Cf. Botanisches, Physiologisches, Zoologisches.

«Definition der Anatomie» · 330.

Korpertheile (Glieder, Extremitaten, Blut, Knochen etc.) 457, 460, 466, 506, 511, 522, 557, 561, 573, 579, 636, 638, 641, 643, 656, 664, 687, 695, 698, 741, 748, 770, 791, 827, 867, 887, 926, 944, 962, 963, 980, 983, 988, 993, 995, 997, 998, 1000, 1055, 1057, 1062, 1071, 1072, 1083, 1084, 1098, 1122, 1129, 1137, 1147, 1151, 1156, 1157, 1158!!!, 1175, 1181, 1191, 1201, 1213, 1221, 1225, 1229—1231, 1235, 1236, 1238, 1249, 1250, 1252, 1258, 1267, 1271, 1277, 1280!!!, 1290, 1293, 1297, 1302, 1322, 1324, 1328—1330, 1341, 1381, 1471.

An die Zuhorer *s.* Personliches-Zuhörer.

Animismus *s.* Mythologisches.

An mich gerichtet *s.* Personliches-Aufzeichner.

Anreden *s.* Lexicalisches-Formeln.

Anthropologisches *s.* Anatomisches, Ästhetisches, Cultur, Juridisches, Moral, Okonomisches, Psychologisches, Sociales.

Arbeit als Qual *s.* Psychologisches.
Arbeiten *s.* Ökonomisches.
Archaismen *s.* Grammatisches.
Arzeneien *s.* Medicinisches.
Arzt, Ärzte *s.* Sociales-Berufe.

Ästhetisches.

Cf. Mythologisches, Poetisches, Psychologisches, Sociales.
Malen, Malerei. 314.
Maskerade: 81, 211.
Musik (Geigen u. a.). 149, 210, 211, 245, 539, 555, 644, 878, 1341, 1356, 1374. Musik und Singen: 535 Singen: 554, 872, 875, 1049, 1052, 1059, 1115, 1360, 1363.
Schonheit, Haßlichkeit: 524.

Astronomisches.

Cf. Meteorologisches, Mythologisches, Physisches.
Himmelskorper (Sterne, Planeten, Mond): 116, 243, 569, 622, 623, 656, 692, 718, 719, 722, 973, 984, 1253.
Sonne, Sonnen-Auf- und Untergang: 308, 737, 973, 984, 1110, 1111, 1133, 1231, 1251, 1338.
Sterne *s.* Himmelskorper.

Aufgebot *s.* Familie-Heirathen.
Auf mich bezogen *s.* Personliches--Aufzeichner.
Aufzeichner *s.* Personliches.
Ausrufe *s.* Lexicalisches.
Aussprache, Aussprache-Schwanken *s.* Sprachwissenschaftliches.
Ausstattung *s.* Familie-Heirathen.

Bache *s.* Eigennamen-Flüsse.
Baden *s.* Hygienisches-Waschen.
Bar in Thiermärchen *s.* Mythologisches.
Bärenjagd *s.* Ökonomisches-Jagd.
Bauen, Baukunst *s.* Cultur.
Baum, Bäume *s.* Botanisches.
Baumtheile *s.* Botanisches-Pflanzentheile.
Bauten *s.* Cultur.
Beamten *s.* Sociales-Berufe.
Beerdigung *s.* Bräuche.
Beeren *s.* Botanisches-Fruchte.
Begraben *s.* Brauche.
Begrüßungen *s.* Lexicalisches-Gruß-formeln
Beichte *s.* Religiöses.
Bekenntnisse *s.* Religiöses.
Berge *s.* Eigennamen, *cf.* Geographisches, Topographisches.
Berglieder *s.* Poetisches-Lieder.
Berufe, Beschaftigungen *s.* Sociales.
Besitzthum *s.* Sociales-Eigenthum.
Bestie (Thier) *s.* Lexicalisches.
Betrug *s.* Moral, Juridisches-Vergehen.
Bettzeug *s.* Cultur.
Bienen *s.* Zoologisches-Insecten.
Bildercultus *s.* Mythologisches.
Bildliche (metaphorische) Ausdrucke *s.* Poetisches.

Biologisches.

Cf. Botanisches, Medicinisches, Physiologisches, Sociales, Zoologisches.
Alter. 672, 963, 966, 1074, 1077, 1080, 1082, 1112, 1204, 1236, 1238, 1244, 1276, 1277, 1318, 1378.
Ei, Eier: 119, 734, 917, 921, 944, 966, 974, 1106, 1215, 1235.
Gebaren, Geburt: 255, 1203, 1206, 1294, 1352. Schwangerschaft· 184, 1358. Zwillinge 715, 838.
Gebrechen: 523, 679, 682, 741, 784, 840, 873, 880, 996, 1061, 1208, 1220, 1236, 1267. *Cf.* Irrsin, Krankheiten.
Geschlechter (Sexus): 678, 877, 947,

966, 1214, 1230, 1321—1325, 1327—1329, 1334, 1340, 1378.
Schlaf, Schlafen: 1132, 1135, 1141, 1220, 1331, 1349, 1357.
Tod, Todte· 216, 419, 438 — 444, 485, 719, 753, 932, 937, 1111, 1126, 1131, 1200, 1258, 1317, 1325, 1330; *cf* Juridisches-Mord.
Wachsen: 1142.
Blätter *s.* Botanisches-Pflanzentheile.
Blitz *s.* Meteorologisches.
Blüthen *s.* Botanisches-Blumen.
Bodenbeschaffenheit, Bodenformen *s.* Geographisches.
Bosheit *s.* Psychologisches.

Botanisches.

Cf. Anatomisches, Biologisches, Okonomisches, Physisches, Tabak, Zoologisches.
Baume· 49, 72, 73, 75, 451, 496, 502, 512, 520, 537, 610, 777, 812, 893, 894, 916, 919, 920, 924, 940, 952, 965, 1034, 1041, 1098, 1273, 1274, 1275, 1276, 1282, 1312, 1314, 1318, Obstbaume: 254, 491, 497, 499, 586, 705, 894, 909, 916, 952, 1209, 1224, 1227, 1257, 1273, 1310, 1334, 1352.
Baumtheile *s* Pflanzentheile.
Beeren *s.* Fruchte.
Blatter *s* Pflanzentheile.
Blumen. 74, 368, 496, 640, 672, 705, 782, 783, 785, 872, 1073, 1078, 1084. Bluthen 705, 783, 949, 1041, 1257, 1338, 1352 *Cf* Pflanzentheile, Biologisches
Bluthen *s* Blumen.
Culturpflanzen: 108. 121, 122, 127, 158, 165, 171, 224. 225, 299, 301, 332, 491, 496, 543, 586, 664, 674, 738, 808, 846, 894, 925, 926, 950, 955, 977, 1142, 1155, 1174, 1204, 1210, 1211, 1232, 1249, 1250. 1268, 1275, 1327, 1352. Getreide (, Krauter) u. à.: 1265, 1275, 1277, 1290, 1304, 1308, 1327, 1333, 1350, 1352.
Früchte, Obst 254, 361, 556, 603, 711, 730, 750, 755, 797, 826—829, 894, 896, 919, 920, 934, 950, 952, 955, 980, 992, 993, 1205 — 1207, 1224, 1226, 1227, 1233, 1244, 1250, 1257, 1262, 1270, 1273. Beeren. 78, 221, 518, 652, 934, 1257, 1261, 1268. Nusse: 114, 463, 468. Samen: 520, 950, 951.
Garten: 908, 1249.
Getreide *s.* Culturpflanzen.
Gras: 51, 57, 61, 128, 340, 496, 509, 539, 572, 908, 925, 944, 1098, 1142, 1156!!!, 1204, 1227, 1250, 1252. Krauter: 637, 640, 894, 951. Sauerampfer. 953.
Kräuter *s.* Gras.
Nusse *s.* Fruchte
Obst *s.* Früchte.
Obstbaume *s.* Baume.
Pflanzen: 221, 537, 637, 777, 924, 925!!, 951, 1041, 1327
Pflanzentheile. 556, 925, 926, 927, 955, 980, 1155, 1250, 1275, 1327, 1351, 1364, 1379 Baumtheile: 301, 506, 509, 514, 517, 812, 918, 919, 1034, 1216, 1235, 1252, 1275, 1358. Blatter: 56, 528. *Cf.* Anatomisches.
Pilze: 922.
Reisig: 301
Samen *s.* Fruchte.
Sauerampfer *s.* Gras.
Straucher. 528, 908, 940, 952, 962.
Wald 572, 652, 826.

Bräuche.

Cf. Ästhetisches, Cultur, Familie, Lexicalisches, Mythologisches, Religioses, Sociales.
Beerdigung, Begräbniß. 418, 444, 1001.
Brauche: 880.
Ceremonien: 807, 809, 915
Festtagsbräuche. 288, 614, 1118.
Hochzeitsbrauche, Trauung: 234, 251.
Braut, Brautigam *s.* Familie.
Brautwerben *s.* Familie-Freien.

Bremsen *s.* Zoologisches-Insecten.
Brief *s.* Literarisches.
Brod *s.* Nahrung.
Brucken *s.* Cultur-Verkehr.
Bücher *s.* Literarisches.
Buße *s.* Religiöses.

Causalitat *s.* Metaphysisches.
Ceremonien *s.* Bräuche.
Charakter *s.* Moral.
Charakteristiken *s.* Logisches, *cf.* Sprachwissenschaftliches - Resianische Sprache.
Charlatan *s.* Sociales-Berufe.

Chronologisches (Kalender, Tagesordnung.....)

Cf. Historisches, Metrisches, Ökonomisches, Religiöses.
Chronologisches: 369, 475, 800, 802, 997.
Daten (Zeitrechnung) 684.
Eßzeiten (Fruhstuck etc.): 591, 690, 730, 1157, *cf.* Physiologisches - Essen.
Fasching: 81, 211
Festlichkeiten (Festtage, Feierlichkeiten, Feiertage) 240, 263, 288, 599, 645, 676, 683, 684, 704, 712, 768, 807, 848, 856, 992, 1056, 1118, 1216, 1244, 1270, 1318, 1345. Jahrmarkte (Messen): 614.
Jahreszeiten: 140, 605, 649, 907, 920, 956, 984, 1240, 1282
Jahrmarkte (Messen) *s.* Festlichkeiten
Tagesordnung (Tagesabschnitte, Tagestheile, Tageszeiten): 611, 612, 881, 910, 927, 1352, 1369, 1372.
Woche· 622.
Zeitmaß, Zeittheilung, Zeitabschnitte (Stunden u. a): 474, 475, 516, 529, 580, 618, 650, 660, 769, 882, 914, 954, 967, 984, 1132, 1286, 1352
Cigarre *s.* Tabak.
Civilstand *s.* Sociales.
Complimente *s.* Lexicalisches.
Conjugation *s.* Grammatisches.
Contract (Kontrakt) *s.* Juridisches.
Correcturen *s.* Literarisches.
Credit *s.* Ökonomisches.

Cultur.

Cf. Hygienisches, Juridisches, Nahrung, Okonomisches, Religioses, Sociales, Tabak.
Ackerbau u. a.: 967. Felder u. a. (Acker, Wiese): 967
Bauen, Baukunst· 314, 498, 1040. Bauten (Gebaude und ihre Theile) 109, 497, 528, 588, 596, 597, 599, 608, 618, 629, 646, 649, 651, 654, 693, 802, 896, 1027, 1200, 1212, 1213, 1231, 1265, 1275, 1290, 1310, 1311, 1314, 1315, 1322, 1375[a]. Gossen, Rinnen u a: 351, 893, 936, 962. Haus (und Haustheile). 1203, 1207, 1208. 1211, 1224. Haustheile (Wohnungstheile. Thure, Fenster). 560, 667, 669, 732, 893, 991, 1131, 1176, 1179, 1191, 1231, 1241, 1259, 1261, 1272, 1275, 1282, 1284, 1322, 1323. Kirche (und ihre Theile) u. a. 564, 594, 595, 605, 714, 717, 725, 833, 834, 893, 984, 1018, 1123—1126, 1134, 1135, 1309, 1311, 1312, 1316, 1340.
Bettzeug (Kissen u. a) 749, 926, 1261, 1220.
Fabriken (Muhlen u. a , Muhle und ihre Einrichtung) 180, 494, 704, 933, 936, 968, 1265, 1278, 1309, 1310
Hauseinrichtung (Mobiliar, Utensilien .): Gefaße, Geschirr: 604, 672, 679, 680, 681, 691, 747, 892, 1245, 1254, 1268, 1270, 1275. Mobiliar (Utensilien, Instrumente, Werkzeuge, Gerathe, Hausgerathe, Kuchengerathe, Wirthschaftsgerathe). 115, 331, 377, 385, 459, 463, 466, 471, 508, 514, 519, 527, 557, 558, 572,

655, 673, 675, 679, 734, 749, 754, 793, 844, 846, 876, 879, 884, 892, 923, 926, 993, 1037, 1047, 1053, 1054, 1062, 1066, 1077, 1091, 1098, 1121, 1122, 1128, 1143, 1146, 1147, 1150, 1160, 1184, 1200, 1201, 1204, 1205, 1208—1211, 1222—1225, 1228, 1231, 1232, 1235, 1238, 1243, 1247, 1255, 1268, 1277, 1282, 1285, 1294, 1302, 1328, 1350, 1366, 1368. Instrumente (Werkzeuge, Wirthschaftswerkzeuge . .): 318, 519, 558, 574, 577, 604, 663, 667, 688, 693, 705, 797, 879, 884, 919, 1128, 1201, 1250, 1284, 1288, 1304, 1381. Landwirthschaftswerkzeuge. 325 Nagel. 331.

Kleider, Wasche u. a 589, 599, 627, 630, 631, 635, 662, 670, 683, 694, 749, 768, 797, 864, 878, 933, 961, 993, 996, 898, 1000, 1035!!, 1042, 1066, 1076, 1120, 1206, 1216, 1221, 1231, 1239, 1240, 1246, 1252, 1257, 1258, 1260, 1277, 1284, 1290, 1293, 1303, 1349, 1352, 1357, 1358, 1365. Schmucksachen: 729, 1181, 1202. 1208. Tracht (Kleidung): 77 Ring: 117.

Kochen u. a · 846, 1119

Laterne: 118

Musikalische Instrumente· 149, 310, 786, 1237.

Postwesen· 691

Rein, schmutzig: 1149.

Schreibutensilien· 482, 617, 1225, 1259, 1262—1264.

Verkehr· Wege, Stege, Brucken u. ä. 456, 492, 637, 1154

Wissenschaftliche Instrumente· 581.

Culturpflanzen *s.* Botanisches.

Curiose Definitionen *s.* Logisches-Definitionen.

Dankformeln *s.* Lexicalisches - Formeln.

Daten *s.* Chronologisches.

Declination *s.* Grammatisches.

«Definition der Anatomie» *s.* Anatomisches.

Definitionen *s.* Logisches.

Deminutiva *s.* Grammatisches.

Denkmaler *s.* Sociales.

Dialekte, Dialektmischung, Dialektologisches *s.* Sprachwissenschaftliches.

Dieb *s.* Moral-Verbrechen.

Donner *s.* Meteorologisches-Blitz.

Dorf *s.* Sociales.

Drache *s.* Mythologisches.

Drohung *s.* Psychologisches.

Dummheit *s.* Psychologisches-Klugheit.

Dunkel *s.* Physisches-Licht.

Dunkel (Einbildung) *s.* Psychologisches.

Durst *s.* Physiologisches-Hunger.

Eber in Thiermärchen *s.* Mythologisches.

Ei, Eier *s.* Biologisches.

Ei in Räthseln *s.* Poetisches.

Eidechsen *s.* Zoologisches-Amphibien.

Eigennamen.

Cf Geographisches, Lexicalisches, Topographisches.

Berge (Gebirgstheile ..): 100, 228, 285, 327, 355, 356, 367, 368, 882, 970, 973, 977, 1021—1029, 1035—1037, 1045, 1053, 1058!!, 1070, 1073!!, 1092!!, 1099, 1112, 1117, 1169, 1203!!, 1241, 1242, 1276, 1291, 1297, 1300, 1301, 1309, 1310, 1312, 1313, 1324, 1325, 1339, 1355, 1371, 1371[a], 1372.

Einwohner (Ortsbewohner): 110, 516, 564, 566, 568, 575, 582, 583, 585, 586, 610, 612, 659, 712, 771, 873, 1026, 1033, 1034, 1088, 1094, 1104,

1113, 1114, 1162, 1214, 1225, 1242, 1296, 1344; *cf.* Geographisches-Volker.

Flusse, Bache· 180, 185, 235, 354—356, 636, 1012, 1021, 1031, 1032, 1048, 1099, 1116, 1133, 1299, 1309, 1311, 1316, 1329, 1354

Ortsnamen· 39, 41, 42, 44, 45, 47—51, 56, 61, 62, 63, 68, 70, 72, 74!!, 78, 79, 86, 91, 92, 100, 120, 123, 128, 130, 163, 166, 167, 171, 175, 179, 180, 189, 205, 210, 214, 218, 219, 223, 225, 226, 228, 232, 235—237, 239, 242, 259, 263, 269, 278, 280, 281, 289, 291, 292, 297, 299, 300, 301—303, 305, 307, 310, 311, 315, 319, 324, 327, 329, 334, 341, 353—357, 359, 360, 369, 372, 374, 376, 380, 381, 384, 390, 421, 423, 428, 431, 432, 445, 446, 448—450, 471, 472, 478, 486, 487, 491—495, 499, 501—505, 507—509, 511, 512, 515—517, 519, 523—525, 527, 529, 530, 532, 533, 535—537, 540, 544—547, 552, 564—571, 576, 577, 581—583, 586, 587, 589, 592—594, 597, 599—602, 605, 607—610, 612, 614, 620, 623, 624, 629, 631, 645—647, 649, 651, 653—660, 662, 678, 684, 685, 688, 701, 712, 725, 739, 754, 755, 773, 775, 784, 785, 789, 793, 803, 804, 807—809, 848, 850, 853, 854, 862, 864, 866, 868, 869, 876, 879, 882, 888, 890, 894, 895, 902—904, 906, 908, 909, 912—914, 931, 933, 934, 956—958, 960, 968—970, 984, 989, 990, 1001—1004, 1012—1014, 1016, 1018—1037, 1035!!, 1048, 1053, 1056, 1062—1064, 1070, 1090, 1092, 1095, 1096, 1099, 1114, 1117, 1138, 1160, 1162, 1168, 1172, 1177, 1179, 1205, 1206, 1217, 1218, 1223, 1225, 1238, 1241, 1248, 1255, 1262, 1270, 1273, 1278, 1280, 1288, 1291, 1292, 1297—1301, 1307—1318, 1320—1322, 1324, 1326, 1327, 1340, 1342, 1343, 1345, 1348, 1364, 1366, 1372, 1375[a], 1379, 1380, 1470.

Personennamen (Tauf-, Familien-, Haus-Namen): 42, 58, 62, 63, 65, 66, 68, 70, 72, 87, 88, 91, 93, 189, 219, 227, 228, 239, 286, 288, 302, 323, 328, 329, 343, 345, 370, 372, 376, 378, 386, 400, 402, 415, 426, 428, 429, 448, 449, 472, 474, 479, 483, 486—491, 493—496, 499—504, 510, 522—524, 526, 528, 530, 532, 539, 541, 542, 544—546, 549, 551, 553, 559, 563, 567, 569, 570, 573, 574, 577, 579, 581, 586, 587, 593—596, 599, 600, 605, 608, 609, 631, 632, 645—647, 662, 672, 675, 694, 713—715, 721, 727, 732, 734, 737, 754, 761, 764, 765, 767, 773, 774, 796, 798, 806, 835, 836—841, 853, 854. 856, 864—866, 868, 869, 871, 873—875, 879, 888, 897, 904, 930, 931, 953, 958, 962, 986, 987, 988!!, 990, 991, 996, 997, 1000, 1004, 1010, 1011, 1026, 1028—1036, 1039, 1049, 1053, 1057, 1060—1064, 1066, 1075—1077, 1092, 1096, 1103, 1112, 1131, 1132, 1144, 1145, 1147, 1171, 1173, 1191, 1202—1204, 1206—1208, 1211, 1213, 1214, 1216, 1219, 1220, 1222, 1224, 1226, 1229, 1231, 1232, 1234, 1242, 1243, 1249, 1254, 1255, 1258, 1273, 1278, 1279, 1289!!!, 1294, 1299 — 1301, 1307, 1309, 1311—1314, 1316!!!, 1321, 1324, 1330, 1340, 1342, 1343, 1348, 1365, 1470.

Scherzhafte Namen: 712.

Spitznamen 226, 231, 988, 1273, 1274(?), 1281, 1341.

Spottnamen: 706.

Thiernamen 606, 1094 Kühenamen 242, 533. Ziegennamen· 174.

Eigenthum *s.* Sociales

Einbildung (Dunkel) *s.* Psychologisches.

Einwohner-(namen) *s.* Eigennamen, *cf.*

Geographisches, Topographisches.
Entstellte Lieder *s.* Poetisches-Lieder.
Ermüdung *s.* Psychologisches-Gefuhle.
Erotische Lieder *s.* Poetisches-Lieder.
Errathen *s.* Logisches.
Erwartung eines bevorstehenden Weltunglücks *s.* Mythologisches, *cf.* Religioses.
Erwerb *s.* Sociales-Eigenthum.
Erzähler selbst *s.* Personliches.
Essen *s.* Physiologisches.
Eßregeln *s.* Sociales.
Eßvorräthe *s.* Okonomisches.
Eßzeiten *s.* Chronologisches.
Ethnographische Kenntnisse *s.* Geographisches.
Etymologisches *s.* Sprachwissenschaftliches.
Etymologischer Mythos *s.* Mythologisches.
Excremente *s.* Physiologisches.

Fabeln *s.* Poetisches.
Fabriken *s.* Cultur, *cf.* Okonomisches.

Familie (Familienglieder...).
Cf. Cultur, Eigennamen, Juridisches, Lexicalisches, Sociales.
Braut· 247, 864. Brautigam: 702; *cf.* Geliebter.
Familienglieder: 471, 483.
Familienzwistigkeiten: 760.
Freien, Hofmachen: 241, 877, 1035, 1089, 1312, 1327. Brautwerben· 864.
Geliebter. 239, 240, 269; *cf.* Brautigam.
Gevatterschaft: 58, 153, 320, 931, 1298, 1330, 1341, 1353, 1358, *cf* Verschwagerung, Verwandtschaft.
Heim: 682.
Heirathen: 274, 715, 832—834, 868, 1062, 1083, 1103, 1105, 1114. Aufgebot: 251. Ausstattung 1228. Verlobung: 274.
Herkunft: 537, 581, 1108, 1112.
Kinder: 705, 706, 716, 755, 849, 871, 947, 963, 1018, 1114, 1128, 1201, 1203, 1350, 1351, 1358.
Verschwägerung: 335, 1147; *cf.* Sociales-Civilstand.
Verwandtschaft(Verwandtschaftsgrade, -namen): 153, 201, 271, 319, 523, 546, 549, 551, 556, 570, 611, 619, 631, 666, 669, 685, 687, 689, 714, 715, 716, 761, 764, 765, 767, 777, 791, 811, 813, 818, 823, 868, 871, 875, 899, 931, 947, 963, 982, 1062, 1071, 1080, 1081, 1105, 1108, 1109, 1116, 1128, 1165, 1201, 1223, 1258, 1312, 1340, 1341, 1343, 1344, 1346, 1347, 1351, 1357, 1358, 1375[a]; *cf.* Sociales-Civilstand.

Familiennamen *s.* Personennamen.
Familienzwistigkeiten *s.* Familie.
Farben *s.* Physisches.
Fasching *s.* Chronologisches.
Fasten *s.* Religiöses.
Faulheit *s.* Psychologisches.
Fauna *s.* Zoologisches.
Feiertage *s.* Religioses.
Felder *s.* Cultur-Ackerbau.
Feldmessen *s.* Ökonomisches.
Festlichkeiten, Festtage *s.* Chronologisches.
Festtagsbräuche *s.* Bräuche.
Feuer *s.* Physisches.
Finanzielles *s.* Ökonomisches.
Fische *s.* Zoologisches.
Fledermaus *s.* Zoologisches-Saugethiere.
Fliegen *s.* Zoologisches-Insecten.
Flora *s.* Botanisches.
Fluch, Fluche, Fluchen *s.* Lexicalisches-Schelten.

Flusse *s.* Eigennamen, *cf.* Geographisches, Topographisches.
Formeln *s.* Lexicalisches, Religiöses.
Freien *s.* Familie.
Freundschaft *s.* Psychologisches-Gefuhle.
Freundschaftliche Beziehungen *s.* Sociales.
Frösche *s.* Zoologisches-Amphibien.
Früchte *s.* Botanisches, *cf.* Biologisches.
Fruhlingsarbeiten *s.* Ökonomisches.
Fuchs *s.* Zoologisches-Säugethiere.
Fuchsin in Erzählungen, Thiermarchen... *s.* Mythologisches.
Furcht *s.* Psychologisches-Gefuhle.
Futter *s.* Nahrung.

Garten *s.* Botanisches.
Gebäck *s.* Speisen-Kuchen.
Gebaren, Geburt *s.* Biologisches.
Gebäude *s.* Cultur-Bauen.
Gebete *s.* Religiöses.
Gebrechen *s.* Biologisches.
Gefaße *s.* Cultur-Hauseinrichtung.
Gefuhle *s.* Psychologisches.
Gehorsam *s.* Moral.
Geigen *s.* Ästhetisches-Musik.
Geistliche *s.* Sociales-Berufe.
Geld *s.* Ökonomisches.
Geliebter *s.* Familie.
Gemeinde, Gemeindesachen, Gemeindewahlen *s.* Sociales.
Gemeindebeamten *s.* Sociales-Berufe.
Gemeindeschreiber *s.* Persönliches
Genera *s.* Grammatisches.
Gensdarmen *s.* Sociales-Berufe.
Geographische Kenntnisse *s.* Geographisches.

Geographisches.

Cf. Eigennamen (Berge, Einwohner, Flusse, Bache, Ortsnamen), Topographisches, Lexicalisches, Sprachwissenschaftliches.
Bodenformen, Bodenbeschaffenheit (Felsen, Flaches Feld, Gefilde u. a.): 349, 572, 574, 639, 646, 1377.
Ethnographische und geographische Kenntnisse: 197, 729.
Geographisches: 474, 501, 504, 508, 512, 517, 521, 593, 621, 791, 802.
Grenzen u a.: 882, 967, 1070.
Landernamen: 83, 96, 163, 170, 240, 319, 612, 631, 686, 689, 711, 720, 729, 743, 754, 766, 800, 1048, 1070, 1234
Provinzennamen: 728; cf. Landernamen.
Meer: 1203, *cf.* Lexicalisches-See.
Perser, Persischer Schach: 697.
Provinzennamen *s.* Landernamen.
Sprachennamen: 855[11], 891, 916.
Stadte: 236, 269, 689, 711, 713, 754, 755, 858, 904, 950, 1104, 1169, 1294, 1297, 1321, 1327, 1345.
Volker: 541, 543, 608, 619, 693, 695, 698, 800, 939, 942, 962, 1068, 1148, 1168, 1170, 1240, 1308, 1345, 1352, 1354; *cf.* Eigennamen-Einwohner.

Gerathe *s.* Cultur-Hauseinrichtung.
Gericht *s.* Juridisches-Prozeß.
Geruch *s.* Physiologisches.
Gesang *s.* Ästhetisches-Musik.
Geschafte *s.* Sociales-Beschaftigungen.
Geschirr *s.* Cultur-Hauseinrichtung.
Geschlechtstrieb *s.* Physiologisches, *cf* Biologisches.
Geschlechtsunterschiede *s.* Biologisches.
Geschrei *s.* Physisches-Laute.
Gesetz *s.* Juridisches.
Gesprache *s.* Lexicalisches, *cf.* Sociales.
Getränke *s.* Nahrung.

Getreide *s.* Botanisches-Culturpflanzen.
Gevatterschaft *s* Familie.
Gewerbsproducte *s.* Ökonomisches.
Gewichte *s.* Metrisches.
Gewinn *s.* Ökonomisches.
Gewissensbissen *s.* Psychologisches-Gefuhle.
Gift *s.* Medicinisches, *cf.* Tabak.
Glocke *s.* Physisches.
Glocken läuten von selbst *s.* Mythologisches.
Gluck *s.* Psychologisches.
Gluckwunsche *s.* Lexicalisches.
Gossen *s.* Cultur-Bauen.
Gott, Gottesdienst *s.* Religioses.
Gram *s.* Psychologisches-Gefuhle.

Grammatisches.

Cf. Eigennamen, Lexicalisches, Mythologisches, Sprachwissenschaftliches.
Adjectiva (Motion): 129, 142, 160, 172, 190, 242, 310.
Archaismen: 85, 244, 262, 278.
Conjugation (Verbalformen): 111, 126, 127, 129, 133, 147, 149, 150—152, 156, 158, 159, 161, 162, 164, 168, 181, 184, 188, 191, 201, 202, 206, 241—244, 248, 251, 252, 262, 275, 281, 296, 309, 325, 373, 476, 515, 551, 591, 611, 635, 638, 642, 964, 972, 975, 980, 981, 1097, 1100, 1106, 1170, 1279, 1293, 1331, 1346, 1347, 1349, 1352.
Declination, Motion, Genera: 157, 158, 160, 163, 170, 202, 207, 473, 477, 479, 527, 582, 603, 604, 611, 615, 638, 642, 648, 650, 666, 667, 692, 694, 966 (Genera, Pronomina), 999, 1062, 1072, 1098, 1104, 1106, 1111, 1116, 1140, 1165, 1179, 1240, 1254, 1267, 1331—1333, 1346, 1347, 1350, 1351.
Deminutiva: 158, 182, 202.
Grammatische Erklarungen: 1017.
Grammatisches: 848, 886.
Pronomina personalia: 141, 143, 148.
Syntaktisches Verhaltniß der Tempora: 151, 172.
Wortbildung 159, 333
Grausamkeit *s.* Moral-Sitten.
Grenzen *s.* Geographisches.
Grobheiten *s.* Psychologisches.
Grußformeln *s.* Lexicalisches.

Haarenankauf *s.* Ökonomisches.
Hagel *s.* Meteorologisches.
Handel *s.* Ökonomisches.
Handwerker *s.* Sociales-Berufe.
Hanfbearbeitung *s.* Ökonomisches.
Hase in Thiermarchen *s.* Mythologisches.
Häßlichkeit *s.* Ästhetisches-Schönheit.
Haus, Häuser *s.* Cultur-Bauen.
Hausarbeiten *s.* Ökonomisches.
Hauseinrichtung *s.* Cultur.
Hausnamen *s.* Personennamen.
Haustheile *s.* Cultur-Bauen.
Hausthiere *s.* Zoologisches-Säugethiere.
Hausvogel *s.* Zoologisches-Vögel.
Hebamme *s.* Sociales-Berufe.
Heilen *s.* Medicinisches-Krankheiten.
Heilige *s.* Mythologisches.
Heiligen-Legenden *s.* Poetisches.
Heilige Schrift *s.* Religioses.
Heilwasser *s.* Mythologisches-Wunder.
Heim *s.* Familie.
Heirathen *s.* Familie.
Herbstarbeiten *s.* Ökonomisches.
Herkunft *s.* Familie.
Heu *s.* Ökonomisches-Wirthschaftsproducte.
Heuzustände *s.* Physisches, *cf.* Botanisches.

Hexen *s.* Mythologisches.
Himmel *s.* Meteorologisches.
Himmelskörper *s.* Astronomisches.

Historisches (Volkstradition, Überlieferung...).
Cf. Cultur, Juridisches, Mythologisches, Poetisches, Politisches, Sociales, Sprachwissenschaftliches.
Historisches: 720, 800—803, 807, 1001
Historische Sagen: 289—291, 297, 374.
Schloß in Resia (Schloßruinen): 303.
Uberschwemmung: 1134.
Ursprung von Resia, von resianischem Volke und von resianischer Sprache 289—291, 297, 375, 689, 720, 800—801, 867, 1308—1310.

Hitze *s.* Physisches-Temperatur.
Hochzeitsbräuche *s.* Brauche.
Hoflichkeitsformeln *s.* Lexicalisches-Grußformeln.
Hofmachen (Freien) *s.* Familie.
Holz *s.* Ökonomisches.
Homonyma *s.* Lexicalisches.
Honig *s.* Nahrung.
Hören *s.* Physiologisches-Sinne.
Hunger *s.* Physiologisches.
Hure *s.* Sociales-Berufe.
Hurerei *s.* Moral-Unzucht.

Hygienisches.
Cf. Cultur, Medicinisches, Ökonomisches, Religioses, Sociales.
Waschen, Baden: 972, 975, 995, 1203.
Kinderbaden: 256.

Improvisation *s.* Poetisches.
In meinem Namen gesagt *s.* Personliches-Aufzeichner.
Insecten *s.* Zoologisches.
Instrumente *s.* Cultur.
Intoleranz *s.* Religion-Toleranz.
Ironie *s.* Psychologisches.
Irrsinn *s.* Psychologisches, *cf.* Biologisches-Gebrechen.

Jagd *s.* Ökonomisches.
Jagderzahlung *s.* Poetisches.
Jahreszeiten *s.* Chronologisches.
Jahrmarkte (Messen) *s.* Chronologisches-Festlichkeiten.
Jugenderinnerungen *s.* Personliches.
Jüngste (Das —) Gericht *s.* Religioses.

Juridisches.
Cf. Biologisches, Moral, Ökonomisches, Psychologisches, Sociales.
Gericht *s.* Prozeß.
Gesetz 1111.
Kontrakt (Contract): 1018.
Mord. 554, *cf* Biologisches-Tod, Moral-Verbrechen.
Prozeß, Gericht (Urtheil, Beschlagnahme, Versteigerung u. a.): 566, 567, 1033, 1039, 1177; *cf.* Streitigkeiten.
Streitigkeiten. 574, 618, 905, *cf.* Prozeß
Testament. 1470, *cf.* Familie.
Todesstrafe: 1126, 1129, 1201.
Verbote: 555.
Vergehen (Verbrechen) und Strafen: 950, 1011, 1030, 1033, 1034, 1123—1126, 1128—1129.

Käfer *s.* Zoologisches-Insecten.
Kaiser *s.* Sociales-Berufe.
Kalender *s.* Chronologisches.
Karten *s.* Sociales-Spiele.
Katechismus *s.* Literarisches, *cf.* Religioses.
Kater in Thiermarchen *s.* Mythologisches.
Kauf *s.* Ökonomisches-Handel.
Kaufleute *s.* Sociales-Berufe.

Kinder *s.* Familie.
Kinderbaden *s.* Hygienisches-Waschen.
Kindererzählungen, Kinderreime, Kinderreimsprüche, Kindersprüche, Kinderverse *s.* Poetisches.
Kirchen *s.* Cultur-Bauen.
Kirchendiener *s.* Sociales-Berufe.
Kirchengeräthe (-Utensilien), Kirchliche Functionen, Kirchliches *s.* Religioses.
Kitzeln *s.* Physiologisches.
Kleider *s.* Cultur.
Klugheit *s.* Psychologisches.
Kochen *s.* Cultur.
Konig, Königin *s.* Sociales-Berufe.
Kontrakt (Contract) *s.* Juridisches.
Körperglieder, Korpertheile *s.* Anatomisches.
Kosmisches, Kosmologisches *s.* Astronomisches.
Krankheiten *s.* Medicinisches.
Kräuter *s.* Botanisches-Gras, Botanisches-Culturpflauzen.
Krebs *s.* Zoologisches.
Kreuz, Kreuze *s.* Religiöses.
Kröten *s.* Zoologisches-Amphibien.
Kryptadia: 223, 461, 506, 552, 617, 748, 780, 784, 847, 867, 1000, 1030, 1034, 1065, 1072, 1123, 1125, 1156!!!, 1157!!!, 1160!!!, 1176, 1222, 1230, 1269, 1471; *cf.* Anatomisches, Moral, Physiologisches, Psychologisches, Sprachwissenschaftliches.
Kuchen *s.* Nahrung.
Küchengerathe *s.* Cultur-Hauseinrichtung.
Kuhe weiden *s.* Ökonomisches.
Kuhenamen *s.* Eigennamen-Thiernamen.
Kummer *s.* Psychologisches-Gefuhle.
Kunst *s.* Ästhetisches.
Kunstler *s.* Sociales-Berufe.
Kussen *s.* Psychologisches.

Ländernamen *s.* Geographisches.
Landwirthschaftswerkzeuge *s.* Cultur-Instrumente.
Laster *s.* Moral.
Laterne *s.* Cultur.
Laute *s.* Physisches.
Lebensweise *s.* Sociales-Beschäftigungen.
Legenden *s.* Poetisches.
Lehren *s.* Unterrichtswesen-Schule.
Lehrer *s.* Sociales-Berufe, Unterrichtswesen.
Leihen *s.* Ökonomisches-Credit, Sociales-Eigenthum.
Leinwand *s.* Ökonomisches-Stoffe.
Leinwandverfertigung *s.* Ökonomisches.
Lernen, Lesen *s.* Unterrichtswesen.

Lexicalisches.

Cf. Anatomisches, Botanisches, Eigennamen, Geographisches, Grammatisches, Literarisches, Mythologisches, Nahrung, Physisches, Psychologisches, Religioses, Sociales, Sprachwissenschaftliches, Zoologisches.
Abschiedsgruße *s.* Gluckwunsche.
Ausrufe: 534, 620, 934, 953, 1093; *cf.* Fluche.
Complimente: 600, 601, 602.
Fluche *s.* Schelten.
Formeln: 1173. Anreden: 763, 1347. Dankformel: 331. Spruche: 1042; *cf.* Religiöses, Glückwünsche.—Wunschformeln (Wunsche): 181, 248, 264, 276, 300, 555; *cf.* Fluche.
Gespräche. 166, 167, 174, 186, 189,

190, 196, 200, 208, 281, 320, 321, 326, 330, 337, 1297.
Gluckwunsche, Abschiedsgruße: 753, 769, 847, 875, 1045, 1093, 1296, 1297, 1354; *cf.* Grußformeln (Gruße).
Grußformeln (Gruße, Begrußungen, Hoflichkeitsformeln). 153, 471, 481, 492, 498, 499, 575, 590, 625, 630, 634, 687, 716, 764, 765, 769, 979, 1093, 1266, 1353, 1359; *cf.* Gluckwünsche.
Homonyma: 955.
Liebesverhältnisse. 146, 250.
Monatsnamen. 138, 613, 907, 995, 1037, 1321.
Nackt: 531.
Numeralia (Zahlen): 546, 609, 615, 618, 619, 650, 653, 703, 715, 716, 727, 780, 782, 800, 801, 802, 836—841, 845, 859, 871, 883, 897, 899, 930, 937—939, 951, 967, 976, 983, 988, 994, 995, 1001, 1031, 1033, 1055, 1062, 1072, 1080, 1087, 1094, 1104, 1112, 1113, 1117, 1160, 1216, 1226, 1237, 1240, 1254, 1260, 1286, 1287, 1306, 1317, 1319—1321, 1325, 1339—1341, 1344, 1350, 1352, 1364, 1371[a], 1379. Zahlen: 939, 983. *Cf.* Chronologisches, Chronologisches-Daten.
Redensarten (Vergleiche ...): 85, 249, 1059, 1145, 1269, 1282.
Schelten: Fluch, Fluche: 200, 335, 339, 342, 357, 530, 538, 539, 561, 574, 577, 695, 704, 885, 1068, 1079, 1093, 1116, 1277. Fluche, Schimpfworte: 480, 484, 522, 1235. Schimpfnamen 253, 1086, 1087. Schimpfworte u. á.: 267, 529, 530, 680, 750, 752, 1156!!!, 1157!!!, 1159!!!. Tadeln: 339. Verwunschungen: 780, 865, 901. Zank u. a.: 700. *Cf.* Psychologisches-Drohungen, -Grobheiten.
See: 1332; *cf.* Geographisches-Meere.
Sprache, Sprachen: 476, 480, 694, 743, 962.
Sprichwörter 748.
Synonyma. 154, 156, 159, 160, 169, 173, 178, 242, 272, 480, 481, 589, 994, 1267.
Thier, Bestie: 1174.
Thierwörter (im Verkehr mit Thieren gebraucht): 177.
Übersetzungen: 693; *cf.* Literarisches-Katechismus.
Wochentage: 139, 599, 613, 614, 622, 881, 1056, 1059, 1307, 1335.
Worterklarungen: 279, 735.
Wortspiel: 100, 795, 809, 810, 834.
Zahlen *s.* Numeralia.

Licht *s.* Physisches.
Liebe, Liebeserklarung *s.* Psychologisches-Gefuhle.
Liebeslieder *s.* Poetisches-Lieder.
Liebesverhaltnisse *s.* Lexicalisches.
Lieder, Lieder-Bruchstucke *s.* Poetisches.
List *s.* Psychologisches.

Literarisches.

Cf. Cultur, Lexicalisches-Ubersetzungen, Mythologisches, Poetisches, Religiöses, Unterrichtswesen.
Briefe. 759—768, 1229, 1471!.
Buch, Bucher: 560, 1177, 1229.
Correcturen meiner Aufzeichnungen durch die Resianer selbst: 1382
Katechismus: 694, 744, 1383—1467.

Logisches.

Cf. Asthetisches, Metaphysisches, Moral, Poetisches, Psychologisches.
Charakteristiken: 757, 855.
Definitionen: 184, 312, 330, 349, 351, 741, 952, 983!!, 1174, 1249, 1252, 1254, 1261, 1265, 1284, 1307, 1337, 1341, 1350. Curiose Definitionen: 1174.
Errathen: 707, 708; *cf.* Poetisches-Rathsel.
Sinnlose Erzahlung: 1203.
Unklar, unverstandlich: 758, 784, 858,

1280!!!, 1289!!!, 1357!!!, 1370!!!, 1371!!!
Zweifelhaft, unklar: 700.

Luft *s.* Physisches.
Luge *s.* Psychologisches.
Lustig *s.* Psychologisches-Gefuhle.

Maden *s.* Zoologisches-Insecten.
Malen, Malerei *s.* Ästhetisches.
Marchen *s.* Poetisches.
Märchenethik *s.* Moral.
Maß *s.* Metrisches.
Maskerade *s.* Ästhetisches.
Maus in Thiermarchen *s* Mythologisches.

Medicinisches.
Cf. Anatomisches, Biologisches, Hygienisches, Mythologisches, Nahrung, Physiologisches
Arzeneien u. a.: 272, 637, 643, 1041.
Gift: 38; *cf.* Tabak.
Krankheiten (Heilungen u. a.): 330, 362, 485, 640, 656, 730, 765, 831, 833, 834, 889, 951, 955, 962, 983, 993—995, 1106, 1140, 1152, 1166, 1175, 1180, 1226, 1350, 1359.
Operationen: 830, 889.

Meer *s.* Geographisches.
Mehl *s.* Nahrung.
Menschen *s.* Zoologisches.
Messen (Jahrmarkte) *s.* Chronologisches-Festlichkeiten.
Metalle *s.* Mineralogisches.
Metaphorische (bildliche) Ausdrücke *s.* Poetisches.

Metaphysisches.
Cf. Logisches, Mythologisches, Ökonomisches, Psychologisches, Religioses, Sociales.
Causalität: 753.
Optimismus. 1178.
Pessimismus: 222, 295. Todesgedanken: 222. Trauungsbetrachtung 222.
Cf. Mythologisches-Erwartung.

Meteorologisches.
Cf. Astronomisches, Physisches.
Blitz, Donner. 95.
Hagel: 146.
Meteorologische Erscheinungen: 513, 545, 582, 692, 722—725, 727, 728, 731, 733, 740, 747, 753, 910, 913, 915, 938, 940, 942, 992, 1096, 1105, 1133, 1134, 1252, 1253, 1256, 1260, 1295, 1338.
Nebel: 727.
Regen: 89, 243, 274, 313.
Schnee: 455, 465, 481. Rother Schnee: 807.
Thau: 313.
Wetter. 363.
Wind: 54, 87, 223!!, 1022!!.
Wolken: 335, 353, 727.

Metrisches (Gewichte, Wagen, Wiegen; Maß, Maße, Messen)· 604, 757, 1169, 1240, 1245, 1254, 1325.

Milchproducte *s.* Nahrung.

Militärisches.
Cf Politisches, Sociales.
Militardienst: 603.
Militarisches: 751, 817, 823—825.
Recruten, Recrutiren 1051, 1104.
Soldaten: 1051.

Mineralogisches: 509, 512, 514, 996, 1084, 1167, 1206, 1212, 1261.
Metalle: 729, 938, 940.

Mißhandlungen *s.* Psychologisches.
Mobiliar *s.* Cultur-Hauseinrichtung.
Mollusken *s.* Zoologisches-Amphibien.
Monatsnamen *s* Lexicalisches.
Monche *s.* Sociales-Berufe.

Moral.

Cf. Ästhetisches, Juridisches, Mythologisches, Poetisches, Psychologisches, Religiöses, Sociales

Betrug: 754, 755, 1087.

Charakter. 1085—1087.

Gehorsam: 1080.

Laster, Verkommenheit u. a.. 1030, 1039, 1086, 1141, 1144, 1317, *cf.* Biologisches-Gebrechen.

Marchenethik: 1, 4, 15, 16, 23, 26. Nothzucht an einer bezauberten Princessin. 11.

Pflicht: 557.

Sitten: 957, 1034. Grausamkeit· 1049.

Sittlichkeit· 526, 1220.

Unzucht, Hurerei u. a : 748, 1030, 1317, *cf.* Kryptadia

Verbrechen, Verbrecher: Dieb, Diebstahl, Stehlen: 1199, 1322, 1328 Mord *s* Juridisches.

Motion *s.* Grammatisches.

Muhe *s.* Ökonomisches-Arbeiten.

Mühlen *s.* Cultur-Fabriken.

Musik *s.* Ästhetisches.

Musikalische Instrumente *s.* Cultur.

Mythologisches.

Cf. Ästhetisches, Astronomisches, Grammatisches, Historisches, Lexicalisches, Poetisches, Psychologisches, Religioses, Sociales, Zoologisches.

Aberglauben: 734, 913, 943, 1041, 1068, 1350, 1358, 1469

Animismus: 1358.

Bar in Thiermarchen. 30.

Bildercultus: 1045; *cf.* Religioses-Kreuz.

Drache. 1130, 1131

Eber in Thiermarchen· 30.

Erwartung eines bevorstehenden Weltunglucks: 1469; *cf* Metaphysisches-Pessimismus.

Etymologischer Mythos: 218, 237.

Fuchsin in Erzahlungen, Thiermarchen u. a.: 28—30, 123, 125, 293.

Glocken lauten von selbst: 571.

Hase in Thiermarchen: 28—30.

Heilige: 540, 564—566, 574, 605, 688, 742, 807, 992, 1036, 1041, 1314, 1350.

Hexen und Hexenmeister: 2, 3, 6, 13, 200, 890, 913, 960, 961, 1143; *cf* Zauberei.

Kater in Thiermärchen: 29—30.

Maus in Thiermarchen: 30.

Prophezeiungen: 1469.

Symbolische Handlungen. 19!, 25!

Teufel: 480, 1160!!!, 1229.

Verdammte auf einem Berge. 1355.

Verwandlungen. 1317—1320.

Wilder Mann. 808!!

Wölfe in Erzahlungen, Thiermärchen u. a.: 29—30, 293.

Wunder. 419, 439, 440, 481, 827, 829. Heilwasser· 1, 7—8, 12, 13—15. Wunderbare Gegenstande: 815—817, 820, 821, 823, 825. Wundertauben: 419.

Zauberei: 2, 3, 8—13, 481; *cf.* Hexen

Zoologisch-Mythologisches: 8, 9, 12, *cf.* Verwandlungen, Poetisches-Thiermarchen.

Zwerge: 304.

Nackt *s.* Lexicalisches.

Nagel *s.* Cultur-Instrumente.

Nahrung.

Cf. Biologisches, Cultur, Physiologisches, Tabak.

Brod: 1146, 1333, 1339; *s.* Speisen.

Futter (Thierspeisen): 1097.

Getranke· 596, 604, 730, 955, 1039, 1245, 1268, 1332; *s.* Speisen.

Honig u a.: 653, 947.

Kuchen, Gebäck: 683, 787, 1089, 1090, 1120, *s.* Speisen.

Mehl: 524, 1144, 1265.

Milch, Milchproducte: 557, 590, 607, 634, 654, 681, 713, 809, 810, 876, 900, 961, 978, 1235, 1296, 1350.

Speisen, Polenta u. a.: 108, 316, 463, 468,

500, 520, 543, 547, 557, 561, 576, 591, 612, 614, 628, 713, 730, 846, 861, 863, 900, 953, 955, 992, 1054, 1139, 1141, 1158, 1178, 1207, 1210, 1235, 1256, 1263, 1275. Speisen und Getranke: 529, 664, 669, 672—674, 676, 677, 775, 1119. Zuthaten: 929.

Nebel *s.* Meteorologisches.

Neckereien *s.* Psychologisches-Humoristisches.

Niesen *s.* Physiologisches.

Nothzucht *s.* Moral-Marchenethik.

Numeralia *s.* Lexicalisches.

Nuß, Nüsse *s.* Botanisches-Fruchte.

Obst *s.* Botanisches-Fruchte.

Obstbäume *s.* Botanisches-Baume.

Ökonomisches.

Cf. Botanisches, Chronologisches, Hygienisches, Metaphysisches, Sociales, Zoologisches.

Arbeiten (Wirthschaftsarbeiten, Mühe u. ä.): 570, 994; *cf.* Feldmessen, Fruhlingsarbeiten, Hausarbeiten, Herbstarbeiten, Jagd, Kuhe weiden, Leinwandverfertigung, Spinnen, Weben, Wirthschaftsarbeiten.

Credit (Leihen, Sparen u. a.): 1085—1087.

Eßvorrathe: 328.

Feldmessen: 967.

Fruhlingsarbeiten: 121.

Geld: 678, 728, 729, 740, 761, 765, 816, 845, 1009, 1085—1087, 1117, 1135, 1169, 1215, 1222, 1223, 1237, 1288, 1321, 1362, 1366.

Gewerbsproducte (Seife u. a.): 667.

Haarenankauf: 1122.

Handel: 711, 828, 829, 996, 1169, 1215, 1234, 1237, 1282, 1345, 1366. Handel und Waaren: 1118, 1122. Kauf (An-, Verkauf): 596, 846, 1135. *Cf.* Waaren.

Hanfbearbeitung: 155!!

Hausarbeiten: 750, 1208, 1216, 1284, 1321.

Herbstarbeiten: 122.

Holz: 876, 879, 948.

Jagd, Jagen: 372, 643, 894. Bärenjagd: 102—105, 369—370, 445—454.

Kuhe weiden: 175!!

Leinwandverfertigung: 155!!

Reichthum: 584.

Spinnen: 155!!

Waaren: 711, 1118, 1244. Seife u. ä.: 797. Stoffe (Tücher, Leinwand u. a.): 797, 933, 1244. *Cf.* Handel.

Wandern. 849.

Weben: 155!!

Wirthschaftsarbeiten: 120—122, 127, 130, 214, 233, 326, 327, 332, 467, 468, 558, 579, 607, 639, 684, 705, 808, 876, 879, 919, 926, 968, 977, 994, 1036—1038, 1205, 1236, 1273, 1276, 1308.

Wirthschaftsproducte (Heu . . .): 618, 620, 634, 647, 676, 876.

Wirthshaus: 328.

Operationen *s.* Medicinisches.

Optimismus *s.* Metaphysisches.

Ordnung *s.* Chronologisches - Eßzeiten, *cf.* Cultur - Hauseinrichtung, Ökonomisches-Arbeiten.

Ortsbewohner *s.* Eigennamen - Einwohner.

Ortsnamen *s.* Eigennamen, *cf.* Geographisches, Topographisches.

Papst *s.* Sociales-Berufe.

Parasiten (Schmarotzer) *s.* Zoologisches-Insecten.

Pater noster *s.* Religiöses-Gebete.

Perser, Persischer Schach *s.* Geographisches.

Personennamen *s.* Eigennamen.

Persönliches.

Cf. Juridisches, Ökonomisches, Psychologisches, Sociales.

Aufzeichner (an mich gerichtet, auf mich bezogen, in meinem Namen gesagt, uber mich gesagt, zu mir gesagt): 77, 78, 81—84, 99, 132, 260, 272, 275, 280, 295, 296, 298, 333, 336, 343, 346, 347, 350, 364, 365, 486, 493, 531, 547, 552, 553, 578, 581, 627, 631, 632, 647, 661, 663, 671, 673, 675, 680, 681, 685, 687, 708, 710, 714, 720, 725, 727, 729, 737, 742, 747, 753, 756, 778, 781, 792, 835, 842, 861, 863, 864, 867, 878, 880, 881, 883, 886—889, 895, 898, 900, 911, 912. 914, 916, 931, 934, 935, 948, 967, 968, 971, 979, 985, 990, 993, 998, 1022!!, 1040, 1092, 1093, 1095, 1101, 1114, 1117, 1131, 1170, 1172, 1175, 1178, 1184. 1191, 1208, 1225, 1280, 1283, 1289, 1292, 1334, 1382.

Erzàhler (*resp.* Erzahlererin) selbst: 77, 83, 84, 131, 175, 176, 338, 342, 343, 344, 708, 710. Vater des Erzahlers: 1341.

Gemeindeschreiber: 1136.

Jugenderinnerungen: 739, 740, 742, 743, 745.

Zuhörer (an die Zuhorer): 790.

Personliches Eigenthum *s.* Sociales-Eigenthum.

Pessimismus *s.* Metaphysisches.

Pfarre *s.* Sociales.

Pflanzen *s.* Botanisches.

Pflanzentheile *s.* Botanisches, *cf.* Anatomisches.

Pflicht *s.* Moral.

Phonetische Bemerkungen und Mittheilungen *s.* Sprachwissenschaftliches.

Physiologisches.

Cf. Biologisches, Hygienisches, Medicinisches, Nahrung, Psychologisches, Physisches, Tabak.

Durst *s.* Hunger.

Essen, Trinken u a.: 591, 659, 672, 713, 826, 829, 861, 903, 951, 964, 980, 992, 1107, 1130, 1135!!, 1175, 1207, 1279, 1322. Trinken: 676. *Cf.* Chronologisches-Eßzeiten, Physiologische Functionen (Verrichtungen).

Excremente: 867, 948, 1263.

Geruch, Riechen: 951, 699.

Geschlechtstrieb: 1220, 1471; *cf.* Psychologisches-Gefuhle-Liebe.

Hunger, Durst: 929, 1127, 1200, 1350.

Kitzeln: 259.

Niesen: 625.

Physiologische Functionen (Verrichtungen): 461, 529, 617, 625, 748, 780, 974, 1072, 1123, 1125, 1176, 1180, 1182, 1222, 1269; *cf.* Essen, Geschlechtstrieb.

Riechen *s.* Geruch.

Sinne (Sehen, Horen . . .): 1346, 1351.

Stillen: 963.

Physische Kenntnisse *s.* Physisches.

Physisches.

Cf. Astronomisches, Botanisches, Geographisches, Lexicalisches, Meteorologisches, Physiologisches.

Dunkel *s.* Licht.

Farben: 197, 502, 513, 606, 672, 920, 921, 923, 940, 941, 943, 945, 995, 998, 1098, 1152, 1161, 1211, 1251—1253, 1257, 1259, 1273, 1275, 1295, 1336, 1337, 1351.

Feuer: 1329. Rauch: 194, 1259, 1272.

Glocke u. a.: 959.

Heuzustände: 253.

Hitze *s* Temperatur.

Laute (Geschrei. . .): 640, 641.

Licht: 353, 1132. Licht und Dunkelheit: 1111. Dunkel: 1293!!!

Luft: 724, 1330.

Physische Kenntnisse: 938.

Rauch *s.* Feuer.

Temperatur (Warmegrade, Warmemaß). 256, 636, 648, 938. Hitze: 722.

Pikiren *s.* Psychologisches-Humoristisches-Neckereien.
Pilze *s.* Botanisches.
Poetische Ausdrücke *s.* Poetisches.

Poetisches.

Cf. Ästhetisches, Historisches, Literarisches, Logisches, Mythologisches.
Berglieder *s.* Lieder.
Bildliche (metaphorische) Ausdrücke *s.* Poetische Vergleiche.
Ei in Rathseln. 119.
Fabeln: 1191—1200.
Heiligen-Legenden: 394—444.
Improvisation: 576, 600—602, 612, 624; *cf.* Lieder, Verse.
Jagderzahlung. 102—105.
Kindererzählungen: 1123 — 1126, 1128—1131, 1201.
Kinderreime: 784, 1223. Kinderreimspruche: 1202. Kinderspruche: 1233. Kinderverse: 1077.
Legenden· 807.
Lieder u. a.: 100, 112, 113, 283—288, 367, 368, 644, 770—799, 872, 1073—1076, 1361—1380. Berglieder: 100, 285, 367, 368, 1371, 1371[a]. Entstellte Lieder 223—226. Liebeslieder (Erotische Lieder) u. á.: 112, 113, 283, 284. Lieder-Bruchstucke. 223—226, 235, 236. Religiose Lieder: 287. Scherzhafte Lieder: 286, 797, 799, 1370!!, 1379. Spottlieder: 367, 770, 771, 774, 775, 777, 797, 1362, 1363, 1365, 1366.
Märchen. 1—27, 811—835, 940, 986, 1100, 1114, 1317—1320, 1360.
Poetische Ausdrucke, Vergleiche u. a.: 572, 782, 789, 1032, 1084.
Rathsel: 114 — 119, 455 — 470, 707, 1381, 1233; *cf* Logisches-Errathen.
Reime (Verse): 1227, 1230, 1271, 1273.
Sagen, Legenden, Historische Legenden 360, 374, 375.
Scherzhafte Verse. 1077.
Thiermärchen: 28—30, 123, 125, 376—393, 808 — 810, 989, 990, 1058, 1321—1330.
Poetische Vergleiche *s.* Poetisches.
Polenta *s.* Nahrung-Speisen.

Politisches.

Cf. Historisches, Ökonomisches, Sociales.
Politische Äußerungen: 107.
Sympathien fur stammverwandte Völker: 867.
Polizei *s.* Sociales-Berufe.
Postwesen *s.* Cultur.
Pronomina *s.* Grammatisches.
Prophezeiungen *s.* Mythologisches.
Provinzennamen *s.* Geographisches-Ländernamen.
Prozeß *s.* Juridisches.

Psychologisches.

Cf. Ästhetisches, Kryptadia, Lexicalisches, Literarisches, Logisches, Metaphysisches, Mythologisches, Physiologisches, Poetisches, Religioses, Sociales.
Amusement: 242, 263.
Arbeit als Qual: 295.
Bosheit: 1129, 1143, 1201, 1277.
Drohungen: 550, 806 (scherzhaft), 981, 985, 1059, 1087, 1253, 1353; *cf.* Lexicalisches-Schelten.
Einbildung (Dunkel): 1363.
Faulheit: 178!!, 910!!
Gefuhle: Achtung und Verachtung: 1085, 1086. Ermüdung: 554, 929. Freundschaft: 1050—1052. Furcht: 299. Gewissensbissen, Gram, Kummer: 1080, 1081, 1083. Kummer: 1051. Liebe u. a.: 552, 577, 776, 779, 780, 782, 785—788, 797!!, 991!!, 1034, 1061, 1073, 1074, 1082—1084, 1102, 1253, 1361—1364, 1366, 1367[a], 1369, 1370[a], 1373, 1375—1378, 1380. Liebeserklarung: 258. Scherzhaft-frivole Liebeserklärung: 847. Schmerz: 561, 1106, 1330; *cf.* Medicinisches-Krank-

heiten. —Verwunderung: 1351. Zorn (Wuth): 1125, 1126, 1295.
Gluck: 869.
Grobheiten: 867, 905, 948; *cf.* Kryptadia, Lexicalisches-Schelten.
Humoristisches: Neckereien, Pikiren, 530, 672—676; *cf.* Witze. — Scherz: Scherzhaftes: 275, 804, 806, 864, 900, 935, 962 (grober Scherz), 1049—1052!!, 1058!!, 1062, 1158!!!, 1160!!!; *cf.* Poetisches-Lieder-Scherzhafte Lieder. — Spaß: 1144. Witze u. ä.: 488, 526, 529, 575, 672—676, 695, 712, 754, 755, 834, 835, 841, 847, 855, 1065.
Ironie: 347, 760, 900, 910!!
Klugheit, Dummheit: 526, 552, 1212, 1214, 1293.
Kussen: 260, 1108.
List, Schlauheit: 1279, 1322—1326, 1329, 1330.
Luge, Renommage 1158!!!, 1352.
Lustig: 548.
Mißhandlungen: 905.
Richtungen: 511, 568.
Sorgen: 1178; *cf.* Gefuhle-Kummer.
Spott· 905, 1212, 1330. Spöttische Nachahmung: 574.
Traume: 633, 745.
Treue, Verrath: 1082, 1083.
Weinen u. ä.: 705.
Zwang: 1318.

Räthsel *s.* Poetisches.
Raubthiere *s.* Zoologisches-Säugethiere.
Raubvögel *s.* Zoologisches-Vögel.
Rauch *s.* Physisches-Feuer.
Rauchen *s.* Tabak.
Recruten, Recrutiren *s.* Militarisches.
Redensarten *s.* Lexicalisches.
Regen *s.* Meteorologisches.
Reichthum *s.* Ökonomisches.
Reime *s.* Poetisches.
Rein *s.* Cultur.
Reisig *s.* Botanisches.
Religiöse Lieder *s.* Poetisches-Lieder.

Religiöses.

Cf. Chronologisches, Cultur, Hygienisches, Lexicalisches, Literarısches, Mythologisches, Psychologisches, Sociales.
Beichte: 717.
Bekenntnisse: 1043.
Buße *s.* Sunde.
Fasten. 251.
Feiertage: 622, 907.
Formeln: 1042, 1046, 1383, 1401.
Gebete: 101, 1401—1409, 1469. Pater noster: 101, 1401.
Gott: 191, 209, 725, 742.
Gottesdienst: 462, 723.
Heilige Schrift: 1208.
Intoleranz *s.* Toleranz.
Jungste (Das —) Gericht: 287.
Kirchengerathe (-Utensilien): 892. Kirchliche Functionen: 1057, 1059. Kirchliches: 880, 915.
Kreuz, Kreuze: 374, 527, 892, 902, 915, 932; *cf.* Mythologisches-Bildercultus.
Sunde und Buße: 976, 1317, 1320.
Symbole (Rosenkranz): 1303.
Taufe, ihre Bedeutung: 1174, 1175.
Toleranz: 1043. Intoleranz: 1174.

Renommage *s.* Psychologisches-Lüge.
Reptilien *s.* Zoologisches-Amphibien.
Resianische Sprache *s.* Sprachwissenschaftliches.
Richtungen *s.* Psychologisches.
Riechen *s.* Physiologisches-Geruch.
Ring *s.* Cultur-Kleider.
Rinne *s.* Cultur-Bauen.
Rosenkranz *s.* Religiöses-Symbole.
Rother Schnee *s.* Meteorologisches-Schnee.

Sagen *s.* Poetisches.

Salamander *s.* Zoologisches-Amphibien.
Samen *s.* Botanisches-Fruchte.
Sauerampfer *s.* Botanisches-Gras.
Säugethiere *s.* Zoologisches.
Schelten *s.* Lexicalisches.
Scherz *s.* Psychologisches-Humoristisches.
Scherzhafte Lieder *s.* Poetisches-Lieder.
Scherzhafte Namen *s.* Eigennamen-Personennamen.
Scherzhafte Verse *s.* Poetisches.
Scherzhaft-frivole Liebeserklärung *s.* Psychologisches-Gefühle.
Schießen *s.* Sociales-Spiele, *cf.* Ökonomisches-Jagd.
Schimpfnamen, Schimpfworte *s.* Lexicalisches-Schelten.
Schlafen *s.* Biologisches.
Schlangen *s.* Zoologisches-Amphibien.
Schlauheit *s.* Psychologisches-List.
Schloß in Resia *s.* Historisches.
Schmarotzer (Parasiten) *s.* Zoologisches-Insecten.
Schmerz *s.* Psychologisches-Gefühle.
Schmetterlinge *s.* Zoologisches-Insecten.
Schmucksachen *s.* Cultur-Kleider.
Schmutzig *s.* Cultur-Rein.
Schnecken *s.* Zoologisches-Amphibien.
Schnee *s.* Meteorologisches.
Schnupfen *s.* Tabak.
Schönheit *s.* Ästhetisches.
Schreiben *s.* Unterrichtswesen.
Schreibutensilien *s.* Cultur.
Schule, Schüler *s.* Unterrichtswesen.
Schwangerschaft *s.* Biologisches-Gebären.
Schwund von h *s.* Sprachwissenschaftliches.
See *s.* Lexicalisches.
Sehen *s.* Physiologisches-Sinne.
Seife *s.* Ökonomisches-Waaren.
Singen *s.* Ästhetisches-Musik.
Sinne *s.* Physiologisches.
Sinnlose Erzählung *s.* Logisches.
Sitten, Sittlichkeit *s.* Moral.

Sociales.

Cf. Ästhetisches, Brauche, Cultur, Familie, Juridisches, Metaphysisches, Militärisches, Ökonomisches, Persönliches, Physiologisches, Unterrichtswesen.

Berufe, Stande: Arzt, Ärzte: 272, 830, 831, 1109!!!.—Beamten u. a.: 526, 592, 599, 600, 602, 605, 633, 705, 749, 1049—1051, 1064, 1212, 1293, 1298. Berufe: 401, 402, 404—406, 410—414, 429, 433, 434, 436, 452, 486, 585, 596, 607, 609, 655, 664, 767, 793, 861, 864, 1044, 1109, 1111, 1294, 1350. Charlatan: 1109!!!.—Geistliche, Monche: 394, 395, 397—400, 418, 430, 462, 649, 717, 722, 784, 850, 885, 947, 996, 1254, 1267, 1298, 1314, 1319. Gemeindebeamten: 312, 370, 804, 806. Handwerker, Kunstler: 59, 176, 184, 328, 595, 644, 721, 1058, 1128, 1272, 1315. Hebamme: 271. Hure: 506, 748. Kaiser: 191. Kaufleute: 665, 788, 793, 1118, 1244. Kirchendiener: 312, 714, 1124. König, Königin: 191, 344, 482. Papst: 422, 439, 442. Polizei, Gensdarmen: 1242. Soldaten: 736. Stande: 191, 394, 395, 404, 406, 407, 410, 415—417, 420, 423, 424, 432, 433, 436, 443, 584, 666, 721, 1032, 1123.
Beschäftigungen, Geschäfte: 1005—1009, 1085—1087.
Civilstand· 678, 686, 811, 1035, 1081, 1089, 1090, 1120, 1121, 1141, 1214, 1221, 1260, 1317, 1318, 1326, 1343, 1344, 1371[a]; *cf.* Familie-Verwandtschaft.
Denkmaler, Zeichen u. ä.: 932. Todten-Kreuz: 42, 44.

Dorf: 682. Dorftheile· 728.
Eigenthum (Besitzthum, Erwerb, Leihen, Sparen, Vergeuden) u. a.: 321, 647, 701, 1005—1009, 1015, 1029, 1030, 1045, 1109, 1470.
Eßregeln: 903.
Freundschaftliche Beziehungen: 146.
Gemeinde u. à: 803. Gemeindesachen: 1011, 1016, 1044, 1049, 1109. Gemeindewahlen: 749.
Pfarre u. à.: 803.
Spiele: 598, 784, 819, 1133. Karten: 702, 1046, 1183. Schießen: 583. *Cf.* Mythologisches, Psychologisches.
Tanz u. a.: 242, 263, 555, 605, 646, 685, 853, 878, 1077, 1356, 1360; *cf.* Ästhetisches.
Ungluckfalle: 372, 932, 937, 967, 971.
Verkleidung: 831.

Soldaten *s.* Sociales-Berufe.
Sonne *s.* Astronomisches.
Sorgen *s.* Psychologisches.
Sparen *s.* Ökonomisches-Credit, Sociales-Eigenthum.
Spaß *s.* Psychologisches-Humoristisches.
Speisen *s.* Nahrung.
Spiele *s.* Sociales.
Spielen *s.* Ästhetisches-Musik.
Spinne *s.* Zoologisches.
Spinnen *s.* Ökonomisches.
Spitznamen *s.* Eigennamen-Personennamen.
Spott *s.* Psychologisches.
Spottlieder *s.* Poetisches-Lieder.
Spottnamen *s.* Eigennamen-Personennamen.
Sprache, Sprachen *s.* Lexicalisches, Sprachwissenschaftliches.
Sprachennamen *s.* Geographisches.
Sprache und Dialekte *s.* Sprachwissenschaftliches.
Sprachmischung *s.* Sprachwissenschaftliches-Dialektologisches.

Sprachwissenschaftliches.

Cf. Eigennamen, Geographisches, Grammatisches, Historisches, Kryptadia, Lexicalisches, Mythologisches, Psychologisches.
Aussprache (Richtigkeit der—): 1088. Aussprache verschieden bei verschiedenen Generationen: 366. Aussprache-Schwanken: 246.
Dialektologisches: 110, 280, 296, 317, 320, 529, 580, 730, 1070, 1110, 1117. Dialektologische Bemerkungen, Charakteristiken und Mittheilungen: 746, 860. Sprach- (Dialekten-) Mischung. 472, 855, 997, 1162, 1168.
Etymologisches (Entstehung eines Namens): 218, 237.
Phonetische Bemerkungen und Mittheilungen: 682.
Resianische Sprache (Charakteristik u. a.): 33, 50, 295, 855.
Schwund von h: 366.
Sprache, Sprachen: 475, 743. Sprache und Dialekte: 280. Sprachenunterschiede. 472, 479.
Volksetymologie: 218.
Weiber-Sprache (reiner als diejenige der Männer): 362. Weiber- und Manner-Sprache: 362

Sprichworter *s.* Lexicalisches.
Spruche *s.* Lexicalisches-Formeln.
Städte *s.* Geographisches.
Stande *s.* Sociales-Berufe.
Stege *s.* Cultur-Verkehr.
Stehlen *s.* Moral-Verbrechen.
Sterne *s.* Astronomisches.
Stillen *s.* Physiologisches.
Stoffe *s.* Ökonomisches-Waaren.
Strafen *s.* Juridisches-Vergehen.
Sträucher *s.* Botanisches.
Streitigkeiten *s.* Juridisches.

Sunde *s.* Religiöses.
Symbole *s.* Religioses.
Symbolische Handlungen *s.* Mythologisches.
Sympathie fur stammverwandte Völker *s.* Politisches.
Synonyma *s.* Lexicalisches.
Syntaktisches Verhältniß der Tempora *s.* Grammatisches.

Tabak.

Cf. Cultur, Medicinisches-Gift, Nahrung.
Rauchen, Tabak u. a.: 545, 553, 600, 601, 612, 702, 958, 1040, 1149, 1237, 1243, 1290.
Schnupfen: 625.

Tadeln *s.* Lexicalisches-Schelten.
Tagesordnung *s.* Chronologisches-Eßzeiten, Okonomisches-Arbeiten.
Tagestheile *s.* Chronologisches.
Tanz *s.* Sociales.
Taufe *s.* Religiöses.
Taufnamen *s.* Eigennamen-Personennamen.
Temperatur *s.* Physisches.
Testament *s.* Juridisches.
Teufel *s.* Mythologisches.
Thau *s.* Meteorologisches.
Thier *s.* Lexicalisches.
Thiermarchen *s.* Poetisches.
Thiernamen *s.* Eigennamen.
Thierwörter *s.* Lexicalisches.
Tod, Todte *s.* Biologisches.
Todesgedanken *s.* Metaphysisches-Pessimismus.
Todesstrafe *s.* Juridisches.
Todten-Kreuz *s.* Sociales-Denkmaler.
Toleranz *s.* Religiöses.

Topographisches: 592 — 597, 1001—1004, 1012—1014, 1019—1036, 1299, 1309 — 1316; *cf.* Eigennamen, Geographisches.

Tracht *s.* Cultur-Kleider.
Traume *s.* Psychologisches.
Trauung *s.* Brauche-Hochzeitsbräuche.
Trauungsbetrachtung *s.* Metaphysisches-Pessimismus.
Treue *s.* Psychologisches.
Trinken *s.* Physiologisches-Essen.
Tücher *s.* Ökonomisches-Waaren.

Überlieferung *s.* Historisches.
Über mich gesagt *s.* Persönliches-Aufzeichner.
Überschwemmung *s.* Historisches.
Übersetzungen *s.* Lexicalisches.
Ungluckfalle *s.* Sociales.
Unklar *s.* Logisches.

Unterrichtswesen.

Cf. Berufe, Cultur, Literarisches, Sociales.
Lernen 555. Lesen: 542, 553. Schreiben u. à.: 531, 547, 555, 578.
Schule: 171, 175, 233, 420, 722, 992, 1239, 1294. Schüler: 420.

Unverständlich *s.* Logisches.
Unzucht *s.* Moral.
Ursprung von Resia *s.* Historisches.
Utensilien *s.* Cultur-Hauseinrichtung, *cf.* Religiöses-Kirchengerathe.

Vater des Erzahlers *s.* Personliches-Erzahler.
Verachtung *s.* Psychologisches-Gefühle.
Verbalformen (Conjugation) *s.* Grammatisches.

Verbote *s.* Juridisches.
Verbrechen, Verbrecher *s.* Moral, *cf.* Juridisches.
Verdammte auf einem Berge *s.* Mythologisches.
Vergehen *s.* Juridisches.
Vergeuden *s.* Sociales-Eigenthum.
Verkauf *s.* Ökonomisches-Handel.
Verkehr *s.* Cultur.
Verkleidung *s.* Sociales.
Verkommenheit *s.* Moral-Laster.
Verlobung *s.* Familie-Heirathen.
Verrath *s.* Psychologisches-Treue.
Verschwägerung *s.* Familie.
Verwandlungen *s.* Mythologisches.
Verwandtschaft *s.* Familie.
Verwunderung *s.* Psychologisches-Gefuhle.
Verwunschungen *s.* Lexicalisches-Schelten.
Vögel *s.* Zoologisches.
Völker *s.* Geographisches.
Volksetymologie *s.* Sprachwissenschaftliches
Volkstradition *s.* Historisches.

Waaren *s.* Ökonomisches.
Wachsen *s.* Biologisches.
Wage, Wiegen *s.* Metrisches.
Wald *s.* Botanisches.
Wandern *s.* Ökonomisches.
Wärmegrade *s.* Physisches-Temperatur.
Waschen *s.* Hygienishes.
Weben *s.* Ökonomisches.
Weiber-Sprache, Weiber- und Manner-Sprache *s.* Sprachwissenschaftliches.
Weinen u. ä. *s.* Psychologisches.
Werkzeuge *s.* Cultur-Instrumente.
Wespen *s.* Zoologisches-Insecten.
Wetter *s.* Meteorologisches.
Wiegen *s.* Metrisches.
Wilder Mann *s.* Mythologisches.
Wind *s.* Meteorologisches.
Wirthschaftsarbeiten *s.* Ökonomisches.
Wirthschaftsgerathe *s.* Cultur-Hauseinrichtung.
Wirthschaftsproducte *s.* Ökonomisches.
Wirthschaftswerkzeuge *s.* Cultur-Instrumente.
Wirthshaus *s.* Ökonomisches.
Wissenschaftliche Instrumente *s.* Cultur.
Witze *s.* Psychologisches-Humoristisches.
Woche *s.* Chronologisches.
Wochentage *s.* Lexicalisches.
Wohnungstheile *s.* Cultur-Bauen.
Wolf *s.* Zoologisches-Säugethiere.
Wölfe in Erzahlungen, Thiermärchen u. ä. *s.* Mythologisches.
Wolken *s.* Meteorologisches.
Wortbildung *s.* Grammatisches.
Worterklarungen *s.* Lexicalisches.
Wortspiel *s.* Lexicalisches.
Wunder *s.* Mythologisches.
Wunderbare Gegenstände *s.* Mythologisches-Wunder.
Wundertauben *s.* Mythologisches-Wunder.
Wunsche, Wunschformeln *s.* Lexicalisches-Formeln.
Wurmer *s.* Zoologisches-Insecten.
Wuth *s.* Psychologisches-Gefuhle.

Zahlen (Numeralia) *s.* Lexicalisches.
Zählen *s.* Lexicalisches-Numeralia.

Zank u. a. *s.* Lexikalisches-Schelten.
Zauberei *s.* Mythologisches.
Zeichen *s.* Sociales-Denkmaler.
Zeit, Zeitabschnitte, Zeitmaß, Zeitrechnung (Daten) *s.* Chronologisches.
Ziegennamen *s.* Eigennamen-Thiernamen.

Zoologisches.

Cf. Anatomisches, Biologisches, Botanisches, Eigennamen, Mythologisches.
Ameisen *s.* Insecten.
Amphibien, Mollusken, Reptilien u. à.: Eidechsen, Salamander· 136, 313, 946, 1334. Frösche, Kroten: 38, 638, 1198, 1275, 1310, 1334. Schlangen: 37, 38, 51, 136, 1100, 1317—1319. Schnecken: 265, 270, 469, 945.
Bienen *s.* Insecten.
Bremsen *s.* Insecten.
Eidechsen *s.* Amphibien.
Fische: 903, 1096, 1238.
Fledermaus *s.* Saugethiere.
Fliegen *s.* Insecten.
Frösche *s* Amphibien.
Fuchs *s.* Saugethiere.
Hausthiere *s.* Säugethiere.
Hausvögel *s.* Vogel.
Insecten, Kafer, Maden, Wurmer: 482, 509, 641, 707, 921, 923, 949, 950, 959, 1174, 1231!!, 1274, 1280. Ameisen: 509, 917, 924, 965, 974, 1067. Bienen, Wespen u. à.· 482, 653, 923, 949, 1265, 1337. Fliegen, Bremsen, 76, 136, 258, 923, 949, 1121, 1161: 1268. Schmarotzer (Parasiten): 519, 621, 950, 1098, 1231!!!, 1381. Schmetterlinge: 279, 554, 1250.
Kafer *s.* Insecten.
Krebs: 944.
Kröten *s.* Amphibien.
Maden *s.* Insecten.
Menschen: 1133, 1134, 1236, 1239.
Mollusken *s.* Amphibien.
Parasiten (Schmarotzer) *s.* Insecten.
Raubthiere *s* Säugethiere.
Raubvogel *s.* Vogel.
Reptilien *s.* Amphibien.
Salamander *s.* Amphibien.
Saugethiere: 28—30, 50, 53, 74!!, 195, 232, 445, 789!!, 808!!, 928, 1197, 1269, 1282, 1334, 1335. Fledermaus: 996. Fuchs: 28—30, 376—393 (*s. auch* Raubthiere). Hausthiere· 29, 30, 33, 36, 37, 41, 49, 52—54, 57, 60, 72, 76, 96, 97, 150, 171, 172, 174, 177, 184, 191, 215, 229, 333, 338, 345, 357, 386, 447, 462, 467, 497, 530, 532, 533, 535, 540, 542, 551, 558, 562, 567, 573, 585, 588, 602, 606—609, 616, 618, 641, 642, 644, 651, 654, 655 680, 694, 697, 701, 704, 728, 859, 863, 978, 986, 1020, 1032, 1037, 1038, 1070, 1080, 1102, 1130, 1131, 1141, 1145, 1159!!, 1161, 1193—1195, 1199, 1204, 1206, 1216—1219, 1221, 1223, 1224, 1227, 1229, 1231!!, 1232, 1236—1238, 1241, 1244, 1249, 1260, 1262, 1266, 1277, 1291, 1305, 1318, 1324, 1328, 1334, 1335, 1349, 1352, 1358, 1362, 1366, 1371[a], 1381. Raubthiere: 28—30, 36, 102—105, 232, 293, 369 370, 383—393, 446—448, 450—454, 464, 694, 793!!, 808—810, 986, 988—990, 1058, 1191—1198, 1205, 1269, 1271, 1321—1325, 1328—1330, 1334. Wolf. 376—392 (*s. auch* Raubthiere).
Schlangen *s.* Amphibien.
Schmarotzer *s.* Insecten.
Schmetterlinge *s.* Insecten.
Schnecken *s.* Amphibien.
Spinne: 789!!, 944.
Vogel: 40!!, 320, 372, 419, 799, 941—943, 1049, 1077!!, 1135 (?), 1200, 1235, 1238—1241, 1268, 1274, 1281, 1336. Hausvogel: 50, 53, 340, 352, 383, 384, 388. 457, 470, 497, 674!!, 698, 748, 966, 997, 1057, 1071, 1096, 1192, 1208, 1213, 1215, 1244, 1274, 1284, 1285, 1305. Raubvögel: 37, 53, 309, 392, 393, 572, 573, 941, 942, 996, 1330, 1336.

Wespen *s.* Insecten.
Wolf *s.* Saugethiere.
Würmer *s.* Insecten.

Zoologisch-Mythologisches *s.* Mythologisches, *cf.* Poetisches-Thiermarchen
Zorn *s.* Psychologisches-Gefuhle
Zuhorer *s.* Personliches.
Zu mir gesagt *s* Persönliches-Aufzeichner.
Zuthaten *s.* Nahrung-Speisen.
Zwang *s.* Psychologisches.
Zweifelhaft *s.* Logisches, *cf.* Metaphysisches.
Zwerge *s.* Mythologisches.
Zwillinge *s.* Biologisches-Gebären.

Tabellarische Uebersicht der zu den einzelnen resianischen Dialekten und Ortschaften gehörenden Nummern.

Haupt-Dialekt.	Nuance.	Ortschaft.		№№
		Resianisch.	Italienisch.	
G.-L.	G.	Bila	*San-Giorgio.*	**1—33, 35—97, 99—101;** 227, 233, 234, 247, 251, 259, 478, 479, 480, 481, 508, 575, 580, 600, 602, 625, 682, 691, 1136, 1137, 1138, 1140, 1143, 1145, 1152, 1156, 1157, 1159, 1166, 1178, 1180, 1184, 1207, 1222, 1254, 1284, 1286, 1382, *1390—1466* (pg. 652—659).
	L.	Lipovac	*Lipovaz.*	**102—113;** 213—214, 216, 234, 247, 264, 480, 481, 618, 700, 701, 1149, 1151—1152, 1155, 1157, 1158, 1160—1162.
	G. ? L.	—	—	1363, 1366, 1367.
R.-S.-N.	R.	Rávanca.	*Sul Prato.*	34, **114—198, 200—203, 205—212, 215, 217—219, 221—230, 232—246, 248—270, 272—288,** 338, 339, 478, 482, 483, 600, 610, 613, 616, 618, 621, 626, 628, 630, 671, 674, 675, 677, 679, 680, 683, 700, 701, 705, 706, 785, 792, 793, 843, 848, 1091, 1109, 1136, 1139, 1141—1142, 1144, 1146—1148, 1149, 1152, 1153, 1163, 1165—1166, 1168, 1174, 1175, 1177, 1179—1181, 1184, 1185, 1187, 1189, 1231, 1293, 1320, 1329, 1364, 1371, 1381, 1471 (pg. 501).
	(K.)	Križaca.	*Crisaza*	220, 229, 231; **289—296;** 1182.
	S.	Sòlbica.	*Stolvizza.*	98, 251, 259, 264, 271; **297—368;** 659, 682, 700, 745, 752, 1070, 1293.
	S. → R. (Kinder)	Rávanca. Rávanca und andere.	*Sul Prato.* *Sul Prato*	**369—373;** *1118—1135*. **1191—1285, 1287—1296.**

Haupt-Dialekt.	Nuance.	Ortschaft.		№№
		Resianisch.	Italienisch.	
R.-S.-N.	N.	Níwa.	*Gniva.*	37, 38, 96, 199, 204, 208, 233, 251, 260, 263, 264, 271, 278, 288, 318; **374—495, 497, 499—612, 614—615, 617, 619—625, 627—660, 662, 664—670, 672 — 757, 759 — 799**; 848, 908, 941, 996, 999, 1054, 1086, 1087, 1088, 1103, 1104, 1105, 1106, 1109, 1110, 1115, 1116, 1117, 1138, 1140, 1142, 1143, 1148, 1149, 1150 — 1151, 1152, 1154, 1156, 1157, 1158, 1159, 1161, 1164, 1166, 1167—1168, 1169, 1172, 1174, 1176, 1178, 1183, 1185, 1186, 1187, 1188, 1190, 1222, 1231, 1282, 1293, 1310, 1318, 1329; **1331—1352**, 1364, *1383—1468*, «1390—1466 (pg. 652—659)».
O.-U.	O.	Osojáne.	*Oseacco.*	230, 247, 318, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 508, 546, 661, 663, 664, 682, 708, 710, 758; **800—842, 844—847, 849—1077**; *1078 — 1090*; 1106, 1109, 1115, 1168, 1170—1171, 1173, 1175, 1176, 1178, 1183, 1186, **1297—1330, 1353—1357**; *1358—1360*, *1368—1375a*.
	U.	Učjà.	*Uccea*	642, 643, 645, 646, 647; **1092 — 1094, 1096 — 1117**; 1372.
	O. → U.	Učjà.	*Uccea.*	633
—	N. → U.	Učjà	*Uccea.*	1095

Nummern, deren Zugehörigkeit sich nicht ganz genau bestimmen laßt.

Dialekt.	№№
? (weder **O.-U.** noch **G.-L.**)	1362, 1365.
? (nicht **O.-U.**)	1380.
? (nicht **G.-L.**)	1361, 1364, 1367a, 1379.
? (ganz unbestimmt).	1377, 1378.

Verzeichniß bekannter Erzähler und Erzählerinnen.

№	Stichwort.	Name	Civilstand u. Beschaftigung.	Alter in Jahren.	Stammt aus.	Inhalt des Aufgezeichneten.	№№ der Texte.
1	Áŋul.	Čcèk Mičéli Áŋul (*Francesco Miceli detto Agnul*).	Ledig, u. a. Hausirer. (Mein erster Fuhrer auf die Karnica.)	ca. 40	Ŋiwa (*Gniva*).	Historische Sagen. Thiermarchen. Allerlei: Kurze (vorwiegend topographische) Mittheilungen, Gespräche, lose Sätze etc. Laufende Erzählungen. Lieder und Verse.	374, 375. 376—383. 482 — 562 (Čcèk Áŋul u. andere). 770—775.
2	Babón.	Tóni Valénte Babón.	Knabe.	16	Bíla (*S. Giorgio*).	Thiermärchen Allerlei Prosa. Erzahlungen uber allerlei. Kurze lose Satze, Gesprache u. a.	28 — 30 (mit Hulfe von zwei Frauen). 60—67.
3	Búttolo.	*Antonio (?) Buttolo.*	Gemeindevorsteher (*Sindaco di Resia*).	ca. 60	Sòlbica (*Stolvizza*).	Topographische, historische und mythologische Erzählungen und Mittheilungen, kurze Sätze, Gespräche ..	298—364 (nur sehr wenig von ihm selbst mitgetheilt; sonst stammen diese №№ von anderen her).
4	Búttolo	*Antonio Buttolo.*	Gemeindeschreiber (*Secretario*).	ca 55	Bíla (*S. Giorgio*).	Allerlei Prosa. Kurze lose Satze, Gesprache u. a.	85 (und sonst an einigen, naher nicht zu bestimmenden Stellen).
5	Búttolo.	*Fiorenzo Buttolo.*	Sohn des Vorhergehenden, Besitzer und Feldmesser.	ca. 40	Bíla (*S. Giorgio*).	Der Anfang des von J. B. de C. aufgezeichneten Märchens, corrigirt...	1382.

№	Stichwort.	Name.	Civilstand u. Beschäftigung.	Alter in Jahren.	Stammt aus:	Inhalt des Aufgezeichneten.	№№ der Texte.
6	Čéjna (Čéja).	*Anna di* Batišta Čéjna (Čéja)	Mädchen.	17	Ńíwa (*Gniva*).	Allerlei: Kurze Mittheilungen, Gespräche, lose Sätze etc.	672 — 680 (vorwiegend Anna Čejna, aber auch mehrere andere).
						Laufende Erzählungen.	
						Lieder und Verse.	776—799.
7	Golánda (Голánda, Holánda).	Pjéri (*Pietro*) *Delenardi detto* Holánda, *detto* Košňák.	Besitzer, Hausirer etc.	54	Osojáne (*Oseacco*).	Historische Sagen.	806, 807.
						Thiermärchen.	808—810.
						Märchen.	811—835.
						Aufzählung aller Mitglieder der Familie von Golanda.	836—841.
						Kurze Erzählungen, Sätze, Gespräche.	849—1000 (u. a. mehrere).
							1040 — 1045 (u. einige andere).
							1046 — 1072 (verschiedene Personen, vorzugsweise Peter Golanda).
						Historische Mittheilungen, topographische Aufzählungen und Beschreibungen, Erzählungen mannigfaltigen Inhalts.	1001 — 1039 (nur theilweise Golanda; *cf.* Pávli).
						Lieder und Verse.	1073—1077.
				53		Allerlei.	1297 — 1307.
8	? Jíkiš.	*Simeone Sega* = Šimún Šjéga Jíkiš (?).	? Händler.	?	Osojáne (*Oseacco*).	Lied und kurze Sätze.	1078 — 1079.
						Erzählungen, Mittheilungen.	1080 — 1090 (*cf.* Lenártoll).

№	Stichwort.	Name.	Civilstand u. Beschaftigung.	Alter in Jahren.	Stammt aus:	Inhalt des Aufgezeichneten.	№№ der Texte.
9	Krúkiš.	Tóuï Dilenárdo Kiúkiš.		ca. 35	Osojáne. (*Oseacco*).	Historische Sage.	800—805.
10	Kúndija	Čèk Kopèti Kúndija (*Francesco Copetti detto Cundra*).	Besitzer, Obsthandler u. a.	ca. 59	Njiwa (*Gniva*).	Kurze Satze.	734.
						Erklarung des Katechismus.	744.
						Allerlei: Kurze Mittheilungen, Gesprache, lose Satze etc.	738—757 (*cf.* Soldàd).
						Laufende Erzahlungen.	
				ca. 63		Kurze Mittheilungen, Aussagen und Phrasen	1331 — 1340.
						Kurze Mittheilungen über die Familie meines Gewahrsmanns Kúndija selbst, nebst einem Liede über seinen Vater.	1341—1344.
						Sonstige kurze Mittheilungen.	1345 — 1352.
						(Resianischer Katechismus, sein Eigenthum).	1383 — 1470
11	Kurúbac.	Ʒwán Mičéli Kurúbac.	?	31	Njiwa (*Gniva*).	Heiligen-Legende.	394 — 419.
12	Kwátri.	Ʒwán di Florján (*Floreano*) *detto* Kwátri (*Quattrì*).	Besitzer.	46	Križaca.	Historische Sage.	289 — 292.
						Kurze Satze, Gespriche und Mittheilungen.	293.
13	Lenártoll.	Durýh Lenártoll.					
14	Lenártoll.	Ʒwón Lenártoll «ziz brádo» (mit dem Barte.)			Osojáne (*Oseacco*)		1078 — 1090 (*cf.* Jikiš).

№	Stichwort.	Name.	Civilstand u. Beschäftigung.	Alter in Jahren.	Stammt aus:	Inhalt des Aufgezeichneten.	№№ der Texte.
15	Létiћ.	*Antonio Letig detto* Vojávac.	Besitzer und Bäcker.	ca. 40	Rávanca *(Sul Prato).*	Räthsel.	1381.
16	Lýpa.	*Giovanni* (?) *Giusti* Lýpa.	Besitzer und Gastwirth.	ca. 65	Rávanca *(Sul Prato).* S. → R.	Jagderzählungen.	369—372.
						Erklärungen.	373.
						Kurze Ausdrücke etc.	
17	Lýpina.	*Giudita Giusti*-Lýpa.	Tochter des Gastwirthes.	etwa 28	Rávanca *(Sul Prato).*	Allerlei. Wirthschaftliche und sonstige kurze Erzählungen, topographische Beschreibungen, kurze Mittheilungen, Ausdrücke.	120 — 132.
						Lieder, gesprochene Reime.	283 — 284.
18	Lípina.	Márica *(Maria) Giusti* Lípina.	Mädchen.	9	Sòlbica *(Stolvizza).* S. → R.	Allerlei Prosa.	1118 — 1122.
						Kurze Erzählungen.	1123 — 1126.
						Längere Erzählung.	1127.
						Kurze Erzählung.	1128 — 1131.
						Märchen.	1132 — 1133.
						Kurze Erzählungen, Phrasen.	1134 — 1135.
						Sage von einer Überschwemmung.	
19	Lúkiž.	*Gregorio* (Grœgŏr) *Bortolotti detto Luchis* (Lúkiž).	Besitzer u. Kirchendiner *(nonzolo della frazione,* munih).	ca. 45	Bíla *(S.-Giorgio).*	Allerlei Prosa. Erzählungen über allerlei. Kurze lose Sätze, Gespräche u ä.	86—99 (u. einige andere).
						Lied-Wortspiel.	100.
						Pater noster.	101.

№	Stichwort.	Name.	Civilstand u. Beschaftigung.	Alter in Jahren.	Stammt aus.	Inhalt des Aufgezeichneten.	№№ der Texte.
20	Mraz.	? *Giovanni Leonardi detto* Mraz	Hausirer u. a.	ca. 25	Osojáne (*Oseacco*).	Historische Sage nebst topographischer Beschreibung von Resia.	1308 — 1316.
						Marchen.	1317 — 1320.
						Thiermärchen.	1321 — 1330.
21	Pávli.	Tone Faladór Pavli.		ca. 35	Osojáne (*Oseacco*).	Historische Mittheilungen, topographische Aufzahlungen und Beschreibungen, Erzahlungen mannigfaltigen Inhalts.	1001 — 1039. (theilweise auch Peter Golanda und noch ein anderer).
22	Priħadèt.	Luiħi (*Luigi*) Brída Priħadèt.	Hausirer u. a. (mein zweiter Fuhrer auf die Karnica).	22	Njiwa (*Gniva*).	Einzelne Satze.	37, 38.
						Allerlei. Kurze (vorwiegend topographische) Mittheilungen, Gesprache, lose Satze etc	563 — 612, 614, 615, 617, 619, 621, 622 — 625, 627— 670.
						Laufende Erzahlungen.	
23	Soldàd (Soldàt).	Jákum Kóš Soldàt.	Besitzer.	78	Njiwa (*Gniva*).	Thiermarchen.	384—393.
						Heiligen-Legenden.	420—444.
						Jagderzahlung.	445—454.
						Allerlei: Kurze Mittheilungen, Gesprache, lose Satze etc.	723—737 (und andere Personen).
						Laufende Erzahlungen.	738 — 757 (verschiedene Personen, in erster Reihe Jakob Koš Soldat und Ččèk, Kopèti Kundija).
24	Trankón.	*Ferdinando* Trankón (*Trancon*).	Besitzer u. Maurer.	28	Lípovac.	Jagderzahlung.	102—106 u sonst.

№	Stichwort.	Name.	Civilstand u. Beschaftigung.	Alter in Jahren	Stammt aus:	Inhalt des Aufgezeichneten.	№№ der Texte.
25	Ћalabás.	Domíne Longíno *(Longhino)* Ћalabás.	Bettler, fruher Muller.	66	Bíla *(S. Giorgio).*	Marchen.	1—27.
26	Ћoláta.	*Antonio Pusca* (Púška).	? Handler.	ca. 30	Rávanca *(Sul Prato).*	Resianische Schlußphrase in einem italienischen Briefe.	1471 (pg 501).
27	Ћolátina	*Anna Pusca (Púška)* Ћolátina.	verheirathet.	23	Njiwa *(Gniva)* N. → R	Resianische Vorlage eines spater von mir verfaßten italienischen Briefes.	759 — 769
28	Valénte.	*Don Stefano Valente*	Geistlicher *(Cappellano).*	ca. 70	Bíla *(S. Giorgio).*	Berichtigungen.	(pg. 651 — 659).
29	Voglìh.	Ána di Linárdo, *figlia di Giovanni* (Žováɲ) di Linardo Voglìh	Madchen.	14	Bíla *(S. Giorgio).*	Allerlei Prosa. Erzahlungen uber allerlei Kurze lose Satze, Gesprache u. a.	71—84.
30	?		Alter Mann	70	Sòlbica. *(Stolvizza)*	Linguistische Mittheilung.	366.

Einige Lieder-Autoren.

№	Stichwort.	Name.	Civilstand u. Beschaftigung.	Alter in Jahren (i J. 1890).	Stammt aus.	Inhalt des Aufgezeichneten.	№№ der Texte
1	Žuánčih	*Buttolo Giovanni detto* Špíla.	Besitzer u. Cellospieler.	ca. 45	Lípovac	Scherzlied.	1379.
2	Fjorènc.	*Fiorenzo Buttolo (cf.* oben, pg. 693, № 5).	Besitzer u. Feldmesser.	ca 42	Bíla *(S. Giorgio)*	Liebeslied.	1378.
3	Léših.		Blinder Geiger.	ca. 70	Osojáne *(Oseacco).*	Liebeslied.	1380.
4		*Simone di Lenardo.*			Osojáne *(Oseacco).*	Liebeslied.	1377.



INHALTSVERZEICHNISS.

	Seiten.
Vorrede.	I—XX
Herkunft der im vorliegenden Buche veroffentlichten Texte.	XI—XIV
Resianischer Katechismus	XII—XIII
Hypergenauigkeit bei der Wiedergabe der aus dem Munde des Volkes aufgezeichneten Texte und Sprachproben.	XIV—XV
Die spater entdeckten Eigenthumlichkeiten einzelner resianischer Dialekte	XV—XVII
Institutionen und Personen, welche mir entweder das Sammeln des dialektologischen Materials ermöglichten oder bei der Herausgabe dieses Buches irgendwie behulflich waren. .	XVII—XX
Art und Weise der Veröffentlichung meiner Materialien	XXI—XXIX
Uber die in diesem Buche enthaltene Ausgabe des Resianischen Katechismus	XXVI—XXVIII
Uber die Indices	XXIX
Kurze Uebersicht des phonetischen Werthes einzelner Buchstaben und Zeichen	XXX—XXXVIII
Tabellarische Ubersicht der Abweichungen der in diesem Buche angenommenen Schreibweise von derjenigen des «Опыт фонетики резьянских говоров».	XXXIX—XL
Abkürzungen.	XLI—XLII
Druckfehler	LXIII—XLVII

	№№	Seiten.
I. THEIL.		
DIE IM AUGUST 1873 AUFGEZEICHNETEN TEXTE	1—1296	1—396
I. BÍLA (S. Giorgio).		
A. Märchen, Thiermärchen.		
1. Erzahler· Domíne Longino Ћalabás, 66-jahriger Bettler.		
(Právica. Din kraj anu ŋaga trŋi sinavi) . .	1— 27	3—11
2. Erz.: Tóni Valénte Babón, ein ca. 16-jahriger Knabe, mit Hulfe zweier Frauen . .	28— 30	11—12
B. Allerlei Prosa. Erzählungen über allerlei. Kurze lose Sätze, Gespräche u. ä.		
1. Erz. nicht genannt	31— 59	13—20
2. Erz.· Tóni Valénte Babón	60— 67	20—22
3. Erz. nicht genannt	68— 70	22
4. Erz.: Ána *di* Linárdo, *figlia di Giovanni* (Ǯováŋı) *di* Linárdo Voglìh, ein 14-jahriges Madchen.	71— 84	23—26
5. Erz nicht genannt	85	26
6. Erz : *Gregorio* (Grœgór) *Bortolotti detto Luchis* (Lúk,iš), Kirchendiener in S.-Giorgio, und einige andere	86— 99	26—29,500
C. Lied-Wortspiel.		
Erz. nicht genannt	100	30
D. Pater noster.		
Erz.: Kirchendiener (múnih) aus S. Giorgio . .	101	30
II. LÍPOVAC.		
A. Jagderzählung.		
Erz.. Ferdinando Trankón, geb. 21 April 1845 .	102— 106	31—32,491
(Selbstunterschrift des Erzählers)	106	32
B. Allerlei Prosa. Kurze Erzahlungen, Ausdrücke, Phrasen etc.		
Erz. nicht genannt	107—111	32— 33
C. Zwei kurze Lieder.		
Erz. nicht genannt	112—113	33
III. RÁVANCA (Sul Prato).		
A. Räthsel.		
Erz. nicht genannt	114—119	34
B. Allerlei. Wirthschaftliche und sonstige kurze Erzählungen, topographische Beschreibungen, kurze Mittheilungen, Ausdrücke.		
1. Erz.: Die Tochter des Gastwirthes, Giudita Giusti-Lýpa, etwa 28 Jahre alt . . .	120—132	35— 37
2. Erz.: Verschiedene Personen	133—282	37— 75

	№№	Seiten.
C. Lieder, gesprochene Reime.		
1. Mitgetheilt von der Tochter des Gastwirthes, Giudita Giusti Lipa	283—284	75— 76
2. Mitgetheilt von anderen Personen . .	285—287	76— 77
Gereimte Redensart, welche sich auf bestimmte festliche Gebrauche bezieht	288	77
IV. KRÍŽACA.		
A. Historische Sage.		
Erz.: Šwán di Florján detto Kwátri, 46 Jahre alt	289—292	78— 79
B. Kurze Sätze, Gespräche und Mittheilungen.		
1. Erz. Derselbe Šwan di Florjan . .	293	79
2. Erz. nicht genannt	294—296	79— 80
V. SÒLBICA (Stolvizza).		
A. Kurze historische Sage.		
Erz. nicht genannt	297	81
B. Topographische, historische und mythologische Erzählungen und Mittheilungen; kurze Sätze, Gespräche		
Mitgetheilt von verschiedenen Personen: dem Gemeindealtesten (Syndicus) von Resia, Namens Buttolo, u. a. m.	298—365	81—101
C. Linguistische Mittheilung.		
Von einem alten 70-jahrigen Manne	366	101
D. Lieder.		
Mitgetheilt von einer unbezeichneten Person .	367—368	102
VI. SOLBICA ⟶ RAVANCA.		
A. Jagderzählungen.		
Erz.: Der Gastwirth, Herr Ƀusty (Giusti) Lýpa sen., Vater, ca. 65 Jahre alt.		
I.	369—371	103—104
II.	372	104—105
B. Erklärungen. Kurze Ausdrücke etc.		
Erz.: Derselbe Herr Giusti Lipa	373	105
VII. NÍWA (Gniva).		
A. Historische Sagen.		
Erz.. Čœk Áŋul Mičéli (Francesco Agnul, Micheli Francesco), ca. 40 Jahre alt.		
I.	374	106
II.	375	107
B. Thiermärchen.		
I. Erz.: Derselbe, Čœk Áŋul (Francesco Agnul)	376—380	107—109
II. Erz.: Derselbe, Čœk Aŋul	381—383	109—111
III. Erz.: Jákum Kóš Soldát, 78 Jahre alt . .	384—393	111—114

	№№	Seiten.
C. Heiligen-Legenden.		
I. Erz.: Ǯwán Mičéli Kurúbac, 31 Jahre alt	394—419	114—123
II. Erz.: Jakum Koš Soldat	420—444	123—132
D. Jagderzählung.		
Erz.: Derselbe, Jakum Koš Soldat	445—454	133—136
E. Räthsel.		
Erz.: Verschiedene Personen	455—470	136—138
F. Allerlei: Kurze (vorwiegend topographische) Mittheilungen, Gespräche, lose Sätze etc. Laufende Erzählungen.		
1. Erz.: Verschiedene Personen	471—481	139—143
2. Erz.. Čœk Mičeli Aŋul und andere	482—562	144—171
3. Erz.: Luíĥi Brída Priĥadèt, 22 Jahre alt	563—671	171—206
4. Erzahlerinnen nicht genannt oder vermischt unter einander, vorwiegend aber Anna di Batišta Čéjna (Čéja), ein 17-jahriges Madchen	672—680	206—209
5. Erzahler nicht genannt oder gemischt . . .	681—722	209—223
6. Erzähler: Jákum Kóš Soldát	723—737	223—227
7. Erzahler: verschiedene Personen, in erster Reihe derselbe Jakob Koš Soldat und Čœk Kopètı Kúndija	738—758	227—232, 491
G. Ein Brief von Anna Puška Ƭolátina, 23 Jahre alt, an ihren Mann	759—769	233—236
H. Lieder.		
1. Mıtgetheilt von Čœk Áŋul	770—775	236—238
2. Mıtgetheilt von Anna di Batišta Čéja .	776—799	238—247
VIII. OSOJÁNE (Oseacco).		
A. Historische Sagen.		
I. Erz.: Tóni Dilenárdo Krúkiš, ca. 35 Jahre alt. Ein Zusatz dazu von Pjéri (Petro) Delenardi detto Holanda, detto Košĥák, 54 Jahre alt	800—805	248—250
	806	250
II Erz.: ? Derselbe Pjéri Holanda. Sníh te čerŋéli	807	250—251
B. Thiermärchen.		
Erz.. Pjéri Holanda	808—810	251—252
C. Ein Märchen.		
Erz.. Derselbe, Petro Delenardı detto Holanda (Golanda), 54 Jahre alt	811—835	252—259
D. Aufzählung aller Mitglieder der Familie von Holanda, mitgetheilt von ihm selbst	836—841	260—261
E. Kurze Erzählungen, Sätze, Gespräche		
1. Erz. nicht genannt od. vermischt	842—848	262—263

	№№	Seiten.
2. Erz.: Peter Di Lenardo Holanda und mehrere andere	849—1000	263—304
3. Erz.: Tone Faladór Pavli, ca. 35 Jahre alt, theilweise auch Peter Holanda und noch ein anderer	1001—1039	304—317
4. Erz.: Peter Holanda und einige andere	1040—1045	317—319
5. Erz : verschiedene Personen, vorzugsweise auch Peter Holanda	1046—1072	319—326
F. Lieder und Verse. Mitgetheilt von Peter Delenardi Holanda	1073—1077	326—328
IX. OSOJÁNE (Oseacco) mit zweifelhafter oder stark individueller, nichts weniger als allgemeingultiger Aussprache		
A. Lied und kurze Sätze.	1078—1079	329—330
B. Erzählungen, Mittheilungen.	1080—1091	330—334
X. UČJÀ (Uccea). **Kurze Mittheilungen, Gespräche und einzelne Wörter**	1092—1117	335—344
XI. Individuelle Sprache. Erzahlerin: Márica (Maria) Lípina *Gusti*, 9 Jahre alt.		
A. Allerlei Prosa. Kurze Erzählungen.	1118—1122	345—346
B. Längere Erzählung	1123—1126	347—348
C. Kurze Erzählung	1127	348
D. Ein Märchen.	1128—1131	348—350
E. Kurze Erzählungen, Phrasen.	1132—1133	350
F. Sage von einer Überschwemmung.	1134—1135	351
XII. Dialektisch gemischte Gespräche, Erzählungen und Äusserungen.		
1. Erzahler aus S.-Giorgio, Sul Prato («Ravanca»), Gniva	1136—1146	352—354
2. Erzahler aus Sul Prato und Gniva	1147—1148	354
3. Erzahler aus S.-Giorgio, Lipovaz, Sul Prato, Gniva	1149—1162	355—357
4. Erzahler aus Sul Prato und Gniva	1163—1164	357—358
5. Erzahler aus Sul Prato, Gniva, Oseacco	1165—1180	358—361
6. Erzahler aus Sul Prato, «Križaca», Gniva, Oseacco	1181—1183	361—362
7. Erzâhler aus S.-Giorgio, Sul Prato, Gniva, Oseacco	1184—1190	362—363
XIII. Verschiedene Dialekte: Kinder, vorwiegend Schulkinder, in «Ravanca» (Sul Prato), aber aus verschiedenen Ortschaften stammend.		

	№№	Seiten.
A. Auszüge aus Fabeln mit hie und da eingeschobenen Bemerkungen	1191—1200	364—366
B. Kurze Erzählung (Aus einem Märchen). .	1201	366—367
C. Kinder-Reimsprüche	1202	367
D. Sinnlose Erzählung	1203	367—368
E. Kindererzählungen, Beschreibungen der Umgebung.	1204—1222	368—373
F. Kinderreime, vorwiegend auf verschiedene Ortschaftsnamen	1223	373—374
G. Weitere Erzählungen	1224—1226	374—375
H. Verse, Verssprüche und Reime, abwechselnd mit Erzählungen, in Prosa; darin ein Räthsel	1227—1234	375—377
I. Schluss der Erzählung.	1235	377—378
K. Erzählungen, Sätze, Aussagen, Gespräche .	1236—1296	378—396

II. THEIL.

DIE IM JAHRE 1872 AUFGEZEICHNETEN TEXTE	1297—1330	397—414
I. Mitgetheilt im Juni 1872 in Otelza (Otlica), einem Dorfe auf der Hochebene unweit Haidenschaft (Ajdošna) und Wipbach (Vipava), von *Pietro Delenardo, detto Golanda, di Oseacco* («Osajako»)	1297—1307	399—403
II. Mitgetheilt im Herbste (October) 1872 in Gorz (*Gorizia*, Gorica) von «*Giovanni Leonardi detto* Mraz, di *Oseacco*», ca 25 Jahre alt		
A. Historische Sage nebst topographischer Beschreibung von Resia	1308—1316	404—408
B. Ein Märchen.	1317—1320	408—410
C. Ein Thiermärchen.	1321—1330	410—414

III. THEIL.

Die im Sommer (Juni oder Juli) 1877 aus dem Munde des in Marburg (in Steiermark) zeitweilig ansässigen Čèk Kopèti Kúndija *(Francesco Copetti detto Cundia)* aus Njiwa *(Gniva)* aufgezeichneten Texte	1331—1352	415—424
A. Kurze Mittheilungen, Aussagen und Phrasen	1331—1340	417—419
B. Kurze Mittheilungen über die Familie meines Gewährsmanns Kündija selbst, nebst einem Liede über seinen Vater	1341—1344	419—420
C. Sonstige kurze Mittheilungen . . .	1345—1352	421—424

	№№	Seiten.
IV. THEIL.		
Die im Juni od. Juli 1873 im Dorfe *Azzida* (Ažla) im Kreise *(distretto) di S.-Pietro degli Schiavi* von einigen herumwandernden resianischen Lumpensammlern, wohl aus Osojane *(Oseacco)*, aufgezeichneten Texte	1353—1357	425—428
Einzelne Aussagen und Phrasen	1353—1357	427—428
V. THEIL.		
Die vom Fräulein Ella von Schoultz-Adaïewski selbst oder auf ihre Anregung hin von anderen aufgezeichneten Texte	1358—1382	429—444
I. Ein Märchen	1358—1359	431—432
II. Einzelne Sätze	136	432
III. Lieder.		
A. Chansons de la vallée de Résia, recueillies par Melle E. de Schoultz-Adaiewski en 1883, octobre	1361—1367	433—437
B. Chansons, notées à Tarcento chez une famille d'Oseacco de la vallée de Résia . .	1368—1375a	437—441
C. Stolvizza	1376	441
D. Notées en 1887	1377—1380	442—444
IV. Räthsel („Indovinei"), von Lettig (im J. 1887) dictirt und explicirt	1381	444
V. Der Anfang des von J. B. de C. aufgezeichneten Märchens, corrigirt von Herrn Fiorenzo Buttolo	1382	444
VI. THEIL.		
DENKMÄLER RESIANISCHER DIALEKTE	1383—1471	445—474, 501
RESIANISCHER KATECHISMUS [nach zwei Handschriften].		
I. [Handschrift A.]	1383—1413	447—455
II. [Handschrift B.]	1414—1470	456—474

№№ Seiten.

RESIANISCHE SCHLUSSPHRASE IN DEM ITALIENISCHEN BRIEFE

von *Antonio Pusca* (Púška) an seine Frau 1471 501

VII. THEIL.

TABLEAU SYNOPTIQUE DES CHANSONS ET AIRS DE DANSE RÉSIENS,

recueillis par **Ella de Schoultz-Adaïewski** ..... 475—488

I. Recueillis en 1883 ..... 477—484

a) Pour Violon seul (sans paroles) ..... 477—479

b) Airs avec paroles et accompagnement instrumental ..... 480—483

c) Chansons lentes, sans accompagnement instrumental 484

II. Recueillis en 1887 ..... 485—487

Avis 488

VIII. THEIL.

NACHTRÄGLICHE AENDERUNGEN.

Verbesserungen, Zusätze u. ä. 489—659

A. Nach der nochmaligen Durchsicht meiner Originalaufzeichnungen.

I. Verbesserungen.

1. Verbesserungen in den Ueberschriften . . . 491
2. Verbesserungen im resianischen Texte . . . 492—495
3. Verbesserungen in der Uebersetzung . . . 495—499
4. Verbesserungen in den Fußnoten 499
5 Von neuer Zeile (a capite) anfangen . . 500

Seiten.

II. Zusätze.

1. Zusatze von Ueberschriften 500
2. Zusatz eines neuen resianischen Textes mit Zugehorigem 501
3. Zusatze von Fußnoten 501
   a) Zu den Überschriften 501
   b) Zu dem resianischen Texte . . . . 501—516
   c) Zur deutschen Übersetzung . . . 516
   d) Zum resianischen Texte und zur Übersetzung . . . . . 516—517
4. Zusatze zu den Ueberschriften 517
5. Zusatze zur deutschen Uebersetzung . 517
6. Zusatze zu den Fussnoten . . . . . 517—518

B. Einige Aenderungen in folge meiner Reise nach Resia im J. 1890.

I. Verbesserungen.

1. Verbesserungen im resianischen Texte . 519—586
2. Verbesserungen in den Uebersetzung . 586—617
3. Verbesserungen in den Fussnoten . 617

II Zusatze von Fussnoten.

1. Zu den Ueberschriften 617
2. Zum resianischen Texte 618—619

III. Zu streichen.

1. Im resianischen Texte 619
2. In der Uebersetznng 619

C. Einige Aenderungen in folge meiner Reisen nach Resia in den Jahren 1892 und 1893.

I. Verbesserungen.

1. Verbesserungen im resianischen Texte . . . 620—636
2. Verbesserungen in der Uebersetzung. . . . 636—644

II. Zusatze.

1. Zusatze zu den Fussnoten. 644
2. Zusatze von Fussnoten. Zum resianischen Texte. 644

III. Zu streichen.

1. Im resianischen Texte 645
2. In der Uebersetzung 645

Seiten.

D. Aenderungen im „Resianischen Katechismus“ №№ 1383—1470) (in folge meiner Reisen nach Resia in den Jahren 1892 und 1893).

I. Nach der Vergleichung des gedruckten Textes mit den Originalhandschriften.

1. Berichtigungen . 645—651
2. Ausstreichen 651

II. Die von Don Stefano Valente gegebenen Berichtigungen und Zusätze.

1. Berichtigungen der von mir falsch verstandenen Worte 651
2. Zusatze von erklarenden Fussnoten (Aussprache, richtige Bedeutung, synonymische Ausdrucke od. ahnl.) . 652—653
3. Aenderungen einiger Stellen nach der von den jetzigen localen Geistlichen angenommenen Art und Weise . . . . . 653—659

Verhältniss der einzelnen Nummern des Drucktextes zu den Heften und Selten meines Originalmanuscriptes. . . 661—663

Die chronologische Reihenfolge der Nummern des I-en Theiles (pg. 3—396, №№ 1—1296), d. h. diejenige Reihenfolge, in welcher sie ursprünglich von mir aufgezeichnet (niedergeschrieben) worden sind, — sammt den ihnen entsprechenden Heften und Seiten meines Originalmanuscriptes. 664—666

Index . . . . . 667—690

Tabellarische Uebersicht der zu den einzelnen resianischen Dialekten und Ortschaften gehörenden Nummern. . . 691—692

Verzeichniss bekannter Erzähler und Erzählerinnen . . . . . 693—698

Einige Lieder-Autoren 698

Inhaltsverzeichniss . . . 699—708

ГОСУДАРСТВЕННАЯ
БИБЛИОТЕКА
Общественных наук
Академии Наук СССР